

Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa

Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe

ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES LIII
ICOMOS · JOURNALS OF THE GERMAN NATIONAL COMMITTEE LIII
ICOMOS · CAHIERS DU COMITÉ NATIONAL ALLEMAND LIII

Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa
Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe



INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa

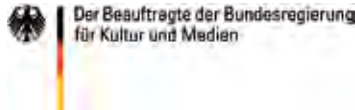
Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe

Internationale Fachtagung/International Conference, Berlin-Weißensee, 3.–6. April 2011
ICOMOS Deutschland und Landesdenkmalamt Berlin in Zusammenarbeit mit/
ICOMOS Germany and Berlin Monument Authority in cooperation with
Jüdische Gemeinde zu Berlin, Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum,
Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e.V. – Stiftung Zentralinstitut und
Museum für Sepulkralkultur, Kassel

ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES LIII
ICOMOS · JOURNALS OF THE GERMAN NATIONAL COMMITTEE LIII
ICOMOS · CAHIERS DU COMITÉ NATIONAL ALLEMAND LIII

ICOMOS Hefte des Deutschen Nationalkomitees
Herausgegeben vom Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland
Präsident: Prof. Dr. Michael Petzet, München
Vizepräsident: Prof. Dr. Jörg Haspel, Berlin
Generalsekretär: Dr. Werner von Trützscher, Erfurt
Geschäftsstelle: Maximilianstr. 6, D-80539 München, Postanschrift: Postfach 100517, 80079 München, Mail: icomos@icomos.de

in Zusammenarbeit mit dem
Landesdenkmalamt Berlin, Altes Stadthaus, Klosterstraße 47, D-10179 Berlin, Mail: landesdenkmalamt@senstadt.berlin.de



*Gefördert vom Beauftragten der Bundesregierung
für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages*

Idee und Konzeption/Idea and Concept:

Michael Brocke (Salomon Ludwig Steinheim-Institut für deutsch-jüdische Geschichte e.V. an der Universität Duisburg-Essen),
Hermann Simon (Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum), Jörg Haspel/Klaus von Krosigk (Landesdenkmalamt
Berlin) und Joachim Jacobs (Dr. Jacobs & Hübinger Berlin)

Koordination/Coordination:

HORTEC Berlin (Christa Ringkamp/Esther Bertele) und Landesdenkmalamt Berlin (Gesine Sturm)

Steuerungsrunde/Steering Committee:

André Lossin (Jüdische Gemeinde zu Berlin), Hermann Simon (Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum),
Joachim Jacobs (Dr. Jacobs & Hübinger Berlin), Esther Bertele/Christa Ringkamp (HORTEC Berlin), Jörg Haspel/
Klaus von Krosigk/ Gabriele Schulz/Gesine Sturm (Landesdenkmalamt Berlin)

Redaktion und Lektorat/Editing and Proofreading:

Esther Bertele (HORTEC Berlin) und John Ziesemer (ICOMOS Deutschland)

Titelbild/Cover Photo: Jüdischer Friedhof Weißensee/Jewish Cemetery Weißensee, Gesine Sturm, Landesdenkmalamt Berlin

Rückentitel/Back Cover: Jüdischer Friedhof/Jewish cemetery Emdingen und Lengnau (Schweiz), Roland Zumbühl

- S. 3 Emil Pierre Joseph de Cauwer (1827–1873): Die Neue Synagoge von Berlin in der Oranienburger Straße,
Ölgemälde von 1865, Märkisches Museum Berlin – Stiftung Stadtmuseum Berlin
- S. 12 Emdingen und Lengnau (Schweiz), Jüdischer Friedhof, Roland Zumbühl
- S. 32 Grabmal Mendel von Walter Gropius auf dem jüdischen Friedhof Berlin-Weißensee, Hans D. Beyer
- S. 64 Paris, jüdische Abteilung des Friedhofs Père-Lachaise, Hans D. Beyer
- S. 88 Budapest, Mausoleen auf dem Salgotarjani Utca Friedhof, Hans D. Beyer
- S. 118 St. Petersburg, Jüdischer Friedhof, Yuri Molodkovets
- S. 144 Rom, jüdische Abteilung des Friedhofs Campo Verano, Hans D. Beyer
- S. 162 Worms, Friedhof „Heiliger Sand“ mit Grabsteinen des 14. und 15. Jahrhunderts, Hans D. Beyer
- S. 190 Berlin, Blick in den „Judengang“ am Friedhof Schönhauser Allee, Hans D. Beyer
- S. 212 Wandelhalle jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Hans D. Beyer

1. Auflage 2011

© 2011 ICOMOS, Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland und Landesdenkmalamt Berlin

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, sowie Verbreitung durch Film, Funk und Fernsehen, durch fotomechanische Wiedergabe, Tonträger und Datenverarbeitungssysteme jeglicher Art, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages.



2011 Gesamtherstellung und Vertrieb:
hendrik **Bäßler** verlag · berlin

Fon: +49 (0) 30.240 858 56 · Fax: +49 (0) 30.24 926 53 · E-Mail: info@baesslerverlag.de · Internet: www.baesslerverlag.de

ISBN 978-3-930388-25-7

Inhalt

Editorial

Michael Petzet/Jörg Haspel 7

Grußwort des Regierenden Bürgermeisters von Berlin

Klaus Wowereit 9

Message from the Governing Mayor of Berlin

Klaus Wowereit 10

Begrüßung durch Lala Süsskind, Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, zur Eröffnung der ICOMOS-Tagung am 3. April 2011

..... 11

I. DAS ERBE DER JÜDISCHEN SEPULKRALKULTUR IN EUROPA – EIN ERSTER ÜBERBLICK / THE HERITAGE OF JEWISH SEPULCHRAL CULTURE IN EUROPE – A FIRST OVERVIEW

Joachim Jacobs
The Heritage of Jewish Cemeteries in Europe 14

Reiner Sörries
Friedhof und Denkmal in Deutschland – Historischer Beitrag und Erbe der jüdischen Kultur 19

Hermann Simon
Das Erbe der jüdischen Bestattungskultur von Berlin 24

Klaus-Henning von Krosigk
Friedhöfe als Gartendenkmal – das Beispiel Berlin .. 29

II. DER JÜDISCHE FRIEDHOF BERLIN-WEISSENSEE / THE JEWISH CEMETERY BERLIN-WEISSENSEE

Johannes Cramer, Tobias Rütenik, Elgin von Gaisberg, Sarah Kuznicki-Fischer, Tobias Horn, Anja Tuma, Isabelle Arnold
Der Jüdische Friedhof Weißensee: Inventarisierung eines Bau-, Kultur- und Kunstdenkmalensembles ... 34

Ingo Kowarik, Moritz von der Lippe, Leonie K. Fischer
Das ökologische Erbe auf dem Friedhof in Weißensee: Naturschutz versus Denkmalpflege? 46

Caroline Rolka
Der Jüdische Friedhof in Weißensee – ein Gartendenkmal 52

Gesine Sturm
Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee: eine denkmalpflegerische Zwischenbilanz 60

III. INVENTARISATION UND DOKUMENTATION / INVENTORY AND DOCUMENTATION

Hartmut Heinemann
Erfassung jüdischer Grabmäler und jüdischer Friedhöfe in Hessen 66

Frédérique Boura, Klaus Nohlen
Erfassung jüdischer Friedhöfe im Elsass: die Pilotprojekte Rosenwiller und Wintzenheim 71

Gérard Nahon
Jewish Cemeteries in France 77

Sharman Kadish
The Situation, Preservation and Care of Jewish Cemeteries in the United Kingdom 82

IV. METROPOLEN-FRIEDHÖFE DES 19. UND 20. JAHRHUNDERTS / CEMETERIES IN THE METROPOLISES OF THE 19TH AND 20TH CENTURIES

John Ziesemer
Metropolis – Nekropolis. Großstadtfriedhöfe der Moderne in Europa 90

UNESCO World Heritage Centre
World Heritage Site Skogskyrkogården – the Woodland Cemetery in Stockholm 100

Rudolf Klein
Budapest's Jewish Cemeteries – a Short Survey of their Art, Architecture and Historical Significance 105

Frank Pieter Hesse
**Der Hamburger Hauptfriedhof Ohlsdorf –
ein Gesamtkunstwerk** 112

**V.
JÜDISCHE FRIEDHÖFE UND
BESTATTUNGSKULTUR IN MITTEL-
UND OST-EUROPA/
JEWISH CEMETERIES AND BURIAL CULTURE
IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE**

Ewa Karolina Nekanda-Trepka
Jewish Cemeteries in Warsaw 120

Tina Walzer
**Die jüdischen Friedhöfe in Wien – Zustand,
Sanierung, Rahmenbedingungen** 125

Vera Anatolyevna Dementieva
**Jewish Cemeteries and Burial Culture in Russia –
the Example of St Petersburg** 131

Iva Steinová
**Jewish Cemeteries and Burial Heritage
in the Czech Republic** 136

Andreas Becker, Philip Carmel
**Preservation and Maintenance of Jewish Cemeteries
and Mass Graves in the Ukraine and in the Baltic
States 2008–2011/Schutz und Erhaltung jüdischer
Friedhöfe und Massengräber in der Ukraine
und im Baltikum 2008–2011** 143

**VI.
JÜDISCHE FRIEDHÖFE UND
BESTATTUNGSKULTUR VON INTERNATIONALER
BEDEUTUNG /
JEWISH CEMETERIES AND BURIAL CULTURE
OF INTERNATIONAL SIGNIFICANCE**

Mariarosaria Barbera, Marina Magnani Cianetti
**The Jewish Catacombs of Rome, Especially
Villa Torlonia: Synthesis, Diagnosis and Projects
for the Restoration and Enhancement** 146

Vlastimila Hamáčková, Petr Justa
**The World Heritage City of Prague and its Jewish
Cemeteries: Values and Conservation Strategies** ... 152

Birgitta Ringbeck
**Jüdisches Kulturerbe und jüdische Sepulkalkultur
in Nordrhein-Westfalen** 158

**VII.
PERSPEKTIVEN/PERSPECTIVES**

Joachim Glatz
**Jüdische Friedhofskultur des Mittelalters –
die SCHUM-Städte Speyer, Worms und Mainz
auf dem Weg zum Welterbe, ein Zwischenbericht** .. 164

Michael Studemund-Halévy
**Über den Tod hinaus. Sefardische Grabkunst
in der Alten und in der Neuen Welt** 170

Jörg Haspel
**Das Erbe der jüdischen Sepulkalkultur in Berlin –
Perspektiven für eine Weltkulturerbe-
Nominierung** 180

**VIII.
ANHANG: EXKURSION UND PROTOKOLL
PROGRAMM UND AUTOREN/
ANNEXES: EXCURSION AND PROTOCOL
PROGRAM AND AUTHORS**

Joachim Jacobs
**Exkursionsbericht Friedhöfe Große Hamburger
Straße und Schönhauser Allee** 192

Michael Brocke
**Exkursionsbericht jüdische Grabsteine
des Mittelalters in der Zitadelle Spandau** 197

Dr. Klaus-Henning von Krosigk
**Ergebnisprotokoll des Treffens beim
Zentralrat der Juden in Deutschland** 201

Tagungsprogramm/Conference program 103

Autoren/Authors 206

Editorial

Die Konferenz „Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa/Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe“ auf dem Jüdischen Friedhof in Berlin-Weißensee (3.–6. April 2011) folgte der 2005 von ICOMOS Deutschland in München ausgerichteten internationalen Fachtagung „Der bürgerliche Tod. Städtische Bestattungskultur von der Aufklärung bis zum frühen 20. Jahrhundert“ (Hefte des Deutschen Nationalkomitees XLIV). Diese Münchner Tagung hatte bereits am Beispiel von Köln einen Überblick über „Wandlungen der jüdischen Sepulkalkultur im 19. Jahrhundert“ geboten. Die Berliner Konferenz konzentrierte sich auf die Gattung jüdischer Begräbnisplätze und Grabmäler, wengleich historisch übergreifend – von den Katakomben Roms bis zu den Schöpfungen der Moderne des 20. Jahrhunderts – und international vergleichend im europäischen Maßstab angelegt.

Der Senat und das Abgeordnetenhaus von Berlin haben auf Anregung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin im Jahr 2006 beschlossen, den Jüdischen Friedhof Berlin-Weißensee für die Vorschlagsliste der Bundesrepublik Deutschland zur Nominierung als Weltkulturerbe anzumelden. Für die Bewertung und Pflege der ausgedehnten Anlage mit mehr als 110 000 Grabmälern startete das Landesdenkmalamt Berlin 2007 ein vertiefendes Erfassungs- und Entwicklungsprogramm in Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde zu Berlin und der Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum. Als wissenschaftlicher Partner konnte die Technische Universität Berlin mit einem interdisziplinären Team unter der Leitung von Johannes Cramer und Ingo Kowarik gewonnen werden. Ein Pilotprojekt zur exemplarischen Denkmalerfassung wurde bereits 2008 einer internationalen Experten- und Beratergruppe vorgestellt, darunter ICOMOS-Sachverständigen aus dem In- und Ausland, und für die Strukturierung des Projekts ausgewertet.

Der Internationale Rat für Denkmalpflege (ICOMOS) ist eine nichtstaatliche Organisation, die sich weltweit für Schutz und Pflege von Denkmälern, Ensembles und historischen Stätten sowie für die Bewahrung des historischen Kulturerbes einsetzt. ICOMOS ist im Rahmen der Welterbekonvention als Berater und Gutachter an der Arbeit des Welterbe-Komitees und der UNESCO beteiligt. Das deut-

sche Nationalkomitee von ICOMOS widmet sich ebenfalls dieser Aufgabe, insbesondere durch vorbereitende und vorbeugende Beratungen (Preventive Monitoring).

Mit der vorliegenden Dokumentation stellen ICOMOS Deutschland und das Landesdenkmalamt Berlin das Berliner Projekt zur Vorbereitung einer Welterbe-Nominierung des Jüdischen Friedhofs Weißensee vor. Gleichzeitig gibt die Veröffentlichung einen aktuellen Überblick über Welterbe-Initiativen für das jüdische Erbe in Deutschland, etwa die Pläne der Bundesländer Rheinland-Pfalz und Hamburg. Vor allem aber eröffnet die Tagungsdokumentation erstmals internationale Vergleichsmöglichkeiten zur Bewertung jüdischer Friedhöfe und Grabmalkunst im europäischen Kontext, wie sie auch in den Richtlinien der UNESCO für Welterbe-Anträge vorgesehen sind.

Die Herausgeber der Veröffentlichung danken den Mitveranstaltern der Berliner Tagung, der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, der Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum sowie der Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e. V. – Stiftung Zentralinstitut und Museum für Sepulkalkultur Kassel sehr herzlich für die ausgezeichnete Vorbereitung und gute Zusammenarbeit. Dem Büro HORTEC Berlin danken wir für die umsichtige Organisation und Durchführung, dem Büro Dr. Jacobs & Hübinger Berlin für vielfältige Beratung und den Kollegen der Technischen Universität Berlin für ihre kontinuierliche Unterstützung des Vorhabens. Ohne die verständnisvolle Förderung durch die Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin und den Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien wären die Konferenz und diese Publikation nicht zustande gekommen. Und ohne die Gastfreundschaft der Jüdischen Gemeinde zu Berlin und der Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum, die eine Konservatorentagung in den Räumen der Synagoge Oranienburger Straße und im Eingangsemble des Friedhofs Weißensee ermöglichten, wäre das Berliner Treffen bei allen Referenten und Gästen nicht so eindrucklich in Erinnerung geblieben.

Prof. Dr. Michael Petzet
ICOMOS Deutschland

Prof. Dr. Jörg Haspel
Landesdenkmalamt Berlin

Editorial

The conference “Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa/Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe”, held from 3–6 April 2011 at the Jewish Cemetery of Berlin-Weißensee, was a follow-up of the international conference on “Urban Burial Culture from the Enlightenment to the Early 20th Century” organised by ICOMOS Germany in Munich in 2005 (ICOMOS Journals of the German National Committee XLIV). Using the example of Cologne the conference in Munich already gave an overview of the “Changes in Jewish Sepulchral Culture in the 19th Century”. The conference in Berlin concentrated on Jewish burial sites and tombs, using a historically comprehensive approach – from the catacombs in Rome to modern solutions of the 20th century – and by making international comparisons on a European scale.

On the initiative of Berlin’s Jewish Community, the Senate and the Parliament of Berlin decided in 2006 to sign up the Jewish Cemetery in Berlin-Weißensee for the Tentative List of the Federal Republic of Germany for the nomination as a World Heritage site. In cooperation with the Jewish Community of Berlin and the New Synagogue of Berlin Foundation – Centrum Judaicum Berlin’s monument authority started in 2007 an in-depth inventory and development project for the evaluation and maintenance of this vast cemetery with more than 110,000 tombs. For this project it was possible to enlist the Technical University of Berlin as scientific partner; it provided an interdisciplinary team under the direction of Johannes Cramer and Ingo Kowarik. As early as in 2008 a pilot project focussing on an exemplary inventorisation of tombs was presented to an international group of experts and advisers, among them ICOMOS experts from Germany and abroad. The results of this pilot project were evaluated for the future structure of the inventory.

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation campaigning worldwide for the protection and conservation of monuments, ensembles and historic sites as well as for the preservation of cultural heritage. In line with the World Heritage Convention ICOMOS as advisory body is involved in the work of the World Heritage Committee and of UNESCO. The German National Committee of ICOMOS also fo-

cuses on this task, especially through Preventive Monitoring.

With this documentation ICOMOS Germany and Berlin’s monument authority are presenting Berlin’s project for a preparation of a World Heritage nomination of the Jewish Cemetery Weißensee. In addition, the publication provides an up-to-date overview of World Heritage initiatives in connection with Jewish heritage in Germany, for example initiatives from the Federal States of Rhineland-Palatinate and Hamburg. Most of all, however, the proceedings of the Berlin conference open up for the first time possibilities of comparison for the evaluation of Jewish cemeteries and sepulchral art in a European context. Such comparisons are also required by the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention.

The editors of this publication would like to thank the co-organisers of the Berlin conference for the excellent preparation and good cooperation: Berlin’s Jewish Community, the Foundation New Synagogue Berlin – Centrum Judaicum, and the Consortium of Cemetery and Monument – Central Institute Foundation and Museum of Sepulchral Culture, Kassel. We also wish to thank the HORTEC office in Berlin for the very good organisation and realisation of the conference, as well as the office Dr. Jacobs & Hübinger Berlin for giving useful advice. Finally, we are grateful to our colleagues at the Technical University Berlin for their continuous support of this project. Without the financial support from the Senate Department of Urban Development Berlin and the Federal Government Commissioner for Culture and the Media the conference and publication would not have been possible. And without the hospitality of the Jewish Community of Berlin and the Foundation New Synagogue Berlin – Centrum Judaicum, which enabled us to hold a conference in the rooms of the synagogue in Oranienburger Strasse and in the entrance buildings of the Jewish Cemetery Weißensee, the gathering in Berlin would surely not have been such a memorable experience for all the speakers and guests.

Prof. Dr. Michael Petzet
ICOMOS Germany

Prof. Dr. Jörg Haspel
Berlin Monument Authority

Grußwort des Regierenden Bürgermeisters von Berlin

Berlins Geschichte und die Geschichte von Juden in Berlin sind eng miteinander verwoben. Jüdische Kultur und jüdische Lebensweise haben die Stadt vielfach bereichert. In diesem Sinne spiegelt sich in den Lebensgeschichten von Juden in Berlin ein wichtiges Stück Stadtgeschichte, die von jüdischen Frauen und Männern mitgestaltet wurde. Berlin ist jedoch auch die Stadt, von der einst die Shoa ihren Ausgang nahm, die für Millionen europaweit Verfolgung und Tod brachte und eine blühende deutsch-jüdische Kultur auslöschte. Die zentrale Holocaust-Gedenkstätte Deutschlands, das Denkmal für die Ermordeten Juden Europas erinnert daran in unmittelbarer Nähe des Brandenburger Tores.

Wir dürfen und wir werden die Verbrechen an den Juden Europas nicht vergessen. Die Erinnerung stärkt die Abwehrkräfte gegen einen Rückfall in die Barbarei. Und sie gibt uns Kraft, um die Zukunft einer toleranten und weltoffenen Metropole zu gestalten, in der die Vielfalt der Religionen, Kulturen und Lebensweisen als Gewinn für alle erlebbar ist.

Heute sind wir nicht nur dankbar dafür, dass wir in unserer wiedervereinigten Stadt in Frieden und Freiheit zusammenleben können, sondern auch darüber, dass Berlin wieder zu einem Ort jüdischen Lebens geworden ist.

Berlin erinnert heute auf vielfältige Weise an die mehrhundertjährige enge Verbindung zwischen der Stadt und jüdischer Kultur. Straßennamen und Bau- oder Bodenzugnisse sowie das Jüdische Museum Berlin sind dabei ebenso von Bedeutung wie die vielen erhaltenen Grabsteine und Friedhöfe.

Der dem 1244 verstorbenen Jona ben Dan gesetzte Findling vom „Judenkiewer“ in Spandau zum Beispiel ist der älteste erhaltene Grabstein von Berlin überhaupt. Und auch zahlreiche andere Berliner Erinnerungsorte verweisen auf eine in die frühen Annalen der Stadtgeschichte zurückreichende jüdische Tradition – von den aktuellen Grabungen auf dem „Jüdenhof“ genannten Areal in Sichtweite des Roten Rathauses über die denkmalgeschützten jüdischen Friedhöfe an der Großen Hamburger Straße und an der Schönhauser Allee bis hin zu den Jüdischen Friedhöfen in Berlin-Weißensee, der kleinen Anlage von Adass Jisroel an der Wittlicher Straße und dem weitläufigen „Guten Ort“ an der Herbert-Baum-Straße.

„Das Geschlecht ehrt sich selbst, das seine Toten ehrt“. „Beth ha Kewaroth – das Haus der Gräber“: Diese Worte, die Rabinatsassessor Dr. Frankl bei der Einweihung des zentralen Jüdischen Friedhofes in Weißensee am 9. September 1880 sprach, bringen nicht nur den Grundgedanken jüdischer Friedhofskultur zum Ausdruck; sie haben bis heute auch nichts von ihrer Gültigkeit eingebüßt. Sie mahnen uns,

die Erinnerung an die Verstorbenen zu bewahren, und sie bringen ein verpflichtendes materielles und konservatorisches Vermächtnis zum Ausdruck.

Der Senat von Berlin hat mit dem Beschluss Nr. 3990/2006 vom 14. 11. 2006 die Vorbereitung des Antragsverfahren für den Jüdischen Friedhof Weißensee auf die Tentativliste der Bundesrepublik Deutschland zur Welterbeliste der UNESCO beschlossen. Die Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten und die Senatsverwaltung für Stadtentwicklung – Landesdenkmalamt Berlin sind mit der Vorbereitung beauftragt worden. Beide zuständigen Senatsverwaltungen sowie die Jüdische Gemeinde und das Centrum Judaicum sind 2007 übereingekommen, auf der Basis der Operational Guidelines der UNESCO-Welterbekonvention den Friedhof nach wissenschaftlichen Kriterien zu inventarisieren. Erste Ergebnisse der interdisziplinären Arbeitsgruppe unter Führung der Technischen Universität Berlin wurden bereits im Frühjahr 2009 und zuletzt im erweiterten Expertenkreis anlässlich der ICOMOS-Tagung im Frühjahr 2011 vorgestellt.

Für die kommenden Monate erwartet die Ständige Kultusministerkonferenz der Bundesrepublik Deutschland die Vorschläge der 16 Bundesländer für eine Fortschreibung der bundesdeutschen Tentativliste zur Nominierung von Denkmalen für die Weltkulturerbeliste der UNESCO. Der Jüdische Friedhof Berlin-Weißensee ist ein Vorschlag, den wir zur Prüfung und Unterstützung einreichen wollen. Anlässlich der Planungen für das Jahr 2013, in dem wir an den 80. Jahrestag der Machtübertragung an die Nationalsozialisten vom Januar 1933 und an den 75. Jahrestag der Novemberpogrome von 1938 erinnern, können Ergebnisse und Empfehlungen der Berliner Welterbe-Vorbereitungen zudem im Meinungs- und Erfahrungsaustausch mit gleichgerichteten Bestrebungen aus Ost- und Mitteleuropa vertieft erörtert und Kooperationsmöglichkeiten angebahnt werden.

Der Senat von Berlin wird die Erinnerung an die Geschichte wach halten und weiterhin alles dafür tun, damit sich Juden in Berlin sicher und zu Hause fühlen können. Wir werden uns für eine offene, eine menschliche, eine von gegenseitigem Respekt getragene Gesellschaft einsetzen, in der verschiedene Kulturen und Religionen miteinander leben und sich gegenseitig zuhören. Die Welterbeinitiative für den jüdischen Friedhof Weißensee verstehen wir als einen wichtigen Beitrag dazu und als ein politisches Bekenntnis zur historischen Rolle der jüdischen Kultur und zur Pflege des jüdischen Erbes in der deutschen Hauptstadt überhaupt.

Klaus Wowereit
Regierender Bürgermeister von Berlin

Message from the Governing Mayor of Berlin

Berlin's history and the history of Jews in Berlin are closely intertwined. Jewish culture and Jewish life have enriched the city in many different ways. In that sense, the life stories of Jews in Berlin are stories about the city's history, too, which was shaped in part by Jewish men and women. At the same time, Berlin is also the city where the Holocaust began, which persecuted and killed millions throughout Europe and destroyed a thriving German-Jewish culture. Germany's national Holocaust memorial, the Memorial to the Murdered Jews of Europe, bears witness to these crimes just a few feet away from Brandenburg Gate.

We must not and we will not forget the crimes committed against European Jews. Remembrance helps to prevent a relapse into barbarism. And it gives us the strength we need to shape the future of a tolerant, outward-looking city in which everyone can experience the diversity of religions, cultures, and lifestyles as a true advantage.

Today we are grateful not only for being able to live in peace and freedom in our reunified city, but for the fact that Berlin has again become a center of Jewish life.

In many different ways, today's Berlin recalls the centuries of close ties between the city and Jewish culture. Street names, signs and reminders on buildings or on the ground, and the Jewish Museum Berlin are as vital to this effort as the many remaining tombstones and cemeteries.

The stone that marked the grave of Jona ben Dan, who died in 1244 and was buried in the "*Judenkiewer*" in Spandau, is Berlin's oldest gravestone. And countless other places in Berlin recall a Jewish past that dates back to the city's early history – from the current excavations visible from the Berlin Town Hall of a place called the "*Jüdenhof*" and the Jewish cemeteries on Grosse Hamburger Strasse and Schönhauser Allee, now protected as historical monuments, to the Jewish cemeteries in Berlin-Weissensee, the small Adass Jisroel cemetery on Wittlicher Strasse and the rambling grounds of the "good place" on Herbert-Baum-Strasse.

"*A community that honors its dead honors itself*"; "*Beth ha Kewaroth – the House of Tombs*": The words of the Rabinatsassessor Dr. Frankl at the inauguration of the main Jewish cemetery in Weissensee on 9 September 1880 not only express the fundamental philosophy of Jewish burial culture, but are as meaningful today as ever. They exhort us to preserve the memory of the dead and underscore the material and conservational obligation to this legacy.

With Resolution No. 3990/2006 of 14 November 2006, the Berlin Senate approved the initiation of an application to have the Weissensee Jewish Cemetery included on Germany's "tentative list" of sites to be considered for nomination to the UNESCO World Heritage List. The Senate Chancery's cultural affairs department and the Berlin Monument Authority of the Senate Department for Urban Development were charged with preparing the application. Both of these, along with the Jewish Community of Berlin and Centrum Judaicum, agreed in 2007 to take an inventory of the cemetery based on the Operational Guidelines of the UNESCO World Heritage Convention and in line with scholarly criteria. The initial findings of the interdisciplinary working group led by the Technische Universität Berlin were presented as early as the spring of 2009 and, most recently, to a larger group of experts during the ICOMOS conference in the spring of 2011.

In the next few months, the German Standing Conference of Ministers of Education and Cultural Affairs is expecting Germany's 16 federal states to submit proposals to update the country's "tentative list" for nomination to the UNESCO World Heritage List. The Weissensee Jewish Cemetery is a proposal we want the Standing Conference to review and support. In the context of plans for 2013, when we will be marking the 80th anniversary of the National Socialist rise to power in January 1933 and the 75th anniversary of the pogroms of November 1938, the findings and recommendations of the group preparing the application could be discussed in depth in an exchange of opinion and experience with similar groups in Eastern and Central Europe, and cooperative projects could be initiated.

The Berlin Senate will keep the memory of the past alive and continue to do everything it can to ensure that Jews in Berlin feel safe and at home. We will work for an open, humane society characterized by mutual respect, one in which different cultures and religions live together and listen to each other. We regard the World Heritage proposal for the Weissensee Jewish Cemetery as an important contribution to achieving this goal and as a political commitment to the historical role of Jewish culture and the preservation of the Jewish legacy in Germany's capital city in general.

Klaus Wowereit
Governing Mayor of Berlin

Begrüßung durch Lala Süsskind, Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, zur Eröffnung der ICOMOS-Tagung am 3. April 2011

Ich freue mich sehr, Sie alle heute hier in der Neuen Synagoge willkommen heißen zu können und begrüße alle Gäste. Es ist für die Jüdische Gemeinde zu Berlin eine große Ehre, dass eine so wichtige Konferenz, wie zweifelsohne die internationale ICOMOS-Tagung eine ist, in den Räumen der Neuen Synagoge ihren Auftakt findet. Ganz zufällig geschieht dies jedoch nicht, denn ein ganzer Tag der Konferenz widmet sich der Pflege, dem Erhalt und der allgemeinen Situation jüdischer Friedhöfe in Europa. Besonderes Augenmerk gilt dem größten jüdischen Friedhof Europas, dem in Berlin-Weißensee.

Der Jüdische Friedhof Weißensee ist nicht nur für Berlin und Deutschland, sondern auch weltweit von großer kulturhistorischer Bedeutung. Der 1880 geweihte und 42 Hektar große Friedhof hat heute ca. 115 000 Grabstellen. Das Totenregister ist vollständig erhalten, es stellt ein singuläres Dokument der Zeitgeschichte dar. Der Friedhof spiegelt in einzigartiger Weise die Parallelen und Brüche deutsch-jüdischer Geschichte wider: Auf dem Friedhof sind auch die sterblichen Überreste von 12 000 gefallenen jüdischen Soldaten des Ersten Weltkriegs bestattet, und es findet sich hier das Grabmal von Herbert Baum, der wie kein anderer den jüdischen Widerstand gegen die Nazis verkörperte. Hierher wurden die Grabsteine des 1961 aufgelassenen Köpenicker Judenfriedhofs überführt, und hier befindet sich die Gedenkanlage für die Opfer der Shoa, deren Errichtung Heinz Galinski initiierte. In dieser Gedenkanlage befinden sich auch 300 Urnen von Ermordeten, die die Angehörigen per Nachnahme aus den Vernichtungslagern erhielten.

2006 ergriff der damalige Vorsitzende unserer Gemeinde, Albert Meyer, die Initiative, um den Friedhof auf die Weltkulturerbeliste der UNESCO zu setzen. Zusammen mit Dr. Hermann Simon trieb er das Projekt voran. Dafür gebührt beiden Dank und Anerkennung!

Unsere Gemeinde ist aber nicht nur einfacher Eigentümer des Friedhofs, sondern eben auch Nachlassverwalter des jüdischen Erbes in Berlin. Für ihr ehrgeiziges Projekt brauchten Albert Meyer und Hermann Simon Unterstützer, und die fanden sie beim Regierenden Bürgermeister Klaus Wowereit. Förderlich ist natürlich, dass Klaus Wowereit gleichzeitig Kultursenator dieser Stadt ist und dass die Jüdische Gemeinde in Staatssekretär André Schmitz einen ganz besonderen Förderer gefunden hat. Herzlichen Dank an beide für ihre Unterstützung.

Hier in Berlin ist die Senatorin für Stadtentwicklung für Welterbefragen zuständig. Auch sie unterstützt die von der Gemeinde angeregte Initiative ganz nachdrücklich, ja, wer sie auf dem Friedhof erlebt hat, kann sagen: enthusiastisch. Herzlichen Dank dafür!

So wichtig wie die Unterstützung aus der Politik auch ist – ohne fachkundigen Rat und ohne fachkundige praktische Unterstützung ist so ein wichtiges Projekt, schon gar nicht von dieser Größenordnung, zu realisieren. Deshalb gilt mein besonderer Dank dem Chef des Landesdenkmalamts, Professor Jörg Haspel, und seinen überaus engagierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Ich will es an dieser Stelle ganz offen sagen, sehr geehrter Herr Prof. Haspel: Wir sind auf Ihre Hilfe angewiesen.

Aber auch die Fraktionen des Berliner Abgeordnetenhauses stehen dem Anliegen positiv gegenüber und haben die Initiative wie die politisch Verantwortlichen – fast möchte man sagen – mit Begeisterung aufgenommen. Das Parlament hat dafür gesorgt, dass finanzielle Mittel für eine vertiefende Erfassung des immensen Grabmalbestands und eine forcierte Fortsetzung der nach der Wiedervereinigung aufgenommenen Sicherungs- und Restaurierungsmaßnahmen aus dem Landeshaushalt zur Verfügung stehen. Dies hätte man sicher nicht getan, wenn nicht allen Entscheidungsträgern die einzigartige Dimension des Vorhabens bewusst gewesen wäre.

Ich danke dem Bund, der unseren Friedhof in Weißensee immer wieder mit erheblichen Summen unterstützt hat, zum Beispiel zur Sicherung und Sanierung von Erbbegräbnissen an der Friedhofsmauer. Unser Friedhof ist eben ein Kulturdenkmal von nationaler Bedeutung. Die Verantwortung liegt in Berlin, aber Berlin allein schafft das nicht. Auch deshalb ist die Unterstützung des Bundes so wichtig.

Wir als Gemeinde sind besonders froh darüber, im Zentralrat einen Verbündeten zu wissen. Wiederholt habe ich mit dem neuen Präsidenten, Dieter Graumann, über den Friedhof gesprochen. Leider kann er aus Termingründen nicht an der Veranstaltung teilnehmen. Ich bin mir sicher, dass der Zentralrat unsere Bemühungen unterstützen wird, auch weil unser Anliegen bundesweite Unterstützung findet und bundesweit begrüßt wird. Stephan Kramer, Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland, wird am Mittwoch bei einem *get together* die positive Position des Zentralrats zum Projekt Friedhof Weißensee erklären.

Wer einmal auf dem Friedhof Weißensee war, der hört viele Sprachen, denn die Besucher kommen von überall. Das sind zum Teil Nachfahren der verjagten Berliner Juden, aber auch Juden und Nichtjuden aus dem Ausland, die sich dieses herausragende Kulturdenkmal ansehen, das für die gesamte jüdische Welt von Bedeutung ist.

Ich bin mir sicher, dass die internationale ICOMOS-Konferenz ein wichtiger Schritt in Richtung Aufnahme des Jüdischen Friedhofs Berlin-Weißensee auf die Weltkulturerbeliste der UNESCO ist und wünsche der Konferenz viel Erfolg.



I.

**DAS ERBE DER JÜDISCHEN
SEPULKRAKULTUR IN EUROPA –
EIN ERSTER ÜBERBLICK**

**THE HERITAGE OF JEWISH SEPULCHRAL
CULTURE IN EUROPE – A FIRST OVERVIEW**

The Heritage of Jewish Cemeteries in Europe

Joachim Jacobs

The painting by Marc Chagall (Fig. 1) shows the entrance to the Jewish cemetery in his home town of Vitebsk. It sets the scene for this very short journey through the immense heritage of Jewish cemeteries of Europe¹. But at the beginning, we have to look at Erez Israel first, where it was the norm since the time of the patriarchal fathers about 1600 BCE to bury the dead in caves, as in Hebron. The majority of families buried their dead in their own, separate vaults. True cemeteries as communal burial places are found only in the post-Biblical period.

The creation of communal burial places reflects a process of increasing population density and urbanisation. The dead from cities and larger villages could no longer be laid to rest in individual graves or in caves scattered across the landscape. The growing number of dead and the ever-dwindling amount of space available ultimately led to the merging of subterranean single graves in specially-constructed, again subterranean cemeteries: the catacombs.

Fig. 1 The Cemetery Gate, oil painting by Marc Chagall, 1917 (artist's estate)



Burial in caves and catacombs remained the most common Jewish method of burial during the entire period of Antiquity. Unlike the caves, which were usually only intended to accommodate individuals or families, the catacombs offered purpose-built, collective burial sites, i. e. subterranean cemeteries.

Beth She'arim in Galilee in Israel became a central burial place for the Jews of Palestine and the diaspora from the 2nd century CE. With entrance gates, forecourts and rooms for setting up sarcophagi, these catacombs, which were used until the 4th century, are among the best-preserved examples of catacombs from the Roman period outside Europe and their typology is similar to that of the catacombs in Rome, which were built around the same time. In Beth She'arim, the evolution from a separate family grave to a communal burial ground was completed. The catacomb had become a subterranean cemetery.

Let's now turn towards Europe. To begin with, Rome was not one of the centres of Jewish life. It was only when Rome gradually grew to become a commercial metropolis in the following decades that more and more Jews moved there, creating large synagogue communities from imperial times onwards. Despite the destruction of Jerusalem in 70 CE, the living conditions of Jews in the Roman Empire were such that, often with the same legal status as Roman citizens, they enjoyed the same rights to religious worship. The system of polytheism gave the Jews enough scope to establish themselves as a tolerated minority within the Roman pantheon.

The dead were laid to rest in catacombs like those at Vigna Randanini and Villa Torlonia, in accordance with the tradition brought from Israel and in line with local topographical conditions. The term "catacomb" is derived from "catacomba", a compound of the Greek "kata" and the Latin "comba", meaning "near the sepulchres". Originally, it designated a specific place on the Via Appia near Rome, but since the 9th century it has been applied to all subterranean burial places in Italy as well as in other countries.

Rome's catacombs (Fig. 2) were situated on the metropolis's arterial roads. But in the empire's smaller cities too, such as Venosa and Syracuse, the Jews buried their dead in catacombs. This burial practice was adopted by the Christians, many of whom were initially Jewish. Non-Jews and non-Christians, on the other hand, buried their dead mostly in the ground or in monuments above the ground. "In point of fact, the mode of burial followed in catacombs is undoubtedly of Jewish origin."² Although some modern authors³ see the origins of the Roman catacombs also as a result of lack of space above ground, scholars like Eric Meirs point out the

Jewish origins of the catacombs. And the late scholar Künzli notes: “The catacomb at Monteverde in Rome was built as early as in the 1st century BCE (...). Therefore the Jewish catacombs predate the Christian ones (...) and anyway, the Christians adopted the concept of subterranean burial places from the Jews.”⁴

With the gradual decline and collapse of the Roman Empire in the 4th and 5th centuries, the Jews’ social and economic positions suffered, too. The attempt by Emperor Julian (361–363) to suppress Christianity, which had spread like wildfire since the tolerance edict of Nicaea in 325 and to create a model for the state based on Neo-Platonist thinking was cut short by his sudden death in Persia. Julian, although brought up as a Christian, announced that he was not a Christian from 361 onwards and even planned to restore the temple in Jerusalem. Finally, Emperor Theodosius (379–395) elevated Christianity to the status of state religion.

In southern Italy, small Jewish communities survived in a few towns such as Venosa. Initially, the catacombs of Venosa appear to have continued in use. But some 23 known gravestones from the 9th century are not from the catacombs, but rather from a nearby cemetery discovered shortly after the catacombs.

“The dead were first buried in the catacombs and then, later, probably by no later than the 9th century, in a cemetery, meaning that the transition from the catacombs to the cemetery probably occurred in the early Middle Ages.”⁵ The same happened in Rome, where above the Porta Portese catacomb in the early Middle Ages a cemetery was created. Both in Rome and Venosa the transition from the ancient catacomb burials to above-ground cemeteries can be studied. No cemeteries from the 8th to the early 11th centuries have survived, however – only a few isolated gravestones. This led Sylvie-Anne Goldberg to conclude that: “Ordinary Jews were buried (...) in funerary spaces shared by others and doubtless without the benefit of headstones, as was customary in the *extra muros* cemeteries of the late Middle Ages.”⁶

The presumption that Jews buried their dead alongside Christians in multi-faith cemeteries outside the areas where they lived – probably in separate sections – is a plausible explanation for the lack of Jewish cemeteries during the early Middle Ages. The Jewish parts of the cemeteries were then ransacked and destroyed together with the Christian graves over the course of subsequent centuries. The small number of preserved gravestones can also be explained by the fact that, up until the 11th century, these were frequently made from fast-weathering wood or no headstone marked the grave at all. This practice reflects the pronouncement by Maimonides (1135–1204) instructing that no gravestones should be erected at the heads of the pious, anyway.

Between the 9th and 11th centuries, a trend developed of performing Christian burials close to churches or actually inside them. This practice was of course not acceptable to the Jews and from the 11th century the first separate Jewish cemeteries, such as those in Speyer and Worms, began to reappear (Fig. 3). The creation of the Jewish cemetery of the later Middle Ages, as can still be seen in the cemetery ‘Holy Sand’ in Worms today, is thus the result of religious segregation.



Fig. 2 Rome, Via Appia, Vigna Randanini, Jewish catacomb, 2nd century CE (photo: Hans D. Beyer)



Fig. 3 Worms, medieval cemetery ‘Judensand’ (photo: Hans D. Beyer)



Fig. 4 Istanbul, view from the Jewish cemetery at Hasköy of the Golden Horn, English 19th century watercolour (photo: Joachim Jacobs)

From the 11th century, with the re-emergence of major cities and safer trading routes, architectural traces of Jewish life began to reappear in Europe. Thriving Jewish communities grew up in the major cities along the trading routes of



Fig. 5 Prague Olsany (Zizkov), the entrance, painting from 1840 (photo: Jewish Museum Prague)

the Rhineland, as well as in Spain, England, France and Italy. The Jews established synagogues and ritual baths (Mikwe), which were often built by the same architects responsible for the large Romanesque and later Gothic cathedrals that also sprang up around the same time. The cemeteries of this period mostly are the only remaining witnesses to communities that became the victims of murderous pogroms during the crusades and major plague epidemics.

The cemeteries of the Iberian Peninsula, which the Jews built until they were finally driven out in the late 15th century, however, have all been lost, at least superficially. Today, gravestones from this period are found in museums and in the excavations of Montjuic in Barcelona. Since most of the cemeteries in Spain and Portugal were built outside towns and villages, some have been retained as meadows, fields or parks. The gravestones have gone, but the graves are often still there.

The remains of later cemeteries like in Frankfurt, Venice and Prague show many structural similarities in terms of their design: they were originally situated outside or on the outskirts of the city, were surrounded by walls and most of them appear not to have had any *tahara* houses – the *tahara* ritual being performed in homes or community halls. The cemeteries were filled in chronological order, with law-abiding people, such as rabbis, being buried separately from sinners, who were generally interred along the cemetery walls. The graves were laid at the prescribed distance from one another, mostly in irregular rows without any walkway areas. The Jews were only rarely given extension areas for their cemeteries which resulted in cemeteries being very densely populated. This reflects the cramped living conditions of the over-populated Jewish quarters that were also rarely expanded. If space became short and the cemetery could not be extended, soil was laid over the existing graves and new graves dug without disturbing those underneath. Prague is a famous example for this. Here since the Middle Ages, the cemetery and residential area had formed so compact a unit that it is no wonder many gravestones bear a quote from Jeremiah (9:21): “Death is come up into our windows.”

After the victory of the Catholic monarchs Ferdinand and Isabella over Granada, the last Muslim ‘Moorish kingdom’ in Spain, in 1492, the monarchs announced the ‘Edict of Expulsion’: Jews had to leave their homeland, known to

them as Sepharad, within four months. However, many Jews had left the Iberian peninsula for havens abroad long before the fall of Granada. Some went to North Africa, particularly to Morocco. A large number fled to Istanbul (Fig. 4), former Constantinople, which had been taken by the Turks in 1453. In the capital of fallen Byzantium, now the Ottoman Empire, they were warmly welcomed by the Sultan. Jewish life prospered under Turkish rule for centuries and a unique blend of Muslim and Jewish culture developed, which is clearly visible in the style of dress and gravestones in this picture.

Marranos had left the Iberian peninsula to spread across the globe. They went to England, Germany, Italy, the Netherlands and the New World. In many places they met Ashkenazi Jews, with tensions often arising. In some locations, Ashkenazim and Sephardim established parallel communities with separate synagogues, as in Venice and Istanbul, and – more rarely – also their own cemeteries, as in Amsterdam and London. Often, however, the dead were buried in shared sites. Berlin, Krakow and Rome are examples of such common ground. Despite the open anti-Semitism of Protestant reformers such as Martin Luther, life improved considerably for 17th century Jews in non-Catholic countries, as well as in the Ottoman empire. In Amsterdam, Marranos who had re-embraced Judaism in hordes, following flight from the Inquisition, were as well-treated as in Istanbul, London and Venice. While the reasons for this were primarily economic and political, Protestant powers such as the Netherlands and England, and later Prussia, proved increasingly tolerant on matters of religious practice.

In Prague’s Olsany cemetery (Zizkov district), a new trend developed from the end of the 18th century (Fig. 5). For the 800 years in which separate Jewish cemeteries had been situated outside residential areas they were built in accordance with the rules of *halakha* but with little regard to aesthetic beauty. From 1784, however, Prague’s Olsany cemetery featured the designs of contemporary English landscape gardens. The site aimed to counter sombre thoughts with beauty.

This beginning aesthetisation of the Jewish cemetery is a key developmental strand. The park cemetery of Prague’s Olsany is therefore an important bridge between the traditional Jewish cemetery and the cemeteries of the time of the Emancipation. The process of emancipation for the Jews in Europe, based on the ideas of the Enlightenment, first led to legal consequences in revolutionary France and continued gradually and with varying degrees of success in the other countries of Europe. After the end of the First World War, and as a result of the collapse of the late-feudal regimes in Germany, Austro-Hungary and Russia, Jews in Europe were regarded almost everywhere as equal citizens. The Jewish cemeteries of the 19th century reflect emancipation and Jewish integration into their surrounding societies in a rather impressive way. But the adoption of building and grave constructions and of mourning customs from Christian compatriots also shows the other side of the coin: assimilation and the abandonment of Jewish tradition.

The nature of the generally walled-in Jewish cemetery lying outside the gates of residential areas remained unchanged until the end of the 18th century when, during the

Enlightenment and the French Revolution, rulers – just like the Roman emperors of their day – decreed that for hygiene reasons cemeteries had to be moved out of the cities and churches to beyond the city gates. Many old Jewish cemeteries, swallowed up by the cities' growth and situated within the extended fortifications of the city walls, now fell victim to this revived regulation and had to be closed, even though they were full anyway. The spatial separation between Jewish and Christian burial sites, which was complete by the later Middle Ages, was thus undone. Both were now once again located, just as in Roman times, outside the city gates, and it again became possible to build them next to each other or even create them as jointly functioning units.

The circle that started with the multi-faith cemeteries of the early Middle Ages therefore closed in 1804 in Napoleonic Paris, when once again a multi-faith cemetery was built: the cemetery of Père-Lachaise. For the first time in Europe, the emancipated Jews were assigned a separate section, initially separated by a wall. This trend for creating Jewish sections within cemeteries built by state organisations or town councils continued throughout the 19th century and into the 20th. At the same time, however, there were communities who insisted on their own separate cemeteries.

Virtually all Jewish burial sites created in cities in the 19th and 20th centuries, regardless of whether they form part of a multi-faith cemetery or are separate, share the already mentioned trend towards making the cemetery grounds more pleasant and less forbidding. The early example of Prague's Olsany park cemetery was continued throughout the 19th century, although its landscaped designs were rarely found until later years, the Rat-Beil-Strasse cemetery in Frankfurt being a rare example of just such a landscaped cemetery from the early 19th century.

In Dessau in 1787, a communal burial site was created that was to be pioneering for cemetery design in the next few decades. The square cemetery, with avenues of trees (therefore called 'Alleequartiersfriedhof'), central circular flower bed and enclosure of the grave areas became the model for the new cemeteries built outside the city gates.

It foreshadowed the cemeteries of the second half of the 19th century with their large squares, crossroads and spatial segregation of the classes of grave, representing a faithful depiction of the world of the living. The living conditions of the Jews, whether in palaces or villas, or in unhealthy, overcrowded tenements and the inherently strict social hierarchy were all reflected almost exactly in the cemetery. The maxim of equality in death, increasingly questioned since the start of the 19th century, was now completely abandoned. The rich built grave monuments whose size, style and material revealed a desire for an eternal presence this side of the grave, one that was often accompanied by an eroded belief in *olam haba*, the world of the future following the arrival of the Messiah. Berlin's Weißensee cemetery (opened 1880) surely represents the highpoint of this development towards the beautification of the Jewish cemetery in Europe. Its elaborately designed system of 15 km long avenues and squares and its grave monuments for the grand and the poor is in this form and size a unique expression of this process and of the integration of the Jews into the surrounding socie-



Fig. 6 The cemetery of Bobo, former Galicia, Poland (photo: Chris Schwarz)

ties. At the same time, many Jews left Judaism, converting to Christianity or leaving their communities and were thus never interred in the 'houses of life'.

In parallel to the design-related and functional restructuring of cemetery grounds, increasingly complex developments took place in cemetery buildings. Initially, there are the early simple *tahara* houses of the 17th and 18th centuries, such as those in Worms, Amsterdam, London or Georgensgünd. However, in the second half of the 18th century, concerns over the burial of people who were merely comatose rather than dead became widespread and along with it criticism of the Jews' practice of a quick burial. As a consequence the cemetery buildings that appeared around the end of the 18th century were intended increasingly for the purpose of watching the bodies to make sure that the victims were not just comatose. Such a building was requested by the 'Society of Friends', set up in 1792 by Jewish Enlightenmentists of Berlin. Designed by Salomo Sachs, Prussia's first Jewish architect,³ this cemetery building, to be built in the neo-classical style, featured a room for observing the bodies,⁴ but no *tahara*.

The first Jewish cemetery buildings also started to make their mark on the town skyline around this time. Prompted by the spirit of the Enlightenment, the Prince of Anhalt-Dessau, for example, had his architect Friedrich Wilhelm von Erdmannsdorff (1736–1800) build a synagogue and a cemetery, complete with neo-Palladian ceremonial building, for the local Wörlitz Jewry. This ceremonial building no longer stood hidden behind walls, but instead took up a strong position, just like later synagogues in Europe, within the town's streets. Design then progressed from an 'inspector's house', complete with mourning room and *tahara* at the Schönhauser Allee in Berlin, plus an elaborate, neo-classical gatehouse with similar rooms in Frankfurt to the architecturally complete, complex cemetery buildings of Berlin Weißensee, St Petersburg and Kaliningrad. These buildings contained all the necessary functional facilities, such as a mourning room, waiting room, *tahara*, cool rooms, toilets, offices, archives, workshops and even horticultural nurseries. Furthermore, the mourning room, which was a new development of the 19th century, became the focus of the cemetery as a whole. Eulogies were no longer held outdoors from a pulpit but instead were delivered in the warmth of the often heated mourning rooms. Their elaborate décor and furnishings reflected the communities' wealth, and the

cemetery altogether, together with the graves themselves, became a representation of the Jewish bourgeoisie. Styles of the surrounding society were adopted everywhere, although the heated discussions that surrounded the construction of synagogues in the 19th century concerning the correct, ideally ‘Jewish’ style, were barely detectable in the cemetery buildings, probably due to the fact that they were less in the public eye.

Only a few architects, such as Béla Lajta in Budapest, tried to maintain a symbiosis of the country’s national style and formal echoes of the Jews’ Middle Eastern origins – in this case Hungarian castle entrance building and Mesopotamian Temple *tahara* building. And in 1929 Erich Mendelsohn finally came up with a deliberate, classic modern design for the construction of a Jewish cemetery in Königsberg (Kaliningrad).

However, a different world existed outside the large cities and towns of Europe in the grip of the First World War. In the villages and small towns of Western Europe and the *shtetls* of Eastern Europe, the old cemetery forms – narrow rows of graves, uniform headstones and strict separation from Christian cemeteries – were preserved (Fig. 6).

The Auschwitz concentration camp was finally liberated in January 1945. Out of the six million Jews murdered in Europe, almost none were accorded a place in a ‘House of Life’. After spring 1945 the few Jews who had survived tried to leave Europe as quickly as possible. Everywhere in previously occupied Europe, the Jewish communities, which were slowly re-establishing themselves in spite of everything, remained extremely small. There was simply no need for new cemeteries. Berlin and Salonica are among the few exceptions and it is only since the collapse of the Soviet Union that the Jewish communities of Europe have begun to grow again and more new cemeteries are being built.

In 2003, a new cemetery in Amsterdam was opened. It exemplifies how the rules of *halakha* are followed by a liberal community with a strong sense of tradition and of the history of European Jewry. And an ‘Israel’ stone wall of the Amsterdam *tahara* house shows a very long journey from medieval Worms and its ‘Holy Sand’ mythically brought from the Holy Land.

Zusammenfassung

Das Erbe der jüdischen Friedhöfe in Europa

Von den jüdischen Friedhöfen des Frühen Mittelalters gibt es nur wenige Spuren, da sie wahrscheinlich Gemeinschafts-

lagen mit christlichen Gräberfeldern waren und zusammen mit diesen aufgegeben wurden. Nachdem um das Jahr 1000 Tendenzen einsetzten, christliche Begräbnisse an und in Kirchen vorzunehmen – eine Veränderung, der die Juden nicht folgen konnten und wollten – begann die Separation der jüdischen Friedhöfe von den Kirchhöfen. Aus diesem Grund finden sich aus der Zeit ab dem 11. Jahrhundert vermehrt erhaltene jüdische Grabsteine oder ganze Friedhöfe, wie der in Worms.

Bis ins späte 18. Jahrhundert sollte sich das Aussehen der Friedhöfe, von Unterschieden in der Bestattungskultur der Sephardim und Aschkenazim und lokalen und topographischen Unterschieden abgesehen, nicht grundsätzlich ändern. Sie waren meist ummauert, lagen außerhalb der Wohnorte und die Gestalt der Grabsteine folgte überwiegend dem Diktum der Gleichheit Aller im Tode. Die Friedhöfe waren dicht belegt und manchmal, wie in Prag, fanden Bestattungen übereinander statt.

Unter dem Einfluss der Aufklärung und aus hygienischen Gründen befahlen ab dem Ende des 18. Jahrhunderts nahezu alle Herrscher Europas, Friedhöfe innerhalb von Städten zu schließen. Das bedeutete auch das Ende der traditionellen jüdischen Friedhöfe. Erste neue Friedhofsanlagen außerhalb der Stadtgrenzen entstanden, und diese wurden nun nicht mehr nur nach praktischen Gesichtspunkten angelegt, sondern es wurde versucht, die jüdischen Friedhöfe als schöne und besinnliche Orte zu gestalten. Die zuerst im revolutionären Frankreich und mit Verzögerung auch im Rest Europas emanzipierten Juden hatten zusammen mit ihren Friedhöfen die Ghettos verlassen und kamen langsam in der Mitte der Umgebungsgesellschaften an. Die Friedhöfe spiegelten diesen Prozess deutlich wider. Frühen landschaftlichen Anlagen wie Prag Zizkov und Frankfurt am Main folgen bald Begräbnisstätten in der Gestalt von Alleequartiersfriedhöfen, dem dominierenden Typus jüdischer wie christlicher Friedhöfe bis zum Ende des 19. Jahrhunderts.

Der Friedhof Berlin Weißensee stellt mit seinen Kilometer langen Alleen, Rondells und Plätzen den Höhepunkt dieser Entwicklung dar. Diese jüdische Nekropole einer damaligen Weltmetropole ist mit ihren mehr als 110 000 Grabstätten ein getreuer Spiegel der wilhelminischen Klassengesellschaft. Stadtplan und Friedhofsplan ähneln sich in ihrer Gestalt mit Straßen und Plätzen. Vorne ‚wohnen‘ die Reichen, dahinter die Armen und die bis zu Tempeln auswachsenden Grabmonumente ähneln denen auf christlichen Friedhöfen. Das Trugbild der Integration durch Assimilation zerbrach in Deutschland ab 1933. Nach der Shoa blieben nur wenige überlebende Juden in Deutschland.

¹ Joachim JACOBS, *Houses of Life – Jewish Cemeteries of Europe*, London 2008.

² *Jewish Encyclopedia*, vol. III, New York/London 1902, p. 614.

³ L. V. RUTGERS, *Subterranean Rome. In Search of the Roots of Christianity in the Catacombs of the Eternal City*, Leuven 2000, p. 58.

⁴ Hannelore KÜNZL, *Jüdische Grabkunst. Von der Antike bis heute*, Darmstadt 1999, p. 45 (translation by J. Jacobs).

⁵ *Ibid.*, p. 64.

⁶ Sylvie-Anne GOLDBERG, *Crossing the Jabbok*, Berkeley/Los Angeles/London 1996, p. 25.

Friedhof und Denkmal in Deutschland – historischer Beitrag und Erbe der jüdischen Kultur

Reiner Sörries

Wenn sich in dem mir gestellten Thema „Historischer Beitrag und Erbe der jüdischen Kultur“ keine Tautologie verbergen soll, dann versuche ich, historischen Beitrag und Erbe der jüdischen Kultur zu differenzieren. Unter „historischer Beitrag“ soll verstanden werden, was sichtbar und unbestreitbar Eingang in die Kultur Deutschlands gefunden hat. Erbe soll hingegen dahingehend verstanden werden, was die jüdische Kultur an die deutsche Kultur weitergegeben, sozusagen vererbt hat – und dies bezogen auf die Bestattungs- und Friedhofskultur.

Historischer Beitrag

Dass die jüdische Sepulkralkultur nachhaltig ihre Spuren hinterlassen und damit einen historischen Beitrag geleistet hat, ist unbestritten. Der jüdische Friedhof „Heiliger Sand“ in Worms (Abb. 1) ist nicht nur der älteste jüdische Friedhof in Deutschland, sondern, von antiken und frühmittelalterlichen Bestattungsplätzen abgesehen, der älteste Friedhof in unserem Land überhaupt, der sich in seinen Strukturen und einigen Grabdenkmälern erhalten hat. Er stammt aus dem 11. Jahrhundert. Kein christlicher Friedhof in Deutschland besitzt ein so hohes Alter. Trotz der Zerstörungen während des Naziregimes gibt es in der Bundesrepublik an die 2000 jüdische Friedhöfe.

Ein Teil dieses Erbes beleuchtet das spannungsreiche, wechselvolle und leider auch unheilvolle Zusammenleben von Christen und Juden in unserem Land. So bezeugen etwa die als sichtbare makabre Trophäen des „Siegess“ über die Juden in Hauswände eingemauerten jüdischen Grabsteine die Vertreibung der Juden aus Regensburg im Jahr 1519 (Abb. 2). Und viele weitere Beispiele sind hinlänglich bekannt.

Trotz der Bedeutsamkeit jüdischer Friedhöfe für die (Friedhofs-) Kultur muss festgestellt werden, dass sie bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts kaum das Interesse von Historikern und anderen Kulturwissenschaftlern fanden, doch teilen sie hier das Schicksal der Judaica insgesamt, deren käuflicher Erwerb durch Museen und damit ein systematisch zu nennendes Interesse nicht vor 1900 feststellbar sind und auch danach erst zögerlich einsetzten. Häufig waren es allerdings bei Bauarbeiten geborgene jüdische Grabsteine, die den Grundstock für Judaica-Sammlungen bildeten.¹ Es waren zunächst jüdische Historiker und Geistliche, die auf das Erbe jüdischer Friedhöfe aufmerksam machten. In der Zeitschrift *Der Israelit* vom 11. März 1909 wurde auf die Bedeutung des Wormser jüdischen Friedhofs hingewiesen,



Abb. 1 Worms, Jüdischer Friedhof
(Foto: Reiner Sörries, 2011)

als man ihn durch die Neuanlage eines Friedhofs in seiner Existenz bedroht sah.

Noch 1919 konstatiert Erich Toeplitz in seinen Grundsätzen zur Inventarisierung der jüdischen Kunstdenkmäler in Deutschland eine geringe Kenntnis der jüdischen Kultur und erwähnt dabei ausdrücklich die jüdische Friedhofskultur: „Im Vergleich zu anderen bevorzugten Gebieten der jüdischen Kultur ist das der bildenden Kunst bisher noch nicht genügend beachtet worden; deshalb sind ihre Formen heute noch in weiten Kreisen unbekannt und ihre Tradition ist nahezu verschollen (...).“ Toeplitz nennt ausdrücklich „Bau-



Abb. 2 Regensburg, Am Judenstein: Vermauerter jüdischer Grabstein vom alten Judenfriedhof, der 1519 zerstört wurde (Foto: Reiner Sörries, 2011)

kunst, Kunstgewerbe, Friedhofskunst, Buchschmuck sowie Schreibkunst.“² Zur Bearbeitung eines jüdischen Kunstinventars forderte er einen jüdischen Wissenschaftler, da nicht-jüdischen Forschern die dazu nötigen Kenntnisse der Kunst, des Kultus, der Sitten und Gebräuche sowie der Geschichte der Juden fehlen würden. Daraus ist zu schließen, dass es für das Kultur- und Kunsterbe der Juden bis in die 1920er Jahre kein (wissenschaftliches) Verständnis gegeben hat.

Das Verständnis wächst zunächst innerhalb des Judentums. In einer ersten, von dem Leipziger Rabbiner Gustav Cohn³ verfassten monographischen Würdigung des jüdischen Friedhofs in seiner kulturgeschichtlichen Entwicklung kann der Verfasser dann allerdings 1930 ein wachsendes Interesse konstatieren: „Dem alten jüdischen Friedhof wird neuerdings als einer geschichtlichen Quelle von eminenter Bedeutung erhöhtes Interesse entgegengebracht. Es findet seinen Ausdruck in der Veröffentlichung wissenschaftlicher Publikationen über ältere Friedhöfe und ihrer Aufnahme in Kreisen der Forscher und der an der jüdischen Vergangenheit Interessierten. Nicht geringe Aufmerksamkeit schenkt der Laie dem alten jüdischen Friedhof: ihn fesseln solche Stätten wegen der ihnen eigenen Besonderheit einer alten Kultur.“⁴ Eigens verweist Cohn in seinem Vorwort auf den „weltberühmten“ Prager Friedhof. Trotz dieses positiven Votums haben meine Recherchen nicht erkennen lassen, dass es zu Cohns Zeiten ein signifikantes Interesse an jüdischer Sepulkralkultur gab, das sich etwa in wissenschaftlichen Publikationen niedergeschlagen hätte, sieht man ein-

mal vom deutschen Beitrag zur Erforschung der spätantiken jüdischen Katakomben ab.⁵

Zudem ist an Cohns Publikation bemerkenswert, dass er als Kind seiner Zeit den kulturpessimistischen Maßstab, an dem der Verfall der Friedhofskultur durch die Anhänger der Friedhofsreformbewegung gemessen wurde, auch an die jüdischen Friedhöfe anlegte. „Man kann nicht sagen“, so resümiert Cohn, „daß die Entwicklung des jüdischen Friedhofs im 19. Jahrhundert eine glückliche Fortsetzung des früheren gewesen ist (...) Unsere Grabmalkunst hat sich in falscher Richtung weiter gebildet (...) ohne Bedacht auf den höheren Zweck der gemeinsamen Ruhestätte wurden Steine von einer armseligen Nüchternheit gestellt, nicht nur ärmlich, sondern auch arm an Liebe (...)“⁶ In seiner Kritik am jüdischen Friedhofswesen, wie es sich seit dem 19. Jahrhundert entwickelt, nimmt Cohn sehr deutlich auf die Assimilierungstendenzen der Juden Bezug, die sich in der Vernachlässigung der hebräischen Sprache und in der Adaption klassizistisch-historistischer Grabmalformen zeigen.

Das von Gustav Cohn positiv beurteilte Interesse an der jüdischen Friedhofskultur fand allerdings, wie hoch man es immer einschätzen mag, in der Götterdämmerung des Dritten Reiches ein jähes Ende. So wie die Judaica aus den musealen Sammlungen verschwanden, so legte sich einerseits Stillschweigen über die jüdischen Friedhöfe, andererseits entwickelten die Nationalsozialisten ein geradezu perverses Interesse an ihnen. So weit sie nicht den Schändungen oder gar Zerstörungen ausgeliefert worden waren, sollten die Relikte der jüdischen Friedhofs- und Grabkultur der Dokumentation einer untergegangenen Rasse dienen. Da man davon ausging, „dass die jüdischen Friedhöfe unmittelbar vor ihrer Auflösung stehen, fing man im Sommer 1942 mit der Dokumentation von Grabinschriften an. Für genealogische und demographische Untersuchungen war man an einer fotografischen Sicherung der Inschriften in Ergänzung zu den jüdischen Personenstandsregistern interessiert.“⁷ Befasst war damit die von Walter Frank 1936 gegründete Forschungsabteilung Judenfrage des Reichsinstituts für Geschichte des neuen Deutschland.⁸ Es forderte die Städte und Gemeinden auf, alle Gegenstände und Grabsteine genau zu katalogisieren und unter genealogischen und anthropologischen Gesichtspunkten für eine möglichst vollständige Erfassung der Judenfamilien und Judensippen zu sorgen, um aus deren Stellung im deutschen Volksleben der Vergangenheit wissenschaftliche Erkenntnisse für den Kampf gegen das Judentum zu erlangen und zu vertiefen.

Es ist schwer zu sagen, inwieweit die Maßnahmen des Reichsinstituts zur Bewahrung jüdischer Friedhöfe beigetragen haben, auch die selbst von den Nationalsozialisten nicht außer Kraft zu setzenden gesetzlichen Ruhefristen auf Friedhöfen mögen ihren Anteil haben. Immerhin gibt es heute in der Bundesrepublik noch etwa 2 000 jüdische Friedhöfe, darunter viele einzigartige Kulturdenkmale. Die Gesamtzahl der Grabsteine lässt sich nur schätzen, sie liegt bei etwa 600 000. Sie haben Anspruch auf besonderen Respekt und ihre Erhaltung. Nach dem Ende des Dritten Reiches widmete man den jüdischen Friedhöfen auf regionaler und überregionaler Ebene eine so hohe Aufmerksamkeit, dass sie heute weitaus besser dokumentiert sind. Eine Zusammenstellung der Dokumentationen bietet die von Peter Honig-

mann herausgegebene Dokumentation *Jüdische Friedhöfe in Deutschland. Übersicht über alle jüdischen Friedhöfe auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland unter besonderer Berücksichtigung der Inschriftendokumentation.*⁹ So darf man wohl mit einer gewissen Berechtigung sagen, dass der historische Beitrag der jüdischen Friedhofskultur heute gewürdigt und auch bewahrt wird, trotz aller denkmalpflegerischen Probleme.

Erbe der jüdischen Kultur

Schwieriger, und damit komme ich zum zweiten Teil, ist die Frage nach dem Erbe im Sinn von Beeinflussung zu beantworten. Hier ist zunächst zu konstatieren, dass jüdische und christliche Friedhofskultur in der Geschichte nebeneinander bestanden haben, ohne sich gegenseitig zu beeinflussen. Das Nebeneinander von christlichen und jüdischen Friedhöfen zeigt, dass Juden und Christen zumindest kultisch und kulturell in zwei „Parallelwelten“ lebten. Ein Teil der Ausgrenzung der Juden bestand darin, dass man ihnen eigene Friedhöfe zuwies, doch trugen die eigenen Friedhöfe auch zu ihrer Identität bei, weshalb sie lange an den angestammten Formen jüdischer Grabmalkultur festhielten. Die Assimilierungstendenzen im 19. Jahrhundert sind bekannt. Ich muss darauf nicht eingehen, sie würden auch nur umgekehrt die Beeinflussung der jüdischen durch die nicht-jüdische Grabkultur belegen.

Deshalb scheint es mir sinnvoller, auf die Zeit des frühen 20. Jahrhunderts einzugehen, wo wir Hinweise entdecken, dass die Protagonisten der Friedhofsreform sich auf der Suche nach einer zeitgemäßen Friedhofsgestaltung und Grabmalästhetik auf jüdische Vorbilder beziehen. Allerdings, um dies vorwegzunehmen, sind diese Hinweise noch recht spärlich und lassen eher ein Forschungsdesiderat erkennen als dass sie Ergebnisse zeitigen. Ich muss gestehen, dass mich erst die Vorbereitung auf diese Tagung dazu veranlasst hat, nach solchen Spuren zu suchen, die ich bis jetzt zu wenig beachtet hatte. Dies hängt auch damit zusammen, dass ganz allgemein die Friedhofsforschung den Friedhofsreformern eine eher völkisch-nationale Gesinnung nachweisen musste, die eigentlich wenig Raum für eine Besinnung auf jüdische Sepulkralkultur erwarten ließ. Auch heute soll die deutsch-nationale Grundhaltung vieler Friedhofsplaner und Landschaftsarchitekten nicht in Abrede gestellt werden, doch kann es durchaus sein, dass diese Einstellung eine Rezeption jüdischer Friedhofsästhetik nicht ausschloss.

Den Anstoß zu dieser Spurensuche lieferte eine Durchsicht jüdischer Quellen zur Rezeption jüdischer Friedhofskultur in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts. Dabei fand sich folgende Bemerkung des bereits erwähnten Erich Toeplitz: „Die gräberreiche Kriegszeit hat uns zahlreiche Arbeiten über die Friedhofskunst beschert, in denen fast immer die jüdischen Begräbnisplätze rühmend hervorgehoben und nicht selten jüdische Grabsteine unter den Musterbeispielen abgebildet werden.“¹⁰ Hier können eigentlich nur Publikationen aus der Friedhofsreformbewegung gemeint sein, die sich für eine Erneuerung der Friedhofskultur einsetzten. Auf der Grundlage der Prinzipien von Religion, Heimat,

Handwerk – so Hans Grässel¹¹ – forderte man Einfachheit, Schlichtheit und künstlerisches Niveau.

Und tatsächlich finden sich bei Grässel Hinweise auf vorbildliche Grabgestaltungen in der jüdischen Friedhofskultur. Als Bildquelle der hier gezeigten Abbildung¹² (Abb. 3) gibt Grässel die Wiesbadener Gesellschaft für Bildende Kunst an, eine Vereinigung, die sich ebenfalls für die Erneuerung der Grabkultur einsetzte. Von 54 Abbildungen in Grässels Broschüre ist dies aber auch die einzige, die auf jüdische Grabkultur Bezug nimmt. Dieselbe Abbildung wird gezeigt bei Karl Kühner in seiner Schrift *Mehr Sinn für die Stätten unserer Toten*, erschienen Stuttgart 1910 (dort Abbildung 36). Er variierte lediglich die Bildunterschrift und schrieb: „Grabmäler aus stehenden Steinen, meist Platten, aus dem jüdischen Friedhof in Wien. Gute Anlage, keine zu hohen Steine, gegenseitige Rücksichtnahme und glückliche Unterbrechung durch Bäume!“ Wenn es also eine gewisse Sympathie für jüdische Friedhofskultur zur Reformzeit gab, dann bezog sich diese auf die ästhetischen Aspekte, während inhaltliche Kriterien keine Erwähnung finden. Einzig fand ich eine Bemerkung von Eugen Gradmann, der 1914 zumindest auf die gemeinsame Tradition von christlichem und jüdischem Friedhof verwies, um dann allerdings wieder mit Gestaltungsfragen zu enden: „Ursprünglich ist der christliche Gemeindefriedhof nach jüdischem Vorbild eben ein Gräberfeld, gleichmäßig und eng belegt, mit schlichten gleichförmigen Mälern übersät.“¹³ Und der Stettiner Landschaftsarchitekt Georg Hannig hob die einfache Rhythmik bei den Grabmalfolgen auf jüdischen Friedhöfen hervor; diese erlaubt nach seiner Einschätzung auch „bei massenhaften Ansammlungen von Grabmälern eine gewisse schlichte Einheit (...), Einheit in der Form, Einheit in dem Material.“¹⁴

Diese positiven Einschätzungen jüdischer Grabmalformen setzten sich vereinzelt auch nach dem Zweiten Weltkrieg fort, wie eine Beispielseite aus dem Buch *Der Friedhof* von Otto Valentien und Josef Wiedemann, erschienen 1963, belegen mag (Abb. 4). Er verfasste dazu folgende Bildlegende: „Grabmale auf alten westdeutschen Juden-Friedhö-

Abb. 3 Jüdischer Friedhof in Wien als Beispiel für eine gute Friedhofsgestaltung (aus: Hans Grässel, *Über Friedhofsanlagen und Grabmalkunst*, München 1910, Abb. 8)



Abb. 8. Gute Friedhofsanlage mit Grabdenkmälern aus stehenden Steinen. Gegenseitige Rücksichtnahme, kein Vordrängen, keine zu großen Höhen. Jüdischer Friedhof in Wien (Wiesbadener Weisfösch. f. bild. Kunst)



Abb. 4 Drei Abbildungen von jüdischen Friedhöfen als Vorbilder für einheitliche, wohltuende Friedhofsgestaltung (aus: Otto Valentien und Josef Wiedemann, *Der Friedhof. Gestaltung/Bauten/Grabmale*, 1963, S. 126 mit Abb. 167–169)

fen, trotz Formenwechsel von wohltuender Einheitlichkeit. Im Beispiel unten links dominiert bei großem Abstand der Grabmale voneinander der hainartige Baum- und Strauchbestand, in den anderen Beispielen bilden die Grabmale ein einheitliches architektonisches Ganzes.¹⁵

Ob sich unter Bezugnahme auf das Urteil von Erich Toeplitz tatsächlich die Berücksichtigung und Wertschätzung der jüdischen Friedhofskultur in zahlreichen Publikationen nachweisen und daraus sogar eine Beeinflussung der nicht-jüdischen Friedhofskultur ableiten lässt, vermag ich bei meinem heutigen Kenntnisstand nicht gesichert zu beurteilen. Und wenn es so sein sollte, dann wurde dieses Erbe zumindest in der Bevölkerung nicht angenommen.

Die jüdische Friedhofskultur war nach dem Holocaust und der furchtbar dezimierten Zahl von jüdischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern auch nicht mehr stark genug, um als Erbe verstanden und aufgenommen zu werden. Eher war neuerlich eine Beeinflussung der jüdischen Grabkultur festzustellen, diesmal durch Zuwanderer aus dem osteuropäischen Raum, die das jüdische Erbe selbst in den jüdischen Gemeinden nicht mehr achteten. So zeigt etwa der überwiegend von jüdischen Zuwanderern aus den GUS-Staaten belegte Friedhof Heerstraße in Berlin (Abb. 5) einen Rückgriff auf einen Grabmalgeschmack, wie er in den 1960er und 1970er Jahren auch in Deutschland weit verbreitet war. Vorzugsweise werden

Abb. 5 Berlin, jüdischer Friedhof an der Heerstraße (Foto: Reiner Sörries, 2010)



schwarz polierter Granit und ganzabdeckende Grabplatten geschätzt.

Vielleicht sind jedoch mentale Schnittmengen zwischen jüdischer Tradition und postmoderner Gesellschaft zu beobachten, wenn heute Grabarten mit langen Ruhefristen neue Attraktivität gewinnen. Die Friedwälder garantieren eine Ruhefrist von 99 Jahren, und manche deutschen Friedhöfe sind auf dem Weg, zu den alten Erbbegräbnissen zurückzukehren, die den dort Bestatteten eine dauerhafte Totenruhe garantieren sollen. Mag sein, dass hier das Erbe der jüdischen Kultur angetreten wird, doch ist dies eher eine philosophische als eine historische Frage.

Summary

Cemeteries and Monuments in Germany – the historical contribution and the heritage of Jewish culture

The aim of this article is the differentiation between the historic contribution and the heritage of Jewish culture. Anything visibly and undisputedly embedded in German culture should be understood as historic contribution. Heritage on the other hand is understood to be anything passed on or inherited from Jewish to German culture with regard to burial and cemetery culture.

It is indisputable that Jewish sepulchral culture has left lasting traces and, in so doing, made an historic contribution. The Jewish cemetery “Heiliger Sand” in Worms is not only the oldest Jewish cemetery in Germany but also, apart from burial sites of the antiquity and the early Middle

Agas, the oldest preserved cemetery in our country where its structures and many monuments are preserved. This cemetery dates from the 11th century. No German Christian cemetery is older. In Germany there are 2 000 Jewish cemeteries among which are many unique cultural monuments, despite the damage caused during the Nazi regime. The total number of tombstones can only be estimated and lies somewhere in the region of approximately 600 000. They deserve to be respected and preserved.

Despite the significance of Jewish cemeteries for (sepulchral) culture it must be said that historians and other cultural scientists showed little interest up to the middle of the 20th century. This fundamentally changed after World War II and today the documentation of the Jewish cemeteries is far superior to any carried out at municipal or Christian cemeteries.

The question of heritage in the sense of influence is harder. At this point it needs to be stated that Jewish and Christian cemetery cultures have existed alongside each other without influencing either side.

In the 19th as well as in the late 20th and early 21st centuries, as part of the tendency towards assimilation, influences of middle-class burial culture have been found in the Jewish burial culture.

On the other hand, until now it has been difficult to prove the influence of Jewish sepulchral culture on German burial and cemetery culture. Opponents to cremation used the Jewish banning of incineration as part of the discussion with regard to the reintroduction of cremation and there are pointers to suggest that from the beginning of the 20th century advocates of the cemetery reform made reference to Jewish gravesites and exemplary Jewish tombstones.

¹ Jens HOPPE, *Jüdische Geschichte und Kultur in Museen. Zur nichtjüdischen Museologie des Jüdischen in Deutschland*, 2002, S. 162.

² In: *Allgemeine Zeitung des Judenthums*, 83. Jg., 1919, S. 569–570.

³ Geboren 1881 in Stettin, 1943 nach Auschwitz deportiert und dort umgekommen. Vgl. Monika GIBAS (Hrsg.), „Arisierung“ in Leipzig. Annäherung an ein lange verdrängtes Kapitel der Stadtgeschichte der Jahre 1933 bis 1945, 2007, S. 160 f.

⁴ Gustav COHN, *Der jüdische Friedhof. Seine geschichtliche und kulturgeschichtliche Entwicklung. Mit besonderer Berücksichtigung der ästhetischen Gestaltung*, 1930, S. 4.

⁵ Z. B. Hermann BEYER und Hans LIETZMANN, *Jüdische Denkmäler, 1. Die jüdische Katakomba der Villa Torlonia in Rom (= Studien zur spätantiken Kunstgeschichte. Im Auftrage des Deutschen Archäologischen Instituts)*, 1930.

⁶ COHN, a. a. O., S. 50 f.

⁷ <http://www.uni-heidelberg.de/institute/sonst/aj/FRIEDHOF/ALLGEM/p-bund.htm#reichsinstitut> (05. 07. 11).

⁸ Helmut HEIBER, *Walter Frank und sein Reichsinstitut für Geschichte des neuen Deutschlands*, Stuttgart 1966.

⁹ <http://www.uni-heidelberg.de/institute/sonst/aj/FRIEDHOF/ALLGEM/> (05. 07. 11).

¹⁰ Erich TOEPLITZ, *Jüdische Friedhöfe einst und jetzt*, in: *Jeschurun (Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenthums)*, 9, 1922, S. 229–235.

¹¹ Vgl. zu Hans GRÄSSEL: Nina A. KRIEG, „Schon Ordnung ist Schönheit“: Hans Grässels Münchner Friedhofsarchitektur (1894–1929), ein „deutsches“ Modell?, München 1990.

¹² Hans GRÄSSEL, *Über Friedhofsanlagen und Grabmalkunst*, München 1910, Abb. 8.

¹³ Eugen GRADMANN, *Schönheit und Stimmung in der Friedhofskunst*, in: *Der Friedhof 1914*, Nr. 24, S. 266.

¹⁴ Georg HANNIG, *Der Friedhof und seine Kunst*, Berlin 1908, S. 75.

¹⁵ Otto VALENTIEN und Josef WIEDEMANN, *Der Friedhof. Gestaltung / Bauten / Grabmale*, München / Basel / Wien 1963, S. 126 mit Abb. 167–169.

Das Erbe der jüdischen Bestattungskultur von Berlin

Hermann Simon

Wir tagen auf dem Friedhof der Berliner Jüdischen Gemeinde in Berlin-Weißensee. Selten ist ein Vortragsthema so eng mit dem Ort verbunden, um das es dem Referenten – und eigentlich uns allen – heute und in den nächsten Tagen geht bzw. gehen wird. Selten ist ein Referent mit dem Ort, über den er spricht, so eng verbunden wie ich es heute bin.

Wer über diesen Friedhof geht, und wir werden das ja im Verlaufe der Tagung mehrfach tun, stößt auf Schritt und Tritt auf Geschichten, die, erzählt, dann zu Geschichte werden.

Über einzelne Gräber will ich nicht reden, wohl aber eines erwähnen, nämlich das von Ekatarina Vladimirovna Teitel.¹ Dass Sie diesen Namen schon einmal gehört haben, davon gehe ich nicht aus. Am 29. November 1921 ist Frau Teitel in Berlin verstorben und wenige Tage später hier in Weißensee beerdigt worden. Ihr Grabstein ist insofern für die 20er Jahre des vorigen Jahrhunderts unüblich, als er neben einer deutschen Inschrift auch eine russische aufweist. Ihr Mann, der einstige russische Landgerichtsrat und Wirkliche Staatsrat Jacob Teitel, hat ihr seine Erinnerungen, die ich vor mehr als einem Jahrzehnt herausgegeben habe,² gewidmet. Sie erschienen erstmals in russischer Sprache 1925 in Paris und enthalten nur in dieser Ausgabe eine weitere, sicher auch ihrem Grab geltende, wunderbare Widmung. Wörtlich übersetzt lautet das Zitat, mit dem das erste Kapitel der Erinnerungen beginnt: „Unter der Grabplatte eines jeden Menschen ist eine ganze Weltgeschichte begraben.“ Als Autor ist „Гейне“, also Heine, angegeben.

Abb. 1 Jüdischer Friedhof Große Hamburger Straße, um 1890 (© Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum)



Für die von mir besorgte deutsche Ausgabe, in die ich diese Worte von Heinrich Heine unbedingt aufnehmen wollte, habe ich lange danach gesucht, in welchem von Heines Werken der Satz enthalten ist; ich kannte ihn ja nur in der russischen Version. Das Zitat fand sich in Heines *Reisebilder, Reise von München nach Genua*. Der Dichter schildert – wohl fiktiv³ – seine Eindrücke vom Schlachtfeld von Marengo,⁴ und dabei kamen ihm „die Betrachtungen so scharenweise angefliegen“. Korrekt lautet das Zitat: „Aber ach! jeder Zoll, den die Menschheit weiterrückt, kostet Ströme Blutes; und ist das nicht etwas zu teuer? Ist das Leben des Individuums nicht vielleicht ebensoviel wert wie das des ganzen Geschlechtes? Denn jeder einzelne Mensch ist schon eine Welt, die mit ihm geboren wird und mit ihm stirbt, unter jedem Grabstein liegt eine Weltgeschichte.“⁵

Dass unter jedem Grabstein eine Weltgeschichte liegt, gilt sicher für alle Friedhöfe, über die wir während unserer Konferenz sprechen werden, für den in Weißensee aber ganz besonders; allein der Zeitpunkt seines Entstehens macht dies deutlich. Chronologisch gesehen ist er der dritte Friedhof der Berliner Jüdischen Gemeinde, der vierte in unserer Region.

Wo immer Juden sich ansiedeln und eine Gemeinde gründen, ist es ihr erstes Anliegen, einen Friedhof anzulegen, erst in zweiter Linie folgt die Einrichtung einer Synagoge. So war es natürlich auch in Berlin. Als Zeit ihrer Gründung hat die Berliner Gemeinde stets die Septembertage des Jahres 1671 betrachtet, denn nachdem Kurfürst Friedrich Wilhelm am 21. Mai 1671 fünfzig Familien der aus Österreich vertriebenen Juden Asyl gewährt hatte, räumte er am 12. und 14. September desselben Jahres daraufhin den beiden Familien Benedict Veit und Abraham Ries das Recht ein, sich in Berlin niederzulassen. Nicht ohne Stolz merke ich an, dass ich in direkter Linie mit der Familie Ries verwandt bin, mithin unsere Kinder zu der 13. Generation dieser in Berlin ansässigen Familie gehören. Der Chronist der Berliner Jüdischen Gemeinde, Ludwig Geiger, formulierte in seiner 1871 erschienenen „Festschrift zur zweiten Säkular-Feier“ seiner/ meiner Gemeinde: „Die Sorge um die Toten war die erste That der jungen Gemeinde“.⁶

1672 kommt es zum Erwerb des Friedhofes: dem in der Großen Hamburger Straße, der der Gemeinde „155 Jahre, 1 Monat und 25 Tage“ als Begräbnisplatz diente.⁷ Heute, nach Abschluss einer Sanierung des Geländes und Aufstellung weniger erhaltener historischer Grabsteine am 17. Dezember 2009, wieder in würdigem Zustand, kann man ihn in seinem Ausmaß nur noch erahnen. Dennoch: Der wichtigste Teil der Inschriften der nicht mehr existierenden Steine ist – dank der unschätzbaren Leistung des Friedhofsinspektors Elieser Leiser Landshuth (1817–1887)

– mehr oder weniger gesichert, wenngleich leider nicht in toto publiziert.⁸ Diese Abschriften der Inschriften sind „ein verborgener Schatz, den es zu heben gilt“.⁹

Der Friedhof Große Hamburger Straße ist nicht der erste Friedhof im Berliner Raum. Archäologische Grabungen auf dem Gebiet der Spandauer Zitadelle förderten in den Jahren 1955/56 eine Reihe mittelalterlicher jüdischer Grabsteine des Spandauer Judenfriedhofs zutage. Hier findet sich die wohl älteste Spur jüdischen Lebens auf dem heutigen Gebiet Berlins. Es handelt sich um den Grabstein in Form eines Findlings, der einem im Jahre 1244 verstorbenen Jona ben Dan gesetzt wurde. Es ist möglich, dass dieser Mann in Spandau, einer Stadt, die erst seit 1920 zu Berlin gehört, beheimatet war.¹⁰ Es kann aber auch sein, dass dieser Jona Sohn des Dan in Berlin oder in einem anderen, Spandau benachbarten Ort gestorben und hier beigesetzt worden ist. Sein Grabstein ist nur sieben Jahre jünger als Berlin.

Jüdische Gräber dürfen niemals eingeebnet werden, um Platz für eine erneute Belegung zu machen; sie haben, da sie Eigentum des in ihm Ruhenden für alle Zeit sind, dauernden Bestand. Das ist der entscheidende Unterschied zu den Gräbern auf christlichen bzw. kommunalen Friedhöfen.

„Es war und bleibt die vornehmste Aufgabe des jüdischen Friedhofes“, formulierte einer der besten Kenner dieses Themas, Michael Brocke, „einer jeden und einem jeden Verstorbenen das individuelle Grab dauerhaft, ohne jede zeitliche Begrenzung zu bewahren. Eine Vorstellung, die sich bereits in der biblischen Erzählung von Abrahams Erwerb der Grabstätte für Sarah in Hebron andeutet (Genesis 23).“¹¹

Nachdem der Friedhof in der Großen Hamburger Straße wegen „Überfüllung“ nicht mehr belegt werden konnte und auch nicht durfte, wurde am 24. Juni 1827 ein neuer in der Schönhauser Allee eingeweiht, auf dem – sehen wir von Ausnahmen ab – bis 1880 beigesetzt wurde. Über die Bedeutung des Friedhofs Schönhauser Allee für Berlin hat sich vor einigen Jahren Christiane E. Müller geäußert, und auf ihre hervorragende, von uns Berlinern viel zu wenig beachtete Studie sei ausdrücklich im Rahmen unserer Konferenz hingewiesen.¹² Diesen Friedhof dürfen wir, wenn wir über Weißensee reden, nicht vergessen. Auch er bedarf unserer besonderen Aufmerksamkeit.

Am 9. September 1880 wurde der neue Friedhof der Jüdischen Gemeinde zu Berlin in Weißensee eingeweiht. Dieser Friedhof steht stellvertretend für die Geschichte der Juden in Deutschland. Besonders hervorhebenswert ist die Tatsache, dass neben den Grabsteinen auch die gesamte schriftliche Überlieferung des Friedhofs überdauert hat; sie ist allen Ereignissen zum Trotz erhalten geblieben und steht Interessierten zur Verfügung. Der Schriftsteller Jürgen Rennert hat vor wenigen Jahren treffend über unseren Friedhof formuliert, dass er „in einzigartiger Weise den konstituierenden Anteil des deutschen Judentums an Deutschlands Sein und Werden im neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert“ bezeugt.¹³

Seit seiner Einweihung 1880 hat die Berliner Jüdische Gemeinde den Begräbnisort genutzt. Der Jüdische Friedhof in Weißensee spiegelt Aufstieg, Niedergang und Neubeginn jüdischer Existenz in Deutschland auf eine einzigartige Art und Weise. Deutsche Geschichte, europäische, ja Weltgeschichte des 19., 20. und 21. Jahrhunderts sind hier ablesbar

wie vielleicht nirgendwo in dieser Stadt. Man muss nur die Geschichten zusammentragen und sich die Geschichte vergegenwärtigen. Ich möchte in diesem Zusammenhang den Namen Rabbiner Martin Riesenburger (1896–1965) erwähnen. Kaum eine Persönlichkeit meiner Kindheit ist mir so plastisch in Erinnerung wie die dieses Mannes. Ich sehe ihn vor meinen Augen und höre seine Stimme, wenn ich mich an die vielen Begegnungen mit ihm zu Beginn der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts erinnere. Er hat hier – wenige Meter von uns – nach dem 10. Juni 1943, dem Tag der Auf-



Abb. 2 Friedhof der Jüdischen Gemeinde zu Berlin in Weißensee, ca. 1880 (© Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum)

lösung der Reichsvereinigung der Juden in Deutschland, bis zu seinem Tod in jüdischer Verantwortung gewirkt. Er erlebte also hier die Nazizeit und konstatierte in seinen Erinnerungen: „Ich möchte nicht unerwähnt lassen, daß jeder Jude, der bis zur Stunde der Befreiung im Jahre 1945 starb, genau nach Vorschrift unserer jüdischen Religion beerdigt wurde. Die ungeheure und oft seelisch schwer belastende Tätigkeit der wenigen auf dem hiesigen Friedhof wirkenden jüdischen Menschen darf nie vergessen werden.“¹⁴ Riesenburger erlebte hier seine Befreiung durch die Rote Armee. Dies schildert er später bewegt und bewegend: „Als es [am 23. April 1945] 15.00 Uhr nachmittags war (...), da durchschritt das Tor unseres Friedhofes der erste sowjetische Soldat! Aufrecht und gerade war sein Gang. Ich hatte das Gefühl, daß er mit jedem Schritt bei seinem Kommen zu uns ein Stück des verruchten Hakenkreuzes zertrat.“¹⁵

Wir werden im Rahmen unserer Tagung einen Film über den Friedhof sehen, der in den letzten Jahren entstanden ist und den wir – das Centrum Judaicum – betreuend begleitet haben; in der gestrigen Tagespresse ist „Im Himmel, unter der Erde“ (Regie und Drehbuch: Britta Wauer) ausführlich gewürdigt worden.¹⁶ Mir ist bei der Unterstützung des Films deutlich geworden, dass es auf Grund der historischen Entwicklung keinen Kontinent gibt, der nicht mit Weißensee verbunden ist. Durch den tragischen Verlauf der Geschichte ist nicht nur eine europäische Erbgemeinschaft, sondern eine weltweite entstanden. Und so ist das Zitat von Heinrich Heine dahingehend zu modifizieren, dass unter unseren



Abb. 3 Grabstelle von Louis Lewandowski in der Ehrenreihe auf dem Jüdischen Friedhof Berlin-Weißensee (© Foto Wolfgang Wandelt)

Grabsteinen nicht nur eine Weltgeschichte liegt, sondern auch jeder Grabstein eine Verbindung in die Welt bedeutet. Hier in Weißensee liegt im wahrsten Sinne des Wortes ein einzigartiges europäisches Erbe – eingebettet in die Erbsegmente Große Hamburger Straße und Schönhauser Allee – vor uns. Dieses kulturelle Erbe haben wir Europa zu erschließen, um es so für künftige Generationen zu erhalten.

Summary

The heritage of Jewish burial culture in Berlin

*“For every single man is a world
which is born and which dies with him;
beneath every gravestone lies a world’s history.”
(Heinrich Heine, 1797–1856)*

Based on this quotation by Heinrich Heine the author outlines the history of Jewish cemeteries in Berlin. He embeds the cemetery in Weißensee opened in 1880 into the other heritage segments – the Cemeteries in Große Hamburger Straße and in Schönhauser Allee – and explains its significance as a unique cultural monument of international standing.

¹ Ekatarina Vladimirovna Teitel (15.01.1858–29.11.1921), Grabnr. 60870, Feld: L, Abt.: V, Reihe 6.

² Jacob TEITEL, Aus meiner Lebensarbeit. Erinnerungen eines jüdischen Richters im alten Russland, Teetz 1999 [Jüdische Memoiren, Bd. 2].

³ Vgl. Heinrich Heine Säkularausgabe, Reisebilder II. 1828–1831. Bd. 6 Kommentar, Christa STÖCKER (Bearbeiter), Berlin 2003, S. 273 f.

⁴ „Die Schlacht (...) fand am 14. Juni 1800 bei Marengo, einem Dorf in der italienischen Provinz Alessandria, statt und brachte Napoleon im Zweiten Koalitionskrieg den entscheidenden Sieg über die Österreicher“ (Wikipedia).

⁵ Heinrich HEINE, Reisebilder, Reise von München nach Genua, Dritter Teil, Kapitel XXX.

⁶ Ludwig GEIGER, Geschichte der Juden in Berlin, Berlin 1871 (Nachdruck mit einem Vorwort von Hermann Simon, Leipzig 1988, S. 6.)

⁷ Leiser Landshuth, zitiert nach Nathanja HÜTTENMEISTER, Der Friedhof Große Hamburger Straße, in: Nathanja HÜTTENMEISTER und Christiane E. MÜLLER, Umstrittene Räume: Jüdische Friedhöfe in Berlin. Große Hamburger Straße und Schönhauser Allee, Berlin 2005, S. 27.

⁸ Vgl. auch zu den Zahlen, also von Landshuth gesicherte Inschriften und geschätzte Gesamtzahl der Bestatteten, ebd.

⁹ Nathanja HÜTTENMEISTER, a. a. O., S. 159.

¹⁰ Joachim Pohl ist grundsätzlich zuzustimmen, wenn er behauptet: „Es wäre verfehlt, diejenigen, deren Namen auf ihnen [den Grabsteinen, H. S.] festgehalten sind, heutzutage als ‚Berliner‘ oder ‚Spandauer‘ reklamieren

zu wollen“, allerdings kann ich seiner Begründung „denn für die Juden spielten unter den Bedingungen, unter denen sie zu leben hatten, lokale Bindungen eine geringere Rolle“, nicht folgen (Joachim POHL, Die mittelalterlichen jüdischen Grabsteine und Gemeindeeinrichtungen in der Stadt Spandau, in: ASCHKENAS – Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden, 18/19 2008/2009, H. 1, S. 203).

¹¹ Michael BROCKE, Zur religiösen und kultureller Bedeutung jüdischer Friedhöfe, in: Hermann SIMON (Hrsg.), „Verwaiste jüdische Friedhöfe“. Gedenken an die Toten – Gedächtnis der Lebenden, Teetz und Berlin 2008 [Berichte gegen Verdrängen und Vergessen, Band 6], S. 40.

¹² Christiane E. MÜLLER, Der Friedhof Schönhauser Allee, in: Nathanja HÜTTENMEISTER und Christiane E. MÜLLER, Umstrittene Räume, a. a. O., S. 161–411.

¹³ Jürgen RENNERT, Berlins Guter Ort, in: Alfred ETZOLD, Ein Berliner Kulturdenkmal von Weltgeltung. Der Jüdische Friedhof Berlin-Weißensee, Teetz und Berlin 2006 [Jüdische Miniaturen Band 38], S. 13.

¹⁴ Martin RIESENBURGER, Das Licht verlöschte nicht. Ein Zeugnis aus der Nacht des Faschismus. Herausgegeben und mit Beiträgen zur Erinnerung an ein Berliner Rabbinerleben von Andreas Nachama und Hermann Simon, Teetz 2003 [Jüdische Memoiren, Bd. 5], S. 83.

¹⁵ Ebd., S. 91 f.

¹⁶ Katrin SCHOELKOPF, Vom Leben hinter den Grabsteinen, in: Berliner Morgenpost, 3. April 2011 (<http://www.morgenpost.de/printarchiv/berlin/article1596694/Vom-Leben-hinter-den-Grabsteinen.html>).



Jüdischer Friedhof Schönhauser Allee in Berlin, Weggabelung, 2009 (Foto: Hans D. Beyer)

Jüdischer Friedhof Schönhauser Allee in Berlin, Grabmal „Frau Ludw. Loewe/Sophie geb. Lindenheim“, 2009 (Foto: Hans D. Beyer)





oben: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Allee mit Reihengräbern (Foto: Caroline Rolka/ Gesine Sturm, Landesdenkmalamt Berlin)

links: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Grabmal Hermann Cohen (Foto: Hans D. Beyer)

unten: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Erbbegräbnis Michaelis von August Orth (1884), vor der Instandsetzung (Foto: Hans D. Beyer)



Friedhöfe als Gartendenkmal – das Beispiel Berlin

Klaus-Henning von Krosigk

Ausgelöst durch die seit den 1970er Jahren verstärkte Rückbesinnung auf die Bewahrung kultureller Werte, wurde in Berlin 1977 ein Denkmalschutzgesetz verabschiedet, welches ausdrücklich auch den Friedhof als Schutzgut anerkennt. Hiermit hat der Gesetzgeber in Berlin erstmalig dem historischen Friedhof in seiner Gesamtheit den Rang eines Bau- bzw. Gartendenkmals zuerkannt und damit ermöglicht, dass er wegen seiner geschichtlichen, künstlerischen oder wissenschaftlichen oder wegen seiner Bedeutung für das Stadtbild dauerhaft geschützt und erhalten werden kann. Der Gesetzgeber hat damit den lange vernachlässigten Friedhof seiner Bedeutung entsprechend gewürdigt und zugleich die Grundlage für eine aktive denkmalpflegerische bzw. gartendenkmalpflegerische Tätigkeit geschaffen.

Erstmalig ergab sich damit in Berlin die Chance, aufbauend auf den schon vorliegenden Erfassungen der Berliner Friedhöfe und der dort bestatteten prominenten Bürger durch Ernst von Harnack und Willi Wohlberedt aus den 1930er Jahren, eine umfassende und wissenschaftlich anspruchsvolle Inventarisierung auf den Weg zu bringen. Nicht zuletzt diese konsequent seit den 1980er Jahren durch die Denkmalpflege vorangetriebene Inventarisierung ergab die Grundlage für die damalige erste Unterschutzstellung von insgesamt 30 denkmalwerten Friedhöfen in Berlin. Folge dieser eingehenden Erfassung und Dokumentation war ohne Zweifel auch eine erstmalige gründliche Erforschung der Berliner Sepulkralkultur, einer Kultur, die sich noch in den 1970er Jahren nach Jahrzehnten völliger Missachtung, Vernachlässigung, ja Zerstörung keinerlei gesellschaftlicher Anerkennung mehr erfreute. Erst die von Prof. Peter Bloch und seinen Schülern Ende der 1970er Jahre mit der Entdeckung kunsthistorisch bedeutsamer Grabmale eingeleitete Neubewertung der plastischen Kunst des Historismus hatte ein Umdenken zur Folge. Die Bedeutung und neuerliche Inwertstellung unserer alten Friedhöfe geriet damit auch in das Blickfeld der historischen und soziologischen Wissenschaften sowie der staatlichen Denkmalpflege.

Das seit den 1980er Jahren sich schrittweise neu entwickelnde Verständnis für kulturhistorische und denkmalpflegerische Überlegungen hat dem innerstädtischen Friedhof, der längst als einer der stabilsten städtischen Grünstrukturen gilt, eine völlig neue Wertigkeit gegeben. Dies geschah anfangs mehr aus einem Umweltschutzgedanken im Verbund mit ökologischen Werten, darin eingeschlossen die Beachtung allgemeiner Wohlfahrtswirkungen der häufig im Zentrum unserer Städte liegenden Friedhöfe, als aus denkmalpflegerischer Verantwortung heraus.

Wie wir wissen, geht es hier aber auch und vor allem um sehr viel tiefer reichende Wurzeln, die in die Zeit der

Aufklärung zurückgehen und uns bis heute ein einzigartiges kulturelles Erbe hinterlassen haben. An einer entscheidenden, durch das preußische Landrecht von 1794 manifestierten Wende des Bestattungswesens zum Ende des 18. Jahrhunderts, vom weitgehend ungeordneten und ungestalteten innerstädtischen Kirchhof hin zum nunmehr gesetzlich vorgeschriebenen, aber auch bewusst gartenkünstlerisch gestalteten Friedhof außerhalb der Stadtmauern, schuf man wichtige kulturgeschichtliche Grundlagen. Der nunmehr mit Bäumen und Pflanzen ausgestattete Friedhof ist nicht mehr allein der Ort der Beisetzung und damit der Trauer der Hinterbliebenen, sondern wird auch zu einem Ort der Besinnung, der Information und Belehrung. Es entsteht der Gedanke vom Garten der Toten.

Somit klingt ein wesentlicher Grundakkord der glücklicherweise noch immer hier und da in Berlin erhaltenen Friedhöfe aus dem 18. und frühen 19. Jahrhundert an, deren Gesamtanlage, einschließlich ihrer Gräber, Grabmale und Bauten, wichtige Erinnerungsstätten der Kultur-, Geistes-, Sozial-, aber eben auch der Garten- und Freiraumgeschichte sind. Darüber hinaus ist bis in das 20. Jahrhundert hinein die Berliner Bildhauerschule umfassend und kontinuierlich mit ihren Künstlern und deren Werken auf den zahlreichen Friedhöfen Berlins mit zum Teil beeindruckender Sepulkralplastik vertreten.

Der erste nachhaltig wirksame Restaurierungsschub ergab sich schließlich im Rahmen der mehrjährigen Vorbereitungen für die 750-Jahr-Feier der Stadt Berlin im Jahr 1987. Nach der Wende gelang es dann noch sehr viel erfolgreicher als in den 1980er Jahren, in umfassend angelegten Restau-

Kirchhof der Parochialgemeinde mit gusseisernen Grabkreuzen von Schinkel, nach der Restaurierung 2004 (Archiv Gartendenkmalpflege, Landesdenkmalamt Berlin)



rierungskonzepten erstmalig teilweise komplette Friedhöfe, wie z. B. den schwer geschädigten Invalidenfriedhof, vorbildlich zu restaurieren. Hilfreich waren hierbei erhebliche finanzielle Mittel, u. a. des Bundes und der Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, aber auch der Deutschen Stiftung Denkmalschutz, der Robert-Bosch-Stiftung und nicht zuletzt kontinuierlich jedes Jahr eingesetzte Förderansätze des Landesdenkmalamts Berlin. Hinzuweisen ist jedoch auch auf aktive Vereine, wie den Förderverein Invalidenfriedhof e. V. oder den Förderverein Alter Berliner Garnisonfriedhof e. V., die sich hier im Sinn des bürgerschaftlichen Engagements außerordentlich erfolgreich einbrachten. Zu den ohne Zweifel besonders positiven Ergebnissen gehören seither die umfassende Sanierung und Restaurierung des Alten Garnisonfriedhofs, des Parochialkirchhofs, des Dorotheenstädtischen Friedhofs sowie des unmittelbar benachbarten Friedhofs I der Französisch-Reformierten Gemeinde sowie von Teilen des Friedhofkomplexes Vor dem Halleischen Tor und an der Bergmannstraße.

Nicht zu vergessen ist, dass auch in der DDR, zum einen ausgehend vom Institut für Denkmalpflege in Berlin, jedoch vorrangig vom Inspektor für Denkmalpflege beim Magistrat, erhebliche Anstrengungen in der Friedhofsdenkmalpflege unternommen wurden. Immer wieder war es zudem der Kulturbund der DDR, der in Verantwortung auch für das Friedhofserbe sich für Erhalt und Dokumentation engagierte. So ist bekannt, dass der Kulturbund sich beispielsweise Ende der 1970er Jahre für den schwer bedrohten Alten Garnisonfriedhof einsetzte, aber auch für den Parochialkirchhof noch in den 1980er Jahren.

Zu einer wichtigen Partnerin der komplexen Aufgabenstellungen, namentlich der Erhaltung und Restaurierung kirchlicher Friedhöfe, sollte nach der Wende die schon 1989 gegründete Stiftung Historische Kirchhöfe und Friedhöfe werden, die auf Initiative der Evangelischen Kirche von Berlin-Brandenburg sowie der Kirchenkreise und Bezirksverordnetenversammlungen von Schöneberg und Kreuzberg gegründet wurde und die mittlerweile Stifterträger von mehr als 50 Friedhöfen ist. Die genannte Stiftung hat in den zurückliegenden 17 Jahren schon eine große Zahl von denkmalpflegerischen Maßnahmen, vor allem auf Friedhöfen der Berliner Innenstadtbezirke Kreuzberg, Schöneberg, Prenzlauer Berg, Mitte und Friedrichshain sowie auf dem Südfriedhof Stahnsdorf durchführen können.

Ohne Zweifel ist hier auch das schon in die 1970er Jahre zurückreichende Engagement der „Arbeitsgemeinschaft für die historischen Friedhöfe und Kirchhöfe Berlin e. V.“ zu nennen, einer Arbeitsgemeinschaft, der die Instandsetzung und Restaurierung zahlreicher Grabmale, namentlich auch kunsthistorisch wertvoller Skulpturen zu verdanken ist.

Allen genannten Einrichtungen war bewusst, dass die Grabkultur der Alten, gerade des bürgerlichen Zeitalters von 1789 bis in die Zwischenkriegszeit, einen unveräußerlichen, aber schon schwer geschädigten Schatz darstellt. Besonders erfreulich ist in diesem Zusammenhang die Gründung des Evangelischen Friedhofsverbandes Berlin Stadtmitte. Nach Jahren der Diskussion ist es zehn unmittelbar betroffenen Kirchengemeinden gelungen, ihre 33 zumeist denkmalgeschützten Friedhöfe in diesen Verband einzubringen und gemeinsam zu bewirtschaften. Damit ist sichergestellt, dass

nach Jahrzehnten des Verfalls gerade von protestantischen Kirch- und Friedhöfen in einer endlich zentral wahrgenommenen, eben auch deutlich kulturell geprägten Verantwortung die kirchlichen Friedhöfe im Zentrum Berlins wieder eine Zukunft haben.

Im Gegensatz zum Trend der anonymen Bestattung gibt es jedoch erfreulicherweise ein seit Jahren neuerlich feststellbares Bedürfnis einzelner Kreise nach herausgehoben privilegierten Grabstätten auf schönen und gepflegten, möglichst historisch bedeutsamen Friedhöfen. Es gibt darüber hinaus die Tendenz von Patenschaften, das heißt in der Regel Neubestattungen auf wertvollen, denkmalgeschützten Grabanlagen, unter Erhalt und Instandsetzung qualitativvoller überkommener Grabstrukturen. Dieses Prinzip einer Grabdenkmal schonenden, mehr noch Grabmal restaurierenden Nachbestattung auf unseren alten Friedhöfen wurde frühzeitig auf dem berühmten Melaten-Friedhof in Köln, in Berlin seit den 1980er Jahren, z. B. auf dem Alten St. Matthäuskirchhof, praktiziert. Im Übrigen setzt sich langsam bei den kirchlichen, aber auch städtischen Friedhöfen die Tendenz durch, dass gerade die denkmalgeschützten Friedhöfe mit ihrem sepulkralgeschichtlich besonders reichen und schönen Bestand an alten Gräbern und entsprechenden Strukturen in Verbindung mit wertvoller Vegetation, oftmals im parkartigen Charakter, zunehmend als eine attraktive Chance im „Konkurrenzkampf“ mit den neuen, oftmals rein funktionalen Friedhöfen, die zudem schlechter erreichbar am Stadtrand liegen, begriffen wird.

Es gilt daher, auch staatlicherseits diese Tendenz zu fördern und im Sinn von Hilfe zur Selbsthilfe vor allem die kirchlichen Friedhofsverwaltungen in ihrem Bemühen um Erhaltung und Pflege, namentlich auch zur Instandsetzung, Sanierung und Rettung unserer alten Friedhöfe zu stärken. Neben der intensiven denkmalpflegerischen Betreuung vieler der insgesamt 83 denkmalgeschützten Kirch- und Friedhöfe Berlins hat es sich jedoch zunehmend als wünschenswert herausgestellt, den Wert dieser Gartendenkmale als kostbare Dokumente der Zivilisation, als Gedächtnis der Stadt und als kulturelles Erbe für die Zukunft insgesamt zu erfassen und in publizierter Form als Vermächtnis nicht nur vor dem Vergessen zu bewahren – was inzwischen auch mit Band II der Reihe „Gartendenkmale in Berlin – Friedhöfe“ geschehen ist.

Der genannte Inventarband „Friedhöfe“ enthält kurze Objektbeschreibungen und die Chronologie der Entwicklungsgeschichte von 83 Friedhöfen. Einer der Schwerpunkte lag auf den Beschreibungen ausgewählter bedeutender Grabstätten und Grabmäler, inklusive der Angaben zu den Urhebern und Bestatteten, auch zu den Materialien und zum Pflanzenbestand. Der Umfang des Schutzgutes der Gärten und ihrer Ausstattung wird in Gutachten zum Denkmalwert ausgewiesen. Bei Neueintragen von Friedhöfen in die Denkmalliste haben wir in den letzten Jahren auch das Schutzgut der denkmalwerten Grabdenkmäler in knapper übersichtlicher Form den Eigentümern mitgeteilt. Diese Angaben, auch Fotos der Grabmäler, werden in der Datenbank des Landesdenkmalamts gespeichert. Ihre Lage ist in digitalen Plänen gekennzeichnet. Diesen Neueintragen, aber auch Erfassungen des Schutzgutes vorhandener Friedhöfe, z. B. die Schöneberger

Friedhofs-Gartendenkmale, liegen Gutachten von erfahrenen Gartenarchitekten wie etwa Dr. Jacobs & Hübinger und von Kunsthistorikern wie Dr. Jörg Kuhn und Dr. Susanne Kähler zugrunde. In den Gutachten werden jeweils etwa 15 Gräber ausführlicher beschrieben. Außer den oben genannten Erhebungen gibt es hier ausführlichere Angaben zu den Künstlern und bestatteten Personen, zum Zustand und gleichzeitig auch Empfehlungen zu notwendigen Restaurierungsmaßnahmen, einschließlich einer Beschreibung der Entstehungs- und Verbleibgeschichte der Grabstätte, sowie eine Würdigung der künstlerischen Leistung der Urheber und eine stilistische Wertung. Natürlich fehlen auch die Quellenangaben zur Literatur und den Archivalien nicht. Außerdem liegen im Landesdenkmalamt zahlreiche Pflegewerke auch aus den Anfängen der Gartendenkmalpflege für Berliner Friedhöfe vor sowie zahlreiche Restaurierungsgutachten für einzelne Wandgräber und Mausoleen oder Grabdenkmäler, die inzwischen Früchte getragen haben.

Ein neuer Weg wurde bei der Erfassung des Jüdischen Friedhofs Berlin-Weißensee beschritten, wo in einem interdisziplinären Projekt mit der TU Berlin auf vier Feldern sowohl das einzelne jüdische Grabmal betreffende Kriterien, wie dessen Material, Zustand, Stilistik und Inschriften mit den Personendaten verknüpft und gleichzeitig Schadensverursacher und Vegetationsdaten der Grabstätte erfasst, digital gespeichert und ausgewertet wurden.

Das, was hier heute sicherlich auch von großem Interesse ist, ist eine jüngst erschienene, im Auftrag der Gartendenkmalpflege mit finanzieller Unterstützung der Kulturstiftung der Länder geförderte Fundraising-Broschüre zugunsten der Restaurierung wertvoller Grabdenkmale. Insgesamt sind für diese in einer Auflage von 5000 Exemplaren erschienene Broschüre 100 Grabstätten bzw. Grabmale auf insgesamt 23 denkmalgeschützten Kirch- und Friedhöfen in den Bezirken Charlottenburg, Wilmersdorf, Friedrichshain-Kreuzberg, Mitte, Pankow und Tempelhof-Schöneberg berücksichtigt worden.

Nach dem rein fachlichen Anliegen soll die vorliegende Grabmal-Sponsor-Publikation eben auch das Interesse breiter Kreise am alten Friedhof, an seiner Schönheit, seiner ganz unvergleichlichen Aufenthaltsqualität begünstigen und damit vielleicht sogar wieder eine neue Identifikation und „Inbesitznahme“ im doppelten Sinn fördern. Die ungewohnte Vielfalt der Berliner Friedhofslandschaft wird ja nur auf Dauer zu sichern sein, wenn gesellschaftliche Akzeptanz und Nutzung im herkömmlichen Sinn ein weiteres Fortbestehen sicherstellen und wir weiterhin statt „toter“ die auch aus konservatorischer Sicht so dringend benötigten „lebendigen“ Friedhöfe inmitten unserer Städte ermöglichen werden. Es bleibt schließlich zu hoffen, dass in diesem anhaltenden Prozess der Akzeptanz und Rückbesinnung die vorgelegte Sponsorenbrochure ein deutliches Bekenntnis zum möglichst ungeschmälerten Erhalt der Friedhöfe auslösen und darüber hinaus vielfältige Anregungen für Erwerb und Nutzung initiieren möge. Es gilt, einen noch immer weitgehend unbekanntem kulturlandschaftlichen Schatz zu entdecken und damit zugleich dann auch unsere in vielerlei Beziehung schönen alten Friedhöfe für uns selbst und unsere Nachkommen zu erhalten.



Invalidenfriedhof mit Grabmal von Scharnhorst 2004 (Archiv Gartendenkmalpflege, Landesdenkmalamt Berlin)

Summary

Cemeteries as garden monuments – the example of Berlin

In Berlin there are far more than 200 cemeteries that total an area of over one thousand hectares. From these cemeteries only about a third are entirely or in significant parts protected as garden monuments. Excluded from these figures are prehistoric and ancient cemeteries as well as medieval and post medieval cemeteries which were the subject of archaeological research carried out by the Berlin Monument Authority over the last years. Churchyards and cemeteries are not just numerically important in memorial landscape and preservation work in Berlin. Instead testimonies of sepulchral culture have an outstanding position in the history of monument conservation. The final resting places are sites of grief and commemoration for following generations. Graves are places for remembrance and are therefore monuments per se. A stroll through the 83 cemeteries in Berlin protected as garden monuments leads into the impressive past of a city which has become famous as a European metropolis.

Not least the recently published book „Unter jedem Grabstein eine Welt-Geschichte“ is a further active step to preserve the cultural wealth of these Berlin cemeteries. This publication of the Berlin Monument Authority is an effort to arouse interest in old cemeteries and their beauty, thereby perhaps giving them a new identification. The sheer variety of the Berlin cemetery landscape can only be permanently preserved if social acceptance and use in the conventional sense are secured. In light of the outlined comprehensive historic garden conservation workload we can only hope that this continued process of acceptance and historical awareness will initiate a clear commitment to unceasing preservation and that this will then give way to diverse ideas for complete reconstruction and restoration of the same. There are still extensive unearthed cultural treasures to explore as well as to protect and maintain so that our in so many ways beautiful old cemeteries can be preserved for ourselves and for future generations.



ALBERT
MENDEL

DEC. 24 1888
OCT. 12 1922



2203

II.

**DER JÜDISCHE FRIEDHOF
BERLIN-WEISSENSEE**

**THE JEWISH CEMETERY
BERLIN-WEISSENSEE**

Der Jüdische Friedhof Weißensee: Inventarisierung eines Bau-, Kultur- und Kunstdenkmalsensembles

Johannes Cramer, Tobias Rütenik, Elgin von Gaisberg, Sarah Kuznicki-Fischer, Tobias Horn,
Anja Tuma, Isabelle Arnold

Projektübersicht, Dokumentationsmethode

Der Jüdische Friedhof Weißensee ist nicht nur wegen seiner außerordentlichen Größe und der hohen Anzahl von Bestatteten ein international herausragendes Denkmal. Darüber hinaus bilden Grabmalarchitektur, Inschriften und die fast vollständig erhaltenen biografischen Daten zu den beigesetzten Personen einen wertvollen Informationsschatz zum Berliner Judentum. Aufgrund dieser herausragenden Eigenschaften wird vom Land Berlin seine Eintragung in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes angestrebt. Ein solches Vorhaben setzt die Dokumentation des Denkmals in seiner Ganzheit voraus. Das Fachgebiet Bau- und Stadtbaugeschichte der Technischen Universität Berlin realisierte hierfür in Kooperation mit dem Landesdenkmalamt und dem Centrum Judaicum im Zeitraum zwischen 2007 und 2009 zwei Pilotprojekte, in denen vier der insgesamt 135 Felder im Sinn einer Tiefenerfassung dokumentiert wurden.

Auf der Grundlage dieser Pilotprojekte wurde vom Land Berlin entschieden, einen Teil der in den Tiefenerfassungen aufgenommenen Daten für den gesamten Friedhof, also für alle 116 000 Grabstellen, zu erheben. Diese Überblickserfassung hat im vergangenen Jahr begonnen und wird noch bis Ende 2012 fortgeführt. Die Veränderungen in der Dokumentationsstruktur, ihre Anwendungsmöglichkeiten und einige Ergebnisse einer ersten Zwischenauswertung werden in diesem Beitrag vorgestellt. Herausgestellt wird dabei vor allem, inwiefern das Datenmaterial der Überblickserfassung trotz beschränkter Erhebungstiefe geeignet ist, um den Friedhof wissenschaftlich zu erforschen und eine umfassende Denkmalkonzeption auszuarbeiten.

Strukturbestimmend für das Dokumentationssystem sind naturgemäß die vorhandenen Sachzeugnisse. Das sind einerseits Friedhofsarchivalien wie Sterberegister oder Belegungspläne, andererseits die Grabmale auf den Grabfeldern. Aus den Sachzeugnissen leiten sich die Grundbausteine der Erhebungsstruktur ab. Dies sind:

- Daten zur Person und Grabstelle,
- formale Eigenschaften des Grabmals sowie sein Zustand, seine Schäden, die verwendeten Materialien und Inschriften,
- eine Fotodokumentation der entsprechenden Grabstätte.

Die Angaben zu den beigesetzten Personen und Grabmalen werden in einer Datenbank zusammengeführt, eindeutig zugeordnet sowie mit einem digitalisierten Plan verknüpft. Primäres Ziel der derzeit durchgeführten Überblickserfassung ist es, eine eindeutige Identifizierung von Personen und Grabmalen zu gewährleisten. Diese wird durch ein dreistufiges Inventarnummersystem realisiert.

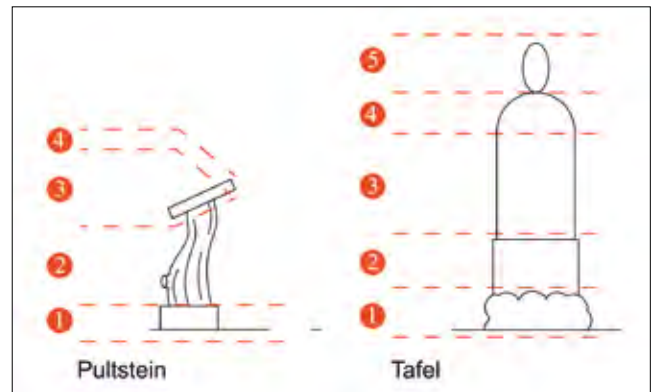


Abb. 1 Zonierung der Grabstein-Untertypen Pultstein (mit einem als Zijun gestalteten Sockel und aufgelegter Schriftplatte) und Tafel, TU Berlin 2009

figes Inventarnummersystem realisiert. Hieraus lassen sich das Grabfeld, die Reihe sowie der Reihenplatz ablesen. Mit der Grundinventarisierung wird eine Infrastruktur geschaffen, in die sich alle denkbaren Informationen durch das dreistufige Nummernsystem einhängen lassen. Alle künftigen Gutachten, Sanierungsvorhaben, Fotografien und ähnliches können mit dieser Grundinventarisierung verknüpft werden.

Einen wesentlichen Bestandteil der Überblickserfassung bildet die Aufnahme sämtlicher Archivdaten zu den Bestatteten. Diese Archivdaten stehen aber nicht nur für sich selbst, sondern bilden darüber hinaus auch die Grundlage für die eindeutige Identifizierung der Grabstätte.

Im Zuge der Überblickserfassung des gesamten Friedhofs musste das Erfassungsprogramm gegenüber den detaillierten Pilotprojekten bei bleibender Aussagekraft deutlich reduziert werden. Da die Auswahl von Kriterien bei der Überblickserfassung nun fallspezifisch geregelt wird, kann der geringere Anteil der erhobenen Merkmale eines Grabmals kompensiert werden, wie am Beispiel der zwei Grabstein-Untertypen Pultstein und Tafel gezeigt (Abb. 1). In der Tiefenerhebung wurden Informationen zu allen in der Grafik dargestellten vier bzw. fünf Zonen gesammelt. In der Überblickserfassung werden nun nur noch diejenigen Zonen behandelt, die für diesen Grabsteintyp besonders differenzierend wirken. Bei dem Untertyp Pultstein betrifft das den Schaft, also die Zone 2, sowie die Schriftplatte, die Zone 3. Bei der Tafel sind vornehmlich der Unterbau und die Form des oberen Abschlusses, demnach die Zonen 1 und 4 von Interesse. Die Überblickserfassung bereitet somit künftige Tiefenerhebungsvorhaben vor, schafft im Hinblick darauf Kriterien für eine Eingrenzung und verortet diese räumlich.



Eingang Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, 2009 (Foto: Hans D. Beyer)

Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Friedhofsplan, um 1980 (Landesdenkmalamt Berlin, Planarchiv)




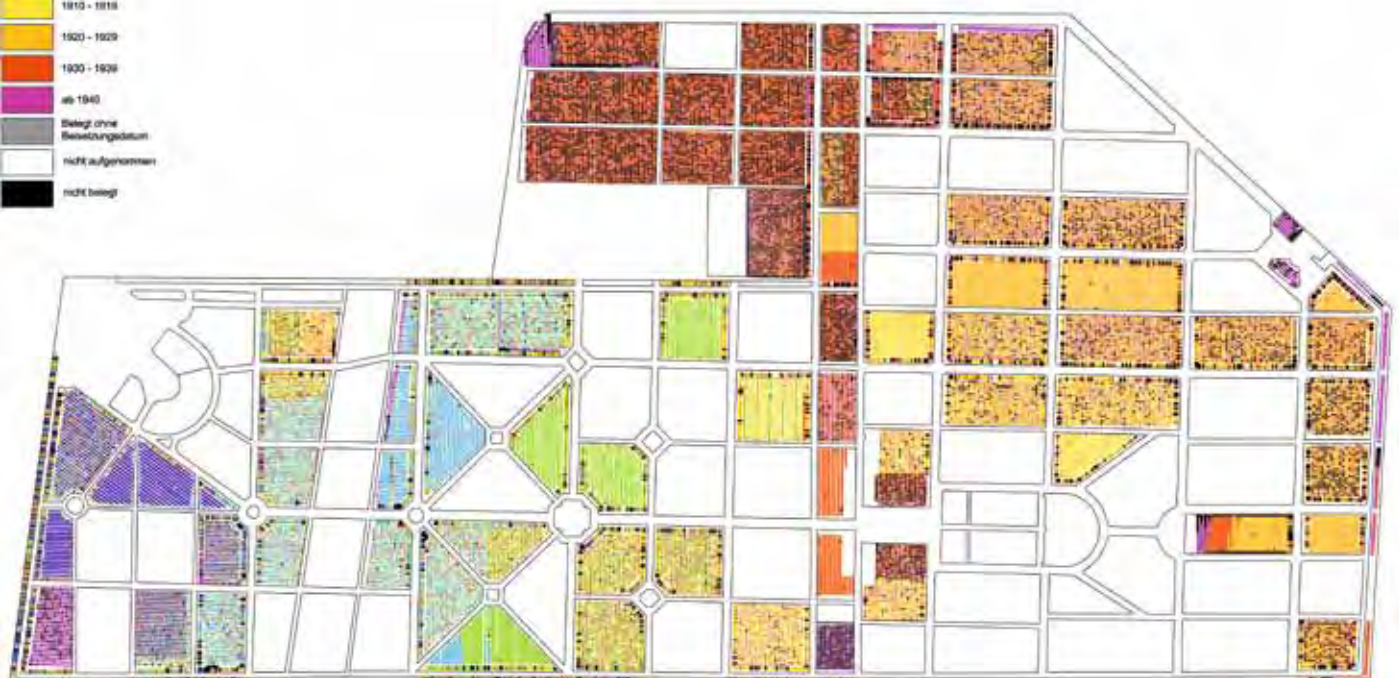


Digitale Erfassung Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, oben: Inventarisierung vor Ort; links: Dateneingabe im Büro (Technische Universität Berlin – Bau- und Stadtbaugeschichte)

Lageplan Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee (unten), Alterskartierung der Beisetzungen (Erfassungsstand 2011), Legende: blau – 1880–99; hellgrün – 1900–09; gelb – 1910–19; orange – 1920–29; rot – 1930–39; pink – nach 1940; grau – undatierte Beisetzungen (Technische Universität Berlin – Bau- und Stadtbaugeschichte, Teilprojekt B-2011)

Legende:

-  1880 - 1889
-  1890 - 1899
-  1900 - 1909
-  1910 - 1919
-  1920 - 1929
-  1930 - 1939
-  ab 1940
-  Beleg ohne Beisetzungsdatum
-  nicht aufgenommen
-  nicht belegt



Dies lässt sich ebenfalls anhand von einem weiteren Beispiel verdeutlichen: Obwohl der Inschriftentext derzeit nicht mehr aufgenommen wird, können die Angaben zur Inschriftensprache und Lesbarkeit zusammen mit den Identifizierungsdaten und den verknüpften Plänen eine künftige, epigrafische Erhebung genau lokalisieren. Beispielsweise könnten für eine Aufnahme der hebräischen Inschriftentexte gezielt die Grabmale mit entsprechenden Inschriften angesteuert und somit der Aufwand für eine Tieferhebung deutlich minimiert werden. Diese Filtermöglichkeiten der Überblickserfassung zur Eingrenzung künftiger Tieferhebungen werden vor allem bei der Verknüpfung fachübergreifender Inhalte wirksam. Auf den frühen Grabfeldern beispielsweise wurden häufig Grabmale aus Marmor gesetzt. Durch die Oberflächenkorrosion des Gesteins sind diese Inschriften oft schlecht lesbar, können aber durch Streiflichtaufnahmen sichtbar gemacht werden. Mit der Kombination von Angaben zum Material, Grabsteintyp und der Lesbarkeit lassen sich diese Grabsteine herausfiltern, kartieren und dadurch zeiteffizient dokumentieren.

Strukturell betrachtet gilt für das Projekt der Überblickserfassung, dass das Hauptaugenmerk auf der Auswahl von reduzierten, aber dennoch aussagekräftigen Aufnahmekriterien und deren datentechnischer Verknüpfung liegt. Aufgrund der hohen Anzahl aufgenommener Fälle dienen diese, teilweise in Ergänzung mit künftigen Tieferhebungen, der empirischen Auswertung im Hinblick auf Forschung, Ausarbeitung eines Denkmalkonzeptes oder der Vorbereitung eines Besucherleitsystems. Die Dokumentation ist eine reichhaltige Grundlage für sämtliche an der Erhaltung und Erforschung des Jüdischen Friedhofes in Weißensee beteiligten Personen und Institutionen. Das Potential des Projekts liegt in der engen Verknüpfung interdisziplinärer Aspekte. Die sich daraus ergebenden vielfältigen wissenschaftlichen Forschungsansätze sollen im Folgenden dargestellt werden.

Die schriftlichen Quellen – Friedhofsarchivalien

Zur demografischen Entwicklung der jüdischen Einwohner Berlins ist bekannt, dass bei Reichsgründung 1871 etwa 36 000 Juden in Berlin lebten und 1920 bereits 172 672.¹ Bisherige Forschungen zur Bevölkerungs-, Sozial- und Berufsstruktur des Berliner Judentums basieren im Wesentlichen auf Angaben, die aus verschiedenen statistischen Publikationen erhoben wurden.² Besonders die Auswertungen diverser Volkszählungen sind aufgrund fehlender Angaben zu den genauen Herkunftsorten³ allerdings als unzulänglich zu betrachten. Der Jüdische Friedhof Weißensee weist dagegen eine einzigartige Quellenlage auf. Dadurch ist die Möglichkeit gegeben, diese Wissenslücken durch exakte Angaben zu schließen. Vom Zeitpunkt der Eröffnung 1880 bis zum heutigen Tag liegen vier relevante Quellen nahezu vollständig vor:

- die schematischen Belegungspläne aller Grabfelder (jede Grabstelle ist mit einer entsprechenden Sterbenummer, im folgenden Bestattungsnummer genannt versehen),

- acht Sterberegister (Sterbebücher),
- die Beisetzungspapiere wie Beerdigungsanmeldung, Totenschein, standesamtliche Sterbeurkunde (Sterbeakten),
- alphabetische Karteikarten aller Beigesetzten mit Namen, Grabnummer, Feld, Geburts-, Sterbe- und Beisetzungsdatum (nur christliches Datum) sowie Stand, letzte Wohnanschrift, Bemerkungen, Angaben zu Hinterbliebenen und Angaben zur Beerdigungszeremonie (Gräberakten).



Abb. 2 Wiederherstellung der Wege und der Feldeinteilungen sowie von Hinweistafeln (Foto: Gesine Sturm, Landesdenkmalamt Berlin)

Eine systematische „Personifizierung“ der Grabmale ist nur durch die Erfassung der Daten aus den Sterberegistern möglich, die nach Bestattungsnummern chronologisch geordnet sind. Im Unterschied zu den vorangegangenen Pilotprojekten wird bei der Überblickserfassung zusätzlich eine vom Centrum Judaicum zur Verfügung gestellte Datenbank eingebunden. Diese Datensätze, die die digitalisierten Daten der Gräber- und Sterbeakten beinhalten, erweitern die Informationen aus den Sterberegistern entscheidend durch umfangreichere Personendaten, wie zum Beispiel Geburtsort oder Todesursachen. Über die namentliche Identifizierung der Grabsteine hinaus sind die erhobenen Archivdaten auch als Kontrolle eventuell auftretender Fehler für die anschließenden Arbeitsschritte unersetzlich. Nicht zuletzt sind sie eine wichtige Quelle für die spätere Verknüpfung und Auswertung der zu erfassenden thematischen Teilbereiche. Die Archivdatenaufnahme ist also gleichsam Basis und inhaltliche Voraussetzung der Gesamtinventarisierung.

Zu den auch in den Pilotprojekten erhobenen Angaben, wie Bestattungsnummer, Name, Wohn- und Sterbeorte, Angaben zu Grabmalfundament und Steinsetzer, werden in der Gesamtinventarisierung vor allem sozial- und religionsgeschichtlich relevante Informationen, wie Geburtsort, Todesursache, Hinterbliebene und Ehepartner sowie Angaben zu Beerdigungszeremonien aufgenommen. Pro Person entstehen so etwa 60 Angaben. Deren Auswertung kann demnach einerseits als Analyse der einzelnen Archivdaten oder andererseits als Basis sämtlicher miteinander zu verknüpfender Informationen der Grabfelder erfolgen.



Abb. 3 Beispiele von Grabstein-Untertypen auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee (Fotos: TU Berlin 2009)

Einen ersten Eindruck vom möglichen Grad der Religiosität der Berliner Juden erhalten wir über die Angabe des jüdischen Namens in den Sterberegistern. Wie bereits in den Pilotprojekten zu erkennen war, ist der jüdische Name im Laufe der Zeit immer seltener verzeichnet. Wurde dies zwischen 1880 und 1893 noch zu über 90 % angegeben, so ist bereits ab der Mitte der 1890er Jahre ein kontinuierlicher Niedergang zu verzeichnen. Ab 1921 fällt diese Angabe

gänzlich weg, und das bis heute. Dies kann durchaus als ein deutliches Zeichen einer fortschreitenden Säkularisation gewertet werden. Eine Geschlechterabhängigkeit erwies sich hingegen als nicht relevant.

Hierbei ist zu betonen, dass vor allem Auswertungen in der Verknüpfung der beiden Datenbanken, wie zum Beispiel die Untersuchung eines möglichen Zusammenhangs des jüdischen Namens mit dem Herkunfts- oder Wohnort oder auch der gewählten Beerdigungszeremonie, noch differenziertere Erkenntnisse über den Grad der Religiosität der Berliner Juden versprechen. In Bezug auf Geschlechterverteilungen ergeben sich in der Belegung der bislang bearbeiteten Grabfelder im Allgemeinen keine auffallenden Differenzen. Nur auf einer kleinen Gruppe von Grabfeldern überwiegen die männlichen Beisetzungen leicht. Die Analyse der Belegungszeit ergibt, dass dies in der Regel Felder sind, die zwischen 1933 und 1942 nachbelegt wurden.

Berlin hatte um 1880 eine florierende jüdische Steinmetzunft. Die damalige Lothringenstraße, die heutige Herbert-Baum-Straße, war gesäumt von Floristen und Steinmetzbetrieben, die ihre Grabsteine anboten. Heute ist deren Tätigkeit weitestgehend unbekannt. Aus den Angaben zu den Steinmetzen, in den Archivdaten Steinsetzer genannt, ist es immerhin möglich, ihre Aktivitäten sehr genau chronologisch und quantitativ nachzuvollziehen. Nach dem bisherigen Ergebnis kristallisieren sich zehn Steinmetzbetriebe als die „Meistgewählten“ heraus. Am beständigsten erweist sich die Firma Zachart, die seit der Friedhofseröffnung bis Anfang 1940 geradezu monopolartig Grabsteine gesetzt hat. Weniger häufig, aber ebenso wie dieser von Anfang an in Weißensee tätig, ist der Steinmetzbetrieb Hirschburg, dessen Arbeit bis Mitte der 1920er Jahre nachweisbar ist. Erst nach der Jahrhundertwende, vor allem ab 1905, scheinen beide Betriebe durch andere Steinmetze ernsthaft Konkurrenz bekommen zu haben.

Die gebauten Sachzeugnisse

Grabmalformen – Typologie und Auswertung

Um Aussagen über die bau- und kunsthistorische Bedeutung des Jüdischen Friedhofs Weißensee treffen zu können, wurden schon im Rahmen des Pilotprojekts die Bandbreite der in Weißensee vorkommenden verschiedenen Grabmalformen typologisiert und strukturiert sowie für die systematische Datenerhebung im Feld grundlegende und vergleichbare formale Merkmale bestimmt.⁴

Das Ergebnis unserer Systematisierung der Grabmalformen gliedert sich in mehrere Ebenen und Gruppen: Der übergeordnete Begriff Grabmal ist zunächst unterteilt in die Gruppen *Grabstein*, *Gittertragwerk* und *Grabbau*. Innerhalb dieser Gruppen wurden einzelne Typen definiert, die einer Struktur untergeordnet sind.⁵

Die den Friedhof allein durch ihre Masse bestimmende Gruppe ist die der *Grabsteine*. Deren Differenzierung ist aufgrund der Vielfalt ihrer Erscheinungsformen wesentlich komplexer. Den einzelnen Typen und Untertypen sind daher Eigenschaften wie Maßverhältnisse und/oder auch formale Kurzbeschreibungen zugeordnet. Bei der Benennung der Typen bedient sich das Vokabular tradierter Begriffe wie

(Schein)sarkophag, Stele, Obelisk, Pfeiler, Ädikula, aber auch hebräischer Bezeichnungen wie *Mazzewa* und *Zijun*. Als sinnvoll erweisen sich zudem beschreibende bzw. „bildliche“ Begriffe wie *Tafel*, *stehender/liegender Grabstein* und *Pultstein* oder funktionale Bezeichnungen wie *Gemeindestein* (Abb. 3).⁶

Im Feld werden trotz der Masse von ca. 90 000 Grabmalen und der notwendigerweise vereinfachten Form einer Überblickserfassung weiterhin einige signifikante formale Merkmale der Grabmaltypen aufgenommen. Zu den vergleichbaren charakteristischen Merkmalen zählen der jeweilige Unterbau und der obere Abschluss, aber auch einzelne Spezifizierungen wie Aufsätze und Oberflächenbearbeitungen. Diese Systematisierung der Grabsteintypen ist, wie bereits erwähnt, das Ergebnis einer grundsätzlichen Überarbeitung und Vereinfachung der ausführlichen Form der Tiefenerhebung im Pilotprojekt nach mehreren Prüfdurchgängen im Feld. Auch jetzt handelt es sich nicht um ein starres Gefüge, denn durch die weiterhin aufgenommenen Merkmale wie *oberer Abschluss*, *Oberflächenspezifizierung*, *Material* u. a. m. können nach wie vor gemeinsame Phänomene herausgefiltert und auf diese Weise nachträglich bei Bedarf neue Typen gruppiert werden.

Inhaltliche Auswertung der Datenerhebung „Grabmal“

Welche inhaltliche Auswertung der Datenerhebung „Grabmal“ ist nach dem jetzigen Stand der Überblickserfassung auf dem Friedhof Weißensee bereits vorzunehmen? Als einführendes Ergebnis kann die Verteilung der Grabstein-Untertypen abgefragt werden. Dabei lassen sich insgesamt fünf nennenswerte Grabsteintypen herausfiltern, die auf den bisher aufgenommenen Feldern ungefähr 95 % der gesamten Grabsteinformen ausmachen. Die stärkste Gruppe bilden die *Stelen* mit einem Anteil von 32%, in einem größeren Abstand folgen die *Gemeindesteine* (19%), die *Tafeln* (16%) und die *Pultsteine* (14%); 15% nehmen die stehenden Grabsteine zusammen mit der Variante der *3-seitig grob behauenen* Steine (8%) ein. Andere Formen wie *liegende Grabsteine*, *Ädikula* und *Kriegsgrabsteine* bleiben mit 1% seltener oder wie die *Mazzewa* und *Kleinarchitekturen* nach dem jetzigen Stand vereinzelt. Bemerkenswert sind die Unterschiede in der prozentualen Verteilung der Grabstein-Untertypen von Feld zu Feld bzw. von Abteilung zu Abteilung. Um diese zu verstehen, sind die Belegungszeiten der Grabfelder zu berücksichtigen. Wie die Kartierung im Gesamtplan des Friedhofs zeigt, wurde das Areal ausgehend von der Haupthalle im Nordwesten nach Südosten belegt, beginnend mit Abteilung I, wobei die Belegungszeit der Felder, abhängig von der Belegungsstruktur, unterschiedlich weit reicht (vgl. S. 36 unten und Vorzustand Abb. 4).⁷

Anhand der Einzelabfragen der Felder wird deutlich, dass die große Gruppe der *Stelen* eindeutig auf den älteren, vor 1900 eröffneten Feldern der Abteilung I dominiert: auf A1, M1 und Q1 mit über 40%, auf den Feldern L1 und O1 mit bis zu 35%. Auf den bisher aufgenommenen später eröffneten Feldern wie z. B. Feld B der Abteilung III (Belegungszeitraum 1909–1911) geht ihre Häufigkeit deutlich zurück (17%), auf dem erst 1916 eröffneten Feld U4 sind sie allerdings wieder mit 28% vertreten. Die Abfrage nach der Laufzeit der *Stelen* beweist schließlich, dass diese bis über die



Abb. 4 Belegungszeiten der bis März 2011 aufgenommenen Grabfelder Jüdischer Friedhof Berlin Weißensee, Stand Dokumentationsprojekt TU Berlin 1. Quartal 2011

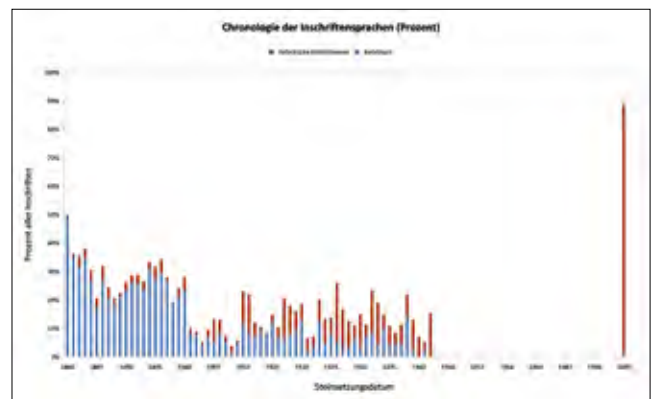


Abb. 5 Chronologie der hebräischen Inschriften und hebräischen Mischformen, Stand Dokumentationsprojekt TU Berlin 1. Quartal 2011

1930er Jahre hinaus als Grabstein auf den Feldern vertreten sind.

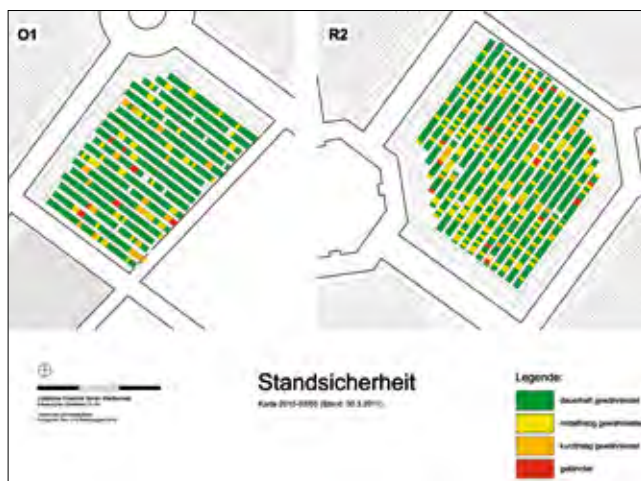
Die weitere Auswertung der formalen Merkmale eröffnet einen differenzierten Blick auf den Untertyp *Stele*. Die auf den bislang aufgenommenen Feldern weitaus häufigste Variante dieses Typs ist die *Stele mit pyramidalem Abschluss*. Innerhalb dieser Variante bestehen zwei Drittel aus dunklem Hartgestein und ein Drittel aus schlesischem Marmor. *Stelen* aus Sandstein kommen im Wesentlichen auf den Feldern vor 1900 vor und spielen eine untergeordnete Rolle. Festzustellen ist außerdem, dass diese *Stelen* nahezu ausschließlich auf einem Unterbau stehen, der entweder einfach oder als stilisiertes Bruchsteinmauerwerk ausgeführt ist. Die *Stele* als Grabsteintyp ist aber nicht nur seit etwa der Mitte des 19. Jahrhunderts bereits auf dem Jüdischen Friedhof Schönhauser Allee und auf jüdischen Friedhöfen anderenorts vorhanden, sondern auch auf christlichen Friedhöfen zu finden – hier wie dort in verschiedenen Varianten und Materialien.

Im Hinblick auf traditionelle Grabmalformen des Jüdischen Friedhofs ist, wie schon bei der ersten Auswertung im Pilotprojekt, der Untertyp *Tafel* genauer zu betrachten.⁸ Das Ergebnis bleibt auch nach der Aufnahme zahlreicher weiterer Felder weitgehend gleich: Von den 755 erfassten *Tafeln*



Abb. 6 Sandsteintafel ohne Unterbau mit Rundbogen als oberem Abschluss. Der sächsische Sandstein ist hier durch Verwitterung soweit ausgedünnt, dass er zu brechen droht. (Foto: TU Berlin 2008)

Abb. 7 Standsicherheit der Felder O1 und R2, Stand Dokumentationsprojekt TU Berlin 1. Quartal 2011



sind 360 aus Marmor gefertigt, von denen 334 Exemplare mit einem Rundbogen abschließen. Fast genauso häufig kommen die *Sandsteintafeln* vor, die aber eine größere Vielfalt in der Form ihres oberen Abschlusses zeigen. So fanden bei diesen gleichermaßen Rundbogen und dreieckiger Abschluss Verwendung und, etwas weniger häufig, Flammen- und Karniesbogen.

Prägend für die Varianten ist aber der Unterbau, wobei auch hier das Ergebnis des Vorprojekts bestätigt werden kann. Denn während die *Marmortafeln* fast ausschließlich auf einem Unterbau aus *stilisiertem Bruchsteinmauerwerk* stehen, besitzt im Gegensatz dazu nur ein Drittel der *Sandsteintafeln* einen Unterbau – gestaltet als *stilisiertes Bruchsteinmauerwerk* in Sandstein. Zwei Drittel der *Sandsteintafeln* weisen keinen Unterbau auf. Herausgefiltert werden kann also die schlichte Sandsteintafel ohne Unterbau, die wir als *traditionelle Grabsteinvariante* bezeichnen (s. Abb. 3).

Die Annahme, dass sich in der Verteilung dieser beiden *Tafel*-Varianten in Sandstein und Marmor ein zeitliches Nacheinander oder eine zeitliche Vorliebe in der Entwicklung widerspiegeln könnte, lässt sich bislang nicht nachweisen. Bemerkenswert ist vielmehr, dass sich die *Sandsteintafel ohne Unterbau* ebenso lange wie die *Marmortafel mit Unterbau*, d. h. bis in die 1920er, vereinzelt bis in die 1930er Jahre nachweisen lässt. Als *traditionelle Grabsteinvariante* erinnert die *Sandsteintafel* an das Erscheinungsbild älterer *Stecksteine* auf jüdischen Friedhöfen, die das Bild auf dem jüdischen Friedhof in der Großen Hamburger Straße in Berlin (1672–1827) bestimmten und das des Alten Jüdischen Friedhofs in Prag bis heute prägen.

Auf den späteren Grabfeldern des Friedhofs Weißensee, in den Abteilungen III und IV, ist dann eine neue Variante der *Tafel* zu beobachten. Die Materialabfrage der *Tafeltypen* (Marmor, Sandstein und Hartgestein) anhand der Grabfelder L1, O1 und Q1 (Abt. I) und die Gegenüberstellung mit dem Feld P4 (Abt. IV) zeigen eindrücklich diesen Wandel. Demnach ist die später aufkommende *Tafel* hauptsächlich aus dunklem Hartgestein und in einer größeren Steinstärke gefertigt, ihr oberer Abschluss zumeist als *Rundbogen*, *Karniesbogen*, oder *Korbbogen* gestaltet, und sie erscheint stets mit einem Unterbau. Zu überprüfen bleibt nun, ob diese späte *Tafel*, die abgesehen von vereinzelt Beispielen erst nach 1900 mit einem Anstieg zwischen 1915 und 1920 und einer Häufung zwischen 1925 und 1930 in Erscheinung tritt, die Form der *traditionellen Tafel* weiterführt. Auffällig erscheint zumindest, dass hebräische Inschriften bei dieser *Tafelvariante* wieder häufiger zu beobachten sind.

Bei der weiteren Auswertung verspricht vor allem die Abfrage der Grabsteintypen verknüpft mit den Steinsetzern und mit den religionsgeschichtlich relevanten Angaben interessante Ergebnisse. Darüber hinaus bleibt zu untersuchen, welche konfessionsübergreifenden Standardformen sich entwickelten, die sich nur in der Applikation bestimmter Symbolik unterscheiden und ob sich eine eigenständig berlinisch-jüdische oder auch eine zionistische (Grab-)Kunst herauskristallisiert.

Erbgrabnis – Grabbau – Gittertragwerk

Abschließend ist zu bemerken, dass auch die Erbbegräbnisse auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee in ihren Grabmal-

formen eine Vielfalt und Besonderheiten zeigen, die allein für die Berliner Friedhofslandschaft einmalig sind. Zum einen existieren monumentale rahmende Architekturen und auch Grabgebäude mit Dach, aber kein einziges vollständig geschlossenes Gebäude, d. h. kein Mausoleum, das eine häufige Form auf christlichen Friedhöfen darstellt. Zum anderen ist auf Erbbegräbnisstellen an mehr oder weniger noch vorhandenen Resten eine Häufung von Gittertragwerken in vielfältigen Erscheinungsformen festzustellen. Diese leichten und transparenten, mal mehr und mal weniger aufwendig verzierten eisernen Konstruktionen, die als Träger der Inschriftentafeln dienen, sind den Beobachtungen zufolge ausschließlich entlang der Grabfelder und nicht an der Friedhofsmauer zu finden. Durch den angeordneten systematischen Metallabbau 1938 und 1942 auf den Friedhöfen wurde ihr Bestand mehrheitlich bis zur Unkenntlichkeit reduziert, so dass ihre aufwendige Gestaltung nur noch anhand historischer Abbildungen nachvollziehbar ist.⁹

Auch wenn die Erbbegräbnisse nicht wie die Tafel traditionelle jüdische Grabmalformen widerspiegeln, sondern eher allgemeine „Moden“ und das konfessionell übergreifende Repräsentationsbedürfnis der wilhelminischen Gesellschaft zeigen, lassen sich dennoch für diesen Grabmaltyp Phänomene herausfiltern, die für den Jüdischen Friedhof Weißensee, zum Teil auch schon für den in der Schönhauser Allee, typisch sind und beide von den Grabbauten christlicher Friedhöfe grundsätzlich unterscheiden.¹⁰

Inschriften

Bereits im frühen 19. Jahrhundert legten in Berlin die Vertreter der „Wissenschaft des Judentums“, allen voran Leopold Zunz, die Grundlagen für eine eigenständige jüdische Epigraphik. Zunz erkannte Leichensteine als wertvolle „Zeugen der Geschichte, die über Aufenthalt, Lebensalter, Freiheit, Beschäftigung etc. Aufschluss geben.“¹¹ Die Inschriften der Steine bewahren nicht nur Namen und Todesdaten,¹² sondern berichten in einem vielfach einheitlich, durchaus aber auch individuell-biographisch zugeschnittenen Totenlob den Lebenswandel der Verstorbenen.

Die Inschriftenaufnahme erfuhr im Rahmen der Überblicksinventarisierung einen großen Einschnitt. Wurden in dem Pilotprojekt die Inschriften noch möglichst detailgetreu in die Datenbank eingegeben, so ist nun deren Abschrift nicht mehr Teil der Inventarisierung. Übrig geblieben ist die Sprachbestimmung, deren Verortung sowie die Lesbarkeit. Folgende Informationen werden in die Datenbank aufgenommen:

1. Hebräisch: hebräisch, mindestens hebräisch, nur Kurztext hebräisch, nur hebräische Formeln,
2. Deutsch: deutsch, mindestens deutsch, nur Kurztext deutsch,
3. Hebräische Mischformen: deutsch-hebräisch, deutsch-hebräisch (nur hebräische Formeln), nur Kurztext, deutsch-hebräisch-kyrillisch,
4. Andere: kyrillisch, deutsch-polnisch, deutsch-lateinisch-russisch, englisch, nur Bestattungsnummer,
5. Lesbarkeit: lesbar, fragmentiert lesbar, schlecht lesbar, nicht lesbar, keine Inschrift,
6. Inschriftenort: V-Seite oder R-Seite.



Abb. 8 Gestürzte Grabmale aufgrund von abgestorbenen und umgefallenen Gehölzen (Foto: TU Berlin 2011)

Wie erste Auswertungen zeigen, dominieren in den bislang aufgenommenen Grabfeldern mit 83 % eindeutig die deutschsprachigen Inschriften gegenüber den hebräischen Grabinschriften mit nur 11 %. Bei 5 % der gesamten Inschriften kommen hebräische Mischformen zum Einsatz.

Wie bereits in den Pilotprojekten im Ansatz deutlich geworden, verdichtet sich bei der Überblickserfassung des Jüdischen Friedhofs Weißensee, dass Hebräisch dort als Inschriftensprache im Niedergang begriffen ist (Abb. 5). Scheinen hebräische Inschriften um 1880 bis 1885 noch „Kanon“ gewesen zu sein, so schrumpft ihr Anteil sukzessive und tritt hinter dem Deutschen als Inschriftensprache zurück. Hebräische Mischformen, häufig nur noch als Einleitungs- (פ n/p.n.; פ t/p.t.) oder Schlussformel (ת n z ב ה / t.n.z.b.h.) verwendet, treten etwa ab 1881 auf und nehmen im Laufe der Jahre als verkürzte hebräische „Minimal-Inschrift“ auffallend zu. Um 1900 stellen diese noch keine ernsthafte Konkurrenz dar. Ab 1910 erscheint diese Inschriftenform bereits gleichwertig, gewissermaßen als Alternative zur rein hebräischen Inschrift und überwiegt dann gänzlich ab den 1940er Jahren (Abb. 5). Die Verknüpfung der

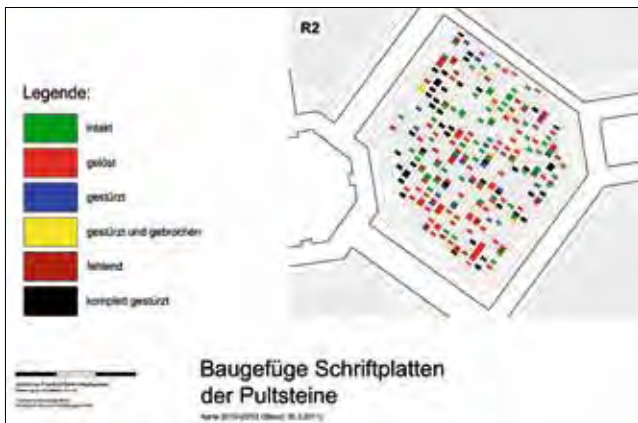


Abb. 9 Baugefüge der Pultsteine auf dem Feld R2, Stand Dokumentationsprojekt TU Berlin 1. Quartal 2011

Inschriftendaten mit denen der Archivdaten – wie zum Beispiel den Angaben zur Beerdigungszeremonie – verspricht weitere Erkenntnisse und detailliertere Aussagekraft, muss aber einer künftigen wissenschaftlichen Auswertung des Datenmaterials überlassen bleiben.

Die Angaben zur Lesbarkeit von Inschriften, verknüpft mit dem jeweiligen Material des Grabmals, ergaben für die frühen Grabfelder wie A1, M1, G1 oder K1 einen eindeutigen Zusammenhang zwischen der Nichtlesbarkeit und den Grabmalen aus Sandstein und Marmor aus dem Zeitraum 1880 bis 1932. Die bessere Lesbarkeit der Inschriften auf jüngeren Feldern (mit über 60% beispielsweise auf B3, U4 und P4) ist demnach auf die dort hauptsächlich verwendeten Hartgesteine zurückzuführen. Durch die vertiefende Aufnahme einzelner Grabfelder kann die Nicht-Lesbarkeit in Abhängigkeit zum Material weiter differenziert werden. So liegt der Anteil an Marmor-Grabsteinen bei fast allen Feldern mit nicht lesbaren bzw. schlecht lesbaren Inschriften über dem Anteil der Grabsteine aus Sandstein oder Hartgestein. Die Verwendung von Marmor kann damit als Hauptursache für die hohe Anzahl schlecht oder nicht lesbarer Inschriften herausgefiltert werden. Vor allem für die Untersuchung epigraphischer Entwicklungen in den hebräischen Inschriften, deren Hochzeit in Weißensee nach bisherigen Auswertungen in die Jahre zwischen 1880 und 1910 fällt, aber auch für die bloße Sprachbestimmung der Inschriften sollte sich in Zukunft der Blick auch gezielt auf die Sichtbarmachung der in Marmor gearbeiteten Inschriften richten.

Material und Zustand

Neben der bereits erwähnten Aufnahme von Sterbebüchern und der Zusammenführung verschiedener Datenbanken des Centrum Judaicum werden auf den Grabfeldern die einzelnen Grabsteine und Architekturen entsprechend der von der Technischen Universität Berlin im Pilotprojekt entwickelten Eingabemaske beschrieben. Neben Archivdaten, Inschriften und Formen werden auch die verwendeten Materialien und eine Einschätzung der materiellen Erhaltung, des Gesamtzustands und der Standsicherheit eines jeden Grabmales aufgenommen. Zusammen mit der Architekturbeschreibung kann dadurch ein differenziertes Bild über den generellen Zustand des Friedhofs geschaffen werden. Im Unterschied

zum Pilotprojekt wird in der reduzierten Aufnahme lediglich das bestimmende Baumaterial pro Grabmal aufgenommen.

Nach der bisherigen Auswertung ist die Anzahl der verwendeten Materialien auf den bis 1945 angelegten Feldern recht überschaubar. Aus der heutigen Sicht einer globalisierten Welt und besonders im Vergleich zu den seit 1990 verwendeten Gesteinen, die teilweise aus Indien, China oder Brasilien stammen, können die bis 1945 verwendeten Gesteine als vergleichsweise „lokal“ bezeichnet werden. Die wesentlichen Herkunftsgebiete waren aufgrund der vorhandenen Verkehrswege vornehmlich Abbaugelände in Sachsen, Schlesien und Skandinavien. Die ersten feldübergreifenden Auswertungen ergaben, dass auf den Reihengräbern der frühen Felder hauptsächlich sächsischer Sandstein und schlesischer Marmor verwendet wurden. Eine Ausnahme bilden die Erbbegräbnisse, denn hier fanden meist teure skandinavische Hartgesteine Verwendung. Auf späteren Feldern verschiebt sich dieses Verhältnis merklich zugunsten der dunklen Hartgesteine. Verursacht durch eine seit der Jahrhundertwende propagierte Rückbesinnung auf „heimische“ Gesteine treten daneben vermehrt auch fränkische und Thüringer Muschelkalke auf, die aber fast ausschließlich auf den Erbbegräbnissen zu finden sind. Ab den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts dominieren neben den dunklen Hartgesteinen hauptsächlich hellgraue Granite und verschiedenfarbige, teilweise natursteinimitierende Kunststeine. Der Vergleich von verschiedenen Grabfeldern unterschiedlicher Abteilungen und eine chronologische Abfrage zeigt, dass auf den frühen Feldern sehr viele witterungsanfällige Sandsteine und Marmor verwendet wurden, während auf den späteren Feldern ein wesentlich höherer Anteil an magmatischen Gesteinen zur Anwendung kamen, die keine oder nur unwesentliche Zeichen einer Verwitterung aufweisen.

Der materielle Zustand eines Felds ist also nicht nur mit dem Alter eines Grabfelds, sondern mit den dort verwendeten Baumaterialien in Beziehung zu setzen. Generell lässt sich feststellen, dass die magmatischen Gesteine nur selten Zeichen einer Verwitterung zeigen und teilweise noch nach über 100 Jahren nahezu neuwertig erscheinen. Der Erhaltungszustand wurde in die vier Gruppen *vollständig*, *wenig reduziert* (kleine Abplatzungen, geringe Spuren einer Verwitterung, aber auch Einschüsse oder Risse), *reduziert* (deutliche Spuren einer Verwitterung, Ausbrüche oder fehlende Teile) und *fragmentiert* (fehlende Teile, meist Kriegszerstörungen) unterteilt. Der Anteil an reduzierten oder fragmentierten Grabsteinen ist in der Gruppe der Hartgesteine recht gering und erklärt sich im Wesentlichen durch den Sturz von Grabmalen, den Bruch von Bauteilen und die Folgen von Bombentreffern des Zweiten Weltkriegs. Der sehr häufig vorkommende schlesische Marmor ist ebenfalls recht widerstandsfähig. Das ursprünglich weiße, teilweise auch gelblich bis violette Gestein ist durch eine angewitterte Oberfläche aufgeraut und stark vergraut. Auch wenn das Gestein nur weniger als einen Millimeter der ursprünglichen Oberfläche verloren hat, ist das Erscheinungsbild ein vollkommen anderes. Die nur minimale Rückverwitterung der Oberfläche führt aber dazu, dass die meisten Inschriften nur noch im Streiflicht zu entziffern sind (siehe auch weiter oben). Im Gegensatz dazu bietet der Sandstein ein sehr heterogenes Bild. Der Erhaltungszustand ist sehr stark von der Herkunft

und Qualität des Sandsteins abhängig. Typisches Erscheinungsbild eines sächsischen Sandsteins aus den Brüchen Cotta / Reinhardtsdorf ist die so genannte Rahmenverwitterung. Besonders die vom Wetter abgewandte Seite ist im Kernbereich des Grabsteins von einem sehr hohen Substanzverlust gekennzeichnet, während die Außenkanten meist von einer dunklen Patina überzogen sind (Abb. 6).

Die allgemeine Zustandsbeschreibung der Grabmale wird, neben der Frage nach dem materiellen Erhaltungszustand eines Grabmals, durch die Neigung und eine Einschätzung der Standsicherheit ergänzt. Letztere werden unterschieden, da Neigungswinkel und Standsicherheit nicht zwingend korrelieren müssen. Schlanke, mehrteilige Grabsteine sind gefährdeter als zum Beispiel einfache Sandsteintafeln, die auch bei starker Neigung noch standfest bleiben können. Auffälligerweise ist das Bild der bereits aufgenommenen Felder trotz unterschiedlicher Vegetation, materieller Erhaltung und Kriegszerstörung relativ einheitlich. Auf den bislang aufgenommenen Feldern der Abteilungen I bis IV stehen im Schnitt drei Viertel der Grabsteine aufrecht oder sind wenig geneigt, während ein weiteres Viertel der Grabsteine stark geneigt oder bereits gestürzt ist. Vergleicht man den Gesamtzustand mit der Standsicherheit, so gelten beispielsweise 83% der Grabmale auf O1 und 71% der Grabmale auf R2 als dauerhaft (also mehr als 20 Jahre) standsicher. Der Anteil der als unmittelbar gefährdet eingestuften Grabsteine liegt bei beiden Feldern bei zirka 2%. Wie die Karten für die Felder O1 und R2 verdeutlichen, treten Grabsteine mit verminderter Standsicherheit vornehmlich in Gruppen auf (Abb. 7). Bereits das Pilotprojekt zeigte, dass diese Bereiche meist durch Wurzelhebung unkontrolliert aufwachsender Gehölze gefährdet sind. Wesentlich verheerender als die Wurzelhebung, die in der Regel nur ein oder zwei Grabmale betrifft, ist der Fall bzw. Sturz abgestorbener Bäume, die regelrechte Schneisen in die Grabfelder schlagen können (Abb. 8). Eine ergänzende Kartierung und eine Zustandsbeschreibung der Gehölze wären daher sehr sinnvoll und wünschenswert.

Von der Denkmalerfassung zum Denkmalpflegekonzept

Für den Erhalt des Jüdischen Friedhofs Weißensee als Ort des Gedenkens, Dokument des jüdischen Lebens in Berlin, aber auch als Bau- und Naturdenkmal ist die Konzeption eines umfassenden und auf lange Sicht angelegten denkmalgerechten Pflegeplans unumgänglich. Die notwendige Grundlage für die Planung und Kalkulation konkreter Sanierungsmaßnahmen wird durch die derzeit laufende Inventarisierung der Archivalien und des baulichen Bestands geschaffen. Besonders die Erfahrungen der ersten Projektphase haben dabei gezeigt, dass die verwendeten Materialien charakteristische Zustände und Schäden aufweisen, die sich in der Regel verallgemeinern lassen. Für die Einzelgrabmale können daher aus den in der reduzierten Aufnahme verbliebenen Angaben zu Zustand und Material, in Kombination mit den Abfragen zum Grabstein-Untertyp, recht zuverlässige Kostenschätzungen realisiert werden. Dies lässt sich besonders gut anhand der zwischen 1900 und 1920 sehr häufig vorkommenden Pultsteine verdeutlichen (siehe Abb. 3). Diese bestehen zumeist aus einem massiven Sockel aus Sandstein, als Bruchsteinmauerwerk oder Zijun¹³

gestaltet, mit einer aufgelegten Tafel oder Platte. Neben der oft unzureichenden Befestigung der Schriftplatten, die meist nur mit Mörtel verklebt sind, ist ein nicht zu unterschätzender Schadensfaktor der Bewuchs durch Efeu. Dieser wächst vornehmlich auf Sandstein und Marmor – Materialien, die bei Pultsteinen häufig zu finden sind. Die Triebe schädigen durch ihre Volumenzunahme nicht nur das Gestein, sondern haben auch wesentlichen Anteil daran, dass zwei Drittel der Schriftplatten gelöst bzw. gestürzt sind oder gänzlich fehlen. Das Feld R2 ist zum bisherigen Stand der Gesamtinventarisierung mit ungefähr einem Drittel der gesamten Grabmale dasjenige, welches den höchsten Anteil an Pultsteinen aufweist. Das Bauegefüge der Pultsteine kann sehr differenziert betrachtet werden:

Wie in der Grafik (Abb. 9) dargestellt, ist das Bauegefüge der Schriftplatten von Pultsteinen zu unterscheiden in *intakt befestigt*, *gelöst*, *gestürzt* (intakt und in unmittelbarer Nähe des entsprechenden Sockels zu finden), *gefallen*, *gebrochen* und *fehlend* sowie *samt Sockel gefallen*. In Abhängigkeit des Pflegeziels und des Budgets ist es mit diesen Informationen möglich, konservierende oder restaurierende Maßnahmen zu planen. Sinnvoll und mit geringen Kosten zu realisieren ist für diesen Grabstein-Untertyp beispielsweise das Befestigen der gelösten und gestürzten, aber intakten, also nicht gebrochenen Schriftplatten. Nach einer exemplarischen Sanierung eines solchen Pultsteins können durch Hochrechnungen die Kosten für die Sanierung der entsprechend geschädigten Pultsteine speziell auf Feld R2 oder auch feldübergreifend ermittelt werden.

Dies soll verdeutlichen, dass auf Basis der laufenden Inventarisierung sowohl ein abschnittsweise als auch ein an Budgetvorgaben orientiertes Planen verschiedener Sanierungsmaßnahmen möglich ist. Zunächst muss jedoch ein Denkmalkonzept definiert werden, das fachübergreifende Ziele für die Sanierung und Pflege formuliert. Dies sollte sich aber nicht nur auf den Erhalt des baulichen Erbes beschränken, sondern auch den funktionalen Bedürfnissen des Friedhofs ebenso gerecht werden wie den Vorstellungen der Denkmalpflege und des Naturschutzes.

Schlussbetrachtung

In Weißensee findet die Entwicklung zu einer „Nekropole“,¹⁴ die bereits auf dem Friedhof Schönhauser Allee angelegt war, ihren Höhepunkt. Diese „Nekropole“ ist mit ihren von Grabbauten gesäumten Allees ein Abbild der Metropole Berlin. Doch Weißensee ist nicht nur Bestattungsort zahlreicher bedeutender jüdischer Persönlichkeiten aus Berlin, denen durch eindrucksvolle Grabmalformen ein sichtbares Denkmal gesetzt wurde. Vielmehr noch spiegelt der Friedhof durch seine Sachzeugnisse und Archivalien wie kaum ein anderer ein detailliertes Bild der „einfachen“ Juden Berlins wider. Sie erlauben uns Rückschlüsse auf die Berliner Jüdische Gemeinde, ihre Strukturen und die ihr inhärenten Werte. Auf diese Weise verdeutlichen sie den kulturellen, sozialen und religiösen Wandel jüdischen Lebens in Berlin ab 1880 und geben darüber hinaus Einblicke in die Sozialstruktur, die nachbiblische hebräische Sprache und deren Poesie sowie in die Formenvielfalt der Grabmale.

Der Jüdische Friedhof Weißensee eignet sich also wie kaum eine andere Primärquelle, die Geschichte der Berliner Juden von 1880 bis heute sozial-, kultur- und religionsgeschichtlich mit empirischen Methoden zu untersuchen. Grundlegend hierfür ist allerdings, dass die vielfältigen Aspekte des Friedhofs als etwas Ganzes betrachtet werden. Mit der Überblickserfassung des Jüdischen Friedhofs Weißensee, die auf diesen Zeugnissen aufbaut, wird eine bislang einmalige Grundlage geschaffen, anhand derer das Erbe des Berliner Judentums systematisch zu erforschen ist.

Summary

Heritage Inventory and Heritage Database – from pilot project to general survey

In order to develop methods and techniques for a comprehensive documentation of the entire cemetery, the Department for Architectural and Urban History of Berlin's Technical University in association with the Berlin Monument Authority, the Jewish Community and the Centrum Judaicum elaborated a special recording system in the course of two pilot projects conducted between 2007 and 2009. The documentation combines biographical data with features of the sepulchral architecture, materials, damage and inscriptions as well as a photographic documentation to ensure a holistic approach. The results of these pilot projects have been evaluated by an international panel of experts.

On this basis the Berlin state government decided to collect some of the data gathered in the pilot projects from the cemetery as a whole. In order to obtain as detailed a picture as possible, selected features of the tombs themselves – architecture, materials, damage and inscriptions – were added to the survey programme. The selection of criteria to be obtained from the tomb always took place in such a way as to systematically filter out data records on a thematic basis, locate them in the cemetery, and include this selection in a more detailed survey.

For the preservation of the Weißensee Jewish Cemetery a management plan of heritage preservation is indispensable. Upon completion of the inventory, when the original occupancy plans of all 120 burial areas are digitized and vectorized and each gravesite, whether built on or not, is linked with the information in the database, the possible hazards to the building stock and especially to visitors to the cemetery, can be precisely located. Together with the information on the construction materials used and the architectural descriptions a basis for the planning of targeted measures is also being created. Such a catalogue of measures aimed at preserving the entire heritage of the Weißensee Jewish Cemetery as a structural, cultural and natural monument, can only be the product of cooperation among all the parties involved and must reconcile the various spheres of competence, interests and requirements of the participating organizations. Such a concept must do as much justice to the functional requirements of the cemetery as to the occasionally divergent notions of monument conservation and nature preservation.

The Jewish cemetery Weißensee with its approx. 90 000 grave stones and architectural compositions displays a comprehensive inventory of tomb art dating from 1880 through 1945 and in some cases until today and therefore unlike any continuously extended Christian cemetery. A systematic registration is needed to be able to evaluate the comprehensive inventory from an art and cultural historical point of view. In addition to the registration of the deceased's archive data, different tomb forms are collected based on initial categorization including used materials. All this is done during a comprehensive inventory registration.

The intention is to present the options of detailed evaluation of tomb registration and categorization based on the current status of work. It is also intended to show the detailed research needed to come to comparative conclusions regarding the cultural monument Jewish Cemetery Weißensee.

This concerns the quantitative distribution and spread of single kinds of tomb styles on the entire cemetery and in comparison from field to field and also the time span of different types. Furthermore, will it be possible to filter out tomb types which can be regarded as traditional Jewish styles? What are their characteristic features, what epoch do they derive from, and what types can also be found in modified form on Christian cemeteries?

Based on this background, it is intended to look at tomb structures which can be found almost exclusively on hereditary tombs and which are typologically distinguishable by wall and frame architecture, landscape architecture and buildings with roofs. A special focus should be dedicated to gridded structures that represent a separate large group. Which types may be reconstructed from the existing remnants, where and in what time period can they be evidenced on the cemetery?

These first evaluations follow the question of whether a specific development of Jewish sepulchral culture and art can be verified on the Jewish cemetery Weißensee, which may be identifiable based on the data, but can only be interpreted in more detail after intensified research.

Weißensee is not only the gravesite of many important Berlin Jewish personalities through which a visual memorial has been created with impressive tomb architecture. The Cemetery Weißensee shows a detailed picture of the "simple" Berlin's Jews through tombstones and their inscriptions as well as an exceptionally good archive data situation. The overall inventarisierung which includes information and data from the death registers has been extended by including the database from the Centrum Judaicum and data from grave and death files. Together with the plan material the almost continuous archive data situation incorporating death registers, grave and death files enables the systematic verification in the database of up to 60 entries per buried person: In addition to the entries from the pilot projects which include burial number, names, address and place of death, data regarding fundament and pavers, social and historic religious relevant information is also added to the overall inventarisierung: The birth place, cause of death, the bereaved and spouses and data regarding the burial ceremonies. So far the survey of archive data from the cemetery archive only allows extending the presumed tendencies and closing of the gaps.

The inscriptions, and especially the Hebrew inscriptions with their individual and biographic praises, not only yield information about the deceased but also allow conclusions regarding the Jewish community of Berlin and its inherent values. The information concerning the inscriptions entered into the overall inventarisierung allow determination of the applied inscription language, its legibility and location. Initial evaluations of archive data as well as determination of inscriptions were presented and substantiate presumed tendencies in the pilot projects. This allows extension, verification and perhaps even revision of existing research points of view with regard to the Jewish way of life, day to day community life and, of course, also the handling of life, dying and death.

Literatur

- B. BLAU, Die Entwicklung der jüdischen Bevölkerung in Deutschland von 1800 bis 1945, in: M. RICHARZ, Die Entwicklung der jüdischen Bevölkerung (Deutsch-jüdische Geschichte in der Neuzeit, Bd. 3: Umstrittene Integration. 1871–1918), München 2000, S. 13–38.
- M. BROCKE, Die hebräischen jüdischen Grabmale in Spandau 1244–1474, Ausgrabungen in Berlin, in: Forschungen und Funde zur Ur- und Frühgeschichte, Bd. 9, 1994, S. 8–116.
- A. ETZOLD, Jüdische Grabstätten und Friedhöfe in Berlin, in: A. NACHAMA/H. SIMON, Jüdische Grabstätten und Friedhöfe in Berlin, Berlin 1992, S. 1–173.
- A. ETZOLD/J. FAIT/P. KIRCHNER/H. KNOBLOCH, Die jüdischen Friedhöfe in Berlin, Berlin 1991.
- M. HAMMER /J. H. SCHOEPS, Juden in Berlin 1671–1945, Berlin 1990.
- N. HÜTTENMEISTER/C. E. MÜLLER, Umstrittene Räume. Jüdische Friedhöfe in Berlin. Große Hamburger Straße und Schönhauser Allee, Minima Judaica, Bd. 5, Berlin 2005.
- J. G. JACOBS, Vom Judenkiever zur Nekropole, Jüdische Friedhöfe in Berlin bis 1945, in: Die Gartenkunst 22, Nr. 2, 2010, S. 283–308.
- U. KNUFINKE, Die Architektur jüdischer Friedhofsbauwerke in Berlin, in: Architectura 37, 2007, S. 169–194.
- U. KNUFINKE, Bauwerke jüdischer Friedhöfe in Deutschland, Schriften der Forschungsstelle für jüdische Architektur in Europa, Bd. 3, Petersberg 2007.
- Landesdenkmalamt Berlin (Hg.), Denkmale in Berlin. Bezirk Mitte, Denkmaltopographie Bundesrepublik Deutschland, Petersberg 2003.
- K. LESSER, Denkmalpflegerische Grundlagen zur Eintragung als Weltkulturerbe, Berlin 1998.
- P. MELCHER, Weißensee. Ein Friedhof als Spiegelbild jüdischer Geschichte in Berlin, Berlin 1986.
- M. A. MEYER (Hg.), Deutsch-jüdische Geschichte in der Neuzeit, 4 Bände, München 2000.
- A. NACHAMA/H. SIMON (Hg.): Jüdische Grabstätten und Friedhöfe in Berlin, Berlin 1992.
- R. RÜRUP (Hg.), Jüdische Geschichte in Berlin, Essays und Studien, o. O. 1995.
- H. SIMON, Friedhöfe als Einrichtungen der Gemeinde, in: A. NACHAMA/H. SIMON (Hg.), Jüdische Grabstätten und Friedhöfe in Berlin, Berlin 1992, S. 7 ff.
- E. VON GAISBERG/J. CRAMER/T. HORN/S. KUZNICKI-FISCHER/T. RÜTENIK/A. TUMA, Der Fall Berlin-Weißensee. Der größte noch bestehende jüdische Friedhof Europas im Spannungsfeld zwischen Kultort und Denkmalpflege, in: C. THEUNE/T. WALZER (Hg.), Jüdische Friedhöfe: Kultstätte, Erinnerungsort, Denkmal, Wien 2011, S. 211–233.
- L. ZUNZ, Grundlinien einer zukünftigen Statistik der Juden, in: Zeitschrift für die Wissenschaft des Judentums, Bd. 1/3, Berlin 1823.

¹ Vgl. BLAU 2000, S. 31 und RÜRUP 1995.

² Vgl. hierzu. MEYER 2000 und RICHARZ 1982.

³ Der Herkunftsort ist in den Volkszählungen erst seit 1925 angegeben. Quellen und Darstellungen bietet die Zeitschrift für Demographie und Statistik der Juden, die zwischen 1905 und 1931 in Berlin veröffentlicht wurde.

⁴ GAISBERG/CRAMER/HORN/KUZNICKI-FISCHER/RÜTENIK/TUMA 2011.

⁵ Gittertragwerke wurden als Gruppe neu eingeführt; sie bildeten im Pilotprojekt noch keine eigene Gruppe.

⁶ Mit Gemeindestein wird der von der Gemeinde gestiftete Stein bezeichnet.

⁷ Die jeweilige Belegungsstruktur ist abhängig davon, ob es sich um ein Wahlstellen- oder ein Reihenfeld handelt.

⁸ GAISBERG/CRAMER/HORN/KUZNICKI-FISCHER/RÜTENIK/TUMA 2011.

⁹ Siehe dazu JACOBS 2010, S. 283–308; nach Jacobs konnte die Friedhofsverwaltung hierfür speziell ausgebildete jüdische Schweißer beschäftigen, so dass der Metallabbau weitgehend geordnet geschah, anders als in Frankfurt, wo auch bronzene Namenstafeln und Inschriften von den Grabsteinen entfernt wurden.

¹⁰ Siehe GAISBERG/CRAMER/HORN/KUZNICKI-FISCHER/RÜTENIK/TUMA 2011.

¹¹ ZUNZ 1823, S. 530.

¹² Vielfältige Daten zu den bestatteten Personen werden im Dokumentationsprojekt durch die Aufnahme der Archivalien erschlossen.

¹³ Hier die Bezeichnung für eine Baumstammimitation.

¹⁴ Allein die Größe aber auch seine Organisation machen den Jüdischen Friedhof Weißensee zu einer „Totenstadt“ im Sinne des Wortes.

Das ökologische Erbe auf dem Friedhof in Weißensee: Naturschutz versus Denkmalpflege?

Ingo Kowarik, Moritz von der Lippe, Leonie K. Fischer

Einleitung

Der Jüdische Friedhof in Berlin-Weißensee ist ein herausragendes Zeugnis der jüdischen Grabmalkultur seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die von Hugo Licht gestaltete und 1880 ihrer Bestimmung übergebene Anlage umfasst auf einer Fläche von etwa 40 Hektar insgesamt 136 Grabfelder mit mehr als 115 000 Grabstellen. Damit ist der Friedhof in Weißensee der größte, auch aktuell belegte jüdische Friedhof in Europa.¹

Neben der Grabmalkunst und anderen baulichen Zeugnissen wird der Charakter des Friedhofs sehr stark von Naturelementen geprägt. Manchen Bereichen des Friedhofs verleihen sie eine Anmutung von Wildnis, in anderen wiederum sind sie ein augenfälliges Zeichen für das Alter des Ortes. Die Durchdringung baulicher Elemente mit Natur berührt viele Besucher des Friedhofs nachhaltig. Sie leitet darüber hinaus zu der Frage, welche Bedeutung den Naturelementen auf dem Friedhof beizumessen ist und wie mit ihnen umzugehen sei. Wie viel Natur verträgt der Jüdische Friedhof in Weißensee? Oder verstärkt nicht gerade die Naturentwicklung seine besondere Aura? Ist Toleranz von „Wildwuchs“ nur Ausdruck fehlender Pflegekapazität oder ein Zugeständnis an zeitgeistige Naturromantik? Antworten auf solche Fragen sind essentiell für Weichenstellungen zur Bewahrung, Wiederherstellung und Pflege des kulturellen Erbes in Weißensee, denn sie berühren ein wesentliches Charakteristikum dieser einzigartigen Anlage.

Aussagen zur Bedeutung der Naturelemente auf dem Friedhof in Weißensee verlangen eine eingehende Analyse des Bestands, eine vorurteilsfreie Prüfung der mit ihm verbundenen Werte und letztlich auch eine realistische Einschätzung möglicher Handlungs- und Umsetzungsoptionen. Wie bei anderen historischen Gartenanlagen sind in Weißensee auf der fachlichen Ebene zunächst die Disziplinen des Denkmalschutzes und des Naturschutzes gefragt. Beide sind durch ihre Entstehungsgeschichte zwar Geschwisterdisziplinen, waren lange Zeit unter dem Dach des Heimatschutzes eng miteinander verbunden, haben sich aber spätestens seit der Mitte des 20. Jahrhunderts weit voneinander entfernt. Dies hat den fachlichen Dialog erheblich behindert, denn oft trat voreingenommene Gegnerschaft an die Stelle fachlicher Verständigung. Konflikte bestimmen bis heute viele Diskussionen, so dass immer wieder daran zu erinnern ist, dass der Spielraum für Gemeinsamkeiten beider Disziplinen viel größer als der für Gegensätze ist.²

Die Bedeutung eines Objekts, sein Wert, hängt immer auch von der Perspektive der bewertenden Person ab und damit zumeist auch von der Disziplin, der sie anhängt. Da

sich Wertmaßstäbe kulturgeschichtlich entwickeln und disziplinär differenzieren, sollen hier zunächst die jeweiligen disziplinären Schutzwerte transparent gemacht und Korrespondenzen zwischen ihnen aufgezeigt werden. In einem zweiten Schritt soll angedeutet werden, welche Bedeutung Naturelemente auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee aus Sicht beider Disziplinen haben können. Diese Einschätzung muss allerdings vorläufig bleiben, weil bislang kaum Untersuchungen zur biologischen Vielfalt des Friedhofs vorliegen. Allerdings können Vorprojekte des Landesdenkmalamts Berlin mit der Technischen Universität Berlin³ genutzt werden, um einige Aspekte der Bedeutung von Naturelementen auf dem Jüdischen Friedhof zu veranschaulichen.

Korrespondenz zwischen Natur- und Denkmalwerten

Für die Bestimmung von Denkmalwerten ist die Denkmaltheorie von Alois Riegl (1903)⁴ auch heute noch von großer Bedeutung.⁵ Demnach hat ein Denkmal einen Gegenwarts- und einen Erinnerungswert. Der Gegenwartswert resultiert aus dem Kunstwert als Ausdruck des künstlerischen Ranges eines Denkmals sowie aus dem Gebrauchswert. Dieser besteht beispielsweise in der Erholungsnutzung eines Gartendenkmals. Der Erinnerungswert ergibt sich aus der historischen Bedeutung, also der Verbindung eines Denkmals mit der Ereignisgeschichte (historischer Wert), und dem Alterswert. Dieser lässt die Geschichtlichkeit eines Denkmals erkennbar werden, beispielsweise durch Alterungsspuren der baulichen Substanz oder eine sie überziehende grüne Patina. Die damit verbundene Stimmungswirkung teilt sich den Betrachtern eines Denkmals unmittelbar mit – was in Weißensee eindrucksvoll nachzuvollziehen ist.

Stellt man die Naturwerte, wie sie in den Schutzgütern des Bundesnaturschutzgesetzes zum Ausdruck kommen,⁶ den Denkmalwerten Riegls gegenüber (Abb. 1), ergibt sich zunächst kaum eine inhaltliche Korrespondenz. Dem Naturschutz geht es zunächst um „biologische Vielfalt“, womit die genetische Vielfalt von Pflanzen und Tieren sowie die Arten- und Lebensraumvielfalt gemeint ist. Das Zusammenspiel der Organismen mit den unbelebten Landschaftsbestandteilen führt zum Schutzgut des Naturhaushalts, dessen ökosystemare Funktionen eine wesentliche Voraussetzung fast aller Landnutzungen sind. Daneben stehen, und zwar rechtlich gleichrangig, als ästhetische Kategorien die Schutzgüter Vielfalt, Schönheit und Eigenart, in denen die kulturelle Fundierung des Naturschutzes aufleuchtet. Dass Natur nicht

nur um ihrer selbst willen, sondern auch für menschliche Bedürfnisse erhalten werden soll, kommt schließlich klar im Erholungswert zum Ausdruck.

Eine erste Gemeinsamkeit der Natur- und Denkmalwerte besteht darin, dass es jeweils mehrere sind und zwischen ihnen durchaus Konkurrenzen auftreten können. Klassisches Beispiel für die Denkmalpflege ist der Alterswert, dessen Achtung mit dem Ziel der Bewahrung der Denkmalsubstanz konfliktieren kann. Auch im Bereich des Naturschutzes bestehen häufig Zielkonflikte. Beispielsweise werden viele Naturhaushaltsfunktionen am besten durch Wald abgedeckt, in dem jedoch seltene Arten offener Lebensräume nicht überleben. Hier wie dort müssen verschiedene Werte gegeneinander abgewogen werden, was innerfachliche Spielräume erschließt und damit auch eine Verständigung mit der jeweils anderen Disziplin erleichtern sollte.

Untersuchungen zur biologischen Vielfalt in historischen Parkanlagen verweisen auf eine oft sehr enge Beziehung zwischen künstlerisch intendierten Parkstrukturen, wie alten Bäumen oder Parkwiesen, und hieran gebundenen seltenen Arten. Dies liegt im Wesentlichen am hohen Alter solcher Parkstrukturen und der langen Kontinuität ihrer Pflege.⁷ Insofern besteht häufig eine enge Korrespondenz zwischen dem Kunst- und Alterswert einer Anlage und ihrer Bedeutung für die biologische Vielfalt. Die ästhetischen Naturschutz-Kategorien der Schönheit und Eigenart eröffnen eine weitere, ganz offensichtliche Verbindung zwischen Denkmal- und Naturwerten.

Naturelemente auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee

Die heute den Friedhof prägenden Naturelemente haben unterschiedliche Ursprünge: die ursprüngliche Grundstruktur der Anlage, die Begräbniskultur sowie eine spontane Naturentwicklung.

Alleebäume und Grabgehölze

Als Teil der ursprünglichen Anlage bilden die Baumpflanzungen entlang der Wege und Alleen die Grundstruktur des Friedhofs. Sie umfassen eine Länge von etwa 14 km und werden abschnittsweise durch verschiedene Arten geprägt.⁸ Während sie eindeutig dem historischen Friedhofskonzept zuzuordnen und damit Teil seines Kunstwerts sind, ist dies bei dem Gehölzbestand auf den einzelnen Grabfeldern weniger eindeutig.

Die Bestandsanalyse hat ergeben, dass zahlreiche Gehölze im Lauf der Zeit gärtnerisch eingebracht wurden und damit eng mit der Begräbniskultur verbunden sind. Andere sind spontan gewachsen (vgl. Tabelle 1). Auf den vier untersuchten Grabfeldern wuchsen insgesamt 470 Bäume. Davon waren 21 % Teil des Alleengerüsts, 36 % absichtlich eingebrachte Grabgehölze und 43 % spontan aufgewachsen. Allerdings variiert der Anteil dieser Gehölzgruppen sehr stark. Auf dem Grabfeld A1 war die Mehrzahl Grabgehölze, wogegen diese auf dem Grabfeld U4 nur 16 % des Bestands ausmachten. Solche Unterschiede verweisen zunächst auf stark variierende Pflegeintensitäten innerhalb des Friedhofs. Das Feld U4 wird neben sieben weiteren seit einigen Jahren

Denkmalwerte (nach Riegl)		Schutzgüter Naturschutz	
Erinnerungswert	Alterswert	Biologische Vielfalt	Vielfalt, Eigenart & Schönheit
	historischer Wert		
Gegenwartswert	Kunstwert	Naturhaushalt	Erholungswert
	Gebrauchswert		

Abb. 1 Denkmalwerte nach Riegl (1903) und Schutzgüter des Bundesnaturschutzgesetzes

von der Friedhofsverwaltung bewusst der natürlichen Vegetationsentwicklung überlassen (Abb. 2).

Ein näherer Blick offenbart eine enge Verbindung mit der jüdischen Begräbniskultur. Das Grabfeld A1 liegt nahe dem repräsentativen Eingangsbereich und wurde zwischen 1880 und 1905 mit den ersten Wahlstellengräbern belegt. Der Reichtum der Grabgehölze lässt hier einen deutlichen Gestaltungsanspruch der Hinterbliebenen erkennen und korrespondiert mit der Vielfalt der Grabmalarchitektur. Die einfachen Reihengräber auf dem Grabfeld U4, die hauptsächlich während des Ersten Weltkriegs belegt wurden, weisen hingegen deutlich weniger Grabgehölze auf. Dies kann

Abb. 2 Die Grabfelder A1 (oben) und U4 (unten) als Beispiele für unterschiedlich vorangeschrittene Naturentwicklung auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee



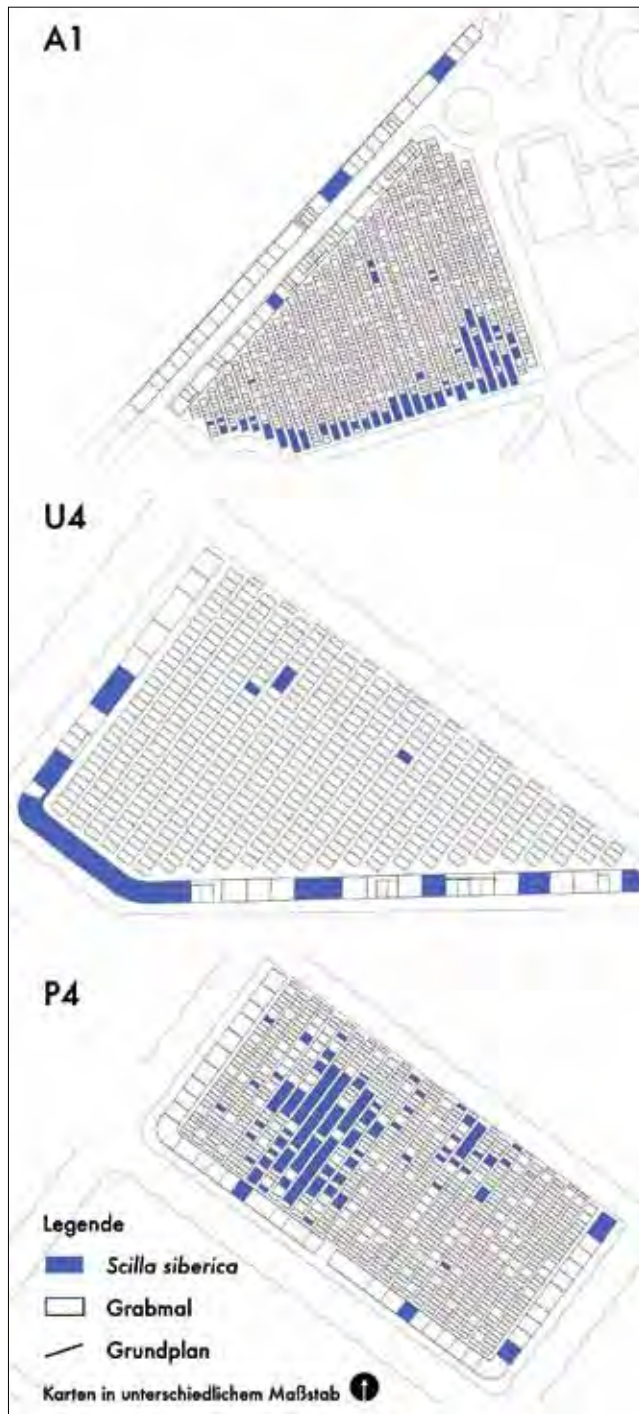


Abb. 3 Unterschiedliche Muster im Vorkommen des Blausterns (*Scilla siberica*) auf den Grabfeldern A1, P4 und U4 verweisen auf unterschiedliche Einbringungsmuster.

einerseits auf begrenzte Ressourcen in schlechten Zeiten verweisen oder auch einen Wechsel der Gewohnheiten in der Pflanzenverwendung anzeigen.

Da grabstellengenaue Erfassungen der baulichen Elemente durch die Arbeitsgruppe Cramer verfügbar waren, konnten die Daten der Steinsetzung auf einem Grab mit den hier vorkommenden Grabgehölzen in Bezug gesetzt werden. Die in Tabelle 2 zusammengefasste Auswertung veranschaulicht einen deutlichen Wechsel in der Präferenz von Grabgehölzen. In den ersten 20 Jahren der Belegung war die Esche in

der Trauerform *Fraxinus excelsior* ‚*Pendula*‘ das prägende Grabgehölz. Danach erweiterte sich das Artenspektrum, wobei dem Zeitgeschmack folgend vermehrt immergrüne Arten zum Einsatz kamen, vor allem *Buxus* und *Rhododendron*. Auf jüngeren Grabfeldern fehlt die Trauerform der Esche gänzlich (vgl. U4 in Tabelle 1).

Insofern spiegelt der Bestand der Grabgehölze und seine Veränderung über die Zeit auch den Wandel der jüdischen Begräbniskultur, die sich in Weißensee deutlich vom Erscheinungsbild älterer jüdischer Friedhöfe löst und ebenso wie die Grabmalarchitektur⁹ eine Annäherung an die bürgerlich-christliche Begräbniskultur vollzieht. Die Erhaltung kulturhistorisch bedeutsamer Grabgehölze ist nicht nur aus Sicht des Denkmalschutzes anzustreben, sondern entspricht auch dem naturschutzfachlichen Schutzgut der Eigenart. Insofern ist die Nachpflanzung von Kultursorten (Trauer-Esche) oder immergrüner Arten auch aus Naturschutzsicht zu unterstützen.

Zierpflanzen als Zeiger alter Gartenkultur

In drei Grabfeldern (A1, P4, U4) wurden Frühjahrsblüher kartiert, die heute wild wachsend vorkommen, jedoch auf eine ursprüngliche gärtnerische Einbringung verweisen („Stinsenpflanzen“). Die Arten zeigen sehr unterschiedliche, wengleich kulturell interpretierbare Verbreitungsbilder, wie das Beispiel des Blausterns (*Scilla siberica*) zeigt (Abb. 3). Während die Art im Inneren des Grabfelds P4 große Vorkommen hat, wächst sie auf den Feldern A1 und U4 vor allem in Randbereichen. Während Unterschiede im Gehölzbestand von A1 und U4 auf einen Wandel der Pflanzenverwendung hinweisen, gleichen sich die Verbreitungsmuster des Blausterns in beiden Feldern scheinbar. Allerdings erhellt eine historische Analyse deutliche Unterschiede. Offensichtlicher Ausgangspunkt der Vorkommen im älteren Grabfeld A1 ist die südlich abschließende Reihe der Grabstellen, die dem Grabfeld später hinzugefügt wurde, so dass sich die Diskrepanz in der Belegungszeit – und damit Bepflanzungszeit – zum jüngeren Grabfeld U4 vermindert.

Spontane Vegetation

Die naturverjüngten Gehölze spiegeln die spontane Vegetationsentwicklung, deren Anteil am Baumbestand der vier untersuchten Grabfelder zwischen 29% im Feld A1 und 56% im Feld U4 variiert (Tab. 1). Diese beiden Grabfelder eignen sich gut, um die primär pflegebedingten Unterschiede im spontanen Vegetationsbestand zu veranschaulichen. Im „wildem“ Feld U4 kommen nicht nur spontan aufgewachsene Bäume vor; fast jeder zweite ist auch stark mit Kletterpflanzen bewachsen, vor allem mit Efeu und Clematis, wohingegen es auf dem Grabfeld A1 nur 17% sind. Während hier kaum Biotopholz vorkommt, liegen fast auf jeder zweiten Grabstelle des Felds U4 abgestorbene Äste oder Stämme (Tab. 1). Dass trotz intensiver Pflege die Gehölzverjüngung zahlreich ist, veranschaulicht der hohe Deckungswert des Gehölzjungwuchses in der Krautschicht, der im Grabfeld A1 am höchsten ist.

Der Bewuchs von Grabsteinen mit Moosen, Flechten und Efeu lässt eine enge Korrespondenz mit dem Ausgangsgestein erkennen. Moos- und Flechtenbewuchs kommt vor allem auf Sandstein und Marmor vor, wogegen andere

Tabelle 1: Gehölzbestand der vier Grabfelder der Voruntersuchung und seine kulturelle Prägung

	Grabfeld A1	Grabfeld M1	Grabfeld P4	Grabfeld U4
Anzahl Bäume \geq 60 cm Umfang	140	114	94	122
Entstehungszusammenhang				
Alleebäume (%)	17	11	28	29
Grabgehölze (%)	54	42	27	16
Spontaner Aufwuchs (%)	29	47	45	56
Kulturelle Prägung				
Trauerformen (%)	15	4	0	0
Gehölze mit Pflegespuren (%)	39	35	58	22
Alter der Gehölze				
vor 1945 (%)	45	30	45	39
nach 1945 (%)	55	70	55	61
Zustand der Gehölze				
gesund (%)	45	73	82	65
leicht geschädigt (%)	20	8	7	16
mittelstark geschädigt (%)	15	8	7	8
stark geschädigt (%)	13	3	3	6
abgestorben (%)	6	9	2	5
Bewuchs mit Kletterpflanzen				
gering (%)	40	22	20	22
stark (%)	17	38	38	45
Gehölze mit naturschutzfachlich relevanten Sonderstrukturen (%)	29	11	7	23
Gehölzjungwuchs (% Bodenbedeckung)	83	70	42	17
Vorkommen von Biotopholz (% Grabstellen)	8	9	1	45

Tabelle 2: Unterschiedliche Bevorzugung von Grabgehölzen im Zeitraum vor und nach 1945

	vor 1945 (%)	nach 1945 (%)
<i>Fraxinus excelsior</i>	26	12
<i>Betula pendula</i>	8	5
<i>Aesculus hippocastanum</i>	7	1
<i>Chamaecyparis spec.</i>	3	1
<i>Taxus baccata</i>	3	3
<i>Buxus sempervirens</i>	2	7
<i>Crataegus spec.</i>	2	1
<i>Rhododendron spec.</i>	2	11
<i>Thuja spec.</i>	0	3
sonstige	47	56

Gesteine deutlich weniger bewachsen sind. In welchem Ausmaß ein Grabstein mit Efeu bewachsen wird, hängt offensichtlich mit der Gestaltungsart seiner Sockelzone zusammen, die durch die Arbeitsgruppe Cramer bestimmt wurde. Je struktureicher diese gestaltet ist, umso stärker ist der Bewuchs des gesamten Grabsteins mit Efeu. So fördern Bruchstein- und Baumstumpfmitate (Zijun) den Efeubewuchs, während Grabsteine ohne Sockelzone deutlich weniger bewachsen sind.

Biologische Vielfalt

Da eingehende Untersuchungen noch ausstehen, kann eine Einschätzung des Friedhofs hinsichtlich seiner Bedeutung für die Tier- und Pflanzenwelt noch nicht erfolgen. Unter den Frühjahrsblühern ist mit dem Goldschopf-Hahnenfuß (*Ranunculus auricomus*) bereits eine Art der Roten Liste gefunden worden. Die Erfassung des Baumzustands auf vier Grabfeldern hat ergeben, dass jeder fünfte Baum bereits Sonderstrukturen wie Risse und Höhlen aufweist, die wichtige Lebensräume für Tiere sind. Auch der Reichtum an Biotopholz kann eine hohe Artenvielfalt ermöglichen. Von

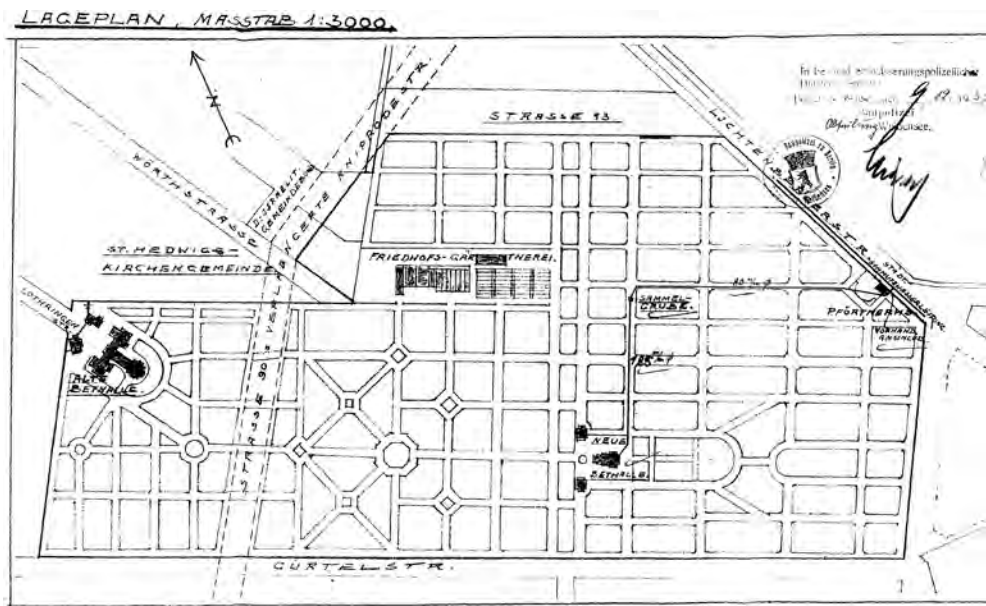


Abb. 4 Jüdischer Friedhof Weißensee, Lageplan 1935, mit der quer über das Friedhofsareal geplanten Verlängerung der Kniprodestraße (Landesdenkmalamt Berlin, Planarchiv)

anderen Friedhöfen ist bekannt, dass auch die Grabmalarchitektur wichtige Lebensräume bieten kann, beispielsweise für Fledermäuse. Diese Gruppe sollte daher systematisch untersucht werden, ebenso wie andere naturschutzfachlich besonders aussagekräftige Organismengruppen.

Natur- und Denkmalwerte: dem Walten der Natur Recht einräumen?

In Hinblick auf die denkmalpflegerische Behandlung des Jüdischen Friedhofs bestehen klare Konvergenzen zwischen Natur- und Denkmalschutz, aber auch einige offene Fragen. Dass die Alleen als Grundgerüst der ursprünglichen Anlage bewahrt werden, dürfte unstrittig sein – ebenso wie die Würdigung der kulturellen Bedeutung der Grabgehölze. Allerdings tritt in ihrem Fall ein interner Zielkonflikt des Denkmalschutzes zutage, der sich dann bei der Betrachtung der wildnishaften Elemente verstärkt. Baumwachstum kann zur Hebung nahe gelegener Grabsteine führen und damit zu einer Beeinträchtigung der architektonischen Originalsubstanz. Auch wenn spontan aufwachsende Bäume deutlich mehr solcher Schäden verursachen, können auch Grabgehölze die Grabmalarchitekturen beeinträchtigen, wie durch eine Verschneidung der Daten zu Wurzelhebungen und zu Bäumen auf Grabstellen nachgewiesen wurde.

Mit der Beseitigung von Grabgehölzen zum Schutz von Grabmälern wird allerdings ein Schutzgut zur Erhaltung des anderen geopfert. Ob dies immer die regelhafte Lösung sein muss, ist aus Sicht beider Disziplinen zu hinterfragen, da Grabgehölze neben ihrer Biotopfunktion auch zur historischen Substanz und damit auch zur Eigenart des Friedhofs gehören. Zeitbedingte Veränderungen von Grabsteinen sind auf jüdischen Friedhöfen allerdings nichts Ungewöhnliches – und sie sind darüber hinaus ein deutliches Merkmal des Alterswertes, der für Riegl (1903) einen wesentlichen Teil des Denkmalwertes ausgemacht hat: *Jedes Menschenwerk wird aufgefasst gleich einem natürlichen Organismus, in dessen Entwicklung niemand eingreifen darf; der Organismus soll sich frei ausleben und der Mensch darf ihn höch-*

*stens vor dem Absterben bewahren. So erblickt der moderne Mensch im Denkmal ein Stück seines eigenen Lebens und jeder Eingriff in dasselbe empfindet er ebenso störend wie einen Eingriff in seinen eigenen Organismus. Dem Walten der Natur, auch nach seiner zerstörenden und auflösenden Seite, die als unablässige Erneuerung des Lebens aufgefasst wird, erscheint das gleiche Recht eingeräumt wie dem schaffenden Walten des Menschen.*¹⁰

Georg Mörsch hat hieraus die Forderung abgeleitet, dass erhaltende Eingriffe am Denkmal so angelegt sein müssten, dass sie „den ‚Glaubwürdigkeitsbeweis‘, welchen der Gegenstand aus vergangener Zeit mit seinen Altersspuren führt, nicht reduzieren oder gar auslöschen, sondern im idealen und gar nicht so unrealistischen Fall verstärken“.¹¹ Damit ist die Aufgabe zum Umgang mit der „auflösenden Seite“ von Naturelementen klar gestellt und deutlich gemacht, dass die Antwort komplexer als „Rodung“ ausfallen sollte.

Mehr noch als die Grabgehölze vermitteln Moos- und Flechtenbewuchs, spontaner Baumwuchs, üppige Gehänge mit Kletterpflanzen und Teile abgestorbener Bäume im Zusammenhang mit der Grabmalarchitektur einen Stimmungswert, der für viele Besucher den *genius loci* von Weißensee prägt. Andere sehen hier Zeichen von Verwilderung und Verwahrlosung. Aus Sicht des Naturschutzes wären solche Strukturen aufgrund ihrer besonderen Eigenart erhaltenswürdig. Ob eine starke Durchdringung kultureller und naturhafter Schichten in Weißensee zuzulassen ist, kann jedoch nicht auf eine Frage von Natur- oder Kulturschutz reduziert werden – ebenso wenig wie auf eine von Naturromantik *versus* Sauberkeit und Ordnung.

Vor dem Hintergrund eines umfassenden Denkmalverständnisses ist vielmehr zu fragen, welche Bedeutung die teilweise Überlagerung der Grabmalarchitekturen durch Naturelemente für den Denkmalwert der Anlage hat. Eine erste Antwort wird zum Alterswert Alois Riegls führen und zu der von ihm begründeten Toleranz für das „Walten der Natur“. Eine zweite Antwort mag auf eine symbolische Ebene leiten, die eng mit der deutschen Geschichte verbunden ist. Dass Naturelemente größere Teile des Friedhofs

sehr stark prägen, kann auch als indirekte Folge des Holocausts gesehen werden, durch den kaum Angehörige, die die Grabstellen pflegen konnten, in Berlin überlebten. Doch was ist die Konsequenz dieser schmerzlichen Einsicht? Unbedingte Beseitigung eines Schattens der Vergangenheit durch intensive Pflege und Wiederherstellung? Oder sollten diese Naturschichten gerade wegen ihres Zeugnischarakters bewahrt werden? Antworten hierauf werden für die zukünftige Bewahrung und Entwicklung des Jüdischen Friedhofs in Weißensee zu finden sein. Angesichts seiner Größe und Unterschiedlichkeit bietet sich als Lösung ein räumlich und zeitlich differenziertes Ziel- und Pflegekonzept an, das in genauer Kenntnis des Bestands unter Beteiligung aller Disziplinen und der Jüdischen Gemeinde zu entwickeln ist.

Summary

The ecological heritage in the Weißensee cemetery: nature conservation versus monument preservation?

The Weißensee Jewish Cemetery is an outstanding example of Jewish funeral culture, which is largely enhanced by its natural setting. It combines relics of the original gardens with evidence of spontaneous natural processes. The har-

mony of cultural and natural elements can be experienced on two levels: a conceptual level, on which a balance is struck between the demands of nature conservation and monument preservation, and the real level of existing structural and natural elements. The latter may be culturally determined or the product of a dynamic natural development.

In recent times there has been growing realisation that although historic green spaces can give rise to conflicting demands, there is often ample opportunity of reconciling these. Important conceptual bridges are provided by the categories of “beauty” and “distinctiveness” on the nature side, and Riegl’s “age-value” on the monument side. This creates scope for evaluation, which makes the elaboration of general principles, targets and measures to be taken considerably easier.

Before beginning it is important to have reliable information about the actual state of affairs. An initial model-type analysis of the natural elements of a few burial areas revealed clear differences both in the tree population and in the vegetation structures. There are also serious gaps in our knowledge of significant groups of protected species. A reasonable goal for the Weißensee Jewish Cemetery to aim at would be a spatially highly differentiated cultivation and development scheme based on a concerted approach to nature conservation and monument preservation.

Alle Abbildungen und Tabellen stammen von den Autoren

- ¹ Vgl. J. G. JACOBS, Vom Judenkiever zur Nekropole. Jüdische Friedhöfe in Berlin bis 1945, in: Die Gartenkunst 2010/2, S. 283–308 und M. VON DER LIPPE, L. K. FISCHER, C. ROLKA u. I. KOWARIK (im Druck), Der Jüdische Friedhof Berlin-Weißensee. Vegetation und gartenkünstlerische Elemente als historische Zeugnisse, in: Die Gartenkunst 2011.
- ² I. KOWARIK, E. SCHMIDT u. B. SIGEL (Hrsg.), Naturschutz und Denkmalpflege. Wege zu einem Dialog im Garten, Zürich 1998; M. ROHDE u. R. SCHOMANN (Hrsg.), Historische Gärten heute, Leipzig 2003.
- ³ Das Landedenkmalamt Berlin, Referat Gartendenkmalpflege, hat 2008 mit dem Fachgebiet Ökosystemkunde/Pflanzenökologie der TU Berlin (Prof. Kowarik) ein Vorprojekt zur modellhaften Erfassung der Vegetation begonnen (M. VON DER LIPPE, I. KOWARIK, L. K. FISCHER, D. MARTENS, F. WEBER, A. LEMKE, unter Mitarbeit von K. DONNERS, F. KLEINSCHROTH u. C. ROLKA, Pilot-Erfassung der Vegetation auf vier Grabfeldern des Jüdischen Friedhofs Weißensee zur Vorbereitung der Welterbe-Nominierung. Vorprojekt der TU Berlin, Institut für Ökologie, im Auftrag des Landesdenkmalamts Berlin, Abt. Gartendenkmalpflege. Berlin 2008). Parallel wurden die baulichen Ele-

mente durch das Fachgebiet Baugeschichte der TU Berlin (Prof. Cramer) inventarisiert (J. CRAMER, T. RÜTENIK, E. VON GAISBERG, S. FISCHER-KUZNICKI, T. HORN, I. ARNOLD, A. TUMA, M. HANDORF, Jüdischer Friedhof Weißensee, Inventarisierung/Pilotprojekt 2008/2009, Grabfelder M1 und P4, Ordner Diagramme und Karten. Im Auftrag des Landesdenkmalamts Berlin, Berlin 2009).

- ⁴ A. RIEGL, Der moderne Denkmalkultus. Sein Wesen und seine Entstehung, Wien, Leipzig 1903.
- ⁵ G. MÖRSCH, Denkmalebegriff und Denkmalwerte, in: KOWARIK et al. 1998, S. 89–107.
- ⁶ § 1 Bundesnaturschutzgesetz vom 29. Juli 2009 (BGBl. I S. 2542), das durch Artikel 3 des Gesetzes vom 28. Juli 2011 (BGBl. I S. 1690) geändert worden ist.
- ⁷ I. KOWARIK, Historische Gärten und Parkanlagen als Gegenstand eines denkmalorientierten Naturschutzes, in: KOWARIK et al. 1998, S. 111–139; M. NATH, Historische Pflanzenverwendung in Landschaftsgärten. Auswertung für den Artenschutz, Worms 1990; T. PESCHEL, Vegetationskundliche Untersuchungen der Wiesen- und Rasengesellschaften historischer Gärten in Potsdam, Stuttgart 2000.
- ⁸ Vgl. VON DER LIPPE et al. 2008 (s. Anm. 1).
- ⁹ JACOBS 2010 (s. Anm. 1); CRAMER et al. 2009 (s. Anm. 3).
- ¹⁰ RIEGL 1903 (s. Anm. 4).
- ¹¹ MÖRSCH 1998 (s. Anm. 5).

Der Jüdische Friedhof in Weißensee – ein Gartendenkmal

Caroline Rolka

Aufgrund seiner besonderen Entwicklung und seines guten Erhaltungszustands hat der jüdische Friedhof in Berlin-Weißensee eine herausragende künstlerische, geschichtliche, städtebauliche und wissenschaftliche Denkmalbedeutung. Neben den gartenarchitektonischen Baudetails spielt dabei auch die gezielt eingebrachte Vegetation eine wichtige gestalterische Rolle und trägt in ihrer differenzierten Ausprägung als Allee- und Platzbepflanzung oder Grabgehölz zum einmaligen Charakter des Ortes bei.

Das Gesamtkunstwerk „Jüdischer Friedhof Weißensee“ als Gartendenkmal

Der bereits seit 1977 unter Denkmalschutz stehende und als „Nationales Kulturdenkmal“ ausgewiesene Friedhof im Norden von Berlin wurde Ende des 19. Jahrhunderts nach den Wettbewerbsplänen des renommierten Architekten und nachmaligen Stadtbaurates Hugo Licht angelegt und ist bis heute in dieser Form erlebbar. Als am 22. September 1880 die erste Beisetzung auf dem Gelände stattfand, war allerdings erst die nördliche Hälfte der Anlage mit der Trauerhalle, dem Leichenhaus und dem Bürogebäude im Eingangsbereich sowie dem axialen Wegesystem fertig gestellt. Den Zugang zum Friedhof bildete schon zu dieser Zeit das schmiedeeiserne Tor an der ehemaligen Lothringerstraße (der heutigen Herbert-Baum-Straße).

Umschlossen wird das gesamte Friedhofsgelände von einer ca. 1400 Meter langen Einfriedungsmauer, die in ihrem Gesamtaufbau und ihren unterschiedlichen Bauphasen durch das Landschaftsarchitekturbüro Dr. Jacobs & Hübinger tiefgreifend untersucht wurde. Der nördliche Teil des Friedhofs ist in dem Wettbewerbsbeitrag von Hugo Licht, der in der Deutschen Bauzeitung von 1878 veröffentlicht wurde, durch ein strahlen- bzw. fächerförmiges Haupt- und Nebenwegesystem so gegliedert, dass sich einzelne dreieckige, trapezartige und im hinteren, jüngeren Friedhofsteils vorwiegend rechteckige Formen der Grabfelder ergeben.

Das Wegesystem der etwa 40 Quadratkilometer großen Friedhofsanlage hat eine Gesamtlänge von 14 Kilometern. In weiten Teilen bestand der Wegebelag aus Bernburger Mosaikpflaster, wovon heute der größte Teil verloren gegangen oder stark überarbeitungsbedürftig ist. Alle Wege werden von gleichständigen Alleen gesäumt, wobei jeder Wegeabschnitt durch eine bestimmte Baumart charakterisiert ist. Zu den dabei verwendeten Spezies gehören Spitzahorn (*Acer platanoides*), Winter-Linde (*Tilia cordata*), Trauben-Eiche (*Quercus petraea*), Baum-Hasel (*Corylus colurna*), Ulme (*Ulmus spec.*) und Platane (*Platanus spec.*) Diese Gestal-

tungsweise trägt erheblich zur besseren Orientierung auf dem weitläufigen Gelände bei. Bis heute befinden sich die zum größten Teil noch aus der Entstehungszeit des Friedhofs stammenden Bäume in einem guten Allgemeinzustand, der durch die kontinuierliche Pflege und Einhaltung der Verkehrssicherungspflicht der Friedhofsverwaltung gewährleistet wird. Einzelne Ausfälle von Bäumen werden systematisch und artengerecht nachgepflanzt, so dass das historische Bild der Alleen bewahrt werden konnte (Abb. 1).

An einigen Kreuzungspunkten der Hauptwege sah Hugo Licht in seinem Konzept kleinere Plätze vor, die als Blickpunkte im Sinn eines *point de vue* der Orientierung auf dem Friedhof dienen. Um sie innerhalb des fast waldartigen Geländes besser sichtbar zu machen, wurden die architektonisch als Kreis, Quadrat oder Oktagon geformten mittelformierten Platzflächen plastisch über dem Boden erhaben ausgearbeitet und zusätzlich durch Pflanzungen akzentuiert. Diese Plätze bilden jeweils den Ausgangspunkt für die radial davon abgehenden Alleen.

Die insgesamt 136 Grabfelder mit einer maximalen Größe von 5 100 Quadratmetern sind in ihrem Inneren vorwiegend in Reihen strukturiert und weisen damit ein Ordnungsprinzip auf, das sich auf jüdischen Friedhöfen erst im 19. Jahrhundert durchgesetzt hat. Auf älteren jüdischen Friedhöfen erfolgte die Verteilung der einzelnen Grabstellen zumeist noch willkürlich, wie Abb. 2 zeigt.

Neben den erwähnten, architektonisch meist noch traditionell gestalteten Reihengräbern ist der Jüdische Friedhof Weißensee stark von aufwendig gestalteten Wahl- und Erbbegräbnissen geprägt. Diese befinden sich vorwiegend an markanten Punkten im Bereich der Plätze und an den jeweiligen Außenseiten der Grabfelder. Auf dem Friedhof können diese oftmals imposanten Begräbnisarchitekturen seit dem Ende des 19. Jahrhunderts nachgewiesen werden. Die nachfolgende Übersichtskarte zeigt die Verteilungsmuster der Erbbegräbnisse. Dabei zeigt sich eine deutliche Konzentration in den Randbereichen der Grabfelder und entlang der Einfriedungsmauer, in den Teilbereichen, wo der Belegungszeitraum auf die Zeit um 1900 datiert werden kann (Abb. 3).

Bereits 1887 wurde ein Gewächshaus für die eigens für den Friedhof gezüchteten Pflanzen errichtet. In der Friedhofsordnung von 1909 lässt sich dazu der reglementierende Hinweis finden, dass „die gärtnerische Anpflanzung, Ausschmückung und Unterhaltung der Gräber ausschließlich durch die Friedhofs-Gärtnerei der jüdischen Gemeinde“ ausgeführt werden darf (Beerdigungs- und Friedhofsordnung für die Jüdische Gemeinde zu Berlin, 1909, S. 46). Daran anschließend werden die einzelnen Preise u. a. für die Bepflanzung eines großen Hügels mit Efeu oder Sedum

(18,- Mark), die Bepflanzung eines großen Hügels mit grünem (9,- Mark) oder verkehrtem (6,- Mark) Rasen und der damit verbundenen Pflege angegeben. Zum gärtnerischen Aufgabenspektrum gehört, durch die Friedhofsordnung festgehalten, auch „das Anbringen von Frühjahrs-, Sommer-, Herbst- und Winterdekoration, ferner auf besondere Ausschmückung der Gräber und der Erbbegräbnisanlagen mit Topfgewächsen (...) an Gedenktagen“ (ebd., S. 50.). Die Pflege „für hochstämmige Rosen und sonstige Edelpflanzen“ (ebd., S. 51) wird für ein Jahr garantiert. Außerdem wird eine Pflanzordnung für Hochstämme vorgeschrieben, was einen Hinweis darauf gibt, dass bereits kurz nach 1900 das Einbringen derselben zu einer beliebten Praxis geworden ist: „Das Anpflanzen von Hochstämmen an den Gräbern in den Beerdigungsfeldern ist nur am Fußende des Hügels gestattet, dagegen können hochstämmige Rosen sowie Flieder und dergl. in Form von Halbstämmen auch an den beiden Seiten der Hügel angepflanzt werden“ (ebd., S. 51).

Im Zusammenhang mit der Gestaltung der Gesamtfläche des Friedhofs soll der Krieger-Ehrenhof nicht unerwähnt bleiben, der 1914/15 für die gefallenen jüdischen Soldaten angelegt wurde: *Das 49 Meter breite und 90 Meter lange Gelände, auf dem sich heute 394 Ruhestätten befinden, steigt nach Osten stark an. Der dadurch terrassenförmig angelegte Hof wird durch eine zwei Meter hohe Mauer aus Rüdersdorfer Kalksteinen zu einem Raum geschlossen. Die zu Reihen zusammengefassten Grabhügel werden von einer wellenförmig angelegten Efeudecke überzogen. Von einem Heckenmassiv umrahmt, breitet sich auf der oberen Plattform ein Rasenteppich aus, der zur Aufnahme eines Kriegerdenkmals, das erst später errichtet wird, bestimmt ist. Umsäumt ist der Ehrenhof durch hochragende Pyramidenpappeln, an der Innenseite der Mauer werden Fliederhecken gepflanzt. Die Grabsteine lehnen sich als Kopfsteine aus Muschelkalk gegen die Hügelwangen, im oberen Halbrund sind die Steine in die Mauer eingelassen* (Lesser, 2011, online).

Exkurs: Temporäre Bestimmungsmöglichkeiten von vegetativen Elementen in der Gartenkunst

In der Gartenkunst wird – in Entsprechung zum üblicherweise verwendeten ‚Baumaterial‘ – nach stabilen und instabilen Elementen unterschieden. Zu den stabilen Elementen zählen im Allgemeinen alle baulichen Elemente, wie Wege und ihre Aufbauten, Mauern, Kleinarchitekturen, Brücken, Stege etc. Die Bestimmung des Alterswerts dieser Elemente erfolgt in ähnlichen Mustern wie in der Baudenkmalpflege. Dabei wird eine material- und baukonstruktive Kartierung durchgeführt, die vielfach auf den Erfahrungswerten und Kenntnissen des Denkmalpflegers beruht. Allerdings können die in der Baudenkmalpflege gesammelten Erfahrungswerte für stabile Baukonstruktionen nicht ohne weiteres auf die Gartenkunst übertragen werden. Wie zahlreiche Forschungsarbeiten zur historischen Materialverwendung und zur Baukonstruktion im Garten- und Landschaftsbau¹ gezeigt haben, kommen in den gartenkünstlerisch motivierten Bauprojekten die individuellen Präferenzen der jeweiligen



Abb. 1 Alleeabschnitt, bepflanzt mit *Platanus spec.* (Foto: Caroline Rolka, 2010)

Initiatoren weitaus stärker als bei anderen Bauaufgaben zum Ausdruck. Dadurch ist das Betätigungsfeld Garten geradezu prädestiniert für Abweichungen vom vorherrschenden Zeitgeschmack einer Architekturphase. Oftmals können dann nur physikalische oder chemische Untersuchungsmethoden die durch Erfahrungswerte gewonnenen Erkenntnisse der Denkmalpflege wissenschaftlich untermauern und eine genaue Datierung ermöglichen. Zu den instabilen Elementen in der Gartenkunst zählen alle vegetabilen Materialien, die mehreren natürlichen Lebenszyklen – von der Jungpflanze bis zum Totholz – und damit einer bestimmten und endlichen Lebensdauer unterworfen sind. Dazu gehören neben

Abb. 2 Der erste jüdische Friedhof in Wien in der Seegasse (Foto: Caroline Rolka, 2009)





Abb. 3 Strukturelle Kartierung zum Vorkommen von repräsentativen Erbbegräbnissen

den Bäumen und Sträuchern auch Stauden sowie Moose und Flechten. Eine zeitliche Bestimmung dieser Vegetationselemente ist im Vergleich zu den stabilen Elementen ungleich schwieriger. Neben dem bereits erwähnten natürlichen

Abb. 4 Grabmal Helene Ring, verstorben am 17. 11. 1905. Die in einem Duktus erscheinende Gesamtgrabmalarchitektur ist überwiegend aus bossiertem Sandstein gearbeitet. Die runden, schalenförmigen Pflanzschalen mit Fuß bestehen aus dem gleichen Material und sind mit einer glatten Oberfläche gearbeitet (Foto: Isabel Güntzel, 2011).



Wachsen und Vergehen haben auch die Standortbedingungen und Umweltfaktoren, wie die Verfügbarkeit von Wasser, die Bodeneigenschaften, die vorherrschenden Lichtverhältnisse oder auch das Pflegemanagement einen enormen Einfluss auf den Habitus einer jeden Pflanze. Das heißt zum Beispiel, dass innerhalb eines Grabfelds zwei Pflanzen, die im selben Jahr gepflanzt wurden, aufgrund unterschiedlicher Lichtverhältnisse eine komplett unterschiedliche Größe entwickeln können. Diese Tatsache macht eine zeitliche Einordnung von vegetabilen Elementen extrem schwierig und auch bestreitbar. Es können zwar mit Hilfe von bestimmten Ausbreitungsverhalten (z. B. bei Frühjahrsgeophyten) Analogieschlüsse gegenüber den Pflanzzeiträumen gezogen werden; eine belegbare zeitliche Zuordnung wird dadurch allerdings nicht möglich. Auch Rückschlüsse vom letzten Steinsetzungsdatum auf das Pflanzdatum eines Grabgehölzes bleiben letztlich eine Vermutung.

Wissenschaftlich betrachtet, ist die Belegung des Alterswerts von rezenten und toten Bäumen mit Hilfe von dendrochronologischen Untersuchungen am exaktesten. Diese finanzintensive Methode zur Bestimmung des Alterswerts durch Auszählung der Jahresringe ist eine in der Gartendenkmalpflegepraxis noch minder gängige, für den Baum aber nur in begrenztem Maße schädigende Methode.

Des Weiteren ist es möglich, mit Hilfe von historischen Luftbildern die Lage und die ungefähre Größe, nicht aber die Art bestimmter Bäume zu verifizieren. Allerdings ist

auch hier nur ein Ausschnitt der Zeitgeschichte, der des Aufnahmedatums des Fotos, festgehalten. Diese Bildquellen enthalten aber nur selten termingenaue Aussagen darüber, ob bestimmte Ereignisse – wie beispielsweise Kriege oder ökonomische Krisen – dazu geführt haben, dass Neuanpflanzungen ausblieben oder andere Pflanzen verwendet wurden. Hier können nur zeitlich enge und lückenlose Abfolgen von Bildern desselben Standortes, konsequent geführte Arbeitstagebücher oder direkte mündliche Aussagen von Verwaltern Aufschluss über den tatsächlichen Bestand und dessen Alterswert geben.

Anhaltspunkte für eine Klassifizierung von Pflanzbeständen in historischen Gärten kann auch die Auswertung von historischem Planmaterial liefern. Allerdings erwies sich diese Methode aufgrund ihres zumeist pluralistischen und individuellen Ansatzes in vielen Fällen der Gartendenkmalpflegepraxis ebenfalls als nicht zuverlässig. So kann oftmals nicht abschließend geklärt werden, ob es sich um Bestandspläne oder um Zukunftsvisionen handelte bzw. ob die anvisierten Planungen jemals so ausgeführt wurden. Außerdem ist das Vorhandensein von Pflanzplänen bei vielen Projekten eher ein Glücksfall als eine voraussetzbare Basis.

Zur Pflanzenverwendung auf jüdischen Friedhöfen, insbesondere auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee

Wie die mündliche Überlieferung der Halacha festschreibt, besteht das Grab für die Ewigkeit und muss daher unangetastet bleiben. In dieser Tradition ist ebenfalls verankert, dass die Gleichheit vor dem Tod auch in der Gestaltung des Grabes zum Ausdruck kommen soll, woraus sich die Forderungen nach einer schlichten architektonischen Form und nach Verzicht auf eine individuelle Grabbepflanzung ableiten. Vielmehr findet man häufig kleine Steine auf den Grabstellen. Diese Praxis geht vermutlich auf die uralte Tradition zurück, dass man die Verstorbenen bei größeren Wanderungen in der Steppe beerdigen musste. Zum Schutz vor Tieren und um den Ort kenntlich zu machen, wurden dabei Steine um das Grab gelegt.

Ein weiterer Erklärungsansatz für die traditionell zurückhaltende Gestaltung jüdischer Gräber ist das ebenfalls durch die Halacha festgehaltene Gebot, dass aus dem Tod bzw. dem Toten kein Vorteil bzw. materieller Nutzen gezogen werden darf. Wie Ernst Roth in seinem Aufsatz „Zur Halacha des Jüdischen Friedhofs“ von 1974 schreibt, ist jede „Nutznießung von einem Toten verboten“. Neben dem strikten Verbot der Verwendung von irgendwelchen Teilen des Verstorbenen ist damit ebenfalls gemeint, dass „das Grab nicht zu nutznießenden Zwecken verwendet werden darf, sind z. B. auf dem Grab irgendwelche Pflanzen gewachsen, so darf man diese Pflanzen nicht genießen [bzw. pflücken]. Eine andere Frage ist demgegenüber, ob das Pflanzen von Blumen (und Bäumen) auf die Gräber mit dem Ziel, diese zu schmücken, verboten ist. (...) Das Triumvirat der deutsch-jüdischen Orthodoxie (...) erklärte das Bepflanzen der Gräber mit Blumen und Bäumen entschieden für verboten. (...) Es soll auch nicht verschwiegen werden, dass die Wurzel des Baumes, wenn der selbe



Abb. 5 Grabmal Julie Busse, verstorben am 15. Januar 1910 (Foto: Isabel Güntzel, 2011)

Abb. 6 Grabmal Olga Eisner, verstorben am 3. Juli 1910. Quadratisches Pflanzgefäß aus hellem Naturstein mit reliefartiger Vertiefung an den Seitenflächen und einem Metalleinsatz, der der Bepflanzung gedient hat (Foto: Isabel Güntzel, 2011).





Abb. 7 Grabmal Sally Dagobert Lautenburg, verstorben am 25. Juli 1879. Eckiges Pflanzbecken mit geschwungenen Außenformen. Die Frontansicht ist mit einem floralen Muster verziert. Das verwendete Baumaterial (vermutlich Zink) wiederholt sich u. a. auch als Einfassung für die Grabtafeln (Foto: Isabel Güntzel, 2011).



Abb. 9 Grabmal Louis Beermann, verstorben am 16. Mai 1913. Die beiden frontseitig stehenden, auffällig hohen Pflanzbehälter sind, wie auch die eigentliche Grabarchitektur, aus Kunststein gearbeitet. In der Vorderansicht ist zusätzlich ein florales Zierrelief eingearbeitet (Foto: Isabel Güntzel, 2011).

in der Nähe des Grabes steht, das Grab aufwühlen und auch den Grabstein aus dessen Platz hinausdrängen kann“ (Roth, 1974, S. 117).

Wie anhand der architektonischen Gestaltung bereits mehrfach in der Literatur festgestellt wurde, kam es am Ende des 19. Jahrhunderts jedoch zu einer mehr oder minder starken Veränderung in der Begräbniskultur auf jüdischen Friedhöfen, wobei auch die traditionelle Zurückhaltung bei der Verwendung von vegetabilen Elementen sukzessive aufgegeben wurde. Dies hat sichtbare Auswirkungen auf die Pflanzenverwendung auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee, wie die Untersuchungen von Prof. Dr. Ingo Kowarik

Abb. 8 Grabmal Emil Wolfers, verstorben am 5. Januar 1917. Das reliefartige Pflanzbecken ist teilweise so in die Architektur eingelassen, dass eine halbrunde, schalenartige Skulptur entsteht. Die aus Kunststein bestehende grob verzierte Schale mit Henkeln steht auf einem Sockel (Foto: Isabel Güntzel, 2011).



und seinem Team, die in dem Artikel zum Naturschutz auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee näher erläutert werden, beweisen.

Die jüdische Bevölkerung war im ausgehenden 19. Jahrhundert einerseits auf der Suche nach einer adäquaten gesellschaftlichen Anerkennung, andererseits jedoch bemüht, ihre Traditionen zu bewahren. Dies führte zu Konflikten, die auch auf den Friedhöfen und im speziellen anhand der nun aufkommenden Verwendung von Pflanzen ablesbar wurden. Denn neben den korsettartigen Planungen zur Vegetation, dem Alleensystem von Hugo Licht, findet noch ein weiterer Gestaltungsfaktor in den Gartendenkmalwert der Gesamtanlage Jüdischer Friedhof Weißensee Eingang: die individuellen, durch die Hinterbliebenen etablierten Grabgestaltungen in Form von Grabgehölzen und Pflanzgefäßen. Dabei lassen sich die als Grabgehölze² individuell eingebrachten Pflanzen zeitlich, wie oben ausführlich erläutert wird, nur sehr vage mit Hilfe des letzten Steinsetzungsdatums zuordnen. Sie sind zudem auf keinem Plan eingetragen, da sie keinerlei Planungen unterlagen.

Aus diesen Überlegungen heraus erscheint es für eine gartendenkmalpflegerische Bewertung der seit dem Ende des 19. Jahrhunderts auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee aufkommenden Grabmalbepflanzung sinnvoll,³ sich mit einem Element noch näher zu beschäftigen, das sich als Schnittstelle zwischen der stabilen Architektur und der instabilen Bepflanzung ausweist: den Pflanzgefäßen auf den einzelnen Grabstellen. Die Pflanzgefäße sind ein wichtiges Indiz dafür, wie bei den Hinterbliebenen einerseits der Wunsch nach Ausschmückung und Repräsentanz immer größer wurde, andererseits jedoch das Bemühen fortbestand, die traditionellen Regeln der Halacha bzw. die Bestattungsregeln allgemein einzuhalten. So erscheint die Etablierung von Pflanzgefäßen als gestalterische Lösung, da dies keine direkte Bepflanzung des Grabfeldes und somit einen Eingriff darstellt. Individualisierung und Traditionsbewusstsein

werden hier an einem kleinen Detail sichtbar, das eine große optische Wirkung hervorrufen kann (Abb. 4).

Viele Pflanzgefäße auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee zeigen, dass diese kleinen ‚Nebenelemente‘ der eigentlichen Grabmalarchitektur die gleiche kunsthistorische Sprache sprechen. Und gerade diese Möglichkeit der kunsthistorischen Zuordnung und Vergleichbarkeit lässt auch den wissenschaftlichen Anspruch einer begründeten Datierung zu. Es ist als sehr unwahrscheinlich einzustufen, dass eine gleichartig ausgestaltete Pflanzschale zu einem späteren Zeitpunkt, in einer Art rekonstruierendem Planungsakt, hinzugefügt wurde. Damit ist eine zeitliche Schärfung zur stilistischen Datierung von Pflanzgefäßen anhand des jeweiligen letzten Beisetzungsdatums uneingeschränkt möglich. Über diese Gefäße wird die Einbringung von Pflanzmaterial auf den einzelnen Grabstellen datierbar, was als Beginn der Assimilierungsbestrebungen mit Hilfe der bis dato nicht vorhandenen Ausdrucksform der Bepflanzung angesehen werden kann.

Wie die nachfolgenden, noch gestreuten und nicht systematischen Kartierungen auf dem Jüdischen Friedhof zeigen, ist das verstärkte Auftreten von Pflanzgefäßen insbesondere seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts nachweisbar. So stammt zum Beispiel das Grabmal von Julie Busse aus dem Jahr 1910. Es ist eines der ersten Grabmale, das sich mit einem Pflanzgefäß zeigt. Das Grabmal weist an den quadratischen Pfosten im Frontbereich runde Vertiefungen auf, die als solche gedient haben dürften. Der aus Naturstein gearbeitete und polierte Grabstein und die Pflanzschalen zeigen eine einheitliche kunsthistorische Formsprache, was wiederum auf eine gleichlaufende Bauzeit schließen lässt (Abb. 5).

Bei den punktuellen Kartierungen auf dem Jüdischen Friedhof in Weißensee wurden Kriterien, wie zum Beispiel das Steinsetzungsdatum der Grabmalarchitektur, die kunsthistorische Gestaltung und Größe, die Platzierung des Pflanzgefäßes innerhalb der Grabstelle, das Material der Pflanzschale oder die materielle und baukonstruktive Korrespondenz zwischen der Grabmalarchitektur und der Pflanzschale zur Bewertung herangezogen. Die nachfolgenden Kartierungsbeispiele zeigen dabei folgendes differenziertes Erscheinungsbild (Abb. 6–9).

Die hier selektiv aufgeführten Beispiele zeigen eine kleine Auswahl aus der vorhandenen Vielfalt der verwendeten Materialien und Zierformen, die zum einen für die Grabarchitektur und auch zeit- und stilgleich für die dazugehörigen Pflanzgefäße verwendet wurden. Neben künstlichen und natürlichen Gesteinen werden bevorzugt Metalle, Zink und Kupfer in heute patinierter Form, verbaut. Viele Gestaltungsdetails lassen sich dabei sowohl an den Pflanzgefäßen wie auch an den Grabsteinen nachweisen (Abb. 14 und 15), was als ein Hinweis auf genau eine Gestaltungsphase zu werten ist. Gerade florale Muster, Girlanden und andere kunstvolle Verzierungen sind als ein beliebtes Gestaltungselement immer wieder zu finden, wie die Abbildungen 15 und 21 zeigen.

Ein zweiter wichtiger Punkt bei der Beurteilung von Pflanzgefäßen ist deren Position innerhalb der einzelnen Grabstelle. Hierbei sind folgende Möglichkeiten bisher aufgetreten (Abb. 10): Wohl am häufigsten vertreten ist nach dem derzeitigen Kenntnisstand die Variante, bei der sich

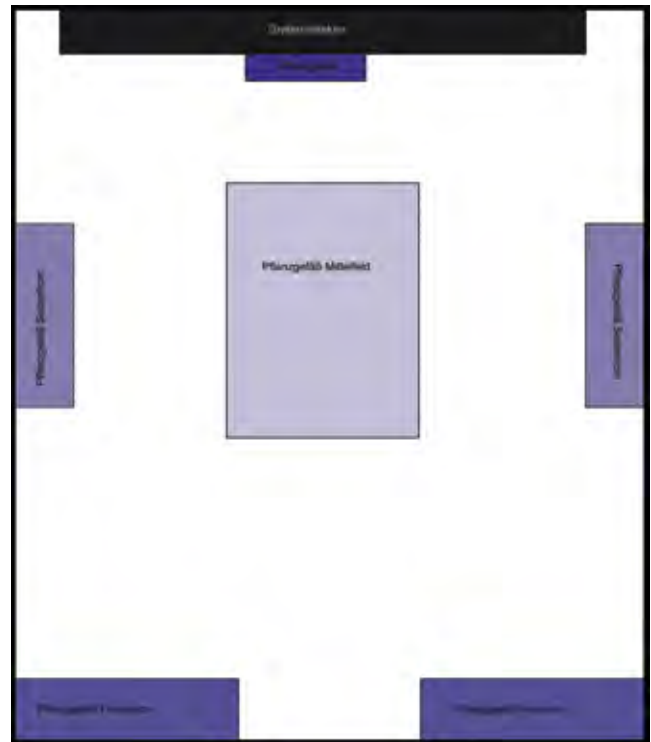


Abb. 10 Schematische Verteilung der Pflanzgefäße auf einer Grabstelle (Zeichnung: Caroline Rolka)

das eigentliche Pflanzgefäß direkt an oder in unmittelbarer Nähe der Grabarchitektur, dort zumeist mittelzentriert auf die Gesamtanlage bezogen, befindet. Beliebt ist neben dieser Variante aber auch das Aufstellen von Pflanzgefäßen im Frontbereich der Grabstelle, wodurch zugleich eine Art Eingangs- bzw. Torsituation geschaffen wird (Abb. 23). Dadurch entsteht ein umfriedeter Raum, durch den klare Besitzverhältnisse definiert werden. Eine weitere, aber wesentlich seltener vorkommende Möglichkeit der Aufstellung von Pflanzgefäßen ist an den Seiten der Grabstelle oder, noch seltener, mittig auf der Grabstelle.

Auffällig ist aber bei all diesen aufgeführten Platzierungsvarianten, dass in der Regel eine Zentrierung auf die Mittelachse der Gesamtanlage erfolgt. Asymmetrisch geplante Anlagen wie das Grabmal von Albert Mendel, erbaut 1924 durch Walther Gropius, bilden dabei auf dem Friedhof in Weißensee eine Ausnahme.

Die hier schematisch aufgeführten Möglichkeiten zur Positionierung von Pflanzgefäßen werden untereinander auch kombiniert, sodass auf einem Grabfeld auch mehrere Seiten durch Pflanzgefäße gestalterisch herausgehoben werden konnten. Interessant erscheinen in diesem Kontext auch die Kartierungen durch die Projektgruppe von Prof. Johannes Cramer, die das quantitative Vorkommen von Pflanzgefäßen untersucht hat, ohne dass dabei der kunsthistorische Wert der Einzelobjekte herausgehoben wurde. Dabei stellte sich heraus, dass auf dem noch stark von der jüdischen Begräbnistradition geprägten Grabfeld A1⁴ kaum Pflanzgefäße vorkommen. Die wenigen lokalisierten Grabstellen (11 von insgesamt 1 163 Grabstellen), auf denen sich Pflanzgefäße befinden, liegen ausschließlich im Inneren des Grabfelds. Vermutlich stammen sie alle nicht direkt aus der



Erstbelegungszeit nach 1880, sondern, wie das nachfolgende Beispiel zeigt, aus dem beginnenden 20. Jahrhundert (Abb. 11 u. 12).

Im Gegensatz dazu konnten auf dem Grabfeld U4 ungefähr auf 37 Grabstellen (von insgesamt 566 Grabstellen) Pflanzgefäße kartiert werden⁵. Diese befinden sich zur Hälfte auf den Erbbegräbnissen im Randbereich des Grabfelds, was ein Indiz für den gesteigerten Repräsentationsanspruch in Form aufwendig gestalteter Gräber in diesem Bereich ist.

Fazit

Der jüdische Friedhof in Berlin-Weißensee zählt zu den eindrucksvollsten und besterhaltenen Zeugnissen jüdischen Lebens in Deutschland. In besonderer Weise spiegelt er die historischen, kulturellen, religiösen, politischen und auch künstlerischen Lebensumstände vieler Juden um 1900, die nach einem Konsens zwischen gesellschaftlicher Integration und der Bewahrung eigener Traditionen suchten. Der Zeugniswert der Friedhofsanlage erschöpft sich jedoch nicht in seinen baulichen Strukturen und seiner Freiraumgestaltung, sondern begründet sich wesentlich auf die hier beispielhaft nachvollziehbare Veränderung der Bestattungskultur der jüdischen Gemeinde um 1900. Dieser Prozess, in dem scheinbar unscheinbare Aspekte wie Pflanzungen und Pflanzgefäße von eminenter Bedeutung waren, verdient, mittels dieser Details untersucht und dokumentiert zu werden.



Summary

The Jewish Cemetery in Berlin-Weißensee as a garden monument

The Jewish cemetery in Weißensee has an outstanding artistic, historic as well as scientific significance due to the special historical development since the end of the 19th century and its well preserved condition. Next to the architectural characteristics, the purposefully imported cemetery vegetation plays an important creative role. It also carries a distinguished and up to the present day legible structure where a tree lined avenue, public square vegetation or tomb

Abb. 11 Die Grabstelle auf dem Grabfeld A1 von Dorothea Brandt, Beisetzungs-jahr 1921. In der aus Stein gearbeiteten Grabarchitektur ist eine kunsthistorisch gleichartig gearbeitete ovale Pflanzschale integriert, die in schlichter Manier ausgearbeitet ist (Foto: Isabel Güntzel, 2011).

Abb. 12 Die Grabstelle auf dem Grabfeld U4 von Amalie Halle, Beisetzungs-jahr 1916. Die stelenartige Grabarchitektur aus schwarzem Naturstein steht auf einem Kunststeinsockel und ist dadurch leicht überhöht. Die aus demselben Material gearbeitete, recht einfach gestaltete Pflanzschale ist als Halbrundgefäß direkt vor die Grabstele gesetzt und mit einem kleinen Wasserüberlauf versehen (Foto: Isabel Güntzel, 2011).

vegetation contributes to the one off character of this location.

As the first (only limited to small areas) recorded inventarisation shows, the symbiosis drawn from the outstanding monument architecture and vegetational elements forms an essential characteristic of the memorial value relating to this cemetery. A detectably cautious path towards individualisation began with the first occupancy of the Jewish cemetery at Weißensee. This is evident from the architecture as well as the elements of vegetation (tomb vegetation and plant containers) and should be seen as indication of the advancement in endeavours towards assimilation. Not only in this cemetery but also in many other Jewish cemeteries from these times the ensuing break with many traditional ties leads to a change in their outward appearance.

Jewish cemeteries rate among the most excellent testimonies of European burial culture because of their long and rich historical tradition. The Jewish cemetery in Weißensee is a most outstanding testimonial of liberal Judaism in the 19th and early 20th centuries. The basis of future maintenance and conservation measures should, therefore, be documented and researched with regard to the characteristic interaction between architectural elements, horticultural creations and the natural dynamics of this complex.

Literatur

- F. BEDÜRFTIG, Judentum, Köln 2000.
- Beerdigungs- und Friedhofsordnung für die Jüdische Gemeinde zu Berlin. Genehmigt durch Beschluß des Gemeinde-Vorstandes vom 9. Februar 1909, Druck von Emil Streisand, 1909.
- M. BROCKE, C. E. MÜLLER, Haus des Lebens, Leipzig 2001.
- M. BROCKE, E. RUTHENBERG u. K. SCHULENBURG, Stein und Name – Die jüdischen Friedhöfe in Ostdeutschland (Neue Bundesländer/DDR und Berlin), in: P. VON DER OSTENSACKEN (Hrsg.), Veröffentlichungen aus dem Institut Kirche und Judentum (VIJK), Bd. 22. Berlin 1994. S. 28.
- J. CRAMER, T. RÜTENIK, E. VON GAISBERG, S. FISCHER-KUZNICKI, T. HORN, I. ARNOLD, A. TUMA, M. HANDORF, Jüdischer Friedhof Weißensee, Inventarisierung/Pilotprojekt 2008/2009, Grabfelder M1 und P4, Ordner Diagramme und Karten. Im Auftrage des Landesdenkmalamtes Berlin, Berlin 2009.
- „Die Konkurrenz für Entwürfe zur Anlage eines neuen Friedhofs der jüdischen Gemeinde in Berlin“, in: Deutsche Bauzeitung, Berlin 1878.
- J. G. JACOBS u. P. HÜBINGER, Jüdischer Friedhof Weißensee. Gartendenkmalpflegerisches Gutachten zur Restaurierung und Instandsetzung der Einfriedung, 2 Bde., Berlin 2003.
- Landesdenkmalamt Berlin (Hrsg.), Gartendenkmale in Berlin – Friedhöfe. Beiträge zur Denkmalpflege in Berlin, Heft 27, Petersberg 2008.
- K. LESSER, Geschichte und Bedeutung des jüdischen Friedhofs Weißensee, <http://www.jewish-cemetery-weissensee.org/sites/geschichte.html>, Stand 20.04.11.
- N. P. LEVINSON u. F. BÜCHNER, 77 Fragen zwischen Juden und Christen, Göttingen 2001.
- J. G. JACOBS, Vom Judenkiever zur Nekropole. Jüdische Friedhöfe in Berlin bis 1945, in: Die Gartenkunst 2010/2, S. 283–308.
- E. ROTH, Zur Halacha des jüdischen Friedhofs, in: Udim, Zeitschrift der Rabbinerkonferenz der Bundesrepublik Deutschland, Stuttgart/Köln, 1974, S. 97–122.
- W. ROTHSCHILD, 99 Fragen zum Judentum, Gütersloh 2001.
- M. VON DER LIPPE, I. KOWARIK, L. K. FISCHER, D. MARTENS, F. WEBER, A. LEMKE, unter Mitarbeit von K. DONNERS, F. KLEINSCHROTH u. C. ROLKA, Pilot-Erfassung der Vegetation auf vier Grabfeldern des Jüdischen Friedhofs Weißensee zur Vorbereitung der Welterbe-Nominierung. Vorprojekt der TU Berlin, Institut für Ökologie, im Auftrag des Landesdenkmalamtes Berlin, Abt. Gartendenkmalpflege, Berlin 2008.

¹ Verwiesen sei an dieser Stelle auf die zahlreichen, abgeschlossenen DFG-Forschungsberichte von Prof. H. W. Hallmann am FG Objektbau – Landschaftsbau der TU Berlin zum Thema Wegebau, Mauern, Kleinarchitekturen, Wasseranlagen etc.

² In dem Artikel von Herrn Prof. Dr. Ingo Kowarik über die Aspekte des Naturschutzes auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee wird der Begriff „Grabgehölze“ genauer definiert.

³ An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass die Bewertung der oben beschriebenen Elemente der im Zuge eines Wettbewerbs geplanten Gartenkunstelemente auf dem Jüdischen Friedhof, der Wege, der Alleen, der Plätze und

der Mauer, von dem an dieser Stelle beschriebenen Untersuchungsansatz und dessen Zielstellung ausgenommen ist. Mit der Bewertung der Grabgehölze und Pflanzgefäße auf den eigentlichen Gräbern wird das Ziel verfolgt, anhand der Bepflanzungskultur die Assimilationsbestrebungen der jüdischen Bevölkerung nachzuweisen.

⁴ Das Grabfeld A1 wurde überwiegend zwischen 1880 und 1905 als erstes Wahlstellengrabfeld belegt. Hier ist, ähnlich wie bei benachbarten Grabfeldern, eine traditionell zurückhaltende Ausdrucksform der Begräbniskultur ablesbar, wie sie in der Halacha beschrieben wird.

⁵ Die Hauptbelegungszeit für dieses Grabfeld fällt in den Zeitraum um 1916/1917.

Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee: eine denkmalpflegerische Zwischenbilanz

Gesine Sturm

Schon im Jahr 1977 war die Eintragung des Jüdischen Friedhofs Weißensee in die Bezirksdenkmalliste der Hauptstadt der DDR erfolgt. Die damit verbundene Erhaltungsabsicht für die Gebäude, Wege, Alleen und die Einfriedung sowie für die Grabfelder und Gräber selbst stellte das zuständige Stadtgartenamt im Magistrat jedoch vor eine unlösbare Aufgabe: Zwar hatten in der Nachkriegszeit die durch den damaligen Stadtbezirk Weißensee und etwa ab 1970 vom Stadtgartenamt zur Verfügung gestellten Mittel für Reparaturen oder zum Beseitigen von umgestürzten Bäumen zur Verfügung gestanden. Nun aber galt es, den Friedhof in Gänze als unvergleichliches Archiv der Stadtgeschichte in seiner Authentizität, Vielschichtigkeit und als wichtiges Zeugnis der kunst- und kulturgeschichtlichen Entwicklung Berlins zu sichern und damit langfristig zu erhalten.

Bis zur Wende 1989

Der damalige Leiter des Stadtgartenamts, Alfred Etzold, veranlasste 1980 als eine der ersten restauratorischen Maßnahmen die Instandsetzung der völlig verwilderten, 1914–15 errichteten Kriegsgräberanlage. Der 1927 im Zentrum der Anlage aufgestellte altarartige Gedenkstein aus Muschelkalk für die im Ersten Weltkrieg gefallenen Juden der Berliner Gemeinde wurde durch den Volkseigenen Betrieb „Stuck und Naturstein“ abgebaut, mit einem neuen Betonkern versehen und wieder aufgesetzt. Die zusammengebrochene Stützmauer aus Kalkstein ersetzte man durch eine aus Betonwerksteinmauer. Die Grabsteine wurden ausgerichtet und die Rasenflächen neu angelegt. Im gleichen Jahr erfolgte anlässlich des 100-jährigen Bestehens des Friedhofs eine Restaurierung der Grabsteine der Ehrenreihe durch verschiedene Steinmetzbetriebe. Der handelsübliche Steinreiner kam jedoch nicht ausreichend verdünnt zur Anwendung, so dass die Säure die Steinoberflächen der Weichgesteine massiv angriff, was besonders im Bereich der Inschriften bis heute sichtbar ist.

Bis einschließlich 1989 fanden zudem verschiedene Arbeitseinsätze mit Unterstützung der Aktion Sühnezeichen, der Deutsch-Niederländischen Gemeinde, der Freien Deutschen Jugend (FDJ), von Theologiestudenten der Humboldt Universität zu Berlin sowie von Schülern und evangelischen Kirchengemeinden statt, die sich jedoch fast ausschließlich auf die Beseitigung von Aufwuchs und das Freiräumen der Wege konzentrierten.

Nur ganz vereinzelt konnten Grabanlagen gerettet werden, wie die des bekannten Arztes, Schriftstellers und Sexualforschers Iwan Bloch (1872–1918) oder jene des Großindu-

striellen Moritz Becker (1830–1901), des Begründers des massenhaften Abbaus von Bernstein. Das Erbbegräbnis für den Weinhändler Berthold Kempinski (1845–1910) konnte leider nur von Bewuchs befreit werden, die wünschenswerte grundlegende Sanierung hatte ein namhafter Hotelkonzern nicht mehr übernommen. Auch die Ehrengrabstätte für den Buchhändler und Verleger Samuel Fischer (1859–1934) fand Berücksichtigung. Eine nicht mehr vorhandene Bronzeplakette wurde durch eine weniger wertvolle aus Hartgestein ersetzt.

Die ursprüngliche Struktur der Friedhofsanlage war durch dichten Baum- und Strauchbewuchs innerhalb der Grabfelder verdeckt. Dieser Aufwuchs hatte sich infolge fehlender Pflege der Gräber und der Gesamtanlage nach der Vertreibung und Vernichtung der jüdischen Bevölkerung entwickelt. In Vorbereitung denkmalpflegerischer Maßnahmen wurde deshalb 1989 eine „Denkmalpflegerische Rahmenzielstellung zum Jüdischen Friedhof in Berlin Weißensee, Herbert-Baum-Straße 45“ von der Arbeitsstelle Berlin des Instituts für Denkmalpflege der DDR erarbeitet. Die Verfasser Sibylle Schulz und Torsten Volkmann erläuterten in dem Grundsatzpapier die denkmalpflegerischen Aspekte bei der Pflege und Restaurierung der Freiflächen und zur Erhaltung der Grabmale und der Architektur. Ziel aller Maßnahmen sei demnach die Erhaltung bzw. Wiederherstellung der Grundgestaltung des Friedhofs. Im Umgang mit den Grabmalen sollten die historischen Besonderheiten der Anlage und die jüdischen Traditionen in der Totenverehrung bestimmend sein. Dabei standen Sicherung, Instandsetzung, Konservierung und eine kontinuierliche Pflege im Vordergrund. Aufwendige Rekonstruktionen oder Kopien sollten die Ausnahme bleiben. Es wurde dafür plädiert, zuerst die Ursachen des fortschreitenden Verfalls zu beseitigen (Anbringen von Abdeckungen, Schließen offener Fugen, Fundamentieren oder Einbringen von Sockelsperren). Auch die Erhaltung bzw. Wiederherstellung der Inschriften und das Aufstellen von umgestürzten oder herabgefallenen Werkstücken galten als wesentlich, um weitere Schäden abzuwenden.

Bei der Auswahl der zu bearbeitenden Grabmale oder Grabmalensembles wurden zuerst solche vorgeschlagen, die von gestalterischer oder historischer Bedeutung sind. Eine Priorisierung einzelner Grabanlagen sollte zu einem späteren Zeitpunkt erfolgen, unter dem Hinweis, dass keinesfalls nur historisch wichtige Grabanlagen zu berücksichtigen seien, weil dies „die Überlieferung der Ruhestätte als Spiegel sozialer Strukturen (...) verfälscht darstellen würde.“

Angesichts der Dringlichkeit der anstehenden Arbeiten wurden zugleich personelle und finanzielle Zuwendungen zu den folgenden Schwerpunkten angemahnt:

1. gartenarchitektonische Instandsetzung und Grabpflege,
2. Arbeiten an den Grabmalen,
3. Wiederherstellung und Erhaltung der Eingangsbereiche, der Funktionsgebäude und der Feierhalle,
4. Instandhaltung technischer Anlagen.

Die Zielstellung wurde am 3. Februar 1990 von dem Vorsitzenden der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, Dr. Kirchner, unterzeichnet. Nach einem Jahr der Abstimmungen war ein inhaltlicher Konsens erreicht und somit die Grundlage für die zukünftige Zusammenarbeit von Denkmalpflege und Jüdischer Gemeinde geschaffen.

Arbeiten nach 1989

Kurz nach der Maueröffnung, im Frühjahr 1990, besuchte der damalige Bundespräsident Richard von Weizsäcker zusammen mit Daniel Barenboim die beiden jüdischen Friedhöfe an der Schönhauser Allee und der Herbert-Baum-Straße. Danach wurden mehrere Benefizkonzerte der Berliner Philharmoniker veranstaltet. Der Erlös kam auch dem Jüdischen Friedhof in Weißensee zu Gute. 1992 wurden mit diesen Mitteln das gesamte Grabfeld P 4 von Aufwuchs befreit, die Grabsteine gereinigt, die Efeuhügel wiederhergestellt und somit ein würdiger Zustand erreicht.

Parallel dazu versuchte Sibylle Schulz – nun im Dienst der vereinigten Berliner Denkmalpflege – mit nur geringen Mitteln erste Umsetzungen der von ihr erarbeiteten Rahmenzielstellung zu realisieren. So wurde 1991 das prächtige schmiedeeiserne, aber typischerweise von Korrosion und partiellen Verlusten stark gezeichnete Erbbegräbnis der Familie Markus Kronheim (Feld X2) bearbeitet. Das Restaurierungskonzept sah vor, so viel Originalsubstanz wie möglich unter Wahrung der Altersspuren zu erhalten und Ergänzungen nur dann zuzulassen, wenn diese statisch notwendig waren. Nach einer Befunduntersuchung wurde schließlich eine Farbfassung ausgewählt.

Im Jahr 1992 konnten dann endlich die verlorenen oder verrotteten, zur Orientierung so notwendigen Reihen-Hinweisschilder für die Abteilungen und Grabfelder als Nachgüsse der Originale mit Mitteln der Gartendenkmalpflege gefertigt werden. Kuriosa wie eingewachsene Schilder und andere Zeitspuren blieben dabei erhalten. Weniger anspruchsvoll, aber wirkungsvoll in der Fläche fiel auch die 1993 erfolgte Restaurierung von 23 kleineren Grabstellen an einem der Hauptwege im Feld F2 aus.

Das 1996 aufgelegte Denkmalschutz-Sonderprogramm „Dach und Fach“ beim Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) zur Sicherung und zum Erhalt von Baudenkmalern bot die finanzielle Möglichkeit, sich auch größeren denkmalpflegerischen Maßnahmen zu widmen. Der ungeheure Bedarf an notwendigen Maßnahmen zur Handhabung unterschiedlicher Schadensbilder ließ naturgemäß keine flächendeckende Bearbeitung aller 3 500 Erbbegräbnisse zu, ganz zu schweigen von den über 100 000 verbliebenen Grabsteinen in den über 130 Grabfeldern. Eine gezielte Auswahl war erforderlich.

Der Leiter der Berliner Gartendenkmalpflege, Klaus-Henning von Krosigk, sah es nach 1995 als vordringliche



Abb. 1 und 2 Familiengrabmal Louis Lepke, 2007 vor der Restaurierung (oben) und 2010 nach der Restaurierung (Fotos: HORTEC Berlin/Landesdenkmalamt Berlin)

Aufgabe an, die größeren, vom Verfall mehr oder weniger bedrohten Erbbegräbnisanlagen zu restaurieren, insbesondere solche, die in beeindruckender Weise die Assimilation des jüdischen Bürgertums im sich industriell rasant entwickelnden und wirtschaftlich prosperierenden Berlin dokumentieren. Dabei sollte auch möglichst das ganze künstlerische Spektrum aller stilistischen Phasen vom Klassizismus über die Ausdrucksformen des Historismus bis zum Jugendstil und Art Deco, vom Expressionismus bis zur Neuen Sachlichkeit berücksichtigt werden. Außerdem entschied man, die großen Wegekrenzungen mit ihren Rondellen wiederherzustellen. So konnten in kleinen Schritten, aber sukzessive in acht Jahren – bis zur Einstellung des Förderprogramms im Jahr 2003 – über 70 wertvolle Grabanlagen mit einem Gesamtvolumen von mehr als 1,7 Millionen Euro gesichert und restauriert werden. Die ausgewählten Grabanlagen, Gittergrabstellen eingeschlossen, sind herausragende Monumente der Grabmalkunst. Sie sind in ihrer Gestaltung und Qualität einzigartig auf dem Friedhof, verkörpern einen besonderen Grabmaltypus oder haben einen Bezug zu einer bedeutenden Persönlichkeit. Sie sind zudem über den ganzen Friedhof verteilt.

Beispiele für die 1996–1999 durchgeführten Maßnahmen sind die Mausoleen folgender Grabstätten:

- Grabstätte des Bankiers Sigmund Aschrott von Bruno Schmitz (Feld C 2, größter Grabbau auf dem Friedhof),
- Grabstätte der Familie Mecklenburg (gegenüber Feld V 1),
- Grabstätten der Familien Katz und Lachmann (gegenüber Feld W 1),
- Grabstätte des Baumeisters Louis Lachmann (in massiver grottenähnlicher Gestalt),
- Gittergrabstelle Moritz Israel (Feld M 1),
- Baldachingrab Rosalie und Adolf Ernst (Feld F 2),
- Mausoleum des Verlegers Rudolf Mosse (gegenüber M 1).

Danach folgte die Sanierung von sechs in den Abteilungen 4 und 5 gelegenen Anlagen, die sich durch eine besondere Pergolenarchitektur auszeichnen, wie etwa jene für Albert Pinkuss (Feld S 4) oder für die Familien Salomonsohn und Kray (Feld W 4).

In den Jahren 2001 und 2002 konzentrierte sich das Restaurierungsprogramm auf die an zwei Rondellen in der Mittelachse gelegenen Grabanlagen. Dazu gehören die Grabstätten für Fanny und David Adam (Feld K 2) und Abraham Goldschmidt (Feld S 2), sowie für den Dresdner Bankdirektor Georg Wilhelm Arnstaedt (Feld S 2) und für Rosalie Baszynski (Feld R 2) in Jugendstilmanier. Ebenfalls in jenen Jahren begannen die mehrjährigen Arbeiten an der außergewöhnlich gestalteten Gittergrabanlage für die Familien Lewinsohn und Netter (Feld B 2).

Nach einer zweijährigen Unterbrechung staatlich unterstützter Restaurierungsarbeiten legte der Bund (BKM) 2006 erneut ein Denkmalschutz-Sonderprogramm auf, nunmehr speziell zur Substanzerhaltung und Restaurierung von national wertvollem Kulturgut. Die maximale Förderdauer von Denkmälern in den neuen Ländern und Ost-Berlin beträgt sieben Jahre, sodass alle Verantwortlichen hoffen, bis einschließlich 2012 davon profitieren zu können. Bisher konnten in den Jahren 2006–2011 kontinuierlich weitere 31 Erbbegräbnisse ausgewählt werden, deren Restaurierung insgesamt rund 938 000 Euro erforderte. Ausschlaggebend für die Auswahl sind nunmehr der Gefährdungsgrad der Anlagen bzw. der Grad des bereits eingetretenen Verfalls. Insbesondere zu nennen sind Wandgrabmale entlang des Hauptweges an der Nordseite (Felder P 2 und U 2) und der Westseite (Felder A 1, B 1 und C 1), bei denen ungehindertes Wurzelwachstum den drohenden Einsturz verursachen kann, und Grablagen mit schmiedeeiserner Rückwand. Entscheidendes Auswahlkriterium ist nicht mehr die herausragende Bedeutung des Einzelgrabes, sondern die exemplarische Darstellung des Ensemblecharakters einer ganzen Grabreihe. Drei Beispiele sollen diese veränderte Schwerpunktsetzung aus restauratorischer Sicht dokumentieren:

Die Erbbegräbnisstätte der Familie Bing, als Wandgrabmal kurz nach der Eröffnung des Friedhofes im Jahr 1881 errichtet, präsentierte sich 2006 in völlig desolatem Zustand. Die zirka 3,80 Meter breite und 3,50 Meter hohe Sandstein-Grabwand mit Mittelrisalit, der von zwei Granitsäulen getragen wird, musste mit Holzstreben abgestützt werden, denn zwischen Einfriedung und Grabwand wuchsen Robinien, deren Wurzeln wie Keile wirkten. Bei der Rettungsaktion entfernte man den Bewuchs behutsam, aber radikal. Es folgte die Reinigung der verkrusteten Steinoberflächen sowie der Abbau der Grabwand, der ergab, dass überhaupt

keine Verankerung mit der Friedhofsmauer vorhanden war und die baulichen Elemente ohne Sicherung längst abgestürzt wären. Dann wurden die einzelnen Werkstücke und Zinkverkleidungen der Kapitelle und Säulenbasen bearbeitet. Verdübelungen und Verankerungen sowie die obere Ablechung und das kontinuierliche Beobachten stabilisieren die Grabstätte Bing jetzt langfristig; die Maßnahme erforderte einschließlich Planung, Restaurierung und Dokumentation fast 39 000 Euro.

Im Anschluss war es zwingend erforderlich, die benachbarte Anlage der Familie von Louis Lepke (ebenfalls von 1881) zu sanieren, weil die Bearbeitung der Grabstätte Bing bereits das Abtragen einiger Teile erforderlich gemacht hatte. Das in nachklassizistischen Formen ausgeführte Wandgrab, gefertigt aus hellgrauem schlesischen und weißem italienischen Marmor, demonstriert deutlich den Repräsentationswillen des Kunsthändlers Lepke. In die Wandachse ist eine rechteckige, aus schwarzem Syenit gehauene Inschriftentafel eingesetzt. Zusätzlich befinden sich auf der Grabstelle fünf aus poliertem Granit gearbeitete Scheinsarkophage. Da akute Einsturzgefahr bestand, demonstrierte man die gesamte Rückwand. Das dahinterliegende Mauerwerk war alternierend als Halb- und Vollsteinmauerwerk konstruiert, was zur Material- und Gewichtersparnis beitrug. Nur im oberen Mauerbereich wurden einige Reihen neu gesetzt. Der Marmor zeigte die typischen Schadensbilder wie verkrustete oder durch Wassereinwirkung oder starke Temperaturschwankungen gelockerte Oberflächen. Eine Substanz schonende Reinigung mit Kompressen bzw. der teilweise Einbau von Vierungen war unumgänglich. Nach dem kompletten Wiederaufbau wird auch hier eine Ablechung die Grabwand vor eindringendem Wasser und neuerlichem Pflanzeneintrag schützen. Die Baukosten betragen rund 25 000 Euro.

Exemplarisch für eine Metallrestaurierung ist die Familiengrablege von Julius Steinthal, die 1885 an einem der Hauptwege errichtet wurde. Das freistehende Grabmonument mit schmiedeeiserner Rückwand, in die fünf steinerne Schriftplatten sowie eine als Kreissegmentbogen gestaltete Tafel mit dem Familiennamen eingefügt sind, ist stilistisch dem Historismus zuzuordnen. Die extrem korrodierte, aber fast vollständig erhaltene Rückwand war gestürzt und hatte einen benachbarten Grabstein in zwei Teile gespalten. Nach Freilegung des Gitters wurde es samt Schmuckornamenten in die Werkstatt transportiert, wo eine Farbschichtuntersuchung die ursprüngliche schwarze Fassung mit vergoldeten Inschriften nachwies. Anschließend erfolgten die Restaurierung und Ergänzung nicht mehr tragfähiger Teile. Gleichzeitig wurden vor Ort der Unterbau des Gitters aus Granit und Syenit sowie die Granitschwellen ausgebaut, weil ein neues Fundament gesetzt werden musste. Nach Reinigung und Restaurierung aller Teile brachte erst der Rückbau die gestalterische Eleganz der Gesamtanlage wieder zur Geltung. Für die Arbeiten wurden fast 32 000 Euro aufgewandt.

Seit Ende 2009 wird außerdem die originale Einfriedungsmauer von 1880 saniert. Die Sanierungsmaßnahmen sollen bis Ende 2012 fertig gestellt werden. Sie werden je zur Hälfte vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) sowie mit Mitteln des Landes Berlin finanziert. Mit fast zwei Millionen Euro kann der akute Bedarf für die historische Backsteinmauer gedeckt werden.



Abb. 3 und 4 Erbbegräbnis Steinthal, 2006 vor der Restaurierung (links) und 2011 nach der Restaurierung (Fotos: HORTEC Berlin/Landesdenkmalamt Berlin)

Dadurch wird nicht nur ein wirksamer Schutz vor Vandalismus und Diebstahl oder vor Schändung und Störungen der Totenruhe sichergestellt, diese Sanierung schafft auch die statische und konstruktive Voraussetzung für die Erhaltung der Wandgrabmale entlang der Hauptwege des Friedhofes. Damit sind die Arbeiten der kommenden Jahre vorgezeichnet. Aufgabe wird sein, die im Rahmen der Mauersanierung gesicherten oder teilweise rückgebauten Rückwände der Grabanlagen wieder aufzubauen sowie die Schwellen zu richten und eine abschließende Bepflanzung vorzunehmen

Im Überblick lassen sich die in über 130 Jahren erfolgten Arbeiten auf dem Friedhof wie folgt zusammenfassen:

1880 bis 1932	Auf- und Ausbau der Anlage,
1933 bis 1945	Unterbrechung der Unterhaltung und Pflege,
1945 bis 1977	Verfall,
1979 bis 1989	Aufräumen und allernotwendigste Arbeiten,
1990 bis 1995	Herrichtung der Wege, erste denkmalgerechte Arbeiten an Grabmalen,
1996 bis 2011	systematische Sanierung der Erbbegräbnisse und der Friedhofsmauer mit Förderprogrammen des Bundes und des Landesdenkmalamts Berlin.

In Hinblick auf den zukünftigen restauratorischen Umgang mit dem Friedhof wird deutlich, dass eine kurzfristige Komplettsanierung mit den gängigen Förderprogrammen nicht realisierbar ist. Mit den zur Verfügung stehenden Mitteln können aber schrittweise, mit sichtbarem Erfolg, beispielhafte Restaurierungen durchgeführt und der weitläufige Friedhof allmählich in großen Teilen in einen denkmalgerechten Zustand versetzt werden. Es bleibt zu hoffen, dass mit steigendem Bekanntheitsgrad des Friedhofs als potentielles Weltkulturerbe weitere Mittel für dringend erforderliche Erhaltungsmaßnahmen und zur Unterhaltung des einzigartigen Denkmalbereichs akquiriert werden können.

Summary

Conservation and restoration work at the Jewish Cemetery Berlin Weißensee – interim results

The Jewish Cemetery in Weißensee with its resting places is a unique archive of Jewish sepulchral culture. Of the over 115,600 grave sites that have been handed down, apart from relatively small losses during the war and vegetation and climate damage, the majority either exist in their entirety or are still partially legible. It is an essential part of the work undertaken by the Berlin historic garden conservation (Landesdenkmalamt Berlin) to ensure the preservation, restoration and so the long term authenticity, complexity and diversity of this unique heritage.

When considering monument maintenance evaluation of grave sites, the restoration, the aspects with regard to historical art and personal history as well as the interests of the Jewish community must be taken into account. Practical work follows the aims mentioned below:

- *Priority must be given to the conservation of the historical substance during interventions. The objective is to combat the decline of the monument substance without major change.*
- *Material consistency and work justification as well as consistency in appearance should be adhered to during any necessary replacement of substance.*
- *Supplemental, copy or reconstruction work can cover up problem areas to give a better general impression. This should not, however, falsify the overall picture.*

The enormous financial efforts for the Berlin Jewish community have only been made possible through the financial participation of various supporters, i. e. the Federal Government of Germany with special programmes for specific monument conservation by representatives of the Federal Government Commissioner for Culture and the Media and the State of Berlin with grants for additional expenditure for monument maintenance.



III.

INVENTARISATION UND DOKUMENTATION INVENTORY AND DOCUMENTATION

Erfassung jüdischer Grabmäler und jüdischer Friedhöfe in Hessen

Hartmut Heinemann

Eine wissenschaftliche Bearbeitung der jüdischen Friedhöfe im Bundesland Hessen erfolgt seit 1983 durch die „Kommission für die Geschichte der Juden in Hessen“. Man kann also inzwischen auf die Erfahrung von bald 30 Jahren zurückblicken. In Deutschland ist eine solche Institution singulär. Sie zählt 70 jüdische wie nichtjüdische Wissenschaftler als Mitglieder. Die 1963 angesichts des Auschwitz-Prozesses in Frankfurt gegründete Kommission verfolgt das Ziel, wissenschaftliche Publikationen zur Geschichte der Juden zu veröffentlichen, Quellen aus hessischen Archiven bereit zu stellen und bestimmte Projekte wie eben die Dokumentation

Abb. 1 Übersicht der 350 jüdischen Friedhöfe in Hessen. Die relativ wenigen Friedhöfe im Süden und im Osten erklären sich durch die dort erhaltenen großen Sammelfriedhöfe. Die Lücken im Westen sind historisch bedingt, da dort weniger Juden lebten. Die Dichte in der Mitte in der Wetterau nördlich von Frankfurt spiegelt die zahlreichen Neugründungen des 19. Jahrhunderts nach Auflösung der alten Sammelfriedhöfe wider (Quelle: H. Heinemann).



jüdischer Friedhöfe auf den Weg zu bringen. Die Kommission hat ihren Sitz im Hessischen Hauptstaatsarchiv in Wiesbaden. Damit kann nicht nur die Infrastruktur dieser staatlichen Behörde genutzt werden, es besteht für die Mitglieder auch ein optimaler Zugriff auf dort liegende schriftliche Zeugnisse, beispielsweise der NS-Zeit. Die Beschränkung auf Hessen ermöglicht es, sich auf einen geographisch überschaubaren Raum zu konzentrieren. Gleichwohl ist dieser Raum groß genug, um Vergleiche zu ermöglichen. Dies gilt gerade auch für die Friedhöfe.

In Hessen gibt es heute noch rund 350 jüdische Friedhöfe. Das Land hat in Deutschland damit eine sehr hohe Dichte an jüdischen Friedhöfen, was jedoch nicht viel besagt. Es versteht sich von selbst, dass es sich vorwiegend um Landfriedhöfe handelt. In den Jahren 1956 und 1957 kam es zu der bekannten Übereinkunft zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Bundesländern, wonach beide Seiten zur Hälfte die Kosten für den Unterhalt der jüdischen Friedhöfe übernehmen. Die laufende Pflege der historischen Friedhöfe obliegt heute der Zivilgemeinde, unabhängig davon, wem der Friedhof rechtlich gehört. Der nach der Größe des Friedhofs berechnete Kostenzuschuss ist gering, der Betrag ermöglicht aber den Kommunen, für eine Grundunterhaltung der Anlage zu sorgen. Darüber hinaus stellt das Bundesland Hessen jährlich rund eine Million Euro zur Verfügung, um einzelne Friedhöfe gezielt wiederherzurichten, etwa, um Steine aufzurichten. Eine zuletzt 1992 erlassene Pflegeordnung, die mit dem Landesverband der jüdischen Gemeinden in Hessen abgestimmt ist, sorgt dafür, dass die Friedhöfe unter Beachtung der religiösen Vorschriften ordnungsgemäß unterhalten werden. Aus der Erkenntnis heraus, dass die jüdischen Friedhöfe und ihre Grabsteine aus geschichtlichen und künstlerischen Gründen Kulturdenkmäler sind, stehen die jüdischen Friedhöfe in Hessen insgesamt unter Denkmalschutz.

Die Initiative zur Dokumentation der jüdischen Friedhöfe in Hessen ging von den jüdischen Mitgliedern der Kommission aus, so namentlich von Prof. Bernhard Brillung, früher Rabbiner in Breslau, damals stellvertretender Vorsitzender der Kommission. Finanziert wurde das Projekt anfangs durch die Stiftung Volkswagenwerk über fünf Jahre, dann übernahm das Land Hessen die Kosten. Diese waren so kalkuliert, dass von dem Zuschuss eine wissenschaftliche Kraft durchgehend voll beschäftigt werden konnte, die übrigen Kosten trug die Kommission aus eigenen Mitteln. Der finanzielle Rahmen war also relativ bescheiden, führte aber über den für Inschriften seit dem 17. Jahrhundert langen Zeitraum von 30 Jahren doch zu einem Erfolg und zu greifbaren Ergebnissen.¹

Das Projekt setzte sich folgende Ziele, die auch erreicht werden konnten: Bearbeitet wurden alle jene alten Friedhöfe in Hessen, auf denen noch Grabsteine aus der Zeit vor 1800 erhalten sind. Natürlich wurden dann diese Friedhöfe vollständig mit allen vorhandenen Grabsteinen dokumentiert. Hiervon gibt es in Hessen rund 75 Friedhöfe. Ausgenommen war von dieser Arbeit die Stadt Frankfurt mit ihren Vororten. Dort hatte das Steinheim-Institut unter Prof. Brocke die Dokumentation in eigener Regie übernommen. Die Bearbeitung erfolgte nach einem festgelegten Schema: Alle Grabsteine wurden fotografiert, die Texte abgeschrieben und ins Deutsche übersetzt. Daneben wurden Gräberlisten angelegt. Sie enthalten zu jeder Inschrift die reinen Fakten, soweit sie der Grabinschrift und weiteren schriftlichen Quellen, vor allem den Sterberegistern des 19. Jahrhunderts, zu entnehmen waren, wie hebräische und bürgerliche Namen des Verstorbenen, Vater, Mutter, Ehemann, Ehefrau, Herkunft, Beruf, Funktion in der jüdischen Gemeinde usw. Hinzu kommen bildliche Darstellungen und Symbole auf den Grabsteinen. Insgesamt liegen derzeit mehr als 17 000 Grabinschriften bearbeitet vor. Hervorgehoben sei, dass für alle größeren Friedhöfe Lagepläne gefertigt wurden, die es dem Besucher ermöglichen, jeden gesuchten Grabstein mühelos zu finden.

Mit dem Jahresende 2005 wurde die Bearbeitung der Friedhöfe vorläufig abgeschlossen. Nunmehr geht es um die Form der Veröffentlichung. Von vier Friedhöfen sind Dokumentationen in Buchform erschienen: Es handelt sich um den Friedhof Kirchhain bei Marburg, der als Pilotobjekt gedacht war, dann die südhessischen Friedhöfe Alsbach an der Bergstraße und Dieburg, zwei der größten ländlichen Sammelfriedhöfe in Hessen mit einmal mehr als 2 000, das andere Mal mit knapp 1 000 erhaltenen Grabsteinen. Hinzu kommt der Friedhof von Hanau, der in Zusammenarbeit mit dem lokalen Geschichtsverein veröffentlicht wurde.² Diese Publikationen sind aber nur der Tropfen auf den heißen Stein. Seit 2006 werden die Ergebnisse in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Landesamt für geschichtliche Landeskunde in Marburg in deren Informationssystem LAGIS in einem eigenen Modul erfasst und ins Internet eingestellt. Der Zugriff wird laufend verbessert und ist auch durch eine englischsprachige Textversion erleichtert. Bisher sind dort gut 8 500 Grabsteine (Stand Ende 2010) mit ihren Inschriften, oft ergänzt durch weiterführende genealogische Recherchen, ausgewertet. Diese Arbeiten werden von der Kommission aus Eigenmitteln finanziert, und die Rothschild Foundation in London gibt über drei Jahre einen kleinen Zuschuss. Auf lange Sicht ist geplant, die von anderer Seite erarbeiteten, zumeist kleineren und jüngeren Friedhöfe mit ihren Inschriften ebenfalls in dieses Programm aufzunehmen. Es bleibt für die kommenden Jahre also noch immer viel zu tun. Langfristig werden dann die meisten der erhaltenen jüdischen Grabinschriften in Hessen über das Internet zugänglich sein.

Es geht aber nicht alleine um die Grabinschriften, sondern auch um eine weiterführende Auswertung. Einen Schwerpunkt sieht die Kommission darin, die hier bestatteten Menschen in einen familiären, aber auch soweit möglich in einen sozialen Zusammenhang zu stellen. Es wird daher großer Wert auf die Ergänzung durch andere schriftliche Zeugnisse aus den einschlägigen Archiven gelegt. Unter diesen



Abb. 2 Ein Blick auf den Friedhof der alten Reichsstadt Gelnhausen zeigt die Grabsteine in einer ungewöhnlichen Dichte. Alle Grabsteine mit ihren Inschriften seit dem 17. Jahrhundert sind in das Dokumentationssystem LAGIS eingestellt (Foto: H. Heinemann).

Quellen stehen die jüdischen Personenstandsregister des 19. Jahrhunderts an erster Stelle. Sie wurden, wie bekannt, in der NS-Zeit vom Reichssippenamt bis Kriegsende 1945 von der Firma Gatermann in Thüringen verfilmt und sind zwar nicht im Original, aber als Filme in großer Zahl erhalten.³ Die Interpretationsschwierigkeiten liegen in der sehr unterschiedlichen Führung dieser Matrikel in den anfangs 39 souveränen Staaten des Deutschen Bundes nach 1815 mit ihrer eigenen und bisweilen auch eigenwilligen Judenpolitik. Zumeist reichen die angesprochenen Register bis zur Reichsgründung 1871. In einigen Regionen wie in Nordhessen sind sie aber bis in die NS-Zeit weitergeführt worden und stellen eine einzigartige Quelle zur jüdischen Bevölkerung dar. In einigen deutschen Bundesländern sind diese Matrikel heute bereits ins Internet digital eingestellt worden.

Bestimmte Beobachtungen und Erfahrungswerte aus der jahrzehntelangen Bearbeitung der jüdischen Friedhöfe in Hessen, die sich mühelos auch auf andere Regionen übertragen lassen, sollen zur Bearbeitung anregen und die gewonnenen Arbeitsergebnisse verdeutlichen:⁴

Zunächst einmal gilt es, auf den grundlegenden Unterschied zwischen den jüdischen Friedhöfen auf dem Lande und jenen in den Städten und namentlich in den Großstädten des 19. Jahrhunderts hinzuweisen. Zwischen beiden liegen tatsächlich Welten. Vor allem auf den ländlichen Sammelfriedhöfen haben sich oft als gemeinsamer Nenner orthodoxe Formen erhalten, während in den Großstädten die Annäherung an die christliche Formenwelt unübersehbar ist.



Abb. 3 Der um 1840 angelegte Friedhof von Griedel in der Wetterau liegt im freien Feld und ist ummauert (Foto: H. Heinemann).

Einzelne Aspekte, die bei den Forschungsvorhaben oft wenig beachtet werden, seien herausgegriffen. Die Geschichte der Friedhöfe ist in den Publikationen meist unterbelichtet oder wird bedauerlicherweise überhaupt weggelassen. Dabei erklären sich manche Besonderheiten der Friedhöfe allein aus ihrem historischen Hintergrund. Die alten Sammelfriedhöfe wurden in Deutschland seit dem 15. Jahrhundert zumeist ämterweise angelegt, folgten also in ihrem Einzugsbereich politisch-administrativen Grenzen. Vielfach stehen auch Adelsherrschaften dahinter. Der Adel siedelte vor allem seit dem 16. Jahrhundert bevorzugt Juden an, um aus ihnen finanziellen Nutzen zu ziehen. Dies gilt selbst für die Friedhöfe. Der weite und in seinen Grenzen oft unverständliche Einzugsbereich vieler ländlicher Sammelfriedhöfe erklärt sich gerade aus solchen Adelsherrschaften. In den Residenzstädten wiederum wollten die Landesherrn ungern Judenfriedhöfe sehen, folglich liegen diese regelmäßig in heute längst eingemeindeten Vororten, so beispielsweise für die Juden in Kassel in Bettenhausen, für die Juden in Darmstadt in Bessungen.

Prägend für den heutigen Zustand der Friedhöfe sind jedoch ganz überwiegend die Ereignisse der NS-Zeit.⁵ Die jüdischen Friedhöfe waren als sichtbarer „Schandfleck“ für die nationalsozialistischen Machthaber ein Dorn im Auge. Eine reichseinheitliche Lösung wurde zwar angestrebt, kam aber nicht zustande. Folglich blieb es den lokalen Behörden und Parteigremien überlassen, wie sie mit den jüdischen Friedhöfen in ihrer Gemeinde verfahren. Bei den Pogromen vom November 1938, der sogenannten Reichskristallnacht, wurden auch die jüdischen Friedhöfe massiv geschädigt. In der Literatur finden diese Friedhofsschändungen jedoch wenig oder keine Beachtung. Sie erscheinen auch nicht in den späteren Untersuchungsberichten, denn es wurden keine Personen geschädigt, der Sachschaden war gering. Bei der Wiederherstellung der jüdischen Friedhöfe nach 1945 wurden die Schäden regelmäßig heruntergespielt. Freiflächen von abgeräumten Grabsteinen, zerbrochene Grabsteine, zerschlagene Inschriftentafeln zeugen jedoch sichtbar von diesen Schändungen bis in unsere Zeit. Im Ergebnis haben die jüdischen Friedhöfe die NS-Zeit ganz unterschiedlich über-

dauert. Die einen wurden vollständig abgeräumt und sind untergegangen, andere sind weitgehend unverseht erhalten. Dazwischen gibt es alle nur denkbaren Varianten.

Es gilt bei den Friedhöfen aber auch einen Blick auf die Zeit nach 1945 zu werfen.⁶ Mitte der 1950er Jahre haben sich Bund und Länder auf einen festen Zuschuss zum Unterhalt und zur Pflege der jüdischen Friedhöfe geeinigt. Davon war schon die Rede. Somit sind die jüdischen Friedhöfe ihrer Zahl und ihrer Größe nach in Deutschland heute genau festgelegt. Maßgebend waren jene Friedhöfe, die 1938 noch vorhanden waren. Solche, die zwischen 1933 und 1938, aber auch in der Zeit davor, aufgegeben und abgeräumt worden waren, werden somit oft nicht mehr unter den jüdischen Friedhöfen geführt. Hieran knüpfen sich gelegentlich bis in die Gegenwart heftige Diskussionen in der Öffentlichkeit an. In Hessen betrifft dieser Verlust aus den Jahren zwischen 1933 und 1938 ein Dutzend zumeist sehr alte Friedhöfe, so beispielsweise jener in Fulda.

Für die weltlichen Gemeinden, aber auch die jüdischen Organisationen standen die Friedhöfe nach 1945 nicht im Mittelpunkt des Interesses. Entsprechend lax waren die Reaktionen, wenn es um die Berechnung und Erstattung von Schäden ging. Nur in wenigen Fällen wurden geringe Beträge gezahlt. Bemerkenswert ist, dass die auf jüdischer Seite beteiligte IRSO (Jewish Restitution Successor Organization) häufig Freiflächen auf den Friedhöfen verkauft hat, ohne wirklich zu prüfen, ob es sich um Reserveland, Kindergräberfelder ohne Grabsteine oder um abgeräumte ältere Grabfelder handelt. Viele der historischen jüdischen Friedhöfe in Hessen und sicher auch sonst in Deutschland sind daher heute kleiner als vor der NS-Zeit.

Ein interessanter Aspekt ist die topographische Lage der Friedhöfe. Sie liegen zumeist, aber doch nicht immer, vor einer bestehenden Siedlung, in älterer Zeit oft vor einer Stadtmauer, also außerhalb der Kernsiedlung. Sehr oft sind sie heute von der modernen Bebauung eingeholt. Seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert wurde es üblich, neue jüdische Friedhöfe in der Nachbarschaft christlicher Friedhöfe anzulegen. Jüdische Friedhöfe sind regelmäßig nur mit Gras bewachsen und gelegentlich von einzelnen markanten Bäumen durchsetzt. Waldfriedhöfe gibt es von Hause aus nicht, doch sind heute viele Friedhöfe mit Bäumen sekundär mehr oder weniger dicht bestanden. Für die Grabsteine stellen diese bisweilen eine bisher wenig beachtete schwerwiegende Gefährdung dar. Man sollte dies durchaus zur Kenntnis nehmen. Unwetter und Stürme haben in den letzten Jahrzehnten auch auf den jüdischen Friedhöfen Bäume zum Umsturz gebracht, regelrecht Schneisen geschlagen und manche Grabsteine zerstört.

Außerhalb der Betrachtungen stehen meist die Friedhofserweiterungen. Für die innere Ordnung der Friedhöfe sind sie jedoch oft bestimmend und erklären manche Besonderheit. Vor allem die großen Sammelfriedhöfe mussten regelmäßig erweitert werden. Soweit sich im lokalen Bereich kein politischer Zündstoff aufgebaut hatte, gingen die Erweiterungen lautlos über die Bühne. Sie sorgten jedoch vielfach für sichtbare Einschnitte. Es bot sich an, die Friedhofseingänge zu wechseln, das Wegenetz zu überarbeiten, die Ausrichtung der Grabsteine zu ändern und auch neues Steinmaterial zu verwenden. Diese Änderungen werden dem

geübten Auge leicht sichtbar. Zugemauerte alte Eingänge geben beispielsweise Zeugnis von einem solchen Wechsel. In den modernen Grundbüchern und ihren historischen Vorgängern sind die Änderungen quellenmäßig festgehalten und überprüfbar, diese Überlieferung wird aber in der Praxis wenig genutzt.

Alle größeren Judenfriedhöfe sind in bestimmte Gräberfelder geteilt. Regelmäßig getrennt wurden verstorbene Kinder beerdigt, ebenso im Kindbett verstorbene Wöchnerinnen. Bei orthodox ausgerichteten Friedhöfen sind die Kohanim, deren Angehörigen das Betreten des Friedhofs verboten war, in Randlagen beerdigt worden. Familiengrabstätten gibt es auf alten Friedhöfen in geradezu archaischer Form, etwa inselartig, dann aber auch auf den modernen Friedhöfen. Bei orthodoxen Friedhöfen waren hingegen Familiengrabstätten nur für die Ehepartner selbst geduldet, sonst aber verboten. Diese Aussage gilt vor allem für die Landfriedhöfe. Die Beerdigung in chronologischer Abfolge in Reihen ist auf kleineren Friedhöfen die Regel. Getrennte Felder nach verheirateten und unverheirateten Erwachsenen, auch solche nach dem Geschlecht männlich und weiblich sind nicht selten. Hügel mit Gedenksteinen erinnern an die Überführung von Toten aus anderen Friedhöfen, also Exhumierungen. So etwas gibt es in Hessen bei etwa einem halben Dutzend Friedhöfe, sie sind nicht nur aus der NS-Zeit, sondern auch schon aus dem 19. Jahrhundert belegt. Dann sei an die in den DP-Lagern (Displaced Persons) nach 1945 verstorbenen Personen erinnert, deren Grabsteine auf vielen Friedhöfen in kleinen Gruppen zu finden sind. Weiterhin gibt es auf den großen Stadtfriedhöfen oft Felder von den vor ihrer Deportation 1942/43 durch Selbsttötung aus dem Leben geschiedenen Menschen wie beispielsweise in Frankfurt. Angehörige der sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in den großen Städten bildenden orthodoxen Gemeinden wurden zumeist auf separaten Abteilungen des allgemeinen jüdischen Friedhofs begraben, falls für sie nicht überhaupt eigene orthodoxe Friedhöfe wie in Wiesbaden eingerichtet wurden.

Was die Inschriften betrifft, so sei hier nur auf das Verhältnis zwischen hebräischer und deutscher Inschrift eingegangen. Zusätzliche deutsche Inschriften oder Inschriftenteile finden sich schon zu Anfang des 19. Jahrhunderts, werden dann aber in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts häufig oder gar regelmäßig. Sie sind anfangs der hebräischen Inschrift untergeordnet, stehen unten am Sockel oder auf der Rückseite. Rein deutsche Texte gibt es vereinzelt schon Mitte des 19. Jahrhunderts, auf den städtischen Friedhöfen gewinnen sie die Oberhand, insgesamt sind diese auf den Landfriedhöfen jedoch selten. Umgekehrt gibt es bis ins 20. Jahrhundert hinein Grabinschriften, die ausschließlich hebräisch abgefasst sind. Die nachgeordneten deutschen Texte sind für eine Bearbeitung trotz ihrer Kurzfassung gleichwohl wichtig. Sie nennen den bürgerlichen Namen, während der hebräische Text oft nur die hebräische Namensform bietet. Zudem enthält der deutsche Text vielfach den Geburtstag, der im hebräischen Text üblicherweise fehlt. Beide Texte ergänzen sich also. Nimmt man noch die für das 19. Jahrhundert erhaltenen Sterberegister hinzu, hat man dann zum Sterbedatum oft eine dreifache Überlieferung: hebräische Inschrift, deutsche Inschrift, Sterberegister. Frei-

lich wird man dann oft genug feststellen müssen, dass die Angaben in den Tagen, Monaten und sogar Jahren erstaunlich oft abweichen. Hierfür gibt es nachvollziehbare Gründe, auf die hier aber nicht weiter eingegangen werden kann. Als Resümee bleibt, dass die Daten der Grabinschriften nicht sehr zuverlässig sind.

Ein eigenes Kapitel bilden Aussehen und Material. Bekanntlich sollen jüdische Grabsteine keine Bildnisse tragen. Dies hindert nicht, dass schon in der Barockzeit im 18. Jahrhundert beispielsweise Engelsköpfe durchaus vorkommen können. Hier ist die Abhängigkeit vom christlichen Umfeld vor allem auf dem Lande mit Händen zu greifen. In dieser Zeit ist auch der individuelle Schmuckreichtum ausgeprägt. Im 19. Jahrhundert findet sich hingegen oft eine gewisse Monotonie. Dafür sorgten die jüdischen Friedhofsverbände, die die Grabinschriften und die Schmuckformen genehmigten und überwachten.

Die Grabsteine sind bis Mitte des 19. Jahrhunderts Monolithe, dann splittern sie sich zumeist in Sockel, Corpus und Dach auf. Das vorherrschende Material ist bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts der leicht zu bearbeitende Sandstein, sofern er greifbar war. Es kann aber auch Kalkstein oder ein anderer anstehender Stein sein. Granite, Marmor und Kunststeine kommen erst nach der Mitte des 19. Jahrhunderts auf, werden dann allerdings vorherrschend.

Im Umfeld der jüdischen Bestattungskultur haben sich Organisationen und Vereine gebildet, die in der Literatur zu den Friedhöfen zumeist völlig unbeachtet bleiben. Für die Geschichte des Friedhofs und für manche Beobachtung, die man als aufmerksamer Besucher des Friedhofs machen kann, haben sie ihren Wert. Beerdigungsbruderschaften, die bekannte Chewra Kaddischa, begegnen schon im 18. Jahrhundert, oft gab es mehrere solcher Vereine, dann im 19. Jahrhundert auch für weibliche Angehörige. Erhaltene Kultgegenstände wie Becher schon aus dem 18. Jahrhundert sind ausgeprägt, da sie regelmäßig die Namen der Mitglieder tragen. Allerdings haben sie sich nur selten erhalten.

Zum Verständnis der Friedhöfe dienen auch die erlassenen Friedhofsordnungen. In Deutschland hat der Staat bis zur Reichsgründung 1871 alle jüdischen kulturellen Einrichtungen und Kultstätten genauso wie auch jene der christlichen Religionen reglementiert und überwacht, so eben auch das jüdische Bestattungswesen und die Friedhofsordnungen. Indem diese genehmigt werden mussten, sind sie im staatlichen Schriftgut – seit dem 19. Jahrhundert regelmäßig in gedruckter Fassung – überliefert. Den Inhalt haben jedoch die jüdischen Gemeinden bzw. Friedhofsverbände selbst gestaltet. So erhalten wir Angaben zu den Gräberfeldern, dann darüber, ob Familiengrabstätten, Mausoleen, mit Steinen abgesteckte oder gar eingezäunte Grabstätten geduldet waren oder eben nicht und vieles mehr zum jüdischen Brauchtum des Friedhofwesens unter oft auch ganz praktischen Gesichtspunkten.

Es sind die vielen kleinen Beobachtungen, die den Blick auf das Gesamtbild eines jüdischen Friedhofs erleichtern und für manche Dinge die Augen öffnen. Dies gilt für die ganz kleinen wie die ganz großen Friedhöfe gleichermaßen.

Summary

Inventorisation of Jewish tombs and cemeteries in Hessen

A scientific processing of Jewish cemeteries started in 1983 and is being carried out through the “Commission for the history of the Jews in Hessen“ This commission is based at Hessian Central State Archives in Wiesbaden. The restriction to the State of Hessen enables concentration on a manageable area but is still large enough to make comparisons. Today there are around 350 Jewish cemeteries in Hessen. This State has, therefore, a very high density of Jewish cemeteries within Germany. It is clear that these are largely rural cemeteries. For their maintenance the state government provides one million euros per year. An agreement forms the basis for a Regulation of Maintenance agreed in 1992 between the concerned parties. The Jewish cemeteries are protected as cultural monuments.

The cemetery project was originally funded through the foundation “Volkswagenwerk” and then through the State of Hessen. A research associate was employed

full time. Approximately 75 of those old cemeteries have been documented where preserved tombstones exist dating from before the 18th century. The work was carried out following a specific scheme: All tombstones were photographed, the texts copied and translated into German. At present 17,000 grave inscriptions have been processed. Furthermore sitemaps have been produced for all larger cemeteries. This work was completed in 2005. So far, there are publications on three of the larger cemeteries. These are Alsbach an der Bergstraße, Dieburg and Hanau. Since 2006 the results have been published on the information system LAGIS at the Hessian State Office for historic regional studies in Marburg which is accessible on the internet. So far around 7,000 tombstones supplemented by genealogical research have been evaluated.

In the concluding comparison attention is drawn to particular focal points: The history of the cemeteries up to the time of the Nazis, their topographical location, cemetery extensions, burial grounds and tombstones (inscriptions, appearance and material), burial brotherhoods, cemetery regulations.

¹ Hierzu im Überblick: Hartmut HEINEMANN, Die jüdischen Friedhöfe in Hessen, in: Denkmalpflege in Hessen 1997, H. 2, S. 32–41. Ders., Zeugnisse jüdischer Sakralkultur in Hessen – Dokumentationen der Friedhöfe und Synagogen, in: Die Verfolgung der Juden während der NS-Zeit. Stand und Perspektiven der Dokumentation, der Vermittlung und der Erinnerung, Marburg 2011, S. 29–37.

² Kurt SCHUBERT, Juden in Kirchhain. Geschichte der Gemeinde und ihres Friedhofs (Schriften der Kommission für die Geschichte der Juden in Hessen 9), Wiesbaden 1987. – Hartmut HEINEMANN, Christa Wiesner, Der jüdische Friedhof in Alsbach an der Bergstraße (Schriften der Kommission für die Geschichte der Juden in Hessen 18), Wiesbaden 2001. – Der jüdische Friedhof in Hanau (Schriften der Kommission für die Geschichte der Juden in Hessen 21), Hanau/Wiesbaden 2005. – Eckhart G. FRANZ, Christa WIESNER, Der jüdische Friedhof in Dieburg, Wiesbaden 2009 (Schriften der Kommission für die Geschichte der Juden in Hessen 24).

³ Hartmut HEINEMANN, Das Schicksal der jüdischen Personenstandsregister: Die verschlungenen Wege der Gattermann-Filme, in: Frank M. BISCHOFF, Peter HONIGMANN (Hg.), Jüdisches Archivwesen, Marburg 2007 (Veröffentlichungen der Archivschule Marburg 45), S. 193–215. – Ders., Jüdische Personenstandsregister aus Hessen, in: Archivnachrichten aus Hessen 7, 2007, H. 2, S. 38–40.

⁴ Als Musterbeispiel einer thematisch umfassenden Bearbeitung eines jüdischen Friedhofs darf folgendes Werk gelten: Peter KUHN, Jüdischer Friedhof Georgensgmünd, München/Berlin 2006 (Die Kunstdenkmäler von Bayern, NF 6).

⁵ Vgl. Andreas WIRSCHING, Jüdische Friedhöfe in Deutschland 1933–1957, in: Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte 50, 2002, S. 1–40.

⁶ Zu den hessischen Verhältnissen: André BOUWMAN, Das Land Hessen und seine jüdischen Friedhöfe, in: Der jüdische Friedhof in Hanau, Hanau/Wiesbaden 2005, S. 17–22.

Erfassung jüdischer Friedhöfe im Elsass: Die Pilotprojekte Rosenwiller und Wintzenheim¹

Frédérique Boura und Klaus Nohlen

Jüdische Gemeinden sind im Elsass seit dem 12. Jahrhundert nachweisbar. Mit den Vertreibungen des 14. Jahrhunderts sank die Anzahl jüdischer Bewohner auf einige hundert Familien. Sie überlebten in kleinen Gemeinschaften über das ganze Elsass verstreut, das sich selbst aus unzähligen Herrschaften, Freien Reichsstädten und kirchlichen Ländereien zusammensetzte. Zu Ende des 15. Jahrhunderts wurde den Juden verboten, in den größeren Städten zu wohnen, was zur Entwicklung eines vorwiegend ländlich geprägten Judentums führte.

Im Westfälischen Frieden fiel ein Teil des Elsass an Frankreich, das sich bis zum Frieden von Rijswijk (1697) schließlich das gesamte Territorium einverleibte. In dem durch den Dreißigjährigen Krieg entvölkerten Land lebten nur noch 1500 bis 2000 Juden. Ab Ende des 17. Jahrhunderts stieg die Bevölkerungszahl rasch an, und am Vorabend der französischen Revolution stellten die Juden mit 20000 Einwohnern einen Bevölkerungsanteil von 3% im Elsass. Das war etwa die Hälfte aller jüdischen Bewohner im französischen Königreich, wo Juden nach den Ausweisungen von 1306 und 1394 vor allem in einverleibten Gebieten wie Lothringen, Burgund, Roussillon oder dem päpstlichen Avignon lebten.

Erst der Emanzipations-Erlass im Jahr 1791 machte es Juden möglich, sich an jedem Ort niederzulassen und alle Berufe auszuüben; besonders die Napoleonischen Gesetze von 1808 förderten mit Schaffung der Konsistorien die Integration der jüdischen Gemeinschaft in die Nation. Schließlich gewährte Louis Philippe im Jahr 1831 den Juden die gleichen Rechte wie den Christen und eröffnete damit den Gemeinden den Weg zu weiterer Entwicklung. Das elsässische Judentum war in erster Linie eine ländlich geprägte Kultur, in der ein elsässisches Jiddisch gesprochen wurde und die eine tiefe religiöse Bindung aufwies.

Mit den neuen sozialen Aufstiegsmöglichkeiten während des zweiten französischen Kaiserreichs, z. B. in Schule und Militär, setzte die Landflucht ein. In diese Zeit fällt auch die große Anziehung von Paris, die Auswanderung nach Afrika und Amerika und, nach 1871, die „Option“ für Frankreich. Seit dem Ersten Weltkrieg lebt die Mehrheit der Juden in den Städten. Im 19. Jahrhundert werden allein im Elsass 176 Synagogen (von den in Frankreich insgesamt 250 errichteten!) erbaut.

Nach der Abtretung des Elsass an das neue Deutsche Reich kommen nach 1871 viele deutsche Juden ins Land, die auf wichtigen Gebieten wie z. B. der Universität oder in Industrie und Handel tätig sind. Es ist auch die Zeit der Gründung jüdischer Einrichtungen wie Kliniken oder der „Gesellschaft für die Geschichte der Israeliten in Elsass-Lothringen“ (Société d'Histoire des Israelites d'Alsace et de Lorraine, S.H.I.A.L.) und des Baus der großen Synagoge in Straßburg. Nach 1918 steigt die Zahl der jüdischen Bevölkerung durch den Zuzug von Juden aus Mittel- und Osteuropa leicht an. Nach dem Zweiten Weltkrieg und der Shoah ziehen viele Juden nach Israel; durch die zunehmende Landflucht hört das Landjudentum auf zu existieren. Sephar-

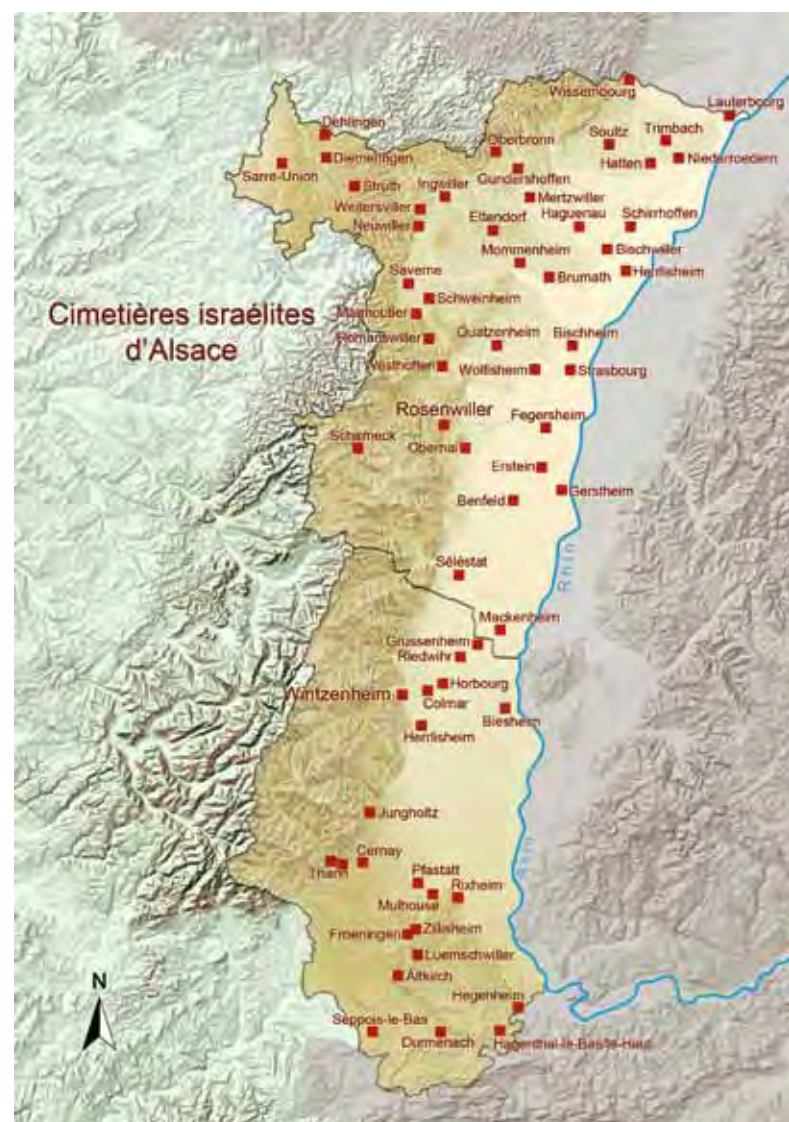


Abb. 1 Geografische Verteilung der jüdischen Friedhöfe im Elsass, Rosenwiller und Wintzenheim sind hervorgehoben (Service de l'Inventaire et du Patrimoine – Région Alsace; Infographie Abdé Rachedi)

dische Juden aus Nordafrika siedeln sich in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts durchweg in den großen Städten des Elsass an. Die jüdische Kultur und ihre baulichen Zeugnisse bilden einen wesentlichen Bestandteil der elsässischen Identität.

Die Friedhöfe

Im Elsass gibt es 68 jüdische Friedhöfe, von denen 12 unter Denkmalschutz stehen (drei davon als „monuments historiques“, der höchsten Schutzstufe in Frankreich). Die Friedhöfe gehören zum größten Teil den Konsistorien. Das Problem ihrer Unterhaltung stellt sich oft vor allem deshalb, weil die ländlichen Gemeinden weitgehend verschwunden sind.

Wintzenheim (Ober-Elsass)

Der Friedhof wurde im letzten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts angelegt; zuvor mussten die Toten auf dem Friedhof von Jungholtz begraben werden. Vor der französischen Revolution war die Gemeinde von Wintzenheim die bedeutendste im Ober-Elsass. Sie wird 1808 Sitz des Oberrabbinats, den es 1824 an Colmar abgeben muss. Das Register des Friedhofs zählt 1251 Grabstellen der Zeit von 1797 bis heute. Der Friedhof, mit einer Fläche von knapp einem halben Hektar, befindet sich heute in städtisch-bebautem Umfeld und wird noch immer belegt. Die Grabsteine des mittleren Felds wurden im Zweiten Weltkrieg für Panzersperren missbraucht – und später von Einwohnern des Orts für vielfältige Zwecke weiterverwendet. Der „Arbeitskreis für jüdische Genealogie“ („Cercle de Généalogie Juive“, CGJ) hat es sich zur Aufgabe gemacht, die Identität der Personen, deren Grabsteine verloren sind, mit Hilfe von Friedhofsregister und Standesamt-Akten zu rekonstruieren.

Rosenwiller (Unter-Elsass)²

Der im 14. Jahrhundert angelegte Friedhof wurde mehrfach (nach Westen) erweitert. Er liegt am Waldrand abseits des Dorfes und umfasst heute eine Fläche von vier Hektar. Eine 1936 gefertigte Abschrift des (seither verschwundenen) im

Jahr 1753 begonnenen Bestattungsregisters wurde bis 1996 fortgeführt;³ das Register umfasst 5 500 Bestattungen aus rund 100 Gemeinden, vorwiegend jedoch von Einwohnern der nahe um Rosenwiller gelegenen Orte. Der älteste erhaltene Grabstein stammt aus dem Jahr 1657.

Ein gemeinschaftliches Projekt

Die elsässischen Friedhöfe sind zwar in ihrer Gesamtheit erfasst, jedoch wurden bisher – ungeachtet des Interesses – nur wenige systematisch untersucht. Ein Grundproblem für die Friedhöfe bildet in fast allen Fällen deren Erhaltung (nur wenige sind, wie erwähnt, unter Schutz gestellt). Da die Friedhöfe von mehreren Gesichtspunkten aus ein wichtiges Thema sind, kamen einige Partner überein, die Untersuchung in Rosenwiller und Wintzenheim zu vertiefen. Zwei bereits genannte Vereinigungen, CGJ und S.H.I.A.L., haben, unterstützt von der „Fondation pour la mémoire de la Shoah“ (F.M.S.), das Kulturministerium und die Region Elsass ersucht, diese Initiative nicht nur finanziell zu unterstützen, sondern sie auch – dem Wunsch aller Beteiligten nach Erinnerung entsprechend – in ein Programm mit denkmalpflegerischem und wissenschaftlichem Ansatz aufzunehmen. Das hat zu einem gemeinsamen Projekt geführt, an dem das Labor für Bauforschung der Fachhochschule Wiesbaden (heute Hochschule Rhein-Main) beteiligt wurde.

Die Partner im Einzelnen:

- Die beiden Vereinigungen (CGJ und S.H.I.A.L.) wirken für das Erinnern und arbeiten im Bewusstsein, welchen Wert diese systematische Untersuchung für die Kenntnis der Geschichte der Juden im Elsass hat, aber auch wie notwendig es ist, gegen das Vergessen der ländlichen Gemeinden zu arbeiten. Sie stehen – nach vorausgehenden Studien – für die Publikation eines *livre de mémoire*⁴ (Gedenkbuchs) der beiden Friedhöfe, die zu den bedeutendsten des Elsass gehören.
- Das Kulturministerium (mit der „Direction régional des Affaires culturelles“, DRAC, und der „Conservation ré-

Abb. 2 Der Friedhof von Wintzenheim mit umliegender Bebauung (Foto: Klaus Nohlen)



Abb. 3 Der Friedhof von Rosenwiller in seiner landschaftlichen Umgebung, Blick auf Sektion I (Foto: Klaus Nohlen)





Abb. 4 Friedhof Rosenwiller, Stelen der Sektion 3, Formen und Erhaltungszustand (Foto: Klaus Nohlen)

gionale des Monuments Historiques“ – Denkmalpflegebehörde für die Region) mit Tätigkeitsfeldern wie:

- Die Sorge um die Erhaltung der Monumente und den Umgang mit ihnen: Die Grabsteine aus Sandstein verwittern und verlieren ihre Oberfläche. Damit verschwinden die Inschriften unweigerlich für immer. Die Grabsteine fallen um; in manchen Fällen tragen Arbeiten, die für den Unterhalt gedacht sind, zur Instabilität der Grabsteine bei. Beim Ausbringen von Herbiziden kann durch das Auswaschen des Bodens das Umfallen der Grabsteine beschleunigt werden.
- Die Konservierung oder auch Restaurierung der Grabsteine kann auf Schwierigkeiten stoßen, die durch religiöse Vorschriften gegeben sind: Darf man etwas zur Erhaltung und Restaurierung von Gräbern tun, deren Bestimmung es ist, im Lauf der Zeit zu vergehen?
- Die Region Elsass (mit dem „Service de l’Inventaire et du Patrimoine“): Da sie die Aufgabe hat, das Kunstdenkmäler-Inventar zu erstellen, ist sie bestrebt, umfassende Studien der jüdischen Friedhöfe zu fördern. Diese Aufgabe stößt auf Einschränkungen wegen der Schwierigkeit, hebräische Schrift zu lesen (aber auch deren Lesbarkeit!), durch teilweise erschwerte Zugänglichkeit und durch den schlechten Erhaltungszustand der Grabsteine.
- Beide staatlichen Institutionen haben den Wunsch, Initia-

tiven auf einem Gebiet zu fördern, die nur in geringem Umfang Gegenstand institutioneller Forschung sind, und die dem Erinnern und der jüdischen kulturellen Überlieferung dienen, während zu gleicher Zeit die Profanierungen zunehmen.

- Das Labor für Bauforschung der Hochschule Rhein-Main: Aufgrund früherer Baudokumentationen von Synagogen (auch im Elsass) im Rahmen studentischer Arbeiten wurde die Hochschule vom damaligen Leiter der DRAC, Fr. Laquière, gebeten, sich an Vermessung und Aufnahme der Friedhöfe zu beteiligen. Bei der Umsetzung dieses gemeinsamen Projekts war die Möglichkeit der Hochschule zu anteiliger Finanzierung im Rahmen der Internationalisierung sehr förderlich. Die Beteiligten spielen je eine spezifische, einander ergänzende Rolle.

Der „Arbeitskreis für jüdische Genealogie“ (CGJ) und die „Gesellschaft für die Geschichte der Israeliten in Elsass-Lothringen“ (S.H.I.A.L.) sind Träger jeweils eines Projekts. Mit den von Staat und Region zur Verfügung gestellten Mitteln bezahlen sie die mit Reinigung, Fotografie und teilweiser Wiederaufrichtung der Grabstellen beauftragten Personen.⁵ Die Übersetzung der Inschriften wird von Studenten geleistet, die des Hebräischen mächtig sind. Nach der Erfassung aufrechter Grabsteine (d. h. für Wintzenheim

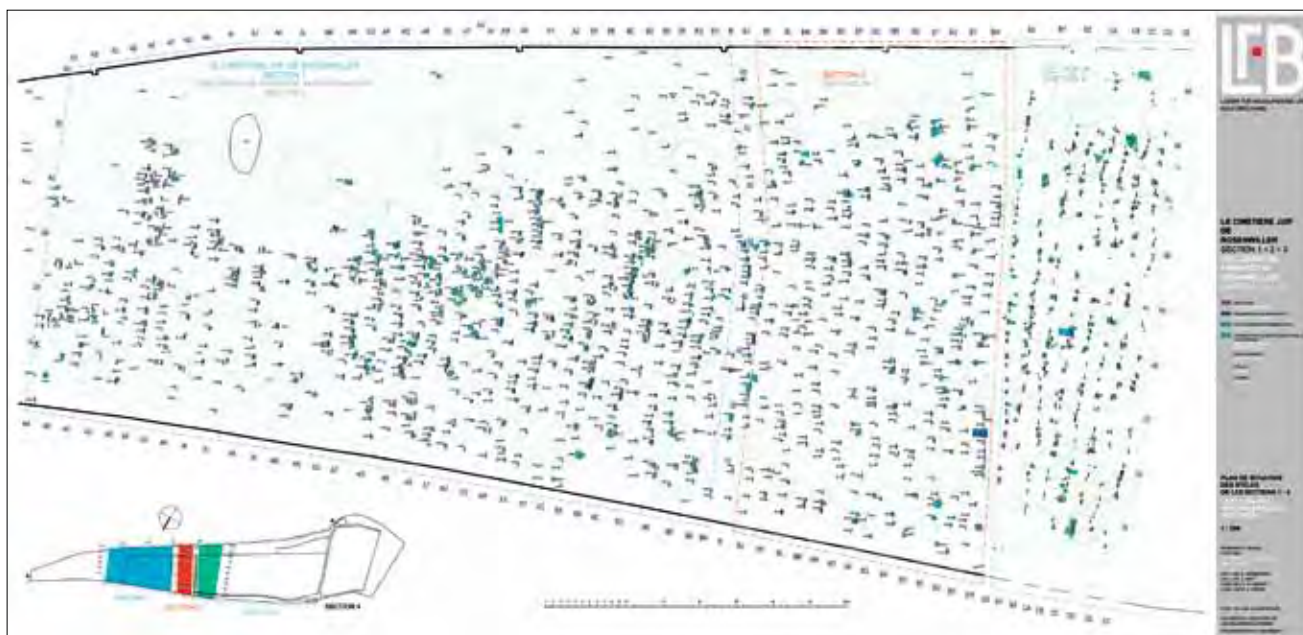


Abb. 5 Friedhof Rosenwiller, Lageplan der Sektionen 1–3 (Labor für Bauforschung, Hochschule Rhein-Main, K. Größchen, J. Jost, T. Busch, M. Sanelli)

alle) wurden in Rosenwiller überwucherte Grabstellen von Pflanzenwuchs, Wurzelwerk und Moosüberzug befreit. Um die Lesbarkeit der Inschriften zu verbessern, wurde in Streiflicht (natürlich oder künstlich) fotografiert. Die topografische Aufnahme, die Vermessung der Gräber und Georeferenzierung wurde von Studenten und Mitarbeitern⁶ unter der Leitung von Klaus Nohlen wahrgenommen. Die genealogischen Arbeiten werden von Georges Halbronn (CGJ), Monique Ebstein und Freddy Raphael geleistet; Georges Halbronn ist mit der Publikation der Gedenkbücher beauftragt. Simon Piéchaud begleitet das Projekt für die staatliche Denkmalbehörde („Conservation régionale des Monuments Historiques“) und beschäftigt sich mit Fragen der Erhaltung der Grabsteine. Frédérique Boura koordiniert das Projekt, das sie für die Region Elsass verantwortet; sie organisiert die gemeinsame Publikation der Beiträge aller Beteiligten im Rahmen der von der Dienststelle für Inventarisierung durchgeführten Arbeiten.

Dokumentation

Der Friedhof von Rosenwiller, der hier stellvertretend vorgestellt wird, ist in den vorhandenen Registern (seit 1753) in Sektionen eingeteilt, beginnend am alten, zum Dorf gewandten Eingang. Das älteste Feld zeigt jedoch keine Grabstätten; hier ist wohl weitgehend mit Bestattungen, die durch hölzerne Stelen gekennzeichnet waren, zu rechnen. Erste Überlegungen, ein genaues Bodenraster aufzunehmen, um durch geringe Höhenunterschiede Hinweise auf Bestattungen zu erhalten, wurden nach einigen Versuchen abgebrochen, weil der Bewuchs das Bodenprofil in zu starker Weise bestimmte. Ob ein Scan hier genügend aussagekräftig sein könnte, erscheint fraglich. Letztlich bleibt als mögliche Methode, falls man denn weiteren historischen Aufschluss erhalten will, nur eine archäologische Untersuchung.

Der Anfang der Sektion 1 war mit der frühesten erhaltenen Bestattung von 1657 festgelegt; nur wenige Grabstellen sind erhalten, viele in der Revolution zerstört. Sektion 2 setzt mit dem Beginn des Registers von 1753 ein und erstreckt sich bis zur frühesten Umfassungsmauer im Westen, die 1778 einer ersten Erweiterung Platz machen musste. Auch wenn die Dichte der Grabsteine mit dem chronologischen Fortschreiten (nach Westen hin) zunimmt, lassen sich Reihen im Gelände nicht ausmachen. Um im Plan jedem Grabstein eine eindeutige Bezeichnung zu geben und die Wiederauffindbarkeit seiner Lage zu gewährleisten, haben wir ein eigenes System über das Gelände gelegt. Mit einer Reihenbezeichnung als Buchstabe und der Lage in der Reihe, in einer Zahlenfolge von Norden her, ist jede Grabstelle zu identifizieren. Zum Zurechtfinden im Gelände sind die Bäume



Abb. 6 Friedhof Rosenwiller, Doppelgrab mit verbindendem Bogen in Sektion 4 (Foto: Klaus Nohlen)

mit in den Plan aufgenommen – ein vergängliches Merkmal für die Orientierung, wie wir während der wenigen Jahre bereits feststellen mussten. Aber auch die Vorsprünge der Umfassungsmauer geben Anhaltspunkte, sofern man denn die Reste der Grabsteine überhaupt noch finden kann. Zum Freihalten von Bewuchs waren in einigen Jahren Ziegen auf dem Friedhof; seither wird einmal jährlich gemäht.

Die Nummerierung der Grabsteine (auf ihrer Rückseite) wurde erst im Jahr 1806 begonnen. Wir haben das Koordinatensystem jedoch weitergeführt; zum einen, weil es kleinere Fehler in der Nummerierung gibt, zum anderen aber auch, weil die zur Südmauer hin gelegenen Kindergräber der Reihenordnung nicht entsprechen. In der Sektion 3 kommt hinzu, dass den Nummern der Stelen eine Reihennummerierung entgegenläuft, am Hauptweg mit 1 beginnend bis zu einer 52. Reihe (dem Beginn der Grabsteinumnummern). Diese Reihennummer ist jeweils in die dem Weg zugewandte Seite des ersten Grabsteins eingemeißelt. Sektion 3 endet mit Bestattungen aus dem Jahr 1881 am Hauptweg. Westlich des Hauptwegs erstreckt sich, nun mit neuer Reihen- und Grabsteinumnummerierung, beide in gleicher Richtung, die bis heute belegte Sektion 4.

Die Grabsteine bestehen in den drei älteren Sektionen fast durchweg aus einer einfachen Sandsteinplatte, die entweder unmittelbar in den Boden oder in einen Steinsockel eingelassen ist. Rund- und Segmentbögen, zum Teil abgesetzt, bilden die Hauptform; die Ornamentik reicht von der Levitenkanne über Blüten und Kränze in großer Zahl bis hin zu den häufig vertretenen Motiven von Sonne und gekurvttem Sonnenrad. Das 19. Jahrhundert bringt einen Wechsel des Materials zum Kalkstein mit Marmorschriftplatten sowie die übliche Vielfalt der Grabformen bis hin zu Obelisken und Säulen; besonders die Doppelgräber sind reich ausgestattet. Dieser Variantenreichtum setzt sich in der jüngsten Sektion fort, wo das Material Granit, große Einfassungen und moderne Formen vorherrschend sind. Die Vermessung erfolgte zunächst mit Tachymetrie, da die Bodenpunkte selten sichtbar waren, mit Reflektor (der durch die Schrägstellung der Grabsteine häufig keine exakten Messpunkte ergeben kann). Vom Personeneinsatz abgesehen, bringt dieses Verfahren zwar einen guten Überblick während der Messung, braucht aber wegen häufiger Neupositionierung viel Zeit.

Schnellere Messungen, deren Genauigkeit dank Referenzstation ebenfalls im Zentimeterbereich liegt, lassen sich mit dem Navigations-Satellitensystem erzielen, vorausgesetzt, es besteht Verbindung zu einer genügenden Anzahl von Satelliten (was bei Baumbewuchs nicht immer gegeben ist). Da wir es nicht geschafft haben, die gemessenen Punkte vor Ort auszulesen und zu kartieren, bestand die Gefahr von Fehlern bei der späteren (mühsamen) Ausarbeitung.

Der gefertigte Plan verzeichnet den vorgefundenen Zustand der Grabstellen; farblich unterschieden ist der Zustand der Steine, z. B.: vollständig stehend, umgestürzt, Verstoß von Grabsteinfragmenten oder nur Sockel in situ erhalten; dazu die Kennzeichnung von Doppelgräbern, die Unterscheidung von Grabeinfassungen, liegenden Grabplatten oder Sarkophagen.

Die Nummern der Steine, so vorhanden und lesbar, sind vermerkt. Als erster Schritt zu einer Datenbank – wobei Weißensee das Vorbild ist! – wurden die Grabformen aufge-

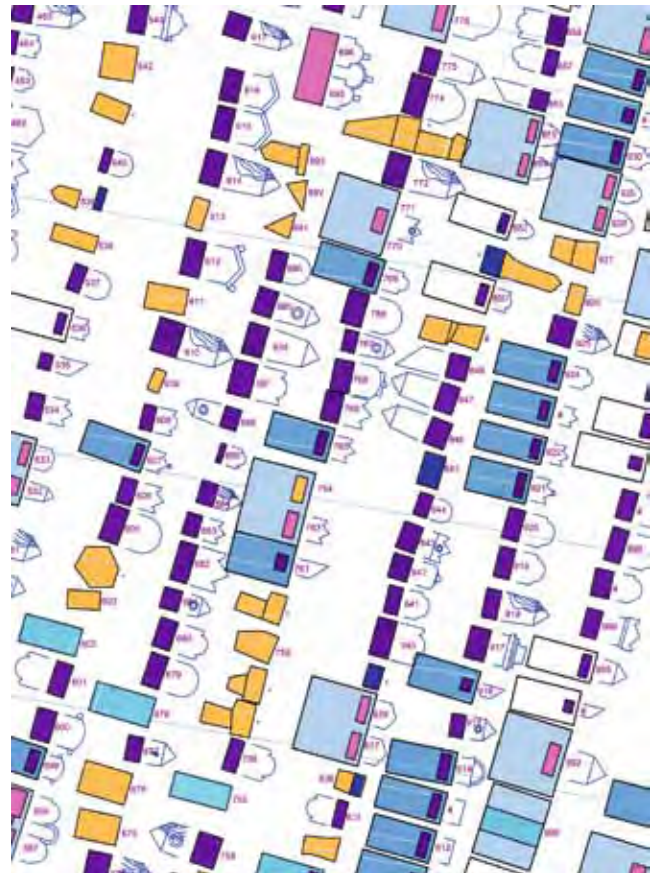


Abb. 7 Friedhof Rosenwiller, Planausschnitt Sektion 4 mit Angabe von Nummerierung, Form und Zustand der Grabsteine (Labor für Bauforschung, Hochschule Rhein-Main, K. Größchen, J. Jost, T. Busch, M. Sanelli)

nommen und eingezeichnet, aber auch listenmäßig erfasst. Neben den Parametern wie Materialien, Schäden, Personendaten usw. kann es im Elsass aufschlussreich sein, auch die Sprache der Inschrift zu erfassen: In welcher Zeit ist sie ausschließlich hebräisch? Ab wann hebräisch und französisch? Ab wann – und bis wann – hebräisch und deutsch?

Als weiteres Bearbeitungsstadium schwebt uns vor, durch Anklicken in einem Plan auf einen Grabstein seine Koordinaten, seine Nummer und alle Informationen zu einer Grabstelle abrufen zu können: Name des Bestatteten, Sterbedatum, Herkunfts- und Sterbeort, Hinweise auf genealogische Verknüpfungen, Material und Zustand des Grabsteins, Inschrift mit Transkription, Form des Grabsteins, Ornament und Symbolik – alles verdeutlicht durch ebenfalls hinterlegte Fotos. Erste Versuche sind erfolgversprechend verlaufen; für weitere bedarf es entsprechender personeller und finanzieller Mittel. Ein weiteres Desiderat ist die Inventarisierung als Biotop bzw. die Berücksichtigung des Naturschutzes.

Fazit und Ausblick

Die Koordination der Forschungsbereiche ist nicht immer einfach, sowohl wegen der Entfernung als auch wegen der geringen Verfügbarkeit der Beteiligten. Wünschenswert wäre es, diese Untersuchung in einem größeren Projekt uni-

versitär zu verankern, um ihr zum einen das entsprechende Gewicht und eine angemessene Stellenausstattung zu geben, zum anderen die Verbindung zu Partnern mit ähnlichen Projekten zu gewährleisten. Es gibt jedoch auch problematische Aspekte, die mit der Verwaltung der Friedhöfe selbst zu tun haben: Wer ist verantwortlich, wer sind die Ansprechpartner, was darf man tun oder auch nicht – in solchen Fragen liegt ein Paradox bei Erhaltung und Denkmalpflege jüdischer Friedhöfe im Elsass.

Die umfassende Publikation aller Grabsteine („Gedenkbücher“, die sich an ein genealogisch interessiertes Publikum wenden) wird vom Arbeitskreis zur jüdischen Genealogie betrieben und ist weit fortgeschritten. Die Veröffentlichung der Beiträge aller Partner ist in einem wissenschaftlichen Sammelband in Zusammenarbeit mit der „Société Savante d’Alsace“ und der „Fédération des sociétés d’histoire d’Alsace“ in Arbeit. Durch die geplante Zusammenarbeit mit dieser „Vereinigung Historischer Gesellschaften“ wäre es außerdem möglich, das jüdische Kulturerbe im gesamten Elsass nicht nur detailliert zu erfassen, sondern durch Publikationen in deren Rahmen auch eine Verknüpfung mit einer Politik allgemeiner Wertschätzung und Erhaltung zu erreichen.

Die Dokumentation dieser beiden wichtigen Friedhöfe in multidisziplinärem Ansatz kann als Basis für weitere Inventarisierungen dienen. Neben der Untersuchung typologischer und chronologischer Entwicklung jüdischer Bestattungstradition wurde diese zugleich zu regionalen Eigenheiten in Beziehung gesetzt. Durch die Dokumentation im Rahmen der Inventarisierung ist es möglich, diese Ensembles im funerals Kontext des Elsass zu betrachten.

Darüber hinaus konnten etwa Fragen zur Organisation der Friedhöfe oder – dank der Arbeiten der Genealogen – besonders zur soziologischen Zugehörigkeit der hier Bestatteten und zur kollektiven Mentalität untersucht werden. Somit ergibt sich eine Charakterisierung der Beziehung der Gemeinschaft zu ihrem Friedhof und zum Bestattungswesen, zum Platz der jüdischen Gemeinde im Kontext der ländlichen Struktur des Elsass.

Wichtig ist uns auch, die Wertschätzung dieser gefährdeten Ensembles zu stärken und ihre Erhaltung zu sichern. Das ist nur möglich, wenn sie den gebührenden Stellenwert unter den Denkmälern der Region erhalten, aber auch Fragen von Naturschutz und Erhalt der speziellen Biotope mit einbezogen werden. Eine Perspektive für weitere Untersuchungen könnte die Zusammenarbeit mit Projekten entsprechender Ausrichtung oder der Universität Straßburg eröffnen. Für die Fortführung des Projekts ist jedoch die Suche nach ausreichenden Mitteln vordringlich.

Summary

Inventorisation of Jewish cemeteries in Alsace: the pilot projects of Rosenwiller and Wintzenheim

Judaism in Alsace was predominantly rural from the 15th until the middle of the 19th century. Due to the rural exodus during World War I the majority of Jews live in the cities. However in some communities a core of tradition remains but is increasingly coming under threat. While the majority of preserved cultural buildings are from the 19th century, some of the 72 still existing cemeteries preserve excellent examples of tombstones, some dating back even to the 17th century.

The cemeteries have been recorded in their entirety; however, only a few of them have been systematically studied. A fundamental problem in most cases is their preservation (only a few are protected as historical monuments). At the Rosenwiller and Wintzenheim cemeteries there are several parties, similarly motivated, involved in carrying out intensive studies dealing with the question of monument conservation, inventory and research. Two associations, the “Cercle Généalogique Juive” and the “Société d’Histoire des Israelites d’Alsace et de Lorraine”, supported by the “Fondation pour la mémoire de la Shoah”, have requested the Ministry of Culture and the region of Alsace for financial support and (as has always been the wish of all parties) to become involved in scientific and maintenance matters relating to monuments. This has led to a common project with the involvement of the University of Rhein-Main.

An exact topographic inventory and a systematisation of the tombstones was performed. Every preserved grave was cleaned, photographed, deciphered, transcribed and interpreted by a genealogist. This multidisciplinary approach led to a detailed investigation of forms and time periods which allows these ensembles to be viewed in a funeral context for the Alsace. This not only enabled the sociological affiliation of the people buried here to be established but also the study of their collective mentality. The aim here is to strengthen the value of these endangered ensembles and to secure their preservation. This is only possible if they receive proper recognition among the monuments of the region.

At this time top priority should be urgently given to allow this study to be anchored within a larger project with university partners as well as supplying the necessary manpower. This, in turn, would give it the appropriate significance and ensure connection to similar projects.

¹ Es kann lediglich ein Zwischenstand vorgestellt werden. Die historische Darstellung verdankt sich zu großen Teilen freundlichen Mitteilungen von Georges Halbronn.

² Robert WEYL, Freddy RAPHAEL, Martine WEYL, „Le cimetière juif de Rosenwiller“, in: Saison d’Alsace, Heft 66, Jg. 23, 1978, S. 120–134; Robert WEYL, Le cimetière juif de Rosenwiller, Strasbourg 1988.

³ Avraham MALTHÈTE, Registre du Cimetière israélite de Rosenwiller (1753–1980), Paris 2004.

⁴ CGJ [Georges HALBRONN], Livre de mémoire du Cimetière de Rosenwiller (1753–1808), Paris (print on demand) o. D.

⁵ Diese Arbeitsbereiche werden weitgehend von Jean-Pierre Kleitz abgedeckt.

⁶ Stellvertretend seien genannt: K. Größchen, J. Jost, T. Busch, S. Röder und M. Sanelli.

Jewish Cemeteries in France

Gérard Nahon

The medieval cemeteries of the Jewish communities disappeared after the expulsions of 1306, 1394 and 1502. Eighteen museums keep steles, slabs, and fragments from these cemeteries: Aix-en-Provence, Antibes, Bourges, Carpentras, Clermont-Ferrand, Dijon, Lyon, M acon, Mantes-la-Jolie, Nancy, Narbonne, N imes, Orléans, Paris, Saint-Germain-en-Laye, Strasbourg, Toulouse, and Vienne.¹ These remains, coupled with archival data, may give an idea of the funeral landscape of French medieval Jewry. There is a permanent exhibition of medieval Jewish tombstones at the Musée d'Art et d'Histoire du Juda isme in Paris.

On the eve of the French Revolution, 80 Jewish cemeteries existed in the outlying areas of the kingdom:² in the French States of the Holy See, i. e. Avignon and Comtat Venaissin (Avignon, Carpentras, Cavaillon, Lisle-sur-la Sorgue); in Alsace and Lorraine which were annexed to the kingdom in 1648; in the south-west of Aquitaine (Bayonne, Bidache, Bordeaux, Labastide-Clairence, Peyrehorade), where since the 16th century Portuguese and Spanish New Christians gradually returned to Judaism.

Most of today's Jewish cemeteries – about 298 – were opened following the decrees or laws of 6 and 15 May 1791, 23 prairial year XII (= 12 June 1804), and 14 November 1881. Today, four historic and legal categories of cemeteries are in existence:

1. old community cemetery,
2. independent cemetery belonging to the municipality,
3. *l'enclos isra elite* in the communal cemetery opened in the 19th century,
4. *le carr e isra elite*, a Jewish plot in communal and inter-communal cemeteries of the 20th century.

This legal frame has been described by Isabelle Meidinger-Gravier in her articles and her unpublished doctoral thesis.³ The best of my information is taken from her works. The oldest of these cemeteries are now in a very bad state. The public authorities have registered some of them in the Inventory of Historical Monuments. Groups of volunteers are working to restore some of them under the guidance of Dr Philippe Pierret, keeper of the Musée Juif de Belgique: La Fert e sous-Jouarre (Marne), Boulay, Cr ehange and Vantoux (Moselle).

For each of these categories I will show the possible and actual composition of the funeral landscape: enclosing wall, entrance and portal, resting place in the proper sense, depository called "house of purification" (in Hebrew *taharah*), memorial monument, private and collective graves. The publications of the "Cercle de Généalogie juive" include monographs on some cemeteries and listing the names of



Fig. 1 Cemetery of the Portuguese Jews (1780–1810), 46 avenue de Flandre, Paris (Photo: Gérard Nahon)

the persons buried in the plot.⁴ Two sites on the internet provide a first inventory of the French cemeteries: www.alloj.fr/cimetiere.html and <http://judaisme.sdv.fr/>.

Categories according to history and law

Jewish community cemeteries go back to the old régime. Almost all belong to rural or urban communities in Alsace and Lorraine. The oldest one, Rosenwiller (Bas Rhin)⁵ was in use before 1366. Generally speaking, since the rural communities in the *d partements* of Bas Rhin, Haut Rhin and Moselle are now in the process of disappearing altogether, their cemeteries are for the most part neglected.

In the South-East, the cemeteries of the four ancient papal communities, Carpentras, Cavaillon, Lisle-sur-la-Sorgue, remain. We may add that of Saint-Rémy-de-Provence, the cemetery of Nimes purchased by Comtadin Jews, the



Fig. 2 Portal of the Jewish cemetery opened before 1400, historic monument (17 April 2007), 13 avenue Antoine-de-la-Salle, Saint-Rémy-de-Provence (Photo: Wikipedia)

Fig. 3 Jewish cemetery opened in 1689, 14 avenue du 14 avril et chemin du Hargous, Bayonne, historic monument (15 July 1998), general view and house of purification (Photo: Philippe Pierret)



one of the Avignonese of Bordeaux in the South West, the Portuguese heritage comprises nine cemeteries: Bayonne, Bidache, Bordeaux (two, only one in use), Labastide-Clairence, Peyrehorade (three, one in use), depending on the Consistory of Bordeaux. The cemetery of the Portuguese Jews in Paris, purchased in 1780 by the famous Jacob Rodrigues Pereire and closed in 1810, belongs to the Consistory of Paris (Fig. 1).⁶

The Revolution had in mind to secularise all the cemeteries and withdraw the property from religious institutions. However, the Jewish communities pleaded the private character of their cemeteries and succeeded in preserving them until the beginning of the 19th century and beyond.

Twelve independent cemeteries in communal property are in use in Bourbonne-les-Bains, Fontainebleau, Gérardmer, Hagental-le-Bas, Hatten, Mackenheim, Marmoutier, Perpignan, Sedan, Seppois-le-Bas, Versailles (§ 4 Versailles), Vitry-le-François. They depend upon the control of the municipi-

palities with regard to the purchase of graves and burials. In practice these cemeteries are administrated by the *Hevra Qaddisha*, the brotherhood of the last duty, which manages the maintenance of the resting-place and the graves.

The decree of 23 Prairial, year XII (= 12 June 1804) established communal cemeteries with walls dividing special fields for each religion and so created confessional cemeteries called *enclos israélites*, or Jewish enclosure. Isabelle Meidinger counted 35 *enclos israélites* in 19th century France, starting with the seventh division of Mont Louis or Eastern cemetery in Paris, known as Père Lachaise, and Aix-en-Provence, Bar-le-Duc, Boulogne-sur-Mer, Brest, Cernay, Chalons-en-Champagne, Chalons-sur-Saone, Dunkerque, Elbeuf, Epernay, Epinal, Grenoble, Le Havre, Lille, Mâcon, Montpellier, Mulhouse, Nancy, Nantes, Orléans, Paris, Perpignan, Rambervillers, Reims, Rouen, Saint-Etienne, Saint-Dizier, Seppois-le-Bas, Tarascon, Toulon, Toulouse, Tours, Troyes, and Valenciennes.

The Jews carried out their burials according to their traditions and were allowed to build a house of purification for washing the dead and singing psalms before the obsequies. The house of purification, the dividing wall and above all the ban on renewing the burial plot distinguish the *enclos israélite* just as much as the community cemetery and the independent cemetery as communal property. The law of 14 November 1881 abolished confessional cemeteries but kept the old space and graves. However, it destroyed the dividing wall and the house of purification.

Nowadays, in the general cemeteries after the expiry of a temporary plot each grave is opened, the remains are gathered and removed, and the ground is then used for another burial. That practice is absolutely forbidden by Jewish law. The main problem for the Jews is that nowadays they have to submit to common law, except in the few old Jewish cemeteries still in existence but generally full.

In accordance with the law of 14 November 1881 towns opened new cemeteries without any religious character, i. e. to be used for the burial of all deceased regardless of their religious affiliation. Nevertheless, the mayors have the authority – but not the obligation – to allot to a particular confession an unenclosed ground. That ground is called *carré juif*, or *Division israélite*. A circular issued by the Home Office on 19 February 2008 described at great length principles and practices of something which appears as a departure from the common law. The *carré juif* is situated in Paris inside the *intra-muros* cemeteries of Batignolles, Belleville, Montmartre, Montparnasse, Passy, Père Lachaise, and especially inside six huge *extra muros* Parisian cemeteries at Bagneux, La Chapelle, Ivry, Pantin, Saint-Ouen, Thiais. We can also mention plenty of new cemeteries, starting with Clamart, Maurepas, Trappes, and Valenton. Their number is growing as far more new communities ask and receive such fields and as a consequence of their natural growth since the arrival of Jews from North Africa in the 20th century. Many communities, although they own their private cemetery, usually too small for their needs, also have at their disposal one *carré juif* inside the municipal cemetery. For instance, the Versailles community has in addition to its own cemetery the *carré israélite* in the cemetery des Gonards.

For the French Jewish community, the problem is that according to the law, in the general cemeteries they cannot bury their deceased in perpetuity; after a limited time the ground is used for new burials. Each community, even if it has an old cemetery belonging to the community, but which is now full, is obliged to ask for a *carré israélite* without any certainty that it will be allowed to keep the graves of the deceased in perpetuity.

The specific characteristics of the funerary landscape

Only the first two categories – community cemeteries and independent cemeteries belonging to the municipality – have proper architectural elements. There, the *Hevra Qaddisha* is generally empowered to manage the cemetery and its entrances, to plant trees, to improve the resting place and to build memorial monuments. A surrounding wall protects the cemeteries. At the entrance is a simple or monumental portal with a Hebrew inscription such as Psalm 118: 17 “אל תומא אל” I shall not die, but live, and declare the Works of the Lord” at Saint Rémy de Provence (Fig. 2).⁷ Inside the cemetery the community may build a depository or funeral chapel, “the house of purification” for washing the dead and singing psalms and prayers. Bordeaux and Bayonne show such monuments (Fig. 3). The community can also dedicate memorials to its members who lost their lives in the war and to the victims of the Shoah, for instance at Cronenbourg near Strasbourg, or at Nîmes (Fig. 4) and Offendorf.

The 19th century *enclos israélites* were delimited by a wall and had a house of purification. The two structures were destroyed in accordance with the law of 1881, except in the départements of Bas Rhin, Haut Rhin and Moselle. Collective burial vaults bought by friendly societies like *La Terre Promise* (The Promised Land, Fig. 5) or brotherhoods of people from Central or Eastern Europe, the so-called *Landsmanschaften* also exist in the contemporary cemeteries’ *carrés israélites*, especially in the Parisian cemetery of Bagneux.

The sepulchres

The old cemeteries have preserved the distinction between steles for the Ashkenazic deceased and slabs for the Sephardic deceased. Today, in the *carré juif* that distinction is gradually waning. One mixed pattern of funeral monument, a slab with a small wall, has come into general use. Marble, granite or sandstone is used according to the regions and the financial means of the families.

While exclusively Hebrew in 19th century Alsace, today the epitaph has become shorter and is normally carved in French. Sometimes it includes two or more Hebrew letters as פ”ט (here is hidden), as can be seen on Lieutenant-Colonel Alfred Dreyfus’ tombstone (1859–1935) at Montparnasse Cemetery. The traditional *explicit* taken from I Samuel XXV: 29 – almost universal until the end of the 19th century in the abbreviation הכצנת (The soul of my Lord shall



Fig. 4 Jewish cemetery, rue André Simon, Nîmes, memorial of the deportation (Photo: Wikipedia)

be bound of life with the Lord) – has resisted francisation and laicization. Instead of pious Hebrew formula we usually find today a conventional expression of love and pain for the dear deceased.

The 19th century *enclos israélite* shows a Jewish landscape influenced by the nearby Christian landscape, with neo-Gothic or neo-Romanesque chapels and the discrete Jewish symbol at the top. The grave of the well-known tragedian Eliza Rachel Félix (1821–1858), bearing at its top a

Fig. 5 Municipal cemetery of Versailles “les Gonards”, opened in 1879, 6 rue de la Porte de Buc, Versailles, division israélite, collective vault (Photo: Wikipedia)





Fig. 6 Père Lachaise Cemetery, 16 rue du Repos, Paris, 7th division, *allée Rachel*, tombstone of the Chief Rabbi Josep-David Sintzheim (1745–1812), the first Chief Rabbi of France (Photo: Gérard Nahon)

stylised candlestick, at Père Lachaise cemetery is paradigmatic, just as the monument of Isaac-Adolphe Crémieux (1796–1880), French Minister of Justice and President of the Central Consistory and of the Alliance Israélite Universelle at Montparnasse cemetery. People also loved neo-Gothic threefold frames, as used for the stele of the painter Camille Pissarro in Père Lachaise.

The Egyptomania found expression in pyramids, obelisks, pharaonic mausoleums, even for the choice of a rabbinical grave. This can be seen in the tombstones for the Chief Rabbis of France, Joseph-David Sintzheim (1745–1812)⁸ (Fig. 6) and Marchand Ennery (1792–1852), and for the Chief Rabbi of Bordeaux, Abraham Andrade (1749–1836). The broken column, a feature of Romanticism, stands for an existence cut off in the prime of life. Statues, traditionally alien to Judaism, found their way into the community cemetery as well as into the *carré juif*. On the tombstone of Doctor Lucien Dreyfus-Brisac at Versailles (1903) is the bust of the deceased. At Montmartre Cemetery a copy of Michelangelo's Moses rises above the grave of the famous patron Daniel Iffla dit Osiris (1821–1907) (Fig. 7).

Nowadays the *carré juif* has a character of identity which expresses itself in another way. It is very fond of the *Maguen David*, the Tables of the Law, more rarely the candlestick. In recent times, photographs of the deceased have appeared and also a kind of box for candles and keeping alive the flame, i. e. a lantern of the dead originating from a habit in North Africa. We also find atypical features, such as sticking of pebbles on the tombstone of the poet Paul Celan (1920–1970), or a Mosaic with the drawing of the Blue Bird and a literary device – which bears a traditional Hebrew carving by the psycho-analyst Jacques Hassoun (1936–1999): “I will take again the road of the world. I will go where I am a foreigner, where being curious of oneself in things we love is not sacrilegious”. This last feature of the French Jewish cemetery would confirm the opinion of Patricia Hidiroglu: “Maybe the cemetery is not so much the vehicle of a collective identity than the sum of individual identities”.⁹

Conclusion

The Jewish cemeteries constitute today a minority and a waning part of the Jewish resting places in France. Only old community cemeteries in Eastern France preserve the traditional landscape of a forest of steles with round cippus and exclusively Hebrew inscription. In the *carrés juifs* of communal and inter-communal cemeteries *extra muros*, different Jewish identities find their expression according to models provided by Jewish or non-Jewish influences, fashions, or personal taste. Though Hebrew is more and more replaced by French in the funeral discourse, the affirmation of identity has become more evident with a stamper like the *Maguen David* since the 1950s/1960s.

To conclude, we have to describe the architecture and scenery of French Jewish cemeteries and graves in their diversity, to draw up an inventory of Hebrew and French epitaphs, to make lists of the persons found on the tombstones of the French Jewry. So there is a huge scientific programme that needs to be tackled.¹⁰ The situation of Jewish burials in France, a lack of proper cemeteries on the one hand, and the missing right to bury the dead in perpetuity in the common cemeteries on the other hand, makes these works more urgent than anywhere else in Europe.

Zusammenfassung

Jüdische Friedhöfe in Frankreich

Die gemeindlichen jüdischen Friedhöfe des Mittelalters verschwanden nach den Vertreibungen von 1306, 1394 und 1502. Achtzehn Museen beherbergen noch Stelen, Platten und Fragmente von diesen Friedhöfen. Dennoch gab es direkt zu Beginn der französischen Revolution im Jahr 1789 jüdische Friedhöfe in Funktion in Ostfrankreich (Elsaß und Lothringen), in den französischen Ländern des Heiligen Stuhls und Aquitanien (Bordeaux und Bayonne). Die meisten

Fig. 7 Montmartre Cemetery, opened in 1825, 20 avenue Rachel, Paris, tombstone of Daniel Osiris Iffla 1825–1907) with a copy of Michelangelo's Moses and the carved words “Au plus grand législateur, Osiris” (Photo: Gérard Nahon)



der zeitgenössischen jüdischen Friedhöfe – ca. 298 – wurden mit dem Erlass der Verordnungen, Gesetze und Rundschreiben des 6. und 15. Mai 1791, 23 Gemeinderegister des 12. Juni 1804, des 14. Novembers 1881 und des 19. Februars 2008 eröffnet.

Es gibt vier historische und gesetzliche Kategorien von jüdischen Friedhöfen.

1. Alte Friedhöfe im Besitz einer jüdischen Gemeinschaft.
2. Unabhängige jüdische Friedhöfe, die einer Gemeinde gehören.
3. Die *enclos israélite*, ein eingemauerter jüdische Bereich in einem kommunalen Friedhof, der im 19. Jahrhundert eröffnet wurde.
4. Die *carré israélite*, die im 20. Jahrhundert in einem kommunalen oder interkommunalen Friedhof geschaffen wurden.

Tatsächlich darf nach französischem Gesetz kein Unterschied gemacht werden zwischen den Verstorbenen, und ihre Beerdigung muss auf einem kommunalen Friedhof stattfinden, unabhängig von ihrem Glauben. Jedoch kann der Bürgermeister die Anlage eines *carré israélite* erlauben. Dort wird nach Ablauf einer befristeten Grabstelle das Grab geöffnet, die Überreste werden gesammelt und entfernt. Danach ist dieser Platz wieder frei für ein neues Grab. Diese Praktik ist im jüdischen Gesetz verboten und ist das Hauptproblem der jüdischen Bevölkerung, da sie in den meisten Fällen dem allgemeinen Gesetz, außer auf den wenigen jüdischen Friedhöfen, folgen müssen.

Die spezifische Ausgestaltung der jüdischen Ruhestätten in Frankreich mit Mauern, Eingänge und besonderen Denkmälern kommt überwiegend in den ersten drei Friedhoftypen vor. Besonders künstlerische Grabsteine und Grabmonumente kann man auf den Friedhöfen des 19. Jahrhunderts, *enclos israélite*, sehen, wie z. B. dem *Père Lachaise* oder dem *Montmartre* Friedhof in Paris: eine neogotische oder

neoromanische Kapelle, worauf ein diskretes jüdisches Symbol abgebildet ist (wie die Gräber des bekannten Tragiker Rachel, von Adolphe Crémieux, des Malers Camille Pissarro). Die Ägyptomanie zeigt sich in Pyramiden, Obelisken, pharaonischen Mausoleen, selbst für ein rabbinisches Grab (Joseph-David Sintzheim, der erste Oberrabbiner von Frankreich). Eine Kopie des Moses von Michelangelo steht über dem Grab des bekannten Maecenas von Bordeaux Daniel Osiris Ifla. Bis heute zeigt sich im *carré juif* die jüdische Identität mit dem Davidstern, den Geboten und seltener mit dem Kerzenleuchter. In letzter Zeit erscheinen Photographien des Verstorbenen und auch Kisten zum Schutz der Kerzenflamme. Auch finden wir untypische Elemente, wie einen blauen Vogel, gefolgt von einem literarischen Satz: „Ich werde wieder den Weg der Welt aufnehmen. Ich werde dort hin gehen, wo ich ein Ausländer bin. Wo es nicht gotteslästerlich ist neugierig zu sein für die Dinge, die wir lieben.“

Heute stellen die jüdischen Friedhöfe nur einen sehr kleinen Teil der jüdischen Ruhestätten in Frankreich dar. Nur die historischen Gemeinschaftsfriedhöfe von Ostfrankreich erhalten die traditionelle Landschaft eines Stelenwaldes mit runden cippus und exklusiven hebräischen Inschriften. In den *carrés israélites* der kommunalen und interkommunalen Friedhöfe finden jüdische Identitäten ihren Ausdruck in den Modellen der jüdischen oder nicht-jüdischen Bestatter, Moden und des persönlichen Geschmacks. Obwohl hebräische mehr und mehr durch französische Grabinschriften ersetzt werden, manifestiert sich seit den 1950–1960er Jahren die Identitätszugehörigkeit vermehrt über Symbole wie den Magnen David.

Es fehlen Untersuchungen zur Architektur und zur Skulptur der französischen jüdischen Friedhöfe und Gräber. Wir warten auf eine komplette Inventarisierung der Friedhöfe, Gräber, Grabinschriften und bekannter Grabsteine von französischen Juden. Dies wäre eine Pflicht der Wissenschaft und des Andenkens.

¹ See Gérard NAHON, *Inscriptions hébraïques et juives de France médiévale*, Paris 1986.

² According to Isabelle MEIDINGER, “Laïcisation and the Jewish Cemeteries in France: The Survival of Traditional Jewish Funeral Practice”, in: *Journal of Modern Jewish Studies*, vol. 1, 2002, pp. 36–48.

³ Isabelle MEIDINGER, *L’Etat et les minorités culturelles en France au XIXe siècle. L’administration des cimetières israélites de 1789 à 1881*, Paris, doctoral thesis of 20th November 2002.

⁴ Jean-Pierre BERNARD, *Les cimetières israélites de la Moselle*, Paris, Cercle de Généalogie juive, 2002 [50 cemeteries of 44 villages]. Sylvain and Françoise JOB, Claude FREUND (with the collaboration of Jean Ginsburger and Jean-Pierre Bernard). *Le cimetière israélite régional de Lunéville (1759–1998)*, Paris, Cercle de Généalogie juive, 1999. Gilles PLAUT, *Cimetière de Montmartre: division 3 (B 232); Cimetière du Père-Lachaise: Division israélite (Division 7) (B233)*.

⁵ Cf. Robert WEYL, *Patrimoine d’Alsace. Le cimetière juif de Rosenwiller*. Strasbourg 1988, Avraham MALTHETE, *Registre du cimetière israélite de Rosenwiller (1753–*

1980). Traduction et présentation, Paris, Cercle de Généalogie juive, 2004.

⁶ Gérard NAHON, “Les cimetières portugais”, *Monuments historiques. Le patrimoine juif français*, n° 191, février 1994, pp. 73–74.

⁷ R. LEROY, “Le cimetière des Juifs à Saint-Rémy-de-Provence”, in *Les Alpilles, encyclopédie d’une montagne provençale*, Forcalquier, Les Alpes de Lumière 2009, p. 231.

⁸ Gérard NAHON, “L’épithaphe du Grand Rabbin Joseph-David Sintzheim (1745–1812)”, dans Maurice-Ruben HAYOUN, Francis KAPLAN, René-Samuel SIRAT, dir., *Le Livre du centenaire du Grand Rabbin Jacob Kaplan, Grand Rabbin du Consistoire Central, Doyen de l’Institut de France*, Paris, Editions Noësis 1997, pp. 201–216.

⁹ Patricia HIDIROGLOU, *Rites funéraires, pratiques de deuil chez les juifs en France au XIXe–XXe siècles*, Paris 1999.

¹⁰ We are in need of studies on the funerary Jewish art in France, for the present see Dominique JARRASSE “L’art funéraire au XXe siècle”, *Monuments historiques; le patrimoine français* n° 191 février 1994, pp. 75–79.

The Situation, Preservation and Care of Jewish Cemeteries in the United Kingdom

Sharman Kadish

Some background

A mere twenty miles of the English Channel separated Jews on the British Mainland from the fate of their families and friends during the European Holocaust. Britain was spared the wholesale destruction of synagogues and Jewish cemeteries that occurred on the Continent. Ironically, our cemeteries testify to the continuity of Jewish life in Britain. The chief enemies of Anglo-Jewry's funerary heritage have not



Fig. 1 Map of the United Kingdom, drawn by Barbara Bowman for Sharman Kadish, *Jewish Heritage in England. An Architectural Guide*, English Heritage, 2006

so much been anti-Semitism (although racist attacks are not unknown and have been on the increase), but criminal vandalism, development pressures and sheer neglect. Jewish memorials and structures are exposed to the same threats from the environment: climate, erosion, unchecked vegetation and poor drainage, in common with other burial grounds. Above all, Jewish cemeteries in Britain are threatened by the steep demographic decline of the Jewish community since the Second World War. The population of Brit-

ish Jewry has fallen from an estimated peak of 450,000 in the 1950s to 267,000 according to the 2001 national census that included for the very first time optional questions about religious affiliation and ethnicity. It will be interesting to compare the results of the census ten years ago with those of the 2011 census that was carried out in March 2011. Overall, we expect to see a continued decline in Jewish population despite the increase in the *Haredi* strictly Orthodox sector in highly localized urban centres: North London, North Manchester and Gateshead in North East England.

The Survey of the Jewish Built Heritage, which I directed, was the first-ever systematic survey of synagogues and cemeteries in Britain and Ireland. Since the construction of a purpose-built synagogue is not an essential precondition for Jewish worship, the existence of the cemetery is often the most reliable evidence for both dating and plotting the development of viable Jewish communities around the country. The Survey identified a total of 155 Jewish burial sites in England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Republic of Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man (Fig. 1). Dating from between 1656 and 1939, they are all inventoried in my guidebook *Jewish Heritage in England* that was published by English Heritage in 2006.¹

1656 was the date of the so-called 'Resettlement' – when Jews officially returned to England over 350 years ago and were free to practice their religion openly – during the brief period when the country was a Republic under the Lord Protector Oliver Cromwell. It should not however be forgotten that England claims infamy for being the setting of the first recorded blood libel case (Norwich 1144) and for being the first country in Europe to expel its Jews, by King Edward I in 1290. Jews had first come to Britain from Rouen in Normandy with William the Conqueror after 1066. Whilst the location of a number of Jewish burial grounds from the medieval period is known from documentary sources, few physical remains have been identified. Large-scale excavations have only been carried out at York in the North and Winchester in the South of England. However, in neither case has the Jewish identity of the site been established beyond dispute. Very little archaeological evidence of medieval Jewish cemeteries has yet come to light in Britain.

Modern, post-Resettlement Anglo-Jewry experienced its biggest growth after 1881 with mass immigration from Eastern Europe, mainly from Tsarist Russia, that doubled the size of the community to about 300,000 by 1914. The growth of the Jewish community in the 19th century is reflected in the fact that the greatest number of Jewish burial grounds (71) date from the Victorian period (1837–1901) and are clustered on what were originally the outskirts of

big cities, especially London, but also in the Midlands and North. Immigration and industrialisation brought Jews to Birmingham, Manchester and Leeds, the port cities of Hull and Liverpool and Glasgow in Scotland. Manchester became Britain's second Jewish city with an estimated current Jewish population of 35,000, the only community in the country enjoying net growth. Manchester boasts 12 surviving Jewish cemeteries established before 1900.

From the *Halakhic* point of view, Jewish burial grounds are preferably owned freehold by the Jewish community although freehold possession of land was generally forbidden to Jews in Christian Europe before the 19th century. In England, the legal position was not clear-cut. The Jews of the Resettlement were classed as aliens and therefore forbidden to own freehold land for any purpose. However, there was no law against English-born or naturalised Jews owning land. The community acted with discretion and later on, sons and grandsons secured the freehold of early leasehold synagogues and burial plots.

Today, Jewish burial grounds in Britain are generally privately owned by individual synagogues, especially in provincial towns with small Jewish communities. In larger towns and cities responsibility for upkeep and maintenance is often shared by several congregations or by the *Hevrah Kadishah* or burial society, a cross-communal organisation. In London, umbrella synagogue organisations, the Spanish & Portuguese Jews' Congregation, the United Synagogue, the Federation of Synagogues, the Union of Orthodox Hebrew Congregations, the Reform Synagogues of Great Britain and the Union of Liberal & Progressive Synagogues, each maintain their own burial grounds, often quite large – although not on the scale of Berlin's Weißensee Cemetery – and sometimes sharing contiguous sites. From the early 20th century cremation began to be practiced amongst Reform Jews. Columbaria are encountered in a number of Reform and Liberal Jewish burial grounds.

The state of preservation of Jewish cemeteries

Britain has a rich heritage of Jewish burial grounds. London, the earliest centre of Jewish settlement and consistently home to about two-thirds of Anglo-Jewry in the modern period, has the largest number of Jewish cemeteries. The oldest Sephardi and Ashkenazi grounds in the country, dating from 1657 and 1696/7 respectively, are located, along with three more early Jewish cemeteries, in the East End, the historic heartland of British Jewry. The oldest Jewish burial ground outside London dates from 1718 at Ballybough in Dublin, today the capital of the Irish Republic, but historically the Jewries of Britain and Ireland have been closely linked.

The oldest fully-documented Jewish burial ground in the English provinces is in the south coast naval town of Portsmouth. Located at the aptly-named Jews' Lane, the land for this cemetery was acquired in 1749 (Fig. 2). After London, the West Country has the richest selection of Georgian Jewish burial grounds in the country: Exeter's Bull Meadow (1757), Devon; Falmouth (c. 1789–90) and Penzance (1791)



Fig. 2 Georgian tombstones at the Jews' Lane Burial Ground, Fawcett Road, Southsea, Portsmouth (1749) (Photo: Michael Hesketh-Roberts © English Heritage)



Fig. 3 Penzance Jewish Cemetery, Lestinnick Terrace (c. 1790), detail of the tombstone of Jacob James Hart, 'Late Her Britannic Majesty's Consul for the Kingdom of Saxony', dated 1846 (Photo: James O'Davies © English Heritage)

in Cornwall (Fig. 3), and elsewhere at Bristol (before 1759), Bath (1812) and Cheltenham (1824).

Victorian Britain was the great age of the public cemetery and, from an early date, Jews took advantage of the facilities on offer. The earliest example of a Jewish plot planned and landscaped as part of the overall design of a municipal cemetery is The Jews' Enclosure at the Glasgow Necropolis. The

Glasgow Necropolis was laid out in 1829–33 on the model of the prestigious Père Lachaise cemetery in Paris. The Glasgow Jewish community made an approach for provision in what was one of the first public cemeteries in Britain. In fact, the earliest burial in the entire cemetery was that of Joseph Levi, aged 62, quill merchant, who was interred on 12 September 1832 in the Jewish plot. Levi had died of cholera, an epidemic raging in the city at the time. His coffin was filled with lime and water either to prevent the spread of infection or as protection against grave robbers.

From the 1850s Jewish plots appeared in English municipal cemeteries with increasing frequency, starting with Southampton, where the first Jewish burial took place in 1854, eight years after the opening of the Common Cemetery. In many cases, especially in East Anglia and the North East, the Jewish plots date back to the opening of their respective cemeteries. Many boasted Gothic style *Ohalim* (Fig. 4) designed by municipal architects who also put up the chapels used by Christian denominations, Anglicans, Catholics and Dissenters. Large *Ohel* complexes, sometimes with one or more separate chapels, were built by metropolitan synagogue organisations only in private cemeteries in London. Some of these were in Gothic style, notably at Willesden (1873) by leading synagogue architect Nathan Solomon Joseph. Gothic Revival was a style largely absent from British synagogue architecture in the Victorian period, a subject that I have discussed at length elsewhere.²



Fig. 4 Southern Cemetery, Manchester, entrance gates and Gothic Revival *Ohel* in the Jewish section (Photo: Tony Perry © English Heritage)

In Britain in the 19th century a few wealthy Jewish notables adopted the concept of the mausoleum, which actually has ancient roots in Judaism. However, in Britain this was more immediately inspired by English aristocratic practices. The best-known example is the Montefiore Mausoleum in Ramsgate (Fig. 5) built by Sir Moses Montefiore in 1862 next door to his private synagogue, designed by his cousin David Mocatta, ‘the first Anglo-Jewish architect’, in 1831–3. The mausoleum is essentially a replica of the Biblical matriarch Rachel’s Tomb on the way to Bethlehem and was commissioned by Sir Moses as an appropriate memorial to

his childless wife Judith. The copy in Ramsgate was built of brick, stuccoed and rusticated unlike the stone prototype. The German-Jewish refugee art historian Helen Rosenau praised the Ramsgate Mausoleum as “an outstanding example of applied oriental historicism to Victorian architecture”.

The same could be said of the Sassoon Mausoleum in Brighton (1896), built by the Indian merchant prince Sir Albert Sassoon with a distinctive trumpet-shaped dome that rivals in exoticism John Nash’s famous Brighton Pavilion. In Britain, Orientalism influenced synagogue architecture in the second half of the 19th century, but it had little impact on funerary architecture; the Montefiore and Sassoon Mausolea are exceptional.

The care of Jewish cemeteries

The Problems

Burial grounds are not a profitable enterprise. Income generated by the sale of plots comes to a natural end, whilst the cost of maintenance increases. The shrinking size of Anglo-Jewry means that small and ageing congregations around the country are increasingly needing outside assistance with the upkeep of historic synagogues and disused cemeteries. The number of disused Jewish burial grounds is on the rise. The neglect of *Ohalim* is common, making this building type, often having no architectural pretensions, extremely vulnerable. Whilst in theory Jewish communities have a religious obligation to maintain the last resting places of their ancestors, in practice some communities (including large ones) are unwilling to spend money on closed burial grounds that belonged to synagogues that have ceased to function. There are instances where money originally earmarked for cemetery maintenance has been subsumed into current synagogue accounts. The growing countrywide problem of redundant Victorian cemeteries does not leave Anglo-Jewry untouched.

Despite the *Halakhic* imperative to leave the dead undisturbed, in Britain, there are recorded cases of disused burial grounds being cleared and remains re-interred elsewhere, in the 19th century often as a result of railway development, especially in the Midlands and North. The two predecessors of the Bath (Betholom) Row (1823) burial ground in Birmingham both fell victim to railway development. Bath Row was itself saved from a similar fate in 1881 by virtue of a vigorous defence campaign organised locally and supported by the Chief Rabbi. The case against the Midland Railway Company was successfully fought right up to the House of Lords. Today, this badly neglected site is once again in danger of extinction.

Even in the 20th century several Georgian Jewish burial grounds were exhumed, usually, but not always, with the sanction of the Jewish religious authorities, for example at Gloucester in 1938, Hoxton, East London in 1960, and, most controversially, from the older part of the Sephardi Nuevo ground (1733) at Mile End in 1972, whilst attempts by the West London Synagogue (Reform) to treat similarly their historic ground at Dalston (1844) were foiled in 1996.

Many British Jewish cemeteries, particularly those owned by cross-communal synagogue organisations, have a rather desolate air, with hardly a blade of grass to relieve the ser-

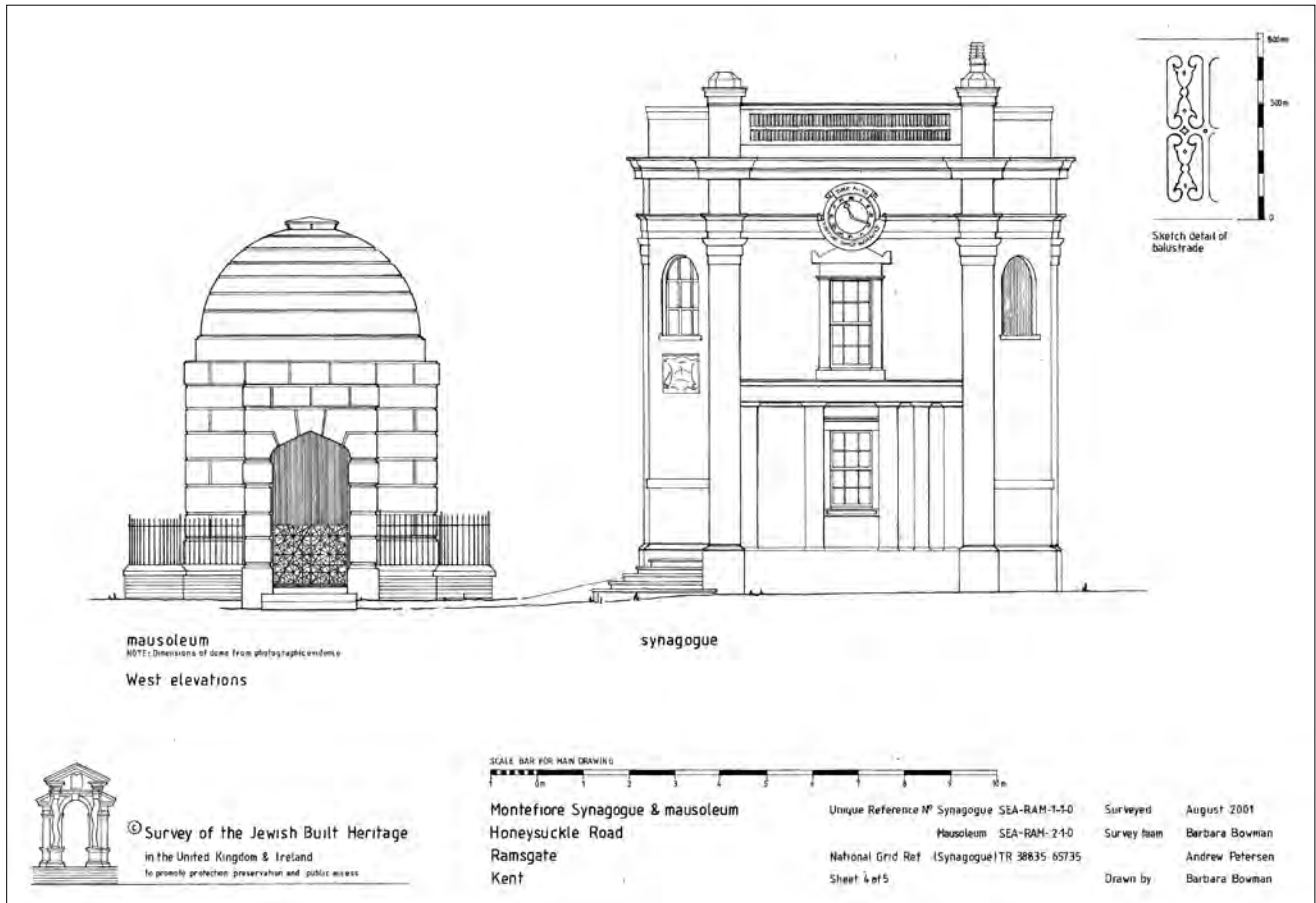


Fig. 5 The Montefiore Mausoleum, Ramsgate of 1862 with the Montefiore Synagogue behind, David Mocatta 1831–33 (© Barbara Bowman for the Survey of the Jewish Built Heritage)

ried ranks of gravestones. Overuse of chemical weed-killers rather than regular gardening has been the cause of this and it is a difficult job trying to change management policy on the point (Fig. 6). Financial considerations as well as certain cultural attitudes are the problem. Letters frequently appear in the Jewish press complaining about the poor (i.e. overgrown) state of some cemeteries found on annual visits to the graves of close relatives. Concrete paths and gravel are regarded as infinitely more acceptable than muddy feet on wet grass! It is against Jewish law to allow animals to graze in burial grounds, overhanging trees cause problems for *Cohanim* and the idea of treating a graveyard as a nature reserve or Garden of Rest is unknown. In fact, landscaping and flowerbeds are sadly rare in Jewish burial grounds, being most likely to be found in the municipal plots managed by local authorities.

Some Solutions

The role of Jewish Heritage UK

Jewish Heritage, a registered charity, is the only organisation in Anglo-Jewry dedicated to caring for the historic buildings and sites of Britain's Jewish community. On cemeteries we maintain a 'Sites At Risk' List which flags up cemeteries in danger, available on our website. We have drawn up a *Code of Practice for Good Cemetery Maintenance* and are

campaigning for the creation of a central Jewish Community Conservation Fund to tackle the issue of abandoned cemeteries on a national scale.

Designation as National Monuments by the State

Thanks largely to the efforts of Jewish Heritage UK, the Survey Guidebook and an internal report written by us for the Government conservation body English Heritage in 2003 on 'Jewish Burial Grounds and Funerary Architecture', the number of Jewish burial grounds enjoying Statutory Protection has grown in recent years. There are currently 27 Jewish burial grounds, parts of grounds, boundary walls, screens and gates, buildings, monuments and mausolea which are protected, in England and Scotland. The lists are updated on our website and in the current *Jewish Year Book*. Designation by Listing and Scheduling can help protect sites of most architectural or historical significance, whilst others, particularly Jewish plots located within municipal cemeteries, may fall within designated Parks & Gardens or Conservation Areas. However, Statutory Protection does not necessarily guarantee physical survival, although it can assist with fund-raising. We should remember that many burial grounds simply do not qualify. Nevertheless, they may possess unrecognised significance for the local community, because they provide a sense of place and of belonging and because they contribute to the character of a given neighbourhood. In



Fig. 6 Urmston Jewish Cemetery, Manchester; characteristic gravestones of the Sephardic section, c. 1878 (Photo: Bob Skingle © English Heritage)

smaller provincial towns, the survival of the “Jews’ Burying Ground” may be the only reminder of the former presence of a minority community, long since disappeared.

State Funding

The Heritage Lottery Fund (HLF), which distributes monies raised from the British Lotto to heritage causes, has occa-

Fig. 7 Sunderland, restoration in progress, December 2010 (Photos: Courtesy Stephen Levey)



sionally helped restore Jewish cemeteries. In Canterbury, the historic importance of the Georgian Jewish Cemetery in Whitstable Road (1760) was recognised in 1997 through a Heritage Lottery Fund grant of £42,000 to Canterbury City Council. Most recently, Liverpool’s Deane Road (1836), which boasts a fine Grade II Listed Greek Revival screen wall, received £494,000 from the HLF in December 2010. In other cases, the local council has itself secured some regeneration grants to restore a disused Jewish cemetery, such as recently at Wolverhampton’s Victorian ground (Cockshutts Lane, 1851, Grade II), or has been successfully brought in to assist with tidying, day-to-day maintenance, management and security. Even the probation service has provided manpower by prisoners and voluntary environmental groups have lent a hand.

The Role of the Board of Deputies of British Jews

The Board of Deputies of British Jews, the main representative body of Anglo-Jewry founded in 1760, has historically acted as trustee for a number of abandoned cemeteries whose communities have disappeared, currently standing at 13. In 2009 the Board set up Board of Deputies Heritage Ltd which is working closely with Jewish Heritage UK to regularise Trusteeship of these cemeteries and of other cases as the need arises, especially in the Midlands and North. Even in Britain, the loss of vital records, including title deeds, burial registers and plot plans has, in some cases, made it impossible to establish precise dating, legal title and the exact boundaries of old Jewish burial grounds. Where documentation is absent, the Land Registry is content with a statutory declaration that the site in question was in use as a cemetery and request that a consecration service be held to confirm Board of Deputies ownership.

Committee for the Preservation of Jewish Cemeteries in Europe

The partial excavation of possible medieval Jewish burial grounds at York and Winchester aroused vocal opposition within the *Haredi* Jewish community despite the fact that the identity of these sites has not been properly authenticated. Protests have been spearheaded by the London-Stamford Hill based Committee, founded in the 1990s. The Committee is more high profile in Europe than in the UK, and tends to operate independently, negotiating directly with Government departments without recourse to the Board of Deputies or Jewish Heritage.

Cemetery Friends Groups

The recent big grant in Liverpool was largely due to the efforts of the local Cemetery Friends Group set up by Saul Marks in 2002. Several other Friends Groups have sprung up in the past ten years, for example at Glasgow, Sandymount (1908) and Bath (1812) set up in 2004 and 2005 respectively. Membership is made up of a combination of Gentile locals and Jews, no longer resident, with roots in the respective towns. In Manchester, the Rainsough Charitable Trust was set up in 2002 as the first step towards a citywide effort to restore and maintain Jewish cemeteries, but so far has concentrated on cemeteries still in use rather than the closed, historic grounds.

Our most recent success story has been in the North East former shipbuilding port of Sunderland. The aptly-named Ballast Hill Cemetery at Ayres Quay (c. 1780) – the oldest city cemetery outside London – has been on the Jewish Heritage ‘Sites At Risk’ List for over ten years. It was situated on a steep slope in industrial wasteland between a slag-heap and a factory. The boundary walls and most of the memorials were broken down, including the obelisk to David Jonasohn, Jewish mining entrepreneur and communal leader. This is a case, not unique, where research by our Survey drew attention to an abandoned old cemetery, long forgotten – or put out of the minds – of a local Jewish community which was fast disappearing. The sale of the defunct synagogue in 2010 provided an opportunity for us to seek funding from the vendors, a *Haredi* Jewish property company, for the restoration of the cemetery. With the timely intervention of archaeologist Jon Walsh, based in nearby Newcastle and of lawyer Stephen Levey, who has family roots in Sunderland, funds were raised also from Sunderland City Council; the Board of Deputies is to take over Trusteeship. Restoration work on site began in November 2010 (Fig. 7) under the aegis of the newly formed Ayres Quay Cemetery Restoration Assignment (TAQCRA). Nearby Gateshead Jewry has been co-opted to provide *Halakhic* guidance through the Gateshead Hebrew Burial Society, with the backing of the Gateshead Rov, Rabbi S. F. Zimmerman, and with a view to future maintenance of the cemetery locally.

Public Access

For the wider public, cemeteries are a valuable resource. School visits to Jewish cemeteries can be a way of educating young people about the cultural diversity of British society. Cemeteries are also of great interest for genealogical research, which is now very popular. The Jewish Genealogical Society of Great Britain has some members who, although not Jewish themselves, have discovered that they had Jewish ancestors.

At Plymouth and Great Yarmouth, the Georgian burial grounds have been incorporated into the Town Trail. In London, tours of Willesden Jewish cemetery, instituted on the annual European Day of Jewish Culture (since 2000), have been overwhelmed with participants. This cemetery contains some outstanding memorials to the “Great and the Good” of Victorian Anglo-Jewry.

However, simply opening Jewish burial grounds to the public is neither possible nor desirable. Access needs to be carefully managed and security concerns remain serious. Sensitivity must be shown to the sacred nature of these sites and proper respect shown, by covering of heads, mod-

est dress, no eating and drinking nor stepping on graves. Therefore it would not be appropriate to turn a Jewish burial ground into a park or play area. Such reservations aside, it nevertheless remains a truism that visiting a cemetery is the best way of demonstrating that you care.

Zusammenfassung

Situation, Erhalt und Pflege jüdischer Friedhöfe in Großbritannien

Nur 20 Meilen des Ärmelkanals haben die Juden auf der Britischen Insel vor dem Schicksal ihrer Freunde und Familien während des Europäischen Holocaust bewahrt. Im Vereinigten Königreich blieben Synagogen und jüdische Friedhöfe erhalten, im Gegensatz zu deren kompletter Zerstörung auf dem Festland. Paradoxiere Weise zeugen unsere Friedhöfe vom Fortbestand jüdischer Lebensweise in Großbritannien. Zu den Hauptfeinden anglo-jüdischer Sepulkralkultur zählen weniger Antisemitismus (obwohl rassistische Attacken nicht unbekannt und auch in der Anzahl steigend sind) als vielmehr krimineller Vandalismus, Entwicklungsdruck und pure Vernachlässigung. Jüdische Denkmäler und Bauten sind zudem den gleichen natürlichen Bedrohungen, wie Klima, Erosion, Vegetation und Wasserstau, ausgesetzt wie andere Bestattungsplätze auch. Besonders die jüdischen Friedhöfe in Großbritannien sind durch den starken demographischen Wandel der jüdischen Gemeinschaft seit dem Zweiten Weltkrieg bedroht. Die jüdische Bevölkerung ist in Großbritannien nach einem Höhepunkt von rund 450 000 im Jahr 1950 bis auf 267 000 laut einer Volkszählung im Jahr 2001 gesunken. Zum ersten Mal beinhaltete eine Volkszählung freiwillige Fragen zum Thema Religion und Volkszugehörigkeit.

Dieses Referat beschreibt kurz das reiche Erbe der jüdischen Friedhöfe in Großbritannien, die Herausforderungen diese zu erhalten und einige Maßnahmen, die unternommen werden, um sie auch in der Zukunft zu pflegen.

Wir untersuchen:

- die Rolle des jüdischen Erbes in Großbritannien,
- die Ausweisung als nationale Monumente mit staatlicher Förderung,
- die Rolle des Vorstands der britischen Juden,
- der Ausschuss für den Erhalt von jüdischen Friedhöfen in Europa,
- Förderkreise von Friedhöfen,
- Zugänglichkeit für die Öffentlichkeit.

¹ S. KADISH, *Jewish Heritage in England: An Architectural Guide*, Swindon, English Heritage, 2006. For historical and statistical background on Jewish cemeteries in the UK see S. KADISH, “Bet Hayim: An Introduction to Jewish Funerary Art and Architecture in Britain”, in: *Transactions of the Ancient Monuments Society* 49 (2005), pp. 31–58

and S. KADISH, “Jewish funerary architecture in Britain and Ireland since 1656”, in: *Jewish Historical Studies [JHSE]* 43 (2011), pp. 59–88 and sources cited there.

² S. KADISH, *The Synagogues of Britain and Ireland: An Architectural and Social History*, New Haven and London 2011.



IV.

**METROPOLEN-FRIEDHÖFE
DES 19. UND 20. JAHRHUNDERTS**

**CEMETERIES IN THE METROPOLISES
OF THE 19TH AND 20TH CENTURIES**

Metropolis – Nekropolis. Großstadtfriedhöfe der Moderne in Europa

John Zieseemer

Die folgenden Ausführungen möchten anhand einiger markanter Beispiele eine Vorstellung von der Entwicklung europäischer Großstadtfriedhöfe im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert, das heißt etwa zwischen 1870 und 1930, vermitteln. Es geht dabei um Friedhofsanlagen als planerische Aufgabe, also als Betätigungsfeld von Stadtplanern, Architekten und Landschaftsarchitekten. Im Fokus stehen die in dieser Zeit angelegten oder erheblich erweiterten Kommunalfriedhöfe, die nicht mehr von den Kirchengemeinden verwaltet, sondern von den Stadtgemeinden in Auftrag gegeben und finanziert wurden. Aufgrund dieser Ablösung von den Kirchen standen sie normalerweise allen christlichen Konfessionen offen, was allerdings nicht einer



Abb. 1 Friedhof Hamburg-Ohlsdorf, Generalplan von Wilhelm Cordes, 1894

Abb. 2 Genua, Friedhof Staglieno, historisches Foto



konfessionellen Mischung gleichkam. Stattdessen wurden z. B. auf den Zentralfriedhöfen von Mailand und Wien separate Bereiche für Nicht-Katholiken ausgewiesen. Inwieweit auch jüdische Gemeinden diese neuen Friedhöfe nutzten bzw. welche anderen planerischen Lösungen sie in diesem Zeitraum wählten, soll ebenfalls dargestellt werden.

Auch wenn es im Rahmen der allgemein geforderten Verlegung der Friedhöfe vor die Stadtgrenzen bereits in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts einige bemerkenswerte Planungen und Realisierungen gegeben hatte – man denke etwa an die Pariser Friedhöfe Père Lachaise, Montmartre und Montparnasse (um 1800), La Certosa in Bologna (1801) oder nicht zuletzt an die in der ersten Jahrhunderthälfte entstandenen Anlagen in München und Frankfurt¹ – so kann doch festgehalten werden, dass der Großstadtfriedhof als umfassende und nahezu in jeder größeren Kommune anzutreffende Planungsaufgabe kennzeichnend für die zweite Jahrhunderthälfte, speziell das letzte Viertel des 19. Jahrhunderts ist. In dieser Zeit fand in Deutschland und anderen ähnlich industrialisierten Ländern Europas ein enormes städtisches Bevölkerungswachstum statt, was mit einer bisher so nicht bekannten Bautätigkeit einherging. Die Kommunen mussten nicht nur für Wohnraum und eine funktionierende Infrastruktur sorgen, sondern waren in zunehmendem Maße auch für die Errichtung einer Vielzahl teils neuartiger öffentlicher Bauten zuständig, wie etwa Bahnhöfe, Theater, Museen, Krankenhäuser, Verwaltungsgebäude usw. Zu dieser Gruppe von Bauaufgaben gehörten nicht zuletzt auch die Friedhöfe. Früher oder später wurden die entweder bereits zuvor an den Stadtrand verlegten Friedhöfe oder aber – wie im Fall Berlins – die noch genutzten innerstädtischen Kirchhöfe zu klein, so dass zumeist eine vollständige Verlegung der Bestattungsorte erforderlich war. Ganz ähnlich wie die übrigen eben genannten Bauaufträge plante man dabei auch die Friedhöfe nach den Grundsätzen der bürgerlichen Repräsentation und der Ästhetisierung des öffentlichen Raums, was nicht zuletzt auch Ausdruck des gewachsenen Selbstbewusstseins der Städte war.²

Angesichts der fast unüberschaubaren Zahl großstädtischer Friedhöfe, die im späten 19. Jahrhundert in Europa entstanden und der nicht immer leicht zugänglichen Fachliteratur, vor allem zu den Friedhöfen außerhalb des deutschsprachigen Raums, gibt der von Stefan Fayans 1907 verfasste Band *Bestattungsanlagen des Handbuchs der Architektur* nach meiner Einschätzung noch immer den besten Überblick über das bauliche Schaffen in diesem Bereich – aufgrund des frühen Erscheinungsdatums natürlich ohne Berücksichtigung der Entwicklungen in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts.³ Fayans unterscheidet für die neueren Planungen



Abb. 3 Bologna, Friedhof La Certosa, Ansicht von Hof VI

grundsätzlich zwischen Friedhöfen mit vorwiegend architektonischem Charakter und parkähnlichen Anlagen. Diese beiden Gruppen lassen sich für ihn topografisch klar trennen: Demnach befinden sich die durch Architektur geprägten Friedhöfe in den romanischen Ländern,⁴ die landschaftlich gestalteten dagegen in den „germanischen Ländern“, wobei aber dort aufgrund gestiegener Bodenpreise seit den 1880er Jahren zunehmend eine Mischform wahrzunehmen sei, d. h. meist nur noch ein Teil der Anlagen parkartig gestaltet, die übrigen Bereiche dagegen „in ökonomischer Weise für rein friedhöfliche Zwecke“.⁵

Im Folgenden seien einige repräsentative Beispiele dieser Gruppen vorgestellt: Betrachtet man zunächst die parkartigen Friedhöfe, so verläuft deren Entwicklung in den europäischen Großstädten des 19. Jahrhunderts sehr unterschiedlich. Während bereits zu Beginn des Jahrhunderts der schon erwähnte Pariser Friedhof Père Lachaise am Stadtrand im Sinne eines lieblichen Landschaftsgartens mit gewundenen Wegen und malerischen Ausblicken angelegt wurde und zusammen mit den anderen beiden Friedhöfen damit die innerstädtischen Kirchhöfe ablöste,⁶ dauerte es in den anderen Ländern mehrere Jahrzehnte, bis auch dort Großstadtfriedhöfe nach ähnlichen Kriterien allmählich geplant wurden. Nach Barbara Leisner erfolgte diese Entwicklung aber nicht in erster Linie über den direkten Bezug zum Pariser Vorbild, sondern über den Umweg der amerikanischen Parkfriedhofsbewegung.⁷ Vorreiter in Europa war dabei Großbritannien, was angesichts der langen Tradition der Landschaftsgärten nicht weiter verwundert. Einer der

frühesten in diesem Geiste entstandenen Parkfriedhöfe war der von Kensal Green in London (1833), weitere Beispiele etwa Highgate Cemetery (1839) oder der City of London Cemetery in Little Ilford, 1856 eröffnet.⁸ In diesem landschaftlich geprägten Friedhofstyp wurden die Funktionsbauten (Kapellen, Leichenhäuser usw.) nicht nach den Gesetzen der Symmetrie, sondern der malerischen Akzentuierung platziert, und es fanden sich höchstens vereinzelte, auf Axialität angelegte Bereiche, wie etwa eine ovale Katakombenanlage für Familiengräber in Little Ilford. Im Großen und Ganzen sollte diese Gestaltungsform für Großbritannien, nicht zuletzt auch durch den Einfluss des Gartentheoretikers John Claudius Loudon,⁹ bestimmend bleiben und schließlich auch die Parkfriedhöfe in anderen nordeuropäischen Ländern beeinflussen, darunter Deutschland, wo sie ab etwa 1870 entstanden.

Wie kein anderer steht dabei der Ohlsdorfer Friedhof in Hamburg (Abb. 1), ab 1874 angelegt, für diese neue Begeisterung für die Idee des Parkfriedhofs als überkonfessionellem Zentralfriedhof, der schließlich mit 134 Hektar etwa die gleiche Größe wie der Wiener Zentralfriedhof erreichen sollte.¹⁰ Unter Wilhelm Cordes wurde in den 1880er Jahren ein neues Konzept entwickelt, um dem Problem, dass „ein an und für sich schöner Park durch die fortschreitende Belegung mit Leichen wieder zerstört wird“,¹¹ zu begegnen. Er schuf zu diesem Zweck sehr dicht gelegte Reihengräber und kaschierte sie hinter Randpflanzungen, während die begüterteren Bürger landschaftliche Grabanlagen für Erbbegräbnisse errichten durften.

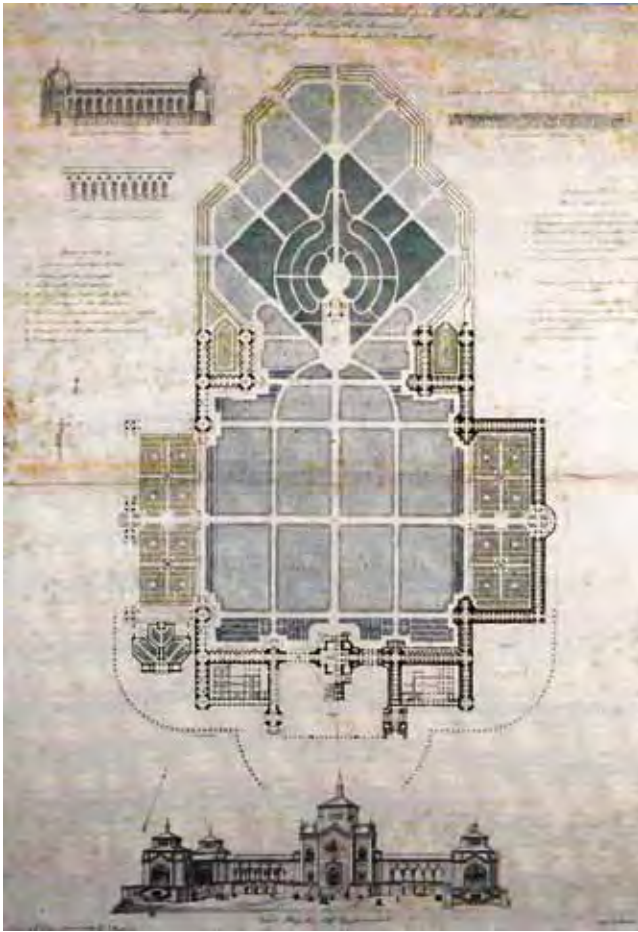


Abb. 4 „Planimetria generale del Nuovo Cimitero monumentale per la Città di Milano“ von C. Maciachini, 1863

Weitere Beispiele der landschaftlich gestalteten Friedhöfe in Deutschland waren der Leipziger Südfriedhof (1886) oder aber in Berlin der Friedrichsfelder Friedhof (1881) und der Friedhof Stahnsdorf (1902). Nicht immer folgte man dabei ausschließlich den Vorgaben des englischen Landschaftsgartens, sondern mischte diese bisweilen mit geometrisch gestalteten Arealen, insbesondere im Eingangsbereich.¹²

Abb. 5 Mailand, Vorplatz des Monumentalfriedhofs



Bei aller Begeisterung für die malerische Wirkung derartiger Anlagen gab es doch auch etliche Kommunen, die sich aus wirtschaftlichen Gründen dagegen aussprachen. Sie kritisierten die dafür erforderliche große Fläche bei gleichzeitig zu geringer Ausnutzung des Geländes. Der Münchner Architekt und Baubeamte Hans Grässel sprach sich auch aus ethischen Gründen gegen das Konzept des Parkfriedhofs aus: „Nicht richtig ist es, die großstädtischen Friedhöfe als Volkspark anzulegen und die Gräberfelder in den abgelegeneren Teilen derselben einzufügen (...). Ein Friedhof oder Gottesacker kann nicht gleichzeitig ein Erholungsplatz für die großstädtische Bevölkerung sein.“¹³

Auf längere Sicht setzte sich eher der eingangs schon erwähnte „gemischte Friedhofstypus“ durch, der laut Fayans neben der ökonomischeren Ausnutzung des Geländes auch auf eine „würdigere architektonische Ausgestaltung der Friedhofsbaulichkeiten“ Wert legte.¹⁴ Dafür nahm man sich vor allem die italienischen Friedhöfe zum Vorbild,¹⁵ von denen einige hier kurz beleuchtet werden sollen.

Charakteristisch für die meisten Großstadtfriedhöfe Italiens im 19. Jahrhundert sind die überwiegend rechteckig angelegten Areale, die von nach innen geöffneten Arkaden umschlossen werden – zweifellos ein architektonisches Motiv, das sich sowohl aus den mittelalterlichen Kreuzgängen wie natürlich auch aus dem Campo Santo in Pisa herleiten lässt. In diesen offenen Arkaden wurden die aufwendig gestalteten Grabmäler der Oberschichten aufgestellt, während in den oftmals dahinter befindlichen geschlossenen Korridoren Kolumbarien eingerichtet wurden. In den meisten Fällen kulminiert dieser architektonische Aufbau in einer die Gesamtanlage überragenden Kapelle gegenüber dem Haupteingang. Besonders markante Beispiele für diesen Typus sind etwa der Friedhof in Verona (1828 ff) oder der Friedhof Staglieno in Genua (1844 ff) (Abb. 2). Auch bei der Erweiterung des Friedhofs La Certosa in Bologna ab 1869 griff man das bereits aus dem Mittelalter vorhandene und um 1800 für Bestattungszwecke umgewidmete Kreuzgangmotiv wieder auf, wenn auch in ungleich monumentaleren Proportionen (Abb. 3).¹⁶ So prächtig die rahmende Architektur war, so einfach wurde dagegen zumeist das umschlossene Terrain gestaltet. In einem Artikel in der *Deutschen Bauzeitung* von 1883 mit dem Titel „Italienische Camposanto-Anlagen“ heißt es hierzu: „Bei diesen [Friedhöfen] ist das freie Todtenfeld fast ausnahmslos für die Gräber der Unbemittelten bestimmt. Zwischengänge fehlen bis auf wenige axiale Hauptwege ganz. (...) Die Entwicklung dieser Anlagen mag vielleicht aus dem Bestreben möglichst ökonomischer Ausnutzung des Terrains hervor gegangen sein. (...) Die hierdurch bedingte Unzugänglichkeit der meisten Grabstätten verhinderte jedoch die Aufstellung von Widmungstafeln und so blieb denn dieser Teil des Friedhofs den Mittellosen überlassen.“¹⁷

Im *Handbuch der Architektur* wird ausdrücklich darauf verwiesen, dass derartige Gestaltungen in Deutschland kaum Anklang gefunden hätten, da dem landschaftlichen Element zu wenig Beachtung geschenkt worden sei. Dagegen betont der Verfasser des bereits zitierten Artikels in der *Deutschen Bauzeitung* von 1883, dass ein italienischer Friedhof durchaus „von besonderem Interesse, weil auch für unsere norddeutschen Verhältnisse fast direkt anwendbar“ sei.¹⁸ Es



Abb. 6 Stuttgart, Ansicht der Gebäude des Pragfriedhofs

handelt sich dabei um den ab 1863 angelegten Zentralfriedhof von Mailand, der zwar in seiner Monumentalität den anderen italienischen Friedhöfen nicht nachsteht, in seiner Gesamtplanung aber der Gestaltung des auf Axialität ausgerichteten Geländes, einschließlich der Bepflanzung, ebenso viel Aufmerksamkeit schenkt wie dem architektonischen Element (Abb. 4 und 5). Somit scheint er gewissermaßen den von Fayans vor allem für den deutschsprachigen Raum definierten „gemischten Typus“ vorwegzunehmen.

Tatsächlich findet sich in Mailand eine Disposition, die später häufig auch auf vielen mitteleuropäischen Großstadtfriedhöfen, einschließlich einigen jüdischen, anzutreffen ist, wenngleich dort in deutlich bescheideneren Dimensionen: eine Konzentration der wichtigsten Kultus- und Verwaltungsbauten unmittelbar in der Nähe des Haupteingangs mit der Friedhofskirche bzw. der Aussegnungs- oder Trauerversammlungshalle im Zentrum¹⁹ sowie eine Verbindung dieser Einzelbauten durch Arkaden oder offene Bogenhallen. Darüber hinaus fand in Mailand, im Gegensatz zu den anderen italienischen Friedhöfen, eine Öffnung der Architekturgruppe zum Gelände hin statt. Diese Konzentration der verschiedenen Gebäude und ihrer Aufgaben auf ein Areal im Eingangsbereich vereinfachte zum einen die Arbeitsabläufe und erhöhte zum anderen die monumentale Wirkung der Architektur, die als Bezugspunkt für das häufig axial erschlossene Friedhofsgelände diente. Mailand dürfte zudem für die Planung nordeuropäischer Friedhöfe insofern inter-

essant gewesen sein, als man dort – im Gegensatz zu vielen anderen Friedhöfen Italiens – auf mittelalterliche Stilvorbilder zurückgriff, die im Norden eher mit sakraler Architektur in Verbindung gebracht wurden.

Angesichts der Aufmerksamkeit, die derartige Friedhofsplanungen in den damaligen Fachzeitschriften erhielten und der internationalen Ausschreibung des Mailänder Projekts²⁰ dürften die jeweils zuständigen Architekten oder Stadtplaner nicht zuletzt auch durch Bereisungen mit den wichtigsten europäischen Friedhöfen vertraut gewesen sein. Betrachtet man nun einige Friedhöfe, die seit den 1870er Jahren angelegt wurden, so sind in der Tat bauliche Übereinstimmungen mit dem Mailänder Beispiel zu erkennen, die nicht unbedingt stilistischer Art sein müssen, sondern in erster Linie die Gliederung der Baukörper betreffen. Dies beweisen die folgenden drei neugotischen Beispiele: Auf dem ab 1876 errichteten Pragfriedhof bei Stuttgart (Abb. 6), dem in den

Abb. 7 Hannover, Stadtfriedhof, historisches Foto



Abb. 8 Graz, Ansicht der Gebäude des Zentralfriedhofs



späten achtziger Jahren angelegten neuen Stadtfriedhof von Hannover (Abb. 7) und auf dem 1892 entstandenen, architektonisch besonders anspruchsvoll konzipierten Grazer Zentralfriedhof (Abb. 8) findet sich jeweils eine an mittelalterlichen Vorbildern orientierte Gebäudeanlage am Haupteingang mit der Friedhofskapelle im Zentrum und symmetrisch angeordneten Nebengebäuden, die über Arkaden verbunden werden. Wie in Mailand entschied man sich bei der Kapelle für einen Zentralbau, also für einen der italienischen Sakralbaukunst entlehnten Bautyp, der zunehmend die Friedhofskapellen mit Langhaus ablöste.

Zu den Höhepunkten dieser architektonisch dominierten und dennoch mit einem weitläufigen Gelände korrespondierenden Friedhöfe in den nördlichen Ländern zählen zweifellos die von Hans Grassel entworfenen und zwischen 1894 und 1903 entstandenen Münchner Friedhöfe im Westen, Osten und Norden der Stadt (Abb. 9). Bei aller Unterschiedlichkeit im Detail weisen sie alle eine Trauerversammlungshalle als Zentralbau auf, die gleichzeitig den Mittelpunkt der Baugruppe bildet und leicht oberhalb des eigentlichen Friedhofes thront. Das schmückende Element konzentrierte Grassel in erster Linie auf den Innenraum der Halle, wobei er sich bei allen drei Beispielen an frühchristlich-byzantinischen Ausstattungen orientierte.²¹

Der Zentralfriedhof von Wien, 1874 eröffnet, zeigt wiederum anschaulich, wie dieser Typus der geschlossenen dominanten Baugruppe am Eingangsbereich schließlich aufgebrochen und durch die symmetrisch angeordnete Staffelung der Bauten in die Tiefe des Friedhofsgeländes hinein noch in seiner Monumentalität gesteigert wird (Abb. 10). Dies betrifft in erster Linie die Ergänzungen Max Hegeles von 1903–11: Entlang einer Achse konzipierte er eine Steigerung vom repräsentativen Portalbereich über die Leichenhallen unmittelbar dahinter, die halbkreisförmigen, so genannten Alten Arkaden aus den 1870er Jahren hin zu dem oval angelegten Platz mit der als Zentralbau geplanten gigantischen Friedhofskirche mit ihren flankierenden Arkaden und Kolumbarien – ein „Bauprogramm“ im Sepulkralbereich, das nicht mehr zu überbieten war und angesichts der bald darauf erfolgten Zäsur des Ersten Weltkriegs auch nicht mehr zeitgemäß schien.

Fragt man nun nach der Position, die die jüdischen Großstadtfriedhöfe des späten 19. Jahrhunderts in dieser Gestal-

tungsentwicklung einnehmen, so sei zunächst angemerkt, dass nach meiner Kenntnis der reine Parkfriedhof – wie oben skizziert – in den stark wachsenden jüdischen Großstadtgemeinden keine Rolle spielte. Stattdessen finden sich in der Mischung von repräsentativer Architektur in der Nähe des Haupteingangs und gärtnerisch gestaltetem Gelände deutliche Anknüpfungspunkte an die soeben vorgestellten Beispiele. Die Lage der Gebäude war zwar einerseits rituell bedingt, wurde aber andererseits im späten 19. Jahrhundert auch genutzt, um das neue Selbstbewusstsein des emanzipierten jüdischen Bürgertums zu demonstrieren. Ähnlich wie die Friedhofskapellen oder Aussegnungshallen der Kommunalfriedhöfe wurde auch der neue Bautyp der jüdischen Predigt- oder Trauerhalle zum Mittelpunkt der baulichen Anlage und oftmals ähnlich aufwendig gestaltet.

Ein Friedhof, der, abgesehen von der generellen Disposition, auch im Aufriss und in den Detailformen gewisse Anlehnungen an italienische Vorbilder, insbesondere an den Mailänder Zentralfriedhof, erkennen lässt, ist der Jüdische Friedhof Berlin-Weißensee, 1879/80 nach Plänen von Hugo Licht errichtet (Abb. 11). Vergleicht man vor allem die äußeren Formen der Mailänder Friedhofskapelle (Abb. 5) und der Trauerhalle von Weißensee, so sind in der Verwendung einer polygonalen Kuppel und von Fassaden, die von flachen Dreiecksgiebeln abgeschlossen werden, durchaus Ähnlichkeiten zu erkennen. Auch die Anbindung der seitlichen Bauten durch offene Arkaden weist Parallelen zu Mailand auf. Allerdings könnte der Bau der Trauerhalle auch unmittelbar von kirchlichen Bauten des Quattrocento abgeleitet sein. Ulrich Knufinke hat in seiner Dissertation über *Bauwerke jüdischer Friedhöfe in Deutschland* in diesem Zusammenhang darauf hingewiesen, dass durch das Aufgreifen eines christlichen Sakralbautyps für die jüdische Trauerhalle dieses Friedhofs sowie für die zeitgleich entstandene Trauerhalle des jüdischen Teils des Stuttgarter Pragfriedhofs gewissermaßen die „Sakralisierung“ eines Baus erfolgte, die ihm nach jüdischem Ritus eigentlich traditionell nicht zustand.²² Möglicherweise wurde auch aus diesem Grund in Weißensee auf eine allzu deutliche Höhendominanz verzichtet, obwohl dies vom Preisgericht kritisiert worden war.²³

Ohne die stilistische Herleitung der Gebäude weiter vertiefen zu wollen, sei zumindest angemerkt, dass der Weißenseer Friedhof eine Schlüsselstellung in der damaligen Frage

Abb. 9 München, Westfriedhof, historisches Foto





Abb. 10 Wien, Luftbild des Zentralfriedhofs

der Stil- und Formenwahl für jüdische Gebäude gespielt haben könnte. In einem Artikel in der *Deutschen Bauzeitung* von 1878 über die Ergebnisse des Architektenwettbewerbs für diese neue Anlage wird dem Entwurf Hugo Lichts zwar bescheinigt, er würde „mit den bescheidensten Mitteln des Backsteinbaues“ der Gebäudegruppe „einen Hauch vom Geiste der Früh-Renaissance“ verleihen.²⁴ Dabei wurde offenbar der sakrale Charakter des Zentralbaus nicht erkannt. Vielmehr sieht sich der anonyme Verfasser des Artikels veranlasst, die Kritik zurückzuweisen, diese Bauten seien nicht weihvoll genug und würden zur Profanarchitektur neigen. Er kommt zu dem Schluss, diese Architektursprache entspreche sicher dem Wunsch vieler in der liberalen jüdischen Gemeinde, „welche gegen die bisherigen Versuche, dem Judenthum einen besonderen Baustil auf den Leib zu passen, energisch protestiren“.²⁵ Statt Neugotik oder der zunehmend beliebten maurischen Formensprache für jüdische Synagogen und Friedhofsbauten hier also die Entscheidung für eine sehr reduzierte Renaissance, wie sie auch in der Schinkel-Nachfolge zu finden war. Sie wurde wohl von der jüdischen Gemeinde und vom Architekt als „konfessionsneutral“ und somit als universell einsetzbar erachtet.

Hugo Licht sollte wenige Jahre später für den christlichen Neuen Johannisfriedhof in Leipzig (1881–84) eine auch stilistisch sehr ähnliche Lösung wählen, dort allerdings mit

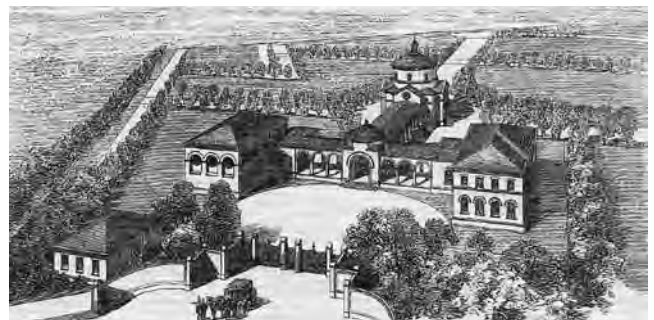


Abb. 11 Eingang Jüdischer Friedhof Weißensee

Abb. 12 Eingang Neuer Johannisfriedhof in Leipzig, 1885





Abb. 13 Prag, dritter jüdischer Friedhof, Trauerhalle



Abb. 14 Budapest, jüdischer Friedhof Kozma út, Trauerhalle

der Friedhofskapelle in der Flucht der Gesamtanlage (Abb. 12). Auch wenn es rituell bedingt bauliche Abweichungen gab, stimmte diese Anwendung eines Planungskonzepts sowohl für einen christlichen als auch für einen jüdischen Friedhof mit den Vorgaben, die Edwin Oppler 1880 im *Deutschen Bauhandbuch* machte, überein. Oppler war der Architekt des in vielerlei Hinsicht als vorbildlich eingestuft jüdischen Friedhofs Hannover.²⁶ Er schied im *Bauhandbuch*: „Die allgemeinen Bedingungen für Anlage jüdischer Begräbnisplätze stimmen, was Wahl des Platzes etc. anbe-

Abb. 15 Essen, Parkfriedhof



langt, selbstredend mit den für christliche Friedhöfe geltenden vollkommen überein.“²⁷ Auch darüber hinaus finden sich bei Oppler Gestaltungskriterien, die ebenso für einen christlichen Bestattungsort des späten 19. Jahrhunderts gelten konnten, etwa was die Unterteilung des Geländes „durch eine oder mehrere Lang- und Queralleen in Quartiere“, die Nutzung der Umfassungsmauern für Erbbegräbnisse oder was die Predigt- bzw. Trauerhalle angeht, die „monumental zu erbauen“ ist.²⁸ Auch in dem schon mehrfach erwähnten Band von Fayans findet sich im Kapitel über die „Einteilung und Ausnutzung des Friedhofsgeländes“, einschließlich der „Baulichkeiten“, die Aussage: „Das vorstehend Gesagte soll sich im allgemeinen auch auf die Bedingungen für die Anlage der Begräbnisplätze der israelitischen Kultusgemeinden beziehen, die zumeist gesondert angelegt werden“.²⁹

Zwei weitere Beispiele besonders repräsentativ gestalteter jüdischer Großstadtfriedhöfe des späten 19. Jahrhunderts, die ebenso wie Weißensee aufgrund der überfüllten älteren Bestattungsorte weit außerhalb der Stadt neu angelegt wurden, finden sich in den wohl neben Wien bedeutendsten Städten des damaligen K.K.-Reiches, in Prag und Budapest – beides Städte mit ähnlich rasant anwachsenden jüdischen Gemeinden wie in Berlin. Auch hier war man offensichtlich bemüht, die Trauernden ebenso wie die Besucher durch die architektonisch hochwertigen Bauten am Eingang auf den würdevollen Ort einzustimmen sowie auf das Selbstbewusstsein der jüdischen Bevölkerung in diesen Ländern zu verweisen. Dafür griff man in Prag beim Bau der Trauerhalle (1891–93) auf eine im Vergleich zu Weißensee deutlich prunkvollere, an lokale Traditionen anknüpfende Neorenaissance zurück (Abb. 13).³⁰

Für den zeitgleich entstandenen israelitischen Friedhof an der Kozma Straße in Budapest (1891 ff.) steigerte man – ganz im Sinne Opplers – die Architektur der Eingangsbauten ins Monumentale (Abb. 14). Dort trifft man am Ende eines großen Vorplatzes auf einen breit gelagerten Gebäudekomplex mit der Trauerhalle im Zentrum. Die Formsprache könnte gegenüber Weißensee und Prag kaum unterschiedlicher sein: Der Architekt Vilmos Freund griff auf eine eigenwillige Stilmischung, einschließlich maurischer Elemente, zurück.³¹

Die drei hier vorgestellten Beispiele aus Berlin, Prag und Budapest stehen gemeinsam für ein Planungskonzept, das vollkommen eigenständige, großzügig angelegte Friedhofsanlagen für die jeweiligen jüdischen Gemeinden vorsah. Dennoch gab es innerhalb dieser Gruppe, der auch noch viele andere Beispiele zugeordnet werden könnten, auch planerische Abweichungen: Während für Weißensee und für

Prag ein Gelände gewählt wurde, das ausschließlich für den jüdischen Friedhof genutzt werden sollte, wurde der Budapester Friedhof an der Kozma Straße, wie schon sein Vorgänger aus den 1870er Jahren weiter stadteinwärts, unmittelbar neben dem gleichzeitig entstandenen Kommunalfriedhof angelegt. Diese benachbarte Lage bedeutete aber hier wie auch anderswo nicht notwendigerweise eine Planung aus einer Hand, sondern häufig voneinander unabhängige Konzepte und Entwerfer.

In manchen anderen Großstädten wiederum wurde, wie eingangs bereits erwähnt, der jüdische Bestattungsort zu einem integralen Bestandteil des neuen Zentralfriedhofs, etwa in Mailand, Wien und Hamburg oder schon wesentlich früher auf dem Père Lachaise. Unklar bleibt, welches dieser skizzierten Modelle den höheren Grad der Emanzipation des liberalen Judentums in der bürgerlichen Gesellschaft des späten 19. Jahrhunderts versinnbildlicht.

Abschließend sei noch ein kurzer Blick auf die Fortentwicklung der Friedhofsgestaltung nach dem Ersten Weltkrieg erlaubt. Spätestens mit der deutlichen Zäsur des Krieges, so scheint es, hatte der Friedhof seine Funktion als Ort der gesellschaftlichen Repräsentation eingebüßt. Dennoch erfolgte dieser Bruch nicht abrupt erst nach 1918, sondern zeichnete sich bereits kurz nach der Jahrhundertwende ab. Entscheidend war dabei im deutschsprachigen Raum die so genannte Friedhofsreformbewegung, die sich gegen die Opulenz der historistischen Friedhöfe gewandt und neben einer Typisierung und Normierung der Grabzeichen auch eine grundlegende Reform der Friedhofsgestaltung gefordert hatte.³² Dies bedeutete sowohl eine allmähliche Abkehr von den Planungen mit repräsentativen Gebäuden in den Formen eines Neostils wie auch von den landschaftsparkartigen Anlagen. Favorisierte man anfangs Lösungen wie den Waldfriedhof in München (1907) in seiner vermeintlichen Naturbelassenheit, so entwickelte man – Helmut Schoenfeld zufolge – nach dem Krieg verstärkt Anlagen mit einer „sachlich(en), geometrischen und in den Grundrissen oftmals an barocke Ornamentik erinnernde(n) Ästhetik“.³³ Dazu gehören auch die Erweiterungen des Ohlsdorfer Friedhofs ab 1920 unter Otto Linne.

Diese Reformbemühungen mündeten aber nicht, wie man vielleicht vermuten könnte, in Friedhöfe, die rein von der funktionalen Gestaltung des Geländes geprägt wurden. Vielmehr muss man den Eindruck gewinnen, der hier mehrfach schon genannte „gemischte Friedhofstypus“ kam auch in den 1920er und frühen 1930er Jahren zur Anwendung, wenn auch unter geänderten gestalterischen Vorzeichen. So findet sich etwa in dem 1927 herausgegebenen Handbuch *Grab und Friedhof der Gegenwart* die Feststellung: „Weiterhin ist die Lage und Gestaltung der Hauptgebäude des Friedhofs (...) ausschlaggebend für die Gesamtanlage.“³⁴ In diesem Zusammenhang werden zwei Vorschläge für die Positionierung dieser Bauten gemacht: entweder am Haupteingang, „wo die Baumassen den Blickpunkt bilden für die von hier aus ausstrahlenden Hauptwege des Friedhofs“, oder an zentraler Stelle;³⁵ beides Lösungen, die auch schon auf den Großstadtfriedhöfen des 19. Jahrhunderts erprobt worden waren.

Als interessante Beispiele für Kommunalfriedhöfe der Zwischenkriegszeit mögen stellvertretend zwei Anlagen



Abb. 16 Essen, Südwestfriedhof



Abb. 17 Leipzig, jüdischer Friedhof, Delitzscher Straße

der Stadt Essen herangezogen werden, der Parkfriedhof (1923 ff) (Abb. 15) und der Südwestfriedhof, 1925/26 erweitert und dabei mit den Gebäuden im Eingangsbereich versehen (Abb. 16). In beiden Fällen geht die Architektur auf Ernst Bode (1878–1944) zurück, die in teils modernen Formen jener Zeit gestaltet wurde. Während die Eingangssituation des Parkfriedhofs mit dem Ehrenhof-ähnlichen Vorplatz noch streng den Regeln der Symmetrie folgt, durchbricht Bode dieses Schema auf dem Südwestfriedhof, indem er den Hauptzugang nicht in die Mittelachse des Friedhofs, sondern seitlich anordnet; dennoch bleibt die Friedhofskapelle der zentrale Bezugspunkt der Gesamtanlage.³⁶

Zwei besonders anspruchsvolle Beispiele neu angelegter jüdischer Friedhöfe der Zwanziger Jahre befanden sich in

Abb. 18 Königsberg, Modell des jüdischen Friedhofs

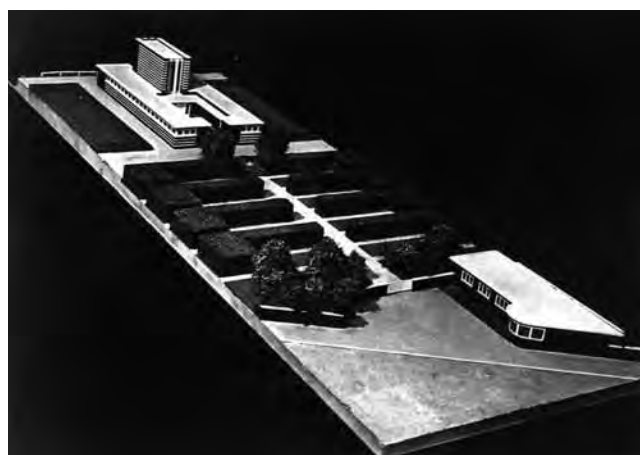




Abb. 19 Historische Aufnahme der Trauerhalle (nicht erhalten) des jüdischen Friedhofs in Königsberg (Erich Mendelsohn, 1927–29), Foto 1930er Jahre



Abb. 20 Jüdischer Friedhof in Kaliningrad (Königsberg), erhaltener Eingangspavillon/Blumenladen (Erich Mendelsohn, 1927–29), Foto 1970er Jahre

Leipzig und Königsberg. Die Eingangsbauten des neuen jüdischen Friedhofs an der Delitzscher Straße in Leipzig nach den Plänen Wilhelm Hallers wurden 1926–28 ausgeführt,³⁷ wobei es sich um eine dreiflügelige Anlage mit überkuppeltem Zentralbau für die Trauerhalle handelt (Abb. 17). Während der Architekt in dieser symmetrischen Disposition noch ganz den Konventionen sowohl christlich-kommunaler als auch jüdischer Großstadtfriedhöfe des ausgehenden 19. Jahrhunderts zu folgen scheint – man denke etwa an die eingangs gezeigten Kommunalfriedhöfe wie auch an Berlin-Weißensee – findet sich das Innovative in der expressionistischen Formensprache. Diese zeigt sich etwa in den ansatzlosen Bögen, die hier als Spitzbögen ausgebildet sind, oder aber in der stalaktitenartigen Oberflächenbehandlung im Innern der Trauerhalle.

Für den relativ kleinen jüdischen Friedhof in Königsberg (Abb. 18–20) und seine Bauten (1927–29) orientierte sich der Architekt Erich Mendelsohn zwar an Gestaltungskonventionen, indem er sowohl die Gebäudegruppe aus Trauerhalle und Seitenarmen wie auch das Friedhofsgelände nach den Gesetzen der Symmetrie und Axialität entwarf. Er durchbrach aber diese Konventionen, indem er die wichtig-

sten Gebäude nicht im Eingangsbereich positionierte und sie zudem streng nach den Gesetzen der Funktionalität, ganz von historisierenden Vorbildern gelöst, gestaltete.

Diese Beispiele christlicher und jüdischer Friedhöfe der Zwanziger Jahre erscheinen in ihrer Mischung aus traditionellen Elementen und moderner Formensprache nicht sehr weit voneinander entfernt, wobei sie natürlich nicht stellvertretend für alle weiteren Planungen der Zeit stehen können.³⁸ Der entscheidende Unterschied könnte aber vielleicht darin liegen, welche Bedeutung man dem Neuen Bauen zumaß. Während die von historisierenden Elementen befreite Gestaltung der christlichen Kommunalfriedhöfe letztlich nur eine logische Konsequenz der allgemein veränderten Architektursprache nach 1918 war, bot sich – Knufinke zufolge – für die jüdischen Gemeinden erstmals die Möglichkeit, überhaupt neue, unabhängige Ausdrucksformen für jüdische Bauwerke zu erproben,³⁹ nachdem die Suche im 19. Jahrhundert nach dem „richtigen“ jüdischen Baustil zu keinem befriedigenden Ergebnis geführt hatte. Und so darf man vielleicht abschließend resümieren, dass die architektonischen Umwälzungen in der Zwischenkriegszeit den jüdischen Großstadtgemeinden erstmals umfassende Gelegenheit gaben, im Sepulkralbereich gestalterisch zu eigenständigeren Lösungen zu gelangen.

Summary

Metropolis – Necropolis.

Metropolitan Cemeteries of Modernism in Europe

This report would – at least in part – like to give an overview of the development of European city cemeteries between approx. 1870 and 1930. During this time of fast accelerating city growth, nearly all large cities saw themselves forced to develop extra burial grounds generally situated on the periphery. These could either be central cemeteries or several sites, situated at various points of the city. Often planning was associated with a building programme aimed at representation as well as complex arrangement of the area, with landscape orientated park cemeteries and woodland cemeteries holding a special position. The architectural design of the various cemetery buildings (chapels, funeral parlours, administration buildings, crematoria, etc.) largely corresponds with the general stylistic tendencies of the times. If, up to the First World War, orientation was almost completely based on the current repertoire of historical styles, it also logically follows that cemeteries during the twenties and early thirties of the 20th century used the modern architectural language.

In this connection the extent of the role played by Jewish cemeteries in the development of the late 19th and early 20th centuries is also shown. From this time on considering the very widespread emancipation of Judaism, were the grounds and buildings of similar design to those of the Christian/cross-faith community cemeteries? Or, did the significant differences continue as in the previous centuries? An estimate is made of the impact of the close proximity of Jewish and municipal cemeteries, i. e. if this led to a design standardization, or rather, a conscious differentiation.

Bildnachweis:

Abb. 1: B. Leisner, H. K. L. Schulze, E. Thormann, *Der Hamburger Hauptfriedhof Ohlsdorf – Geschichte und Grabmäler*, Hamburg 1990, Bd. 1; Abb. 2: *Ricordo del Campo Santo di Genova*, o. O., o. J.; Abb. 3: A. Morpurgo, *Topographies of Memory. The Certosa Cemetery of Bologna: a Case Study from the 19th and 20th Centuries*, 2007; Abb. 4 u. 5: G. Ginex, O. Selvafolta, *Der Monumentalfriedhof von Mailand*, Mailand 1997; Abb. 6–9, 13: Fayans 1907; Abb. 10: *media wien*; Abb. 11: *Deutsche Bauzeitung* 1878; Abb. 12: *Stadtgeschichtliches Museum Leipzig*; Abb. 14: A. Schulz; Abb. 15: G. Pilger; Abb. 16: *Akzente*, Essen-Kettwig; Abb. 17: *Knufinke* 2007; Abb. 18–20: *Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz/bpk – Bildagentur für Kunst, Kultur und Geschichte*.

- ¹ München: (Alter) Südlicher Friedhof, Erweiterung unter Gustav Vorherr ab 1818 und unter Friedrich von Gärtner ab 1842; Frankfurt: Hauptfriedhof 1828 eröffnet; siehe dazu John ZIESEMER, *Friedhöfe als Bauaufgabe im 19. Jahrhundert*, dargestellt an Beispielen aus Deutschland und Österreich, in: C. DENK/J. ZIESEMER, *Der bürgerliche Tod. Städtische Bestattungskultur von der Aufklärung bis zum frühen 20. Jahrhundert*, Regensburg 2007, S. 95–105.
- ² Vgl. Norbert FISCHER, *Vom Gottesacker zum Krematorium. Eine Sozialgeschichte der Friedhöfe in Deutschland seit dem 18. Jahrhundert*, Köln/Weimar/Wien 1996, S. 35.
- ³ Stefan FAYANS, *Bestattungsanlagen (Handbuch der Architektur, Viertes Teil, 8. Halbbd., Heft 3)*, Stuttgart 1907.
- ⁴ Ebd., S. 117.
- ⁵ Ebd., S. 109.
- ⁶ Vgl. Richard ETLIN, *The Architecture of Death: The Transformation of the Cemetery in Eighteenth-Century Paris*, Cambridge/Mass. und London 1984.
- ⁷ Barbara LEISNER, *Ästhetisierung und Repräsentation. Die neuen Parkfriedhöfe des ausgehenden 19. Jahrhunderts*, in: *Raum für Tote – Die Geschichte der Friedhöfe von den Gräberstraßen der Römerzeit bis zur anonymen Bestattung*, Braunschweig 2003, S. 111–143, hier S. 117 ff.
- ⁸ Siehe auch das Kapitel „The development of cemeteries in Great Britain in the nineteenth century“ (S. 206 ff.), in: James Stevens CURL, *A Celebration of Death: An Introduction to Some of the Buildings, Monuments, and Settings of Funerary Architecture in the Western European Tradition*, London 1980.
- ⁹ Vgl. John Claudius LOUDON, *On the Laying out, Planting, and Managing of Cemeteries, and on the Improvement of Churchyards*, London 1843.
- ¹⁰ LEISNER 2003 (wie Anm. 7), S. 127.
- ¹¹ Wilhelm CORDES, *Bericht zum Generalplan 1881*, S. 4 (hier zitiert nach Barbara LEISNER, Heiko K. L. SCHULZE, Ellen THORMANN, *Der Hamburger Hauptfriedhof Ohlsdorf – Geschichte und Grabmäler*, Hamburg 1990, Bd. I, S. 26).
- ¹² LEISNER 2003 (wie Anm. 7), S. 132.
- ¹³ Hans GRÄSSEL, *Über Friedhofanlagen und Grabdenkmale*, 4. Aufl., München 1919, S. 9.
- ¹⁴ FAYANS (wie Anm. 3), S. 109.
- ¹⁵ Ebd.
- ¹⁶ Siehe Andrea MORPURGO, *Topographies of Memory. The Certosa Cemetery of Bologna: a Case Study from the 19th and 20th Centuries*, in: C. DENK/J. ZIESEMER, *Der bürgerliche Tod. Städtische Bestattungskultur von der Aufklärung bis zum frühen 20. Jahrhundert*, Regensburg 2007, S. 69–74.
- ¹⁷ P. HESSE, *Italienische Camposanto-Anlagen*, in: *Deutsche Bauzeitung* (1883), S. 569–571, 593–595, hier S. 569.
- ¹⁸ Ebd., S. 593.
- ¹⁹ Im Falle des Mailänder Friedhofs wurde diese Kirche noch während der Erbauung in eine Gedenkkapelle (Famedio) umgeplant (s. Giovanna GINEX, Ornella SELVA-FOLTA, *Der Monumentalfriedhof von Mailand – Kunst- und Geschichtsführer*, Mailand 1997, S. 11).
- ²⁰ Vgl. etwa den Wettbewerbsbeitrag des deutschen Architekten Ludwig Bohnstedt, der zwar nicht den Zuschlag erhielt, zumindest aber prämiert wurde (abgebildet bei Ludwig BOHNSTEDT, *Entwürfe*, Leipzig 1875–77, Heft V).
- ²¹ FAYANS (wie Anm. 3), S. 125.
- ²² Ulrich KNUFINKE, *Bauwerke jüdischer Friedhöfe in Deutschland*, Petersberg 2007, S. 218.
- ²³ Die Konkurrenz für Entwürfe zur Anlage eines neuen Friedhofs der jüdischen Gemeinde in Berlin, in: *Deutsche Bauzeitung* (1878), S. 479 f.
- ²⁴ Ebd., S. 480.
- ²⁵ Ebd.
- ²⁶ Auch FAYANS (wie Anm. 3), S. 44 wählt diesen Friedhof, um die Anordnung der verschiedenen Gebäude zu erläutern.
- ²⁷ Zitiert nach KNUFINKE (wie Anm. 22), S. 173 f.
- ²⁸ Ebd.
- ²⁹ FAYANS (wie Anm. 3), S. 43.
- ³⁰ Bau und Anlage des neuen jüdischen Friedhofs in Prag werden auch bei FAYANS (wie Anm. 3), S. 45 f. als eines der wenigen gelungenen Beispiele für einen repräsentativen jüdischen Friedhof der neueren Zeit genannt.
- ³¹ Vgl. Lajos LUKÁCS-CSERNUS, Viktor TRIFF, János ZSIGMOND, *Budapester Friedhöfe*, Budapest 1999, S. 44 ff.
- ³² Vgl. Ausstellung zur Hebung der Friedhof- und Grabmalkunst, Wiesbaden 1907 sowie Helmut SCHOENFELD, *Rationalisierung der Friedhöfe. Die Friedhofsreformbewegung von den Anfängen bis in die Zeit des Nationalsozialismus*, in: *Raum für Tote – Die Geschichte der Friedhöfe von den Gräberstraßen der Römerzeit bis zur anonymen Bestattung*, Braunschweig 2003, S. 163–193.
- ³³ SCHOENFELD (wie Anm. 32), S. 165.
- ³⁴ Stephan HIRZEL (Hrsg.), *Grab und Friedhof der Gegenwart*, München 1927, S. 59.
- ³⁵ Ebd.
- ³⁶ Siehe Heike SCHMIDT, *Friedhof und Grabdenkmal im Industriezeitalter am Beispiel Essener Friedhöfe: Geschichte – Gestaltung – Erhaltung*, Diss., Bochum 1993.
- ³⁷ Die komplexe Entwurfsgeschichte wird bei KNUFINKE (wie Anm. 22), S. 276 ff. dargelegt.
- ³⁸ Insofern ist an wenigen Beispielen die Schlussfolgerung von Ulrich Knufinke, wonach die jüdischen Großstadtgemeinden zwischen den Weltkriegen sehr viel eher als die christlichen bereit waren, sich in der Gestaltung ihrer Friedhöfe und der dazugehörigen Bauten neuen Ideen zu öffnen und sich von Konventionen zu lösen, nur begrenzt nachvollziehbar (s. KNUFINKE [wie Anm. 22], S. 260 ff.).
- ³⁹ Ebd.

World Heritage Site Skogskyrkogården – the Woodland Cemetery in Stockholm*

This Stockholm cemetery was created between 1915 and 1940 by two young architects, Asplund and Lewerentz, on the site of former gravel pits overgrown with pine trees. The design blends vegetation and architectural elements, taking advantage of irregularities in the site to create a landscape that is finely adapted to its function. It has had a profound influence in many countries of the world.

1. Introduction

Year(s) of Inscription: 1994

Agency responsible for site management:

Cemeteries Administration of the City of Stockholm

2. Statement of Significance

Inscription Criteria: C (ii), (iv)

Justification provided by the State Party: Asplund and Lewerentz's competitor entry for the Woodland Cemetery which was chosen over fiftyfive other entries, clearly stands out in its intense romantic naturalism. The winning scheme was the only one that turned the existing, essentially untouched Nordic forest on the site into the dominant experience. While civilized and wellgroomed English parks mixed with allées on axis, and informal and formal open areas were features typical of the other competitors, Asplund and Lewerentz evoked a much more primitive imagery. The intervention of footpaths, which meandered freely through the forest, was minimal. Graves were freely and informally to be laid among the existing wild forest. The interventions they allowed themselves, such as the moulding of the two old gravel pits and the ordering of the area surrounding the main chapel, became all the more charged because they existed hidden within and in contrast to the raw and untouched forest surrounding them. This contrast is well captured in their as yet romantic competition sketches.

It is the evocation of raw Nordic wilderness that constitutes a radical departure in landscape architecture, not to speak of cemetery layout at this time. Asplund and Lewerentz's sources were not high architecture or landscape planning, but rather medieval and ancient Nordic vernacular burial archetypes. Freely mixed in were elements from the Mediterranean and antiquity whose effects are again heightened by becoming isolated elements in the Nordic forest.

Thus it is the shift to a more Nordic, more primitive and untamed context that makes Asplund and Lewerentz's scheme new, and the fact that the landscape was a cemetery and not a royal pleasure park lent it authenticity. The architects found a receptive audience in the jury, whose key members were Ragnar Östberg and Lars Israel Wahlman,

two of Sweden's leading national romantic architects. The interest in the raw Nordic landscape, while a new phenomenon in landscape architecture and relatively new among architects, was widespread in the national romantic culture of Sweden from the 1890s onward. The writings and poetry of Verner von Heidenstam celebrate the Nordic landscape as well as the primitive vernacular building culture that was an integral part of it. Heidenstam, who saw the intimate and inseparable connection between building and landscape, also spoke of the soul of, and the emotional content of, landscapes and buildings. These concepts were to be central to the idea of the cemetery.

While the scheme draws on Pompeii's Via Sepulchra and other elements from antiquity, it is the primitive Nordic landscape and archaic Nordic burial archetypes that dominate. Thus Asplund and Lewerentz's scheme also stands in contrast to a popular motif in continental European cemetery design at the turn of the century which drew inspiration from the symbolist paintings of Arnold Böcklin, especially his famous "Island of the Dead." Böcklin's landscapes, with their classical fragments and their enigmatic figures, evoke a sense of decadence and an undertone of the sinister. That the jury preferred the northern romantic scheme of Asplund and Lewerentz to one pursuing Böcklin's motifs, is probably a good indication of the different stage in cultural time Scandinavia found itself vis-à-vis the rest of Europe.

The Woodland Chapel, designed and built in the years 1918–20, represents both intensification and a formal disciplining of the romantic naturalism of the competition scheme. The increasing severity and discipline reflect Asplund's developing interest in classicism and classical composition methods. At the point of departure for the chapel, which is set in a grove of mature fir trees surrounded by a wall, is an indigenous vernacular landscape/building type, the country church surrounded by a walled graveyard overgrown with fir trees. Thus, while the plan and major elements are classical, Asplund retains important roots in the vernacular.

Building and surrounding landscape are conceived as an integral whole. One cannot separate the chapel from the carefully chosen setting, or it would lose much of its meaning and resonance. Memory of an archetype and its emotional resonance is of key importance here. But Asplund abstracts, transforms, and intensifies the experience of the original. Not only does the black shingle wooden roof evoke the vernacular country church, but by a subtle shift in its proportioning and by isolating it aloft on Tuscan columns, it becomes, seen frontally, a primitive wooden pyramid levitated amid the fir trees. An example of architecture mimick-



UNESCO World Heritage Site Woodland Cemetery in Stockholm 2009 (Photo: Holger Ellgaard, wikimedia Commons)

ing nature, the pyramidal roof echoes the slope of the tree branches while the columns echo the trunks.

As the number of cremations increased steadily and the previous crematory of the Sandsborg cemetery soon became too small, the Cemetery Board commissioned Professor Asplund to draw up a proposal for a new building. According to the programme the scheme consisted of three different chapels with common incinerators, mortuaries and other necessary localities. In front of the biggest chapel the architect had drawn a memorial hall where he planned to place a piece of sculpture called the Resurrection by John Lindqvist. Closely connected with this hall was a place for open air ceremonies intended for funerals with many attendants.

Construction started in 1937 and three years afterwards the consecration took place. One of the main conditions for the building project was that it should be possible to have funerals going on in all the chapels at the same time, the total capacity of the incinerators amounted to five cremations per chapel per day. This centralization had many economic and technical advantages, but it also had certain disadvantages such as the mixing of different funeral groups and the transmission of sound. The architect solved these problems by building separate chapels with enclosed gardens between them. It was, however, not only practical but also aesthetic motives which made him break up the facades. It enabled him to take full advantage of the natural conditions of the landscape. The soft slope was stressed by the gently descending height of the buildings towards the open air columbarium and the head entrance. The very position of the site seemed to make the traditional east-west orientation necessary, but at the same time the architect also gained a

beautiful view of the open horizon. Because of the topographic character of the building site a lower part could be added to the back of the chapels, and this basement was utilized for incinerators and other technical equipment.

The interior architecture has been based in the principle that the coffin and not the altar or the decoration in the background has to be the chief object of the room. Thus the catafalque has been made the central point round which the mourners can gather.

Instead of surrounding the coffin with flowers, as is usually done, it has been regarded more beautiful to spread out the wreaths between the catafalque and the back wall, where they are hung either on stands which can be pulled out of the floor or on nails in the side walls.

The organ lofts have been removed to the background and placed next to the back wall. The detached and projecting organs suspended above these organ lofts expose their pipes and windchests to the view, partly for acoustic reasons, partly and above all because of the decorative effect. The big chapel, called the Chapel of the Holy Cross, and the monumental hall in front of it are separated only by an 18 m. broad door which can be lowered and raised. At funerals with many attendants the door is lowered and the hall becomes part of the chapel.

Near the hall is a pond with water lilies and other water plants. On the other side of this pond is the open space for outdoors ceremonies. North of the chapels is the columbarium. The urns are kept either in niches in the walls or in graves.

A competition open only to Swedish artists, for the decoration of the main chapel was authorized by the City Council in 1937. A jury composed of the architect, members of

the Board and representatives of modern Scandinavian art was appointed. At the same time the Cemetery Board also invited the artists to deliver proposals for the decoration of the smaller chapels to this jury. The first prize in the competition was awarded to the painter Sven Erixon for his fresco «Life-Death-Life» which was recommended by the jury for execution. The second prize-winner, Professor Otte Sköld, was requested to execute a mosaic work based on a proposal he had made for the Chapel of Hope. Concerning the Chapel of Faith, none of the delivered proposals was chosen, but in 1939 the sculptor Ivar Johnsson was entrusted with the task of decorating the wall behind the altar with a relief in stucco. The altar crucifix in the Chapel of the Holy Cross made of gilded silver, and the figure of Christ was modelled by John Lundqvist. The crucifix in the chapel of Hope was designed by Otte Sköld. In the chapel of Faith the crucifix has been cut out of onyx by Ivar Johnsson. The doors of the chapels are ornamented with pictures by the artist Bror Hjort.

There is an interlocking of architecture and nature via the extensive set of courtyards. By jumping scale, we may see the three chapels of the building, fronting on the landscape as they do, as side chapels to the main «cathedral space» of the open landscape itself. And in a reversal of an ancient metaphor developed in a number of other Asplund projects, the sky becomes the ceiling.

The forms of both natural and architectural elements take on symbolic meaning. The great earth mound recalls the archetypal Nordic burial mound, but also evokes a great earthen breast; the double symbolism appropriately echoing the Cremation Movement's coupling of death and rebirth. The main chapel, its organic shape suggesting both burial cave and womb, echoes the same symbolism. While the meditation grove and the loggia echo each other, they also provide a twoway directional force between earth and sky, symbolically a kind of communication system. The trees of the grove reach up towards the sky while the loggia with its inverted roof and impluvium, receiving the life-giving water from above, inflects towards the ground.

Formally the crematorium represents a head-tail organization with the static loggia acting as head, and the frontal walls of the small chapels together with the wall following the path constituting the subordinate tail. As a compositional device, this is a repeated theme in Asplund's work, from the winning competition scheme where the Path of the Cross was the winding tail leading to the chapel, the head. But, in addition to its semianthropomorphic quality, the Woodland Crematorium most clearly indicates another important feature of this organizational device. For here the combination of tail and head, wall and loggia, may also be seen as the combination of the vernacular (the wall) and the classical (the loggia). Thus we may see Asplund has successfully combining two separate traditions, the classical and the vernacular, of siting buildings in the landscape, a phenomenon that parallels their integration in his architecture. The buildings stand as a separate static element in the landscape in the manner of the classical tradition while at the same time are moored to and integrated with the landscape via the wall, in the manner of the vernacular tradition.

As provided in ICOMOS evaluation

Qualities: Architects have always debated the problem of the relationship between architecture and the landscape within which it is located. During the present century the concept of architecture wholly integrated into its environment has been developed to a high degree by certain architects and designers. Skogskyrkogården is an outstanding example of the successful application of this principle. The chapels and other buildings there would lose much of their meaning if isolated from the landscape for which they were conceived. The Woodland Chapel is intimately integrated into its setting, whilst the impact of the later group of chapels is heightened by the use of their landscape as a background. In both cases the architecture has a quality of austerity which is appropriate to its function and does not compete with the landscape.

Recommendation

That this property be inscribed on the World Heritage List on the basis of criteria i and ii:

Criterion i: Skogskyrkogården is an outstandingly successful example of a designed cultural landscape which blends landform and natural vegetation with architectural features to create a landscape that is ideally suited to its purpose as a cemetery.

Criterion ii: The creation of Asplund and Lewerentz at Skogskyrkogården established a new form of cemetery that has exerted a profound influence on cemetery design throughout the world.

Committee Decision

Bureau (1991): the Bureau deferred the examination of this nomination pending the results of a comparative study of this type of property.

Bureau (June 1993): the Bureau recommended that the inscription of this property be deferred until the results of a comparative study on cemeteries and that of a study on XXth century architecture to be undertaken by ICOMOS, are known. Furthermore, the Bureau considered that this property should also be evaluated as a cultural landscape.

Bureau (December 1994): The Bureau at its seventeenth session deferred this nomination until a comparative study on cemeteries and a study on XXth century architecture be undertaken by ICOMOS. Furthermore, the Bureau considered at that time that this property should also be evaluated as a cultural landscape. ICOMOS informed the Bureau that, as a result of a colloquium on cemeteries and consultations with expert groups, it had concluded that the cemetery of Skogskyrkogården is the most influential and best preserved of the 'forest cemeteries' and that it is an outstanding example of designed cultural landscape. ICOMOS, therefore, recommended inscription of this property under criteria (i) and (ii). The Bureau recommended that the World Heritage Committee inscribe the property under criteria (i) and (ii).

Session (1994): the Committee, in debating the universal value of this property, concluded that the merits of Skogskyrkogården lay in its qualities as an early-20th century landscape and architectural design adapted to a cemetery. The Committee in inscribing this site stressed the impor-

tance of explaining to the public the criteria for which it was accepted as a World Heritage cultural property.

- Statement of Significance does not adequately defines the outstanding universal value of he site
- Text proposed by State Party
- UNESCO official description of site should be improved. State Party has provided suggestion

Boundaries and Buffer Zone

- Status of boundaries of the site: not adequate
- Buffer zone: a buffer zone has been defined
- The buffer zone with its legislation is however not quite adequate to protect the site

Status of Authenticity/Integrity

- World Heritage site values have been maintained and the Service Building, designed by Asplund in 1923, was restored in 1997. The restoration increased the authenticity of the site, as the original shape and value was brought out and the building is once again in use
- Due to natural life cycle of vegetation, the pine trees are aging and decreasing in number. Numerous new pine trees must therefore be replanted and the authenticity of the original pine forest will diminish. Since 2000 is the Burial Fee, an income related fee for all Swedish residents, separated from the regular income taxes in Sweden. That means that the economic integrity has increased for Skogskyrkogården as the cemetery today is a more independent place with possibilities for the Cemeteries Administration to act on the basis of needs and conditions

3. Protection

Legislative and Administrative Arrangements

- The Heritage Conservation Act (1988:950); Act of Burials (1990:1144); The Planning and Building Act (1987:10);The Environmental Code (1998:808)
- The protection arrangements are considered sufficiently effective

4. Management

Use of site/property

- Religious use, visitors attraction with no entrance fee, urban-close park

Management /Administrative Body

- Steering group: forum for information, consultation and regulation of the management of the site. No formal decisions are taken, but the representatives have the possibility to give their point of view
- Formally constituted
- Management under protective legislation
- Site manager with the responsibilities added to an existing job
- Levels of public authority who are primarily involved with the management of the site: regional; local
- The current management system is sufficiently effective

5. Management Plan

- Management plan is being implemented
- Implementation commenced: January 2005

- Very effective
- Responsibility for over-seeing the implementation of the management plan and monitoring its effectiveness: The Cemeteries Administration of the City of Stockholm

6. Financial Resources

Financial situation

- The Burial Fee; Government Grant
- Extra funding has been drawn from World Heritage status through European Commission, Government Grant, Premio Internazionale Carlo Scarpa per il Giardino
- Funding available for the adequate management of the site: sufficient

7. Staffing Levels

- Number of staff: 5
- Rate of access to adequate professional staff across the following disciplines:
- Good: management; visitor management
- Average: conservation; promotion; interpretation; education

8. Sources of Expertise and Training in Conservation and Management Techniques

- Funeral/burial services; memorial park management; building and landscape management; visitor management; conservation and restoration; architecture history

9. Visitor Management

- Visitor statistics: 150,000 in 2003 – trend: increasing
- Visitor facilities: 5 chapels and information and management services; visitors center; guide; brochures; literature and information on the Internet; WC; car park and possibility to go by touring coaches in the area. Municipality buses operate in the cemetery in the weekends
- Tourism/visitor management plan: www.kyf.stockholm.se

10. Scientific Studies

- Risk assessment, studies related to the value of the site, monitoring exercises, condition surveys. Unesco Associated School Project ASP
- Scientific studies and surveys are the basis for or at least support all activities at the World Heritage site

11. Education, Information and Awareness Building

- Not enough signs referring to World Heritage site
- World Heritage Convention Emblem used on some publications
- Adequate awareness of World Heritage among: visitors, local authorities
- Need for awareness raising
- The Visitors Center at Skogskyrkogården has a permanent World Heritage exhibition and a bookstore where brochures are available and World Heritage books are for sale. An special event in December 2004 for the 10-years anniversary for the World Heritage site Skogskyrkogården
- Web site
- No local participation

Education, information and awareness building activities

- Skogskyrkogården joined the Unesco Associated School Project ASP in 1998. In cooperation with The Swedish National Commission for Unesco and an upper secondary school, research programmes and studies are conducted. A Swedish manual of The World Heritage Educational Resource Kit for Teachers: World Heritage in Young Hands, is elaborated

12. Factors affecting the Property (State of Conservation)**Reactive monitoring reports**

- N/A

Conservation interventions

- Restoration and conservation of the Mortuary at the Resurrection Chapel, the Woodland Crematory and its three chapels, the former Service Building renovated and turned in to a Visitors Center. The original Lewerentz chairs in the Resurrection Chapel were renovated and recovered; the windows of the Woodland Crematory and its three chapels were renovated; approximately 11,000 plants of pine have been planted at the cemetery; the shingled roof of the Woodland Chapel has been renovated and re-tared; renovation of the original Asplund chairs in the Woodland Chapel; a replica of the small sculpture “The Death Angel” made and put up on the roof of the Woodland Chapel. The original is kept in the archive of the Cemeteries Administration; lighting is put up outside the main entrance in order to increase the presentation, accessibility and safety of the site; reconstruction of lampposts at the Resurrection Chapel after an original lamppost by Lewerentz; facade marble plates at the Monumental Hall have been renovated
- Present state of conservation: adequate

Threats and Risks to site

- Development pressure, environmental pressure
- Specific issues if mentioned: one of the major problems at Woodland Cemetery is the replanting of the pine forest. The majority of the trees have now reached a high age and the number of pine trees is decreasing. One of the issues is how to re-create the characteristic “pillar hall of pine” at the cemetery. Modern demands for accessibility, safety and technical solutions could always be a threat to the integrity of the site. For example the accessibility for visitors by car and belonging parking places, more heavy machinery in the maintenance of the site, which require different pavement and more space. The Woodland Cemetery is located in an urban environment, which means that there is a risk with expansion and exploitation of the city in areas nearby the site

Actions taken

- An action plan is elaborated in 1995 by a consultant. The plan discusses among other thing the issues with the pine forest. Suggestions are given and a strategy is worked out how to re-plant the pines and thereby maintain the significant experience of a “pillar hall of pines”
- On-going co-operation and consultation with Stockholm City Museum Administration and the County Administrative Board of Stockholm is an action necessary for the preservation and conservation of the integrity of the site. A quality plan will elucidate the historical cultural values and significance of the site

13. Monitoring

- Formal monitoring programme
- Measures taken/planned: a quality plan is under preparation in a consultative process in the administration. The plan focuses on the cultural heritage values of the site and how to maintain the values and the integrity of the site

14. Conclusions and Recommended Actions

- Main benefits of WH status: conservation, social
- Strength: valuable contacts are made in the business sector and organizations. Valuable attention of the site from media, business sectors and the public are obtained. Evaluations, recordings and strategies of the site are developed. A Visitors Center is established. Several restorations are realized. The knowledge of the site and the World Heritage Convention has increased
- Weaknesses of management: the knowledge, responsibility and management of the site are concentrated to very few persons. The site requires a responsible webmaster and information coordinator for implementing information services to partners, clients, visitors and staff
- Future actions: not provided

Zusammenfassung**Welterbe Skogskyrkogården – Waldfriedhof Stockholm**

Der Beitrag von Karin Söderling (Stockholmer Friedhofsverwaltung) stand leider für die Tagungsdokumentation nicht zur Verfügung. Er vermittelte wesentliche Denkmalswerte des Waldfriedhofes in Stockholm (1917–20, G. Asplund, S. Lewerentz) und Gründe, die 1994 zur Eintragung als UNESCO-Weltkulturerbe führten. An Beispielen wurden Merkmale für den historischen Zeitgeist und die „Stimmungsarchitektur“ der Landschaftsgestaltung erläutert und Aufgaben des Welterbemanagements vorgestellt. Der oben wiedergegebene Text entstammt der letzten periodischen Berichterstattung des UNESCO Welterbezentrums für die Welterbestätten in Nordamerika und Europa (2005/2006).

* Note: Text from the Periodic Reporting on the Implementation of the World Heritage Convention in Europe, 2005–2006, see <http://whc.unesco.org/archive/periodicreporting/EUR/cycle01/section2/558-summary.pdf>

Budapest's Jewish Cemeteries – a Short Survey of their Art, Architecture and Historical Significance

Rudolf Klein

Budapest is one of the few European cities to have a substantial Jewish population since Roman times, attested by synagogues and gravestones. The first Jews arrived in the area of Budapest in the 2nd century C.E. together with the Roman legions. Jews reappeared in the Middle Ages during the 12th century on the southern side of the Buda Castle Hill and later on its northern tip, indicated by the largest medieval synagogue in Central Europe. A substantial number of medieval gravestones have survived. After the Ottoman Turkish occupation (1541–1686) new Jewish immigrants reappeared in the 18th century, close to the settlement in antiquity in Óbuda, what is today the 3rd District, from where they subsequently moved to Pest. In its heyday, around 1900, the Jewish population of Budapest made up 23.6% of the total population of the city.¹ Although decimated by the Holocaust and by emigration following the uprising in 1956, the Jewish community in Budapest is still vivid, counting some 80,000–100,000 souls.

There are six modern Jewish cemeteries in Budapest, and the informal cemetery of mass graves in the courtyard of the Dohány Street synagogue. Adjacent to the central Christian cemetery of Rákoskeresztúr there is the largest Jewish cemetery in Kozma Street, in which since 1868 over 300 000 Jews have been buried. It has a grand oriental-style Tahara house, constructed in 1891 and based on designs by Vilmos Freund, the architect of imposing neo-Renaissance Jewish palaces on Andrassy Avenue. The Kozma Street or Kozma Utca Cemetery contains the grave of the Jewish heroes of the 1848 Revolution, designed by Béla Lajta; the Holocaust Memorial, designed by Alfréd Hajós, who was Jewish, an architect and the first Hungarian Olympic champion! This cemetery is still in use and reasonably well kept. Some fallen old gravestones have been removed and the plot sold to new users.

Close to Kozma Utca Cemetery is Gránátos Utca Orthodox Cemetery, which was opened in 1922 on 5 hectares and contains 5 300 gravestones. Hassidic rabbis, Czitrom, Schmuk and Weiss, are also buried here. It is still in use.

Adjacent to the great Farkasréti Christian Cemetery is the still active Jewish section, founded in 1885 and containing 2 500 graves on 2.8 hectares.

Hidden between apartment blocks lies one of the oldest cemeteries of Budapest, the Csörsz Utca Cemetery, which is just 10 by 100 meters large and contains 1360 gravestones. A lane divides it into a male and a female section. The last burial took place after World War Two.

The Jewish cemetery in Óbuda is the cemetery of the first modern time Jewish settlement in Budapest. It contains the gravestone of Rabbi Mózes Münz and the memorial to the victims of the so-called *Fussmarsch*.²



Fig. 1 Béla Lajta, entrance gate to the Salgótarjáni Street Cemetery in Budapest, 1908–10

In the courtyard of the Dohány Street Synagogue, which was part of the Ghetto during the German occupation and was closed from October 1944 to January 18th, 1945 (the liberation by the Soviets), some 8,000–10,000 people out of the entire 70,000 inhabitants of the Ghetto died here. Due to war operations in the city, some dead could not be brought to Kozma Utca Cemetery and some 2 000 of them were buried in mass graves adjacent to the synagogue between the trees, on a territory of some 3 000 square metres. The synagogue's courtyard, a representative garden, was initially intended to give monumentality to the Heroes' Temple (1931), a small modern synagogue designed by architect László Vágó commemorating the Jewish heroes who died for the Hungarian fatherland in World War One. It is ironic how such an architectural gesture was invalidated by history. This compound contains the monument to the victims of forced labour and the great monument to the 600,000 Hungarian Holocaust victims.



Fig. 2 Béla Lajta, Tahara House in the Salgótarjáni Street Cemetery in Budapest, 1908–10

The cemetery in Salgótarjáni Street

Historically and artistically the most important modern-time Jewish cemetery of the region is the Salgótarjáni Utca Jewish Cemetery, on some 55 hectares, established in 1874 and closed for burials in the 1950s. This cemetery is adjacent to the monumental Christian Kerepesi Cemetery on Fiumei út, where great sons and daughters of the nation are buried. The Salgótarjáni utca is a side street of Fiumei út, a gesture which hints to the minority status of the Jews, as their cemetery is hidden behind the main street leading to the Eastern Railway Station (Keleti). However, inside the Jewish cemetery the hint to minority status vanishes, as grandiose gravestones and mausolea made of marble and often black Swedish granite line up the lanes along lush vegetation. Interestingly, the cemetery contains some older gravestones relocated from other places during the great regulation of the city in the 1870s and 1880s. They make the mid-19th century Jewish breakthrough even more evident.

In this cemetery the assimilated Jewish economic and cultural elite was buried, which contributed to the blooming *Gründerzeit* economy of Habsburg Hungary and to Hungarian modernity in culture. The graves of great Jewish families represent a funeral counterpart to their secular architectural activities, the construction of the great avenue

called Andrassy út, inhabited mostly by the Jewish aristocracy.³

While roughly a counterpart to other great European metropolitan Jewish cemeteries of the period – Berlin-Weißensee or the Jewish section of Père-Lachaise in Paris, or other Jewish cemeteries in Hungary – this cemetery differs from all of them in terms of the entrance gate, the layout and the graves.

The outside surprises the viewer: there is no hint to the Jewish denomination, or even to a cemetery. The entrance gate, designed by Béla Lajta, lacks any codified Jewish symbol: no Tablets of the Law, no six-pointed star, and probably most importantly, no oriental style, which was almost obligatory for entrances to Jewish cemeteries of the period in Hungary.⁴ In terms of size and richness the entrance gate building, created in the heyday of the Budapest Jewish Community (1908–09), represents a stark architectural understatement: it is an undecorated, closed mass covered with stone, with a large pointed arch on the upper floor and a similar one on the ground floor and castle-gate grid (fig. 1). Windows are very small, also with pointed arches above the gate, like eyes over a mouth. This rough, vertical volume containing the caretaker's flat is covered with a simple hip roof, like a bastion. The medieval touch was prompted by the fashion of Finnish National Romanticism in Hungary between 1905 and 1910.⁵



Fig. 3 (left) The main lane (“cardo”) of the Salgótarjáni Street Cemetery in Budapest

Fig. 4 Baron Hatvany-Deutsch family grave, Salgótarjáni Street Cemetery in Budapest, 1913

Passing the austere entrance gate, one gets to a forecourt. In front towers the *beit tahara*, also a work by Béla Lajta, today lacking the roof and dome, completely gutted with only the perimeter walls standing, but even as a ruin still impressive. To the right, one glimpses some graves buried into the lush vegetation, behind a wrought iron fence also designed by Lajta. The *beit tahara* (fig. 2) is more monumental than the entrance gate, with some Hebrew inscriptions, crying-tree motifs carved into the white marble with a slight oriental touch due to the battlement. Instead of the steep hip-roof of the gatehouse, here a dome and a play of different materials soften the building: two completely closed windowless side projections covered with rough stone, some of them stretching out from the wall surface by a couple of centimetres, dispatched in an irregular manner. Between the side projections, slightly recessed in the middle section, towers the central entrance topped by three little windows which are framed with white marble. Above them the wall – here brick masonry – closes again.

Walking through or around the *beit tahara* one finds oneself on a little square, from which an eastward lane figures as a *cardo* (fig. 3) of the cemetery and a less expressed northern lane leads to the western perimeter lane with large graves/mausolea lined up along the fence, which divides the Jew-

ish cemetery from its Christian Kerepesi neighbour. Along the *cardo* at the intersection with the *decumanus* where the *cardo* narrows, one reaches the grave of Vilmos Freund (1846–1920) protruding into the intersection and thus making it visible from the entrance. Freund was one of the most important architects of the Andrassy út (avenue);⁶ on his grave a bow-compass and a triangle signal his profession. Further to the east are the old, translocated gravestones. At the northern end of the *decumanus* one glimpses one of the grandest monuments of the cemetery, the mausoleum of the Baron Hatvany-Deutsch dynasty, industrialists and patrons of modern Hungarian literature and the arts.⁷ This grandiose monument borders the northern perimeter wall of the cemetery along with other dignitaries' graves (fig. 4). A white marble Greek Doric temple in *antis* is the centrepiece of a major composition, flanked symmetrically by two staircases that lead to the side walls of the little temple, where the massive iron doors lead the visitors into the interior and to the graves.

Apart from the Greek, mainly Doric order, other historic styles were used less often. The Zsigmond Bródy family monument uses Egyptian architectural elements. Two columns with papyriform bell-shaped capital flank the entrance and similar columns are repeated twice, first after the front columns and once more in the interior around the plaque



Fig. 5 Béla Lajta, Schmidl Sándor family grave, Kozma Street Cemetery, Budapest, 1902



Fig. 6 Béla Lajta, Gyula Sváb family grave, Salgótarjáni Street Cemetery in Budapest, 1907

with the names of the deceased. Through the lateral walls, decorated with papyrifloral motifs and perforated with high and narrow windows, sunlight comes in.

Graves in the oriental or Moorish style are few, although this was the “official Jewish style” for synagogues and *tahara* houses. Apparently, upper middle-class Jews buried

here refused the customary concept of Jews as “Asians of Europe”. They were true Europeans, ardent followers of the Enlightenment tradition, torchbearers in a very traditional country.⁸

Besides the historic importance, gravestones designed by architect Béla Lajta represent the Salgótarjáni Street Cemetery’s main artistic significance. These gravestones are unique pieces of Jewish art in the early 20th century. Lajta was probably the most original architect in the country after the death of Austrian-Hungarian Ödön (Edmund) Lechner, the founder of the so-called “Hungarian style”. Lajta, suffering from an incurable disease, devoted a good part of his opus to funeral art from the Secession period onward.

Apart from the oriental style of synagogues, related vaguely to some supposed Jewish identity, the first real pan-European artistic movement with Jewish relevance was the Secession, both the Viennese and its Hungarian counterpart.⁹ In both cases the percentage of Jewish patrons, critics and architects was very high¹⁰. In this context Lajta is a key figure in relating the Jewish tradition – religious symbols and structural principles – to early 20th century architecture in Central Europe. His gravestones brought Jewish funeral art into the limelight.¹¹

The relationship between Jews and the art of the Secession/Art Nouveau was special. Carl Schorske maintained that the political aspirations of the emerging middle classes were largely suppressed in the conservative Habsburg Empire, and their frustration found its outlet in the arts.¹² Although Schorske glosses over the role of Jews in the modernity of the Habsburg Empire, his observations apply to the Jewish high middle class too, even more so as this class was doubly excluded, not only as members of the bourgeoisie but also as non-Christians. For Hungary and Hungarian Jews the Secession meant even more: the allegiance to the Hungarian cause in the struggle of national independence. Still, gentile reaction to this allegiance was ambiguous, sometimes explicitly hostile.

Károly Kós, a leading figure of the group *Fiatalok* (Young ones), complained in his article “Nemzeti művészet” (National Art)¹³ that he could hardly find proper Hungarian architects in the country, emphasising that architects were mostly of foreign origin, usually German or Jewish. He himself was born as *Kosch* to a Saxonian family in Transylvania. Some others were even more disturbed by the Jewish cultural influence. (By 1900 the proportion of Jewish students at the Technical University rose to 44.46%.) Jenő Kismarthy Lechner, Ödön Lechner’s conservative nephew, went further by labelling the new style to be Jewish-like (*zsidós*)¹⁴. It provoked a heavy Jewish reaction from Ármin Beregi, a Jewish community activist.¹⁵ Some other Jews also protested, mentioning Lajta as an archetypical Hungarian architect, whose Hungarian loyalty must have been beyond any doubt.

Soon the question of Secession and Jewishness reached high politics. In 1902, Baron Gyula Wlassits, minister of culture, forbade the use of Hungarian Secession for public buildings. By 1905 Lajta would move away from folklore Secession and adopt elements of Scandinavian National Romanticism, exemplified by the entrance gate to the Salgótarjáni Street Cemetery. Still, Lajta never entirely gave up

the surface ornamentation in his opus, which may be related to wall painting of Polish and Moravian synagogues from the 16th to the 18th centuries. Synagogue wall painting created an independent layer over the bearing structure, something Secessionist architects also used to do. This surface treatment became the main objection of Christian architects, who following Carl Schnase's theories from the 19th century saw in it "Jewish insincerity".¹⁶

Thus, Lajta's special role, and his funeral opus in particular, was to link Secession to the Jewish tradition, as the official ban on Secession art was ineffective in a Jewish cemetery considered to be a private matter of the Jews, a place where they could display what they wanted, regardless of the expectations of their "Christian brethren".

The first major piece of Lajta's funeral opus is the Schmid monument (fig. 5), created in 1902 following Lechner's folksy style with a set of Jewish symbols never seen before in a combination displayed on this building: cherub wings, mugs of Levites, poppies and six-pointed star made of Hungarian heart-like honey-cakes, suggesting the symbiosis of Hungarians and Jews. The small mausoleum made of glazed blue ceramics decorated with mosaics follows the tradition of *ohels*, small buildings – literally tents – built over the graves of great rabbis, albeit in a bourgeois setting: a rabbi, a person with achievement in Jewish studies, is replaced by a Jewish banker, a person with another type of achievement, who would, nevertheless, also make the world a better place in the eyes of Jewish liberals. The cherub wings represent a clear reference to Solomon's Temple, which is a stark overstatement.

The Gyula Sváb family grave (1907) signals a clear departure from the Hungarian folklorist Secession (fig. 6). Playing with colour and layers was replaced by tectonics and the sculptural character by a material that is paradigmatically tectonic, Swedish granite. We may wonder what caused this sea change in Lajta's funeral opus and his opus in general. Was it disenchantment in Lechner's efforts to create artificially an architectural national identity? Or just a cautious move of a Jew who realized the Lechnerians had gone too far in freehanded compilations of Hungarian folklore? Lajta himself ventured to Transylvania, the arcadic place of Hungarian cultural tradition,¹⁷ and doing so he re-established tectonics over decoration, a lesson he drew from Transylvanian vernacular architecture. The graves of his middle period are marked by this strong tectonics.

The József Bródy family grave (1910) is a par excellence exercise in tectonics (fig. 7). The horizontal, massive gravestone is surrounded by six columns, topped by an architrave, circumscribing a semicircle, all in black, polished Swedish granite. Unobtrusive surface decoration – suns, six-pointed stars – is confined to the heavy, almost Romanesque cushion capitals.

Soon Lajta would depart from proto-modern classicism – both in secular and funeral architecture. His secular opus would take the direction of modernism;¹⁸ his funeral opus would attempt to accommodate some principles and elements of 16th–18th century Jewish burial tradition.

The grave of Vilmos Bächer (1913) is Lajta's late piece of Jewish funeral art (fig. 8). After monumental mausolea that celebrate emancipation, this gravestone returns to pre-eman-



Fig. 7 Béla Lajta, József Bródy family grave, Salgótarjáni Street Cemetery in Budapest, 1910



Fig. 8 Béla Lajta, grave of Vilmos Bächer, Salgótarjáni Street Cemetery in Budapest, 1913

ipation modesty and shape: a simple stele with a semi-circular ending. The surface of its eastern side is lightly decorated. In the upper half of the stele a smaller stele in relief frames the inscription "Dr. Bächer Vilmos, 1850–1913", surrounded by floral decoration, i. e. poppies in different stages, from completely closed to open, growing out of a vase. The western side carries Hebrew inscriptions like tra-

ditional Jewish graves with justified lines of text, covered completely according to the *horror vacui* principle, unseen on post-emancipation gravestones¹⁹. Lajta's surface synthesises the traditional Ashkenazi decoration, Hungarian Art Nouveau and Wiener Werkstätte.²⁰ This symbiosis was the message not only of Lajta's gravestones, but the whole cemetery: Jews and gentiles together making the world a better place. While late 19th century graves emphasized Jewish acculturation and adoption of gentile artistic styles and manners, Lajta's opus signals a rebirth of Jewish consciousness, expressed in his hybrid formal language. History has invalidated this idea, but the Salgótarjáni Street Jewish Cemetery bears witness to an optimistic era, the last one of unlimited Enlightenment optimism, before the irrationalism was followed by the World Wars and the Holocaust.

In spite of its high artistic and historical value the Salgótarjáni Street Jewish Cemetery is in a desolate state. At the moment it looks romantic with some crumbled stones and fallen trees, uncontrolled growth of grass and weeds, but in the long run it is destined to vanish. Its condition is aggravated by looting, during which specialised gangs dismantle the gravestones and mausolea to get hold of the golden teeth of the deceased. Some other gangs loot the stones and sell them to workshops manufacturing Christian gravestones. The State proved to be a bad owner, the fences are incomplete, the keepers inefficient and there is generally little interest in its preservation. If no action is taken, in a few years these unique pieces of Jewish art will be gone forever.

Zusammenfassung

Budapest und seine großen jüdischen Friedhöfe

Budapest ist eine der wenigen europäischen Städte mit einer markanten jüdischen Bevölkerung seit Römerzeiten. Die ersten Juden kamen mit den Römerlegionen im 2. Jahrhundert und hinterließen Synagogen und Grabsteine. Im Mittelalter (13. Jahrhundert) kamen weitere Juden und besiedelten die südliche Seite des Buda-Schloss-Hügels und zogen später

auf den nördlichsten Zipfel mit der größten mittelalterlichen Synagoge in Zentraleuropa. Nach der osmanisch-türkischen Besetzung (1542–1686) kamen im 18. Jahrhundert neue jüdische Immigranten, die sich in der Nähe der antiken Siedlung in Óbuda niederließen. Dieser Bereich stellt heute den drittgrößten Bezirk Budapests dar. Anschließend besiedelten sie das Zentrum der ungarischen Hauptstadt. Obwohl durch den Holocaust und Emigration nach dem Aufstand im Jahr 1956 dezimiert, ist die jüdische Gemeinde in Budapest noch lebendig und zählt heute 80 000–100 000 Mitglieder.

In Budapest gibt es zur Zeit sechs moderne jüdische Friedhöfe: (1) Der orthodoxe Friedhof in Rákoskeresztúr; (2) der orthodoxe Friedhof ins Csörsz utaca, (3) der neologe Friedhof in Farkasrét; (4) der neologe Friedhof in Óbuda; (5) der neologe Friedhof in Rákoskeresztúr und (6) der Friedhof in Salgótarjáni utca. Nummer 5 und 6 sind die größten, mit der sich diese Präsentation im Detail beschäftigt.

Der Friedhof in Rákoskeresztúr ist noch in Betrieb und wird angemessen gepflegt, hingegen verschlechtert sich der Zustand des Friedhofs in Salgótarjáni utca, der 1874 eröffnet und im Jahr 1950 geschlossen wurde, zunehmend. In diesem Friedhof wurde die wirtschaftliche und kulturelle Elite beigesetzt, die während der Gründerzeit ihren Beitrag im Bereich der Wirtschaft und Kultur geleistet hat. Die Gräber der großen jüdischen Familien repräsentieren einen Ausdruck ihrer weltlichen architektonischen Aktivitäten, wie der Bau der großen jüdischen Allee namens Andrassy út und der Bau von Újlipótváros, dem neuen jüdischen Viertel im 13. Bezirk.

Über die kulturelle und historische Bedeutung hinaus legen die jüdischen Friedhöfe, mit zum Teil herrlichen von dem Architekten Béla Lajta (geborener Leitersdorfer) entworfenen Grabsteinen, ein Zeugnis der architektonischen Geschichte des Landes ab. Lajta war eine führende Person der ungarischen secessionistischen und proto-modernen Architektur. Er litt seit seiner Kindheit an einer unheilbaren Krankheit, dadurch wurde sein Interesse an der Grabkunst gesteigert. Sein Grabstein repräsentiert einen Meilenstein der ungarischen Jugendstilarchitektur und frühen Moderne.

¹ Counting the baptised Jews who somehow remained Jewish in their thinking and attitude, this number was close to 300 000 souls.

² On Eichmann's request for 40 000 Jewish workers, Jews in Budapest were forced to march towards the Austrian border, but died during the long, exhausting march.

³ See in detail Fredric BÉDOIRE, *The Jewish Contribution to Modern Architecture 1830–1930*, Jersey City 2004.

⁴ The great Jewish cemetery in Kozma Utca announces its presence with a very large tahara house with ogival arches and battlements.

⁵ This style was partly justified by the Finnish-Hungarian kinship, the intense communication of Finnish architect Akseli Gallen-Kallela (born Axél Waldemar Gallén) and

the Hungarian group of *Fiatalok*, led by Károly Kós, born Karl Kosch, who rejected the widespread Hungarian Secession cultivated by numerous Jews – clients and architects alike – on grounds of its supposed Jewish character. See Rudolf KLEIN, "Juden und die Sezession – Ein kurzer Überblick über Architektur und Gesellschaft in *Kakanien*", in: Aliza COHEN-MUSHLIN, Hermann SIMON und Harmen H. THIES (eds.), *Beiträge zur jüdischen Architektur in Berlin* (Kleine Schriften der Bet Tfila-Forschungsstelle für jüdische Architektur in Europa, vol. 2), pp. 100–112.

⁶ Andrassy Avenue, initially called Sugár út, was the first great avenue of Budapest, leading from the central historic core to the city park. As Fredric Bédouire has shown, Jew-

- ish developers' impact was significant, not only in terms of percentage – over 90 % of plots were owned by them –, but also in terms of architectural language and some Jewish motifs (see BÉDOIRE, *op. cit.*, pp. 153–206).
- ⁷ Lajos Hatvany, 1880–1961, supported talented modernists morally and when needed also financially. The most important protégés included poets Endre Ady, Árpád Tóth, Attila József, etc. He himself fled Hungary twice, first after the fall of the Hungarian Soviet Republic in 1919 and second in 1938 when the far right gained ground and introduced the so-called Jewish laws restricting property and the personal freedom of Jews. The famous family art collection was put into state deposit in the safe of the National Bank. Later this collection left Hungary with the so-called Gold Train that was eventually taken over by the allied forces in Austria and ended up in American hands, decorating the homes of American officers, if not sold to connoisseurs.
- ⁸ Whether their services to the Hungarian nation were entirely solicited or not is an open question. Late 18th century Hungarian gentry invited Jews in order to foster trade and industry, but as soon as they realized that they had set the genie free many attempts were made to reverse Jewish emancipation, actually achieved only in the wake of the Holocaust in the so-called Jewish Laws between World Wars One and Two.
- ⁹ See Rudolf KLEIN, “Secession: *un goût juif?* – Art Nouveau Buildings and the Jews in some Habsburg Lands”, in: *Jewish Studies at the CEU V, 2005–2007, 2009*, pp. 91–124.
- ¹⁰ In numerous Hungarian cities one can identify an over-proportionately large number of Jewish owners of Art Nouveau buildings.
- ¹¹ Jewish involvement in secular architecture in the Habsburg Empire and its successor states (disregarding synagogues, cemeteries and Jewish community buildings) can be divided into four distinct phases: (1) Early phase, from the mid-19th century until the early 1890s, when Jews appeared almost exclusively as patrons and urban developers, with certain architectural preferences or details reflected in actual buildings or just their interiors (the Ringstrasse in Vienna, Andrassy út in Budapest); this is the phase which can be found in the late free-style gravestones in the Kozma utca and Salgótarjáni utca cemeteries; (2) Secession from 1897 until about 1905, when Jews emerge as architects, particularly in Hungary and Croatia; this is the period when the “Jewishness” of architecture is first discussed publicly and also the time of early Lajta gravestones; (3) Late or geometric Secession and proto-modernism, from about 1905 to 1920, when Jewish thinking facilitates the acceptance of abstraction and primacy of space over material; into this phase Lajta's later funeral opus fits; and (4) early modernism, from 1920 to 1944, when Jewish-born architects played a significant role, a phase that rarely appears in Hungarian Jewish funeral art.
- ¹² Carl E. SCHORSKE, *Fin-de-siècle Vienna – Politics and Culture*, New York 1981.
- ¹³ In: *Magyar Iparművészet* (1910), pp. 141–157.
- ¹⁴ The most prominent Hungarian Jewish architects were: Henrik Böhm & Ármin Hegedűs, Zoltán Bálint & Lajos Jámbor (Frommer), Lipót Baumhorn, Albert Kálmán Körössy, Tibor Szivessy, Dávid and Zsigmond Jónás, Marcell Komor & Dezső Jakab, Lajos Kozma, Géza Márkus, Zsigmond Quittner, Ernő Román, Artúr Sebestyén, László Vágó & József Vágó, Emil Vidor, Béla Löffler & Samu Sándor Löffler; after World War One: Lajos Kozma, Alfréd Hajós. At the top stood the famous Bauhaus émigrés such as Fred Forbat and Marcel Breuer as well as the modern artist László Moholy-Nagy.
- ¹⁵ Beregi wrote: “In the 1890s Ödön Lechner, our great teacher of architecture initiated the ‘Hungarian architectural style’. His receptive pupils have improved it to its present perfection. As quite a number of young Hungarian modernist architects are Jews or ex-Jews, Jenő Lechner labeled the modern style as Jewish-like [zsidós], at a meeting of architects and engineers in 1908. This is how the Jewish question emerged in Hungarian architecture (...)” (see Ármin BÉREGI, in: *Zsidókérdés, asszimiláció, antiszemitizmus*, ed. by Péter HANÁK, Budapest 1984, p. 47).
- ¹⁶ Carl Schnaase originally wrote about Islamic art and its insincerity vis-à-vis the straightforwardness of Greco-Christian art based on visual representation and architecture based on displaying the tectonic principle (see C. SCHNAASE, *Geschichte der bildenden Künste*, 2nd ed., Düsseldorf 1869, p. 404). Due to rich surface decoration the same argument was transferred to Secession.
- ¹⁷ Transylvania, today part of Romania, was a multi-cultural place; German, Hungarian and Romanian traditions interacted. However, what rendered this place different from other regions of historic Hungary was relative isolation – the absence of Habsburg influence, even no Ottoman Turkish occupation and therefore a long-standing, uninterrupted cultural continuity, the ‘clean well’, as emphasised by many historians. Jewish presence was quite slight in this closed region, and impact almost null.
- ¹⁸ Some of his buildings, as for instance the apartment block in Népszínház utca (1911), would anticipate post-World-War-One modernism.
- ¹⁹ Hebrew inscription, if present at all, on graves of emancipated Jews is subordinated to the inscriptions of the host nation, Roman or Cyrillic, as in the case of the aforementioned Sándor Sváb monument.
- ²⁰ His *mélange* was adopted by his followers for synagogues, as for instance the Kazinczy Street synagogue in Budapest, and for some secular buildings.

Der Hamburger Hauptfriedhof Ohlsdorf – ein Gesamtkunstwerk

Frank Pieter Hesse

Als Hamburg nach 1860 zur modernen Großstadt heranwuchs, kamen auf die Hansestadt neue Aufgaben in neuen Dimensionen zu. Die gegen Ende des 18. Jahrhunderts vor die Tore der Stadt verlagerten Friedhöfe der fünf Hauptkirchen reichten nicht mehr aus. Der Staat übernahm Aufgaben aus dem Bereich der kirchlichen Verwaltung. Das städtische Ingenieurwesen unter Franz Andreas Meyer war nun für die



Abb. 1 Friedhof Ohlsdorf, historische Postkarte

Planung des neuen Friedhofs zuständig. Für diesen erwarb die Stadt 1874 zunächst 180 ha in der freien Feldmark. Als Friedhofsverwalter wurde 1879 Wilhelm Cordes eingestellt, der bereits zwei Jahre zuvor als Bauleiter im Ingenieurwesen gearbeitet hatte. Meyer und Cordes waren beide als Architekten aus der Schule Conrad Wilhelm Hases am Polytechnikum Hannover hervorgegangen.

Nach der Eröffnung am 1. Juli 1877 wuchs die Anlage schrittweise heran und war um 1900 vollständig ausgebaut. Sie war inzwischen überregional bekannt geworden. Auf der Weltausstellung 1900 in Paris wurde sie mit einem Grand Prix ausgezeichnet. „Der Friedhof soll nicht eine Stätte der Toten und der Verwesung sein. Freundlich und lieblich soll alles dem Besucher entgegentreten und dadurch der Ort aus der umgebenden Landschaft herausgehoben und geweiht werden“ – so Cordes im Friedhofsführer 1897. Es ging darum, die vielfältigen Anforderungen medizinischer, hygienischer und technischer Art mit den Annehmlichkeiten einer nach gartenkünstlerischen Prinzipien geschaffenen Parkanlage zu verbinden und in den Gebäuden und Grabmalen auch dem Handwerk, der Kunst und dem Kunstgewerbe Gelegenheit zur Selbstdarstellung im Dienst der Begräbniskultur zu bieten. So folgte die Anlage dem landschaftlichen Stil mit geschwungenen Straßen und Wegen; örtliche Besonderheiten wie der vorhandene Waldgürtel, Knickpflanzun-

gen, wassergefüllte Senken und Hügel nutzte Cordes für die landschaftliche Gestaltung. Alte Postkarten vermitteln einen Eindruck, der sich bis heute kaum geändert hat:

Da der Tod dem Besucher nicht gleich in Erscheinung treten sollte, wurden die Grabanlagen durch reiche Gehölzpflanzungen der direkten Sicht von Straßen und Hauptwegen entzogen (Abb. 1). Besonders auf dem Cordes-Teil bietet die Rhododendronblüte ein immer wieder faszinierendes Bild. Allenthalben trifft man auf die Cordes-typischen, an die barocke Formenwelt anknüpfenden Kleinarchitekturen aus rotem Mainsandstein.

Die Friedhofsanlage wurde in der Zeit des Ersten Weltkriegs auf damals preußischem Gebiet um weitere 200 ha erweitert. Der 1920 als Nachfolger Cordes' eingestellte Friedhofsdirektor Otto Linne, der schon in Fritz Schumachers Hochbauamt die Gartenabteilung geleitet hatte, rückte deutlich von der Gestaltung des älteren Teiles ab. Der maßgeblich von Alfred Lichtwark, dem ersten Direktor der Hamburger Kunsthalle, geförderte reformarchitektonische Gartenstil kam der Auffassung entgegen, dass ein Friedhof in erster Linie eben doch eine Begräbnisstätte sei und daher die Gestaltung aus der Form der Einzelgrabstätte abzuleiten sei: vom Einzelgrab über die Grabreihe zum Grabquartier. So kennzeichnen den neuen Teil regelmäßige Quartiere wie nebeneinander liegende Einzelfriedhöfe, oft in Hecken eingefasst, verbunden durch ein orthogonales Straßen- und Wegenetz. Ergänzung finden sie in nun geometrisch eingefassten Wasserflächen (Abb. 2).

Die Bauten

So bedeutend für das Erscheinungsbild und die Struktur des Friedhofs das Straßen- und Wegenetz mit den eingefügten Grabfeldern ist, so sind es ebenso die baulichen Anlagen, sind sie zumeist doch als *points de vue* in Hauptsichtachsen gesetzt. Am Haupteingang steht das 1909/10 von Cordes in neobarocken Formen entworfene und jüngst im Innern restaurierte Verwaltungsgebäude (Abb. 3). Die ursprünglichen Dachaufsätze des Hauptbauwerks sind bei einer in den 1970er Jahren durchgeführten Sanierung verlorengegangen. Die friedhofseitigen Freitreppen sind auf Sichtachsen ausgerichtet, so zum Althamburgischen Gedächtnisfriedhof, zum Wasserturm an der Cordesallee und zur Ehrengrabanlage der Polizei. Der 1898 nach Entwurf von Cordes errichtete Wasserturm in der Sichtachse der Cordesallee ist auch technisches Denkmal der Wasserversorgung wie das Wasserbassin von 1912 auf dem höchsten Punkt der Klein Borsteler Feldmark, beide restauriert 1988–92.



Abb. 3 Verwaltungsgebäude, Wilhelm Cordes 1910



Abb. 4 Kapelle 7, Wilhelm Cordes 1908



Abb. 5 Kapelle 13, Fritz Schumacher 1929

aufgesiedelten Stadt zu und den Lebenden mit der Mahnung an den turmartigen Schlotbau: „Eine von diesen“ (... Stunden wird auch für dich schlagen) (Abb. 6).

Jüngstes Bauwerk auf dem Friedhof, das der sich wandelnden Bestattungswirtschaft Rechnung trägt, ist das dem Krematorium zugesellte, noch im Bau befindliche Bestattungsforum. Es nimmt die Dienstleistungen privater Bestatter sowie Feier- und Mehrzweckhallen auf, während die lange aus Umweltgründen ausgesetzte Kremation in Schumachers mit rund fünf Millionen Euro aus dem Konjunkturprogramm umfassend restauriertem Bauwerk in neuer Technik wieder in Funktion geht. Der nach einem Investorenwettbewerb gewählte Entwurf der Lübecker Architekten Tönnies, Schroeter, Jansen führt die Backsteintradition des Altbaus in zeitgemäßer Formensprache fort.

Dem Krematorium gegenüber steht das Mahnmal für die Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung und Vernichtung, 1949 geschaffen vom Hamburger Architekten Ruscheyh mit 105 asche- und erdegefüllten Urnen aus allen deutschen Konzentrationslagern. Es wurde 2002 restauriert. Das Mahnmal der Bombenopfer inmitten des so genannten Bombenopfer-Kreuzes im Linne-Teil mit Massengrabanlagen von fast 37000 Hamburgern entwarf Gerhard Marcks nach einem 1947 durchgeführten Wettbewerb. Es wurde 1952 eingeweiht und 2003 restauriert. Die Kalksteingruppe zeigt den Fährmann Charon, der eine Familie über den Acheron bringt.

Die Grabmalkunst

Von Anfang an war der museale Aspekt ein wichtiger Bestandteil des Friedhofs. Von abgeräumten Gräbern stammende Beispiele von Mustern der Grabsteinkultur der Jahrzehnte sind im Museum am Haupteingang aufgestellt; Grabmäler von den zwischen 1929 und 1934 aufgelassenen Friedhöfen wurden in Museumsbereiche übernommen, wie die ‚Ämtersteine‘, d. h. Genossenschaftsgräber von sogenannten Ämtern und Bruderschaften. Das Ämtersteinmuseum war 1938 am Tag für Denkmalpflege und Heimatschutz eingeweiht worden, ebenso wie der Heckengarten mit Grabmalen der alten Kirchhöfe.

Auf dem Friedhof gibt es eine Vielzahl von unterschiedlichen Grabanlagen: Ehrenanlagen, Genossenschaftsgräber, Massengräber und Mahnmale – über 250 000 Grabstellen. Es findet sich eine Fülle einfacher, aber auch aufwendiger Grabmäler bis hin zu Grabbauten und Mausoleen. Dabei sind die wie eigene Familienfriedhöfe mit gärtnerischer Ausstattung und aufwendigem Schmuck (Grabmäler und Statuen) angelegten Grabanlagen vermöglicher Familien besonders bemerkenswert (Abb. 7).

Ein in den 1980er Jahren durchgeführtes Forschungsprojekt zu Friedhofsgeschichte und Grabmalbestand führte 1990 zur Veröffentlichung eines umfangreichen Katalogs bedeutsamer Grabmäler. In ihm sind insgesamt 1304 Grabanlagen dokumentiert, darunter auch solche, die wie der Althamburgische Gedächtnisfriedhof, die Soldatenfriedhöfe oder Sondergrabanlagen wie die Ehrengrabstätte der Polizei mit einer Vielzahl von Einzelgräbern als eine Anlage gezählt wurden. Die aktuelle Liste der inventarisierten über 5000 Grabanlagen umfasst 3485 Einzelgrabmale und 2462 Ensemblegrabmale, die als erhaltenswert eingestuft wurden. Als Ensembles sind Gruppenanlagen, große Familienanla-

gen und dergleichen zu zählen, bei denen nicht allein das architektonisch-künstlerische Grabmal, sondern auch die in die Friedhofslandschaft eingebettete gartenkünstlerisch gestaltete Anlage schützenswert ist.

Was die den jeweiligen Zeitströmungen verhaftete Grabmalkultur von derjenigen anderer Großstädte vielleicht unterscheidet, mag insbesondere der hier in der Vielzahl erhaltenswerter Grabdenkmale zum Ausdruck kommende Reichtum von Hamburger Familien sein. Diese Grabanlagen stellen eine besondere Herausforderung an die Friedhofsverwaltung und die Denkmalpflege dar. Im Falle einer fälligen Räumung einer solchen Grabstätte nach Ablauf der in der Regel 25-jährigen Ruhezeit wird versucht, für sie eine Patenschaft zu gewinnen. Über 100 Grabanlagen stehen für Patenschaften zur Verfügung – vom zweistelligen Grab für Ehepaare bis hin zu vielstelligen Anlagen für Großfamilien oder Vereine. Der Pate erwirbt ein kostenloses Nutzungsrecht an der Grabstätte und muss im Gegenzug innerhalb eines Jahres für die Standsicherheit und eine eventuell fällige Restaurierung sorgen. Der alte Name kann entfernt und der eigene auf die Grabstätte gesetzt werden. Das Grabmal selbst darf jedoch nicht versetzt werden.

Eine andere Form der Nutzung einer abgelaufenen Grabstätte zeigt das sogenannte Löwengrab. 1908 wurde der Findling aufgestellt, 1916 auf Postamenten ein schlafender und ein wachender Löwe. Seine Ikonografie wurde als Symbol für die Beständigkeit einer Lebenspartnerschaft in Anspruch genommen und das davor liegende Feld für Urnenbegräbnisse von Paaren umgenutzt. Kleine Grabplatten anstelle der Grabinschrift auf dem Monolith verdeutlichen die neue Zweckbestimmung (Abb. 8). Daneben existiert eine zwischen verschiedenen Dienststellen der Stadt abgestimmte sogenannte Liste der Prominenten, die für das öffentliche Leben der Stadt und darüber hinaus von Bedeutung waren. Ihre Grabstätten und Grabmale sollen unabhängig von ihrer kunsthistorischen Bedeutung auch nach Ablauf der Friedhofsdauer erhalten werden. Von diesen sogenannten Prominentengräbern werden einige wenige Ehrengräber im öffentlichen Interesse auf Staatskosten erhalten und gepflegt, wie z. B. die 1948 angelegte bescheidene, aber typografisch bemerkenswerte Grabstätte von Wolfgang Borchert und seinen Eltern, deren Nutzungsrecht 2010 ablief.

Landschaft und Gartenkunst

Nachdem lange Zeit das öffentliche und denkmalfachliche Augenmerk mehr auf die Grabmalkultur des Ohlsdorfer Friedhofs gerichtet war, ist in den letzten beiden Jahrzehnten eine erfreuliche Hinwendung auch zur gartenkünstlerischen Seite dieses Gesamtkunstwerks festzustellen. Ehe die gartenkünstlerisch so unterschiedlichen Charakteristika der beiden Friedhofsteile von Cordes und Linne durch eine wenig an den historischen Vorgaben orientierte Garten- und Friedhofspflege gänzlich verloren zu gehen drohten, wurde mit der 1992 von den Gartenarchitekten Dröge (Hannover) und Lange (Hamburg) erarbeiteten „vorläufigen garten-denkmalflegerischen Leitbildkonzeption“ eine Vorstufe für ein Parkpflegewerk erreicht. Auch wenn das Parkpflegewerk noch immer nicht in Bearbeitung ist, so sind doch



Abb. 6 Neues Krematorium, Fritz Schumacher 1932

wenigstens wesentliche Elemente der Anlage wie Grabfelder, Wege- und Sichtverbindungen, Vegetationsstrukturen und Sonderanlagen auf ihre Entwicklungsgeschichte, ihren Zustand, die historische Substanz und Nutzung untersucht und bewertet worden. Abschließende Empfehlungen zum Umgang mit den unterschiedlichen Teilaspekten haben immerhin zu einer Veränderung der laufenden Pflege und in besonderen Bereichen auch zur Wiederherstellung der ursprünglichen Gestaltung geführt.

So wurde die bedeutendste Sonderanlage auf Ohlsdorf, der 1897 in barocken Formen angelegte und nach dem letzten Krieg kaum mehr wiederzuerkennende Althamburger Gedächtnisfriedhof 1998 in historischen Grundzügen

Abb. 7 Familiengrabstätte von Ohlsdorf





Abb. 8 Als Grabstätte für Paare umgenutztes Familiengrab (Löwengrab)



Abb. 9 Der in historischen Formen wieder hergestellte Althamburgische Gedächtnisfriedhof

wieder hergestellt. In die Anlage waren von Cordes vorgeschichtliche Grabhügel einbezogen worden. Die von Cordes und Xaver Arnold aus Mainsandstein und Marmor geschaffene segnende Christusfigur war die Stiftung eines Reeders und die erste künstlerische Ausschmückung des Friedhofs. Geschnittener Taxus, Rasen und Rosen bestimmen nun heute wie früher das Bild (Abb. 9).

Ein anderer Sondergarten ist der von Cordes angelegte Rosengarten mit „alten Landrosen, wie sie zur Zeit der Griechen, Römer und in den Klöstern des Mittelalters gepflegt worden sind“ – so Cordes im Friedhofsführer 1897. Das von Fritz Schumacher entworfene Denkmal für Wilhelm Cordes mit einer Portraitbüste von Eugen Ulmer kam 1920 zu Cordes' 80. Geburtstag hinzu. Auch dieser Sondergarten wurde nach seinem weitgehenden Zerfall in Anlehnung an die historische Konzeption wieder hergestellt. Konzeptionell neu ist nunmehr der Pflanzenbestand, der die Entwicklung der Gartenrosen in Europa dokumentiert.

Eine Reihe weiterer Maßnahmen auch an den Kleinarbeiten sorgt für die Erhaltung der für Ohlsdorf typischen Gestaltungsmerkmale. Der Cordes-Brunnen aus rotem Mainsandstein wurde 1999 restauriert und die wichtige Sichtachse zu Kapelle 1 wieder hergestellt, die Sichtachse zum Rosengarten harret noch der Wiederherstellung.

Welche Aufgaben der gartenkünstlerischen Restaurierung noch anstehen, verdeutlicht das Quartier um den sogenannten Sternbrunnen, das für die Linne'sche Gestaltung beispielhaft war und heute zu einer gestaltarmen landschaftlichen Anlage verkommen ist.

Probleme der Erhaltung

Das Dilemma der denkmalgerechten Friedhofspflege sind die fehlenden Mittel. Seit vor drei Jahren die staatliche Entschädigungsleistung an die Hamburger Friedhöfe, Anstalt öffentlichen Rechts, für die Pflege und Erhaltung der öffentlichen Grünanlage von 3,90 Euro auf 1,80 Euro gekürzt wurde, ist die Pflege der nicht unmittelbar zu Grabfeldern gehörigen Flächen, also der Rand- und Verkehrsflächen, der Grünanlagen ohne Grabfelder und Vorratsflächen kaum mehr möglich; sie machen immerhin ein Drittel der Gesamtfläche aus. Hinzu kommt der bislang nicht geregelte Denkmalschutz, über den mit der Hamburger Friedhofsverwaltung und der zuständigen Aufsichtsbehörde, der Behörde für Stadtentwicklung, erst vor kurzem ein Einvernehmen hergestellt werden konnte. Der mit dem Schutz verbundene erhöhte Abstimmungsbedarf zwischen Denkmalschutzamt und Friedhofsverwaltung wird auf allen Ebenen der Erhaltung der Gesamtanlage, der Grabfelder und der Einzelgrabanlagen eine außerordentliche Herausforderung darstellen.

Besondere Beachtung verdient der 1989 gegründete Förderkreis Ohlsdorfer Friedhof e. V. Er betreut nicht nur das Museum und die Museumsbereiche und leistet darüber hinaus eine umfangreiche Vermittlungsarbeit durch Publikationen und Führungen, sondern setzt sich auch für die Erhaltung, Restaurierung und Pflege historisch und künstlerisch wertvoller Grabmale ein, z. B. durch die Vermittlung von Patenschaften und Spenden.

Der Jüdische Friedhof Ilandkoppel

Südlich benachbart findet sich der 1883 eröffnete jüdische Friedhof Ilandkoppel, der den seit 1713 bestehenden Begräbnisplatz der Israelitischen Gemeinde am Grindel ersetzte und noch heute von der Jüdischen Gemeinde Hamburgs genutzt wird. Er wurde ebenfalls von Wilhelm Cordes zusammen mit dem städtischen Hauptfriedhof Ohlsdorf entworfen. Die 1884 fertig gestellte Trauerhalle entwarf August Piper in historisierend romanischem Stil (Abb. 10). Die für eine Bestattung erforderliche Himmelslinie, im Bauwerk durch zu öffnende Klappen im Dach realisiert, setzt sich in einer Allee geschnittener Linden nach Westen fort und führt zu ehemals baumlosen, eng belegten Grabreihen. Der spätere Aufwuchs wurde vor kurzem in einer Aktion einer Hamburger Beschäftigungsgesellschaft für Jugendliche wieder beseitigt. Mit Hilfe der Stiftung Denkmalpflege Hamburg konnte die Feierhalle vor wenigen Jahren restauriert werden. Auch dieser Friedhof enthält Sonderanlagen wie die 88 Einzelgräber jüdischer Teilnehmer am Ersten Weltkrieg oder die 1951 errichtete Anlage zum Gedenken an die in der Fremde ermordeten Juden mit einer Urne, die mit Asche und Erde aus Auschwitz gefüllt ist.



Abb. 10 Jüdischer Friedhof Ilandkoppel, Grabtafeln des ehemaligen jüdischen Friedhofs Ottensen

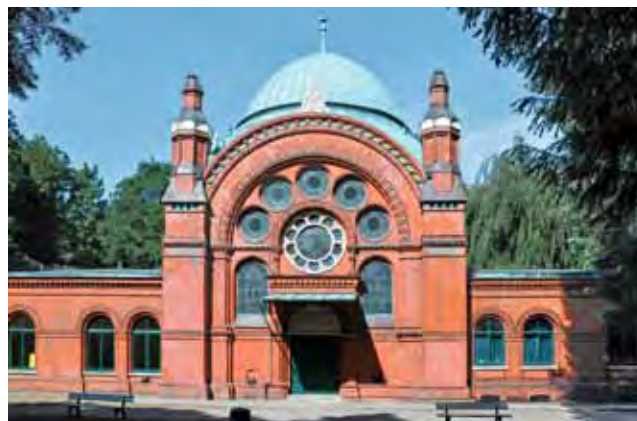


Abb. 11 Jüdischer Friedhof Ilandkoppel, Abdankungshalle, August Piper 1884

Nach Aufhebung des Grindel-Friedhofs 1936 wurde eine Auswahl bedeutendster Grabmale nach Ohlsdorf überführt und über 8000 Tote in Sammelsärgen unter einer Rasenfläche beigesetzt. Das Feld ist umgeben von Stelen für Ehrengräber von Rabbinern und verdienten Bürgern. Auch Gräber der sephardischen Juden – charakterisiert durch liegende Grabplatten, Tomben oder Zeltgräber – wurden hierher überführt. Auch von dem 1939–41 geräumten jüdischen Friedhof in Altona-Ottensen wurden 175 Grabsteine der Barock- und Rokokozeit überführt, später weitere 100 Grabsteine des Klassizismus und Biedermeier (Abb. 11).

Summary

The Central Hamburg Cemetery in Ohlsdorf – a “Gesamtkunstwerk”

As Hamburg became a modern city after 1860, the church cemeteries built since 1794 in front of its walls were no longer sufficient. Town civil engineering under Franz Andreas Meyer planned a new central cemetery. In 1874 the city bought large areas on the outskirts of Hamburg for this project. The cemetery, planned by the first cemetery administrator Wilhelm Cordes (appointed 1879), was completed around 1900 and internationally renowned due to the Grand Prix won at the World Exhibition in Paris the same year.

The new cemetery was supposed to combine the wide range of hygienical and technical requirements with an artistically designed park and also offer room in the buildings and tombs for arts and crafts. The essential elements were the individual graves which were concealed by trees and not directly visible from the streets and main paths. The characteristic features are museum-like and educational components such as botanical features and “geological hills”, numerous hints to civil virtues at the entrance and the honorary graves.

During World War I the cemetery was enlarged and became the biggest park cemetery in the world (approx. 4 square km). The design by the new Director Otto Linne differed considerably from the older part. In the old part there are curved streets with chapel squares in a landscape atmosphere with ponds and forest areas. The new part is characterised by orthogonally spaced quarters and geometrically framed water elements.

Today in the cemetery there are numerous kinds of graves: honorary graves, war cemeteries, cooperative graves, mass graves, columbaria and memorials. There are many simple but also complex horticultural and artistic graves as well as mausoleums for wealthy families. In total 250000 graves. Graves from abandoned old cemeteries were moved to museum areas. The chapels for the funeral ceremonies reflect the different architectural periods up to the recent past. The neo-baroque administration building from 1911 at the entrance conveys a stately impression. Other very important buildings are the Fritz Schumacher chapel 13 (1927–1928) and the crematorium (1930–1932) – his last work.

The cemetery as a whole is a garden monument with significant buildings and graves as independent monuments. It should be placed under protection as soon as possible. A research project undertaken in the 1980s into cemetery history and tomb inventory led to the publication of a catalogue listing the most important tombs in 1990. A plan has not yet been prepared for maintenance of the cemetery as laid out in the preliminary mission statement conception from 1993. Restoration work has been undertaken in certain areas e.g. the old Hamburg Memorial Cemetery and further restoration is planned.

To the south there is the Jewish cemetery Ilandkoppel which was opened in 1883. Ilandkoppel replaced the 1713 burial site of the Israeli community at Grindel. After it was closed in 1936 a selection of the most important graves was transferred to Ohlsdorf. A publication regarding the so called Grindel substitute cemetery will be released soon.



V.

**JÜDISCHE FRIEDHÖFE UND
BESTATTUNGSKULTUR
IN MITTEL- UND OSTEUROPA**

**JEWISH CEMETERIES AND
BURIAL CULTURE
IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE**

Jewish Cemeteries in Warsaw

Ewa Nekanda-Trepka

The history of the Jewish community in Warsaw dates back to the beginning of the 15th century. It was then that approximately 120 Jews lived within the limits of the municipal walls and had their own synagogue. Unfortunately, the first signs of intolerance with respect to this community made their appearance at the turn of the 15th and 16th centuries. Successive centuries were interspersed with periods of restrictions on the settling of Jews in the developing city and those fostering greater freedoms. The first cemetery was located south of the Old Town, along today's Royal Way. However, since no trace of it remains, its precise site is impossible to establish.

New legal regulations from the end of the 18th century univocally defined the rights of Jews in Warsaw. At that time, however, the community was deprived of its own necropolis and, for this reason, its dead had to be taken to neighbouring localities. The first cemetery was founded in the mid-18th century on the right bank of the Vistula River, on the grounds of the Targówek property, outside the city limits. It was formally sanctioned by an entitlement issued by King Stanisław August in 1780. The entitlement was granted to Szmul (Samuel) Jakubowicz, known as Zbytkower, the royal purveyor and banker. At that time, the cemetery occupied an area of approximately 0.8 hectares.

A Jewish community was formed in 1797 and questions of the settlement of Jews were regulated in 1799 when they became subordinate to general administration and

court jurisdiction. This was the period when, in the wake of Poland's loss of independence in 1795, Prussians governed Warsaw for over a dozen years. In 1799 the Jewish community also received the right to establish a new cemetery on the left bank of the Vistula River. The location designated for the cemetery was outside the western limits of the city, beyond the Lubomirski Battlements (today's Okopowa Street line) between two Protestant cemeteries (Lutheran and Reformed) founded in 1792 as well as a Roman Catholic cemetery, called the Powązki since then and founded in 1790.

Jews settled on both sides of the river in increasingly growing numbers throughout the 19th century. However, they did not inhabit any defined part on the eastern, Praga, side. In the western part they usually selected streets in the northwest section, between the Old Town and the Lubomirski Battlements. It is from this district (precincts IV and V) that a pedestrian walkway leading directly to the cemetery was built as an extension of Gęsia Street. The Jewish community grew continuously throughout the 19th century, which also resulted in a need to enlarge both cemeteries. The Okopowa Street cemetery was always considered the more prestigious, which is why it was the site for tombstones of high artistic quality along specially designed avenues. Chestnut and poplar tree plantings were conducted in the second half of the 19th century. The complex was supplemented by pre-funeral buildings. At the same time, the

Fig. 1 Aerial view of Okopowa Street Cemetery, 1945 (City of Warsaw, Department of Surveying and Cadastres, BGiK)



Fig. 2 Aerial view of Bródno Cemetery, 1945 (City of Warsaw, Department of Surveying and Cadastres, BGiK)



death of space resulted in burials taking place on the sites of previous ones. New earth was added and, as stated in topical literature, there were gravesites with up to fourteen levels by the outbreak of World War II. The Tartar cemetery was established to the west in the years 1838–1839. A second Tartar cemetery was founded somewhat farther north 30 years later. It is thanks to this that a unique complex of six cemeteries of various denominations emerged.

The Bródno Cemetery (Targówek district) was where less affluent Jews were buried in the 19th century. At that time, the cemetery was often described as neglected. Its tombstones were not as striking and the burials themselves were less expensive. The funeral home was a timber structure and the cemetery was not entirely fenced off, which is why there were complaints about it being used as a pasture. A large new Roman Catholic cemetery was established northeast of the *kirkut* in the years 1883–1884. The two were separated by a small street (Rzeszowska Street). This cemetery was destroyed and devastated during World War I.

Efforts were made at putting both cemeteries in order following the regaining by Poland of its independence in 1918. It was especially the Bródno Cemetery that was in need of work. New plantings were made, destroyed tombstones were set upright, and fencing was erected. The Okopowa Street Cemetery was enlarged, but this did not alleviate its shortage of space for long. Efforts to locate a new cemetery even farther west of the city proved unsuccessful. The Jewish community numbered 300–330 000 prior to World War II.

Forced resettling of Jews from the right bank part of the city to a district with a majority population of Jewish heritage followed the entry of the German army into Warsaw in 1939. That part of the city was cut off from the rest on November 16, 1940, creating the Ghetto. The Okopowa Street Cemetery was also found within the Ghetto limits. About 360,000 Jews from Warsaw and 90,000 from other localities were concentrated on an area of approximately 307 hectares (the area was later decreased). The death rate was extremely high, so the dead were not only buried in the cemetery, but also on adjacent land. Approximately 300,000 people were moved by the Germans to the Treblinka death camp. The Ghetto Uprising broke out in April 1943. It continued into November. Battles costing the lives of people were accompanied by the systematic liquidation of the Ghetto by the occupant. The remaining population was taken to death camps and the Ghetto area was, for all practical purposes, razed to the ground. The cemetery was not destroyed. However, the Jewish cemetery, like the two Protestant cemeteries were the sites of insurgent fighting during the successive uprising that erupted in Warsaw in August 1944 with the intent of accelerating liberation. Many tombstones suffered and buildings were damaged. The Bródno Cemetery, after people of Jewish heritage left that part of the city, began to fall into ruin. The Germans took the decision to liquidate it in 1941. The fencing was demolished and approximately 4,000 stone tombstones were removed as building material for roads and new buildings.

Warsaw, working for its rebirth and the return of residents in the wake of enormous destruction, had only a very small Jewish community. Waves of emigration to Israel in the years 1956 and 1968 made that group even smaller, and



Fig. 3 The main avenue of Okopowa Street Cemetery, 2011 (photo by E. Nekanda-Trepka)

many of those who stayed in Warsaw did not own up to their heritage. The tiny Jewish community cared for a single synagogue and the enormous Okopowa Street Cemetery to the best of its ability. The Bródno Cemetery found itself overgrown by young trees to an ever-increasing extent and was treated as “vacant” land. Over the 1980s, thanks to the Nissenbaum Family Foundation, it was fenced off and some of the tombstones were used to form a *lapidarium* of extremely dramatic expression. The design was developed by the architect Bogusław Cyliński. It is of very high artistic quality, but also very serene. Unfortunately, unsupervised and deprived of care it suffered devastation and desecration over successive years.

Following the fall of the socialist system in 1989, the approach to the Jewish community and the heritage left by it changed. This resulted in a strengthening of the Jewish community and a return to their identity by people who, up to that time, had not maintained any ties with it. However, compared with the pre-war population professing the Jewish faith, it accounts for a mere 0.0016 percent (500 people).

Protection and conservation work

The Okopowa Street Cemetery is an active burial ground. Funerals are conducted there to this day. Together with adjacent cemeteries – the Roman Catholic cemetery, known as Powązki as well as two Protestant and two Tartar cemeteries – it was inscribed into the Register of Historical Monuments on July 1, 1965. Currently, the irregularly-shaped cemetery occupies an area of 33.4 hectares. Approximately 150,000 people were buried here up to 1939. About 100,000 people died in the Ghetto during the war, but only a few were buried in individual graves at the cemetery.

The main avenue starts at the gate and leads north, along the eastern boundary. It is the site of almost all important historical tombstones. Accessibility of the western section is currently impeded due to many years of neglect and self-seeding. Today, the elimination and control of invasive vegetation is one of the main problems facing this cemetery. Poland’s legal regulations state that permission for the elimi-



Fig. 4 Falling tombstones demonstrating tree-derived neglect of the burial ground, Okopowa Street Cemetery, 2011 (photo by E. Nekanda-Trepka)

Fig. 5 The tombstone of Jakub Kirsztrot, designed by Henryk Kuna in 1933, Okopowa Street Cemetery



nation of vegetation from sites inscribed in the Register of Historical Monuments is granted by the relevant heritage protection director. However, the legal basis is legislation governing nature protection, not heritage protection and care. Trees less than ten years old may be removed without any official permit. Older trees may only be removed if their health is poor and they are a hazard to human life and property, in this case the historic tombstones. A permit must be procured for the cutting down of such trees and a specialized company with experience encompassing historical sites must perform work. The lack of reaction to the growth of young trees means that, after a few years, a formal permit is necessary. Such absence of monitoring of cemetery vegetation is also a problem facing other historical cemeteries. The most recent amendments to the Act on Nature Protection also apply the additional need to check if trees earmarked for cutting are not the site of nesting birds or other protected species of fauna or flora. In theory, in putting larger tree-covered areas in order, the performance of an inventory and landscape design, or at least a tree management plan is indicated. In this case, it is exceptionally difficult and costly, which is why assessments are performed by experienced persons on the site and trees designated for felling are simply marked. Such a process will have to be entered as a permanent principle of conservation of this area. Work is made even more difficult by the fact that root and branch systems hide thousands of burial locations and tombstones. Neglected tree stands are also more sensitive to gale-force winds. The 2006 summer rainstorms and winds broke and tore out many trees, destroying cemetery tombstones in this part of the city.

Intervention was necessary. Historical tombstones along the main avenue, of natural or artificial stone, are the source of conservation problems similar to those at other cemeteries. In this case, however, the situation is much clearer. Tombstones from the beginning of the 20th century and the interwar period simply lack any caretakers. Relatives of the deceased either died themselves or left Poland. Tombstones from the beginning of the 20th century are rather typical, while those dating from the interwar period usually have high artistic value. The stone sculptures were designed by the best artists of that period. Moreover, people buried here are of special significance to culture, both Jewish and Polish. They include artists, writers, lawyers, medical doctors, scientists, and other significant figures. During the 1980s, Polish volunteer activists conceived and implemented the idea of creating “public committees” for looking over the historical monuments of cemeteries. Some of these committees received the support of the Society for the Care of Historical Monuments (TONZ) – the continuator of a similar society dating from the end of the 19th century. The same is true of the Jewish cemetery. The committees are charged with evaluating and selecting tombstones that shall be subject to conservation in the upcoming year, developing conservation work programs, and procuring funding for work. The primary source of financing is an annual public collection conducted at historic cemeteries on November 1st. Although this is a Roman Catholic holiday, the collection is held at all historic cemeteries, including the Jewish one. The missing funds are usually attracted in the form of subsidies out of

the state or local government budgets. Over recent years, the Capital City of Warsaw earmarked 230,000 zlotys (60,000 €) for this purpose. The money was used to perform work on the following tombs:

- In 2008: Jakub Epstein, Lewi Horowitz, Judy Leib Salinger, Daniel Neufeld, Israel the son of Naftala Hertz from Ciećmierz, Majer and Ludwika Bergson;
- In 2009: Miriam the daughter of Jehudy from Kutno, Maurycy i Wilhelm Levy, Bernard Leśmian and Izaak and Stasia Kramsztyk, Jakub Kirsztot.

The Okopowa Street Cemetery also has monuments devoted to national remembrance. The monuments commemorate Polish Jews who fought for the independence of their homeland during World War I and World War II, were killed at Katyń, or died in the Ghetto. The boundaries of the Ghetto were marked in 2009 thanks to the initiative of the Capital City of Warsaw. Two of the 22 plaques are found on the cemetery wall.

The Bródno Cemetery in today's Targówek district is a closed cemetery. The last and simultaneously symbolic burial there took place on December 8, 1947. It was then that the remains of Jews were laid in a "brotherly grave". Destroyed and forgotten immediately after the war, in spite of several efforts at putting it in order, it was not until 1985 that it was given a fence and remembrance. In practice, the layout of almost all its avenues has been obscured. The land is flat and grown over by young, fifty-year-old woodland, mainly made up of pine and birch trees. Stone tombstones – overturned, damaged, and covered by mosses, grass, and shrubs – may still be found among the trees. In the 1980s, the grounds were fenced off and the overturned tombstones were used to create a unique *lapidarium*. The designs for the fencing, gates, and monument are exceptionally suggestive. Unfortunately, the cemetery was not effectively closed off and was not subject to official protection as a historical monument. At the same time, the cemetery remains the property of the State Treasury, not of the Jewish community. As a forested area in the centre of the city, it was used by neighbouring inhabitants as a recreational wooded park. At the same time tombstones were devastated by hooligans. Anti-Semitic graffiti are a particular annoyance. Efforts were undertaken in 2007 to have the cemetery grounds inscribed on the Register of Historical Monuments. At the same time, effective supervision over the cemetery grounds was initiated by municipal services and the tombstones were cleaned. Local schools were approached and young people were encouraged to take the cemetery under their special care. Special scientific studies were performed on the basis of archives, written sources, cartography, and iconography, inclusive of an assessment of the state of preservation, so as to encompass the cemetery grounds by legal heritage protection. This documentation indicated that the fencing erected in the 1980s left a major part of the cemetery beyond its limits. There was no choice as to the decision defining the boundaries of heritage protection. It was the historical boundary of the cemetery that was important, not the area delineated by fencing. On May 5, 2009 the cemetery was finally inscribed on the Register of Historical Monuments.



Fig. 6 The main gate to Bródno Cemetery, 2011 (photo by E. Nekanda-Trepka)



Fig. 7 The lapidarium of Bródno Cemetery, 2011 (photo by E. Nekanda-Trepka)

Unfortunately, several decades ago, planners, unfamiliar with historical conditions, designed a new express road along the fencing, running through the cemetery. That road was never built during the time of the previous government system due to a lack of money. It was only recently, when the decision was taken to start planning work that it turned out that the road passes through the site of the historic cemetery. There was no certainty as to whether this section actually served burials, as this was a part last added to the 18th century cemetery. Following consultations with the Jewish community, studies were conducted using ground-penetrating radar (GPR). Numerous burial sites were discovered. This raises a question mark over construction of the new road or requires a technical solution that will not violate the religious principles of the Jews. There is close collaboration with the Jewish community. At the same time, the Jew-

ish community is striving to have the cemetery returned, declaring its readiness to care for the cemetery and hoping to enlarge the *lapidarium* to include tombstone fragments found in various places outside the cemetery. Tombstones from the Jewish cemetery were found in the border structure of a rose garden built at Warsaw's Zoo in the 1960s, for example.

Today, both of Warsaw's Jewish cemeteries, after existing for over 200 years, are under the legal protection of the State. Difficulties stemming from their protection are completely different, however. Problems faced by the Okopowa Street Cemetery are like those troubling the cemeteries of other faiths that are still active – the state of preservation of historic tombstones, protection against devastation and theft, and control of invasive vegetation. The Bródno Cemetery is a monument that should be made accessible and properly displayed. Its vast size and woodland character impede security against devastation and desecration. In both cases the guarantor of the accomplishment of protection-oriented tasks is collaboration among institutions responsible for protection of historical monuments and the Jewish community.

Zusammenfassung

Jüdische Friedhöfe in Warschau

Die Geschichte der jüdischen Bevölkerung in Warschau geht bis in das 15. Jahrhundert zurück. Der erste Friedhof wurde südlich der Altstadt gefunden und existiert nicht mehr. Mitte des 18. Jahrhunderts wurde am Ufer des Vistula Flusses auf der rechten Seite ein Friedhof gegründet. 1799 wurde der jüdischen Gemeinschaft das Recht verliehen, einen neuen Friedhof auf der linken Seite des Flusses zu errichten. Der Friedhof auf der Okopowa Straße wurde als ansehnlicher erachtet. Aus diesem Grund wurden hier von wohlhabenden Mitgliedern der Gemeinde, Grabsteine mit einem hohen künstlerischen Wert entlang der markierten Straßen aufgestellt. Der Friedhof im Brudno Bezirk war die Grabstätte für ärmere Juden. Die Grabstätten waren günstiger und die dort gefundenen Grabsteine weniger imposant. Während des Ersten Weltkrieges wurde dieser Friedhof zerstört und verwüstet. Als Polen 1918 seine Unabhängigkeit wieder erlangte, wurden Bemühungen gemacht, beide Friedhöfe wieder herzustellen.

Nachdem die deutsche Arme 1939 in Warschau einmarschierte, wurden die Juden gezwungen, vom Ufer in das 1940 etablierte Ghetto umzusiedeln. Der Friedhof auf der Okopowa Straße lag innerhalb der Grenze. Der Friedhof wurde trotz der Liquidation und der vollkommenen Auslöschung des Ghettos im Jahr 1943 nicht zerstört. Der Brudno Friedhof wurde 1941 liquidiert und die Grabsteine wurden als Baumaterial genutzt. Trotz der Rückkehr von Juden zum neugeborenen Warschau war die Gemeinde nur sehr klein. Der Friedhof auf der Okopowa Straße ist heute noch aktiv.

1965 wurde er in die Liste historischer Denkmale eingetragen. Der Hauptweg ist der Ort für fast alle historisch wichtigen Grabsteine. Ähnlich wie in anderen Friedhöfen sind die historischen Grabsteine Ursprung für die Erhaltungsmaßnahmen. Die Grabsteine vom Beginn des 20. Jahrhunderts und der Kriegszeit haben in den meisten Fällen keine Betreuer. Die Skulpturen wurden von den besten Künstlern gestaltet und die hier Beigesetzten haben eine besondere Bedeutung für die jüdische und polnische Kultur.

Der Brudno Friedhof ist ein geschlossener Friedhof. Dank der Nissenbaum Familien-Stiftung bekam der Friedhof einen Zaun. Ein Teil der verstreuten Grabsteine wurden genutzt, um ein Lapidarium zu errichten. Der Rest der Fläche wird als junger Wald belassen. 2009 wurde dieser Friedhof ebenfalls in die Liste der historischen Denkmale eingetragen.

Nach 200 Jahren bestehen beide jüdische Friedhöfe in Warschau und stehen jetzt unter dem Schutz des Staates, aber die Probleme bezüglich ihres Schutzes sind etwas unterschiedlich. Der Friedhof der Okopowa Straße erfüllt seine eigentliche Funktion, wobei der Brudno Friedhof ein Denkmal ist, der eine höhere Beachtung verdient und öffentlich zugänglich gemacht werden müsste. In beiden Fällen ist die Garantie für die Durchführung solcher Aufgaben die Kooperation zwischen den Institutionen, die für Denkmalschutz und die jüdische Gemeinschaft zuständig sind.

Bibliography

- Jan JAGIELSKI, Przewodnik po Cmentarzu Żydowskim w Warszawie przy ul. Okopowej 49/51 (A guide to No. 49/51 Okopowa Street Jewish Cemetery in Warsaw), Society for the Care over Historical Monuments (TONZ), Public Committee for the Care over Jewish Cemeteries and Cultural Heritage in Poland (SKOnCiZKŻWP), Warsaw 1995, vols. I–V.
- Ewa MAŁKOSOWSKA-BIENIEK, Śladami Warszawskich Żydów (In search of traces of Warsaw's Jews), City of Warsaw, Warsaw 2008.
- Maciej ŚWIĄTKOWSKI, Anna DYMEK, Anna RADŹWICKA-MILCZEWSKA, and Jan JAGIELSKI, Cmentarz Żydowski na Bródnie, Studium Historyczno-Konserwatorskie (The Bródno Jewish Cemetery: Historical-Conservation Study), City of Warsaw, Heritage Protection Department, Warsaw 2008 (typescript).
- Zofia PIEKARSKA and Zofia ZIEMBIŃSKA-SZNEE, Cmentarz Żydowski na Bródnie przy ul. Odrowąza (The Bródno Jewish Cemetery on Odrowąza Street), Mazovia Voivodeship, Heritage Protection Department, Warsaw 1986 (typescript).
- Zofia PIEKARSKA, Zofia ZIEMBIŃSKA-SZNEE, and Elżbieta KROSZCZYŃSKA, Cmentarz Żydowski w Warszawie ul. Okopowa nr 49/51 (Warsaw's Jewish Cemetery at No. 49/51 Okopowa Street), Mazovia Voivodeship, Heritage Protection Department, Warsaw 1986 (typescript). www.cemetery.jewish.org.pl

Die jüdischen Friedhöfe in Wien – Zustand, Sanierung, Rahmenbedingungen

Tina Walzer

In Wien sind sechs jüdische Friedhöfe bekannt.¹ Ein siebter, mittelalterlicher Friedhof wurde bei den Pogromen von 1420/21 zerstört; seine ehemalige Lage ist nicht genau rekonstruierbar.² Die Areale dienten seit dem Mittelalter den drei Wiener jüdischen Gemeinden, die im Laufe der Jahrhunderte vernichtet wurden, die letzte durch das NS-Regime. Nach 1945 konnte sich eine neue, die Vierte Wiener jüdische Gemeinde bilden, die den jüngsten der Friedhöfe weiter benutzt. Alle anderen jüdischen Friedhöfe sind verwaist. Zwei von ihnen sind mittlerweile als Parkanlagen flächengewidmet, einer, in Verwaltung der Stadt Wien, wird sukzessive aufgelöst. Auf den beiden übrigen werden hin und wieder Nachbestattungen von Familienangehörigen



Abb. 1 Verteilung der jüdischen Friedhöfe in Wien

Abb. 2 Friedhof Seegasse mit Einfriedungsmauer und mittelalterlichen Grabsteinen (Foto: Tina Walzer)



durchgeführt. Die Zerstörungen der NS-Zeit wurden zum überwiegenden Teil nicht beseitigt und bestehen bis heute.

Charakteristika und Zustand

Die Strukturen der Wiener jüdischen Friedhöfe variieren zwischen traditionell angelegten Arealen des Spätmittelalters bzw. der frühen Neuzeit sowie des 17. bis frühen 19. Jahrhunderts und stark an nichtjüdischer Sepulkralkultur orientierten Großstadt-Friedhöfen der Metropole Wien des späten 19. und des 20. Jahrhunderts. Das breit aufgeächerte Erscheinungsbild kultureller Muster ist als Gesamtheit bemerkenswert, bewirkt in der Praxis jedoch unterschiedliche Zielvorstellungen für Sanierungs- und Erhaltungsmaßnahmen. Konsens herrscht mittlerweile über die Erhaltung der jüdischen Friedhöfe als Denkmal-Ensembles mit den sie konstituierenden Elementen Einfriedung, Gebäude, Wegenetz, Grabmonumente und Bewuchs.

Im Eigentum der Israelitischen Kultusgemeinde Wien stehen die Friedhöfe Seegasse, Währing und Floridsdorf. Der heute 2300 m² umfassende Friedhof in der Seegasse ist der älteste erhaltene jüdische Friedhof Österreichs. Er wurde vermutlich von den 1580er Jahren³ bis 1783 belegt und umspannt damit den Zeitraum nach der Vertreibung der Ersten Wiener jüdischen Gemeinde über die gesamte Zweite Wiener jüdische Gemeinde (1620–1670) bis zur Sanitätsverordnung Josephs II.⁴ und der Bildung der Dritten Wiener jüdischen Gemeinde. Der ursprünglich auf einer Insel im Donaustrom gelegene Friedhof war Jahrhunderte lang exponiert⁵ – Ende des 19. Jahrhunderts konnten noch rund 1200 Grabsteine verzeichnet werden.⁶ Stilistisch sind, von traditionellen Stecksteinen ausgehend, über Renaissance- bis zu Barockgrabmonumenten alle Formen der Wiener innerjüdischen kulturellen Entwicklung vertreten.⁷ Daneben ist seit dem späten 19. Jahrhundert auch eine Reihe von Grabsteinfindungen aus mittelalterlichen Friedhofsarealen in Wien und Niederösterreich dort ausgestellt. Frühe Dokumentaraufnahmen zeigen das Erscheinungsbild des Friedhofs Seegasse als ein nach traditionellen Vorstellungen angelegtes Areal, das mit jenem des alten jüdischen Friedhofes in Prag vergleichbar ist. Die Anordnung der Grabdenkmäler erscheint streng geostet, eine gartengestalterische Intention ist nicht erkennbar.⁸ Der heutige Pflegezustand hingegen präsentiert eine auf Bäume und Grasdecke reduzierte Gestaltung. Nachdem in der NS-Zeit die Grabsteine abgeräumt worden waren, tauchte ein Teil davon in den 1980er Jahren auf dem Wiener Zentralfriedhof bei Tor 4 zufällig wieder auf. Rund 200 dieser wiedergefundenen Steine wurden auf das Areal zurückgebracht, weitere 100 Steine und Fragmente blieben disloziert bei Tor 4. Schon Bernhard Wachstein⁹ dokumentierte den Friedhof in vorbildlicher Weise, die Quellenlage ist daher ausgezeichnet.

Der 21000 m² große jüdische Friedhof Währing stellt zeitlich das unmittelbare Nachfolgeareal dar und wurde zwischen 1784 und 1884 benutzt.¹⁰ Die ursprünglich rund 30000 Grabstellen waren mit 10000 Grabsteinen, überwiegend aus Kalk- und Sandsteinen sowie Marmor, und 20000 Metall- und Holztafeln ausgestattet. Heute sind rund 7500 Grabmonumente erhalten. Durch den Bau eines Luftschutzbunkers

sowie Exhumierungen in der NS-Zeit wurden mehr als 2500 Grabstellen zerstört, die genaue Zahl ist jedoch aufgrund des schlechten Überlieferungszustands nicht feststellbar. Währing ist der Wiener Friedhof der Emanzipationszeit und zeigt ein Kontinuum von traditioneller Gestaltung zu assimilatorischen Formen. Die Gräberfelder sind geostet, Grabsteinschriften auf der Westseite der Grabdenkmäler überwiegen jedoch bereits. Architektonisch ist eine ungeheure Vielfalt an Mischformen von Biedermeier-Elementen mit traditionellen, aber auch spezifischen Wiener jüdischen Gestaltungselementen aus dem aschkenasischen sowie dem sefardischen (vor allem italienischen, aber auch osmanischen) Kontext zu konstatieren. Eine individuelle Gartengestaltung fand im älteren Teil des Areals noch nicht statt. Sie setzte erst in den 1860er Jahren auf den jüngeren Gräberfeldern individuell unterschiedlich ein. Insgesamt präsentiert sich der Friedhof als Spiegelbild der Entwicklungen der Industriellen Revolution und der *Haskala*. Die Gründergeneration des Wiener Fin-de-Siècle liegt hier bestattet; viele berühmte Namen kennzeichnen diese Frühform eines europäischen Metropolenfriedhofs. Anfang des 20. Jahrhunderts gab die Grundeigentümerin zu Erhaltungszwecken eine planmäßige Gartengestaltung des gesamten Areals durch einen hoch renommierten Gartenarchitekten¹¹ in Auftrag, die bis 1938 aufrecht erhalten wurde und quellenmäßig gut rekonstruierbar ist.¹² Seit der nationalsozialistischen Machtübernahme hat jedoch keine gärtnerische Pflege mehr stattgefunden; das gesamte Areal ist von einer dichten Waldflora überzogen. Der Erhaltungszustand der Grabdenkmäler ist entsprechend prekär. Unter der heute rund 20 cm dicken Humus-Auflage haben sich Wegebaulemente und zahlreiche Grabsteinfragmente gut erhalten. Der Friedhof ist sowohl durch Quellen als auch durch jüngere Arbeiten sehr gut dokumentiert.¹³

Der jüdische Friedhof Floridsdorf wurde lediglich zwischen 1867 und 1938 systematisch belegt, seither gab es nur mehr einige wenige Nachbestattungen. Das 5600 m² umfassende Areal ist nördlich der Donau gelegen. Ursprünglich hatte sich hier eine eigene jüdische Gemeinde konstituiert, die um 1900 in der Einheitsgemeinde der Israelitischen Kultusgemeinde (IKG) Wien aufging. Die rund 1400 Grabstellen weisen keine größeren Zerstörungen aus der NS-Zeit auf. Die geostete Anlage zeigt ein in Plan, Einzeldenkmälern und Gartengestaltung assimiliertes Erscheinungsbild, wie es für den Belegzeitraum typisch ist, die Mehrzahl der Grabdenkmäler ist architektonisch wenig bemerkenswerte Massenware und zeigt überwiegend moderne Granit-Stelen in gutem Erhaltungszustand.¹⁴

Im Eigentum der Stadt Wien steht der Wiener Zentralfriedhof mit den beiden jüdischen Abteilungen bei Tor 1 (alt) und Tor 4 (neu) – eine gestalterisch durchgeplante jüdische Totenstadt auf insgesamt mehr als 50 Hektar Fläche und mit rund 125000 Grabstellen.¹⁵ Das Areal bei Tor 1 wurde von 1879 bis 1916 benutzt; seither finden Nachbelegungen statt. Am östlichen Rand des größten Wiener Kommunalfriedhofes, weit außerhalb des Stadtzentrums gelegen, weist Tor 1 auf einer Fläche von rund 260000 m² mehr als 65000 Grabstellen¹⁶ auf. Mit Ausnahme der Repräsentationsgrabstätten an den Hauptalleen sind die Grabstellen nach wie vor geostet, traditionelle und assimilierte Gestaltungsformen existieren unmittelbar nebeneinander. Das Areal

weist, jeweils von den übrigen Gräberfeldern separiert, eine ältere und eine jüngere sefardische Gruppe auf. Die bei Tor 1 Bestatteten repräsentieren vor allem die Ära der Wiener Ringstraße und sind in der Friedhofskartei der IKG Wien sowie einer Fülle von Aktenmaterial dokumentiert. Rund 500 spektakuläre Monumentaldenkmal-er sind unmittelbar vom Verfall bedroht, ein Drittel des übrigen Grabdenkmalbestands ist mittelfristig sanierungsbedürftig.¹⁷ Durch Bombentreffer wurden etwa 3 000 Gräber zerstört, zwei Bereiche mit Trümmerhaufen dislozierter Grabsteine bleiben aufzuarbeiten. Auf dem gesamten Areal ist in den letzten Jahren zunehmend massiver Diebstahl zu konstatieren. Mittlerweile fehlen fast alle Metall- sowie kleinere Steinteile. Vor Ort gibt es weder Betreuung noch Bewachung. Rund 2 000 zum Teil stark überaltete Bäume sind umsturzgefährdet. Massive Bauschäden blieben bislang unbehoben. In abgelegenen Gräbergruppen herrscht streckenweise eine dichte Bewuchsdecke vor. Die Pflege durch Arbeiter der IKG Wien von Tor 4 ist unzulänglich: Grabeinfassungen – originale Kunstschmiedeeisenarbeiten aus der Zeit des Jugendstils – wurden mittlerweile leider zwecks Arbeiterleichterung fast zur Gänze entfernt.

Tor 4 ist der heute noch benutzte jüdische Friedhof Wiens; er wird seit 1917 belegt. Am westlichen Rand des Zentralfriedhofs, an den evangelischen Teil angrenzend, gelegen, weist er eine Größe von 242 000 m² und einen gut dokumentierten Bestand von derzeit rund 60 000 Grabstellen auf. Die Orientierung der Gräberfelder entspricht jener von Tor 1. Das Areal präsentiert sich in Anlage, Einzelgestaltung und Bepflanzung zum überwiegenden Teil stark akkulturiert. Eine Anzahl von architektonisch interessanten Grabdenkmälern der Moderne (1920er und 1930er Jahre) ist ebenso bemerkenswert wie die Fülle der Grabstellen berühmter Persönlichkeiten.¹⁸

Die jüdische Abteilung des Kommunalfriedhofs Döbling steht ebenfalls im Eigentum der Stadt Wien. Sie wurde ab 1888 belegt und erfuhr 1906 eine Erweiterung. Weit außerhalb des Stadtzentrums in Wiens prominentem Villenbezirk gelegen, wies sie auf rund 5 000 m² etwa 1 000 Grabstellen auf, die seit den 1970er Jahren bedauerlicherweise sukzessive verkauft und neu belegt werden. Die Anlage der Gräberfelder ist nicht geostet, die Gestaltung der Grabdenkmäler weist keinerlei jüdische Elemente auf. Hier ließen sich vor allem Prominente bestatten. Die Grabstellen weisen zum Teil sehr aufwendige Grabarchitekturen auf.

Rahmenbedingungen: Kompetenzen, Finanzierung, Zuständigkeiten

Eine Regelung, die der deutschen Bund-Länder-Vereinbarung von 1957 vergleichbar wäre, fehlt in Österreich bedauerlicherweise. Die Israelitische Kultusgemeinde Wien – mit einem derzeitigen Mitgliederstand von rund 7 000 gegenüber rund 185 000 Personen in der Vorkriegszeit – hätte als Rechtsnachfolgerin aller zerstörten jüdischen Gemeinden in Wien, Niederösterreich und dem Burgenland seit 1945 insgesamt mehr als 350 000 Grabstellen zu versorgen. Angesichts ihrer heutigen Mitgliederzahl überschreitet diese Aufgabe ihre organisatorischen und finanziellen Ressourcen



Abb. 3 Währing, Blick in Gräberfeld 4, Abschnitt 1800 bis 1826, zeittypisches Grabsteinensemble (Foto: Tina Walzer)



Abb. 4 Währing, Bewuchs als Stimmungsfaktor und Element des denkmalpflegerischen Gesamtensembles (Foto: Tina Walzer)

Abb. 5 Floridsdorf, Hauptweg mit Granitstelen, im Bildhintergrund das Tahara-Haus (Foto: Tina Walzer)



um ein Vielfaches. Bisher wurden lediglich Einzelmaßnahmen gesetzt. Im *Washingtoner Abkommen*, 2001 zwischen den Regierungen Österreichs und der USA sowie den österreichischen Kultusgemeinden abgeschlossen, erklärte Österreich, die Sanierung und Pflege der jüdischen Friedhöfe Österreichs unterstützen zu wollen. Bund und Länder verhandelten seither über Kompetenzen und Zuständigkeiten. 2010 beschloss der österreichische Nationalrat, einen Fonds mit 20 Jahren Laufzeit zur Instandsetzung jüdischer Friedhöfe einzurichten, dotiert mit 20 Millionen Euro. Dies entspricht 40% des tatsächlichen Finanzierungsbedarfs. Die restlichen Mittel sollen von den Israelitischen Kultusgemeinden Österreichs aufgebracht werden. Voraussetzung für eine Auszahlung von Beträgen ist eine freiwillige Pfle-



Abb. 6 Döbling, aufwendige Grabmonumente, teilweise entfernt (Bildmitte) (Foto: Tina Walzer)

geverpflichtung der jeweiligen Ortsgemeinde auf 20 Jahre. Die Bundesländer unterzeichneten keine offizielle Erklärung. Für Wien wurde in der Vergangenheit eine Einzelvereinbarung bezüglich der dauerhaften Erhaltung prominenter Grabstellen in Döbling geschlossen. Die Stadt Wien bezahlt an die IKG Wien seit geraumer Zeit eine Jahressubvention von 300 000 Euro für die Erhaltung aller jüdischen Friedhöfe in Wien – ein Budget, das angesichts der Flächenmaße, der ausgedehnten Baumbestände und der Gesamtzahl von mehr als 135 000 Grabsteinen bei weitem nicht ausreicht.¹⁹

Die neue Regelung behandelt jüdische Friedhöfe in Österreich als „NS- Schuld“. Tatsächlich stellen diese aber in erster Linie bedeutende Denkmäler der österreichischen Kultur, lange vor der nationalsozialistischen Machtübernahme, dar. Sie zählen zu den letzten Baudenkmalern Jahrhunderte langen jüdischen Lebens im Land und legen Zeugnis ab von einer zerstörten Welt, zugleich aber von einem wesentlichen Aspekt der Geschichte Österreichs. Die herausragende Bedeutung der jüdischen Friedhöfe ist bis heute im breiten öffentlichen Bewusstsein wenig präsent. Eine erste Initiative zur Unterschutzstellung durch die UNESCO fand 2008 nur wenige Befürworter unter Behörden. Zwar stehen die jüdischen Friedhöfe wie alle Einrichtungen gesetzlich anerkannter Religionsgemeinschaften in Österreich seit Jahrzehnten unter Denkmalschutz. Dies alleine kann jedoch weder die

Durchführung konkreter Maßnahmen zur langfristigen, sachgerechten und professionellen Bewuchspflege noch zur ebenso fachgerechten Rettung akut gefährdeter Grabmonumente garantieren. Neben dem Bundesdenkmalamt verteilen sich die Zuständigkeiten auf die IKG Wien, Kultur- und Stadtgartenamt der Stadt Wien, Interessensverbände²⁰ und neuerdings den Nationalfonds der Republik Österreich. Kompetenzen lägen bei den Universitäten, vor allem der Technischen Universität und der Universität für Angewandte Kunst, sowie bei Fachleuten: Architekten, Historiker, Restauratoren, Steinmetze, Bauunternehmen, Landschaftsarchitekten, Gärtner. Nachdem es kein klares *commitment* des Staates zur Betreuung der jüdischen Friedhöfe gibt, die Verantwortlichkeiten nach wie vor nicht eindeutig geklärt und Fachkompetenzen bislang überdies in Entscheidungsprozesse nicht eingebunden sind, bleibt abzuwarten, wie sich die Frage um Sanierung und Pflege der jüdischen Friedhöfe in Wien weiter entwickeln wird.

Nachbemerkung: Wiener Friedhöfe als UNESCO-Welterbe?

Aus der Diskussion der Berliner Tagung im April 2011 kristallisierte sich heraus, dass die angedachte Bewerbung einer Gruppe jüdischer Friedhöfe für die Weltkulturerbe-Tentativliste der UNESCO in Hinblick auf den jüdischen Friedhof Berlin-Weißensee wohl für Metropolen-Friedhöfe des 19. bzw. frühen 20. Jahrhunderts am aussichtsreichsten wäre. Bezogen auf die Wiener Ausgangslage käme der Zentralfriedhof als Referenzanlage in Frage. Das Areal Seegasse gehört in den Kontext alter jüdischer Friedhöfe,²¹ wäre eigenständig schutzwürdig und passt ebenso wenig in die angedachte Gruppe wie das Unikat des frühen Metropolenfriedhofs Währing, für den eine Bewerbung gemeinsam mit dem Referenzareal Hamburg-Königstraße²² sinnvoller erscheint.²³ Auch angesichts der in Österreich vorherrschenden politischen Interessenslagen hätte wohl eine Bewerbung für den Zentralfriedhof größte Chancen, da diese Anlage an sich zu den als kulturelle „Highlights“ von Bund und Stadt am meisten beworbenen Elementen Wiens zählt und im Inland mit entsprechend hohem Prestige verbunden ist.

Ein Antrag des Zentralfriedhofs hätte den Vorteil der politischen Absicherung und könnte außerdem das Interesse an jüdischen Friedhöfen im Land entscheidend steigern. Eine Gruppenbewerbung mit Wiener Beiträgen wäre jedenfalls in Hinblick auf multikonfessionelle Großstadt-Anlagen der Zeit um 1900 argumentierbar. Zur Erleichterung der Entscheidungsfindung wäre es argumentativ vorstellbar, das Hauptaugenmerk weg vom Spezifikum „jüdische Friedhöfe“ hin zu übergreifenden Themen wie Migration, Interkonfessionalität, Integration von Minderheiten, Multikulturalität zu verlagern. Vergleichsbeispiele, die sich neben Wien zu Weißensee anböten, wären in diesem Kontext vor allem Paris – Père Lachaise, Bologna – La Certosa, Buenos Aires – La Recoleta, Lissabon – Prazeres oder Rom – Cimiterio Acattolico. Auch erschiene es überlegenswert, die Großstadtareale Prag-Olsany (Strasnice), Budapest-Új Köztemető und Warschau-Powazki einzubeziehen.

Summary

The Jewish cemeteries in Vienna: present condition, restoration plans, basic parameters

In Vienna six Jewish cemeteries are known to exist. Five of them are abandoned, two of them are used as parkland, one is gradually being phased out, and in the two remaining ones relatives of those already buried there are occasionally laid to rest.

After 1945, as the legal successor to all the destroyed Jewish communities in Vienna, Lower Austria and the Burgenland, the Vienna Jewish Community had more than 350,000 gravesites to look after. Given the size of its present membership, this task exceeds the community's organizational and financial resources many times over.

In the Washington Agreement, concluded in 2001 between the governments of Austria and the USA with the participation of the Austrian Jewish communities, Austria declared its intention of restoring and maintaining the Jewish cemeteries in Austria. In 2010 the Austrian National Council (Lower House of the Austrian Parliament) approved the setting up of a fund with a term of 20 years and an endowment of 20 million euros to finance the restoration of Jewish cemeteries.

The new regulation treats the care of Jewish cemeteries in Austria as restitution for "Nazi guilt". They are among the last testimonials to the centuries of Jewish life in the country and bear witness to a world destroyed while at the same time representing an important episode in Austrian history.

Although the Jewish cemeteries in Austria – like all the institutions of legally recognized religious associations – have enjoyed heritage status for decades, this alone cannot guarantee either the implementation of concrete measures for a long-term, appropriate and professional tending of the vegetation, or the equally professional rescue of acutely endangered tombs.

Literatur (Auswahl)

Jüdischer Friedhof Währing, Bestandsaufnahme 2008, Projektwoche am Institut für Konservierung und Restaurierung der Universität für Angewandte Kunst Wien, 6.–10. Oktober 2008, Leitung Marija Milcin u. Tina Walzer, unter Mitwirkung von Andreas Rohatsch, Technische Universität Wien (unveröffentlichter Forschungsbericht, Wien 2008).

Sozialgeschichte der Juden in Wien 1784–1874. Biografische Datenbank des jüdischen Friedhofs Währing, Projektleitung Tina Walzer (unveröffentlichtes Forschungsprojekt des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung am Institut für Geschichte der Juden in Österreich, Wien 1995–2001).

Christian HLAVAC / Stefan SCHMIDT / Tina WALZER, Jüdischer Friedhof Wien-Währing. Vergangenheit und Zukunft eines historischen Grünraumes, in: Stadt+Grün, Jg. 11 (2008), Heft November, S. 28–33.

Werner KITLITSCHKA, Grabkult und Grabskulptur in Wien und Niederösterreich – vom Historismus zur Moderne, St. Pölten 1987.

Jüdischer Friedhof Währing, Parkpflegewerk, im Auftrag der IKG Wien. Ausführung: Büro Landschaftsarchitektur



Abb. 7 Zentralfriedhof, Tor 1, alte jüdische Abteilung, durchschnittliche Familiengrablagen im abgelegenen Abschnitt der Hauptallee (Foto: Tina Walzer)

Stefan Schmidt, bearbeitet von Melanie Anderwald/ Gitta Kranebitter/ Gerhard Rennhofer/ Stefan Schmidt. Historische Recherche, Auswertung, Text: Tina Walzer, Grabungen: Bundesdenkmalamt, Abteilung für Bodendenkmale, Martin Krenn, Grabungsleitung: Ute Scholz (unveröffentlichtes Gutachten, Wien 2008–2009).

Martin PLIESSNIG, Die alte israelitische Abteilung des Zentralfriedhofs. Geschichte jüdischer Friedhöfe in Wien. Umgang mit jüdischem Kulturgut, Konservierung eines Grabdenkmals (unveröffentlichtes Vordiplom am Institut für Konservierung und Restaurierung der Universität für Angewandte Kunst Wien, Wien 2009).

Ignatz SCHWARZ, Das Wiener Ghetto, seine Häuser und seine Bewohner, Bd. 1, Wien/Leipzig 1909.

Claudia THEUNE/Tina WALZER, Jüdische Friedhöfe. Kultstätte, Erinnerungsort, Denkmal, Wien 2011.

Traude VERAN, Das steinerne Archiv. Der alte Judenfriedhof in der Rossau, Wien 2002.

Vierparteiantrag im Verfassungsausschuss des österreichischen Nationalrates vom 9. November 2010; in: Parlamentskorrespondenz Nr. 872 vom 9. 11. 2010, http://www.parlament.gv.at/PAKT/PR/JAHR_2010/PK0872/.

Bernhard WACHSTEIN, Die Inschriften des alten Judenfriedhofes in Wien, 2 Bde., Wien/Leipzig 1912 u. 1917.

Tina WALZER, Der jüdische Friedhof Währing in Wien. Historische Entwicklung, Zerstörungen der NS-Zeit, Status quo, Wien 2011.

Dies., Inventar des jüdischen Friedhofes Währing. Status quo und Klassifikation der Grabstellen und Grabdenkmäler. Forschungsprojekt im Auftrag des Zukunftsfonds der Republik Österreich, Wien 2008–2010.

Dies., Weißbuch über Pflegezustand und Sanierungserfordernisse der jüdischen Friedhöfe in Österreich. Mit einer Kostenübersicht von Wolfgang Hirt, 6 Bde (unveröffentlichtes Gutachten im Auftrag der IKG Wien, Wien 2001–2002 sowie Aktualisierung 2008).

Tina WALZER, Michael STUEDEMUND-HALÉVY u. Almut WEINLAND, Orte der Erinnerung: Wien-Währing, Hamburg-Altona. (Archiv aus Stein, Bd. 3: Der jüdische Friedhof Altona), Hamburg 2010.

Washingtoner Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, dem Verband der Israelitischen Kultusgemeinden Österreichs und den USA, Januar 2001.

Gerson WOLF, Die jüdischen Friedhöfe und die „Chewra Kadischa“ (fromme Bruderschaft) in Wien, Wien 1879.

¹ Vgl. Weißbuch 2001, Bd. 6; Grabstellenverzeichnisse online abrufbar unter <http://friedhof.ikg-wien.at/search.asp?lang=de>. Zu einer ausführlichen Bibliografie vgl. WALZER, Währing in Wien.

² In der Fachliteratur ist von einer Stelle „vor dem Kärntner Tor“ die Rede. Das entspräche in etwa der Position des heutigen Goethe-Denkmal beim Haus 1, Opernring 10, an der südöstlichen Ecke des Burggartens; vgl. SCHWARZ, Wiener Ghetto 1, S. 44, 50, 52–55 sowie Anm. 113; WOLF, Jüdische Friedhöfe, S. 2 sowie Anm. 7.

³ Vgl. WACHSTEIN, Inschriften, der als ältesten identifizierbaren Stein jenen von Ester, Tochter des Akiba, 18.9. 1582 angibt, und daran orientiert VERAN, Archiv.

⁴ Innerhalb des dicht verbauten Stadtgebiets sollten aus hygienischen Gründen keine neuen Bestattungen mehr stattfinden, die Neuordnung korrespondiert mit vergleichbaren Regulierungen in den meisten europäischen Staaten zu jener Zeit.

⁵ Es handelte sich um die Ghetto-Insel des 17. Jahrhunderts, und zwar an deren nordwestlichem Ende, stromaufwärts gelegen. Die Lage bedingte Verluste durch Hochwasser: eine unbekannte Anzahl von Grabsteinen wurde im Laufe der Jahrhunderte weggeschwemmt; vgl. die ähnliche Lage des alten jüdischen Friedhofs von Bratislava. Durch die Regulierung des Donaustroms im 19. Jahrhundert wurde die Lage zu innerstädtischem Gebiet, heute im 9. Wiener Stadtbezirk situiert.

⁶ Vgl. WACHSTEIN, Inschriften.

⁷ Ein Teil des Grabmalbestands wird derzeit saniert; vgl. Vorprojekt Sanierung Grabsteine 2005 sowie Sanierung einzelner Grabsteine seit 2010 (beides: Kulturbudget Altstadt-Erhaltungsfonds der Stadt Wien).

⁸ Österreichische Nationalbibliothek, Bildarchiv; zu Zustand und Pflegezielen vgl. auch Mitteilungen der k. k. Zentral-Kommission für Erforschung und Erhaltung der Kunst- und Historischen Denkmale, III. Folge, Bd. VIII, Nr. 7 (Juli 1909), S. 352 f.

⁹ Vgl. WACHSTEIN, Inschriften.

¹⁰ Vereinzelt fanden auch danach noch Bestattungen im Familienkontext statt, die letzte 1898 (Teixeira de Mattos). Zwei in den 1920er Jahren an anderem Ort dokumentierte Urnenbestattungen sind im archivalischen Quellenmaterial des Friedhofs nicht belegt.

¹¹ Jaroslav O. Molnár, der auch den Schlosspark Artstetten für Erzherzog Franz Ferdinand ausstattete.

¹² Vgl. Parkpflegewerk Währing, Beitrag Walzer.

¹³ Biografische Datenbank 1995–2001; Rekonstruktion des Belegplans 2002; Baumkataster 2003; Geschichte des Areals, Zerstörungen der NS-Zeit, status quo 2006–2007; Parkpflegewerk 2009; Pilotprojekt restauratorische Inventarisierung Universität für Angewandte Kunst 2008; interdisziplinäres Seminar und Ring-Vorlesung der Universität Wien Sommer- sowie Wintersemester 2008; Gesamtinventar Grabdenkmäler im status quo 2008–2011; Forschungs-

projekte Bio-Zentrum der Universität Wien: Spinnen, Laufkäfer, Springschwänze 2009–2010; geplant: Wiener Nachtpfauenaugen 2011; seit 2008 Forschungsarbeiten an der TU Wien, an geisteswissenschaftlichen Universitätsinstituten Wien, an der Universität für Angewandte Kunst Wien, an den Instituten für Politikwissenschaften sowie Publizistik der Universität Wien; Pflege-Verein seit 2009; Nachkommen-Plattform JEA seit 2009; Rodungsinitiativen seit 2009; Baumschnitte im Auftrag des Wiener Stadtgartenamts 2003 und 2007.

¹⁴ Eine Generalsanierung des Friedhofsgebäudes fand im Auftrag der IKG Wien 2008 statt.

¹⁵ Im Vergleich dazu umfasst der gesamte, seit 1874 belegte Wiener Zentralfriedhof 2,5 km² mit drei Millionen Bestatteten.

¹⁶ Eine für den kurzen Belegzeitraum enorm hohe Zahl, die starke jüdische Zuwanderung nach Wien jener Zeit spiegelt.

¹⁷ Wiener Handwerkerinnungen reparierten einzelne Grabdenkmäler; der Nationalfonds der Republik Österreich finanzierte Betonstreifen-Fundamente mit Beton-Mazeuth anstelle der durch Bomben zerstörten Grabstellenbereiche; die Stadt Wien finanziert die Erhaltung von einigen Ehrenhalber Gewidmeten Gräbern; PLIESSNIG, Vordiplom erarbeitete Richtlinien und Datenbank zu Schadenserfassung und Grabrestaurierung.

¹⁸ In der verwehrten Gräbergruppe der sogenannten *Judenchristen* (jener Personen, die während des NS-Regimes gezwungenermaßen auf dem jüdischen Friedhof bestattet wurden, wiewohl sie zum Christentum konvertiert oder konfessionslos waren), wurde 2003 die Einfriedung wiederhergestellt sowie eine Gedenktafel errichtet; auch bei Tor 4 besteht eine Reihe von Ehrenhalber Gewidmeten Gräbern.

¹⁹ Im Weißbuch 2001 werden für die jüdischen Friedhöfe in Wien rund 42,5 Mio. Euro als Gesamtkosten für Sanierung und Pflege angeführt, auf Währing entfallen davon rund 15 Mio. Euro; dem gegenüber schätzte das Bundesdenkmalamt 2007 einen Finanzbedarf von mehr als 30 Mio. Euro allein für Währing.

²⁰ Verein Jüdisches Erbe. Plattform zur Bewahrung und Erforschung der jüdischen Friedhöfe in Österreich.

²¹ U. a. Prag, Venedig-Lido (alter Friedhof), Krakau (alter Friedhof).

²² Bzw. Berlin-Schönhauser Allee, falls dies einmal Thema würde, sowie vor allem Budapest-Salgótarjáni Utca (angrenzend an den Kerepesi köztemető) und Prag-Zizkov, aber etwa auch Livorno oder Krakau-Kazimiers.

²³ Vgl. die Ausstellung: Orte der Erinnerung. Die jüdischen Friedhöfe Hamburg-Altona und Wien-Währing. Kuratiert von Michael Studemund-Halévy und Tina Walzer. Stadtteilarchiv Ottensen, Hamburg-Altona, 2.–17. 7. 2010; Katalog: WALZER / STUEMUND-HALÉVY / WEINLAND, Orte der Erinnerung.

Jewish Cemeteries and Burial Culture in Russia – the Example of St Petersburg

Vera Anatolneva Dementieva

In the light of the subject we are addressing it is symbolic that the existence of the St. Petersburg Jewish community dates back to the foundation of the first Jewish cemetery in the capital in 1802. It is assumed that there were no Jews in the Russian capital before, however even at the court of Peter the First there were several quite high-standing baptized Jews who were not distinguished here from Judaist Jews. At the end of the 18th century, resulting from the partition of Poland, a huge Jewish population emerged in the Russian Empire. Its movement within the country was limited, not to mention that the permanent residence of Jews in the capital was still banned. Nevertheless, the temporary residence in St. Petersburg on commercial or judicial questions could last years, from which the need to allocate the territory for burying the deceased Jews arose. Upon an agreement with the Lutheran community a small land parcel was allocated at Volkovskoye Lutheran Cemetery on April 1, 1802, where several simple Jewish tombs dating from the mid-19th century still remain.

The need to arrange an individual Jewish cemetery grew by the end of the 1860s, when the population of the St. Petersburg Jews reached one percent of the total population of the capital (6 654 people in 1869). A significant increase of the Jewish community was the result of Emperor Alexander II's liberal reforms and the permission to settle outside the pale of settlement given to merchants of the 1st guild, persons with higher education, craftsmen and retired enlisted men. The petition of the community for an allocation of land for burials coincided with the adoption of the program on the arrangement of new municipal cemeteries by the State Duma. In 1872 the Commission on arrangement of suburban cemeteries purchased on 10th verst of Nikolaev Railroad near Obukhovo Station a large parcel of land, divided by the railroad in two parts. The western part of the parcel was allocated to the Orthodox Preobrazhenskoye Cemetery (today the Cemetery in Memoriam of the Victims of January the 9th) and the eastern part was intended for the arrangement of five non-Christian sections of Preobrazhenskoye Cemetery, including the Judaic one. In 1873 the administration of the Petersburg Jewish community concluded the agreement with the City Administration on receiving the land parcel with an area of 17 664 square sages (8.04 ha). With that, the City Administration assumed an obligation to arrange the cemetery on the basis of equality for all confessions, of not interfering with the Jewish community's internal affairs and keeping just the right of general supervision. The Jewish community administration was obliged to pay a fee to the city's treasury for every grave and to incur all cemetery expenses above general minimum, namely for enclos-

ing with fence traditional for Jewish cemeteries as well as construction of traditional building for washing and funeral services for the deceased.

In 1873–74 a two-storey wooden washing and funeral house was built based on the design of I. I. Shaposhnikov (later co-author of St Petersburg Choral Synagogue design). Elements of Arabic and Saracen architecture were used in ornamental finishing of the house. Works for the buildings and for the arrangement of the cemetery were conducted using funds collected by subscription. The ceremonial opening of the Jewish cemetery was held on February 16, 1875 before a vast assembly. Burials started in March, when victims of the explosion in Okhta Powder Plant were buried here. The chief of the chemical laboratory, Lieutenant of the Guard's Artillery I. I. Yuskevich-Kraskovsky was buried by tradition at Porokhovskoye Cemetery near the plant, while 23-year-old laboratory workers Berka Burak and Moshka Frisna were the first ones to be buried at the new Jewish cemetery of St Petersburg. The remaining sepulchral stele, made in the form of tables bears inscriptions in two languages, which by this time had already become a general rule for the Jewish monuments of the capital.

All questions related to the management of the cemetery and the organisation of burials were handled by the cemetery administration under the economy office of the St Petersburg Jewish Community. 12 people were elected to the membership of the cemetery administration; besides, social and clerical rabbis took part in its work. The central person at the cemetery was the caretaker, who lived in a house near the cemetery and was directly responsible for all related matters, supervised all works and maintained the documentation. The activity of the administration, caretaker, cemetery architect, attendants and workers was governed by special rules. Members of the cemetery administration frequently emphasized their succession from religious charity brotherhoods – Hevra Quaddisha (the Holy Brotherhood). They had the same attitude towards burial as the highest, voluntary and non-mercenary type of charity, so the cemetery administration included the most reputable members of the St Petersburg community.

It needs to be noted that the Petersburg Jewish necropolis type was formed rather randomly, mostly in accordance with the customer's will and taste as well as with the artistic favours of the architects involved in the construction of memorials. Sepulchral monuments of the pre-revolutionary period are a bright reflection of the type of Jewish culture that was formed in Saint Petersburg from the second half of the 19th to the beginning of the 20th century. By this time Jews from the capital mostly departed from the traditional



Fig. 1 View of the cemetery (Photo: Pavel Platonov)



Fig. 2 Search for a national style: gravestone and burial (architect Y. G. Gevitz, 1912), in: *Yearbook of the Architects'-Artists' Society, St Petersburg 1912 (№ 7)*

Fig. 3 Grave of the sculptor M. M. Antokolsky, 1909, architect: Y. G. Gevitz, sculptor: I. Y. Ginzburg (Photo: Pavel Platonov)



pattern of national lifestyle. The most conservative traditions related to the funeral and honouring the memory of the deceased was also modified in some way. The departure from traditions was the initial division of the cemetery territory to categories reflecting the social stratification of the capital's Jewry. The openness and even the pageantry of the St Petersburg cemetery had never been peculiar to old cemeteries in cities and towns within the pale of settlement. Instead of uniform plain stone steles covered with carved symbolic bas-reliefs and inscriptions, gravestones made of granite and marble were installed (as in Jewish cemeteries in other large European cities), often borrowing the shapes from similar structures in Christian necropolises, such as sarcophagi, obelisks, broken columns, steles, portals, shrines. Eastern architectural forms were the ones mostly used for adding the national character to opulent vaults; however a wide range of styles was employed, up to Gothic. Some traditional sepulchral pictures received sculptural forms as well, for example, the tombstone in the form of the Tree of Lamentation (a tree with cut-off branches) was in widespread use. Tombstone ornaments, along with conventional flower design and traditional symbols such as Magen David, menorah, Sefer Torah, Tables of the Covenant, the Tree of Lamentation etc. were complemented with elements alien to the traditional symbols of mourning: wreaths, urns, torches. Funeral inscriptions were mostly in two languages: in Hebrew with Russian translation. Only around one tenth of all remaining pre-revolutionary tombstones bear inscriptions only in Hebrew; at the same time, there are tombstones with Russian and German inscriptions only.

Attempts to prevent the national tradition from disappearing were repeatedly made, for example, in 1882 the administration of the Jewish community reserved the right to reject monuments and inscriptions that offended religious and moral feelings. The problem became especially acute at the beginning of the 20th century, when people began to put portraits of the deceased on monuments, which was contrary to tradition. The precedent occurred in 1903 with the mounting of a bas-relief on the monument to P. Y. Levenson. Rabbi A. N. Drabkin tried to oppose this novelty and demanded the image to be removed, but several years later the portrait had almost become a standard.

In 1909 a monument was erected on the grave of the famous sculptor M. M. Antokolsky. According to the intention of the tombstone's author, the architect of the Preobrazhensky Jewish cemetery Y. G. Gevitz, the structure had to comprise modern ideas of national-style monuments: menorah, Sefer Torah, huge Magen David, tables. The set of Jewish symbols was complemented by the inscription of the artist's full name in Hebrew. However, a pure new style could not be achieved: the main works of the sculptor were carved on the tables in Russian, and in the center of the monument was the bronze portrait of dying Antokolsky, made by his apprentice I. Y. Ginzburg. Nevertheless, the ceremonial opening of this monument was blessed by the presence of a rabbi.

The demonstrative attempt to depart from the intentional opulence of first-grade memorials was the nameless sarcophagus on the grave of publisher and philanthropist D. G. Ginzburg, deceased in 1910, who was one of the central fig-

ures in St Petersburg's Jewish community at the end of the 19th and beginning of the 20th centuries.

During the first years of Soviet power, the Jewish cemetery was desecrated along with other old Petersburg necropolises. The richest and artistically most valuable monuments and shrines made by famous Petersburg architects Y. G. Gevirz, B. I. Girschowitch, A. V. Malov, M. B. Kwart, were left without systematic care and attendance and were pilaged. Lost items include the bronze bust from the grave of M. M. Antokolsky.

Monuments of the Soviet period are similar to monuments of the time at graveyards of other denominations. The national symbols are generally limited to Magen David; sometimes inscriptions are duplicated in Hebrew.

At the end of 1968 the Jewish cemetery was formally closed by the decision of Lengorispolkom, but burials are allowed even today. We cannot omit to mention new monumental tombstones which appeared several years ago in the old area near the Washing House. No Judaistic symbols are used on these monuments, and their appearance rather evidences that some representatives of the modern Russian elite belong to the Jewish nation, but not to the Jewish tradition.

We need to mention at least briefly the huge memorial significance of the Jewish cemetery, where many prominent entrepreneurs, scientists, men of art and culture are buried. During the Soviet period only the graves of sculptor Mark Matveevich Antokolsky (1843–1902), of the participant of the revolution movement Vera Klimentievna Slutskaya (1880–1917), as well as two common graves from the period of the Siege of Leningrad (1941–1944) were put under state protection as historical and cultural monuments. This narrow circle can be expanded by adding tens of worthy names. It is easy to understand that the most prominent representatives of the community were forgotten due to ideological reasons:

e. g. publisher and philanthropist Baron David Horatsievich Ginzburg (1857–1910), or railway tycoons Abram Moiseevich Varshavsky (1821–1888) and Samuil Solomonovich Polyakov (1836–1888).

Along with four graves, a cultural heritage object of regional significance is the Washing House – the outstanding architectural ensemble created in the years 1908–1912 under architect Y. G. Gevirz. The reason for the construction of this new building for washing and funeral service was the dilapidated and even critical state of the initial wooden building at the beginning of the 20th century. In 1907 году A. A. Kaplun expressed a wish to donate funds for the construction of the new building based on the example of the one built at the Jewish cemetery in Riga. Consequently, a commission was set up in order to formulate the conditions for an architectural contest. The project of Y. G. Gevirz was considered the best out of nine projects presented, because the subject of national expressiveness was elucidated most clearly. The project was refined together with S. G. Ginger and accepted for implementation. Funds for the construction of the Washing House were collected by community members; the most significant contribution was made by D. G. Ginzburg, who had already donated a large amount of money for the construction of the large Choral Synagogue. The foundations of the new prayer house were laid in September 1908. During the year 1909 the walls were erected under the supervision of Y. G. Gevirz, who was vested with the responsibilities of the cemetery's authorized architect, after which the clerical rabbi D. T. Katsenelenbogen inspected the structure for compliance with ritual requirements. Simplicity and chastity of forms as well as the absence of excessive decoration absolutely conformed with the building's purpose. A contemporary wrote that the building was "built in eastern style, closely resembling the style of Arabic buildings in Asia of

Fig. 4 Building of the House of Ablution in the Jewish cemetery in St Petersburg (architect: Y. G. Gevirz, 1911), in: Yearbook of the Architects'-Artists' Society, St Petersburg 1911 (№ 6)





Fig. 5 Restoration of the House of Ablution in the Jewish cemetery of St Petersburg, 2011 (Photo: Pavel Platonov)



Fig. 6 Restoration of the House of Ablution in the Jewish cemetery of St Petersburg, 2011 (Photo: Pavel Platonov)

Fig. 7 Winter view (Photo: Pavel Platonov)



the 14th and 15th centuries”, an evaluation that also applied to the Choral Synagogue. Thus a unity of style of the Jewish ceremonial buildings in St Petersburg was achieved.

We shall also mention that the work of Y. G. Gevitz in his position as cemetery architect was an example of an integrated approach to solving architectural and planning tasks. A master plan of the whole cemetery and its sections with numeration of occupied and empty spaces was developed; also an alphabetical list of persons buried throughout all the years of the cemetery’s existence was set up. Improvement works, such as paving of walkways, laying drain pipes, planting trees, establishing of the utility yard, connections to the telephone line, electricity, water supply, etc gained a completely new, integrated nature – everything was done concordantly and was aimed at giving a proper appearance to the capital graveyard. The issue of organising a unity of the ensemble was the primary concern of the architect. He was also engaged in the design of headstones. There his search for a national style was reflected, as he combined neoclassical and modernistic elements usual for the Petersburg architecture of that time with eastern decorative motifs and Jewish symbolic details.

The Washing House was solemnly opened on September 23, 1912, which became a major event for the Jewish community of St Petersburg. The names of the members of the construction committee and of philanthropists, whose donations became the basis for the construction fund, were put on two marble boards in the vestibule.

During the Soviet years the House was severely neglected. Just like many Orthodox, Catholic and Lutheran temples, it could not avoid being used as a warehouse. Fires occurred several times. The state of the building at the beginning of the 21st century was therefore more than sad.

The start of the revival of this unique monument was marked in summer 2008. After reaching an agreement on handing over the Washing House to the St Petersburg Jewish community for unlimited and gratuitous use, the assignment for restoration was provided by the Committee on State Control, Use and Protection of Historical and Cultural Landmarks. The restoration of the Washing House was one of the most interesting research and design works of the last years. We are particularly proud of the high standard of the project. It is remarkable that a number of formerly unknown materials were provided by G. Y. Gevitz, the son of the architect, from his personal archive, which guaranteed maximum authenticity. The integrated project developed by Eskpertproekt LLC for the restoration of the “Washing House with galleries” became the winner of the honoured contest “Made in St Petersburg” 2010.

Today, as the restoration of the facades has almost been completed, the Washing House at the St Petersburg Jewish Cemetery has regained the perfection of its initial appearance as a prayer and mourning house. However, there are no gains without losses: prior to the restoration the Washing House was one of the most romantic sites in St Petersburg, in its full charm of solitariness and mouldering. It seemed as if a building from the time of the Old Testament had miraculously survived until the present day. Now the tinge of oblivion has gone and we have regained a perfect ensemble, which is the result of searching for manifestations



Fig. 8 Jewish cemetery of St Petersburg, walkway lined by little canals (Photo: Yuri Molodkovets)

of the national Jewish line in the Petersburg architecture of the second half of the 19th and at the beginning of the 20th centuries.

Zusammenfassung

Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Russland – das Beispiel von St. Petersburg

Als Ergebnis der steigenden Zahlen jüdischer Einwohner in St. Petersburg wurde 1875 ein eigener Friedhof eröffnet. Die Sepulkralkultur der Anlage repräsentiert die ganze Breite der jüdischen Kultur in St. Petersburg in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und im frühen 20. Jahrhundert bzw. bis zur Oktoberrevolution 1917. Eine Abkehr von der jüdischen Friedhofstradition zeichnete sich mit der Einteilung der Anlage ab, die die Sozialstruktur des Judentums der russischen Hauptstadt widerspiegelte. Dank ihrer Großzügigkeit und Prachtentfaltung unterschieden sich die Anlage und die Grabmäler deutlich von den älteren Friedhöfen in den russischen Städten und Siedlungen.

In den ersten Jahren der Sowjetzeit wurde der jüdische Friedhof ebenso wie andere traditionelle Begräbnisplätze der Stadt stark vernachlässigt oder sogar geplündert, darunter selbst die Werke bekannter Architekten und Bildhauer.

Neu entstandene Denkmäler und Grabmäler der Sowjetära bedienten sich der Formensprache, wie sie auch bei anderen Religionsgemeinschaften oder Bestattungsorten anzutreffen ist.

Als Denkmal von regionaler Bedeutung – in der Russischen Föderation gibt es eine dreistufige Denkmalthierarchie, unterschieden nach internationaler bzw. nationaler, nach regionaler und nach lokaler Bedeutung – besonders geschützt ist das historische Waschhaus nebst vier Grabstätten, ein herausragendes Ensemble in einem orientalisches-arabischen Stil nach Entwürfen von Y. G. Gewirtz (1908–12). Die erfolgreiche Restaurierung und Wiederinbetriebnahme setzte 2008 ein, nachdem die Anlage der Jüdischen Gemeinde von St. Petersburg zur dauerhaften Nutzung zugesprochen worden war.

Bibliography

- Rules of Administration of Preobrazhenskoye Jewish Cemetery in Petrograd. Petrograd 1914.
- M. BLAIZER, Jews in Saint Petersburg. Jerusalem 1989.
- V. M. LUKIN, Jewish cemetery (Historical cemeteries of Saint Petersburg). St Petersburg 1993; 2009.
- E. A. KOTLYAR, Yakov Gevitz and his role in Jewish architecture in Russia at the beginning of the 20th century, in: Visnik HDADM, No. 9, Issue 1, Kharkiv 2008.

Jewish Cemeteries and Burial Heritage in the Czech Republic

Iva Steinová

In this contribution we will try to characterise Jewish cemeteries in the Czech Republic and specify some of them by examples of selected tombstones. In the territory of the Czech Republic there are more than 350 Jewish cemeteries with tens of thousands of individual tombstones. The prevailing majority of cemeteries are in the ownership of the relevant regional Jewish communities or the Federation of Jewish Communities; only a small part is in the ownership of towns and municipalities. These organisations pay considerable attention to maintenance and care. During the last twenty years the picture of Jewish cemeteries has changed considerably and the majority of them are successfully maintained in dignified condition. A typical part of these cemeteries is a simple *taharah* building where in several cases the original stone slab for the ritual washing of the dead has been preserved. The tombstones are a unique cultural heritage. Apart from their basic mission to honour the memory of the deceased the tombstones are an extraordinary source of knowledge of the history of Jewish communities and often have considerable artistic and historic value.

The absolute majority of Jewish tombstones have the form of the raised steles of the Ashkenazic type. Rarer are the tombs preserved since the 17th century over the graves of

Rabbis, scholars, tradesmen and representatives of Jewish communities and their wives. We can find a unique document of a lying tombstone of the Sephardic type over the grave of the de Majo family at the cemetery in Třešť (mid-19th century).

On the basis of the used material, the shape of the tombstone and the way of its processing it is possible to differentiate several typological variants that occur in certain regions. For instance, characteristic of the region of east Bohemia at the turn of the 18th and 19th centuries are tombstones of asymmetrical shape. Specific tombstones of the Polish type can be found in the Osoblaha foreland of Silesia in the north-eastern part of the Czech Republic.

Many Jewish tombstones were made of wood in the past. However, they have been preserved only very rarely and today are usually found in museums (the Jewish Museum in Prague, the Museum of the town Horažďovice).

Until the end of the 18th century epitaphs were written in Hebrew as presumed by tradition. The Hebrew inscription may also include glosses in the Aramaic language or in the languages that were used by the Jews in the diaspora. Some tombstones at the cemetery in Třebíč are written in German with Hebrew letters. The inscription and decoration of the

Fig. 1 Map of the Czech Republic with localities mentioned in the article





Fig. 2 The Jewish Cemetery in Kolín nad Labem (photo: Iva Steinová 2010)

tombstone are a part of the message that the survivors gave about the deceased. The eulogy about the good properties and good acts describes the merits of the deceased and by means of artistic symbols the text is completed by further information given by symbols of names or surnames and professions to eschatological motifs.

In the Czech lands the oldest preserved tombstones are from the 13th and 14th centuries. Apart from Prague they were also found in the royal towns of Cheb, Brno, Olomouc and Znojmo. However, these tombstones have not been preserved in situ. Mostly they were reused for the foundations of houses or the masonry of ramparts.

The age of the cemeteries can be dated unambiguously only if the foundation deed or other documents were found. The oldest tombstones preserved in situ over the original graves date from the 15th century and are only found in Prague and in Kolín. In several other localities of Bohemia and Moravia tombstones of the 16th century have been preserved at the cemeteries. The number of cemeteries with the oldest preserved tombstones of the 17th century increased to 50 in the Czech lands. A considerable number of other cemeteries originate from the 18th century and the differ-

ences are clearly visible between the Czech and Moravian Jewish communities. While the major part of the Jewish inhabitants in Bohemia lived dispersed in countryside localities, in Moravia they concentrated mostly in large communities. This corresponds to the lower number of cemeteries in Moravia with a large concentration of burials and tombstones. In the first half of the 19th century the number of new cemeteries did not increase much. On the contrary, in the post-emancipation period of the second half of the 19th century there was a considerable increase in new cemeteries located mostly close to the municipal Christian cemeteries. The founding of new Jewish cemeteries continued in the first half of the 20th century until the Second World War.

In the Czech lands cemeteries exist where the tombstones were completely destroyed or removed (the largest losses originate from the period of the German occupation and from the period of Communist totality), and other cemeteries where thousands of tombstones can still be found. We will try to present some of them in greater detail in the following selection (Fig. 1).

The cemetery outside Prague with the oldest preserved tombstones from the 15th century is Kolín nad Labem (Fig.



Fig. 3 The tombstone of Bezael ben Judah Leib, Jewish Cemetery in Kolín (photo: Iva Steinová 2008)

Fig. 4 Tombstones of the Rabbi Hill, Jewish Cemetery in Mikulov (photo: Iva Steinová 2010)



2). In Bohemia, it is the most significant Jewish community after Prague with a number of extraordinary personalities and Rabbis. Kolín was sometimes called the “Jewish town”, because there were significant *yeshiva* and the second oldest *Chevra kadisha* could be found there. The succession of local Rabbis has been preserved since the 15th century. Active among them in Kolín were also the relatives of the Prague Maharal called Rabbi Löw – his son Rabbi Bezael ben Judah Leib (1599, Fig. 3) and the nephew of Maharal, Rabbi Hayyim ben Sinai (1614), the son of the older brother of Maharal, Sinai. The graves of the Rabbis in Kolín are located in the last row at a place of honour at the end of the cemetery’s original area before its extension.

Another cemetery that deserves to be mentioned is the old cemetery in Roudnice nad Labem with the oldest tombstones dating from the beginning of the 17th century. Roudnice belongs to the localities with documented Jewish inhabitants, at the latest since the first half of the 16th century. The original ghetto and cemetery had to make way for the construction of Capuchin monastery and the Jews had to build their houses and a new cemetery behind the borders of the town at that time. Also at that cemetery we can find, among different scholars and Rabbis, a member of the well-known Maharal family – his nephew Rabbi Bezael ben Sinai (1621).

One of the most remarkable and extensive Jewish cemeteries in Moravia is the cemetery in Mikulov. At the latest since the 17th century Mikulov was the seat of the Moravian



Fig. 5 The tombstone of Rabbi Judah Leib Eulenburg, 1618, Jewish Cemetery in Mikulov (photo: Iva Steinová 2009)



Fig. 6 The tombstone of Rabbi Sabbatai ben Meir ha-Kohen, 1662, Jewish Cemetery in Holešov (photo: Iva Steinová 2009)

Rabbis and it is not impossible that Maharal was also active here in the 16th century. Jews lived in Mikulov from the 14th century and after the expulsion of the Jews from Vienna in 1671 the existing number of 146 registered Jewish families in Mikulov increased by further 80 families. At the so-called Rabbi Hill (Rabinenplatz) the majority of local Rabbis with other members of the family are buried (Fig. 4). The oldest preserved tombstone of Mikulov is the tombstone of Rabbi Judah Leib Eulenburg (1618, Fig. 5). Buried close to him is another significant Rabbi and cabbalist, Pentahiah ben Joseph (1637). His tombstone is decorated with the relief of a book and a Torah crown, both symbols of scholars.

A significant Jewish centre from the late Middle Ages was Holešov. After the middle of the 19th century Holešov became the seat of the land Moravian rabbinate for a short time. The well-known Rabbi Sabbatai ben Meir ha-Kohen, known as Shakh (Fig. 6), was buried here in 1662. He came from Lithuania from where he escaped the exterminatory pogroms. At the end of his life he was active in Holešov in the capacity of Rabbi and taught Talmud there at *jeshiva*. At the local cemetery the idea to bury Rabbis under tombs



Fig. 7 The tombstone of Jacob Bassevi von Treuenburg, 1634, Jewish Cemetery in Mladá Boleslav (photo: Iva Steinová 2010)



Fig. 8 The tombstone of Menahem Leidesdorfer, 1809/1810, Jewish Cemetery in Luže (photo: Iva Steinová 2010)

was introduced and the first of them was exactly the tomb of Rabbi Shakh. The Shakh Synagogue in Holešov, a Renaissance building featuring remarkable Baroque paintings with liturgical texts inside, was named after the rabbi.

Buried under Jewish tombstones that have been preserved in our territory are also other personalities known from the history of the country. At the cemetery in Mladá Boleslav Jacob Bassevi of Treuenburg, the Court Jew of Rudolph II Habsburg and banker of three Czech Kings, was buried in 1634 (Fig. 7). He was the first Jew in the territory of the Czech lands in 1622 to be ennobled by Ferdinand II and to gain the coat-of-arms. He was a marked builder: in Prague in the Old Town he built a palace, financed the construction of the synagogue and hospital and extended the ghetto. At that time, as a member of the consortium that gained the monopoly for the minting of coins, he participated in a considerable devaluation of the currency at that time, which led to the state's bankruptcy. Jacob Bassevi lost the confidence of the ruler, escaped under the protection of Duke Albrecht von Wallenstein and conducted his transactions at the estates in Frýdlant and in Jičín. He died in the same year as Duke Albrecht, who was murdered at the order of the ruler in Cheb in 1634. Jacob Bassevi escaped from Jičín to Mladá Boleslav, where he was buried.

Buried at Jewish cemeteries in Bohemia and in Moravia are also Jews who did not live there but for various reasons moved to our territory before their death. A spectacular mar-

ble tombstone with the symbols of the eagle, sceptre and crown can be found at the cemetery in the east-Bohemian town of Luže. It belongs to Menahem Leidesdorfer (Fig. 8) who died there in 1809. The family came from Nassau, later they lived in Bratislava and in Vienna where the father of Menahem, Markus, engaged in transactions with the state at the time of the Napoleonic wars. He became the supplier of army hospitals and his son Menahem was obviously also personally involved in these activities. Despite the fact that no more sources have been preserved about the fate of Menahem, it is evident that he died far from home from an infectious disease. He died several years before his father Markus was ennobled. Nonetheless, the epitaph of Menahem presents the title "von Leidesdorfer".

Jewish cemeteries became the last resting place also for Jews who came to Bohemia for a cure. West Bohemia is an area famous for balneology. Before the foundation of local cemeteries the Jewish visitors to Mariánské Lázně and Karlovy Vary were buried in Drmoul, Chodová Planá and Hroznětín. The cemetery in Drmoul, located on the hill to the west of the village, is hidden in the middle of the forest. This extremely impressive cemetery, the oldest tombstones of which originate from the end of the 17th century, amazes by its special atmosphere and a considerable number of typologically interesting tombstones with unique decoration. In the left part of the cemetery there is the tombstone for Jehiel Michl Elksich decorated in the upper part by a bas-relief of the Kohens' blessing by hand and crown of priesthood. Michl came from Polish Gdansk and in 1846 went to Mariánské Lázně to cure his ill heart. However, after one month he died there.

Similar was also the fate of the Moravian land Rabbi Mordecai Benet (Fig. 9). In 1829 his health condition deteriorated so much that he decided to leave Mikulov for Karlovy Vary to "drink water from its wells", as his tombstone describes. However, in summer 1829 he succumbed to his disease and was buried at the cemetery in Hroznětín. At his wish, after seven months his body was transferred by his sons to Mikulov "so that he might be laid among the graves of his family". Mordecai Benet is considered one of the most significant figures in the Jewish history of Moravia and his grave in Mikulov is a place of pilgrimage for Jews from all over the world. His original Mikulov tombstone bears the symbol of the Torah crown held by two lions. The new tombstone that was made at the beginning of the 20th century is without decorative symbols (Fig. 10).

Tombstones with iconographically unique decoration are located especially at the cemeteries in Ivančice and in Šafov. In Ivančice the Jewish settlement is documented reliably to the late Middle Ages and tombstones at the local cemetery have been the preserved since the end of the 16th century. In Šafov Jews only started to settle in the second half of the 17th century and the oldest tombstones at the cemetery originate from the first half of the 18th century.

The last cemetery we will mention in this paper is the one in Třebíč. The Jewish settlement of Třebíč is first documented in the mid-15th century and in Moravia it was one of the largest settlements. At the end of the 18th century Jews were the majority of the town's population with 59% of all inhabitants. The Jewish cemetery with more than



Fig. 9 Portrait of Rabbi Mordecai Benet (Marcus Benedict), first quarter of 19th century (photo: archive of the Jewish Museum in Prague)



Fig. 10 New Tombstone for Mordecai Benet, 1908, Jewish Cemetery in Mikulov (photo: Iva Steinová 2009)

2000 tombstones is an extensive and well preserved document of activity of the local community. In Třebíč significant families from different parts of Europe met. From the local remarkable personalities we have selected the members of the Bachrach and Lemberg families. The Bachrach family belonged to the newcomers from Vienna after Jews were expelled in 1671. Standing out among its members is Jacob ben Moses David Bachrach, buried in Třebíč in 1704. He was the grandson of Judah Leib Bachrach who headed the Viennese Jewish community in the mid-17th century. On his tomb Jacob is presented as a scholar with the Rabbi title at an honorary place among the five most significant personalities named immediately after the current Rabbi.

The second significant family from the eastern part of Europe was the Lwów Lemberg family from Lemberg (Lviv) in Galicia. Its most significant representatives included the Moravian Head land Rabbi Moses ben Aaron Lwów Lemberg, buried in Mikulov in 1757 and his brother, Joseph ben Aaron Lemberg, Rabbi in Třebíč where he died in 1775.

The Jewish quarter of Třebíč with two synagogues is among the best preserved ghettos in Europe and represents an exceptionally valuable ensemble from the town-planning point of view. Together with the Romanesque basilica and the Jewish cemetery it became a UNESCO World Heritage site in 2003. The tombstones preserved in situ are among

the most endangered cultural monuments, they are exposed to unfavourable weather and are often subject to vandalism. Their condition depends, inter alia, on the material of which they were made. In recent years, in the territory of the Czech Republic not only a systematic care and maintenance of cemeteries has been developed, but attention is also paid to the documentation of their tombstones. Collected gradually and studied are archival documents containing the registration of the burials that were performed by local *Chevrá kadisha* associations. Despite all care, a number of Jewish tombstones are subject to irreversible changes. Therefore, it is absolutely necessary to document the tombstones completely, which proves to be a challenge for the next years. The detailed documentation is important for the future, because a time may come when it will only be possible to study tombstones from photographs.

Zusammenfassung

Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in der Tschechischen Republik

Über 350 jüdische Friedhöfe mit Zehntausenden von Grabmälern befinden sich auf dem Territorium der Tschechischen Republik, die meisten davon in der Verantwortung jüdischer

Organisationen, nur wenige in kommunaler oder öffentlicher Regie. In den letzten zwanzig Jahren haben sich das Erscheinungsbild und der Erhaltungszustand jüdischer Friedhöfe dank des Engagements der Verantwortlichen erheblich verbessert. Teilweise haben sich auf den Friedhöfen noch die historischen Einrichtungen mit originalen Steinplatten für rituelle Reinigungen (Tahara) erhalten.

Die weitaus überwiegende Mehrheit der jüdischen Grabsteine zeigt die Form einer Stele in ashkenasischer Tradition. Seltener haben sich Grabsteine über Gräbern von Rabbinern, Gelehrten, Kaufleuten und Repräsentanten der Jüdischen Gemeinden und ihren Frauen seit dem 17. Jahrhundert erhalten. Einzigartig ist wohl das Zeugnis eines liegenden sephardischen Grabsteins auf dem Friedhof in Třešť aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. Für Ostböhmen sind zur Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert asymmetrische Grabsteine charakteristisch. Polnische Grabsteintypen finden sich in der Gegend um Osoblaha (Schlesien) in Nordost-Tschechien. Viele jüdische Grabmäler waren aus Holz und haben sich – teilweise auch als Museumsobjekte – erstaunlich gut erhalten.

Grabinschriften waren bis Ende des 18. Jahrhunderts in hebräischer Schrift. Die ältesten Steine stammen aus dem 13. und 14. Jahrhundert, sie sind allerdings nicht in situ, sondern meist in Zweitverwendung eingemauert überliefert. Die ältesten am historischen Standort erhaltenen Grabsteine stehen auf Friedhöfen in Prag und Kolín, weitere aus dem 16. Jahrhundert auf einigen Begräbnisplätzen in Böhmen und Mähren. Aus dem 17. Jahrhundert stammen etwa 50 Friedhöfe. Ihre Zahl sollte im 18. Jahrhundert weiter steigen und zeigt deutliche Unterschiede zwischen den Landesteilen Böhmen mit städtischen Großgemeinden und Mähren mit vielen verstreuten kleinen ländlichen Gemeinden. Erst im Zuge der Emanzipation sollte die Zahl jüdischer Friedhöfe in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wieder deutlich zunehmen, meistens in der Nachbarschaft kommunaler Friedhöfe für christliche Glaubensangehörige. Große Friedhofsverwüstungen und -zerstörungen mit teilweise in die Tausende gehenden Verlusten an Grabsteinen brachten im 20. Jahrhundert die deutsche Besetzung und die kom-

unistische Vorherrschaft. Sowohl in Böhmen, etwa in der „Jüdischen Stadt“ Kolín nad Labem oder in Roudnice nad Labem, als auch auf traditionsreichen Friedhöfen in Mähren (Mikulov, Holešov, Mladá Boleslav) haben sich historisch und künstlerisch wertvolle Grabstellen von bedeutenden Persönlichkeiten der jüdischen Kultur und Geschichte erhalten, darunter auch von berühmten zugewanderten Familien wie der von Menahem Leidesdorfer im ostböhmisches Luže. Manche ausländischen Kurgäste fanden insbesondere im 19. Jahrhundert auch auf jüdischen Friedhöfen in den böhmischen Badeorten ihre letzte Ruhestätte.

Eine ikonographisch einzigartige Grabsteindekoration weisen die auf das 16. und 17. Jahrhundert zurückgehenden Friedhöfe in Ivančice und Šafov auf. Zu den ältesten, seit Mitte des 15. Jahrhunderts nachgewiesenen jüdischen Siedlungen zählt Třebíč in Mähren, eine Stadt, in der Ende des 18. Jahrhunderts fast 60 Prozent aller Einwohner Juden waren und die zeitweilig einen Treffpunkt für jüdische Familien (Bachrach, Lemberg) aus allen Teilen Europas bildete. Einige Grabinschriften sind auf deutsch in hebräischen Lettern eingraviert. Der Friedhof wurde 2003 mit zwei erhaltenen Synagogen und dem größten jüdischen Viertel Tschechiens und einem der besterhaltenen Ghettos in Europa in die UNESCO-Welterbeliste eingetragen.

Bibliography

- Jan HEŘMAN, *Židovské hřbitovy v Čechách a na Moravě / Jewish Cemeteries in Bohemia and in Moravia*, Prague 1980.
- Jiří FIEDLER, *Židovské památky v Čechách a na Moravě / Jewish Monuments in Bohemia and Moravia*, Prague 1992.
- Jaroslav KLENOVSKÝ, *Židovské památky Moravy a Slezska / Jewish Monuments of Moravia and Silesia*, Brno 2001.
- Blanka ROZKOŠNÁ, Pavel JAKUBEC, *Židovské památky Čech / Jewish Monuments of Bohemia*, Brno 2004.
- Iva STEINOVÁ, Maceva. *Židovský náhrobek a symbolika jeho výzdoby ve světle tradice / Matzeva. The Jewish Tombstone and the Symbolism of its Decoration in the Light of Tradition*, Prague 2011 (in print).

Preservation and Maintenance of Jewish Cemeteries and Mass Graves in the Ukraine and in the Baltic States 2008–2011/ Schutz und Erhaltung jüdischer Friedhöfe und Massengräber in der Ukraine und im Baltikum 2008–2011

Andreas Becker and/und Philip Carmel

The Lo Tishkach Foundation, which was founded 2006 by the Conference of European Rabbis (CER) and Claims Conference, has set its aim to register all Jewish cemeteries and mass graves on an online database. Furthermore the foundation has conducted youth projects since 2008 which serve the purpose of preserving and maintaining Jewish cemeteries and mass graves in the Ukraine and Baltic States.

During these projects over 700 teenagers have already visited and photographed approx. 1 000 Jewish cemeteries and mass graves in Latvia, Lithuania as well as six Ukrainian regions („Oblasts“). Using standardised forms they have been able to determine in detail the condition of these sites. The results of this inventories are then inserted into the Lo Tishkach online-database and form the basis of regional reports. In these reports the condition of the Jewish cemeteries and mass graves is classified with the help of a „traffic light system“ and depends on whether the grave is threatened either heavily, moderately or is unaffected. The classification criteria are identification, marking and maintenance.



Die Lo Tishkach-Stiftung, die 2006 von der Europäischen Rabbinerkonferenz (CER) und der Claims Conference gegründet wurde, hat sich zum Ziel gesetzt, langfristig alle jüdischen Friedhöfe und Massengräber in einer Online-Datenbank zu erfassen. Darüber hinaus führt die Stiftung seit 2008 Jugendprojekte durch, die dem Erhalt und der Pflege der jüdischen Friedhöfe und Massengräber in der Ukraine und im Baltikum dienen.

Im Rahmen dieser Projekte haben bisher über 700 Jugendliche ca. 1 000 jüdische Friedhöfe und Massengräber in Lettland, Litauen sowie in sechs ukrainischen Regionen („Oblasts“) besucht, fotografiert und ihren Zustand mittels standardisierter Formulare detailliert beschrieben. Die Ergebnisse dieser Erfassung werden zunächst in die Lo Tishkach Online-Datenbank eingefügt und bilden die Grundlage für die Erarbeitung regionaler Berichte, in denen der Zustand der jüdischen Friedhöfe und Massengräber mit Hilfe eines „Ampelsystems“ klassifiziert wird, je nachdem, ob die Grabstätte stark, mäßig oder gar nicht gefährdet ist. Die Klassifizierung beruht auf den Kriterien Identifizierung, Markierung und Pflege.



*Youth and restoration projects of cemeteries and mass graves (Yagotin, Poliske) in the Ukrainian „Oblast“ of Kiev/
Jugend- und Restaurierungsprojekte auf jüdischen Friedhöfen und an Massengräbern (Yagotin, Poliske) in der Ukraine,
Oblast Kiew (photos: Lo Tishkach Foundation – European Jewish Cemeteries Initiative)*

These projects should lead to middle or long term efforts from local disseminators to protect and maintain the Jewish cemeteries and mass graves and bring these concerns to the attention of the media as well as local and national administrations.

Mittel- und langfristig sollen die Projekte dazu führen, dass lokale Multiplikatoren sich für den Schutz und den Erhalt jüdischer Friedhöfe und Massengräber einsetzen und dieses Anliegen in den Medien und gegenüber lokalen, regionalen und nationalen Verwaltungen vertreten.



VI.

**JÜDISCHE FRIEDHÖFE UND
BESTATTUNGSKULTUR
VON INTERNATIONALER BEDEUTUNG**

**JEWISH CEMETERIES AND
BURIAL CULTURE
OF INTERNATIONAL SIGNIFICANCE**

The Jewish Catacombs of Rome, especially Villa Torlonia: Synthesis, Diagnosis and Projects for the Restoration and Enhancement

Mariarosaria Barbera and Marina Magnani Cianetti

Synthesis and Diagnosis

The agreement between Italy and the Vatican (1984) attributed to the Ministry of Cultural Heritage the care and management of the Jewish catacombs in Italy. In 1988 the Archaeological Superintendency of Rome took over the management of the only complex in Rome to be owned publicly. The law 101 of 1989 established a joint commission with the Union of Italian Jewish Communities with the task of “determining the means for the Union to participate in



Fig. 1 Oil lamps discovered inside the catacombs (5th century)

the conservation and management of the Jewish catacombs and the conditions for respecting Jewish ritual rules.” The problems of care and management soon became complicated both by the recent norms for public safety and by the competence above ground of the city of Rome, the owner of Villa Torlonia. The technical and scholarly information by U. Fasola of 1976¹ still constitutes today the starting point for both illustrating the monument and for drawing up the project of restoration and consolidation.

The complex consists of two distinct parts excavated in the lithoid tuff shortly beyond the Aurelian Walls, to the right of the Via Nomentana, in a sepulchral area. The discovery was made by chance in 1918, and although many of the graves were sacked, later research has allowed a sufficiently clear reconstruction of the historical-archaeological picture. The area occupied measures 117 by 87 m., for a total surface of c. 12,000m², the linear distance between the two entrances is less than a kilometre. The oldest galleries, characterised by a grid pattern and graves at right angles to the

corridor, must have been planned. The good quality of the tuff and the existence of spaces above ground available to the Jewish communities (cf. the course of D14), led to an encounter of the galleries, where a stair between E1 and C1 marks the junction of the levels, with a difference of 1.40 m. There are some 3828 niches (3703 are open), ranged over a period traditionally fixed between the end of the 2nd and the 4th centuries² (presence of Diocletianic stamp in A6–A7).

According to L. V. Rutgers, the oldest sector E dates to the mid 2nd century, on the basis of a campaign of carbon 14 analysis carried out on carbon fragments mixed in the lime of the niches; and the plan of the Torlonia catacombs was adopted later in those of Calixtus.³ Here I propose the extension of the date well into the 5th century, by the presence of clay lamps both of local production and from Africa Proconsularis dated rather precisely⁴ (Fig. 1). Sarcophagus fragments from A suggested the presence of a covered terrace area.

The identification of some inscriptions, i. e. *Caelia Domnina*, the wife of the archon of the synagogue of the *Siburenses*, has suggested the community in the *Subura*, known in the first half of the 1st century C.E. *in aggere*, therefore not far away.⁵

Sometimes, earlier *hypogea* (Vigna Randanini) or *cuniculi* for waterworks (Torlonia) were reused. Fasola and Tolotti⁶ supposed a system of cisterns to fill with water according to gridiron schemes documented in the older regions of the Torlonia catacombs.

The older catacomb⁷ (Fig. 2) to the west included the atrium prescribed by the Mishna to receive the bier and its bearers (*hatzarah*).⁸ It is the deepest region (more than 9 m) which grew up around sector E and developed into D, with narrow and low galleries, orderly and uniform burials in niches originally obtained from walls decorated with pilasters. Some 70 of the niches are surmounted by arches forming *arcosolia*, and several of them present dividing elements of inclined tiles in order to prevent contact between the corpses.

The slightly more recent, eastern catacomb was articulated originally in sectors A and C, followed a deepening of A and the enlargement of B. Regular and irregular galleries alternate, with a lessening of coherence and regularity. Significant differences can be seen in various architectural and decorative solutions, i.e. *arcosolia* and *cubicula* for prominent family groups, with details suggesting a three-dimensional image of columns.

The frescoes display religious-symbolic subjects, such as the arc of the Covenant, the cupboard with the rolls of the Law, sacrificial instruments and especially the menorah

(Fig. 3), framed by an open tent with weighted folds. The heavenly vault recalled the concept of the *paradeisos*, while the interaction with the cultural-artistic *koinè* of the time is attested by more neutral subjects, such as peacocks and dolphins, a flying bird and particularly by painted reproductions of strigilate sarcophagi with lion heads, surmounted however by the inevitable scheme of ritual objects associated with the Jewish religious sphere. Rutgers convincingly dated the frescoes to the 4th century (320/340 the cubiculum, 350/370 the *arcosolia*), because of stylistic comparisons and on the basis of carbon 14 analyses.⁹

The burials are single for the most part, with the exception of mothers who died in childbirth and were buried with the newborn, closed by terracotta tiles bearing the name, family and possibly the profession of the deceased. Stone inscriptions are rare, mostly from sector A and in Greek, although there are six in Latin and one bilingual.¹⁰ Furthermore, letters, sometimes rubricated, are often incised in the lime. The chronology is based on the characteristics of the texts, often by comparing them with contemporary non-Jewish inscriptions, showing the process of social interaction that generated a common language. The brick stamps do not precede the Severan period, but there are also reused bricks from the time of Claudius, Trajan and Hadrian. Many skeletal remains, which the Jewish religion prescribes should be removed from view with ritual burial, were left in the niches. The ritual indications given by the Union of Italian Jewish Communities (UCEI) were accepted by the project for consolidation and restoration coordinated by the Superintendency (*infra*), as a result of multidisciplinary studies carried out together with ICCROM (below).¹¹

In addition to the problems of soil stratigraphy (below), a contributing cause of the detachments is the configuration of the galleries, normally narrow and low, together with the crowding of the niches, especially in the more recent regions and galleries.¹²

The botanical study has identified processes of massive development of roots, penetrating up to 10 m into the tuff banks from the ground level; becoming woody, they provoke the detachment of parts of the rock substratum and the degradation of the vaults and walls.¹³

There is little outside influence on the microclimate, which therefore remains rather constant.¹⁴ The closure of the ventilation shafts during the Fascist period and the carbon dioxide released by the roots have produced an unnatural accumulation of radon in the galleries, which made it impossible for visitors to stay for more than 30–40 minutes. The situation was improved significantly with the installation of a mechanical system of natural ventilation that does not contrast with the requirements of the frescoes.¹⁵

The investigations into the causes of the infiltrations and percolations of water were carried out with great difficulty (no information about the system for collecting rain water). It was ascertained, however, that the infiltrations are concentrated in the zones with modern buildings, and that the location of the collapses and of the reinforcement measures carried out by the Pontifical Commission coincide often with the course of the pipes above.¹⁶

Microbiological analyses were carried out in order to quantify the flora present in the air and on the frescoed sur-

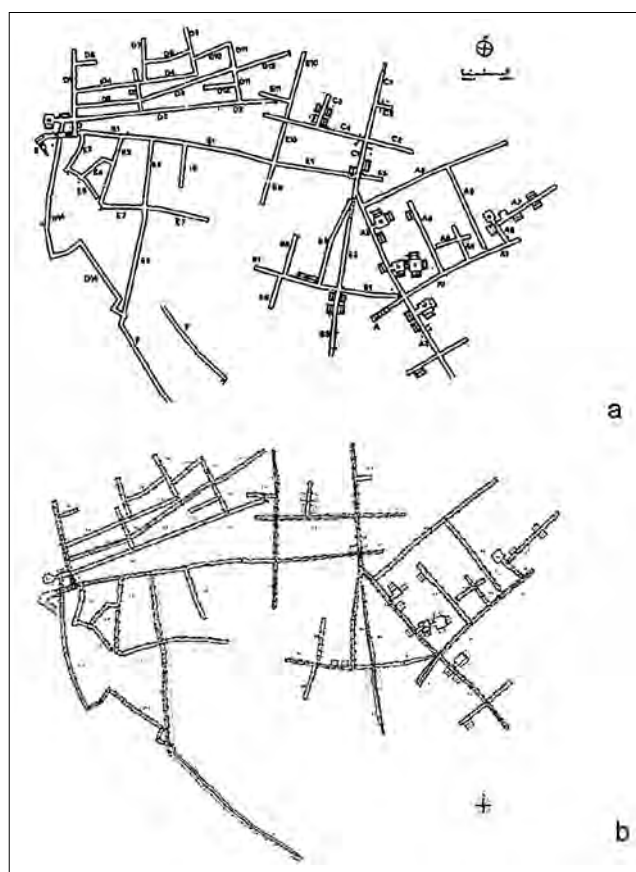


Fig. 2 Planimetries of the catacombs by: a) p. Umberto Fasola 1976, b) Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Roma 2003

faces. They showed the presence of heterotrophical bacteria, microscopic fungi and actinomycetes, which normally in the absence of visitors do not surpass the indicative value of a spontaneous biological deposit. Finally, the examination of the state of preservation of the frescoes shows that there are no particular problems of cohesion and adhesion, but are covered by a film of calcium carbonate. The damage found can be attributed to the creation of new niches in the tuff walls, as is attested by the raising of flakes in the painted surface and plaster in correspondence with closing plaques.

Mineralogical analyses have examined the composition of the layers of painting, identifying points of suffering and renovations in cement: restoration is therefore especially complex.

Projects for the restoration and enhancement

The Catacombs have undergone urgent and necessary works such as the installation of electrical and burglar alarm systems, as well as the reopening of the entrance near Via Spallanzani, since being consigned to the Soprintendenza Archeologica di Roma (1988). A control room for the monument's surveillance was also set up during that period in an area near the ex-stables of the Villa. The Superintendency continued maintenance of the cemeteries in the following years,



Fig. 3 Painted arcosolium with menorah and religious symbols



Fig. 4 Main passageway, open to the public

but had to limit intervention to essential security operations, due to the lack of funds.

The interdisciplinary study team constituted in 1995, thanks to a donation of the World Monuments Fund, had the purpose of examining, together with the technicians of the Superintendency, the general condition of the monument in view of a possible opening to the public. This has finally created an interest towards the undeservedly forgotten Torlonia catacombs, singular testimony of the Jewish presence in Rome. On that occasion studies were effected, including researches of various problems: hydro-geological, chemical,

microbiological, mineral, botanical analysis, conservation of the mural paintings, as well as studies pertaining to the static and structural problems of the entire system of underground galleries to determine whether the monument should be opened to the public.

Since 2002 the catacombs became the object of research and in-depth investigation, with the purpose of developing a working plan for consolidation and restoration elaborated by the writers and by Prof. Fabrizio De Cesaris for the structural aspects. A detailed mapping of the structural deterioration was effected to determine the state of conservation of every stretch of the catacombs which, unlike other monuments constructed with selected and homogeneous materials, present different characteristics according to each area.

In fact, the unique structural conditions of the Catacombs are a consequence of their very nature, and have been subject over time to degradation and alterations. The soil layers where the catacombs were excavated are made up of ancient tuff, in particular brown “earthy” tuff, of a good consistency, altered white pumice (the so called “granturco”– corn) and gray or greenish tuff, of a granular texture (the so called “peperino”).

At the beginning of the 1970s the Pontificia Commissione di Archeologia Sacra had already found serious fissures in the tuffaceous subsoil, causing them to insert masonry supports to prop the walls of the galleries and the vaults. The areas posing a major threat were consolidated with septal slabs, rectangular blocks made of pale brown tuff, and bound with lime mortar and pozzolana; these works, while not completely satisfactory from an aesthetic point of view, were effective and are still structurally valid today.

The disorders and instability can be sorted into different types: longitudinal fractures and caving in of the vaults, the collapse of tunnels, and the sinking in of the pillars. An examination of the structures and the collapses has established that, in general, the structure has resisted in time, but there has been such an extent of local cracking and collapsing in the principal and secondary tracts that the security of the visitors in the cemeteries and the villa above cannot be guaranteed. The causes of material detachment can be attributed to the different stratifications of the tuffaceous soil, as well as to the very form of the galleries. On the whole the volcanic tuff, of which they are formed, has a good consistency and sufficient mechanical resistance, but in the superficial and more delicate layers, corresponding to alterations in the pumice, local detachments are frequent and can constitute a danger for the stability of some areas. The other difficult aspect is due to the shape of the galleries themselves and from the considerable number of walled niches.

The Catacombs consist of a series of “cunicoli”, modest-sized galleries (0.60–1.00 m wide) with overlaying and stratified burial sites along its paths; the vertical walls (2.00–3.00 m high) have been weakened by the excavation of the burial recesses that exploit the walls to their full capacity (Fig. 4). The gallery ceiling can be divided into three types: segmental arch, flatbed arch and inverted arch; here is where the burial recesses were excavated up to the vault springers. The flat vaults are also a cause of concern. The precariousness of the structure is due either to excessive excavation, probably to increase the insufficient number of

burial sites, or to irregularities in the vertical separation elements (pillars-pilasters) between the wide and asymmetrical burial recesses.

The presence of pumice layers reduces the cemeteries' stability, often causing parts of the vaults to collapse severely, often effecting a great part of the galleries. There have been landslides of the horizontal diaphragms separating the burial recesses, with a subsequent collapse of pilasters, lintel sinking and breakthrough of gallery walls. The instability is more serious in areas with water infiltration and tree-root penetration. The coexistence of different, seemingly contrasting problems (environmental and structural), archaeological and fresco protection and respect of the burial sites, has manoeuvred and conditioned the planning of the restoration and consolidation works. The monument's image, original consistency and structural nature could not be altered, and the works had to be done with compatible and identifiable materials and techniques.

The geotechnical survey of construction materials, the microclimate monitoring, especially in reference to the frescoes, the botanical research and the elaboration of a relief map of the catacombs with respect to the grounds above have refined, integrated and perfected the restoration project concluded in 2005. Consequently, three distinct and homogeneous areas were determined, based on a risk evaluation (serious, medium and low); inaccessible areas, areas of difficult access reserved to scholars only, and principal paths open to the general public were also identified.

The interventions were selected on the basis of technical requirements and potential uses. Important reinforcement works were decided upon to guarantee security in the broadest sense of the term, in the catacomb's main access route while temporary works to block instabilities and permit the permanence of scholars were carried out in the secondary paths (Fig. 5).

Local works were designed to reduce the invasiveness of the restoration without modifying its image, but help stop the deterioration (partial or total substitution of septal slabs, addition of sealing plates to the burial recesses, recovery of portions of tuff materials in the corners of the galleries). Attention and rigour of intervention will also be extended to the tuff structures inserted in the 1970s to support the burial recesses. They will be treated and dulled to reach an adequate colour and texture.

In areas where disorders have caused collapses, reversible structures made from modern materials were inserted, identifiable and compatible with the monument's image (support ribs in the gallery and burial sites' vaulted structures). The path's viability was improved with connecting ramps to limit and eliminate the drops between levels. Termination of the electrical system and installation of a burglar alarm system, integrated to the environment with functional materials (water-resistant illumination and minute copper cables), compatible with the ancient context, will complete the internal works.

To guarantee the safety of the visitor's route, a second entrance, closed during the Fascist period, will be reopened. The Via Spallanzani entrance, located on the exterior of the catacombs, and adapted to present existing norms, boasts a glass staircase that allows the visitor to admire the ancient

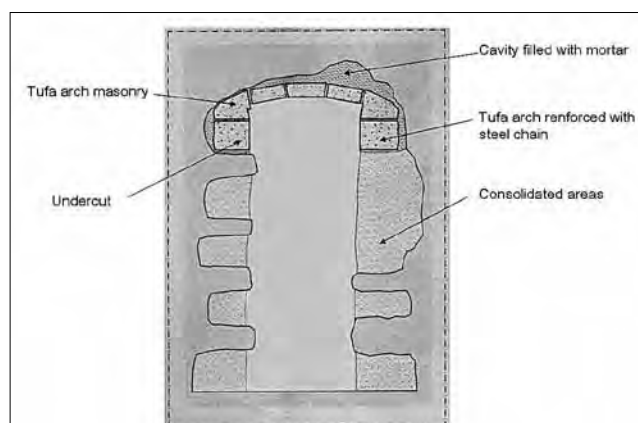


Fig. 5 Project for the restoration and consolidation

stair steps and ablution tank, used during rituals. The entrance to the catacombs was designed (Soc. Iges S.r.l.) with modern materials, structures and architectural solutions: a spiral descent leading to the entrance level will give access to the galleries and a partial covering of flat plates with a roof garden will blend into the villa's surface vegetation.

As mentioned the works' purpose is to block the degradation innate in the very tuffaceous nature of the monument; carefully planned maintenance and continuous monitoring will allow any future alteration within the cemetery to be kept under control even with respect to the ground above.

Zusammenfassung

Die jüdischen Katakomben in Rom, insbesondere der Villa Torlonia: Synthese, Diagnose und Projekte zur Restaurierung und Optimierung

Die Torlonia Katakomben befinden sich in Rom entlang der via Nomentana. Sie liegen im Vorstadtbereich auf einem Sedimentgrund aus vulkanischer Erde des Quirinal Hügels und wurden 1918 zufällig entdeckt. Die Katakomben befanden sich lange in Obhut des Vatikans, aber seit 1988 befinden sie sich im Besitz des italienischen Staates.

Die Ausschachtungen für die Galerien der Katakomben erfolgten durch verschiedene Schichten von Tuff und Pozzolana (ein lockerer Boden) und ihre Tiefe beträgt zwischen 7–9 Meter. Dabei wurden die Decken der Galerien eben geschnitten und zu viele Gräber untergebracht (ca. 4000). Infolgedessen bestehen gravierende Stabilitäts-Probleme: Risse längs der Decke, Behinderung der Galerien, teilweiser Einbruch, Nachgeben von Säulen. Andere Probleme sind durch Baumwurzeln, Wasserversickerung und chemische Verunreinigung durch das Vorhandensein von Kohlendioxid und Radon entstanden.

Allgemein sind die jüdischen Katakomben in Rom nicht vor dem 2. Jahrhundert n. Chr. entstanden, als Beisetzungen immer mehr an Popularität gewannen. Nach Rutgers Hypothese lassen sich die ältesten Gräber aus der Mitte desselben Jahrhunderts datieren. Der ältere Teil der Katakomben ist der untere (Sektion E), welcher über eine Treppe erreichbar

ist, die hinab zu einem Eingangsbereich führt. Die große Mehrzahl der Gräber besteht aus einfachen Löchern, die hoch in die Mauern der Galerien geschnitten sind (Loculi). Dies zeigt, dass die jüdische Gemeinde Roms nicht reich war. Viele trugen Inschriften auf Marmor oder anderen Steinen und wurden oft mit Ziegelsteinen verschlossen, worauf Name, Familie und Beruf des Verstorbenen stand. Dennoch wollten manche Familien eine Spur ihrer Rolle und ihrer Stellung in der Gesellschaft hinterlassen. Dafür bauten sie eine Grabkammer (Cubiculum) oder ein Arcosolium und dekorierten diese mit Malereien. 69 dieser Ziegelstein-Stempel waren nummeriert; da einige jedoch wieder benutzt wurden, erschwert dies die chronologische Einordnung. In der Datierung können sie zwei Hauptgruppen zugeteilt werden, die zum einen die Zeit des Trajan und Hadrian umfasst, hauptsächlich jedoch in die Regentschaft des Imperators Severus fällt; Fasola fand sogar einen Ziegelstein-Stempel aus der Herrschaft Diokletians.

Es ist schwer die Marmor-Inschriften zu datieren, welche hauptsächlich auf Griechisch geschrieben wurden (nur sechs sind in Latein), weil sie kein konsularisches Datum tragen oder in einem stratigraphischen Kontext abgeleitet werden können. Der Großteil dieser Ziegelstein-Stempel kann aber auf das 3. und 4. Jahrhundert datiert werden.

Zudem fanden sich einige Fragmente von Sarkophagen, die wahrscheinlich benutzt und wieder benutzt wurden, um Gräber zu verschließen, sowie auch ein paar goldene Gläser, welche in der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts produziert wurden. Eine große Anzahl von sehr interessanten Öllampen aus Terrakotta verweisen auf zwei verschiedene Produktionsstätten: in Nord Afrika und im Bereich Rom und Ostia. Diese Objekte werden selten als jüdisch charakterisiert, außer sie reproduzieren die Menorah. Dies begründet sich darin, dass in der späten Antike Heiden, Juden und Christen oft auf dieselben Werkstätten zurückgriffen. Jedoch scheint eine Datierung bis zur Mitte des 5. Jahrhunderts auf der Basis dieser Funde wahrscheinlich.

In den oberen Katakomben (A) sind die Fresken spektakulär, dominiert von jüdischen ikonographischen Motiven und religiösen Symbolen wie Tora-Schrein, Menorah, Etrog, Schofar; es erscheinen auch neutrale Themen wie Delphine, Pfauen usw. Das Repertoire ist typisch für spätantike Wanddekorationen (stilistische Parallelen bestehen mit dem Hypogäum unter der Via Latina und der Katakombe des Petrus und Marcellinus) und der Bezug in der Chronologie auf die christlichen Katakomben datiert sie auf das 4. Jahrhundert, nämlich zwischen 320 und 340 für die Grabkammer und zwischen 350 und 370 für die Arcosolia.

Auf Grund der oben genannten Probleme musste der Restaurierungsplan sowohl den Anforderungen der Konservierung eines unterirdischen römischen Monuments als auch dem modernen Bezug mit seiner Lage inmitten des Parks der Villa Torlonia gerecht werden.

Unterschiedliche aber homogene Antworten wurden gefunden – inklusive der Verstärkung der Tuffstruktur und der chemischen Bekämpfung im Inneren – um den Besu-

chern den Zugang und eine virtuelle Tour durch die jüdische Kultur im antiken Rom zu ermöglichen.

Von der großen Anzahl Bäume, deren Wurzeln Schäden an den Katakomben verursachen, sind einige selten und per Gesetz geschützt und zu erhalten, daher kann lediglich ihr Wurzelwachstum kontrolliert werden. Jedoch gibt es auch einigen Spontanaufwuchs (Götterbaum etc.), so dass hier die Gefährlichsten entfernt werden können – und das Wachstum der Anderen wird kontrolliert.

Bibliography

- M. BARBERA, M. MAGNANI CIANETTI, “Lo stato attuale delle catacombe Torlonia”, in “I Beni culturali ebraici in Italia. Situazione attuale, problemi, prospettive e progetti per il futuro”, in M. PERANI (ed.), Atti del Convegno Internazionale Ravenna 22–24 maggio 2001, Ravenna 2003, pp. 55–70.
- M. BARBERA, M. MAGNANI CIANETTI, F. de CESARIS, “Il piano di interventi per le catacombe ebraiche di Villa Torlonia”, in “Quale sicurezza per il patrimonio architettonico?” Atti del Convegno dell’Associazione per il Recupero del Costruito, Mantova, 30 novembre–2 dicembre 2006, (a cura di A. Centroni), Milano 2008, pp. 311–327.
- M. BARBERA, P. PETRIAGGI, Museo Nazionale Romano. Le lucerne tardoantiche di produzione africana, Roma 1993.
- J. BUSSIERE, Lampes antiques d’Algérie, vol. 2: Lampes tardives et lampes chrétiennes, Montagnac 2007.
- U. FASOLA, “Le due catacombe ebraiche di Villa Torlonia”, in: Rivista di Archeologia Cristiana, 52, 1976, pp. 7–62.
- L. V. RUTGERS, “Nuovi dati sulla demografia della comunità giudaica di Roma”, in: Hebraica Hereditas (a cura di G. Lacerenza), Napoli 2005, pp. 1–17.
- L. V. RUTGERS, “Jewish inspiration of Christian catacombs”, in: Brief communications, vol. 436 (21), July 2005, p. 339.
- L. V. RUTGERS, “Reflections on the demography of the Jewish community of ancient Roma”, in: M. GHILARDI et al. (eds.), Les cités d’Italie tardo-antique (IVe–VIe siècle). Institutions, économie, société, culture et religion. Etudes réunies (CEFR 369), Roma 2006, pp. 345–66.
- L. V. RUTGERS, “Neue Recherchen in den jüdischen frühchristlichen Katakomben Roms: Methode, Deutungsprobleme und historische Implikation einer Datierung mittels Radiocarbon”, in: Mitteilungen zur christlichen Archäologie, 15, 2009, pp. 9–24.
- L. V. RUTGERS et al., “Sul problema di come datare le catacombe ebraiche di Roma”, in: Bulletin Antieke Beschaving, 81, 2006, pp. 169–184.
- F. TOLOTTI, “Influenza delle opere idrauliche sull’origine delle catacombe”, in: Rivista di archeologia cristiana, vol. 56, 1980, pp. 7–48.
- M. VITALE, “Le catacombe di Villa Torlonia e di Vigna Randanini a Roma. La sinagoga di Ostia”, in M. PERANI (ed.), I Beni culturali ebraici in Italia. Situazione attuale, problemi, prospettive e progetti per il futuro, Atti del Convegno Internazionale Ravenna 22–24 maggio 2001, Ravenna 2003, pp. 47–54.

¹ FASOLA 1976. See VITALE 2003 with bibl. For the new data see BARBERA, MAGNANI CIANETTI 2003 and 2008. I wish to

thank my colleague and friend Archer Martin, who accepted to translate my text.

- ² RUTGERS 2005a, 2005b, 2006, 2009; RUTGERS et al. 2006. For the different calculations of the Jewish population of Rome, see RUTGERS 2005a and RUTGERS 2006.
- ³ RUTGERS 2005b, p. 339; acute observations in the thesis of T. BERGAMO, *The Jewish Villa Torlonia Catacombs*, discussed in 2009–2010 at the University La Sapienza (S. Tortorella, M. Magnani Cianetti).
- ⁴ FASOLA 1976, fig. 28; Atlas VIII, VIII C1d; D5 VIII, IX A2; BARBERA-PETRIAGGI 1993; BUSSIÈRE 2007.
- ⁵ FASOLA 1976, p. 15, note 10 with bibl. See Torlonia CII 18, 22, 67 and perhaps 37; CIL VI, 9821 but cites *P. Corfidius Signinus* greengrocer living in *aggere* near a synagogue, *Sibouresion/Siburresion*. For the location of *Sodales Calciarienses*, however, has been proposed Piazza dei 500, according to CIL 9223–9224.
- ⁶ FASOLA 1976, pp. 32–34; TOLOTTI 1980: reused D 14 (played by Rutgers as a gallery for proof), C1, B1.
- ⁷ The new survey by the ARKGEO soc. confirmed with some changes FASOLA 1976.
- ⁸ The theory is proposed by FASOLA 1976; against RUTGERS *passim*.
- ⁹ This paper owes much to the work of U. Fasola and L.V. Rutgers, as well as field work, conducted since 1996 by the writer and M. Magnani Cianetti (BARBERA, MAGNANI CIANETTI 2003, 2008, with the invaluable assistance of F. Capuani and S. Morretta (SSBAR): we thank both of them, together with I. Arletti.
- ¹⁰ FASOLA 1976, p. 22. It also recalls two inscriptions in Hebrew or Aramaic.
- ¹¹ The work was coordinated by G. Torraca (ICCRUM), M. Magnani Cianetti and the writer.
- ¹² The geotechnical investigations were carried out by A. Gallo Curcio, P. Paoliani and V. M. Santoro (IGeS).
- ¹³ The major causes of injury and the risks are trees and shrubs: *Ficus carica*, *Laurus nobilis*, *Quercus ilex*, *Pinus pinea*. The project involves the removal of invasive species and the conservation of valuable trees, The botanical surveys and intervention project on plants are due to G. Caneva.
- ¹⁴ Changes are recorded at the port of entry and ventilation shaft still closed, while temperature and humidity differences between the various passageways are in favour of a spontaneous movement of air inside. Changes due to the opening of the door are stabilised after about three hours, any visits by the public should be limited to two per day for no more than ten people at a time: chemical investigation of M. Tabasso Laurenzi.
- ¹⁵ Investigations of G. Ciotoli e S. Lombardi. The air quality measurements have determined to radon reduction and elimination of carbon dioxide, and the conditions of the frescoes are constantly monitored.
- ¹⁶ The hydrological surveys were performed by I. Masari.

The World Heritage City of Prague and its Jewish Cemeteries: Values and Conservation Strategies

Vlastimila Hamáčková and Petr Justa

Jewish tradition entails special respect for sites where the remains of the ancestors are buried; the inviolability of graves is to be guaranteed forever. This religious precept relates both to individual burials and to the cemetery as a whole. From this principle issue a number of consequences which, to this day, determine the mode of burial and the special appearance of old Jewish cemeteries.



Fig. 1 Old Jewish cemetery, general view (photo: P. Justa)

The tombstone is erected at the head of a grave by the time of the first anniversary of the burial. Apart from having religious significance – to protect and mark a burial place so that it is not disturbed, thereby preserving the name of the deceased – Jewish tombstones are of considerable historical significance. This consists in the epitaphs, which constitute an important source for the history of the Jews. Moreover, Jewish cemeteries are also important sites in view of the history of art and provide valuable evidence of the centuries-long development of Jewish sepulchral art. Unfortunately, many Jewish cemeteries were destroyed as a result of various historical events.

Prague Jewish cemeteries

The first medieval Jewish cemetery in Prague with reliable records was situated in the area where the so called New Town was built in the 14th century. This cemetery was founded probably at the beginning of the 13th century, not far from the Old Town walls. Burials took place here only until 1478, when Wladyslaw II Jagiello ordered the closure of the cemetery. A new street was built later on across the

cemetery grounds; up until the mid-19th century this was known as the Jewish Garden. In 1866, fragments of tombstones dating from the mid-14th century were discovered on this site and transferred to the Old Jewish Cemetery to create a hill memorial at the eastern side of the Klaus Synagogue.

There were extensive discoveries made in 1998 during massive constructions in the former area of the Jewish Garden. The remains of numerous graves and subsequently the continual strip of burial ground with almost 140 undisturbed graves were re-discovered and became a large archaeological site for the moment. The whole part of the burial ground had been documented, secured and subsequently separated from the new house by an especially designed concrete slab. All sets of original tombstones remained in their original place. There were additional new discoveries of Jewish tombstones in 1998 in medieval cellars in nearby streets. In September 2000, the remains from disturbed graves were reburied in the New Jewish Cemetery in Prague.

The Old Jewish Cemetery is actually the second oldest Jewish burial ground in Prague. Alongside the Old-New Synagogue, it is the most important preserved monument of the Prague Jewish Town. The cemetery was founded in the first half of the 15th century at the western edge of the former ghetto and served as the main burial ground of the Prague Jewish community for another 350 years. There are now about 12,000 tombstones in the cemetery, bearing testimony to the centuries-old life and history of the Prague Jewish community. The number of buried, though, is even higher; in the course of time, many tombstones have sunk deep into the ground and others have been destroyed.

The oldest preserved tombstone in the Old Jewish Cemetery is dated 1439 and belongs to the scholar and poet Avigdor Kara. This considerably damaged tombstone is housed in a historical exhibition in the Maisel Synagogue. Since 1974, a reconstructed cast copy made from artificial sandstone has been in the original burial place. The epitaph was reconstructed from early transcriptions. Burials took place in the Old Jewish Cemetery until 1787, when interments within residential areas of the city were forbidden.

The cemetery was enlarged several times, but in spite of this it was unable to cope with the needs of the Jewish community and it was necessary to add further layers of earth. It is presumed that there are several burial layers on top of each other. The picturesque clusters of tombstones from various periods are the result of the raising of older tombstones to the upper layers. In certain parts of the cemetery, however, these clusters were formed by the transfer of tombstones from the liquidated north-western part, which was used as a new construction area for the Museum of Decorative Arts in



Fig. 2 Old Jewish cemetery, Mefele mound (photo: P. Justa)

the early 20th century. The exhumed remains were re-buried on the *nefele* mound near the Klaus Synagogue. This transfer is commemorated by a memorial tomb situated at the top of the mound.

Simple, mostly rectangular steles of dark sandstone represent the oldest tombstones of the 15th and first half of the 16th century. Dating from the late 16th and the 17th centuries there are more decorative tombstones visible, often architecturally shaped. Besides dark sandstone, local pink marble became the prevailing rock to be used in the cemetery during the 17th century when also first tombs appeared in the cemetery. The most striking of them is the artistically valuable tomb of Hendl (deceased 1628), wife of Jacob Bassevi, who was the first Prague Jew raised to the nobility. The white marble tomb is decorated with seated lions, coats-of-arms and rich architectural elements.

The Renaissance and particularly the Baroque times were marked by the development of symbolic decorations of tombstones. Apart from traditional Jewish symbols (Kohen hands, Levite jug and crown) in most cases motifs symbolized the name of the deceased (most frequently by images of animals carved in relief) or their profession (usually symbolized by the instrument that was characteristic for his particular occupation). A uniqueness of this cemetery is the use of figural motifs in the decoration of tombstones (usually female figures on the tombstones of young, unmarried girls).

The most famous person buried in the Old Jewish Cemetery is indisputably the great religious scholar Rabbi Jehuda Liwa ben Becalel, known as Rabbi Loew (deceased in 1609). His name is connected with the legend about the creation of an artificial being – the Golem. The great number of other personalities interred in this cemetery include for example the Primas of the Jewish Town, Mordecai Maisel (deceased in 1601), the Renaissance scholar, historian, mathematician and astronomer David Gans (deceased in 1613), the scientist and scholar Joseph Solomon Delmedigo (deceased in 1655) and the Rabbi and collector of Hebrew manuscripts and prints, David Oppenheim (deceased in 1736).

The historical and artistic significance of the cemetery is undoubtedly exceptional. Since 1995 the Old Jewish Cemetery has been a national cultural monument, and thus is ranked in the highest category of cultural monuments in our country.

The Jewish cemetery in Žižkov was founded as a plague burial ground in the wave of the devastating epidemic of 1679/80. About 3,000 bodies from the Prague ghetto were buried here during the ten-month epidemic. The cemetery was temporarily reused again during the plague in 1713. This epidemic claimed the lives of further 3,388 victims. Burials also took place in this Jewish plague cemetery at the time of the expulsion of Jews from Prague in 1745–1748; only a few tombstones, however, have been preserved from



Fig. 3 Žižkov, Jewish cemetery in 1961 (photo: Bárta)



Fig. 4 Tomb of Rabbi Maisel before restoration (photo: P. Justa)

this period. Since 1787 this newly extended cemetery was the main burial ground of the Prague Jewish community, remaining so for more than a hundred years. In the course of over a century, 37,800 people were buried here, including a number of prominent rabbis, scholars and representatives of the Prague Jewish community as well as other personalities from the scientific, cultural and economic life of Prague from the period of Enlightenment and emancipation. The most famous person buried here is the Chief Rabbi of Prague, Ezekiel Landau (1713–1793). The cemetery was closed in 1890 and has been abandoned since World War II.

In the early 1960s, it was decided to liquidate the devastated cemetery. The considerable area of the cemetery was converted into a park and only the oldest, northern section with the most precious tombstones was preserved. Unfortunately, in 1985 more devastation occurred when a new TV tower was built in the park, leading to additional destruction of several graves in the remaining cemetery. Only in 1999 the cemetery was handed over to the care of the Jewish Museum. The Museum arranged the construction of a new cemetery wall and organised the general conservation project. Since 2000, the cemetery has been continuously renovated. Approximately 150 tombstones have been restored and around 300 other ruined tombstones saved, including the seriously damaged tomb of Rabbi Eleazar Fleckeles (deceased 1826).

The New Jewish Cemetery on the easternmost edge of Prague was founded in 1890. This large area with neo-classical House of Purification and a large neo-Renaissance Ceremonial Hall (reconstructed in 1995) is in use until today. Tombs and tombstones often reflected the rising wealth of the Jewish community in Prague. There are series of tombs created by renowned architects and artists. Dark granite and other fine rocks became prevailing materials for these particular graves.

Maintenance of Jewish monuments in the past

The preservation of Jewish monuments, including cemeteries, was very limited in time between the beginning of the Second World War and the end of the 1980s. Many synagogues and especially cemeteries were left to their fate, without any regular maintenance. The cemeteries became overgrown with vegetation and tombstones were damaged both by weathering and vandalism.

However, even in this period and thanks to being a tourist attraction, the Old Jewish Cemetery in Prague was maintained to a certain extent. The first documented treatments were performed in the 1970s. Methods and materials used for cleaning, conservation and surface treatment of the tombstones were influenced by the technology and expertise available at the time. Mostly mechanical devices and some basic chemicals were used for treatments.

Despite restorers doing their best, it gradually became clear that some of the materials and procedures used in the cemetery were not sufficient. This state of affairs in conjunction with the extent of the necessary interventions gradually made it necessary to deal with the conservation and restoration of the gravestones more comprehensively and systematically.

No sooner than in 1989, it was possible to prepare a plan of methodical approach, a comprehensive preservation plan and presentation rules. Upon the initiative of the Jewish religious community and the Jewish Museum in Prague, a working group was established in 1993 consisting of stone restorers, conservation scientists and art historians. Scientific research was carried out on selected gravestones, their material was identified, the main types of damage were described and procedures for the conservation of gravestones were linked.

Material composition of gravestones

Most of the gravestones were made of so-called Slivenec limestone. This stone comes from the Prague strata of Devonian limestone and is still mined to a certain extent. It was quarried as early as in the Middle Ages and came into fashion during the Renaissance and especially the Baroque period. Its colour is highly variable, from shades of pink to red, brown to grey-blue. It contains frequent white, grey or red veins, occasionally spots. The most valuable dark-red type, which is the most common in the Old Jewish Cemetery, is however depleted today.

The dominant mineral is calcite. The ultimate colour of the stone is dependent on impurities (red – hematite, brown – limonite, black – bitumens). The stone often contains a small portion of clay minerals in the form of thin layers or “tuberous” strata with a clear tendency to separate. It has very low porosity; however, the clay components have a tendency to change their volume depending on changes in the content of water.

A lesser number of gravestones were made of other types of mostly white or light grey limestone, originating from various locations. Some gravestones are made of fine-grain sandstone or light or dark red coarse-grain arkoses. These stones have a substantially higher porosity which markedly influences the degradation of the stone blocks.

Cause of damage

As a result of its location in the centre of the historic part of the city and in the vicinity of the Vltava River, the stones were exposed to intensive chemical corrosion caused by heavy and persistent air pollution of sulphur and nitrogen oxides, particularly from the 1960s to the 1980s. The effects of acid air pollutants came to light primarily on stones with high carbonate content through the creation of a thick black residue – a crust which forms mainly in so-called rain shadows, i.e. in places where rainfall has only a very limited rinsing effect. Its main component is calcium sulphate. It is hard and very difficult for liquids and gases to permeate; it deforms the surface of the stone and after a certain period of time peels off, normally along with part of the original mass of the stone. By contrast, on surfaces which are washed off regularly by rainfall, corrosive materials are rinsed away leaving the surface deeply eroded and rough. In the cases of sandstone and arkosis, these effects were outweighed by disintegration of stone by water-soluble salts rising into the porous structure from the ground. The limited maintenance of the cemetery led also to rampant growth of vegetation. In addition to green algae and certain particularly resistant varieties of lichens and mosses, the greatest damage to the gravestones was caused by trees and bushes. Many gravestones were overgrown by climbing ivy (*Hedera helix*) which attaches itself firmly to stone surface, causing damage in the process. Naturally seeding bushes and especially trees growing in close proximity to certain gravestones damaged the stone with their trunks or roots.

Contamination of gravestones by droppings from birds (mostly ravens) nesting in full-grown trees is another issue.

Furthermore, certain trees (maples) are a source of juices dripping onto the gravestones below in spring time. This is the cause of a characteristic type of contamination which can be removed only with great difficulty. The thick growth of vegetation reduced the ability of gravestones to dry out, which in turn accelerated not only the chemical reactions, but also volume changes in the clay components of the limestone.

In the Old Jewish Cemetery the gravestones are generally formed by a single stone block, a stele, although tombs also quite frequently have faces (gables) normally bearing rich sculptural decoration, two side-panels and two slabs forming a roof for this construction. The individual parts of such graves were generally connected with iron clamps. Corrosion of the iron parts resulted in the creation of products with a greater volume than the original mass of the metal. This is a regular cause for fissures in the stone. Another source of damage may have been the materials used earlier for gluing, for filling missing parts or cementing cracks (primarily based on Portland cement).

Last but not least the surfaces of certain restored gravestones were covered with remnants of various conservation materials, forming unsightly blemishes or blisters at best; at worst these remains may have contributed to the stone surface’s degradation.

Heightened interest among visitors in certain gravestones (mostly gravestones of famous persons, such as Rabbi Loew) along the main tourist routes poses a different threat: small stones or coins placed on the surface of the gravestones, paper messages pressed into the fissures of the stone blocks or wax from candles on stone.

Interventions

Based on the research performed in 1993, a proposal for individual procedures was prepared. Interventions were divided into four groups:

Fig. 5 Tomb of Rabbi Löw after restoration (photo: P. Justa)





Fig. 6 Rabbi Fleckeles, reconstruction of the front part of the tomb (photo: P. Justa)



Fig. 7 Colour retouching, highlighting of the text (photo: P. Justa)

- Preventive treatment against water and vegetation, always performed generally on all stones of a certain area; the goal was to remove gross contamination and vegetation from the gravestones and to treat the surface by suitable waterproofing agents.
- Emergency works on individual gravestones which were in severe disrepair and whose integrity was threatened; in some cases there was a danger of losing historical material; the goal was cleaning, suppression of vegetation and if needed, gluing broken parts together.

- Restoration of individual gravestones; the goal was to conserve and repair the extant state and rehabilitate both the material and decorative appearance (colour and plastic retouching).
- Landscaping of the whole area of the cemetery according to the separate project. Removal of bushes and old trees, design for new plantations.

As the Jewish religious custom does not allow moving any part of stone from its present position, even if it is considerably leaning, they all have to be treated in situ. It turned out that only under exceptional circumstances one could move the stone for the treatment. The works thus could only be carried out during favourable climate conditions from late spring until the fall.

The landscaping project unfortunately also covered seeding decorative flowers in certain parts of the cemetery. This step, however, would require sufficient watering of the plants, which conflicts with the requirement of limiting the contact of ground moisture with the gravestones, in particular those made of sandstone.

Conservation treatment

A basic wet cleaning of all gravestones was performed by washing, using a pressure-regulating nozzle, or by steam. In cases where the surface of the stone was so heavily damaged that loss of historic material could occur during cleaning, all eroded parts were pre-consolidated. Following this partial consolidation the stones were gradually stripped of sedimentary deposits of contaminants and biological growth. Biological contaminants were removed through a combination of mechanical and chemical cleaning methods. Lodged earth and remains of root systems of higher plants were removed from cracks and fissures.

The hard gypsum crusts were gradually cleaned with the help of poultices based on a solution of ammonium bicarbonate with added detergent and thickened with ground cellulose. To prevent dehydration the poultice was protected by a polyethylene sheet. The length of each application of the poultice varied from one to three days depending on the strength of the crust. The poultices were repeated until the stone's appearance was satisfactory. The extent of the cleaning always took into consideration the physical state of the stone and was undertaken only to an extent which did not threaten the cleaned object. The ability of subsequent conservation treatment was essential.

Adhesives based on epoxy resin were mostly used for gluing broken parts together. The cleaned and/or glued gravestones were consolidated. Gravestones with experienced deep degradation or stones threatened by splitting were injected with low viscose synthetic resins, partially filled with marble powder. For more extensive fillings the mineral grouting material based on natural hydraulic lime was used. The hydraulic lime-based putty was used for supplements and plastic retouching, the mechanical properties of which are comparable to those of the original stone.

All supplements were carried out with maximum respect for the extant conditions of gravestones. Gravestones with-

out evident relief or architectural morphology were re-touched, only using an archaeological type of so-called securing retouching. Other gravestones were retouched to the plane of the relief. The text part was always left without any attempts of reconstruction.

Colour retouching was carried out to a minimal extent. The declarative value of inscriptions and the highlighting of decorative motifs in reliefs were rehabilitated. Water-repellent treatment of gravestones was concentrated only on the horizontal parts of stone or on parts exposed to the direct impact of rain.

Conclusion

The majority of emergency interventions were carried out between 1994 and 2000 and subsequently after severe flooding in 2002. During the same period, landscaping was performed in the exhibited area: most of the bushes were removed as well as some of the naturally seeded trees. Since then, approximately 50 to 80 gravestones have been treated each year.

The philosophy of the restoration of the Old Jewish Cemetery is based on the principle that it must be preserved not merely as a collection of individual gravestones but mainly as a unique cultural and commemorative whole. As such, it is necessary to have a comprehensive approach to the individual steps of preservation and protection, which take into consideration material, spiritual, historical as well as ecclesiastical requirements. The future lies in the research of the least invasive methods and reversible materials for the conservation treatment. The substitution of damaged tombstones by copies made of natural or artificial stone is not considered as the right way to be followed.

Zusammenfassung

Die Weltkulturerbestadt Prag und ihre jüdischen Friedhöfe: Werte und Erhaltungsstrategien

Diese Arbeit beschäftigt sich mit den vier historischen jüdischen Hauptfriedhöfen in der Stadt Prag. Sie deckt den Zeitraum vom frühen 13. bis zum 20. Jahrhundert ab und gibt Grundinformationen über die historischen Gegebenheiten sowie über Persönlichkeiten, die hier beigesetzt sind. Hier werden auch zahlreiche Umstände, welche die Art des Begräbnisses und die bestimmte Gestalt der jüdischen Friedhöfe bestimmt haben, diskutiert. Die jüdische Gemeinschaft hat eine lange Tradition in Böhmen. Neben der berühmten jüdischen Gemeinschaft in Prag waren landesweit in den meisten Orten jüdische Siedlungen vorhanden. Im Lauf der Zeit wurden viele jüdische Friedhöfe geschlossen oder gar zerstört.

Vom Beginn der NS-Besetzung 1939 bis zum Ende des kommunistischen Regimes 1989 wurde nichts unternommen, um die bestehenden Friedhöfe zu erhalten. An den Bemühungen seit 1989, die Friedhöfe zu erhalten, sind viele Berufsgruppen wie Wissenschaftler, Restauratoren, Denkmalschützer und Kunsthistoriker beteiligt, ebenso finden Beratungen durch das israelische Rabbinat statt. Die Herangehensweise der restauratorischen Maßnahmen wurde sorgfältig abgestimmt. Nicht nur aus Vorsicht vor Materialbeschädigungen, sondern auch aus Respekt vor der kulturellen, historischen, religiösen und spirituellen Bedeutung. Die Grabsteine wurden nicht nur als eine Sammlung von individuellen Erinnerungen erhalten, sondern Friedhöfe wurden als einzigartige, kulturell bedeutende Gedenkort verstanden, deren Wert nicht in Worte gefasst werden kann.

Der Austausch von stark beschädigten Grabsteinen durch natürliche und/oder künstliche Steine wurde in Erwägung gezogen, aber meist abgelehnt als ein nicht wünschenswerter Teil des Erhaltungsprozesses. Stattdessen wurde eine Kombination von Säuberung, lokalen Reparaturarbeiten und Vorsorgemaßnahmen gewählt. Das Hauptinteresse lag in der Auswahl der zu bearbeitenden Grabsteine und in der Präsentation der Ergebnisse dieser Arbeiten. Diese Diskussion unterstreicht die Herausforderung, die es zu bewältigen gilt, von dem Zeitpunkt an, wo durch eine Notsicherung eingegriffen wird bis zu dem Zeitpunkt der umfassenden Restaurierung – in einem beliebten und viel besuchten kulturellen Zentrum, das sich im Herzen von Europa befindet, das einen enormen Aufschwung im Tourismus erfährt und viele bedeutende Restaurierungsprojekte präsentiert.

References

- V. HAMÁČKOVÁ, Židovské hřbitovy v českých zemích (Jewish cemeteries in Czech Countries), Proceedings of the conference Židovské hřbitovy v České republice, STOP, Praha 1997, p. 7.
- P. JUSTA, J. NOVOTNÝ, R. ŠTROUF, Scientific research on the stone of the tomb of Rabbi Löw. Report carried out for the Jewish Museum in Prague (2005).
- J. ŠRÁMEK, Determination of the source of surface deterioration on tombstones at the Old Jewish Cemetery in Prague, in: Studies in Conservation, 25, 1980, No. 1, p. 47.
- P. KOTLÍK, P. JUSTA, J. VÁŇA, Přírodovědný průzkum vybraných náhrobků ze Starého židovského hřbitova. (Natural scientific research of selected tombstones from the Old Jewish Cemetery). Report for the Jewish Museum in Prague (1994).
- P. KOTLIK, P. JUSTA, Conservation works on the Old Jewish Cemetery in Prague, Proceedings from the 1st International Speciality Conference on Monumental Cemeteries: Knowledge, Conservation, Restyling and Innovation, MO06, Modena/Italy 2006.
- A. PAŘÍK, V. HAMÁČKOVÁ, D. CABANOVÁ, P. KLIMENT, Pražské židovské hřbitovy, Prague Jewish cemeteries, Prager jüdische Friedhöfe, Židovské museum v Praze 2003.

Jüdisches Kulturerbe und jüdische Sepulkralkultur in Nordrhein-Westfalen

Birgitta Ringbeck

Integraler Bestandteil der Geschichte des Landes Nordrhein-Westfalen ist die jüdische Kultur- und Sozialgeschichte, die seit dem frühen Mittelalter tiefe Spuren in der Region zwischen Rhein und Weser hinterlassen hat. Die grausame Vernichtung jüdischen Lebens und die systematische Zerstörung der jüdischen Kultur in der Zeit des Nationalsozialismus haben dazu geführt, dass die Identifizierung mit der eigenen Geschichte die Beschäftigung und Auseinandersetzung mit den Zeugnissen der jüdischen Geschichte voraussetzt. Insbesondere Geschichtswerkstätten und Geschichtsvereine haben verstärkt seit den 1970er Jahren dieses dunkle Kapitel der Geschichte auf regionaler und lokaler Ebene aufgearbeitet und sind den Spuren verdrängter Ereignisse nachgegangen.



Abb. 1 Jüdischer Friedhof Rietberg (Foto: Eitel-Friedrich Beyer)

Schon kurz nach ihrer Gründung hat die 1986 gegründete Nordrhein-Westfalen-Stiftung Naturschutz, Heimat- und Kulturpflege, die ehrenamtlich-bürgerschaftliches Engagement in ihren Namen gebenden Aufgabenbereichen unterstützt, die Förderung von Initiativen zur Dokumentation jüdischen Lebens und Arbeitens auf dem Gebiet des heutigen Landes Nordrhein-Westfalen zu einem programmatischen Schwerpunkt ihrer Arbeit gemacht. Im Jahre 1993 erteilte zudem das Parlament des Landes Nordrhein-Westfalen der Landesregierung den Auftrag, das jüdische Kulturgut zu erfassen und zu erforschen. Es nahm damit eine Empfehlung der Ständigen Konferenz der Kultusminister

der Länder vorweg, mit der 1996 bundesweit zur Sicherstellung der Erhaltung, Restaurierung und Pflege des jüdischen Kulturguts aufgerufen und ein angemessener Umgang eingefordert wurde.

Aufgrund des nordrhein-westfälischen Landtagsbeschlusses wurde von der Obersten Denkmalbehörde im seinerzeit zuständigen Ministerium das Forschungsprojekt „Jüdisches Kulturerbe in Nordrhein-Westfalen“ konzipiert und finanziert. In den fünf Regierungsbezirken des Landes (Arnsberg, Detmold, Düsseldorf, Köln, Münster) wurden inzwischen die historischen und gegenwärtig noch erhaltenen Zeugnisse der jüdischen Kultur in einem Zeitraum von der Spätantike bis 1938 flächendeckend erfasst und zwischen 1997 und 2005 publiziert.¹ Synagogen, Beträume, Mikwen, Friedhöfe, Ritualgegenstände, Schulen, Sozial- und Kultureinrichtungen sowie beispielhafte Wohn- und Geschäftshäuser sind in dem fünfbandigen Inventar wissenschaftlich dokumentiert worden.

Es ist in erster Linie die jüdische Alltagsgeschichte, die damit aufgearbeitet worden ist. Jüdische Kultur war früher ein mehr oder weniger normaler Bestandteil des gesellschaftlichen Lebens; die kulturellen Zeugnisse sind – legt man die Kriterien der Welterbekonvention an – per se nicht außergewöhnlich-universell; sie spiegeln das Leben einer über die Jahrhunderte hinweg immer wieder verfolgten und benachteiligten Minderheit. Gleichzeitig lassen sich in Kunst und Architektur allgemeine zeitgenössische Strömungen und Stilrichtungen erkennen; örtliche Baubraditionen haben beispielsweise ebenso ihren Niederschlag gefunden wie die verschiedenen Stilrichtungen vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Besondere Bedeutung haben Zeugnisse der jüdischen Kultur deshalb, weil sie rar geworden sind. Von den 159 Synagogen, die es um 1900 beispielsweise im Rheinland gab, sind noch 19 baulich erhalten, im Bereich der Bezirksregierung Arnsberg sind es 11 von ehemals 66, im Bereich der Bezirksregierung Detmold 27 von ehemals 74 und im Bereich der Bezirksregierung Münster 4 von ehemals 47. Erschreckend ist auch die Erkenntnis, dass 27 Synagogen in Westfalen noch nach 1950 abgebrochen worden sind. Vielfach war es Unwissenheit, die in der Nachkriegszeit dazu geführt hat, oft aber auch die Verdrängung historischer Fakten und des Unrechts in der nationalsozialistischen Diktatur.

Trotz dieser breit angelegten Recherche werden bis heute immer wieder bedeutende Zeugnisse der jüdischen Kultur entdeckt. So haben jüngste Forschungen ergeben, dass es sich bei einem äußerlich unscheinbaren Fachwerkhäus in Detmold um das älteste, zumindest in Resten erhaltene Beispiel einer kleinstädtischen Synagoge im nordwestdeutschen

Bereich handelt. Das aufgrund von dendrochronologischen Untersuchungen in das Jahr 1633 zu datierende Gebäude diente wohl bis 1742 als Synagoge und wurde danach zu einem Wohnhaus umgebaut. Auch Grabungsfunde, wie beispielsweise in Zusammenhang mit der archäologischen Zone in Köln, bringen immer wieder herausragende Werke der jüdischen Kultur ans Licht.

Nicht zuletzt deshalb sind auf Initiative und in Regie der Obersten Denkmalbehörde des Landes Nordrhein-Westfalen die jüdischen Friedhöfe nochmals gesondert mit dem Ergebnis inventarisiert worden, dass es 471 jüdische Friedhöfe gibt, von denen 424 bereits in die Denkmallisten eingetragen wurden, 21 noch einzutragen sind und 26 keinen Denkmalwert haben. Parallel dazu wurde ihre angemessene Erhaltung durch ein Sonderprogramm finanziell unterstützt und auf einer Tagung bzw. mit der im Anschluss erstellten Publikation² Hinweise zum angemessenen Umgang gegeben, die mit den Landesverbänden der Jüdischen Gemeinden von Nordrhein und von Westfalen-Lippe sowie mit der Synagogen-Gemeinde Köln und dem Synagogenverband Köln erarbeitet worden sind.

Einfriedungen: Die Einfriedung (Mauer, Hecke oder Zaun) muss in einem Zustand sein, dass Unbefugten ein Eindringen zumindest erschwert wird.

Wege: Bei starken Beschädigungen mit einem Aschebelag befestigen.

Rasenflächen: Es sollte erkennbar sein, dass der Rasen in Abständen gemäht wird.

Wildwuchs: Die Grabstätten sollten von Wildwuchs freigehalten werden.

Grabmale: Es ist darauf zu achten, dass die Grabmale befestigt sind. Verwitterungen müssen hingenommen werden. Inschriften brauchen nicht restauriert zu werden.

Einfassungen: Die Einfassungen der Grabstätten sollten möglichst erhalten werden. Sofern nur noch Reststücke vorhanden sind,

- können diese beseitigt werden (Nordrhein und Westfalen-Lippe)
- sollten diese ergänzt werden (Köln).

Versunkene Steine: Ganz versunkene Steine sollten nicht ausgegraben werden. Sind sie jedoch durch Erde oder Pflanzen zugedeckt, ist es üblich, diese Steine zu säubern (Nordrhein und Westfalen-Lippe). Ganz versunkene Steine, die zufällig gefunden wurden und aufgrund von Dokumenten der Grabstelle zugeordnet werden können, können ausgegraben und fachmännisch wieder aufgestellt werden. Zumindest sollten diese Steine, wenn sie nur durch Erde oder Pflanzen zugedeckt sind, gesäubert werden (Köln).

Konservierung: Es ist lobenswert, wenn dafür gesorgt wird, dass Grabsteine und Inschriften vor dem weiteren Verfall durch Konservierung geschützt werden.



Abb. 2 Jüdischer Friedhof Erftstadt (Foto: Eitel-Friedrich Beyer)



Abb. 3 Synagoge Borgholz (Foto: Dr. Birgitta Ringbeck)

Abb. 4 Synagoge Padberg (Foto: Dr. Birgitta Ringbeck)





Abb. 5 Jüdischer Friedhof Wuppertal-Elberfeld (Foto: Eitel-Friedrich Beyer)

Geborstene Grabsteine: Geborstene Grabsteine dürfen repariert werden, nur an das Grab angelehnte oder vom Sokkel gelöste Steine sollen fachmännisch wieder aufgestellt werden.

Lose Platten: Platten, die sich gelöst haben, sollen wieder korrekt befestigt werden, wobei darauf zu achten ist, dass die hebräische Schrift nicht auf dem Kopf steht und leserlich bleibt.

Nennung der Sponsoren: Es spricht nichts dagegen, die Initiatoren und/oder Sponsoren der ausgeführten Arbeiten, mit Zeitangabe über die Fertigstellung, zu nennen.

Dokumentation: Falls Grabsteine zur Bearbeitung in eine Werkstatt gebracht werden müssen, sollte fotografisch festgehalten werden, wie der Stein ausgesehen hat, seine Nummer, der Standort und die Ausrichtung.

Der Aufarbeitung der Geschichte jüdischen Lebens auf dem Gebiet des Landes Nordrhein-Westfalen diene schließlich auch das Forschungsprojekt „NS-Unrechtsstätten in Nordrhein-Westfalen“.³ 306 Unrechtsstätten, darunter zehn Judenhäuser und 17 Sammellager für Juden, sind als Ergebnis dieser Studie erfasst worden. Damit wurde die Grundlage für die mahnende Erinnerung an diese Orte gelegt bzw. gefestigt.

Neben den verschiedenen Forschungs- und Inventarisierungsprojekten sind mit Hilfe des Landes Nordrhein-Westfalen und mit Unterstützung der Nordrhein-Westfalen-Stiftung Naturschutz, Heimat- und Kulturpflege über das genannte Sonderprogramm zur Pflege und Erhaltung des jüdischen Kulturerbes zahlreiche Objekte und Projekte zur Sicherung und Dokumentation der erhaltenen materiellen Zeugnisse jüdischer Kultur realisiert worden. An dieser Stelle stell-

vertretend für viele gleichartige Objekte und Initiativen genannt seien die Gedenkstätte „Landjuden an der Sieg“ in Windeck, die Restaurierung der ehemaligen Synagogen und die Einrichtung von Dokumentationszentren in Essen, Petershagen, Borgentreich, Titz und Marsberg. Wie bereits eingangs betont, handelt es sich dabei nicht um Stätten, die ohne weiteres die Kriterien der Welterbekonvention erfüllen. Und dennoch haben sie für Nordrhein-Westfalen einen unersetzlichen Wert, weil sie die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit ermöglichen und forcieren. Sie lassen erahnen, wie groß der menschliche und auch kulturelle Verlust durch die barbarische Vernichtung jüdischen Lebens in Deutschland ist.

Summary

Jewish heritage and Jewish sepulchral culture in North Rhine-Westphalia

In 1996 the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Federal Republic of Germany (Kultusministerkonferenz) recommended documenting the Jewish cultural monuments. This recommendation did not leave the State of North Rhine Westphalia unprepared. Three years ago the State Parliament for North Rhine-Westphalia (NRW) suggested the preservation, restoration, maintenance as well allowing appropriate care of the Jewish cultural heritage to be established.

The following projects and programmes underline the dedicated efforts made by North Rhine-Westphalia relating to Jewish cultural heritage and Jewish sepulchral culture:

- I. *The cultural heritage research project in NRW*



Abb. 6 Jüdischer Friedhof Krefeld (Foto: Eitel-Friedrich Beyer)

- II. “Jewish Cemeteries in NRW” inventory campaign and support programme
- III. Nazi “sites of injustice” in NRW research project
- IV. Promotion of Jewish cultural heritage within the urban development

The basic concept was not only to entirely cover synagogues and Jewish cemeteries but also cover the complete range of Jewish life and works in NRW from the late antiquity until 1938. In this respect it was also appropriate to document the “sites of injustice”. To maintain Jewish culture and to actively further important monuments not only funds from the NRW monument support programme but also from urban development were made available. The archaeological zone in Cologne with evidence of the continuity of the Jewish community from antiquity to the Middle Ages also falls under the most important projects.



Abb. 7 Jüdischer Friedhof Köln-Bocklemünd, Grabstein der Familie Levy, entworfen von Käthe Kollwitz (Foto: Eitel-Friedrich Beyer)

¹ Elfi PRACHT-JÖRNS, Jüdisches Kulturerbe in Nordrhein-Westfalen, Köln 1997–2005.
² Stephan BAJOHR (Hrg.), Archiv aus Stein. Jüdisches Leben und jüdische Friedhöfe in Nordrhein-Westfalen, Oberhausen 2005.

³ Stefan KRAUS, NS-Unrechtsstätten in Nordrhein-Westfalen. Ein Forschungsbeitrag zum System der Gewaltherrschaft 1933–1945: Lager und Deportationsstätten, Trier 1999.



אברהם בן יצחק
ה'תק"ל
ה'תק"מ

ה'תק"מ
ה'תק"מ

ה'תק"מ
ה'תק"מ

ה'תק"מ
ה'תק"מ

ה'תק"מ
ה'תק"מ

VII.
PERSPEKTIVEN
PERSPECTIVES

Jüdische Friedhofskultur des Mittelalters – die SCHUM-Städte Speyer, Worms und Mainz auf dem Weg zum Welterbe, ein Zwischenbericht

Joachim Glatz

Die im Judentum bis heute gebräuchliche Abkürzung „SCHUM“ für die drei Städte Speyer, Worms und Mainz ergibt sich aus den Anfangsbuchstaben ihrer hebräischen Namen: Schpira, Warmaisa und Magenza. Alle drei Bischofsstädte sind römische Gründungen, die mittelalterlichen jüdischen Siedlungsgebiete mit Synagoge, Mikwe, Tanz- und Lehrhaus lagen in der Nähe der Stadtzentren. Im 11./12. Jahrhundert entwickelten sich die Städte Speyer, Worms und Mainz mit ihren Talmudschulen zu Plätzen jüdischer Gelehrsamkeit mit eigenen Ordnungen, Riten und Gebräuchen und trugen damit wesentlich zur Entstehung eines neuen jüdischen Traditionskreises bei. Hier lebten bedeutende Gelehrte, deren Schrift- und Rechtsauslegungen für ganz Westeuropa verbindlich wurden. 1220 wurden auf einer Versammlung in Mainz die gemeinsam erarbeiteten Vorschriften im „Takkanot-SCHUM“ veröffentlicht. Die besondere Stellung der drei großen jüdischen Gemeinden am Mittelrhein und die Bedeutung ihrer Gelehrten stellte Isaak Or Sarua bereits in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts heraus: „Wie sehr gehören unsere Lehrer in Mainz, in Worms und in Speyer zu den Gelehrtesten der Gelehrten, zu den Heiligen des Höchsten (...) Von dort geht die Lehre aus für ganz Israel, (...) seit dem Tag ihrer Gründung richteten sich alle Gemeinden nach ihnen, am Rhein und im ganzen Land Aschkenas“.¹ Die Blütezeit des „Netzwerks“ SCHUM endete mit dem großen Restprogramm 1349, wirkt im Judentum aber bis heute nach.

Im Zusammenhang mit der Speyerer Ausstellung „Juden Europas im Mittelalter“ (2004/2005) reifte der Gedanke, die drei SCHUM-Städte mit ihren Zeugnissen in Verbindung mit ihrer Wirkung und Ausstrahlung zwischen Westfrankreich und Ungarn für die Eintragung in die Welterbeliste vorzuschlagen. Ministerpräsident Kurt Beck brachte diese Absicht in den Regierungserklärungen vom 30. Mai 2006 und 25. Mai 2011 zum Ausdruck. Der Auftrag, den entsprechenden Antrag – zunächst auf nationaler Ebene – vorzubereiten, erging an das damalige Landesamt für Denkmalpflege, heute Direktion Landesdenkmalpflege in der Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz.

In Speyer lag das jüdische Siedlungsgebiet mit Synagoge, Mikwe und den übrigen Einrichtungen nur wenige Schritte vom Dom entfernt. Der nicht mehr erhaltene jüdische Friedhof des Mittelalters befand sich bei der nördlichen Vorstadt Alt-Speyer. Bischof Rüdiger Hutzmann förderte 1084 die Ansiedlung jüdischer Flüchtlinge aus Mainz. In einem Privileg heißt es unter anderem, dass er ihnen aus dem Kirchengut einen Begräbnisplatz gegeben habe. Er tat dies, um den „Ruhm Speyers zu vertausendfachen“.

Das Siedlungsgebiet der Wormser Juden lag im Norden der Stadt im Bereich der heutigen Judengasse, die sich halbkreisförmig entlang der Stadtmauer um den Judengarten mit Synagoge, Mikwe und Raschi-Haus herumzieht. Unter den Häusern späterer Epochen haben sich zahlreiche spätmittelalterliche Keller erhalten.



Abb. 1 Speyer, Museum SCHpira, Grabsteine: im Hintergrund der Friedhof Heiliger Sand in Worms; Isaak, der Sohn des ?, gest. 1112; Gennenchen und Mose, Kinder des Israel, gest. 1380 (Foto: Mira Hofmann, Speyer)

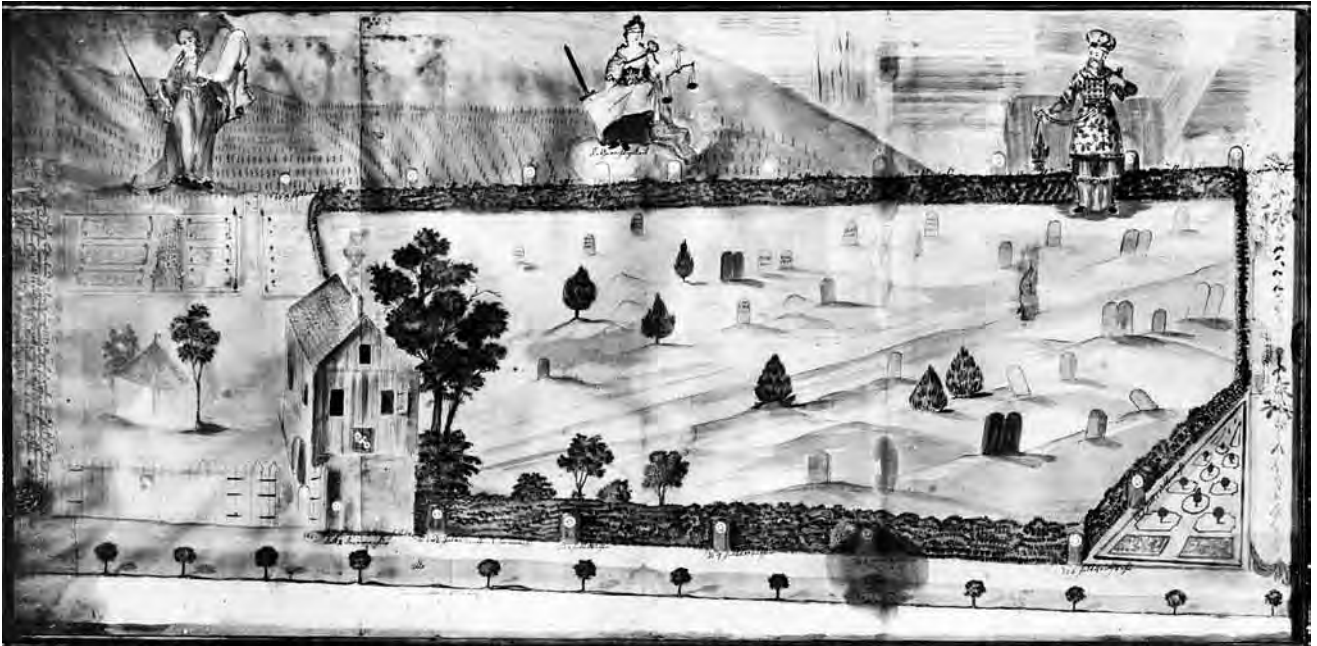


Abb. 2 Mainz, Judensand 1779 (Foto: Landesdenkmalpflege Mainz)

In Mainz erstreckte sich das jüdische Siedlungsgebiet nördlich des Dombezirks im Bereich der heutigen Flachsmarktstraße. Der jüdische Friedhof, der Judensand, liegt weit außerhalb der Stadt an der Straße nach Bingen. Mainzer Juden werden bereits um 900 erwähnt. Im Mittelalter trug die Stadt den ehrenden Beinamen „Schild und Panzer aller Gemeinden“.

Im Speyerer Judenhof ist als zentraler Bau die Ruine der am 21. September 1104 geweihten Synagoge erhalten, ergänzt durch einen südlich anschließenden Frauenbeträum aus dem 13./14. Jahrhundert. Die Mikwe, eine auch architektonisch bemerkenswerte Anlage, stammt aus der Zeit um 1120. Sie zeigt in ihrer Bauplastik enge Verwandtschaft zum Speyerer Dom. Zu erwähnen sind verschiedene ergrabene Bauten wie der sogenannte Quadratbau, möglicherweise die alte Talmundschule.

Mit Speyer gut vergleichbar ist das jüdische Viertel in Worms, vor allem der Judenhof mit der 1174/75 geweihten Synagoge. Auch diese wurde später durch einen Frauenbeträum erweitert (1212/13). Die Wormser Synagoge, die einen durch eine Inschrift bezeugten Vorgängerbau von 1034 besaß, war stilbildend für den aschkenasischen Raum. Die zweischiffige Grundrissdisposition übernahmen unter anderem Regensburg (um 1220), Wien (13./14. Jahrhundert), die Altneuschul in Prag aus dem Ende des 13. Jahrhunderts und die Synagoge in Budapest (1461).

In der Reichspogromnacht und danach wurde die Wormser Synagoge geschändet und zerstört. Bereits am 3. Dezember 1961 konnte ein rekonstruierender Wiederaufbau in Anwesenheit des damaligen Vizekanzlers Ludwig Erhard eingeweiht werden, wodurch die Bedeutung der jüdischen Gemeinde Worms gewürdigt werden sollte. Den Wiederaufbau sah man als nationale Aufgabe und Verpflichtung.

Vom mittelalterlichen Synagogenbau in Mainz sind lediglich drei Fragmente von Stifterinschriften erhalten. Sie beziehen sich auf eine Dachreparatur und die Verlegung

eines neuen Fußbodens. Außerdem gibt der Grabstein für den Rabbiner Meir Ben Abraham, der erschlagen wurde an dem Tag, da man die Synagoge verbrannte (1281), einen Hinweis auf diesen Bau in unmittelbarer Nähe der Quintinskirche.

Neben den architektonischen Zeugnissen des mittelalterlichen Judentums der SCHUM-Städte sind Schatzfunde aus Speyer und Mainz zu erwähnen. Außerdem gibt es wertvolle Handschriften wie den prachtvollen Wormser Machsor aus dem 13. Jahrhundert, der sich in Jerusalem befindet und eine Fülle weiterer Handschriften und Quellen.

Von besonderer Bedeutung, auch vor dem Hintergrund des Welterbeantrags, sind die Friedhöfe und ihre Grabsteine. In allen drei Städten gibt es zusammen etwa 800 Grabsteine vom 11. bis zum 15. Jahrhundert, weitaus die meisten in Europa. In situ, also an Ort und Stelle, sind rund 500 auf dem Wormser Friedhof „Heiliger Sand“ erhalten geblieben. In Mainz erfolgte eine Wiederaufstellung alter Steine auf dem Friedhofsgelände in den 1920er Jahren. Auf diesem Denkmalfriedhof, im Landesmuseum und im Magazin der Landesarchäologie befinden sich knapp 250 Grabsteine und Fragmente. Die Speyerer Grabsteine – rund 50 an der Zahl – werden heute teilweise im neuen jüdischen Museum „Schpira“ beim Judenhof präsentiert; andere sind magaziniert.

Der alte Mainzer Judenfriedhof, der „Judensand“, liegt im Nordwesten der Stadt, jenseits der Bahnlinie an der alten Straße nach Bingen. Eine Straßengabelung fasst die ursprüngliche Fläche des Begräbnisplatzes ein, die in der Nachkriegszeit entlang der Straße teilweise bebaut wurde. Bereits in römischer Zeit gab es Gräber an diesen Ausfallstraßen. Mit jüdischen Begräbnissen ist hier spätestens seit dem 10. Jahrhundert zu rechnen. 1438 wurde der Friedhof verwüstet; die Grabsteine dienten als Baumaterial. Als die Juden 1445 wieder nach Mainz zurückkehrten, erhielten sie den unteren Teil des Geländes zurück. Allein diese Fläche



Abb. 3 Mainz, Landesmuseum, Grabstein des Jehuda, Sohn des Senior, gest. 1049 (Foto: Landesmuseum Mainz)



Abb. 4 Mainz, Landesmuseum, Grabstein der Hannah, Tochter des Jehuda Ari, gest. 1120 (Foto: Landesdenkmalpflege Mainz)

umfasst fast 5 000 Quadratmeter. Hier befinden sich heute über 1 500 Grabsteine und Fragmente aus den Jahren 1698 bis 1880.

Auf einer westlich anschließenden Erweiterungsfläche, die 1862 dazu erworben wurde, wobei bekannt war, dass dieser Bereich wie auch die übrigen Grundstücke in der Straßengabelung ursprünglich Bestandteil des alten jüdischen Friedhofs waren, wurde 1926 der Denkmalfriedhof angelegt. Im Zuge von Abrissmaßnahmen bzw. Aushubarbeiten entdeckte man auf einem Nachbargrundstück im Jahre 2007 mehrere Gräber, die man zunächst für römische Bestattungen hielt. Als sich herausstellte, dass es jüdische Grabstellen waren, wurden die Arbeiten eingestellt; das betreffende Grundstück wurde in Abstimmung mit der orthodoxen Rabbinerkonferenz wieder aufgefüllt und bleibt unbebaut.

Es gibt aktuell Überlegungen, diese Freifläche zurückhaltend gärtnerisch zu gestalten, den Friedhof für interessierte Besucher zu erschließen und alle Grabsteine und Fragmente, die derzeit magaziniert sind, dort zu präsentieren. Seit kurzer Zeit lagern am Rande des Friedhofs zahlreiche Spolien der alten Hauptsynagoge von 1912. Sie wurden beim Bau der im 2010 eingeweihten neuen Synagoge geborgen.

Seit dem späten 19. Jahrhundert wurden bei Baumaßnahmen und Abbrüchen spätmittelalterlicher Festungsbauten in Mainz immer wieder jüdische Grabsteine gefunden, was den Rabbiner Dr. Sali Levi veranlasste, auf dem projektierten Erweiterungsgelände eine sogenannte „Grabdenkmalstätte“ anzulegen, die im Oktober 1926 eröffnet wurde. Levi selbst schreibt hierzu: „Der Vorstand der israelitischen Religionsgemeinde ließ (...) das Feld würdig instand setzen, die Steine wurden überführt und nun hat der alte Judensand seine alten Steine, diese ältesten Dokumente unserer Mainzer jüdischen Geschichte wieder“. Da es nicht möglich war, die einzelnen Gräber zu bestimmen, mussten die Steine über das Feld beliebig verteilt werden.² Über 180 Steine wurden damals wieder aufgestellt.

Auf dem Denkmalfriedhof in Mainz befand sich der älteste datierbare jüdische Grabstein Westeuropas. Er gehört Jehuda, dem Sohn des Herrn Senior, gestorben am 2. April 1049. Wegen seiner Bedeutung und um ihn nicht länger Witterungseinflüssen auszusetzen, wurde dieser Stein auf Betreiben der Denkmalpflege in das Landesmuseum Mainz verbracht, wo er in der Dauerausstellung zu sehen ist.

Zu den ungewöhnlichen Steinen des Denkmalfriedhofs zählt auch ein umgearbeiteter römischer Grabstein, der zum Grab einer Hannah, der Tochter des Jehuda Ari gehörte, die am 7. Juli 1120 im Alter von 19 Jahren starb. Sie war bekannt als Wohltäterin „und mit Weisheit wie der des Greisenalters war sie gekrönt“. Deutlich ist zu erkennen, wie das römische Inschriftfeld für die hebräische Beschriftung eingetieft wurde, während im unteren Bereich noch lateinische Buchstaben der ursprünglichen Inschrift erhalten sind.

Unter den mittlerweile über 200 mittelalterlichen Steinen des Mainzer Denkmalfriedhofs gibt es auch einige Märtyrergräber und Gedenksteine, die in späterer Zeit gesetzt wurden, wie derjenige für den Gelehrten Rabbenu Gerschom (ca. 960–1028) aus dem 12. Jahrhundert.

Der Wormser „Heilige Sand“ ist der älteste jüdische Friedhof Europas, dessen Grabsteine sich noch weitgehend in situ befinden. Es gab jedoch auch Verluste, so durch Bombeneinschläge im Zweiten Weltkrieg. Auf dem Wormser Friedhof befinden sich über 500 Grabsteine des Mittelalters, also



Abb. 5 Worms, Heiliger Sand, Grabsteine des Rabbi Meir von Rothenburg, gest. 1293 und des Alexander ben Salomo Wimpfen, gest. 1307 (Foto: Landesdenkmalpflege Mainz)

vom 11. bis zum 15. Jahrhundert. Hinzu kommen rund 1800 Steine jüngerer Zeit bis zur Jahrhundertwende.

Eine Besonderheit stellt in Worms die Ausrichtung der Gräber dar. Sie schauen nicht wie üblich nach Osten, also nach Jerusalem, sondern nach Süden, wofür es bislang keine plausible Erklärung gibt. Eine Ausnahme bildet nur der als besonders fromm geltende Maharil, gestorben 1427, für dessen Grab man die übliche West-Ost-Richtung wählte.

Bereits 1992–95 konnte – finanziert durch die Stiftung Rheinland-Pfalz für Kultur – ein groß angelegtes Dokumentationsprojekt jüdischer Grabinschriften in unserem Bundesland durchgeführt werden. Die Intensität reichte von Fotodokumentationen über die Erarbeitung von Lageplänen bis hin zu vollständigen Übersetzungen und Interpretationen der Texte, ausgehend davon, dass es gegen Konservierungsmaßnahmen – zumindest damals – erhebliche religiöse Vorbehalte gab und abgesehen davon, dass Restaurierungen wegen der Vielzahl der Steine nur in Ausnahmefällen finanzierbar sind. Inzwischen konnten in Worms einige Steine in Abstimmung mit der jüdischen Gemeinde restauriert werden. Ermöglicht wurde dies durch private und institutionelle Spenden.

Ein moderner Plan des alten Friedhofsteils wurde im Zusammenhang mit den Vorbereitungen zum Welterbeantrag erarbeitet und gibt präzise Lage und Position aller Steine wieder. Parallel dazu entstand eine Konkordanz aller vorhandenen Dokumentationen, wobei die älteste aus dem späten 19. Jahrhundert stammt. Untersuchungen mit Georadar ergaben interessante Hinweise auf im Boden versunkene, bislang unbekannte Steine und Fragmente.

Mit zahlreichen Projektpartnern, vor allem mit Universitäten und Wissenschaftlern, werden in Worms verschiedenste Maßnahmen und Projekte durchgeführt. Eine datenbankgestützte Erfassung der Grabsteine nimmt die Steinschäden, die Steinbearbeitung, Form und Ornamentik sowie Schriftbild und Schrifttyp auf.

Schwerpunkt der Dokumentationsarbeiten sind die oft nur noch mit Mühe oder nur noch teilweise lesbaren Inschriften. Die Aufnahme gereinigter Grabsteine mittels Nahbereichsscanner ergab großartige Resultate, da so viel mehr von den Inschriften gelesen werden kann.

Es würde den Rahmen dieses Beitrags sprengen, wollte man alle Aktivitäten, Partner und Unterstützer hier nennen. Erwähnt sei aber, dass die Vorbereitung des Welterbeantrags

„SCHUM-Städte“ Speyer, Worms und Mainz bei unserem kleinen Referat Bauforschung der Landesdenkmalpflege als zusätzliche Aufgabe angesiedelt ist. Mit vergleichsweise bescheidenen Mitteln konnte schon sehr viel geleistet werden. Ein nächster, entscheidender Schritt wird eine Fachtagung im November 2011 in Mainz sein, bei der insbesondere die Bedeutung und Ausstrahlung bzw. Wirkung der SCHUM-Städte und ihrer Gelehrten untersucht werden soll, über die materiellen Zeugnisse hinaus.

In Worms konnte im Herbst 2011 ein interdisziplinärer studentischer Workshop in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Nationalkomitee für Denkmalschutz durchgeführt werden. Untersucht wurden verschiedenste Aspekte, von der verbesserten Präsentation der jüdischen Stätten, des Museums, über kulturtouristische Fragestellungen hinaus bis hin zu notwendigen baulichen Maßnahmen. Die bemerkenswerten Ergebnisse werden publiziert und sollen in künftige Überlegungen und Planungen einfließen.

Die Einrichtung des Museums „Schpira“ beim Judenhof in Speyer ist ein weiterer wichtiger Schritt, da bei der Mikwe und den Synagogenruinen jetzt auch einige mittelalterliche Grabsteine, wertvolle Bauteile und der Schatzfund von Lingenfeld zu sehen sind. Neben der weiteren Instandsetzung der Synagogenruinen in Speyer ist eine Verbesserung der didaktischen Präsentation des Judenhofs in Verbindung mit einer Erweiterung des Museums notwendig.

Abb. 6 Speyer, Museum SCHpira, Grabsteine der Blume, Tochter des Jakob, gest. 1365 und der Jachent, Tochter des Josef, gest. 1371
(Foto: Dr. Joachim Kemper, Speyer)



Etwas schwieriger stellt sich die Situation in Mainz dar. Da es hier keinen mittelalterlichen Synagogenbezirk gibt, liegt der Schwerpunkt auf dem alten jüdischen Friedhof mit seinen mittelalterlichen Steinen. Hinzu kommt das Landesmuseum, ebenfalls mit Grabsteinen des Mittelalters und – seit dem vergangenen Jahr (Weihe 3. September 2010) – das neue Synagogenzentrum, erbaut nach Plänen von Manuel Herz an der Stelle der 1938 geschändeten und zerstörten Hauptsynagoge. Die Schwierigkeit besteht darin, alle drei Erinnerungsorte zu verbinden und zu vernetzen.

Seitens der Landesdenkmalpflege ist beabsichtigt, alle mittelalterlichen Grabsteine auf der Grundlage der älteren Forschung wissenschaftlich weiter zu bearbeiten und zu edieren. Ein weiteres Desiderat ist die Erforschung der jüdischen Wohngebiete in SCHUM-Städten. Hier fehlt noch die Aufnahme der mittelalterlichen Keller in Verbindung mit bauhistorischen Untersuchungen, von denen ebenfalls wichtige Ergebnisse zu erwarten sind.

Mit der Rekonstruktion der Synagoge in Worms bereits in den späten 1950er Jahren (Weihe 1961) und den Neubauten in Mainz (Weihe 2010) und Speyer (Architekt Alfred Jakoby, Weihe November 2011) ist es gelungen, an die gewaltsam abgeschnittene tausendjährige Tradition jüdischer und gemeinsamer Kultur in den SCHUM-Stätten auch sichtbar wieder anzuknüpfen.

Dies bringt der jüdische Religionsphilosoph Martin Buber (1878–1965) in seinem Text zum Wormser Friedhof bereits 1933 zum Ausdruck: „Wenn ich hinüber fahre, gehe ich immer zuerst zum Dom. Das ist eine sichtbar gewordene Harmonie, eine Ganzheit, in der kein Teil aus der Vollkommenheit wankt (...) Dann gehe ich zum jüdischen Friedhof hinüber. Der besteht aus schiefen, zerspellten, formlosen und richtungslosen Steinen. Ich stelle mich da rein, blicke vom diesem Friedhofsgewirr zu der herrlichen Harmonie empor und mir ist, als sähe ich von Israel zur Kirche auf. Da unten hat man nicht ein Quäntchen Gestalt: man hat nur die Steine und die Asche unter den Steinen“.³

Summary

Jewish burial culture of the Middle Ages – the SchUM towns of Speyer, Worms and Mainz as potential candidates for the World Heritage List

Under the term “SchUM”, which is still used in Judaism today, the three significant Jewish communities Speyer (Schpira), Worms (Uarmaisa) and Mainz (Magenza) went down in history. Since the 10th century these communities developed into economical and cultural centers. Famous scholars lived within these communities. Binding doctrines, written comments, legal interpretations and liturgical chants and seals originated from the Jewish universities of the SchUM cities for the whole of the western European space.

Until their decline in the 14th century the SchUM cities were nucleus and mental focus of Ashkenazi Judaism in Germany.

Speyer, Worms and Mainz were founded by the Romans. The synagogues in the Jewish settlement areas of the Middle

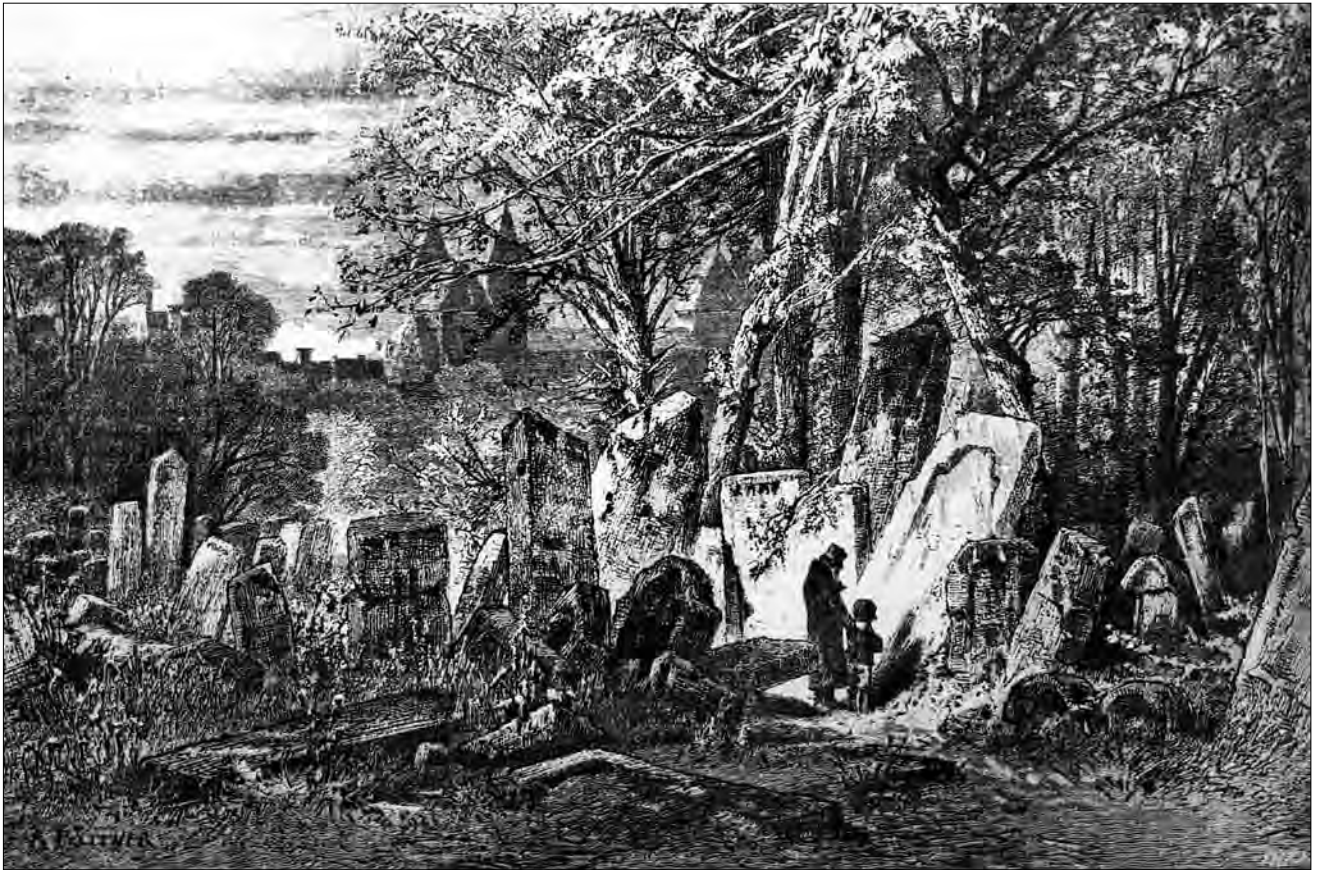


Abb. 7 Worms, Heiliger Sand mit Blick zum Dom, Ende des 19. Jahrhunderts, von R. Püttner (Quelle: Stadtarchiv Worms)

Agas were erected near the great Romanesque cathedrals. Medieval Judaism in the Schum-cities is vividly depicted in a wide range of old documents. Worth mentioning are the remains of the synagogue in Speyer from 1104 and the synagogue in Worms rebuilt in 1961 as well as the Mikwes in both cities. Of utmost importance is the oldest Jewish cemetery of Europe in Worms with over 500 gravestones of the Middle Ages. In Speyer and Mainz there are also numerous tombstones which are, however, shown in a museum-like presentation. The graves of important scholars in Mainz and Worms are still visited by Jews worldwide. The Jewish prayerbooks contain poems and texts, which were written pious members of the SchUM communities.

The monument authority of Rhineland Palatine is currently preparing the nomination of the SchUM cities as World Heritage.

Literatur

- Fritz REUTER, Warmaisa – 1000 Jahre Juden in Worms, Frankfurt 1987².
- Bernd A. VEST, Der alte jüdische Friedhof in Mainz, Mainz 2000². Katalog Ausstellung: Europas Juden im Mittelalter, Historisches Museum der Pfalz, Speyer 2004.
- Christoph CLUSE (Hrsg.), Europas Juden im Mittelalter, Beiträge des internationalen Symposiums in Speyer vom 20.–25. Oktober 2002, Trier 2004,
- Historischer Verein der Pfalz, Bezirksgruppe Speyer (Hrsg.), Die Juden von Speyer, Beiträge zur Speyrer Stadtgeschichte Nr. 9, Speyer 2004.
- Ulrich HAUSMANN, „Magenza – Das jüdische Mainz“, in: Franz DUMONT/Ferdinand SCHERF, Mainz – Menschen, Bauten, Ereignisse, eine Stadtgeschichte, Mainz 2010, S. 264 ff.

¹ Zitiert nach: Rainer BARZEN, „Jüdische Regionalorganisation am Mittelrhein, Die Kehillot SCHUM um 1300“, in: Europas Juden im Mittelalter, Beiträge des internationalen Symposiums in Speyer vom 20.–25. Oktober 2002, Trier 2004, S. 248.

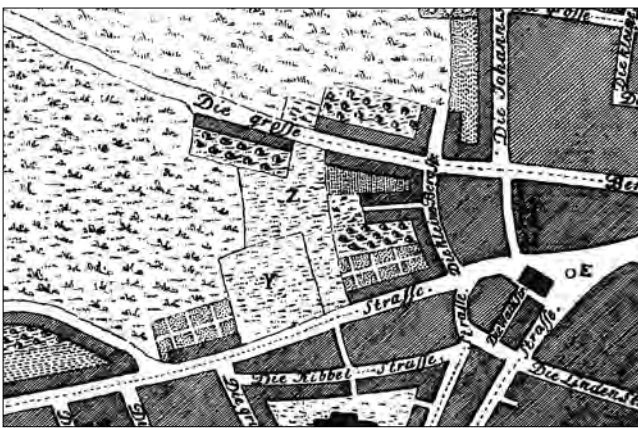
² Zitiert nach: Bernd A. VEST, Der alte jüdische Friedhof in Mainz, Mainz 2000, S. 72.

³ Zitiert nach: Otto BÖCHER, Der alte Judenfriedhof in Worms, Rheinische Kunststätten, Heft 148, Jahrgang 1987, S. 10 f.

Über den Tod hinaus. Sefardische Grabkunst in der Alten und in der Neuen Welt¹

Michael Studemund-Halévy

„Vierorts setzen die Juden auch Marmorsteine auf die Grabstätten der Verstorbenen. Unterschiedliche Epitaphien, in Versen oder in Prosa, erinnern an die Toten – seinen Namen, seine Verdienste und das Datum seines Todes.“²



Karte von Altona 1714, Ausschnitt jüdischer Friedhof, Y: sefardischer Teil, Z: aschkenasischer Teil (Denkmalschutzamt Hamburg, Bildarchiv)

Pyramidalgräber auf dem sefardischen Teil (Denkmalschutzamt Hamburg, Bildarchiv)



Wegen ihrer außergewöhnlichen Sprach- und Grabkunst gehören die sefardischen Friedhöfe zu Recht zu den bedeutendsten jüdischen Begräbnisstätten der frühen Neuzeit. Forschungen zahlreicher Historiker, Kunsthistoriker, Sprachwissenschaftler und Genealogen haben uns in den letzten Jahrzehnten in ihren Arbeiten zur jüdischen Epigraphie und Ikonographie gezeigt, dass die bewegenden Vitae der hier bestatteten Juden unterschiedlicher nicht sein können und ihre Kunst als ein Ergebnis einer globalisierten jüdischen Kunst und eines sefardischen Selbstverständnisses verstanden sein will. Angesichts dieser unterschiedlichen kulturellen, ideologischen und sozialen Identitäten verdienen die Friedhöfe der portugiesischen und spanischen Juden in der Alten und Neuen Welt, die Biografien der hier Bestatteten, die Epitaphien, die Grabdekoration und die prunkvoll elaborierten Bildprogramme eine eingehende religions- und mentalitätsgeschichtliche sowie eine systematisch-historische, kunsthistorische und linguistische Betrachtung.

Die Portugiesensteine des 17. und 18. Jahrhunderts bilden mit ihren kunstvoll-verspielten Sprach- und Dekorationsmotiven ein globalisiertes sprachliches (Epigraphie; Hebräisch vs. Portugiesisch/Spanisch) und künstlerisches (Dekoration, Steinmaterial) Netzwerk, das zum einen Zeugnis einer spektakulären jüdischen Kunst ist und zum anderen Einblick in ein multikulturelles und multireligiöses Europa eröffnet. Diese Sepulkralkunst war vor allem das Ergebnis einer einzigartigen jüdischen Globalisierung in der Frühen Neuzeit, funktionierte die sefardische Diaspora doch wie ein *network* oder *global village*: Handel mit den portugiesischen Kolonien in Amerika und Asien, Reisen nach Portugal und Spanien, an wirtschaftlichen Interessen ausgerichtete Endogamie, hohe soziale Mobilität und nicht zuletzt das Festhalten an der portugiesischen Sprache verstärkten das Zusammengehörigkeitsgefühl unter den Portugiesen. Und da sie sich weniger über religiöse als über ethnische und soziale Kriterien definierten, betrachteten sie die auf der Iberischen Halbinsel und in anderen Teilen des spanischen Weltreichs zurückgebliebenen *Conversos* weiterhin als Fleisch von ihrem Fleische, auch wenn sie ihre Verwandten auf der Iberischen Halbinsel kritisierten, noch immer in den „Ländern des Götzendienstes“ (*terras de idolatria*) zu wohnen. Herkunft und neu-christliche Vergangenheit, nicht Reichtum und Bildung bedingten ihren sozialen Status. Für den Dichter und Historiographen der Amsterdamer Gemeinde, Daniel Levi de Barrios, waren Ehen darum nur mit Mitgliedern der *natio lusitana* bzw. der *nação* vorstellbar.

Dieses Netzwerk, in dem Herkunft, Familie und wirtschaftliche Interessen eine größere Rolle spielten als die religiösen Unterschiede innerhalb der verschiedenen Segmente

der *nação*, verdankt seine Vitalität nicht zuletzt diesen engen Bindungen zwischen den *ex-conversos* und den *crístãos novos* auf der Iberischen Halbinsel. Dank ihres Reichtums gelang es ihnen, ihre wirtschaftliche Macht in einen herausgehobenen sozialen Status zu überführen, der gelegentlich die Aufnahme in den Adelsstand nicht ausschloss. So ist es nicht verwunderlich, dass sich auf den kunstvoll verzierten Grabsteinen der Hamburger und Amsterdamer Portugiesenfriedhöfe zahlreiche Wappen befinden. Der Stolz auf ihre altjüdische Herkunft war vor allem eine Reaktion auf die Inquisition, die in dem *Converso* einen befleckten Christen (*maculado, notado, manchado*) sah.

Unter prunkvoll verzierten Grabplatten, Sarkophagen und Pyramidalgräbern (*ohalim*) und gerühmt in bewegenden Eulogien und mit kunstvollen und häufig gereimten ein-, zwei- oder dreisprachigen Epitaphien in hebräischer, portugiesischer, spanischer, englischer, französischer, holländischer und deutscher Sprache, die von messianischer Hoffnung, von Sehnsucht nach Erlösung und vom *enganho und desenganho*, den Täuschungen und den Ent-Täuschungen der eitlen Welt, erzählen, schlafen ihren letzten Schlaf die *Hahamim*, die Weisen, und *Talmidei Hahamim*, die Talmudgelehrten, sowie die Stützen der Portugiesengemeinde – Rabbiner, Kantoren, Toraschreiber, Gemeindeälteste und Kaufleute – in effektiv in Stein gehauenen theatralischen Arrangements, beweint von Engeln, Putti, Eroten und Grazien, die Draperien halten; geschützt und flankiert von Engeln und Vögeln und gegenständigen Löwen unter Kronen.

Die jüdischen Grabsteinsymbole sind bestimmten Bibelstellen entlehnt. Die Blume, das Eichenlaub, die erloschene Fackel, das Herz sind häufige und beliebte Symbole jüdischer Grabkunst. Häufig sind die Darstellungen der vier in den Sprüchen der Väter (*Pirke Avot 5, 23*) erwähnten Tiere Leopard, Adler, Hirsch und Löwe (*sei dreist wie ein Leopard, behände wie ein Adler, laufend wie ein Hirsch und stark wie ein Löwe, den Willen deines Vaters im Himmel zu erfüllen*). Der Hirsch steht für Schönheit, Eleganz und Schnelligkeit und für den Stamm Naftali, aber auch für die Ruhe, die der Fromme durch seine Liebe und Verehrung zu Gott erreicht (Psalm 43, 1). Tritt der Hirsch zusammen mit einem Löwen auf, dann verweist die Darstellung auf das messianische Zeitalter, in dem der Hirsch den Löwen nicht fürchten muss. Und immer wieder kauern, steigende oder springende Löwen: Die in der Bibel mehr als 150 Mal erwähnten Löwen symbolisieren den Stamm Juda (hebr. Löwe) und flankieren zwischen kannelierten Säulen mit Lyra- und Blütendekor die Gesetzestafeln (Dekalog), halten eine Tora (Symbol der Weisheit und des Lernens) oder tragen eine Krone.

Die Grabsteine der Rabbiner (*hahamim*) und Kantoren (*hazzanim*) schmücken aufgeschlagene Bücher oder Bücherstapel, die nicht an die Gelehrsamkeit des Verstorbenen erinnern, sondern auch auf seine Rolle in der zukünftigen Welt, in der er ein Mitglied der „himmlischen Lehranstalt“ sein wird. An einen Gelehrten erinnern neben einem verschlossenen oder aufgeschlagenen Buch immer wieder Darstellungen der Gesetzestafeln. Auf Frauengräbern flankieren Vögel eine Menora oder eine Kerze und erinnern damit an die Rolle der Frau, die am Sabbatabend die Kerzen entzündet.



Familienwappen mit Sturmhaube und Marquishelm verweisen auf eine (angebliche) durch einen Taufpaten erworbene aristokratische Herkunft, dazu phantasievoll illustrierte Familiennamen wie *Chaves* (Schlüssel), *Lobo* (Wolf) oder *Ferro* (Anker), üppig dekorierte Blumenkörbe oder Blumenvasen, wie sie in der holländischen Sepulkralkunst so beliebt waren: Rankengebinde und weinlaubumrankte Säulen, Palmwedel, Kränze, Blumensträuße, Fruchtorname, Knospenbündel und Trauben, die Weisheit, Fruchtbarkeit und Israel symbolisieren; und seltener ein aufgezogener Parochet oder ein ausgebreiteter Königsmantel mit Bekrönung, vermutlich ein Hinweis auf den dänischen Wappenmantel bzw. das Wappenzelt. Mütter halten zärtlich und fürsorglich ihre Kinder an die Brüste, der Knochenmann kämpft vergebens mit der himmlischen Macht um einen Sterbenden und auf dem kastenförmigen Grabstein eines Mitglieds der Beerdigungsbrüderschaft künden Totenschä-



del, Schaufel, Tau und Leiter vom Ehrenamt des Verstorbenen.

Überall *vanitas* oder *memento mori*-Motive wie Totenschädel (mit oder ohne gekreuzte Knochen), Stundenglas, Engel- und/oder Fledermausflügel, geschnittene Rosen oder gefällte Bäume, als Relief dekorativ in eine Kartusche gesetzt als Zeichen für den plötzlichen und zu frühen Tod oder als Strafe Gottes. Alles Bilder und Bildprogramme, die seit jeher unbestreitbar Teil jüdisch-kulturellen Lebens gewesen sind, von der Synagogenmalerei der Antike bis zu der jüdisch-katalanischen Buchmalerei des Mittelalters und den kostbar dekorierten jüdischen Heiratsverträgen des 17. und 18. Jahrhunderts. Beeinflusste der Amsterdamer Buchdruck die Grabkunst der „Portugiesen“ im 17. Jahrhundert, so übte gewiss auch die Hamburger und Altonaer Buchmalerei des 18. Jahrhunderts einen nicht geringen Einfluss auf die Grabkunst der portugiesischen und deutschen Juden aus, was zum Beispiel das dekorative Titelblatt der berühmten Amsterdamer Haggada aus dem Jahre 1695 belegt, das von Hamburger und Altonaer Künstlern kopiert wurde.

Auf den Portugiesenfriedhöfen in Hamburg, Amsterdam, Livorno und Pisa liegen zahlreiche zeltähnliche Marmorgräber (*ohalim*) in der Form eines spitz zulaufenden Sarkophag- oder Satteldachs mit dreieckigen Schmalseiten, einem langen neutralen Schmuckband und ohne erkennbarem Untergrund bzw. Unterbau. Die *ohalim* erinnern an mittelalterliche Grabmäler aus Toledo, kommen aber auch in Italien

oder Böhmen auf jüdischen oder christlichen Friedhöfen vor. Daneben gibt es nur in Amsterdam höhere aufgetürmte Aufbauten aus einem dreigeteilten Stufenaufbau und einem Abschlussteil mit abgeschrägten Seiten. Die gesamte Fläche der Langseiten wird von je einem hebräischen bzw. einem hebräischen und/oder einem portugiesischen Text ausgefüllt, manchmal nur von einem Familienwappen unterbrochen. Ein reiches Schmuckband aus floralen Elementen rahmt die lang gezogenen Schriftfelder ein. Die Oberkante ist oft zu einem schmalen Band mit Textzeile und/oder floralen Elementen ausgebildet, auf den beiden Schmalseiten finden sich künstlerische Motive wie Baum, Sonne, eine biblische Szene, die an den Vornamen des Verstorbenen erinnert, oder ein aufgeschlagenes Buch mit der Beischrift *Keter Kehuna* (Krone des Priestertums) oder *Keter Tora* (Krone der Tora), dazu *memento mori*-Motive wie Stundenglas, Totenschädel, gekreuzte Knochen, Engel- und Fledermausschwingen, florale Elemente, Embleme oder Wappen in barocken Kartuschen. Das (heute fragmentierte) Zeldach des 2011 aus vier Teilen zusammengesetzten Grabmonuments des 1703 in Hamburg verstorbenen Abraham de Isaac Cohen Lobatto wird von vier an den Ecken postierten Engeln getragen. Die *ohalim* liegen häufig als Gruppe zu zweit oder viert dicht beieinander.

Die flachen, manchmal aufgemauerten Grabplatten schmücken hebräische bzw. portugiesisch-spanische Texte, die auf der Platte entweder umlaufen oder in Zeilen mehr oder weniger kunstvoll untereinander angeordnet sind. Die eingegrabene Schrift ist am Kopf fast immer in hebräischer, am Fuß in portugiesischer Sprache. Die portugiesischen Texte sind überwiegend in lateinischen Majuskeln (mit oder ohne Kursivschwünge), seltener in Schreibschrift. Dazu kommen fein ziselierte Buchstaben und gemeißelte florale und geometrische Ornamente. Die meist zweisprachigen Grabtexte sind gewöhnlich ornamental oder architektonisch gerahmt: häufig in runden bzw. ovalen Medaillons oder geflochtenen Kränzen oder schwungvoll integriert in barocke Kartuschen oder Pflanzenumrahmungen. Seltener findet man sie auf einfachen oder doppelten Tafeln, die vielleicht als „Tafeln des Bundes“ die Gesetzestafeln symbolisieren sollen. Dazu zahlreiche *vanitas*- und *memento mori*-Motive, die sich nicht aus der jüdischen Tradition erklären, vielmehr einen allgemeinen Symbolwert besitzen und auch in christlicher Grabkunst vorkommen.

Die hebräischen Epitaphien sind immer in hebräischer Schrift, die portugiesischen, spanischen, französischen, englischen, holländischen und deutschen Epitaphien immer in lateinischer Schrift.³ Aljamiado-Texte, also nicht-hebräische Texte in hebräischer Schrift, sind in der westlichen Diaspora im Gegensatz zur Grabsprache der Sefarden im Osmanischen Reich nicht bekannt. Abgesehen von Berufsbezeichnungen (Rabbiner, Kantor, Lehrer etc.) oder Namen der Monate und Feste gibt es wenige hebräische Wörter, die in lateinischer Schrift wiedergegeben werden, wie zum Beispiel das Wort *TAL* (hebr. Tau) in einer portugiesischen Grabinschrift für die 1635 verstorbene Sara Miriam Senior Coronel.⁴ Ist die Sprachverteilung auf den Grabsteinen der (alten) sefardischen Friedhöfe von Hamburg, Amsterdam und Curaçao ähnlich (neben Hebräisch, Portugiesisch, Hebräisch/Portugiesisch einige Grabtexte auf Spanisch,

Englisch, Französisch und Deutsch), so zeigen die (jüngere) Friedhöfe von Surinam zwar keine größere Auswahl an Sprachen (Hebräisch, Portugiesisch, Spanisch, Französisch, Holländisch, Englisch), aber die Anzahl der einsprachigen Inschriften auf Hebräisch ist bei weitem geringer als in Hamburg, Amsterdam oder Curaçao. Und die Landessprache Holländisch ist in Surinam weitaus zahlreicher vertreten als Deutsch in Hamburg.⁵

Wie die *ohalim*, so sind auch die Grabplatten häufig mit dekorativen und allegorischen Abbildungen geschmückt: Reliefs mit figürlichen Szenen zu biblischen Themen; eine Hand aus den Wolken fällt mit der Axt einen Baum; Wapen; Todessymbole wie Totenschädel, Gebeine, Sichel oder Sanduhren, etc. In Amsterdam zeigen einige Platten bis zu vier Bildszenen mit biblischen Motiven, aus Hamburg ist nur eine Bildszene bekannt, häufig kombiniert mit den klassischen Todessymbolen bzw. mit der Hand aus den Wolken. Die Platten schließen oben horizontal ab, andere mit einem Rundbogen, mit oder ohne Verbindung von Säulen. Ranken und Blumengebinde, Kartuschen und auch Pilaster dienen dazu, die Fläche der Platte künstlerisch aufzugliedern und Bildfelder zu schaffen. Erhöhte Rosetten, häufig in der geometrischen Zierfigur des „ewigen Rades“, sowie runde, rosettenähnliche Verzierungen an den Ecken außerhalb der Einrahmung begrenzen den Stein, so wie man es von den jüdischen Sarkophagen der Antike kennt.⁶ Dieses Dekor zitiert zeitgleiche katholische Vorbilder auf der Iberischen Halbinsel und erinnert an protestantische Vorbilder in Nord-europa. Häufigste Schmuckelemente sind neben den Rosetten breite Traubenranken, Perlstäbe oder Palmenzweige, Voluten und Draperien.

Die Künstler der im 17. und 18. Jahrhundert populären Vergänglichkeits- oder Vanitassymbole berufen sich auf entsprechende Bibelverse wie Jesaja 40,6, den Psalm 102,15 und auf Hiob 14,1–2. In Holland ist es vor allem der Maler Joris Hoefnagel, der am Anfang des 17. Jahrhunderts Allegorien des (kurzen) Lebens mittels Blumen (meist Rosen), Insekten, Vögeln, Grablampen (mit Rauch) und Totengebein darstellt. Zu den Symbolen der Vergänglichkeit, die auch auf den norddeutschen Portugiesenfriedhöfen vorkommen, gehört der Engel mit Trompete, der den Tod des Verstorbenen verkündet; das Stundenglas/Sanduhr (allein oder auf einem Totenkopf) signalisiert die dem menschlichen Leben gesetzte Grenze und ist Symbol für das Verrinnen der Zeit (*Du bist Erde und sollst Erde werden*, 1. Mose 3,19). Die Engel- und Teufelsschwinge zu beiden Seiten des Totenkopfes weisen auf Himmel und Hölle; der Totenschädel, mit oder ohne gekreuzte Gebeine; Totenschädel, aus deren leeren Augenhöhlen Ähren hervorwachsen; die Waage und die Posaune auf das Jüngste Gericht; die Hand Gottes, die den Toten vor dem Knochenmann rettet sowie eine Hand mit einer Waage als Zeichen für das Abwägen der Taten des Verstorbenen. Die Hand, die aus den Wolken kommt und mit einem Beil (Axt) einen Baum abschlägt, symbolisiert die Gewalt Gottes über das Leben des Menschen. Dieses alte Motiv stammt aus der Antike und gelangte aus der jüdischen Tradition wohl auch in die christliche Kunst. Als Symbol für göttliche Macht und Kraft wird es vor allem in der sefardischen Welt verwendet, ist aber auch auf aschkenasischen Friedhöfen in Ost- und Westeuropa sowie in der christlichen



Emblematik des 16. Jahrhunderts weit verbreitet. In einigen Fällen ist der Hand, die den Baum fällt, ein Engel zugeordnet, der entweder als Todesengel der jüdischen Tradition (*malah-hamavet*) zu verstehen ist oder von dem das Schicksal der Menschen begleitenden Schutzengel der christlichen Tradition abgeleitet ist. In Surinam schlägt der Engel einen Baum oder er hält eine Axt. Und schließlich finden wir dieses Motiv auch auf Amuletten und Toraschilden (*tassim*). Der Verstorbene hat in der Regel das fünfzigste Lebensjahr nicht erreicht, sein früher Tod kann auch als Strafe für seine Sünden gedeutet werden und verweist auf das biblische *karet*, die Bestrafung durch die Hände des Himmels.⁷

Eine besondere Bedeutung kommt der geknickten bzw. geschnittenen Rose zu, als Symbol für den Tod zur Unzeit Verstorbener, aber auch als Verheißung, die nicht in Erfüllung ging. Das Bild der Rose kann aber auch als Sinnbild für die Verheißung Gottes an das jüdische Volk verstanden werden: *Ich will sein wie der Tau für Israel, es blühe wie die Lilie* (Hosea 14, 6). Das hebräische Wort für *Lilie* wird umgangssprachlich im Sinne von *Rose* gebraucht. Rosen stehen seit der Antike als Symbol der Erneuerung des Lebens. Dem Mythos nach sind sie aus dem Blute des Adonis, des jeweils wieder auflebenden Vegetationsgottes, entstanden. Der frühe Tod bei Kindern oder Jugendlichen wird häufig durch eine geschnittene Rose oder durch eine Sichel, die Weizengarbe mähend, dargestellt. Die schlichten Kindergräber in Surinam hingegen zeigen keinen auch noch so bescheidenen Grabschmuck.⁸

Die noch immer unzureichenden Kenntnisse über die sefardischen Friedhöfe erlauben kein befriedigendes Urteil über das ikonographische Programm. So zeigen 140 von 1724 Grabsteinen der aschkenasischen und sefardischen Friedhöfe von Surinam eine bildliche Darstellung (8,12%),⁹ auf dem Hamburger Sefardenfriedhof sind es jedoch über 15%. In Surinam zeigen Grabsteine zahlreiche Motive, die auf dem Hamburger Portugiesenfriedhof fehlen: Beschneidung [2x], Schaubrote [2x], Kindbett [2x] oder Sterbebett [2x]; von den in Hamburg zahlreichen biblischen Gestalten (Daniel, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Rahel) ist in Surinam nur eine Darstellung von Jacobs Traum von der Himmelsleiter vorhanden. Überwiegen in Hamburg und Surinam bildliche Darstellungen auf Grabsteinen von Männern, so schmücken Engelsdarstellungen vor allem die Grabsteine von Frauen. Und gelegentlich weist ein Grabstein mit der Darstellung eines Zuckerrohrs und eines Kaffeestrauchs auf die geografische Lokalisierung des Friedhofs hin.¹⁰



Bild und Name

Neben der Verknüpfung von Namen und Bibelversen zeigen die sefardischen Grabsteine in Hamburg, Glückstadt, Ouderkerk, London, Surinam, Curaçao, Jamaica und Barbados immer wieder in Relief gearbeitete biblische Bildszenen, die den biblischen Vornamen des Verstorbenen dekorativ illustrieren: *Abigail* (Abigail mit Geschenken für David); *Abraham* (Die Bindung des Isaak; Bündnis zwischen Abraham und Abimeleh; Abraham bewirbt die drei Engel; Abraham vor dem Zelt, die Verheißung Gottes vernehmend; Abraham betrachtet die Sterne); *Adam* und *Eva* (Adam und Eva mit der Schlange im Paradies); *Daniel* (Daniel in der Löwengrube); *Elias* (Elias mit dem Himmelswagen); *Esther* (Esther und Ahasverus); *Isaac* (die Bindung des Isaak; Isaak auf dem Felde betend); *David* (David mit der Harfe; David mit der Schleuder); *Elias* und *Hana* (Elias mit Hana im Tempel); *Jacob* (Jacobs Traum von der Himmelsleiter; Jacob trifft Rahel am Brunnen; Jacob erkundigt sich nach der Gesundheit seines Onkels Laban; Jacob als Pilger);¹¹ *Joseph* (Joseph im Brunnen; Joseph mit den Schafen); *Mordechai* (Mordechai im königlichen Ornat zu Pferde); *Moses* (Moses mit den Gesetzestafeln; Moses, Wasser aus dem Felsen schlagend); *Rahel* (Rahel mit den Schafen; Rahel beim Schöpfbrunnen; Rahel trifft Jacob; Tod der Rahel); *Ribca* (Rebekka reicht Abrahams Knecht einen Trank); *Samuel* (Gott erscheint Samuel im Tempel) und *Shelomo* (Weltenrichter Salomo; König Salomo trifft die Königin von Saba).

Die Darstellung einer biblischen Gestalt entsprach zum einen der jeweiligen Mode, zum anderen aber bedienten sich die Steinmetze mit Hilfe ihrer Auftraggeber der im 17. Jahrhundert populären Einblattdrucke und der *littérature à la mode*. So brachte König Christian Albrecht von Dänemark begabte Maler, Kupferstecher, Bildhauer und Buchdrucker nach Schleswig-Holstein. Dänische und deutsche Druckerpressen veröffentlichten überreich ausgeschmückte Ausgaben von Vergils *Ecloga* und *Georgica*, Jorge de Montemayors *Diana*, and Giovanni Battista Guarinis *El Pastor Fido*.¹² Um 1559 verwendete der spanische Dichter Jorge de Montemayor in seinem auch von den Amsterdamer und Hamburger Portugiesen gelesenen Schäferroman *Los siete libros de la Diana* Teile aus den *Dialoghi di Amore*. Der Hamburger Rabbiner, Gelehrte und Büchersammler Semuel Abas hat mindestens zwei Ausgaben dieses Werks besessen: eine spanische (*Filon y Sofia, Dialogos de Amor*) und eine

italienische (*Dialoghi (!) di Amore*).¹³ Und auf die sefardische Dichterin Isabel/Rebecca Correa, Mitglied der Amsterdamer literarischen Gesellschaft *Los Sitibundos*, geht die erste spanische Übersetzung *Pastor Fido* von Battista Guarini zurück. Dank der populären Schäferstücke lässt sich vielleicht auch das reizende Dekolleté der Rahel da Fonseca auf dem Hamburger Portugiesenfriedhof erklären.¹⁴

Auf allen Friedhöfen der sefardischen Diaspora ist eine nahezu identische Distribution der biblischen Vornamen festzustellen, unter denen Abraham bei den Männern und Sara bei den Frauen bei weitem am häufigsten vertreten sind. Was die Darstellung biblischer Szenen betrifft, werden überwiegend männliche Darstellungen bevorzugt, ohne dass dafür eine zufriedenstellende Erklärung gegeben werden kann. Zahlreiche Grabsteine tragen zwei Vornamen, so zum Beispiel auf dem Stein des 1765 verstorbenen Hamburger Kantors Jacob Rafael Cohen Belinfante. Der zweite Name wurde ihm anlässlich einer *rogativa* gegeben, zum Beispiel *Rafael* (hebr. Gott heilt), *Haim* (hebr. Leben), *Hizkiyahu* (dieser biblische König wurde sehr alt), *Miriam* (die Schwester von Mose und Aron wurde von der Lepra geheilt)¹⁵ oder *Hanna* (Mutter des Propheten Samuel).¹⁶ In diesem Fall wird immer der erste Vorname des Verstorbenen illustriert. In der Grabinschrift selbst wird aber häufig auf den zweiten Vornamen Bezug genommen. So ist es auch nicht verwunderlich, dass der Kantor Cohen Belinfante sein Minhagim-Buch mit den Jacobsszenen ausgeschmückt hat.

Phönix, Pelikan und Schmetterling

Sefardische Friedhöfe illustrieren nicht nur mit biblischen Legenden die Geschichte des jüdischen Volks, sondern sie zeigen in einigen Fällen auch Abbildungen von Tieren, die in der Mythologie der Antike und in der jüdischen Folklore eine große Rolle spielten. Unter den zahlreichen Tierdarstellungen in der sefardischen Sepulkralkultur sind besonders der *Phönix*, der *Pelikan* und der *Schmetterling* zu erwähnen.

Der *Phönix*, der sich nach jüdischer Tradition weigert, im Paradies vom Baum der Erkenntnis zu essen und Noah nicht zur Last fällt, da er nichts isst, symbolisiert für die Portugiesen das Martyrium der Marranen und die Wiedergeburt des Judentums, aber auch das ewige Leben. Hiob rühmt seine Kinderliebe (Hiob 29, 13–17) und für die Rabbiner und Kirchenväter steht der Phönix für die Wiederauferstehung der Toten. Abbildungen eines Phönix im brennenden Nest, der aus der Flamme erneuert aufersteht und zur Sonne emporsteigt, sind aus dem jüdischen Buchdruck, in Ketubbot, auf Münzen und auf Fayencen bekannt¹⁷ und auch auf jüdischen Ritualobjekten wie Bechern, Hanukkaleuchtern und auf Amuletten (für Gebärende) zu finden. In den sefardischen Diasporagemeinden wurde das Schicksal der von der Inquisition auf den Scheiterhaufen geschickten *conversos* aufmerksam verfolgt. Für den, der für seinen Glauben den Märtyrertod auf sich nahm (*ha-nisraf hai al yihud kedus hat shemo [el quemado vivo por la unidad de santidad de su nombre]*) wurden in den Gemeinden besondere *Hashkava* (Gedenk)-Gebete gesprochen, aber nur für die, die als überzeugte Juden gelebt hatten (*Hascaba de los quemados por santificamiento del nombre del Dios*): *«El Dio el grande*

*el barragan y el temoroço vengue vengãça de su siervo el Sáto (hulano) el quemado vivo por la unidad de santidad de su nombre [Möge der große, der allmächtige Gott seinen heiligen Diener rächen, der bei lebendigem Leibe verbrannt wurde].¹⁸ In zahlreichen Gedichten wurde der Märtyrer gedacht: *Hebreo soy, enemigos, / mi esposa es la Ley sagrada, / mi Dios, solo el de Israel, / mi honor, morir por su causa. / Prendedme, echadme al incendio, / que por que sea su flama / mi carro triumphal, ya es / de Elias mi vigilancia [Hebräer bin ich, Feinde, meine Braut ist das heilige Gesetz, mein Gott ist allein [der Gott] Israels, meine Ehre ist es, für seine Sache zu sterben. Nehmt mich, werft mich ins Feuer, und so wie seine Flammen mein Triumphwagen sein werden, so ist Elias mein Beschützer].¹⁹ Im Gegensatz zur Kunst der Protestanten und Katholiken, die den Glaubenstod in Bildern und Stichen dargestellt haben, ist die Abbildung eines *Auto-da-fé* eines jüdischen Künstlers bzw. in einem jüdischen Buch nicht belegt. Wird der biblische Vorname Elias häufig auf sefardischen Grabsteinen mit der Legende von seinem Feuerwagen in Szene gesetzt, so haben sefardische Autoren den Phönix immer wieder mit der Auferstehung und dem Propheten Elias in Verbindung gebracht: (i) *Não fabuloza phénix renovado / das cinzas materiais vos canta a fama, / alma sim de Eliau que zela e ama / sobre e nos deixa espirito dobrado*; (ii) *Foste Phénis que aumenta seu estado, / por não ter nele a morte juridicão / e ardeste assim vivo em tenção, / que hás-de-sair das cinzas renovado*; (iii) *Com fé dada do Céu em flama acesa, / mete o zelo de Deus ao novo Elias, / Phénix que em suas ditosas cinzas frías / ressuscita Israel com mais firmeza*.**

Auf dem Grabstein des Hamburgers *Semuel Hisquiau Esteves* verweist der Phönix, der erneuert aus dem brennenden Nest hervorgeht, auch auf das Martyrium des Gläubigen. Um das Medaillon herum zieht sich ein portugiesischer Spruch: *Nacemos para morrer, morremos para viver* (Wir sind geboren, um zu sterben, und wir sterben, um zu leben [Mishna Avot 4, 22]). In den sefardischen Diasporagemeinden wurde das Schicksal der von der Inquisition auf den Scheiterhaufen geschickten *conversos* aufmerksam verfolgt.

Der Pelikan wird vom Psalmisten als Ausdruck des trauernden Zion gewertet und gehört in dieser Deutung zu den religiösen Symbolen (*Ich gleiche dem Pelikan der Wüste, bin wie der Uhu der Trümmer. Ich wache und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache* [Psalm 102, 7–8, 25]). In der christlichen Ikonographie symbolisiert er Jesus Christus. In der jüdischen Grabsymbolik Osteuropas ist er der einsame, wachsame Vogel und das trauernde Zion, Symbol des früh vollendeten Lebens. Die Kinderliebe des Pelikans rühmt zum Beispiel Hiob (*Das Straußenweibchen hat seine Lust gebüßt: ist wohl ihr Fittig der des Storches und des Pelikans?* [Hiob 39,13]). Auf den Grabsteinen von Frauen wird der Pelikan bzw. das Pelikanweibchen als aufopferndes Muttertier beschrieben, das mit dem Schnabel seine Brust aufreißt, um seine Jungen mit dem eigenen Blut zu nähren. Bei den Marranen erhält der Pelikan, der seine Jungen mit dem eigenen Blut nährt, als „Symbol für die jüdische Mutter“ eine neue Bedeutung, so zum Beispiel auf dem Stein der 1639 in Hamburg verstorbenen *Ester Hana Aboab*. Weiter ist der Pelikan ein beliebtes emblematisches Symbol im jüdisch-portugiesischen Buch- und Fayenceschmuck



des 16. und 17. Jahrhunderts. In Amsterdam schmückt die Darstellung eines Pelikans die Synagoge Muiderstraat, das Niederländisch-israelitische Hospital Rapenburger Plein und das portugiesisch-israelitische Hospital. Im „Physiologus“, einem im zweiten Jahrhundert entstandenen Buch frühchristlicher Tiersymbolik, heißt es: „Pelikan ist ein Vogel, die Schlange ist seinen Jungen Feind. Was macht nun der Pelikan? Er befestigt sein Nest in der Höhe und macht darum einen Zaun von allen Seiten wegen der Schlangen. Was tut nun die hinterlistige Schlange? Sie beobachtet nach allen Seiten, woher der Wind weht, und von daher bläst sie den Jungen ihr Gift zu, und sie sterben sofort. Da kommt der Pelikan und sieht, dass seine Kinder tot sind. Mit seinen Flügeln schlägt er seine Seite, und das Blut tropft auf seine Kinder und sie werden zum Leben erweckt“. Der Pelikan wurde besonders seit dem 13. Jahrhundert ein beliebtes Motiv christlicher Kunst.

Der Schmetterling, der von Juden und Christen gleichermaßen als Symbol für die Seele („Seelenbegleiter“) und als ein sich wandelnder Lebensabschnitt verstanden wird, kommt auch in der hebräischen Buchmalerei vor. Bei den aschkenasischen Juden symbolisiert der Schmetterling seit dem 19. Jahrhundert die Unsterblichkeit der Seele und ihre Befreiung aus dem Körper. Auf dem Hamburger Portugiesenfriedhof ist der Schmetterling nur auf dem Grabstein des 1825 verstorbenen Jacob Mussaphia Fidalgo vertreten.

Epitaphien

Das Verfassen von Epitaphien war vor allem eine Kunst poetisch begabter Rabbiner, die mit ihren hebräischen Epitaphien, gespeist aus Tora und Talmud, dem Verstorbenen ein ehrendes, bleibendes und schönes Andenken setzten.²⁰



Zwar stand die Absicht im Vordergrund, den Verstorbenen als einen gottesfürchtigen Menschen darzustellen, doch zeugten diese dekorativen, bildbeladenen Grabsteine auch vom Stolz des Verstorbenen und dem seiner Familie. Und den Stolz, wenn nicht als Jude geboren, so doch wenigstens als Jude gestorben zu sein. Nicht wenige Grabsteine wurden daher schon zu Lebzeiten in Auftrag gegeben. Die Auftraggeber trafen detaillierte Dispositionen über Material, Dekoration und Grabinschrift zur ewigen „Ehre des Verstorbenen“. Wer es sich leisten konnte, bestellte Inschriften bei Gelehrten und Dichtern, bestimmt für die bewundernden Blicke des großen und gebildeten Publikums. Andere bedienten sich ungeniert aus bekannten oder unveröffentlichten Epitaphien bzw. aus poetischen Anthologien.²¹ Von Leone de Modena (Venedig) sind etwa 400 hebräische Epitaphien bekannt,²² von Selomo de Oliveyra (Amsterdam) etwa 50 und von Mose Abudiente und Abraham Meldola (Hamburg-Altona) einige wenige. Von den Hamburger Rabbimern verfasste allein Mose Abudiente seine eigene Grabinschrift.²³ Von Selomoh de Oliveyra stammt die Grabinschrift für den Hamburger Rabbiner und Philologen David Cohen de Lara;²⁴ Mose Abudiente verfasste nicht nur die enigmatische Grabinschrift für seinen Schwiegervater Paulo de Pina

alias Reuel Jessurun nach einer poetischen Vorschrift aus seiner 1633 in Hamburg gedruckten *Gramatica Hebraica*,²⁵ sondern wahrscheinlich auch die für Sara Miriam Senior Coronel²⁶ sowie für Mitglieder der deutschen Juden. Joseph Francês, für den Amsterdamer Daniel (Levi) de Barrios ein *Hamburger Camões*, verfasste eine Grabinschrift für den Hamburger Oberrabbiner Isaac Jessurun. Auf den Altonaer Kantor, Notar und Übersetzer Abraham Meldola, der auch Grabinschriften verfasste und für Predigten immer wieder Gedichte schrieb,²⁷ geht die Grabinschrift für den bedeutenden, in Hamburg geborenen Reformier und Pädagogen Naftali Hirz Wessely zurück. Dabei bediente sich Meldola aber eines Lobgedichts des Amsterdamer Joseph Franco Serano, das dieser jedoch nicht für Wessely, sondern für den großen Amsterdamer Rabbiner Isaac Uziel verfasst hatte.²⁸ Die Grabinschrift für Moses Wessely entspricht mit Ausnahme des Vornamens der des in Amsterdam verstorbenen Isaac Uziel. Auch die Grabinschriften für die auf Curaçao gestorbenen Jacob Lopes da Fonseca und Ishac Henriques Farro wurden in Amsterdam verfasst. Die Grabinschriften waren als literarische Schöpfungen gedacht und sind damit heute ein legitimer Bestandteil der hebräischen, portugiesischen und spanischen Literatur.²⁹ Mögliche Hinweise auf die dichterischen bzw. künstlerischen Vorlagen geben uns die bedeutenden sefardischen Rabbinerbibliotheken des 17. Jahrhunderts, in denen sich neben Talmudica und Hebraica zahlreiche Gedichte, Romane und Theaterstücke in spanischer, portugiesischer, italienischer und französischer Sprache finden.³⁰ Zahlreiche Gedichtsammlungen Hamburger Rabbiner befinden sich in den Amsterdamer Bibliotheken Ets Haim und Rosenthaliana.³¹

Eine weitere, noch immer nicht systematisch ausgewertete Quelle für Grabinschriften sind die *sermões*, die Predigten in portugiesischer Sprache, da die Gemeindemitglieder keine oder nur geringe Kenntnisse des Hebräischen hatten. Zwischen 1639 und 1800 wurden in Amsterdam mehr als 8.000 Predigten gehalten, von denen die meisten verloren sind und nur wenige gedruckt wurden.³² Diese *sermões* sind nicht nur wichtige Sprachzeugnisse, sondern auch gemeindegeschichtliche Dokumente, denn sie schildern häufig Konflikte in den betreffenden Gemeinden. Eine systematische Lektüre dieser Predigten würde neben einem besseren Verständnis der Gemeindegeschichte sicherlich auch die Lektüre zahlreicher Epitaphien erleichtern.

Viele Epitaphien legen den Schluss nahe, dass die Portugiesen nicht nur mit der iberischen Barockliteratur vertraut waren und ihren intellektuellen und politischen Ideen sowie gesellschaftlichen Werten, sondern auch mit der jüdisch-spanischen bzw. jüdisch-arabischen Literatur.³³ Ein eindrucksvolles Beispiel dafür ist die Erwähnung des *himmlischen Taus* auf dem Grabstein der 1635 verstorbenen Sara Miriam Senior Coronel.³⁴ Mit dem „himmlischen Tau“ lässt die Grabinschrift ein Motiv anklingen, das als *Wassersegen* in der jüdischen Literatur bekannt ist, mit dem Gott einst den Frommen zu neuem Leben erwecken wird. Der *himmlische Tau* – im biblischen Hebräisch bedeutet das Wort auch Regen – bezeichnet eine Wasserquelle für pflanzliches Leben (Hosea 14,6-8) und symbolisiert das Leben und die Güte Gottes (Zacharias 8,12). Im sefardischen Ritus wird am Ende der Regenperiode und zu Beginn der Sommerperi-

ode ein besonderes Gebet für den Tau gesprochen, das Teil des *Mussaf*-Gottesdienstes am ersten Tag des Pessachfestes bildet, weil man überzeugt ist, dass die *Tau-Lager* an diesem Tag geöffnet würden. Und im *Mussaf*-Gebet am Laubhüttenfest heißt es: *Der himmlische Tau wird eines Tages alle jene auferwecken, die in ihren Gräbern schlafen*. Und weil nach rabbinischer Auffassung die Toten vom *himmlischen Tau* leben, den Gott seinem Volke wegen der Verdienste Abrahams auf ewig versprochen hat (Psalm 110,4), wird in den *Pirke de-Rabbi Elieser* der *himmlische Tau* zu einem Garanten der Auferstehung für die Nachkommen Jacobs und das Volk Israel: *Rebekka sagte zu Jakob: Mein Sohn, [in] dieser Nacht werden die Schätze des Taus eröffnet*. In der hebräischen und arabischen Dichtkunst Andalusiens gehört der *Wassersegen über dem Grab* zu den beliebtesten literarischen Topoi. Die Vorstellung des Grabes als eines „getränkten Gartens“ geht auf Jesaja 58,11 zurück: *Und wird Deine Gebeine stärken, und Du wirst wie ein getränkter Garten sein*. Dieses poetische Bild zitiert nach der Ferrara-Bibel (1553) auch die Grabinschrift des 1648 in Hamburg gestorbenen Abraham Haim Jessurun: *Und wird Deine Gebeine stärken, und Du wirst sein wie ein getränkter Garten und wie ein Wasserquell, dessen Wasser nicht täuschen*. In mindestens vier weiteren Hamburger portugiesisch-hebräischen Grabinschriften wird das Bild vom „himmlischen Tau“ zitiert.

Einen möglichen Einfluss sefardischer Grabsprache auf die der Aschkenasen zeigt das aus der Antike bekannte *SISTE VIATOR*-Motiv (*Verweile, Wanderer*), das auf den Friedhöfen der Aschkenasen eher selten ist und erst im 19. Jahrhundert häufiger auftritt. Dieses bei den Sefarden beliebte Motiv findet sich übrigens auch in den Sonetten des portugiesischen Nationaldichters Luís de Camões, dessen Gedichte sich unter den Hamburger Portugiesen großer Beliebtheit erfreuten. Auf dem aschkenasischen Areal des Jüdischen Friedhofs Königstraße ist das Motiv unter dem Einfluss der Sefarden jedoch häufig vertreten: Der Tote spricht mit dem Besucher bzw. der Besucher richtet das Wort an den Verstorbenen, die Worte des Epitaphs werden dadurch gleichsam zu einem Gruß, den der Wanderer dem Toten entbietet, und zu einem Gebet für den Verstorbenen, das darum häufig mit dem Wort *Amen* endet: *Wanderer, der Du hierher kommst, lobe ihre Erinnerung, nehme Dir an ihren Tugenden ein Beispiel* (Hamburg, sefardisch); *Siehe, der da vorbeizieht hier zwischen den Gräbern, bleibe stehen und wehklage um eine teure Frau, denn sie war Stütze für Arm und Reich* (Hamburg, aschkenasisch, Nr. 0237 von 1806).

Unübersehbar setzen packende biblische Szenen, die besonders zwischen 1660 und 1760 in Hamburg, Glückstadt, Ouderkerk und Curaçao beliebt waren (und die den deutschen Juden immer fremd waren), den Vornamen des Verstorbenen effektiv in Szene. Mit aller Macht versuchten die ins normative Judentum zurückgekehrten Portugiesen, sich eine jüdische Vergangenheit zurechtzulegen und Traditionen regelrecht zu erfinden. Unter den großen portugiesischen Familien Amsterdams und Hamburgs wurde es Mode, Genealogien und Familienchroniken zu erstellen oder in Auftrag zu geben. Vielleicht ist der dekorative Stamm- oder Lebensbaum auf sefardischen Gräbern, die

mit einer Ausnahme (in Ouderkerk) nur in Hamburg nachgewiesen sind, als ein Neuanfang nach der Rückkehr ins Judentum zu verstehen und als ein Versprechen auf ein neues jüdisches Leben. Vor allem aber zeugen sie von dem Stolz der *ex-conversos* und Neu-Juden, die häufig erst über dramatische Umwege den Weg in das normative Judentum gefunden haben. Ein außergewöhnlicher Stammbaum, der eine große Ähnlichkeit mit dem aus dem iberischen Buchdruck bekannten „Weisheitsbaum“ (*arbor scientiae*) aufweist, befindet sich auf dem Grabstein des Gideon Abudiente, Vater des berühmten Grammatikers und Verfassers des messianischen Predigtbuches „*Fin de los Días*“ (Glückstadt/Hamburg 1666), Mose Gideon Abudiente. In die Zweige eines verasteten Baums sind neben rätselhaften Einzelbuchstaben und Vögeln die Namen seiner sieben Kinder gehängt: Imanuel, Netanel, Pahdiel, Abraham, Simson, Ester und Mose.

Wenig verwunderlich also, dass sich die herausgehobene gesellschaftliche Stellung der portugiesischen Großkaufleute und Residenten ostentativ auch in der von der italienischen Renaissance beeinflussten Sepulkralkunst zeigte, hier vor allem in Amsterdam. Prunkten die Portugiesen anfangs mit der ostentativen Opulenz des Steins (Größe, Material), wie es uns eindrucksvoll das Grabmal des 1623 in Amsterdam verstorbenen Seidenhändlers Yishak Franco Medeyros zeigt, so trat diese allmählich zugunsten einer raffiniert inszenierten bildlichen Dekoration in den Hintergrund. Dieser Wandel war vor allem den Beziehungen der Portugiesen mit der kalvinistischen und lutherischen Gesellschaft geschuldet, die diese Kunst virtuos einsetzte, um religiöse Reformen sichtbar voranzubringen.

Summary

Boundless and globalized: Sephardic cemeteries in the Old and the New World as World Heritage Candidates

Begun in the early 17th century the Jewish cemetery in Hamburg-Altona is not only the oldest Jewish cemetery in the Free and Hanseatic City of Hamburg, it also ranks among the world's most important Jewish burial sites because of its age and of the historico-cultural value of its numerous gravestones. They show exceptional decoration and beautifully fashioned epitaphs in Hebrew and Portuguese. The "Guter Ort" ("good place") at Königstrasse used to be divided into a Sephardic (Portuguese) and an Ashkenazic part; having been enlarged in the course of time, it now covers 1.9 hectares. Since 1869 it has not been in use any more. The number of stones that have been preserved is estimated at 6,400.

The smaller Sephardic burial site has already been well documented due to studies by Michael Studemund-Halévy. Michael Brocke and the Salomon Ludwig Steinheim Institute for German-Jewish History conducted research into the Ashkenazic part of the cemetery, producing an inventory and documenting the approximately 5,000 Ashkenazic epitaphs, most of which have been preserved. Some of the graves,

like those of the famous 18th century rabbis and talmudists Jonathan Eybeschütz and Jacob Emden, attract a growing number of visitors.

After extensive research and restoration the cemetery was reopened on 29 November 2007 and a new reception building was inaugurated, the Eduard Duckesz House. (Eduard Jecheskel Duckesz was born on 3 August 1868 in Szelep-szeny, Hungary. In 1891 he became rabbi and teacher for the Altona Klaus synagogue and had to emigrate to Holland

from Nazi Germany in 1939. In 1943 he was deported from the Westerbork internment camp to Auschwitz where he was murdered on 6 March 1944.)

It seems appropriate to have this cemetery at last included in the UNESCO list of Cultural World Heritage Sites. Hamburg could join the initiative for an international serial nomination of Sephardic burial sites in Amsterdam, Curaçao, Jamaica, and Surinam. The cemetery is property of the Jewish Congregation Hamburg.

Bildnachweis:

Abbildungen Seite 171 bis 176: Jüdischer Friedhof Altona, Hamburg (Fotos: Jürgen Faust)

¹ Siehe Michael STUEDEMUND-HALÉVY, "The Persistence of Images: Reproductive Success in the History of Sephardi Sepulchral Art", in: Yosef KAPLAN (Hrsg.), *The Dutch Intersection: The Jews in the Netherlands in Modern History*, Leiden 2008, S. 124–149; idem, "Theatrum Sefardicum. Repräsentative Bilder und elaborierte Epitaphien", in: Michael BROCKE (Hrsg.), *Verborgene Pracht. Der Jüdische Friedhof Altona, aschkenasische Grabmale*, Dresden 2009, S. 143–152; idem, „Grenzenlos und globalisiert. Sefardische Grabkunst in der Alten und der Neuen Welt“, in: Claudia THEUNE / Tina WALZER (Hrsg.), *Jüdische Friedhöfe. Kultstätte, Erinnerungsort, Denkmal*, Wien 2011, S. 131–170.

² LEON DA MODENA, *Historia de' riti hebraici*, Venedig 1678, S. 122.

³ In Venedig sind schon seit 1617 Grabinschriften in lateinischer Sprache überliefert. Auf zahlreichen hebräischen Grabinschriften wurden später Zusätze in lateinischer Schrift angebracht, weil die Angehörigen die Grabstätten so leichter finden konnten.

⁴ Michael STUEDEMUND-HALÉVY, *La mort de Sara et la source de Miriam*, in: *Materia Giudaica* 11, 2, 2005, S. 353–363.

⁵ Die 661 Epitaphien des sefardischen Friedhofs von Paramaribo haben folgende Sprachverteilung: Holländisch: 171 (25,9%); Portugiesisch: 152 (23%); Spanisch: 18 (2,7%); Hebräisch: 15 (2,3%); Englisch: 8 (1,2%); Hebräisch/Portugiesisch: 235 (35,7%); Hebräisch/Holländisch: 21 (3,2%); Hebräisch/Spanisch: 19 (2,9%); Hebräisch/Englisch: 1 (0,1%); Hebräisch/Französisch: 1 (0,1%); Holländisch/Portugiesisch: 2 (0,1%); Spanisch/Portugiesisch: 1 (0,1%); Portugiesisch/Spanisch/Hebräisch: 6 (0,9%).

⁶ Die den Portugiesensteinen sehr ähnlichen Grabsteine vom christlichen Friedhof in Hamburg-Kirchwerder zeigen an den Ecken Engelsköpfe oder die Embleme der vier Evangelisten.

⁷ Auf den jüdischen Friedhöfen von Surinam gibt es 137 Grabsteine mit bildlichen Darstellungen, davon zeigen über 40 Prozent dieses Symbol, apud AVIVA BEN-UR, „Still Life: Sephardi, Ashkenazi, and West African Art and Form in Suriname's Jewish Cemeteries“, in: *American Jewish History* 92, 2004, S. 31–79; AVIVA BEN-UR, RACHEL FRANKEL, *Remnant Stones, The Jewish Cemeteries of Surinam: Epitaphs*, Cincinnati 2009.

⁸ AVIVA BEN-UR, RACHEL FRANKEL, *Remnant Stones, The Jewish Cemeteries of Surinam: Epitaphs*, Cincinnati 2009.

⁹ Cassopora Creek: 216/24 (11%); Jodensavanne: 462/31 (6,7%); Old Sephardi Cemetery of Paramaribo: 661/44 (6,7%) und Old Ashkenazic Cemetery of Paramaribo: 385/41 (11,5%), apud AVIVA BEN-UR, RACHEL FRANKEL, *Remnant Stones, The Jewish Cemeteries of Surinam: Epitaphs*, Cincinnati 2009.

¹⁰ AVIVA BEN-UR, RACHEL FRANKEL, *Remnant Stones*, S. 534 [Nr. 214].

¹¹ Vgl. auch die Darstellung der Jacobs-Szenen im *Livro dos Minhagim*, Michael STUEDEMUND-HALÉVY, „Jacob Cohen Belinfante e o seu livro dos Minhagim de Hamburgo: Estranha Odisseia de um livro“, in: Henry MÉCHOULAN, Gérard NAHON (Hrsg.), *Mémorial I. S. Révah*, Louvain/Paris 2001 [2002], S. 445–469.

¹² Rochelle WEINSTEIN, „The Storied Stones of Altona. Biblical Imagery on Sefardic Tombstones at the Jewish Cemetery of Altona-Königstraße, Hamburg“, in: Michael STUEDEMUND-HALÉVY (Hrsg.), *Die Sefarden in Hamburg. Zur Geschichte einer Minderheit*, Teil 2, Hamburg 1997, S. 551–660.

¹³ Michael STUEDEMUND-HALÉVY, „Codices Gentium. Semuel de Isaac Abas, coleccionista de libros hamburgués“, in: Jaime CONTRERAS (Hrsg.), *Familia, Religión y Negocio. El sefardismo en las relaciones entre el mundo ibérico y los Países Bajos en la Edad Moderna*, Madrid 2003, S. 287–319.

¹⁴ Michael STUEDEMUND-HALÉVY, *Biographisches Lexikon der Hamburger Sefarden*, Hamburg 2000.

¹⁵ Michael STUEDEMUND-HALÉVY, „La mort de Sara et la source de Miriam“, in: *Materia Giudaica* 11, 2, 2005, S. 353–363.

¹⁶ Zu der *rogativa* siehe Gérard NAHON, „*Que fue mudado su nombre. Le salut des vivants dans l'épigraphie portugaise en France*“, in: Michael STUEDEMUND-HALÉVY (Hrsg.), *Coming and Going* (in Vorbereitung); Michael STUEDEMUND-HALÉVY, „Jacob Cohen Belinfante e o seu livro dos Minhagim de Hamburgo: Estranha Odisseia de um livro“, in: Henry MÉCHOULAN, Gérard NAHON (Hrsg.), *Mémorial I. S. Révah*, Louvain/Paris 2001 [2002], S. 445–469; AVIVA BEN-UR/RACHEL FRANKEL, *Remnant Stones*, Cincinnati 2009, S. 21.

¹⁷ L. MINTZ-MANOR, *Signs and Comparisons in the Sephardi-Portuguese Jewish Kehilla in Amsterdam in the Seventeenth and Eighteenth Centuries* [hebr.], M.A., The Hebrew University of Jerusalem 2005; Harm DEN BOER, *Spanish and Portuguese Printing in the Northern Netherlands 1584–1825*, CD-ROM, Leiden 2003; J. BAART, Por-

- tuguese faience 1600–1660. Een studie van bodemvonden en museumscollecties, in: Exôdo. Portugezen in Amsterdam 1600–1680, S. 18–24; Ulrich BAUCHE, Sefarden als Händler von Fayencen in Hamburg und Nordeuropa, in: Michael STUEMUND-HALÉVY (Hrsg.), Die Sefarden in Hamburg. Zur Geschichte einer Minderheit, Bd. 1, S. 293–306; idem, Lissabon-Hamburg. Fayencenimport für den Norden, Hamburg 1996.
- ¹⁸ Seder Berachot. Orden de Bendiciones Y las ocasiones en que se deven dizir, Madrid 5447/1687, S. 300f–303f. Das Hamburger Hashkava-Buch, das sich bis 1939 im Besitz der Hamburger Familie Sealtiel befunden hatte und nach dem Krieg in den Besitz von Gershom Scholem gelangte, gilt heute als verschollen.
- ¹⁹ Daniel (Levi) DE BARRIOS, *Contra la verdad no hay fuerza*, Amsterdam o. D.
- ²⁰ Für Venedig siehe Rafael ARNOLD, „selhe ponha húa boa pedra“. Dispositionen zu venezianischen Grabsteinen und -inschriften in sephardischen Testamenten“, in: Michael GRAETZ (Hrsg.), Ein Leben für die jüdische Kunst, Heidelberg 2003, S. 69–83.
- ²¹ Dvora BREGMAN, *The Golden Way. The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque* (hebr.), Jerusalem 1995; idem, *A Bundle of Gold. Hebrew Sonnets from the Renaissance and the Baroque* (hebr.), Jerusalem 1997.
- ²² Abraham BERLINER, „Luchot avanim“, in: *Hebrew Union College Annual X*, 1935; ARNOLD 2007, S. 150.
- ²³ L. FUKS, R. G. FUKS-MANSFELD, *Hebrew and Judaic Manuscripts in Amsterdam Public Collections*, Bd. 1: *Bibliotheca Rosenthaliana*, Leiden 1973, S. 141 [HS ROS. 566].
- ²⁴ J. A. BROMBACHER, *Chofne Zetim. Handen vol Olijven. De poezie van Selomohd’Oliveyra, rabbijn en leraar van de Portugese Natie in de 17e eeuw te Amsterdam*, unveröffentlichte Dissertation Leiden 1991; idem, „Poetry on Gravestone: Poetry by the 17th-century Portuguese Rabbi Solomon de Oliveyra Found in the Jewish Cemetery at Ouderkerk aan de Amstel“, in: Joseph MICHMAN (Hrsg.), *Dutch-Jewish History 2*, Assen-Jerusalem 1989.
- ²⁵ Anthony KLIJNSMID, “‘Se qual o ouro entre todos os metais’. Abudiente’s Hebrew Grammar (1633)”, in: Michael STUEMUND-HALÉVY (Hrsg.), *Die Sefarden in Hamburg*, Bd. 1, Hamburg 1994, S. 319–373; Zvi MALEAKHI, “Moshe Gideon Abudiente et son œuvre littéraire”, in: Michael STUEMUND-HALÉVY (Hrsg.), *Die Sefarden in Hamburg*, Bd. 1, Hamburg 1994, S. 307–317; Michael STUEMUND-HALÉVY, *Biographisches Lexikon der Hamburger Sefarden*, Hamburg 2000. Manuskripte seiner zahlreichen hebräischen Epitaphien befinden sich in Amsterdamer Bibliotheken.
- ²⁶ Michael STUEMUND-HALÉVY, “La mort de Sara et la source de Miriam”, in: *Materia Giudaica* 11, 2, 2005, S. 353–363.
- ²⁷ Die *Lusiaden* des Camões erfreuten sich unter den Sefarden großer Beliebtheit. Ausgaben seiner Werke befanden sich auch in den Amsterdamer und Hamburger Rabbinerbibliotheken, und besonders die Amsterdamer Poeten zitieren ihn immer wieder, so zum Beispiel Daniel (Levi) de Barrios, *Bello Monte*, Brüssel 1786, S. 264–265 (‹Alma minha gentil›), oder Juan DE PINA, der in seinem *Canção funebre* auf den Tod des Amsterdamer Oberrabbiners Saul Levi Mortera das Gedicht *Fermosa e gentil Dama, quando vejo* des portugiesischen Nationaldichters Luís de Camões zitiert, das seinerseits auf das Gedicht *Di pensier, di monte in monte* von Petrarca zurückgeht.
- ²⁸ Das ursprünglich in hebräischer Sprache verfasste Gedicht erschien 1683 als Octava Acrostica in dem Buch „Triumpho del Gobierno Popular“ (Amsterdam 5443/1683) des Daniel Levi de Barrios. Siehe dazu Marian und Ray SARRAGA, “Hamburg’s Sephardi Hebrew Epitaphic Poems in Amsterdam”, in: *Jewish Studies Quarterly* 12, 2005, S. 330–370.
- ²⁹ Kenneth BROWN, “Spanish, Portuguese, and Neo-Latin Poetry Written and/or Published by Seventeenth- and Eighteenth-Century Sephardim from Hamburg and Frankfurt (1–3)”, in: *Sefarad* 59, 1999, S. 3–42; 60, 2000, S. 227–53; 61, 2001, S. 3–56; Kenneth BROWN, Stephanie KARAU, “La poetisa es la luna que con las de Apolo viene: nuevos datos y textos de varias poetisas sefardíes de los siglos XVII y XVIII”, in: Monika BOSSE et al. (Hrsg.), *La Creatividad Feminina y las Tramas del poder*, Kassel 1999, Bd. 2, S. 439–480; idem, “Genio y figura de seis poetisas sefardíes de Amsterdam, Hamburgo y Livorno de los siglos XVII–XVIII”, in: Judit TARAGONA BORRÁS, Angel SÁENZ-BADILLOS (Hrsg.), *Jewish Studies in the Turn of the 20th Century*, Bd. 2, Leiden-Köln 1999, S. 469–477.
- ³⁰ Siehe dazu Michael STUEMUND-HALÉVY, „Codices Gentium. Semuel de Isaac Abas, coleccionista de libros hamburgués“, in: Jaime CONTRERAS (Hrsg.), *Familia, Religión y Negocio. El sefardismo en las relaciones entre el mundo ibérico y los Países Bajos en la Edad Moderna*, Madrid 2003, S. 287–319; Yosef KAPLAN, *Circulation of Books and Ideas in the Western Sephardi Diaspora: The Collection of David Nunes Torres and Its Historical Significance* (MS, Hamburg 2005).
- ³¹ L. FUKS, R. G. FUKS-MANSFELD, *Hebrew and Judaic Manuscripts in Amsterdam Public Collections*, Bd. 2: *Ets Haim/Livraria Montezinos*, Leiden 1975.
- ³² So soll Menasseh ben Israel 450 Predigten, Saul Levi Morteira über 1 400 und Isaac Aboab da Fonseca über 1 000 verfasst haben. Hamburger Predigtsammlungen sind die von Semuel Yachia alias Alvaro Dinis (*Trinta Discursos*, Hamburg 1629) und *Questoens & discursos academicos* ([Hamburg] 1688). Julia LIEBERMAN, “Sermons and the Construct of a Jewish Identity: The Hamburg Sephardic Community in the 1620s”, in: *Jewish Studies Quarterly*, 10, 2003, S. 49–72.
- ³³ Yosef KAPLAN, “Exclusion et auto-identité”, in: idem, *Les Nouveaux-Juifs d’Amsterdam*, Paris 1999, S. 62–86.
- ³⁴ Michael STUEMUND-HALÉVY, “La mort de Sara et la source de Miriam”, in: *Materia Giudaica* 11, 2, 2005, S. 353–363.

Das Erbe der jüdischen Sepulkalkultur in Berlin – Perspektiven für eine Weltkulturerbe-Nominierung

Jörg Haspel

Seit Sommer 2011 gibt es in Deutschland 36 von insgesamt 936 UNESCO-Welterbestätten; davon sind 33 Kulturerbestätten und drei Naturerbestätten. Drei Welterbepositionen entfallen ganz oder teilweise auf Berliner Gebiet, nämlich die Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin, die Museumsinsel und sechs Siedlungen der Berliner Moderne.¹

Im Zuge der kommenden Fortschreibung der „Tentativliste“ genannten Vorschlagsliste für bundesdeutsche Welterbenominierungen sind die 16 Bundesländer von der Ständigen Konferenz der Kultusminister aufgefordert, bis zu zwei Vorschläge einzureichen; wenn es sich um Denkmale und Stätten handelt, die auf der UNESCO-Liste unterrepräsentiert sind, dürfen weitere Vorschläge für ein bundesdeutsches Vorauswahlverfahren angemeldet werden. Das Landesparlament und die Landesregierung von Berlin haben 2006 beschlossen, den Jüdischen Friedhof Weißensee für die Tentativliste der Bundesrepublik Deutschland vorzuschlagen, um ein förmliches Nominierungsverfahren einleiten zu können. Weitere Berliner Kandidaten sind im Gespräch, aber von den zuständigen Gremien bisher nicht vertieft geprüft und bewertet worden (Industriedenkmale der Strom- und Elektrowirtschaft, Flughafen Tempelhof, Erweiterung der Schlösser und Gärten Potsdam-Berlin, Botanischer Garten und Tropenhaus, Kulturforum etc.).

Ab Frühjahr 2012 will die Kultusministerkonferenz der deutschen Bundesländer die Tentativliste, also die Anmelde- und Warteliste für künftige Welterbenominierungen der Bundesrepublik Deutschland, aktualisieren. Seit der 35. Sitzung des Welterbekomitees in Paris im Juni 2011 befinden sich auf der deutschen Tentativliste noch zehn Nominierungsvorschläge im Wartestand. Wenn die Kultusministerkonferenz den Berliner Vorschlag für die bundesdeutsche Tentativliste offiziell aufgreifen und 2013/14 zur Vormerkung an das UNESCO-Welterbezentrum in Paris leitet, bleiben erfahrungsgemäß noch fünf bis 15 Jahre für die vertiefende Ausarbeitung und detaillierte Begründung einer Welterbenominierung. Ohne vorherige Aufnahme in die Tentativliste ist ein Welterbeantrag freilich nicht zulässig.

Berlin wird das Jahr 2013 der Erinnerung an die Ereignisse 1933 und 1938 widmen, also dem Gedenken an die Machtübergabe an die Nationalsozialisten vor 80 Jahren und an das November-Pogrom vor 75 Jahren. Dieser Themenschwerpunkt soll vor allem die Vielfalt und Zerstörung des jüdischen Lebens und der jüdischen Kultur vor und nach 1933 dokumentieren. Zahlreiche Interessensbekundungen und Anmeldungen, insbesondere aus Ost- und Mitteleuropa, die uns in den letzten Wochen erreichten, konnten wir für unsere diesjährige Auftaktkonferenz *Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa/Jewish Cemeteries and Burial*

Culture in Europe leider nicht mehr berücksichtigen. Aber angesichts der starken positiven Resonanz auf die Berliner Tagung und des verschiedentlich geäußerten Wunsches auf Fortsetzung des internationalen Erfahrungsaustauschs erklären die Berliner Veranstalter gerne ihre Bereitschaft, auch über das Berliner Themenjahr 2013 hinaus zur Erinnerung an den Reichtum und die Zerstörung des jüdischen Erbes an Folgeinitiativen oder auch Netzwerkbildungen auf dem Gebiet der jüdischen Friedhofsdenkmalpflege mitzuwirken.

Friedhöfe in Berlin

In Berlin gibt es mehr als 200 Friedhöfe mit einer Gesamtfläche von mehr als 1000 Hektar. Über 80 Prozent werden für Bestattungen genutzt, auch die übrigen sind mehrheitlich noch als Begräbnisplatz gewidmet. Etwa ein Drittel der Friedhöfe steht ganz oder in Teilen als Gartendenkmal oder Bau- und Kunstdenkmal unter Schutz. Hinzu kommen ältere Begräbnisplätze und Grabdenkmale, die als Bodendenkmal geschützt oder in die Obhut von Museen verbracht worden sind.²

Jüdische Friedhöfe und Grabmäler, soweit sie ortsgenau und materiell nachgewiesen werden konnten, stehen ebenfalls unter Denkmalschutz oder sind als archäologisches Interessengebiet ausgewiesen. Das gilt zunächst für bekannte und anerkannte Stätten jüdischer Friedhofs- und Grabmalkultur: für die 65 mittelalterlichen Grabsteine des 1314 erstmals urkundlich erwähnten, aber nachweislich älteren Juden-Kiewer Spandau (1); für den 1672 neu angelegten Friedhof im sogenannten Scheunenviertel (3) oder für die Anlagen des 19. Jahrhunderts an der Schönhauser Allee (4) und in Weißensee (5) sowie für die Westberliner Nachkriegsanlage Scholzplatz/Heerstraße (9). Ein Augenmerk der Bodendenkmalpflege liegt auch auf archäologischen Verdachtsflächen wie dem für das 16. Jahrhundert vermuteten Friedhof an der sogenannten Judengasse, heute Mollstraße/Berolinastraße in Berlin-Mitte (2), dem im 19. Jahrhundert angelegten zweiten Spandauer Friedhof Neue Bergstraße (5) sowie dem für das 19. und 20. Jahrhundert nachgewiesenen Jüdischen Friedhof in Köpenick-Mahlsdorf an der Gehsener Straße/Mahlsdorfer Straße (8). Eigens als Gartendenkmal zu erwähnen ist der orthodoxe Friedhof von Adass Jisroel (7), der unweit von und gleichzeitig mit dem jüdischen Großfriedhof in Weißensee seit 1880 belegt wurde.³

In der Denkmaltopographie jüdischer Friedhöfe und Grabmäler in Berlin kommt Weißensee nicht nur der schie-

Jüdische Friedhöfe in Berlin
Jewish Cemeteries in Berlin



Karte der jüdischen Friedhöfe und Begräbnisplätze in Berlin – Legende der Denkmale und historischen Standorte:

- 1 Vermuteter Standort des mittelalterlichen Jüdischen Friedhofs Berlin-Spandau („Juden-Kiewer“); 66 eingemauerte Grabsteine (1244–1474) wurden 1955 auf der Zitadelle Spandau wiederentdeckt; sie sind heute im Stadtgeschichtlichen Museum Spandau auf der Zitadelle und im Museum für Vor- und Frühgeschichte der Stiftung Preußischer Kulturbesitz im Neuen Museum Berlin ausgestellt.
- 2 Vermuteter Jüdischer Friedhof (1510–1571) an der Judengasse/Judenstraße in der Berliner Georgenvorstadt/Königsvorstadt (Nähe Mollstraße)
- 3 Gartenkmal Jüdischer Friedhof Große Hamburger Straße (1672–1827)
- 4 Gartenkmal Jüdischer Friedhof Schönhauser Allee (eröffnet 1827)
- 5 Standort des zweiten Jüdischen Friedhofs Spandau an der Neuen Bergstraße (1865–1940)
- 6 Gartenkmal und Denkmalsbereich (Gesamtanlage) Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee (eröffnet 1880)
- 7 Gartenkmal Jüdischer Friedhof Adass-Jisroel Weißensee (eröffnet 1880)
- 8 Standort des Jüdischen Friedhofs Berlin-Köpenick (eröffnet 1887? – geräumt um 1960)
- 9 Baudenkmal Jüdischer Friedhof Berlin-Charlottenburg (Heerstraße/Scholzplatz) mit Gedenkplatz und Gedenkstein für die jüdischen Opfer des Nationalsozialismus (Einweihung 1955)

(Karte: Landesdenkmalamt Berlin/Ingolf Herbarth, 2009)

ren Fläche (ca. 42 Hektar) und dem Umfang der überlieferten Grabmäler (ca. 115 000 Bestattungen) eine Sonderstellung zu, sondern aufgrund der hohen Authentizität und visuellen Integrität auch ein überragender historischer und künstlerischer Zeugniswert. Kein anderer jüdischer Bestattungsplatz in Berlin, auch nicht die ungleich kleine-

ren oder jüngeren Anlagen, weisen eine ähnlich umfassende und ungestörte Überlieferung auf. Das gilt – wegen des Ablaufs der Ruhezeiten – selbst im Vergleich zu den unzähligen kirchlichen, vor allem protestantischen, und kommunalen Friedhöfen sowie sonstigen Bestattungsorten der Stadt.⁴



*Jüdischer Friedhof
Große Hamburger
Straße mit zwei
rückgeführten und
wieder aufgerich-
teten Grabsteinen
(Foto: Joachim
G. Jacobs, 2010)*

Lücken schließen – das moderne Erbe jüdischer Friedhöfe

Der sogenannte Lückenreport „The World Heritage List. Filling the Gaps: an Action Plan for the Future“, den der Weltkulturrat ICOMOS 2004 im Auftrag des UNESCO-Welterbezentrums vorlegte und ein Jahr später publizierte, benennt eine ganze Reihe von Denkmalgruppen, die auf der Welterbeliste unterrepräsentiert sind.⁵ Das gilt sowohl für geographische bzw. regionale Ungleichgewichte, etwa das Übergewicht europäischer Weltkulturerbestätten im globalen Vergleich, für den überproportionalen Anteil von historischen Altstädten, für die unverhältnismäßig hohe Zahl von christlich geprägten Denkmalen auf dem Gebiet des religiösen Erbes oder auch für die unterrepräsentierte Kategorie der Moderne des 19./20. Jahrhunderts. Auch wenn die Studie einige Jahre zurückliegt, hat sich an der beanstandeten Ungleichverteilung auf der Welterbeliste oder eben an dem Repräsentanz- und Glaubwürdigkeitsproblem der UNESCO-Welterbepolitik bisher nichts Grundlegendes verändert.

Was für Europa und Deutschland gilt, gilt auch für Berlin: Geographisch braucht man in einer Welterbenominierung aus der Berliner Metropol- und Hauptstadtregion keinen Beitrag zu sehen, der die UNESCO Liste im globalen Maßstab ausgewogener gestaltet. Typologisch, chronologisch und auch thematisch können Vorschläge aus Europa, wo die höchste Welterbedichte und rund die Hälfte aller Weltkulturerbe-Eintragungen zu verzeichnen sind, schon eher Lücken in der UNESCO-Liste füllen helfen. Das Erbe der Moderne beispielsweise, also Denkmale des 19. und 20. Jahrhunderts, gilt auf der Welterbeliste als unterrepräsentiert. Auch die „Memorial Culture“ (Gedenk-, Erinnerungskultur) und das „Burial Heritage“ (Grab- und Friedhofskultur) zählen zu den weniger stark vertretenen Welterbekategorien. Fried-

höfe jedenfalls sind auf der Welterbeliste Mangelware. Es sind zwar etliche Friedhöfe und Begräbnisplätze auf der Welterbeliste vertreten, in der Regel handelt es sich aber um Teile von umfassenderen Welterbestätten, etwa von Altstädten oder archäologischen Stätten. Allein der Waldfriedhof Skogskyrkogården in Stockholm, der 1994 als „ein bedeutendes Beispiel unseres Jahrhunderts für die Verschmelzung von Architektur und Kulturlandschaft zu einem Friedhof“ auf die UNESCO-Liste kam, bildet eine Ausnahme, die die Regel bestätigt. Der Befund ist umso überraschender, wenn man sich klar macht, dass Begräbnisplätze und Grabstätten als Erinnerungsorte und Erinnerungsträger zu den Grundformen des Denkmals zählen, quasi Urtypen der Denkmalkultur schlechthin verkörpern.

Unter den religiösen oder spirituellen Denkmälern und Stätten auf der Welterbeliste entfällt der weitaus überwiegende Teil auf das christliche Kulturerbe in seinen vielfältigen Erscheinungsformen (inkl. Protestantismus, Evangelisation, Orthodoxie etc.). Bezogen auf ihren Anteil an der Weltbevölkerung bzw. im Vergleich mit anderen Weltreligionen (ca. 13 Millionen Juden; christliche Religionen 2,2 Milliarden; Islam 1,6 Milliarden; Hinduismus 1 Milliarde; Shintoismus, Buddhismus etc.) muss man die Zahl der Welterbestätten jüdischer Religion jedoch weder für unterrepräsentiert noch für überrepräsentiert halten.

Die World Heritage Sites von Els Slot⁶, die als Reisende in Sachen Welterbe zu den bestinformierten Experten zählt, führten im Frühjahr 2011 unter der Rubrik „World Heritage Sites connected to ‚Jewish religion and culture‘“ knapp 60 Eintragungen in der UNESCO-Liste zu unserem Thema auf. In erster Linie handelt es sich um Synagogen, bisweilen auch um Mikwen oder andere Bau- und Bodenzugnisse, die – meist in Verbindung mit jüdischen Vierteln oder Siedlungen – zugleich in raumgreifenden Welterbestätten liegen



*Jüdischer Friedhof
Lodz, Mausoleum
Israel Poznanski,
um 1900 (Foto:
HuBar/Wikimedia
Commons, 2007)*

(Krakau). Entsprechendes gilt für Grabsteine oder ganze Friedhöfe jüdischer Herkunft, die Teile bzw. Teilgebiete von Welterbestätten sind (etwa Krams in der Kulturlandschaft Wachau, Österreich). Der Alte Jüdische Friedhof in der Prager Altstadt ist so ein Beispiel (vgl. den Beitrag von Vlastimila Hamáčková and Petr Justa, S. 152–157) oder der Jüdische Friedhof am Belvedere in den Schlössern und Gärten Potsdam und Berlin. Und natürlich gehören dazu der auf das Jahr 1386 zurückgehende und viele Jahre lang restaurierte Alte Jüdische Friedhof am Lido in Venedig oder gar der Friedhof in Jerusalem. Seltenheitswert haben, ja überhaupt nicht auf der Welterbeliste vertreten sind freilich jüdische Friedhöfe als eigenständige Welterbepositionen oder wenigstens Leitposition innerhalb eines umfassenderen Denkmalkomplexes jüdischer Geschichte und Kultur, ebenso wenig wie jüdische Zeugnisse, die primär das 19. und 20. Jahrhundert repräsentieren würden.

Der schieren Größe bzw. Fläche nach oder bezogen auf die Zahl der Bestatteten und Grabstätten sind in Europa wohl vor allem die ebenfalls im ausgehenden 19. Jahrhundert angelegten neuen jüdischen Friedhöfe in Lodz und in Budapest mit dem Begräbnisplatz in Weißensee vergleichbar.⁷ Der Ende des 19. Jahrhunderts in der ungarischen Hauptstadt von Reformjuden eröffnete neue Friedhof Zsido Temető and der Kozma-Straße gilt mit mehr 300 000 Bestattungen als einer der größten in Europa und ist unweit des städtischen Rákoskeresztúr Public Cemetery (New Public Cemetery – Újköztemető) gelegen.⁸ Er ist kunstgeschichtlich wegen seiner Jugendstil-Gräber und -Mausoleen hervorzuheben. Mit ihren Soldatengräbern für Gefallene des Ersten Weltkriegs und mit Grab- und Gedenkmalern für die Opfer des Holocausts sowie des Ungarn-Aufstands 1956 ist die Anlage zudem von hoher politikgeschichtlicher Bedeutung. Künstlerisch besonders wertvoll, wengleich schwer

zugänglich und gefährdet, aber kulturhistorisch als Pendant des sozialen Aufstiegs des jüdischen Bürgertums vor 1914 teilweise mit Weißensee vergleichbar erscheint der 1874 eröffnete und in den späten 1950er Jahren geschlossene Friedhof an der Sagotajani-straße, der eindrucksvoll an die Blütezeit jüdischer Kultur und Lebensweise in Ungarn erinnert (vgl. den Beitrag von Rudolf Klein, S. 105–111). Auch der 1892 übergebene Neue Jüdische Friedhof in der polnischen Industriestadt Lodz⁹ gilt mit 160 000 bis 180 000 Bestattungen und rund 60 000 Grabmalern auf rund 40 Hektar Fläche als einer der größten in Europa. Er geht auf eine Stiftung des Textilunternehmers und Philanthropen Israel Poznanski zurück, dessen Familien-Mausoleum – auch „Letztes Palais Poznanskis“ genannt – neben der Feierhalle und dem Eingangstor einen weiteren architektonischen Höhepunkt der Anlage bildet. Ein Denkmal für die auf dem Friedhof bestatteten 43 000 Opfer des Ghettos Litzmannstadt und der Vernichtungslager erinnert auf der seit 1990 schrittweise instandgesetzten Nekropole an die Geschichte einer Stadtbevölkerung, die vor dem Ersten Weltkrieg etwa zu einem Drittel jüdischer Herkunft war und vor dem Zweiten Weltkrieg rund 230 000 Juden zählte. Die großen jüdischen Friedhöfe in beiden Städten sind sicher von übernationaler Bedeutung, aktuell aber weder auf der ungarischen noch auf der polnischen Tentativliste als Welterbepotenzial aufgeführt.

Jüdisches Erbe in Deutschland – Vorschläge für die Tentativliste

Unter den bisher bekannt gewordenen Initiativen zur Fortschreibung der Tentativliste der Bundesrepublik Deutschland sind Vorschläge, die Denkmale und historische Stätten

Tentative List Hungary (2010): 11 Properties

1. Frontiers of the Roman Empire – Ripa Pannonica in Hungary
2. Hydrothermal Caves/Thermal Karst Systems of the Rózsadomb Area
3. Le Château-fort médiéval d Esztergom
4. Mediaeval Royal Seat and Parkland at Visegrad
5. State Stud-Farm Estate of Mezöhegyes
6. Fortifications at the Confluence of Danube and Váh
7. The Ipolytarnóc Fossils
8. The Network of Rural Heritage Buildings in Hungary
9. The Tihany Peninsula
10. Wooden Churches in the North Carpathian Basin
11. Ödön Lechner's independent pre-modern architecture

Tentative List Poland (2010): 6 Properties

1. Bialowieza National Park – extension, modification
2. Gdansk – Town of Memory and Freedom
3. Royal Salt Mines in Wieliczka and Bochnia (extension to the Wieliczka Salt Mine)
4. The Augustów Canal (Kanal Augustowski)
5. The Dunajec River Gorge in the Pieniny Mountains
6. Wooden Tserkvas of Carpathian Region in Poland and Ukraine

Auf den Vorschlagslisten (Tentativlisten) Ungarns und Polens sind jüdische Friedhöfe und Sepulkralkultur gegenwärtig nicht für Welterbenominierungen bei der UNESCO vorgesehen; ähnliche Feststellungen lassen sich für die meisten Unterzeichnerstaaten der UNESCO-Welterbekonvention in Mittel- und Osteuropa machen.

rem Interesse für das Berliner Vorhaben. Da ist zunächst und vor allem die schon vor Jahren von dem damaligen Kulturminister Jürgen Zöllner für Rheinland-Pfalz gestartete Initiative zu einem Gruppenantrag der SCHUM-Städte Speyer, Worms und Mainz mit ihrem Bestand an mittelalterlichen Synagogen, Mikwen und Friedhöfen bzw. Grabmälern, die teils als Bodendenkmal, teils als Bau- und Kunstdenkmal überliefert sind. Ihnen möchte man aufgrund ihrer sehr weit zurückreichenden historischen Bedeutung, aber auch wegen der in den letzten Jahren stark forcierten historischen Aufarbeitung und gezielter Konservierungsmaßnahmen die besten Chancen als Gruppenantrag in einem Welterbe-Nominierungsverfahren einräumen, zumal die drei Städte und das Bundesland ihr Vorhaben gut koordiniert und früh vernetzt haben (vgl. den Beitrag von Joachim Glatz, S. 164–169).

Ebenfalls bereits seit einigen Jahren in Vorbereitung befindet sich ein Nominierungsverfahren für den jüdischen Friedhof an den Königstraße in Hamburg-Altona, der aus dem frühen 17. Jahrhundert stammt und mit dem sogenannten Portugiesenfriedhof über einen in Deutschland einzigartigen sephardischen Teilfriedhof und Kernbestand verfügt (vgl. den Beitrag von Michael Studemund-Halévy, S. 170–179),

dem sich ein später mehrfach erweiterter aschkenasischer Teilbereich anschließt. Die in den 1870er Jahren geschlossene Anlage befindet sich dank ihrer schrittweisen Sanierung und Restaurierung in den letzten 20 Jahren in einem ausgezeichneten Erhaltungszustand und ist heute auch für interessierte Besucher gut erschlossen.¹⁰ Die Hamburger Initiative wurde 2007 von der damaligen Zentralratspräsidentin Charlotte Knobloch auch im Namen der Juden in Deutschland begrüßt. Als außergewöhnliches Sepulkraldenkmal sephardischer bzw. sephardischer und aschkenasischer Friedhofskultur eignet sich die Hamburger Anlage bestens als deutscher Beitrag für eine internationale serielle Nominierung sephardischer Friedhöfe, wie sie in den Niederlanden bereits für Amsterdam und Curacao – möglicherweise unter Einschluss von Beispielen aus Barbados und Jamaika – vorbereitet wird, allerdings im Sommer 2011 auf den Tentativlisten weder für die Niederlande noch für Jamaika oder Barbados angemeldet war. Nach der von der Hansestadt geplanten Nominierung der Speicherstadt und des Kontorhausviertels, die bereits auf der bundesdeutschen Tentativliste sind, und der beabsichtigten Beteiligung der Sternwarte Bergedorf¹¹ an einer womöglich von Übersee ausgehenden internationalen seriellen Nominierung von historischen Planetarien,¹² handelt es sich bei dem Altonaer Begräbnisplatz also um eine dritte Erfolg versprechende Hamburger Welterbe-Initiative.

Zu den meist beachteten Ergebnissen der Bauforschung und Bauarchäologie auf dem Gebiet des jüdischen Kulturerbes zählt in Deutschland sicher die Aufsehen erregende Konservierung und Restaurierung der mittelalterlichen Synagoge und der ergrabenen Mikwe in Erfurt. Sie erfüllen auch als ungewöhnlich gut überlieferte und höchst anschaulich freigelegte Denkmale und Stätten Grundvoraussetzungen für einen deutschen Welterbevorschlag.¹³ Selbst wenn der plausible Vorschlag aus Thüringen, den national bedeutenden Erfurter Bestand zu einer länderübergreifenden Serie mit einer Nominierung der SCHUM-Städte zu verbinden, sich nicht gleich auf Anhieb realisieren lassen sollte, etwa weil das bestechende regionale Profil eines Antrags aus Rheinland-Pfalz sich durch eine „Außenstelle Erfurt“ kaum schärfen ließe, bliebe die Option einer späteren Ergänzung des Kernbestands mittelalterlicher jüdischer Erbestätten im Sinn einer seriellen Nominierung gewahrt.

Eine unverhoffte Anregung und Bündelung bundesdeutscher Welterbeinitiativen hat kürzlich der Zentralrat der Juden in Deutschland vorgeschlagen. Er übersandte im Februar 2011 Bundesaußenminister Westerwelle eine Denkschrift, frühe Stätten jüdischer Kultur in Deutschland, sozusagen eine mittelalterliche Quintessenz der aschkenasischen religiösen Kultur in der Bundesrepublik, in einem Sammelantrag zur Welterbenominierung zu bringen. Das Paket umfasst ein Dutzend Orte mit Bau- und Bodendenkmalen, aber auch Archiv- und Museumsbeständen, die sich auf sechs Bundesländer verteilen. Das von dem Projektleiter der Archäologischen Zone Köln verfasste Dossier berücksichtigt neben der Domstadt selbst auch die erwähnten Initiativen der SCHUM-Städte und aus Erfurt sowie Denkmale, die in den Welterbestätten Regensburg und Bamberg liegen, also ohnehin schon Teil von StadtDenkmalen in der Kernzone des Welterbes sind. Hinzu kommen mittelalterliche Synagogen und Mikwen aus Andernach, Friedberg, Marburg, Milten-

berg und Offenburg. Die knapp 70 Grabsteine des Berlin-Spandauer Juden-Kiewer, die aus dem 13. bis 15. Jahrhundert (1244–1475) stammen und zu den bedeutendsten Zeugnissen der frühen aschkenasischen Kultur gerechnet werden können, sind in dem Vorschlag nicht erwähnt, ebenso wenig das nachmittelalterliche aschkenasische Erbe, wozu der einzigartige Doppelfriedhof in Hamburg-Altona partiell zählt, von dem jüdischen Erbe des 19. und 20. Jahrhunderts ganz zu schweigen.

In dem jüngsten Schreiben, das der amtierende Präsident des Zentralrats der Juden dem Bundesaußenminister übersandt hat, bietet der Dachverband der jüdischen Gemeinden seine Stadt- und Landesgrenzen übergreifende Unterstützung gegenüber der Kulturhoheit der Bundesländer und gegenüber der UNESCO an. Derzeit sind im Zentralrat knapp 110 jüdische Gemeinden aus 23 Landes- bzw. Mitgliedsverbänden mit insgesamt über 100 000 Mitgliedern vertreten. Die Spitzenorganisation der Juden in Deutschland hat zur Verstärkung ihrer Welterbeaktivitäten nach außen gegenüber der Kultusministerkonferenz und den UNESCO-Gremien wie auch nach innen in die eigenen Reihen und Gremien noch reichlich Gelegenheit.

Welterbe-Kriterien

Für die Eintragung in die Welterbeliste ist der „outstanding universal value“ der Nominierung nachzuweisen. Der Kriterienkatalog unterscheidet zehn herausragende Merkmale, von denen mindestens eins auf die Anmeldung zutreffen muss.¹⁴ Sechs der Kriterien finden ausschließlich Anwendung auf Kulturerbestätten, vier auf Naturerbestätten. Entsprechendes gilt für kombinierte Natur- und Kulturerbestätten, die auf der Welterbeliste ebenso unterrepräsentiert sind wie das Naturerbe.

Gepprüft und beurteilt werden von den Welterbegremien darüber hinaus die visuelle Integrität/Unversehrtheit des Kulturguts, seine historische Authentizität/Echtheit und die Qualität des Denkmalmanagements sowie der gesetzlichen Grundlagen und ihrer Handhabung durch die Vertragsstaaten. Außerdem ist eine internationale Vergleichsstudie bei der Nominierung einzureichen, die auch die Eintragungen in die Welterbeliste und in den nationalen Tentativlisten auswertet.

Wer den Jüdischen Friedhof Weißensee kurz vor oder nach der deutschen Einigung inspiziert hat oder wer einen internationalen Vergleich mit ähnlich ausgedehnten und dicht belegten jüdischen Großstadtfriedhöfen des 19. und 20. Jahrhunderts zieht, kann dem Friedhof im Berliner Nordosten eine herausragende Rolle bescheinigen. Das gilt für die Überlieferung der großzügig angelegten garten- und wegebaulichen Grundstruktur ebenso wie für den Bau- und Baumbestand, vor allem aber für den Bestand an historischen Grabmälern und Mausoleen. Ja, selbst im biologischen Bestand der Vegetation und Arten besitzt Weißensee ein sehr hohes Maß an Authentizität und visueller Integrität. Und das Denkmalmanagement, das die Jüdische Gemeinde zu Berlin als Eigentümerin im Verbund mit Denkmalpflege und Denkmalförderern, mit Bundes- und Landesbehörden sowie kompetenten wissenschaftlichen Einrichtungen und

Experten seit dem Mauerfall praktiziert, hat sich vor Ort bestens bewährt. Die gegenseitige Ergänzung und Bündelung von unterschiedlichen Förder- und Rechtsinstrumenten ist die wichtigste Basis für die sehenswerten Erfolge, die eine in kleinen Schritten, aber kontinuierlich fortgesetzte Instandsetzungs- und Restaurierungsstrategie zeitigt.

Sicher repräsentiert der Jüdische Friedhof Weißensee kein „Masterpiece“ der menschlichen Schöpferkraft im Sinne von Kriterium 1 der Welterberichtlinien. Ausschließen möchte man auch – selbst nach der sehr sorgfältigen ökologiegeschichtlichen Erfassung durch die TU Berlin in der Pilotphase – die Zuschreibung von Naturerbekriterien, wie sie sogenannte „mixed properties“ auf der Welterbeliste aufweisen, also den Vorschlag einer kombinierten Natur- und Kulturerbestätte. Weder kann man in dem Friedhof eine überragende Naturschönheit, ein exzeptionelles Zeugnis der Erdgeschichte oder außergewöhnliche Ergebnisse biologischer Prozesse erkennen noch ihm eine unvergleichliche biologische Vielfalt nachweisen.

Aber die Erfassung und Bewertung des Artenbestandes haben in anderer Hinsicht, sozusagen als gepflanztes Erbe, einen besonderen historischen Stellenwert des Jüdischen Friedhofs Weißensee bestätigt. Auch der Pflanzenbestand weist nämlich – angefangen von den Baumalleen und endend mit dem vegetabilen Grabmalschmuck bzw. dem für die jüdische Tradition ungewöhnlichen Blumenschmuck – eine hohe historische Authentizität und auffallend stabile Kontinuität auf. Unter den urbanen Bedingungen einer Großstadt kommt der Anlage sogar eine beachtliche Rolle als Lebensraum für selten gewordene Tier- und Pflanzenarten zu, sie bietet sozusagen ein Reservat oder einen Rückzugsraum zur Erhaltung der Artenvielfalt in der Millionenmetropole.

In der Entwicklung der Geschichte der Friedhofsgestaltung, namentlich der jüdischen Friedhofskultur des 19. und 20. Jahrhunderts, möchte man dem Begräbnisplatz in Weißensee aber auch im europäischen Vergleich einen außergewöhnlichen Stellenwert im Sinne von Kriterium 2 oder 3 und 4 der Operational Guidelines der Welterbekonvention beimessen. Das gilt nicht nur der schiereren Größe bzw. Fläche und Zahl der Grabstätten nach, sondern vor allem in der besonders konsequent verfolgten und auf hohem Niveau gelungenen und schließlich in einmaliger Verdichtung erhaltenen Verbindung von Garten- und Landschaftskunst mit der zeitgenössischen Grabmalkunst und Bildhauerkunst. Wenn man Friedhöfe als eigenen Denkmaltypus definiert und dabei jüdischen Friedhöfen wegen des Bestattungsritus‘ und der Glaubensgesetze eine kulturell-religiöse Eigencharakteristik als Garten-, Kunst- und Baudenkmal zuschreibt, dann markiert der Jüdische Friedhof Weißensee auf dem Gebiet der Sepulkralkultur vielleicht eine Art Schluss- und Höhepunkt der von der Aufklärung und nicht zuletzt von Berlin ihren Ausgang nehmenden Emanzipation und Assimilation der Juden in Deutschland, ja in Europa überhaupt. Der Jüdische Friedhof Weißensee ist ein Hauptzeugnis und ungemein geschlossen erhaltenes Zeugnis dieses Prozesses; er veranschaulicht und vergegenwärtigt die Geschichte der Berliner Juden vor dem Holocaust.¹⁵

Ausgehend von dem Rang der in Weißensee bestatteten Persönlichkeiten und der an seiner Entstehung beteiligten Bau- und Bildkünstler, von der Rolle des Jüdischen Fried-



Ausschnitt aus der Denkmalkarte Berlin – Vorschlag für eine Welterbekartierung des Jüdischen Friedhofs Weißensee: der Denkmalsbereich und das Gartendenkmal Jüdischer Friedhof sind als Kernzone (grün-gelb) ausgewiesen, die in der Denkmalumgebung angrenzenden Areale mit den Hauptzufahrten zum Friedhof als Pufferzone (gelb schraffiert); eingezeichnete Bau- und Kunstdenkmale in der vorgeschlagenen Kern- und Pufferzone des Jüdischen Friedhofs Weißensee sind rot angelegt (Karte: Landesdenkmalamt Berlin/Helmut Petersen, 2010)

hofs in der NS-Zeit und für das Gedenken an die Shoa, vor allem aber als einzigartige Nekropole, als Totenstadt des jüdischen Berlin, das dem Holocaust zum Opfer fiel oder in alle Welt vertrieben wurde – von den 173 000 Berliner Juden aus dem Jahr 1925 kamen rund 55 000 zu Tode und überlebten in der Stadt lediglich etwa 9 000 im Untergrund – möchte man in dem Haus des ewigen Lebens oder dem Guten Ort im Berliner Nordosten auch einen Ort sehen, der aufs Engste mit außergewöhnlichen historischen Ereignissen und Ideen verknüpft ist (Kriterium 6). Auf diesem Friedhof sind nicht nur Menschen aus vielen Ländern in Europa bestattet worden, sondern er bildet heute und infolge der Shoa auch einen wichtigen historischen Bezugspunkt für viele Menschen jüdischen Glaubens und jüdischer Herkunft in aller Welt, nicht zuletzt in Übersee.¹⁶

Rückblick und Ausblick

Als der Jüdische Friedhof Weißensee vor einigen Jahren in die Berliner Welterbediskussion gebracht wurde, traf die

Initiative auch auf Vorbehalte. Ein Denkmal oder eine Stätte, die mit Erfolg den Nachweis des „outstanding universal value“ (OUV) als Welterbestätte erbracht hat, relativiert – oder verbessert zumindest nicht – die Erfolgsaussichten ähnlich gelagerter Bestrebungen oder zukünftige Optionen aus anderen Unterzeichnerstaaten der UNESCO-Konvention. Das Wissen um sehr bedeutende und weltbekannte Großstadtfriedhöfe, die nicht oder noch nicht für die Welterbeliste nominiert sind, aber eine Initiative allemal wert wären, ist ein Grund für solche Skepsis – man denke an Père Lachaise in Paris, an Brookwood bei London und den Wiener Zentralfriedhof oder selbst den Ohlsdorfer Friedhof in Hamburg, um in Europa zu bleiben, und vielleicht mehr noch an bedeutende Nekropolen in Übersee, wie den christlichen Cementerio Cristóbal Colón in Havanna (Kuba), der zwar seit 1987 als Nationaldenkmal gilt, aber weder Teil der Welterbestätte Havanna noch auf der kubanischen Tentativliste vertreten ist; in der arabischen Welt an den Wadi-us-Salaam Friedhof in Najaf (Irak) oder auch an Rookwood Necropolis in Sydney (Australien).

Auch die vielen kleinen, aber ungleich älteren jüdischen Friedhöfe, die in Deutschland und im europäischen Ausland durch modellhafte Inventarisationsprojekte in den letzten Jahrzehnten dokumentiert und publiziert worden sind,¹⁷ sprechen nicht unbedingt für eine Erfolg versprechende Berliner Initiative zugunsten einer Anlage des späten 19. Jahrhunderts, erst recht nicht im Vergleich mit namhaften und traditionsreicheren jüdischen Begräbnisplätzen im europäischen Ausland – etwa mit dem Beth Haim Friedhof in Ouderkerk bei Amsterdam oder dem Israelitischen Friedhof Währing in Wien sowie den zahlreichen Anlagen in Osteuropa, beispielsweise in Galizien (Ukraine).

Schließlich mögen Bedenken auch wegen der verbrecherischen Rolle, die Deutschland, Nazi-Deutschland, im 20. Jahrhundert für die Juden Europas spielte, aufkommen. Wer vom „größten Friedhof“ oder vom „größten jüdischen Friedhof der Welt“ spricht oder schreibt, hat nicht unbedingt Weißensee vor Augen. Die UNESCO selbst charakterisiert die polnische Welterbestätte des deutschen Nazi-Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau mit den Worten: „This is the largest cemetery in the world: 4 million people of many nationalities from 24 different countries, among them many Jews, were systematically starved, tortured and murdered.“¹⁸ Und in Berlin, so formulierte es Christoph Heubner, der Vizepräsident der Internationalen Auschwitz Komitees, „wurde Auschwitz geplant und beschlossen“.¹⁹

Manche der legendären jüdischen Friedhöfe in Osteuropa – man denke etwa an Lemberg (Lvov, Lviv), heute in der Ukraine gelegen, oder an Thessaloniki in Griechenland – sind ja unter der deutschen Besatzung dem Erdboden gleichgemacht worden, ehe sie nach dem Krieg als Marktplatz für den Straßenhandel (Lviv) bzw. als Hochschulstandort (Thessaloniki) erhalten mussten. Die „Leichen im Keller“, die kritische Kommentatoren heute unter Nachkriegsbauten und Nachkriegsprovisorien im östlichen Europa ausmachen,²⁰ sind sozusagen auch unsere Leichen. Und es ist nicht ausgeschlossen, dass Berlin-Weißensee im internationalen Vergleich seine Ausnahmestellung im Umfang und in der Geschlossenheit des Sepulkraldenkmalbestands mittelbar sogar den unerhörten Verlusten an Denkmalen jüdischer Kultur und Geschichte verdankt, die das jüdische Erbe europaweit in der NS-Zeit erleiden musste.

Andererseits möchte man – nicht aus lokaler Sicht oder Interessenlage, sondern aus übernationaler Perspektive im Sinn des UNESCO-Anliegens – einwenden: Selbst wenn es so wäre, verlangte dann nicht gerade diese unerhörte historische Ausgangslage umso mehr die weltweite Würdigung und Anerkennung der ausgerechnet in Berlin bestens überlieferten und höchstbedeutenden Sepulkraldenkmale jüdischer Kultur durch Aufnahme in die Welterbeliste? Das Land Berlin und das Landesdenkmalamt der deutschen Hauptstadt jedenfalls fühlen sich nicht zuletzt dank der im Laufe der letzten Jahre intensivierten Forschungen und Restaurierungen und der kollegialen Kooperation mit vielen Experten und Institutionen aus dem ganzen Bundesgebiet und aus europäischen Nachbarstaaten heute mehr denn je verpflichtet, die Nekropolis Weißensee als Stadt der Toten und der Lebenden, als einzigartiges kulturelles Erbe der Menschheit zu erhalten und zu erschließen, um den Friedhof für künftige Generationen zu bewahren.



Thessaloniki, für deutsche Soldatengräber des Zweiten Weltkriegs verwandte Grabsteine des zerstörten Alten Jüdischen Friedhofs (Foto: Paris Papamichos Chronakis)

Summary

The heritage of Jewish sepulchral culture in Berlin – prospects

The report on “The World Heritage List. Filling the Gaps: an Action Plan for the Future”, presented by ICOMOS in 2004 on behalf of the World Heritage Centre, names heritage categories that are under-represented on the World Heritage List, such as “Memorial Culture” and “Burial Heritage”. The sites listed by Els Slot under the heading of “World Heritage Sites connected to ‘Jewish religion and culture’” include just under 60 entries from the UNESCO list. The Old Jewish Cemetery in Prague’s Old Town, the Jewish Cemetery on the islands of Venice, and, of course, the site in Jerusalem are examples.

In Europe, in terms of sheer scale or numbers of people buried and gravesites, the more recent (late-19th century) Jewish cemeteries in Budapest and the Polish industrial city of Łódź are comparable with that in Weißensee. With its more than 300,000 burials the cemetery, opened in the Hungarian capital by Reformist Jews in 1891, is considered



Eingangsgebäude von Hugo Licht (1880) des Jüdischen Friedhofs Berlin-Weißensee (Foto: Hans D. Beyer)

to be one of Europe's largest. The New Jewish Cemetery in Łódź, dating from 1892 and now containing 160,000 to 180,000 burial sites and some 60,000 tombs on an area of about 40 hectares, is also one of the largest in Europe. Yet although the two East European Jewish cemeteries are of international significance, neither features in the Hungarian or Polish Tentative Lists of proposed World Heritage sites.

In the history of Jewish cemetery culture in the 19th and 20th centuries, Weißensee can claim exceptional status on an international scale in keeping with the criteria of

the World Heritage Convention. In the field of sepulchral culture the Weißensee Jewish Cemetery marks a climactic point in the process of emancipation and assimilation of the Jews of Europe that had begun with the Enlightenment and been given an important impetus from Berlin. People from many European countries lie buried in this cemetery which today, because of the Holocaust, constitutes an important historical point of reference for very many people of Jewish faith and Jewish origin all over the world, not least overseas.

¹ Vgl. Landesdenkmalamt Berlin (Hrsg.), Berlin. World Cultural Heritage – Weltkulturerbe. Vom preußischen Arkadien bis zur Moderne (Beiträge zur Denkmalpflege in Berlin, Bd. 37), Petersberg 2011.

² Vgl. Klaus Konrad WEBER, Peter GÜTLER, Ditta AHMADI (Hrsg.), Berlin und seine Bauten, Teil 10, A: Anlagen und Bauten für Versorgung. Band 3: Bestattungswesen, Berlin u. a. 1981; Clemens-G. SZAMATOLSKI, Wolfgang GOTSCHALK, Gretel DAUB-HOFMANN, Friedhöfe in Berlin unter Berücksichtigung der Gartendenkmalpflege, herausgegeben von der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umweltschutz, Referat Öffentlichkeitsarbeit (Senator für Stadtentwicklung und Umweltschutz. Gartendenkmalpflege 7), Berlin 1992; Landesdenkmalamt Berlin (Hrsg.), Gartendenkmale in Berlin – Friedhöfe (Beiträge zur Denkmalpflege in Berlin, Bd. 27), Petersberg 2008.

³ Vgl. Institut für Denkmalpflege Berlin (Hrsg.), Historische Friedhöfe – Jüdische Friedhöfe in Berlin, Berlin 1979; Alfred ETZOLD, Joachim FAIT, Peter KIRCHNER, Heinz KNOBLOCH, Die jüdischen Friedhöfe in Berlin, Berlin 1991; Andreas NACHAMA und Hermann SIMON (Hrsg.), Jüdische Grabstätten und Friedhöfe in Berlin. Eine Dokumentation (Reihe Deutsche Vergangenheit „Stätten der Geschichte

Berlins“, Bd. 67), Berlin 1992; Johanna von KOPPENFELS, Jüdische Friedhöfe in Berlin, Berlin 2005.

⁴ Vgl. Die Bau- und Kunstdenkmale der DDR, Berlin, Bd. II, hrsg. v. Institut für Denkmalpflege der DDR, Berlin 1984, S. 141–149; Peter MELCHER, Weißensee. Ein Friedhof als Spiegelbild jüdischer Geschichte in Berlin, Berlin 1986.

⁵ The World Heritage List: Filling the Gaps – an Action Plan for the Future. An Analysis by ICOMOS, in: <http://whc.unesco.org/uploads/activities/documents/activity-590-1.pdf> (Stand 13.08.2011)

⁶ Siehe <http://www.worldheritagesite.org/>

⁷ Einen aktuellen Überblick für den Kontinent geben Joachim JACOBS und Hans Dietrich BEYER, Houses of Life – Jewish Cemeteries of Europe. London 2008.

⁸ Der jüdische Friedhof Salgótarjáni utca wurde 1874 eröffnet, bis Anfang der 1960er Jahre belegt und gilt heute als verwahrlost; der jüdische Friedhof in der Kozma utca wurde mit dem benachbarten Budapester Zentralfriedhof 1891 (1893?) eröffnet und dient bis heute für Bestattungen; vgl. als Überblick Geza KOMOROCZY with Kinga FROJIMOVICS, Viktoria PUSZTAI and Andrea STRBIK (Hrsg.), Jewish Budapest. Monuments, Rites, History, 1998, S.

426–446 ff. und im Reiseführer vgl. Julia KALDORI (Hrsg.), *Jüdisches Budapest/Jewish Budapest. Ein Stadtführer / City Guide*, Wien 2004, S. 146 ff.

⁹ Siehe *Guide to the Jewish Cemetery in Lodz* (Przewodnik po cmentarzu Żydowskim w Łodzi) Lodz 1997; vgl. <http://www.shtetlinks.jewishgen.org/lodz/research.htm> (Stand 1. April 2011).

¹⁰ Frank Pieter HESSE, „Der Jüdische Friedhof Altona/Königsstraße. Ein Kulturdenkmal von nationaler und internationaler Bedeutung“, in: *Kunsttexte 1/2010-1*, <http://edoc.hu-berlin.de/kunsttexte/2010-1/hesse-frank-pieter-4/PDF/hesse.pdf> (Stand 1. März 2011).

¹¹ Frank Pieter HESSE, „Die Hamburger Sternwarte. Ein Kulturdenkmal von nationaler und internationaler Bedeutung“, in: *Kunsttexte 1/2010-1*, <http://edoc.hu-berlin.de/kunsttexte/2010-1/hesse-frank-pieter-5/PDF/hesse.pdf> (Stand 1. März 2011).

¹² Vgl. Gudrun WOLFSCHMIDT (Hrsg.), *Cultural Heritage of Astronomical Observatories – From Classical Astronomy to Modern Astrophysics. Proceedings of the International ICOMOS Symposium in Hamburg, October 14–17, 2008 (ICOMOS – Monuments and Sites XVIII)*, Berlin 2009.

¹³ Vgl. die Pressemitteilung „Erfurt will mit Denkmälern auf Welterbeliste“, in: <http://www.dnews.de/nachrichten/thuringen/530289/erfurt-will-denkmalern-welterbeliste.html> (Stand 1. Juli 2011)

¹⁴ Selection criteria:

i. to represent a masterpiece of human creative genius;
 ii. to exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design;
 iii. to bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared;

iv. to be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history;
 v. to be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change;

vi. to be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance. (The Committee considers that this criterion should preferably be used in conjunction with other criteria);

vii. to contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance;

viii. to be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or significant geomorphic or physiographic features;

ix. to be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals;

x. to contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation.

¹⁵ Vgl. Katrin LESSER, *Garten- und Landschaftsarchitektin, Friedhof der Jüdischen Gemeinde in Weißensee – Denkmalpflegerische Grundlagen zur geplanten Eintragung als UNESCO-Weltkulturerbe*, erstellt im Auftrag des Landesdenkmalamtes Berlin, unveröffentlichtes Typoskript März 1998; Alfred ETZOLD, *Der Jüdische Friedhof Berlin-Weißensee. Ein Berliner Kulturdenkmal von Weltgeltung*, Berlin 2006; Britta WAUER, Amélie LOISIER, *Der Jüdische Friedhof Weißensee. Momente der Geschichte*, Berlin 2010.

¹⁶ Als besonderer Glücksfall der Überlieferung ist das 900 Bände umfassende Beisetzungsarchiv hervorzuheben, das seit Eröffnung der Anlage 1880 komplett erhalten und vor einigen Jahren (1992–1994) sicherheitsverfilmt und als wertvolle Quelle der historischen Forschung für die Wissenschaft und für private Ahnenforschungen durch Nachfahren aus dem In- und Ausland erschlossen worden ist.

¹⁷ Vgl. etwa das vom Landtag Baden-Württemberg 1990 verabschiedete und 2004 abgeschlossene Projekt zur Erfassung jüdischer Friedhöfe durch das Landesdenkmalamt Baden-Württemberg für insgesamt 91 jüdische Friedhöfe mit ca. 37 209 Steinen in Baden und in Württemberg für 54 jüdische Friedhöfe mit ca. 18 425 Steinen, also zusammen 55 634 Grabmäler auf 145 Friedhöfen; siehe dazu S. Michal ANTMANN und Monika PREUSS, „Das Projekt zur Erfassung jüdischer Grabsteine in Baden-Württemberg“, in: *Denkmalpflege in Baden-Württemberg. Nachrichtenblatt des Landesdenkmalamtes* 25, 4, 1996, S. 231–243 (mit weiterer Literatur); Martina STREHLEN, „Erfassung jüdischer Friedhöfe in Baden Württemberg. Zweiter Projektbericht“, in: *Denkmalpflege in Baden-Württemberg. Nachrichtenblatt des Landesdenkmalamtes*, Heft 1/2002 (31), S. 33–39; oder auch die Arbeiten von Naftali Bar-Giora Bamberger für Süd- und Westdeutschland, wie Naftali Bar Giora BAMBERGER, *Memorbuch. Die jüdischen Friedhöfe im Hohenlohekreis (Dokumentation aller Friedhöfe und Grabsteine von Berlichingen, Hohebach, Krautheim, Laibach, Öhringen)*, hrsg. v. Landratsamt Hohenlohekreis, 2 Bde., Öhringen 2002 (Dokumentation aller Friedhöfe und Grabsteine von Berlichingen, Hohebach, Krautheim, Laibach, Öhringen).

¹⁸ Vgl. den Welterbeeintrag der UNESCO „Auschwitz Birkenau. German Nazi Concentration and Extermination Camp (1940–1945)“ in: <http://whc.unesco.org/en/list/31> (Stand 15. Januar 2011).

¹⁹ Zitiert nach Caroline BOCK/DPA, „Auschwitz und die Deutschen. Aufarbeitung im Land der Täter“, in: *Der Stern*, 25. Januar 2005 – <http://www.stern.de/politik/geschichte/auschwitz-und-die-deutschen-aufarbeitung-im-land-der-taeter-535499.html> (Stand 15. März 2011)

²⁰ Eberhard RONDHOLZ, „Jüdischer Friedhof Thessaloniki. 500 000 Leichen im Keller“, in: *Frankfurter Rundschau*, 12. August 2010.



VIII.

**ANHANG: EXKURSION UND PROTOKOLL
PROGRAMM UND AUTOREN**

**ANNEXES: EXCURSION AND PROTOCOL
PROGRAM AND AUTHORS**

Exkursionsbericht Friedhöfe Große Hamburger Straße und Schönhauser Allee

Joachim Jacobs

Zum Abschluss der Tagung fand am 6. April 2011 unter Leitung von Joachim Jacobs eine Exkursion zu den Friedhöfen Große Hamburger Straße und Schönhauser Allee statt. Nachmittags schloss sich die Besichtigung der Grabsteine des zerstörten mittelalterlichen Spandauer Friedhofs durch Prof. Brocke an. Auf diese Weise konnte an einem Tag das Spektrum jüdischer Friedhofskultur in Berlin vom Mittelalter bis zum Ende des 19. Jahrhunderts dargestellt werden.

Friedhof Große Hamburger Straße

Der Friedhof, der ursprünglich auf freiem Feld vor den Toren der Stadt angelegt worden war, befindet sich heute im Zentrum der Millionenstadt Berlin. Die Besichtigung begann an der Gedenkstätte für die mehr als 50 000 Juden, die während der NS-Zeit von einem früher hier befindlichen Altenheim der Gemeinde in die KZs transportiert wurden. Die 2007 neu angelegte Gedenkstätte (Planung Dr. Jacobs & Hübinger, Berlin) macht die freigelegten und teilweise wieder aufgemauerten Grundmauern des Altenheims sichtbar. Die erkennbare Raumstruktur steht mit ihrer Leere für das Geschehen an diesem Ort. Durch eine ebenfalls neu geschaffene Zaun- und Toranlage, ungefähr an der Stelle, an der das Altenheim eine Tordurchfahrt zum Friedhof hatte, wurde der Begräbnisplatz betreten, dessen Entstehungsgeschichte eng mit der Preußens und Berlins verbunden ist.

Nach der Vertreibung der Juden aus der Mark Brandenburg im Jahr 1571 ließ erst Friedrich Wilhelm, der ‚Große Kurfürst‘, wieder Juden ins Land. Zusammen mit Hugenotten und Niederländern konnten am 10. September 1671 die beiden ersten gerade zuvor aus Österreich bzw. Wien vertriebenen jüdischen Familien ihre ‚Schutzbriefe‘ entgegennehmen. Mehr als vierzig Jahre nach der Wiederzulassung dauerte es, bis die Gemeinde 1714 in der Heidereutergasse eine Synagoge errichten konnte. Da man an den meisten Orten Gottesdienste abhalten kann, vorausgesetzt, ein Minjan von zehn Mann ist vorhanden, war die Schaffung eines Friedhofes dringender gewesen. Daher hatte bereits 1672 Model Riess ein 0,59 ha großes Grundstück zur Anlage eines neuen Friedhofs erworben (Abb. 1). Das Grundstück übergab er an die noch kleine, aus 40 Familien bestehende Gemeinde. Der Eingang zum Friedhof lag ursprünglich im Südosten. Hier führte von der Oranienburger Straße ein Durchgang in der Häuserflucht, am jüdischen Krankenhaus vorbei, in den Friedhof. Nicht weit davon befand sich auch eine Wasserstelle für rituelle Händewaschungen.

Der erste, noch 1672 auf dem neuen Friedhof Bestattete war Gumpericht Jechiel Aschkanasi. In den folgenden Jah-

ren wuchs die Berliner Gemeinde so stark an, dass bereits 1676 eine Chewra Kaddischa, in zeitgenössischen Quellen ‚Judenkirchhofzunft‘ genannt, gegründet werden konnte. Bis 1693/94 erwarb diese mehrere Grundstücke hinzu, so dass der Friedhof seine endgültige Größe von 5 900 m² erhielt.

Der durch eine Mauer von den umgebenden Höfen abgegrenzte Friedhof war durch lange, gleichmäßige Reihen von Grabsteinen geprägt (Abb. 2). Die leicht geschwungenen Reihen verliefen in Ost-West-Richtung, und die Grabsteine waren nach Südosten, auf den Eingang an der Oranienburger Straße ausgerichtet. Zwischen den Grabreihen schlängelten sich in Ost-West- bzw. Nord-Süd-Richtung einige Wege, die mehr oder weniger unplanmäßig, zufällig entstanden waren. Die Chewra Kaddischa hatte sich das traditionelle Recht vorbehalten, den jeweiligen Begräbnisplatz eines Verstorbenen zu bestimmen. Bestimmte Felder des Friedhofs waren der Ehrung besonders würdiger Personengruppen vorbehalten, andere für weniger geachtete Kreise bestimmt. Neben dem ursprünglichen Eingang in der Süd-Ost-Ecke befand sich daher die sogenannte ‚Wiener Ecke‘. Die ältesten Gräber des Friedhofs gehörten hier den aus 1670 aus Wien vertriebenen Wiederbegründern des Berliner Gemeinde. Neben der ‚Wiener Ecke‘ befand sich in der ersten Reihe die sogenannte Ehren- oder Rabbinerreihe. Im Gegensatz dazu lagen die Gräber ‚unehrenwerter‘ Personen entlang der Friedhofsmauer.

Für die Gestaltung der Grabsteine hatte die Chewra Kaddischa 1727 eindeutige Vorschriften erlassen: Die Grabsteine durften nicht höher als drei Fuß und breiter als zwei Fuß, wie auch nicht dicker als vier Zoll sein. Die hierdurch angestrebte Gleichheit aller im Tode entsprach dem alten Brauch. Die meisten Grabmale waren einfache graue und aus Sandstein gefertigte hochrechteckige Stelen mit Rundbogenabschluss. Innerhalb dieser Grundform gab es aber Variationen, die das sich wandelnde Stilempfinden widerspiegeln. Der berühmteste der auf dem Friedhof Bestatteten ist der Philosoph Moses Mendelssohn (1729–1786).

1794 wurde, ähnlich wie in vielen anderen Ländern Europas, eine Bestimmung des Preußischen Landrechts erlassen, die Bestattungen innerhalb der Grenzen der Städte verbot. Dies traf auf den Friedhof Große Hamburger Straße in Folge der Stadterweiterungen des 18. und 19. Jahrhunderts zu. Da er allerdings hinter den Häusern verborgen lag, entzog er sich zunächst dem strengen Blick der preußischen Gesundheitspolizei. Aber im folgenden Jahr wurde die Forderung nach Schließung des Friedhofs dann doch offiziell. Dies konnte die Gemeinde, wohl auch in Folge der Napoleonischen Kriege, über längere Zeit verhindern. 1824 war der Friedhof vollständig belegt und die Gemeinde erwarb ein

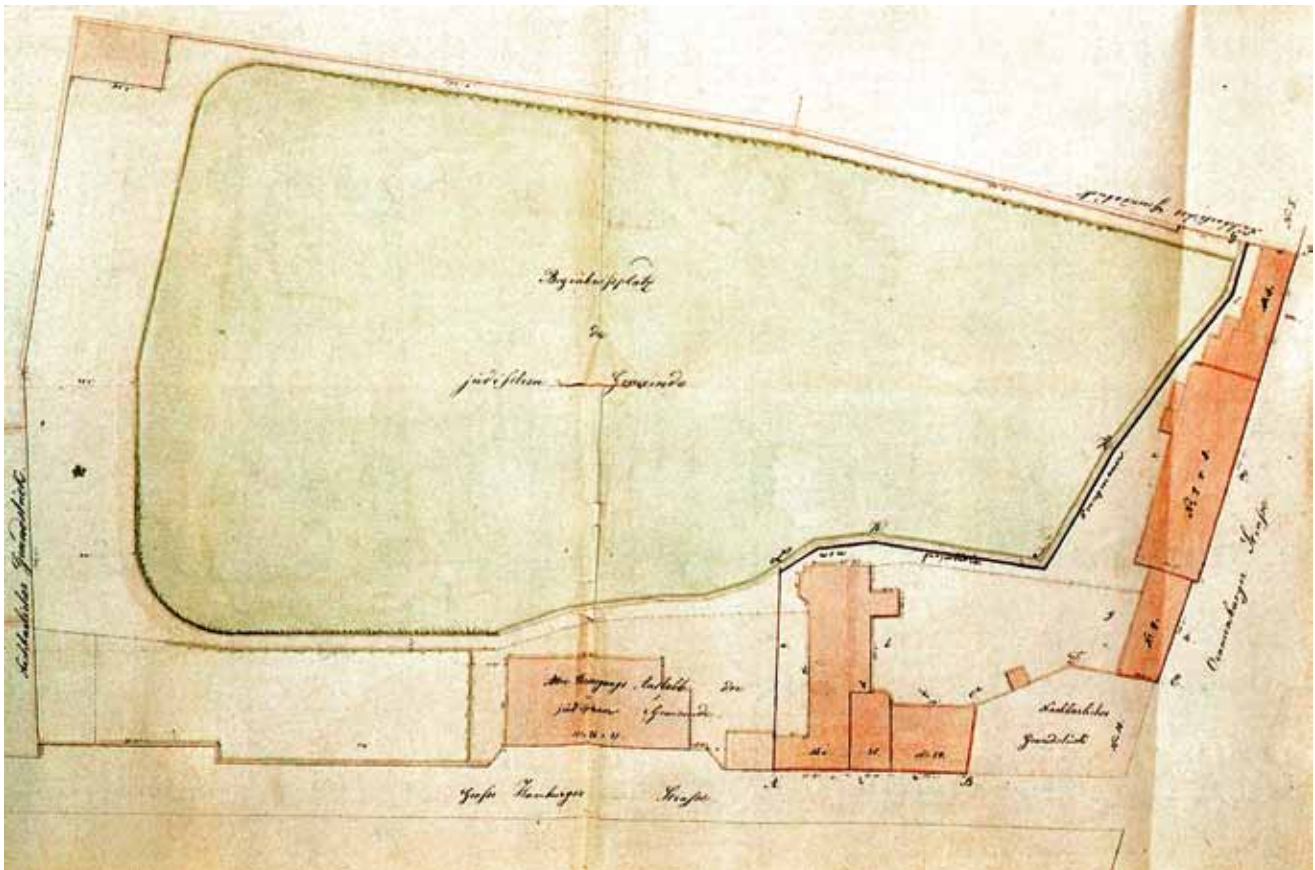


Abb. 1 Berlin, Große Hamburger Straße Cemetery, map, c. 1830 (© Landesarchiv Berlin)

neues Friedhofsgrundstück an der Allee nach Schönhausen. Am 24. Juni 1827 fand die letzte Bestattung auf dem alten Friedhof statt: Auf dem Grabstein des an diesem Tag beige-setzten Sussmann Itzig Gans wurde ausdrücklich vermerkt, dass er der letzte hier Bestattete war.

In den folgenden Jahren wurde auf dem Friedhof ein Rundweg angelegt, so dass er als Grünanlage für die Bewohner des Altenheims genutzt werden konnte. 1941 verwandelte die Gestapo dieses Altenheim, wie beschrieben, in ein Sammellager. Die Gestapo ließ den Friedhof beräumen, die Grabsteine wurden entlang der Friedhofsmauer aufgestapelt. 1943 ließ die Gestapo einen Splittergraben durch den Friedhof ziehen. Dessen Wände wurden durch Grabsteine ausgesteift, die ausgehobenen Gebeine wurden beiseite geworfen. In den letzten Kriegswochen schließlich wurden in 16 notdürftig angelegten Massengräbern 2427 zivile Kriegsoffer, aber auch Soldaten und SS-Angehörige begraben. Nur wenige Grabsteine blieben erhalten. Während der DDR-Zeit gestaltete man den Friedhof in eine Grünanlage um, und es wurde eine Gedenkstätte für die jüdischen Opfer des NS-Regimes errichtet (Plastik W. Lammert). Erst 2007 konnte der Friedhof erneut eingefriedet und nach Regeln der Halacha wieder in Stand gesetzt werden (Planung Dr. Jacobs & Hübinger, Berlin). Die wenigen erhaltenen Grabsteine wurden restauriert und an die Südwand unter einem Schutzdach montiert. Für zwei besonders aufwendig gearbeitete Grabsteine des 17. Jahrhunderts wurden Schutz- und Standkonstruktionen geschaffen, damit sie im Eingangsreich, wo sich auch ein neu eingerichtetes Waschbecken für

rituelle Handwaschungen befindet, museal präsentiert werden konnten.

Friedhof Schönhauser Allee

Von der Großen Hamburger Straße fuhr man weiter zum Friedhof an der Schönhauser Allee und vollzog so die Expansion Berlins zu Beginn der 19. Jahrhunderts nach. Auch dieser Friedhof lag ursprünglich auf freier Flur vor der sogenannten Akzise- bzw. Zollmauer der Stadt. Der ‚Umzug‘ der Gemeindebegräbnisstätte an diesen Ort fällt in eine Zeit tiefgreifenden Wandels der gesellschaftlichen und politischen Situation der Juden in Preußen und im beginnenden Zweiten Kaiserreich. Der Friedhof Schönhauser Allee spiegelt diese Wandlungsprozesse auf eindruckliche Weise wider. Hier konnte den Exkursionsteilnehmern der Wandel vom traditionellen jüdischen Beth Hachaim an der Großen Hamburger Straße, das lediglich nach den Regeln der Halacha angelegt worden war, zum auch nach ästhetischen Grundsätzen entworfenen Friedhof vor Augen geführt werden.

1812 hatte König Friedrich Wilhelm III. ein Edikt erlassen, das die jahrhundertlange Stellung der Juden als ‚Schutzjuden‘ mit allen damit verbundenen Beschränkungen und Sonderabgaben aufhob. Die Juden Preußens wurden zu ‚Einländern‘ und ‚Staatsbürgern‘ erklärt. Nun glaubte man auch von Seiten der Juden, das Ende aller sozialen und nationalen Diskriminierungen erreicht zu haben. Nach dieser staats-



Abb. 2 Friedhof Große Hamburger Straße, 1925
(Foto: Pisarek Berlin)

bürgerlichen Emanzipation vollzog sich in den folgenden Jahrzehnten bis zur Reichsgründung 1871 ein tiefgreifender Wandel in der bisher traditionellen Gemeinde. Es setzte ein Anpassungsprozess ein, um Anschluss an die deutsche Kultur und die Normen der Umgebungsgesellschaft zu finden. In vielen Bereichen führte dies schließlich zu weitgehender Assimilation bis hin zu Konversionen. Gleichzeitig setzten Bestrebungen ein, das religiöse Leben der Juden an diesen Wandlungsprozess anzupassen. Es ging um weitgehende Reformen des Gottesdienstes und der Liturgie. So gab es in Folge des Auftretens des radikalen Reformers Israel Jacobson ab 1815 in Berlin Bestrebungen, z. B. den Schabbat auf den Sonntag zu verlegen. Gegen diese Radikalreformer setzten sich konservative und orthodoxe Gemeindemitglieder zur Wehr. Trotz dieser Aufspaltungstendenzen konnte die Berliner Gemeinde sich als sogenannte Einheitsgemeinde erhalten (bis heute!) und versuchte, einen vorsichtigen Kurs zwischen Reform und Orthodoxie zu steuern, um offene Konflikte zu vermeiden. Das gelang oft nur bedingt, wie sich beim Streit um den neuen Friedhof zeigen sollte. Eine kleine Gruppe, genannt Adass Isroel, verließ schließlich denn auch 1869 die Gemeinde, als eine Orgel in den Gottesdienst der Neuen Synagoge eingeführt und die traditionelle Chewra Kaddischa abgeschafft wurde. Adass Isroel legte einen eigenen Friedhof an, der allerdings im Rahmen der Exkursion nicht besichtigt werden konnte.

Um den Kauf des Grundstücks, die Anlage des neuen Friedhofs und die Chewra Kaddischa entwickelte sich ein immer schärfer werdender Streit, der wie die Auseinandersetzung um Synagogenbau, Ritus und Orgelgottesdienst den tiefen Konflikt zwischen der reformorientierten Mehrheit und der orthodoxen Minderheit widerspiegelt. Die Beerdigungsgesellschaft hatte über Jahrhunderte den Friedhof an

der Großen Hamburger Straße verwaltet und dabei über erhebliche finanzielle Mittel verfügt. Bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts wurde diese Stellung nie hinterfragt. Erst im Kontext der Reformdiskussion in Folge des Toleranzedikts von 1812 geriet sie in Konflikt mit der reformfreundigen, nunmehr gewählten Gemeindeleitung. Obwohl die Chewra zunächst nicht aufklärungsfeindlich war, wurde sie erst im innergemeindlichen Differenzierungsprozess von ‚Orthodoxie‘ und ‚Reform‘ zu Beginn des 19. Jahrhunderts zum ‚Bollwerk‘ der orthodoxen Seite. Anlässlich der Verhandlungen über den Kauf des Friedhofsgrundstücks spitzte sich der Konflikt zwischen Gemeindeleitung und Chewra zu. Diese wollte wie gewohnt das Friedhofsgrundstück aus eigenen Mitteln erwerben, was ihr von der Gemeindeleitung verwehrt wurde mit dem Hinweis, der neue Begräbnisplatz solle der ganzen Gemeinde gehören und diese müsse daher auch ins Grundbuch eingetragen werden. Die Chewra sollte sich auf die ‚gottgefällige Handlung‘ der Bestattung beschränken. 1824 erwarb die Gemeindeleitung schließlich das Grundstück an der Schönhauser Allee an der Chewra vorbei und teilte dieser 1825 lediglich lakonisch dessen Erwerb mit. Mit dieser Brüskierung der Chewra begann nun die offene Auseinandersetzung um das Beerdigungswesen. Trotz einer Intervention des Königs in den innergemeindlichen Streit zugunsten der Chewra, wurde diese nunmehr sukzessive ausgeschaltet und entmachtet. Geschickt wurden kooperationswillige gegen konservative Mitglieder der Chewra ausgespielt, so dass sie sich schließlich spaltete. Zunächst blieb die alte Chewra erhalten, gleichzeitig wurde für den neuen Friedhof eine ‚Beerdigungsanstalt‘ etabliert.

Mit der Überführung des Vermögens der alten Chewra in eine der Gemeinde unterstehende Altenversorgungsanstalt, die das Altenheim an der Großen Hamburger Straße errichtete, fand der Konflikt 1829 letztlich mit dem Untergang der traditionellen Chewra Kaddischa und der Unterstellung der Nachfolgeorganisation, der Beerdigungsanstalt, unter die Autorität der Gemeindeleitung, sein Ende. Gleichzeitig kam das traditionelle, halachisch vorgeschriebene Leichengeleit (Lewaja) zum Ende. Das Tragen der Leichen durch die Straßen Berlins war bereits auf staatliche Anweisung verboten worden und es wurde ein Leichenwagen angeschafft, eine weitere schwere Brüskierung der Orthodoxie. Die früher teilweise recht ‚turbulenten‘ Begleitzüge wurden zugunsten von Ordnung und Dekorurn abgeschafft. Wie auf dem neuen Friedhof sollten bei dem Transport der Leichen ‚Ordnung und Pietät‘ herrschen, zwei Begriffe, die deutlich dem Sprachgebrauch des deutschen Protestantismus entlehnt sind.

Im Oktober 1824 hatte die Gemeindeleitung das fünf Hektar große Grundstück am damaligen Alten Weg nach Pankow erworben. Als Konsequenz der oben beschriebenen Änderungen ging die Gemeinde nun daran, den Friedhof von einem Architekten nach halachischen und gleichzeitig ästhetischen Grundsätzen planen zu lassen. Beauftragt wurde der christliche Berliner Stadtbaurat Friedrich Wilhelm Langerhans (1780–1851), der als Architekt und Kommunalpolitiker 1805 von König Friedrich Wilhelm III. vom Stadtinspektor zum ersten Stadtbaurat Berlins befördert worden war. In seine Amtszeit fallen die Errichtung vieler Schulen, der

Umbau von Kirchen und die Anlage von mehreren christlichen Friedhöfen sowie die Schaffung des Volksparks Friedrichshain.

Mit der beschriebenen Neuregelung des Begräbniswesens und der Anlage des neuen Friedhofs auch nach ästhetischen Gestaltungsvorstellungen und durch einen Nichtjuden hatte die Jüdische Gemeinde Berlins einen gewaltigen Schritt über ihre bisherigen Traditionen hin in die Umgebungsgesellschaft getan. Die Berliner Gemeinde folgte hier nun wie in vielen anderen Lebensbereichen der bürgerlichen, christlichen Umgebungsgesellschaft, die auch erst zum Anfang des 19. Jahrhunderts (wie z. B. in Paris, Berlin und Wien) begann, ihre Friedhöfe nach ästhetischen Kriterien anzulegen. Der Friedhof Schönhauser Allee spiegelt so auch die immer stärker werdende Assimilation der Berliner Juden wider. Hier werden die zwei Pole des Friedhofs an der Schönhauser Allee deutlich: Anforderungen der Halacha sollten berücksichtigt und gleichzeitig sollte der Friedhof im Sinn der bürgerlichen Umgebungsgesellschaft ‚schön‘ und ‚ordentlich‘ sein. Die Gemeindeleitung folgte so weder den Radikalreformern noch der Orthodoxie sondern ihrem Kurs eines vorsichtigen Balancierens, dessen Grundvorgabe, Integration in die Umgebungsgesellschaft durch anpassende Partialreformen, allerdings nicht in Frage gestellt wurde. Der neue Friedhof geriet so zum getreuen Ausdruck des reformorientierten, bürgerlichen preußischen Judentums.

Doch zurück zur Gestaltungsstruktur des Friedhofs, die bei der Besichtigung besonderes Interesse fand (Abb. 3). Langerhans sah für den Friedhof eine dominante Ostwestallee vor, die von einem Haupteingang an der Schönhauser Allee verlaufend die Fläche des Friedhofs in zwei Hälften teilte. Die strenge Ostwestausrichtung folgte der traditionellen Ausrichtung der Gräber nach Osten. Am Ende der Ostwestallee lag das sogenannte Osttor, das zu einem Begräbnisgang, dem sogenannten ‚Judengang‘ führte. Das Osttor mit seiner Öffnung nach Jerusalem, dem Ort, von dem aus der Messias und die Erlösung ausgehen werden, wird somit symbolisch aufgeladen. Der Friedhof Schönhauser Allee ist einer der wenigen Friedhöfe, die ein solches Tor aufweisen.

An den Haupteingang an der Schönhauser Allee gerückt lag – in der Mitte der Achse der Ostwestallee – das sogenannte ‚Inspectorenhaus‘, in dem sich neben Büro- und Wohnräumen auch die Räume für die Aufbahrung und Reinigung der Leichen (Tahara) befanden. Mittig in der Achse der Ostwestallee befand sich auf der Ostseite des Baus eine durch zwei eingestellte Säulen betonte, zur Allee hin offene Halle. Die ist wahrscheinlich die erste Trauerhalle im deutschsprachigen Raum. Bis dato waren die Trauerreden und Ansprachen auf offenen Plätzen in der Nähe der Eingänge gehalten worden. Um das ‚Inspectorenhaus‘ war die Wegefläche platzartig aufgeweitet.

Durch vom Hauptweg abgehende Querwege wurde die Friedhofsfläche in sechs Grabfelder unterteilt, die Kreuzungspunkte dieser Seitenwege mit dem Hauptweg wurden durch Rondells betont. Der unmittelbar östlich, hinter dem ‚Inspectorenhaus‘ verlaufende Querweg wurde im Laufe der Jahre auf der Ostseite mit Ehrengräbern belegt. Später wurde der Friedhof nach Süden erweitert, wobei man an das Wege- und Feldersystem Langerhans‘ anschloss. Entlang der Außengrenzen des Friedhofs wurde sukzessive eine

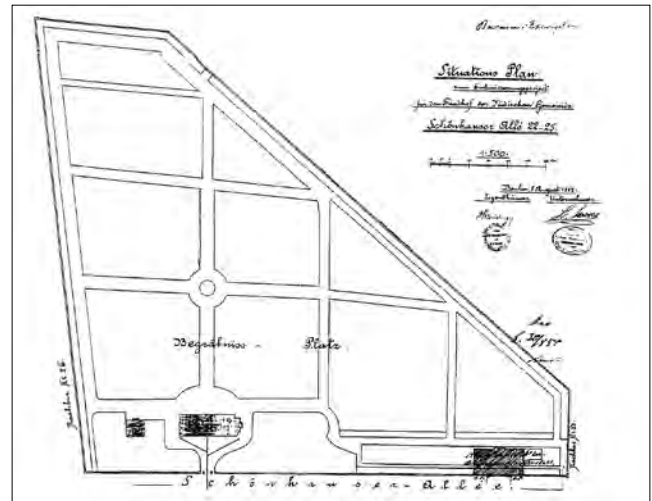


Abb. 3 Friedhof Schönhauser Allee, Lageplan 1882
(© Landesarchiv Berlin)

Mauer errichtet, die zur Schönhauser Allee aufwendig durch Ziegelmaßwerk gestaltet war.

Die gepflasterten Friedhofswege wurden differenziert mit begleitenden Bäumen wie Linden, Kastanien und Platanen bepflanzt. Die Grabfelder waren entsprechend halachischen Regeln nicht bepflanzt. Alle Grabfelder waren mit gusseisernen Grabfeldtafeln, auf denen die Felderbezeichnung und die Gräberreihe aufgeführt waren, bezeichnet, und die Gräber selber wurden durchgehend nummeriert. In der Nähe des Eingangs wurde eine Reihe von Ehrengräbern angelegt, auf der Rabbiner und sonstige Personen mit halachatreuem Lebenswandel bestattet wurden. Die Vergabe solcher Ehrengrabstellen wurde allerdings immer wieder zum Politikum.

Der von Langerhans und seinen jüdischen Mitstreitern entworfene und am 29. Juni 1827 eröffnete Friedhof war ein klassischer sogenannter ‚Alleequartiersfriedhof‘, das heißt, Alleen rahmten die Grabfelder (Quartiere). In dieser Gestalt ähnelte er ganz den zeitgleich angelegten christlichen Friedhöfen. Gleichzeitig zeigt der Entwurf aber auch den Versuch, Regeln der Halacha wie Ostung der Gräber und Freihalten der Grabfelder von Baumbewuchs zu berücksichtigen. Aber Langerhans geht einen Schritt darüber hinaus: Er fügt dem Friedhof eine weitere symbolische Ebene ein, die sich so in den jüdischen Friedhöfen der vergangenen Jahrhunderte nicht gefunden hatte: Die Ostung der Gesamtanlage des Friedhofs durch die Betonung einer dominanten, von einer Trauerhalle ausgehenden Ostwestallee und die Schaffung eines Osttors an deren Ende war so in jüdischen Friedhöfen bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts nicht zu finden gewesen.

Wenige Jahre nach Eröffnung des Friedhofs wurde eine kleine Blumenhalle errichtet, die von einer friedhofseigenen (!) Gärtnerei mit Gewächshaus beliefert wurde. Hier zeigen sich deutlich die Veränderungen, die in der zweiten Hälfte in der jüdischen Friedhofskultur zu verzeichnen sind. In Anlehnung an die christliche Umgebungsgesellschaft werden deren Bräuche übernommen – entgegen der jüdischen Tradition, dass Gräber nicht mit Blumen geschmückt werden.

An die Friedhofsmauer angelehnt, wurden im Lauf der Zeit Erbbegräbnisse für Familien errichtet. Auf diesen Grab-

stätten wurden aufwendige Monumente errichtet, deren Formen und Stil der Selbstdarstellung der wohlhabenden Familien dienten. Diese Familien strebten danach, innerhalb der bürgerlichen und feudalen Gesellschaft Preußens zu reüssieren. So ähnelten die jüdischen Erbbegräbnisse bald weitgehend denen auf den christlichen Friedhöfen Berlins. Das alte Diktum der ‚Gleichheit Aller im Tod‘ war damit allerdings weithin sichtbar aufgehoben. Die Grabmonumente der Reichen standen nun den bescheidenen, kleinen und meist noch traditionellen Grabsteinen der weniger Wohlhabenden und Bedeutenden gegenüber. Wie um einen Ausgleich zu dieser überbordenden Selbstdarstellung zu schaffen, wurde beschlossen, jede Grabstelle, auch die derjenigen, deren Angehörige kein Geld für einen Grabstein aufzubringen vermochten, mit einem sogenannten ‚Leichenstein‘ mit der Grabnummer zu versehen. Da alle Gräber durchnummeriert waren, hatten die Armen somit zumindest anhand der Friedhofskartei auch im Tode ihre Namen behalten. Die frühen, ab 1827 gesetzten Grabsteine zeigen zumeist aber noch die vom Friedhof Große Hamburger Straße bekannten Formen und Materialien: Traditionelle Matzewot aus Sandstein mit hebräischer Inschrift. Aber schon bald beginnt sich das Bild zu wandeln. Die Erbbegräbnisse spiegeln dann mit ihren Stilformen vom Klassizismus (Grabstätte Hirschfeld von Strack) über Neogotik (Grabstätte Joachim Liebermann),

Abb. 4 Friedhof Schönhauser Allee, Grabmal Haberland, (Foto: Hans D. Beyer)



Neorenaissance (Grabstätte Max Liebermann von Giesebrecht) und Neoklassizismus (Grabstätte Simon von Breslauer & Salinger) alle Gestaltungsrichtungen des 19. und 20. Jahrhunderts wider. Auch finden sich mit einer Büste und einem Portraitmedaillon immerhin zwei Übertretungen des Bildverbots.

Bereits 1880 musste der Friedhof deshalb offiziell als voll belegt geschlossen werden, gleichzeitig wurde der neue Friedhof in Weißensee eröffnet. Viele Grabstellen waren zu diesem Zeitpunkt aber noch nicht belegt. So ist auch erklärbar, dass 1892 nach den Plänen des Architekten Johann Hoeniger in neoromanischen Formen eine Trauerhalle, eine Leichenhalle und ein Verwaltungsgebäude errichtet wurden. Die Vorgängerbauten wurden abgebrochen und an deren Stelle legte man neue Grabfelder an. Der ehemalige Haupteingang wurde geschlossen, wodurch die ursprüngliche West-Ost-Hauptachse des Friedhofs ihre Bedeutung verlor.

Die Bauten Hoenigers wurden im Krieg zerstört und die Reste in den sechziger Jahren abgetragen. Auf freigelegten Grundmauern der Trauerhalle wurde im Jahr 2001 von den Architekten Golan-Zareh ein Lapidarium errichtet, in dem Grabsteine, die keinen Gräbern zuzuordnen waren, und andere Fundstücke museal präsentiert werden. Die im Tiefgeschoss archäologisch präsentierten Grundmauern wurden zu Beginn der Friedhofsbesichtigung den Besuchern zugänglich gemacht. Ebenfalls im Jahr 2001 wurden das Wegesystem mit seinen Baumreihen sowie der Judengang restauriert (Planung Dr. Jacobs & Hübinger, Berlin).

Der als ‚Judengang‘ bezeichnete, ursprüngliche, ca. sieben Meter breite Feldweg erstreckt sich zwischen dem Senefelder Platz und dem damaligen Wörtherplatz, dem heutigen Kollwitzplatz. Er verläuft entlang der Einfriedungsmauer auf der Südostseite des Friedhofs und wurde im Rahmen der Exkursion ebenfalls besichtigt. Zum Senefelder Platz hin war der Zugang seit Errichtung der gründerzeitlichen Wohnbebauung auf dessen Nordseite durch einen einfachen Holzzaun mit einem mittig gelegenen Holztor verschlossen. Da der Weg nicht überbaut werden durfte, befand sich an dieser Stelle eine sehr markante Lücke in der Zeile der aufwendig ornamentierten Wilhelminischen Fassaden. Zum Wörtherplatz befand sich eine ebensolche Baulücke im Bereich des Weges, der, zunächst wahrscheinlich wie am Senefelder Platz, mit einer hölzernen Tor- und Zaunanlage geschlossen, erst zu Beginn der dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts durch einen in expressionistischen Formen gehaltenen Torbau abgeschlossen wurde.

Im Rahmen der Wiederherstellungsarbeiten auf dem jüdischen Friedhof im Jahr 2001 wurde der nach 1945 in Gartenparzellen aufgeteilte Gang vollständig beraumt und in seiner gesamten Länge wiederhergestellt. Das Tor zum Kollwitzplatz wurde restauriert und 2008 eine neue Toranlage innerhalb der nunmehr wiederhergestellten Platzrandbebauung errichtet (Planung Dr. Jacobs & Hübinger, Berlin; vgl. S. 190). Bei der Besichtigung entspann sich eine interessante Diskussion über die Funktion des seit seiner Entstehung als ‚Begräbnisgang‘ bezeichneten Weges. Die in Berlin seit längerem vertretene Auffassung, der Gang sollte Cohanim einen gesonderten Zugang zum Friedhof ermöglichen, wurde dabei in Frage gestellt.

Exkursionsbericht jüdische Grabsteine des Mittelalters in der Zitadelle Spandau

Michael Brocke

Fährt man nach Spandau, um die steinernen Relikte des mittelalterlichen Spandauer (und Berliner) jüdischen Lebens kennenzulernen, wie es das Angebot am letzten Tag des ICOMOS-Symposiums vorsah, so macht einem schon die Dauer der Fahrt von Berlin-Mitte hinaus zur mächtigen Zitadelle bewusst, dass hier einst zwei durch Wasserläufe geschiedene (aber auch verbundene), unabhängig voneinander entstandene Orte mit unterschiedlich langer Geschichte konkurriert haben, Orte, die an wichtigen Handelsstraßen entstanden sind: das weitaus ältere Spandau am Zusammenfluss von Havel und Spree auf der Handelsstraße von Westen über Magdeburg und Brandenburg und weiter nach Osten über Köpenick nach Lebus und Posen einerseits, Cölln und Berlin an der Spree gelegen andererseits.

Cölln und Berlin sind zwar sehr viel jünger als Spandau, aber sie, vor allem Berlin, entwickeln sich im Lauf des 14. Jahrhunderts sehr rasch und laufen Spandau bereits mit dem 14. und vollends im 15. Jahrhundert den Rang ab. Berlin-Cölln liegt, anders als Spandau, auch an einer wichtigen Nord-Süd-Handelsstraße, und die genannte Ost-West-Handelsstraße verlagert sich weg vom alten, slawischen Spandauer Burgwall weiter nach Norden, in den Markort Spandau, in das Gebiet der askanischen Burg (und der späteren Zitadelle), und die wichtigere Handelsstraße verläuft nunmehr über Berlin nach Frankfurt an der Oder statt über Köpenick nach Lebus.

Diese zunehmende Berliner Konkurrenz könnte sich auch noch in einigen wenigen Namen auf späten Spandauer Grabsteinen des 15. Jahrhunderts widerspiegeln, vielleicht für einen Isaak von 1467/8, sicher für den letzten der bisher gefundenen Steine, für Kalonymus (Kalleman) ben Mosche haLevi von 1476, Bürger von Spandau und von Berlin. Doch sind es nicht die Steine selbst, die uns dies nahe legen oder gar ausdrücklich sagen. Vielmehr verdanken wir dieses Wissen anderen Quellen – Berliner Quellen. Unserer Exkursion ging es in Spandau aber um die Steine selbst, die in ihrer „urtümlichen“ Mächtigkeit – vor allem als zerteilte, halbierte Findlinge – mit nur geringfügiger Bearbeitung der Form bei allen Besuchern einen starken Eindruck hinterlassen.

Wenn auch die frühesten, die slawischen Anfänge Spandaus im Dunkeln liegen, so lichtet sich das Dunkel doch im 12. Jahrhundert. Anfang des 13. Jahrhunderts gibt es erste Nachrichten von der Existenz einer jüdischen Gemeinde. So darf man annehmen, dass der jüdische Begräbnisplatz außerhalb der Siedlung bereits Jahrzehnte vor 1244 bestand, dem Jahr, aus dem der erste datierte Stein stammt, wenige Jahre, nachdem Spandau die Stadtrechte erlangt hatte. Von den durchreisenden Fernhandelskaufleuten könnten sich

auch Einzelne bereits weit früher an dem durch eine Burg geschützten Ort an der Flussüberquerung niedergelassen haben.

Bevor sich die Exkursion ihrem eigentlichen Ziel, den seit sechs Jahrzehnten aus der Zitadelle geborgenen hebräischen Spolien, zuwandte, aufgestellt in den engen Gängen und Kasematten der „Bastion Königin“ im Südostflügel der Festung, besichtigten wir die inhaltlich verwandte Ausstellung des Spandauer Stadtgeschichtlichen Museums im ehemaligen Zeughaus auf dem weitläufigen Gelände. Sie war den 500 Jahre zurückliegenden Ereignissen, die zum Ende der mittelalterlichen brandenburgischen Judenheit führten, gewidmet: „Das Verhängnis der Mark Brandenburg: Der Berliner Hostienschändungsprozess von 1510“.

Die informative, auch visuell eindruckliche Ausstellung stieß auf sichtliches Interesse. Jener für 38 Menschen tödliche Verleumdungs-Prozess und damit einhergehend die Vertreibung aller brandenburgischen Juden im Sommer 1510 markieren auch das Ende der jüdischen Begräbnisstätte Spandaus. Sie war zentralörtlicher Friedhof für Spandau und wahrscheinlich mehrere brandenburgische Kleinstgemeinden (eher jeweils nur einzelne Familien). Ausdrücklich belegt ist auch die Nutzung eines eigenen Teils durch die aufstrebende Berliner jüdische Gemeinde, die die Spandauer im 15. Jahrhundert allmählich an Zahl (eher noch an wirtschaftlicher Bedeutung) übertroffen haben dürfte. In Spandau lebten Ende des 15. Jahrhunderts noch sieben bis neun Juden, d. h. Familien.

Dass der Friedhof nahe Spandau gelegen war, ist ein weiteres Indiz für das hohe Alter von dessen jüdischer Siedlung wie für die ursprüngliche Dominanz des Ortes an der großen Handelsstraße aus dem fernen Westen des Reiches weit nach Osten und vice versa. Leider ließ sich die Lage dieses Friedhofs bis heute nicht sicher bestimmen. Da er sogar einmal selbst in einer Urkunde zur Situierung eines Hofes bei Spandau diente, dessen Ort aber ebenfalls völlig unbekannt ist, wird seine Lage sich kaum noch feststellen lassen. Zwar erinnerte man sich sowohl des Ortes selbst wie seines Namens als „Judenkiewer“ („Kiewer“ von hebr. Kewer: Grab, Gräberstätte) noch geraume Zeit nach seiner Zerstörung und während der Umnutzung (Getreideanbau) in den Jahrzehnten nach 1510, doch ging dieses Wissen wohl in den Kriegen des 17. Jahrhunderts verloren. Nördlich der (heutigen) Altstadt Spandau scheinen sich zwei halbwegs wahrscheinliche und grob bestimmbare Möglichkeiten herauszuschälen, doch konnte und wollte die Exkursion an diese ortsgeschichtlichen Fragen keine Zeit verlieren. Hier sei nur soviel gesagt: Der wiederholte Versuch, mehrere mittelalterliche jüdische Friedhöfe nahe Spandau nachzuweisen, ist



Abb. 1 Mittelalterlicher jüdischer Grabstein auf der Zitadelle Spandau, historische Dokumentation (Foto: Landesdenkmalamt Berlin – Archäologische Denkmalpflege, Archiv)

fehlgeschlagen. Es lässt sich nicht beweisen, dass es außer dem „Kiewer“ der Spandauer (der überdies um 1428 an anderer Stelle neu angelegt worden sein soll) einen davon getrennten, an ganz anderer Stelle gelegenen Friedhof der Berliner Juden gegeben hätte. Vielmehr spricht alles (auch wenn das aufs Ganze gesehen nicht viel ist) dafür, dass es dauerhaft einen und nur einen Begräbnisort bis um das Jahr 1510 gegeben hat, den die Spandauer und allmählich dann die entstehende Berliner Gemeinde, die aus der Spandauer heraus entstanden sein könnte, belegt haben. Die Berliner haben wahrscheinlich in einem eigenen Areal bestattet (und es selbstredend auch auf eigene Kosten unterhalten müssen), das wir uns als Erweiterung des ursprünglich allein bzw. überwiegend von Spandau Genutzten vorzustellen haben; nicht jedoch an einer davon entfernten Örtlichkeit außerhalb der Mauern gelegen.

Aus den Steinen selbst scheint sich zur Beantwortung dieser Fragen nichts gewinnen zu lassen. Sicher ist allein, dass sie alle nach der gewaltsamen Auflösung der Gemeinden 1510 für den Schlossbau (d. h. vor Entstehung der monumentalen Bauten der Zitadelle) genutzt worden sind. Sie wurden zumeist in die Südseite und die Südost-Ecke des sogenannten „Haus 2“ (des ehemaligen Palas?) teils aufrecht eingemauert, teils flach und einen Meter und auch tiefer ins Innere hinein verbunden. Einige blieben sogar sichtbar, wurden aber auch verputzt. So sind auf einem der gebor-

genen Steine noch ockerfarbene Putzreste erhalten. Und mindestens ein horizontal liegender, beschrifteter Stein ist noch im Gemäuer zu erkennen. Es wird wohl noch weitere Grabsteine in sich aufgenommen haben.

Die Steine wurden also in einem Bereich des (noch nicht zur Festung ausgebautem) Schlosses zweitverwendet. D. F. Schulze bemerkte 1784 in seinem, viele nicht erhaltene Quellen verarbeitenden und hier bereits genannten Werk, dass „noch verschiedene Steine mit Jüdischen Grab Schriften in der Festungs Mauer“ und „sind noch einige auf der Festung in die Mauern gesetzt“. Schulzes Notiz hat vor und nach dem Druck der Chronik (1913) allerdings niemanden veranlasst, jene für ihn noch sichtbaren Steine aufzusuchen, zu beschreiben, ihre Inschriften abzuschreiben oder sie gar im späten 19. oder frühen 20. Jahrhundert zu fotografieren. Sie könnten bald nach Schulzes Tod (gest. 1811) durch bauliche Veränderungen nicht mehr sichtbar gewesen sein. Es fällt auf, dass man immer von der „zufälligen Entdeckung“ der Steine in den 1950er und folgenden Jahren spricht, niemand aber die eben zitierte Bemerkung aufgegriffen hat. Wie dem auch sei, im Laufe der letzten sechs Jahrzehnte sind über 60 Steine und Fragmente ans Licht gekommen, die nach unzulänglichen Vorarbeiten 1993/94 von einem Berliner Team, bestehend aus einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin, Studenten und mir, gelesen, abgeschrieben, übersetzt und kommentiert werden konnten. Dies geschah an Ort und Stelle (wo sie, mit einigen Ausnahmen, auch heute noch lagern) in der düsteren „Bastion Königin“, einer feuchten Behausung für Fledermäuse, in der es auch zur Sommerzeit nie recht hell werden will. Immerhin lassen sich die Steine beleuchten, und die Gänge sind mit mehreren Informationstafeln zur jüdischen Geschichte versehen. Unsere Veröffentlichung hatte die erfreuliche Folge, dass nicht zuletzt die wenigen Irrtümer, die uns unterlaufen waren, und natürlich deren Korrektur auf besonderes historisches Interesse gestoßen sind, wovon noch zu sprechen ist.

Zwei der Grabmale stammen aus dem 13. Jahrhundert (1244, 1284), aus dem 14. Jahrhundert (1307/8 bis 1363) datieren die meisten (40), fünf gehören ins 15. Jahrhundert, zehn sind undatierte Bruchstücke, weitere sieben Fragmente tragen weder Namen noch Daten.

Anfangs, beim ersten Lesen der edierten Inschriften, mochte es ja scheinen, als sei außer der Existenz dieser Feldsteine und Findlinge an sich und der für mittelalterliche Grabmale eher ungewöhnlichen Formen sowie ihrer teils auffälligen Größe und Dicke weiter nichts Bemerkenswertes an den wortkargen, knappen Texten zu finden, deren Träger sie sind. Ja, Yakov Guggenheim, ein Jerusalemer Kollege, sah diese Inschriften geradezu als ideal geeignet an, um an ihnen die Stereotypie und die monotone Gleichförmigkeit mittelalterlicher jüdischer Grabschriften zu beweisen. Bald aber besann er sich eines Besseren, denn er hatte bei zahlreichen Namen stutzen müssen, und so entwarf er vor allem anhand der außergewöhnlichen, äußerst seltenen Frauennamen einiger Steine eine weit reichende These zur Herkunft (nicht allein) der Spandauer Jüdinnen und Juden aus dem Osten Europas. Seine Überlegungen blieben zwar bisher ungedruckt, haben aber in Fachkreisen Aufmerksamkeit geweckt und Widerspruch herausgefordert, insofern als der judaistische Namensforscher Alexan-

der Beider diese Frauennamen nicht wie Guggenheim als rein osteuropäisch-ostslawische annehmen will, sondern in ihnen durchaus süd(ost)-europäische, genauer: böhmisch-mährische Namen und Namensformen erkennt. Man hofft auf die Veröffentlichung der Thesen Guggenheims, die, grob gesagt, dank Spandau (auch) eine große Ost-West-Wanderung für das früh- und hochmittelalterliche Judentum annehmen und zu beweisen bemüht sind, und nicht nur die allseits bekannte und allgemein akzeptierte Ausbreitung vom Westen aus in den Osten Europas. Mit der gebührenden Vorsicht möchte ich aber sagen, dass die onomastischen Ausführungen Beiders zu Namen wie Sdobna (bzw. Zdobna, von mir verlesen als Serubna), Mlada (irrtümlich Malra), Mladuscha (irrtümlich Malruscha), Rachla/o/va, als „tschechischen“, auch aus anderen Quellen bekannten (jüdischen) Namen einleuchten. Einige andere slawische Namen dürften allerdings das Bild verunklaren.

Die Aufstellung der Steine in den Kammern der „Bastion Königin“, von denen jede nur zwei oder drei Steine aufnimmt, macht es bei einem kurzen Besuch nicht möglich, die zeitliche Folge der Steine nachzuvollziehen und sie miteinander zu vergleichen. So löste sich die Besucherschar auch allmählich auf, weil die Räume zu eng sind, um mehr als einige wenige Betrachter aufzunehmen. Gegen Ende des ausgedehnten Rundgangs konnten aber die Informationen noch einmal zusammengefasst und offene Fragen beantwortet werden, denn der vergleichsweise lichte Eingangsraum, in dem mehrere Steine befriedigend und gut lesbar präsentiert sind, bot allen Platz.

Unser Jerusalemer Kollege hatte beim ersten Leseindruck („Monotonie“!) nicht wahrgenommen, dass auch knappe und schlichte Inschriften zahlreiche, wenn auch oft recht unauffällige Variationen erkennen lassen. So weisen fünf der Steine (von 1284, 1308, 1309, 1315 [o. 1320], 1320, und undatiert) in ihrer Eulogie, dem abschließenden Segenswunsch, eine ausführliche Wendung auf, die es ausschließlich auf drei oder vier Magdeburger Steinen zu lesen gibt, und die, soweit ich sehe, nirgends sonst Verwendung gefunden hat. Sie lautet: „Es sei die Tauglichkeit/die Tucht ihres/seines Tuns (kosher ma'assej-hah/-hu), ihrer/seiner Taten zum Mund und zum Fürsprecher (l-feh u-l-melitz lifnej bor'ah('oh) vor ihrem/seinem Schöpfer“ – eine Bitte um die Interzession des personifizierten guten Tuns also vor dem Schöpfer als Richter, sowohl für Frauen als für Männer verwendbar.

Was mag das Vorkommen dieses Segenswunsches allein auf Magdeburger und Spandauer Steinen aussagen können, und wie verhält sich diese Aussage zu der anzunehmenden Herkunft zahlreicher Spandauer Töchter, Gattinnen und auch Väter aus dem weiten östlichen oder südöstlichen Raum? Dass jene Frauen übrigens keine Konvertitinnen waren, wie man annehmen könnte, belegen die Namen ihrer Väter.

Und auch wenn diese Spandauer Steine nicht gerade gesprächig sind, einige außer der Nennung allein des Jahres kein genaueres Datum tragen usw., so gibt es hier doch einige aussagekräftige Ehrentitel wie „nadiw“, den mätzenatisch „edlen“, vornehmen Wohltäter (etwa 15 Mal vorkommend). Mehrfach wird auch der „chawer“-Titel für den Torakundigen, wenn nicht gar Toragelehrten verliehen (etwa sie-

benmal) – mit dieser Bezeugung für einen talmid chakham ging man im Mittelalter nachweislich weitaus sparsamer um als im 18./19. Jahrhundert, das den chawer-Titel als Ehrentitel eines „Lernenden“ zuweilen inflationär (verglichen mit früheren Epochen) vergab. Nach unseren Steinen des 14. Jahrhunderts zu urteilen, war die Spandauer Gemeinde keinesfalls nur ein östlicher „outpost“ eines Häufleins von Fernhändlern, Kaufleuten und ihrem Anhang, die nur geringe Bildung gekannt und kaum Zeit gefunden hätten, sich dem intensiven Studium der Lehre zu widmen.

Leider geben mittelalterliche Grabsteine allerorten nur Auskunft über die Namen der Bestatteten und die ihrer Väter, gleichviel ob die Inschriften Männern oder Frauen, Söhnen oder Töchtern gelten. Hingegen werden Gatten, Gattinnen und Mütter in jenen Jahrhunderten nur in sehr seltenen Fällen namentlich erwähnt; nur dann, wenn sie von sehr besonderer Bedeutung, von bekanntem und verehrtem, d. h. gelehrtem „Adel“ sind. Auf den Zufalls-Spolien Spandaus findet sich aber niemand dergleichen. Wenn hier aber mehrere Tote den gleichen Vatersnamen und dazu zeitliche Nähe zueinander aufweisen, so darf man dazu neigen, auf Verwandtschaft, auf Geschwister zu schließen – ein kleines Beispiel dafür, dass sich einiges an haltbarer (aber mehr an wenig sicherer) Information aus den Steinen gewinnen lässt.

Was diese Steine über die Individualität ihrer Eigentümer, über ihr religiöses und ihr regionales historisches Interesse hinaus wichtig und interessant macht, wird der erst noch anzustellende Vergleich mit anderen zeitgenössischen Grabinschriften in Aschkenas, West und Ost, zeigen können. Auch wenn Experten aus verschiedenen Weltgegenden zugegen waren, so konnte unsere Exkursion dies natürlich nicht im Entferntesten anstreben, und auch hier soll nicht verglichen werden. Allein die oben angesprochenen, im aschkenasischen Raum so überaus seltenen Namen wollen kurz besprochen sein.

Von den Männernamen sind im übrigen Aschkenas nur einige wenige sehr selten anzutreffen, anders als es bei den Frauennamen der Fall ist. Schon der älteste Stein von 1244 zeigt Namen, die hierzulande rar sind: Jona ben Dan starb 1244; der Name Dan kommt in Spandau weit später noch zweimal vor. Dan und Jona sind bekanntlich biblische Namen, die aber beide in Aschkenas kaum jemals verwendet

Abb. 2 Mittelalterliche jüdische Grabsteine auf der Zitadelle Spandau (Foto: Ralf Saalecker, 2008)



wurden. Dies gilt auch für die Namen Sasson (orientalisch und sefardisch häufig) und Schabbat. Auch die biblischen Namen Naftali, Paltiel und Pinchas finden sich sonst nur sehr selten.

Als noch auffälliger aber – wie wohl überall im Mittelalter – muten die Frauennamen an; sie sind ja nicht überwiegend auf hebräische, aramäische oder antik-griechische Namen beschränkt, wie es bei den Männern zumeist der Fall ist. Frauen trugen außer biblisch-hebräischen vielfach alte romanische, alte deutsche, d. h. mittelhochdeutsche, auch aus der christlichen Umwelt entlehnte Namen. In Spandau ist aber nicht ein einziger deutscher Frauename zu finden. Hier sind es vielmehr einige biblische wie Dewora, Riwka, Sara, Zippora, Ester oder Chava. Und nur sehr selten findet sich andernorts auch die biblische Noomi (Buch Ruth 1,2). Alle anderen Namen aber sind slawisch, teilweise, wie angedeutet, strittiger Herkunft. Vor allem sind es Namen, die im übrigen Aschkenas nicht oder nur höchst selten anzutreffen sind: Mlada, Mladuscha, Zdobna. Slawisch sind auch Dras(a)na oder Drashna, Greska oder Graske, Sirka oder Serk(a), und der sonst völlig unbekannt Name Kushna (?).

Bei diesen Erkundungen vor einzelnen, sozusagen repräsentativen Steinen stand allen Interessierten klar vor Augen, dass sich mit diesen überraschenden Entdeckungen auch zahlreiche neue Fragen stellen, die wohl nur zum kleineren

Teil beantwortet werden können. Angesichts des Verlustes zahlloser jüdischer Quellen, schriftlicher wie steinerner, ist es aber erforderlich, dass jedes noch so geringwertig erscheinende Zeugnis, dass jeder Buchstabe mit größtmöglicher Aufmerksamkeit und Sorgfalt behandelt und befragt werden muss. Und die Spandauer und Berliner hebräischen Steine bilden, jeder für sich und alle gemeinsam genommen, eine nicht zu überschätzende Quelle für die mittelalterlich-europäische Geschichte der Juden in ihrer eigenen Welt wie in der ihrer Mitmenschen.

Ob nun des Hebräischen kundig oder nicht, die Teilnehmer der Exkursion konnten in den wenigen Stunden vor den eigenartigen Denkmälern in der Bastion Königin selbst nachvollziehen, wie wichtig jene mit all ihren „Daten“ sind und wie überraschend doch daraus wenn nicht belastbare Schlüsse, so doch wichtige Fragen neu aufwerfende Überlegungen zu ziehen sind.

Berlin-Spandau birgt vielhundertjährige Schätze, deren Wert endlich erkannt wird. Unser Besuch erzeugte bei allen den einen Wunsch, dass die Steine und Fragmente selbst nicht länger mehr in Berlin verstreut und auf interessierte Museen und Institutionen verteilt werden, sondern im Palas der Zitadelle Spandau endlich eine ihnen angemessene, würdige wie auch gut zugängliche Aufstellung finden werden.

¹ So der Titel der Dokumentation der Ausstellung des Stadtgeschichtlichen Museums im Zeughaus der Zitadelle Spandau 2010, hrsg. von Andrea THEISSEN, Berlin 2010.

² So David Friedrich SCHULZE, *Zur Beschreibung und Geschichte von Spandow*, hrsg. von Otto RECKE, 2 Bde., Spandau 1913, Bd. 2, S. 32.

³ Dass es mehrere Friedhöfe gegeben habe, verfiicht Joachim POHL (Spandau), zuletzt ausführlichst in: „Die mittelalterlichen jüdischen Grabsteine und Gemeindeeinrichtungen in der Stadt Spandau“, in: *Aschkenas*, 18/19 (2008/09), S. 151–206. In einer der nächsten Lieferungen von *Aschkenas – Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden*, wird darauf zu antworten sein.

⁴ Siehe Günter STEIN, „Zur baugeschichtlichen Bedeutung der jüdischen Grabsteine auf der Spandauer Zitadelle“, in: *Jahrbuch für brandenburgische Landesgeschichte* 23 (1972), S. 7–13.

⁵ Michael BROCKE in Zusammenarbeit mit Nathanja HÜTENMEISTER, Birgit KLEIN, Gesine PALMER und Aubrey POMERANCE, „Die mittelalterlichen jüdischen Grabmale in Spandau 1244–1474“, in: *Ausgrabungen in Berlin. Forschungen und Funde zur Ur- und Frühgeschichte*, Bd. 9 (1994), S. 8–116. Zu Spandau siehe auch M. BROCKE, E. RUTHENBERG, K. U. SCHULENBURG, *Stein und Name. Die jüdischen Friedhöfe in Ostdeutschland (Neue Bundesländer/DDR und Berlin)*, Berlin 1994, S. 68–72.

⁶ Yakov GUGGENHEIM, *Women’s Names on the Tombstones of the Medieval Cemetery of Spandau (Berlin) and their Historical Significance*, 1997 (Manuskript).

⁷ Siehe A. BEIDER, *A Dictionary of Ashkenazic Given Names. Their Origins, Structure, Pronunciation, and Migrations*, Bergenfield, New Jersey 2001, S. 177 ff.

⁸ Lehrreich ist es zu sehen, wie treffend das bekannte Wort: „Man sieht nur, was man weiß“, ist. Da wir jene Namen nicht kannten (und auch einem Slawisten der Freien Universität Berlin, allerdings ohne Hebräischkenntnisse, nichts auffiel), lasen wir den Buchstaben Dalet in den Namen als Resch, setzten immerhin Fragezeichen hinter diese unbeabsichtigten Verballhornungen; heute, eines Besseren belehrt, erkennen wir natürlich und mit uns jedermann, diesen Buchstaben mühelos als Dalet.

⁹ Zvi AVNERI, *Hebräische Inschriften aus dem Mittelalter (hebr.)*, in: *Proceedings of the American Academy of Jewish Research*, 33 (1965), S. 1–33.

¹⁰ Es handelt sich übrigens um den ältesten Gesamt-Berliner Grabstein überhaupt, heute im Jüdischen Museum Berlin ausgestellt, und der älteste christliche in Berlin, von 1308, ist, wie könnte es anders sein, einem Fernhändler gewidmet.

¹¹ Wenn nicht Schabbtai/Sabbatai gelesen werden muss; doch gibt es durchaus solche Festtagsnamengebung, vgl. z. B. die Namen Pessach oder Jomtov, wenn das auch nicht im westlichen Deutschland gilt; siehe dazu auch BEIDER, *Dictionary*, S. 409.

¹² BEIDER, *Dictionary*, S. 604 kennt außer dieser Zdobna oder Sdobna von 1343 nur noch eine weitere, nämlich in Prag 1407.

Ergebnisprotokoll des Treffens beim Zentralrat der Juden in Deutschland

Auf Einladung des Landesdenkmalamts Berlin kam zum Abschluss der großen internationalen Tagung „Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe“ am 6. April ein Kreis von Referenten und Experten beim Zentralrat der Juden in Deutschland zu einem *get together* im Leo-Baeck-Haus in Berlin-Mitte zusammen. Im Rahmen eines Gedankenaustauschs kam es im Beisein des Gastgebers, des Generalsekretärs des Zentralrats der Juden in Deutschland, Herrn Stephan J. Kramer, und der Vorsitzenden der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, Lala Süsskind, zu einer fachlichen Erörterung der Ergebnisse und Konsequenzen der ICOMOS-Konferenz zur Berliner Welterbe-Initiative, den Jüdischen Friedhof Weißensee im kommenden Jahr für die Tentativliste der Bundesrepublik zur Welterbenominierung anzumelden.

Eingangs begrüßten Prof. Jörg Haspel und Stephan J. Kramer, der Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland, sowie Lala Süsskind alle Teilnehmer und dankten herzlich für ihr Kommen. Im Rahmen einer sich anschließenden Vorstellung der teilnehmenden Gäste kam es zu einer außerordentlich positiven Einschätzung der Tagung in Verbindung mit dem Berliner Welterbeantrag sowie zu ersten Statements.

Mag. Tina Walzer, Wien, lobte ausdrücklich die Berliner Initiativen zur Pflege des sepukral-historischen Erbes des Jüdischen Friedhofs in Weißensee, aber auch die Ausrichtung des Kongresses sowie die Welterbe-Initiative insgesamt. Sie bedauerte im Gegensatz dazu das völlige Desinteresse von Politik und Verwaltung an der Erhaltung, Pflege und Instandsetzung der wertvollen jüdischen Friedhöfe in Wien. Sie gab zu bedenken, ob es Sinn mache, gemeinsam mit dem Zentralfriedhof in Wien, eingeschlossen seine jüdische Abteilung, einen seriellen Antrag auf den Weg zu bringen.

Prof. Dr. Michael Petzet, ICOMOS Deutschland, unterstrich das Problem der Umsetzung der deutschen Tentativliste, bei der sich wegen der Kulturhoheit der Bundesländer ein erhöhter Abstimmungsbedarf ergibt. Eine Orientierung, welche Denkmalgattungen und historischen Stätten in der Welterbeliste noch unterrepräsentiert seien, gebe der 2005 publizierte sogenannte Lückenreport (Filling the Gaps – an Action Plan for the Future) von ICOMOS mit seinem typologischen, chronologisch-regionalen und thematischen Rahmenwerk.

Das Thema Friedhof habe insgesamt gesehen Chancen, da bisher zwar einzelne Friedhöfe als Teil von größeren Welterbestätten und Ensembles vertreten seien, aber lediglich der „Waldfriedhof in Stockholm“ für sich allein als herausra-

gendes Zeugnis dieser Gattung aufgenommen wurde. Da die Maßstäbe sehr streng sind, sei eine klare Prioritätensetzung durch eine national gut vorbereitete Tentativliste unverzichtbar. Der Vorschlag Weißensee sei eine Bereicherung für die deutsche Tentativliste, müsse aber noch weiter ausgearbeitet werden. In jedem Fall sei zu prüfen, ob ein Gruppenantrag, also eine serielle nationale oder internationale Nominierung mehr Erfolg verspreche. Im Übrigen sieht er den Berlin-Antrag in einer Art positivem „Werkstattprozess“.

Prof. Dr. Reiner Sörries, AG Friedhof und Denkmal, Kassel, plädierte grundsätzlich für mehr Friedhöfe auf der Welterbeliste. Weißensee alleine hält er für nicht ausreichend und für zu wenig repräsentativ. Er plädiert u. a. für eine serielle Anmeldung entweder aller Berliner Friedhöfe oder auch europäischer Metropolen-Friedhöfe, und zwar unter dem Thema interkulturelle bzw. interreligiöse Toleranz, aber auch unter Berücksichtigung muslimischer, orthodoxer, freireligiöser, jüdischer und christlicher Friedhofsthematik.

Dr. Joachim Glatz, Landeskonservator Rheinland-Pfalz, plädierte für ein Welterbe der SchUM-Stätten des Landes Rheinland-Pfalz, d. h. unter Einbeziehung nicht nur der Friedhöfe, sondern auch von Synagogen oder Mikwen und anderen Elementen. Eine serielle europäische Anmeldung kann er sich auch vorstellen und sieht im Übrigen in seinem Vorschlag keine Konkurrenz zum anders gearteten Antrag für den Jüdischen Friedhof Weißensee.

Prof. Dr. Michael Brocke, Steinheim-Institut für die Geschichte der Juden, bekennt sich nach kurzer Erläuterung der Arbeiten seines Ludwig-Steinheim-Instituts zum Jüdischen Friedhof Weißensee und dem entsprechenden Antrag, da er der einzige moderne jüdische Großstadtfriedhof Deutschlands sei, der in der Tat das gesamte Spektrum des innerjüdischen Pluralismus abbilde und damit eine enorme sozialpolitische Breite von extrem orthodoxen jüdischen Gemeinden bis hin zu modernen jüdischen, mehr indifferenten und progressiven Gemeinden beinhalte.

Dr. Ewa Nekanda Trepka, Warschau, begrüßt ebenfalls die Berliner Initiative und schätzt den Erhaltungszustand sowie die erfolgte Restaurierung aus polnischer Sicht sehr positiv ein.

Dr. Sharman Kadish, Manchester, unterstreicht den singulären Charakter von Weißensee im Vergleich zu jüdischen Friedhöfen in Großbritannien und Westeuropa.

Dr. Birgitta Ringbeck, Beauftragte der KMK, wies nochmals auf den bekannten Umstand hin, dass es jetzt schon vier Anmeldeinitiativen für jüdisches Kulturgut aus deutschen Bundesländern gibt und diese erst einmal in einem „Screening Verfahren“ geprüft, gewertet und sortiert werden müssten. Für die neue deutsche Tentativliste solle jedes Bundesland lediglich zwei Nominierungen anmelden. Auch sie hält die Frage eines seriellen internationalen Antrags auf europäischer Ebene für überlegenswert.

Dr. Hermann Simon, Centrum Judaicum, lobte die hochinteressante Konferenz in Weißensee und plädiert für die Anmeldung des Jüdischen Friedhofs Weißensee für die Welterbeliste. Er mahnt zugleich eine diesbezügliche Entscheidung und Unterstützung des deutschen Zentralrats der Juden pro Weißensee an.

Lala Süsskind, Jüdische Gemeinde in Berlin, dankte ebenfalls ausdrücklich für die entsprechende Welterbe-Initiative des Landes Berlin, namentlich der Kollegen vom Landesdenkmalamt Berlin, und spricht sich für Weißensee und eine konsequente Weiterverfolgung eines Nominierungsverfahrens aus.

Stephan J. Kramer, Generalsekretär des Zentralrats der Juden in Deutschland, unterstrich nochmals das Engagement des Zentralrats für 12 jüdische Einrichtungen aus sechs deutschen Bundesländern (aschkenasisches Erbe) als Diskussionsbeitrag („Stein ins Wasser geworfen“) in Vorbereitung für die Welterbe-Liste, um die notwendige bundesweite Debatte anzustoßen. Grundsätzlich akzeptiert und unterstützt er das Thema Weißensee. Doch bevor hier eine eindeutige Priorität seitens des Zentralrats gegeben werde, seien weitere intensive Diskussionen notwendig, eingeschlossen auch die Frage, ob es nicht sinnvoll sei, die vier nationalen deutschen jüdischen Friedhofsprojekte im Sinn einer europäischen Initiative auszuweiten und entsprechend zu agieren bzw. einen Antrag dann auch entsprechend seriell vorzubereiten. Er erhofft sich dadurch deutlich bessere Chancen. Als internationales Welterbeobjekt erwähnte er im Übrigen das Limes-Projekt als Parallele, welches mehrere europäische Länder tangiert und verbindet.

In dem **anschließenden Rundgespräch** wurden weitere Argumente ausgetauscht. Tina Walzer wies erneut auf inter-

national vergleichbare und den gesamten kulturellen Ansatz beinhaltende Akzente, wie Integration, Toleranz, Migration usw. hin. Gegebenenfalls sollte auch die Einbeziehung überseeischer Metropolen mit bedeutenden jüdischen Friedhöfen der neueren Zeit, wie z. B. in Buenos Aires, überlegt werden. Michael Petzet antwortete, dass er sich sehr wohl eine „international serial nomination“ vorstellen könne, warnte allerdings davor, nicht alles zu kombinieren und Anträge damit zu überfrachten. Jörg Haspel pflichtete dieser Meinung bei und mahnte eine typologisch saubere Definition des Welterbeantrags an. Nur so seien am Ende die nach wie vor bestehenden Lücken in der Welterbeliste klug zu nutzen bzw. zu füllen. Damit in diesem Sinn entsprechende Welterbeanträge auf den Weg gebracht werden, mahnte er internationale Vergleichsstudien an. Reiner Sörries stützte diese Idee und unterstrich seinerseits die globale Bedeutung und den partiell vergleichbaren Wert von Metropolen, wenn gleich nach seiner Ansicht eben auch der große und hoch bedeutende Jüdische Friedhof in Weißensee ein eigener Mikrokosmos sei, in dem alle Aspekte wie Toleranz, Migration u. a. im Sinn einer umfassenden Identität angelegt seien. In einem Diskurs zwischen Jörg Haspel und Stephan Kramer betonten beide die Bedeutung des Welterbe-Labels und die Notwendigkeit dieses Label für Weißensee zu erringen, um langfristig auch die wirtschaftlichen Grundlagen für Erhalt, Pflege und Instandsetzung auf eine neue Grundlage zu stellen. Dieser Idee pflichtete Michael Petzet bei und unterstrich nochmals, die Bedeutung der Eintragung in die Welterbeliste, ob sie nun im Sinn eines Alleinstellungsmerkmals errungen werde oder im Rahmen einer seriellen Nominierung, also in Kombination mit anderen europäischen Friedhöfen.

Jörg Haspel bat abschließend den Zentralrat, die sogenannte „12er Liste“ fortzuschreiben, Doppelungen mit bestehenden Welterbestätten zu vermeiden und in Richtung Weißensee auszuweiten. Stephan Kramer bat seinerseits in Richtung Jörg Haspel und Herman Simon um dringliche Unterstützung bei diesem Vorhaben. Herman Simon erklärte sich bereit, entsprechende Briefentwürfe zu fertigen.

Dr. Ing. Klaus-Henning von Krosigk
Welterbekoordinator des Landesdenkmalamtes Berlin a. D.

Berlin, den 8. April 2011

Tagungsprogramm Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa

Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa
Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe
Berlin, 3.-6. April 2011

Internationale Fachtagung von ICOMOS Deutschland und Landesdenkmalamt Berlin
International Conference of ICOMOS Germany and the Berlin Monument Authority

Veranstalter/Organisierer:
 ICOMOS Deutsches Nationalkomitee/ICOMOS German National Committee
 Landesdenkmalamt Berlin/Berlin Monument Authority

In Zusammenarbeit mit/in cooperation with:
 Jüdische Gemeinde zu Berlin/Jewish Community of Berlin
 Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum/
 Foundation New Synagogue Berlin - Centrum Judaicum
 Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e.V., Stiftung Zentralinstitut und
 Museum für Sepulkralkultur, Kassel/Consortium of Cemetery and Monument,
 Central Institute Foundation and Museum of Sepulchral Culture, Kassel

Organisation:
 Landesdenkmalamt Berlin
 Klosterstr. 47 - 10179 Berlin
 Tel. +49 30 90259-36 21
 e-mail: landesdenkmalamt@senatsdt.berlin.de

HORTEC Berlin - Christa Ringkamp/Esther Bertele
 Meierottstr. 7 - 10719 Berlin
 Tel. +49 30-21 79 82 0 - Fax +49 30-21 79 82 26
 e-mail: bertele@hortec-berlin.de

Beratung/Advice:
 Dr. Jacobs & Hübinger - Dr. Joachim Jacobs
 Passauer Str. 4 - 10789 Berlin
 Tel. +49 30-443 58 430

Tagungsbüro/Conference Office:
 Esther Bertele - mobil +49 1 577- 784 26 92
 Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Herbert-Baum-Str. 45
 4.-5. April, 08:00 - 18:00 Uhr
Hotline: Begrüßung (welcome@senatsdt.berlin.de)

Satz und Layout/Typesetting and Design:
 HORTEC Berlin



Tafelberg: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee/Consortium: Jewish Cemetery Berlin-Weissensee



Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Europa
Jewish Cemeteries and Burial Culture in Europe
Berlin, April 3-6, 2011

Internationale Fachtagung von ICOMOS Deutschland und Landesdenkmalamt Berlin
 in Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, der Stiftung
 Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum und dem Sepulkralmuseum in Kassel
 International Conference of ICOMOS Germany and the Berlin Monument Authority
 in cooperation with the Jewish Community of Berlin, the Foundation New Synagogue
 Berlin - Centrum Judaicum, and the Museum of Sepulchral Culture in Kassel

<div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-weight: bold; font-size: small;">ICOMOS 2011</div>	<div style="writing-mode: vertical-rl; font-weight: bold; font-size: small;">ICOMOS 2011</div>
<p>Sonntag, 3. April 2011 Ort: Centrum Judaicum, Oranienburger Str. 28-30, 10117 Berlin</p> <p>17:00 Begrüßung</p> <p>Lala Süßkind Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin</p> <p>André Schmitz Staatssekretär für Kultur</p> <p>Grüßwort: Michael Petzet Präsident ICOMOS Deutschland</p> <p>17:45 Musikalischer Auftakt, Jascha Nemtsov, Klavier 18:30 Empfang der Jüdischen Gemeinde zu Berlin</p> <p>Montag, 4. April 2011 Ort: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>08:00 - Anmeldung der Teilnehmer</p> <p>09:00 Begrüßung Jörg Haspel Landeskonservator Berlin und Vizepräsident ICOMOS Deutschland Matthias Köhne Bezirksbürgermeister Berlin-Pankow</p> <p>1. Das Erbe der jüdischen Sepulkralkultur in Europa - ein erster Überblick Moderation: Michael Petzet</p> <p>09:30 Das Erbe der jüdischen Friedhöfe in Europa Joachim Jacobs, Landschaftsarchitekt, Berlin</p> <p>09:50 Friedhof und Denkmal in Deutschland - Historischer Beitrag und Erbe der jüdischen Kultur Reiner Sörries, Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e.V., Stiftung Zentralinstitut und Museum für Sepulkralkultur, Kassel</p> <p>10:10 Das Erbe der jüdischen Bestattungskultur in Berlin Hermann Simon, Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum</p> <p>10:30 Friedhöfe als Gartendenkmal - das Beispiel Berlin Klaus von Krosigk, Landesdenkmalamt Berlin</p> <p>10:50 Kaffeepause</p>	<p>Sunday, April 3, 2011 Venue: Centrum Judaicum, Oranienburger Str. 28-30, 10117 Berlin</p> <p>17:00 Welcome Address</p> <p>Lala Süßkind President of the Jewish Community of Berlin</p> <p>André Schmitz, State Secretary of Cultural Affairs</p> <p>Greeting: Michael Petzet President of ICOMOS Germany</p> <p>17:45 Musical prelude, Jascha Nemtsov, Piano 18:30 Reception of the Jewish Community of Berlin</p> <p>Monday, April 4, 2011 Venue: Jewish Cemetery Berlin Weissensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>08:00 - Registration of participants</p> <p>09:00 Welcome Address Jörg Haspel Head of Berlin Monument Authority and Vice President of ICOMOS Germany Matthias Köhne Mayor of the Berlin borough of Pankow</p> <p>1. The heritage of Jewish sepulchral culture in Europe - a first overview Chair: Michael Petzet</p> <p>09:30 The heritage of Jewish cemeteries in Europe Joachim Jacobs, landscape architect, Berlin</p> <p>09:50 Cemeteries and Monuments in Germany - the historical contribution and the heritage of Jewish culture Reiner Sörries, Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e.V., Central Institute Foundation and Museum of Sepulchral Culture, Kassel</p> <p>10:10 The heritage of Jewish burial culture in Berlin Hermann Simon, Foundation New Synagogue Berlin - Centrum Judaicum</p> <p>10:30 Cemeteries as garden monuments - the example of Berlin Klaus von Krosigk, Berlin Monument Authority</p> <p>10:50 Coffee break</p>

ICOMOS 2011	<p>2_Der Jüdische Friedhof Berlin-Weißensee Moderation: Hermann Simon</p> <p>11:20 Denkmalinventarisierung und Denkmaldatenbank – vom Pilotprojekt zum Überblick Johannes Cramer/Tobias Rüttenik, Technische Universität Berlin, Institut für Architektur</p> <p>11:40 Das ökologische Erbe auf dem Friedhof Weißensee – Naturschutz versus Denkmalschutz? Ingo Kowarik, Technische Universität Berlin, Institut für Ökologie</p> <p>12:00 Der Friedhof als Bau- und Kunstdenkmalensemble Elgin von Gaisberg, Technische Universität Berlin, Institut für Architektur</p> <p>12:20 Der Friedhof Weißensee als Gartendenkmal Caroline Rolka, Garten- und Landschaftsarchitektin, Berlin</p> <p>12:40 Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee – eine Zwischenbilanz Gesine Sturm, Landesdenkmalamt Berlin, Gartendenkmalpflege</p> <p>13:00 Mittagspause 14:00 Rundgänge über den Friedhof</p> <p>3_Inventarisierung und Dokumentation Moderation: Joachim Jacobs</p> <p>15:20 Inschriften jüdischer Friedhöfe – zum Stand der Erfassung Michael Brocke, Salomon Ludwig Steinheim-Institut für deutsch-jüdische Geschichte an der Universität Duisburg-Essen</p> <p>15:40 Erfassung jüdischer Grabmäler und jüdischer Friedhöfe in Hessen Hartmut Heinemann, Kommission für die Geschichte der Juden in Hessen, Wiesbaden</p> <p>16:00 Erfassung jüdischer Friedhöfe im Elsass – die Pilotprojekte Rosenwiller und Wintzenheim Frédérique Boura, Service de l'Inventaire et du Patrimoine, Direction de la Culture, du Tourisme et des Sports Région Alsace, Strasbourg</p> <p>16:20 Kaffeepause Moderation: Klaus von Krosigk</p> <p>16:50 Jüdische Friedhöfe in Frankreich Gérard Nahon, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences Religieuses, Sorbonne, Paris</p> <p>17:10 Situation, Erhalt und Pflege jüdischer Friedhöfe in Großbritannien Sharman Kadish, Jüdisches Erbe, Manchester</p> <p>17:30 Zusammenfassung und Diskussion</p> <p>18:00 Transfer zum Hotel</p>	ICOMOS 2011
ICOMOS 2011	<p>2_The Jewish Cemetery Berlin-Weissensee Chair: Hermann Simon</p> <p>11:20 Inventory and database of monuments - from pilot project to the overview Johannes Cramer/Tobias Rüttenik, Technical University of Berlin, Institute of Architecture</p> <p>11:40 The environmental heritage of the Cemetery Berlin-Weissensee - Nature conservancy versus monument conservation? Ingo Kowarik, Technical University of Berlin, Institute of Ecology</p> <p>12:00 The Cemetery as an architectural and art monument ensemble Elgin von Gaisberg, Technical University of Berlin, Institute of Architecture</p> <p>12:20 The Cemetery Berlin-Weissensee as a garden monument Caroline Rolka, garden and landscape architect, Berlin</p> <p>12:40 Conservation and restoration work at the Jewish Cemetery Berlin-Weissensee – interim results Gesine Sturm, Berlin Monument Authority, Historic Gardens Conservation</p> <p>13:00 Lunch 14:00 Tours of the Cemetery</p> <p>3_Inventory and documentation Chair: Joachim Jacobs</p> <p>15:20 Inscriptions of Jewish cemeteries – on the state of documentation Michael Brocke, Salomon Ludwig Steinheim-Institute of German-Jewish History at the University of Duisburg-Essen</p> <p>15:40 Inventorisation of Jewish tombs and cemeteries in Hessen Hartmut Heinemann, Commission for the History of Jews in Hessen, Wiesbaden</p> <p>16:00 Inventorisation of Jewish cemeteries in Alsace - the pilot projects of Rosenwiller and Wintzenheim Frédérique Boura, Inventory and Heritage, Department of Culture, Tourism and Sports, Région Alsace, Strasbourg</p> <p>16:20 Coffee break Chair: Klaus von Krosigk</p> <p>16:50 Jewish cemeteries in France Gérard Nahon, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences Religieuses, Sorbonne, Paris</p> <p>17:10 The situation, preservation and care of Jewish cemeteries in the UK Sharman Kadish, Jewish Heritage, Manchester</p> <p>17:30 Summary and discussion</p> <p>18:00 Transfer to hotel</p>	ICOMOS 2011

ICOMOS 2011	<p>20:30 Neues Museum/Museumsinsel Berlin: Führung und Empfang Mittelalterliche jüdische Grabsteine aus Berlin Führung: Matthias Wemhoff, Museum für Vor- und Frühgeschichte Berlin</p> <p>Empfang</p> <p>Dienstag, 5. April 2011 Ort: Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>4_Metropolitan-Friedhöfe des 19. und 20. Jahrhunderts Moderation: Reiner Sörries</p> <p>09:00 Metropolis – Necropolis. Großstadtfriedhöfe der Moderne in Europa John Ziesemer, ICOMOS Deutsches Nationalkomitee, München</p> <p>09:20 UNESCO-Welterbe Skogskyrkogården – der Waldfriedhof in Stockholm Karin Söderling, Friedhofsverwaltung Stockholm</p> <p>09:40 Budapest und seine großen jüdischen Friedhöfe Rudolf Klein, Szent-Isztvan-Universität, Fachbereich Architektur und Bauwesen Budapest</p> <p>10:00 Der Ohlsdorfer Friedhof in Hamburg: erfassen, erhalten, erneuern Frank Pieter Hesse, Denkmalschutzamt Hamburg</p> <p>10:20 Kaffeepause</p> <p>5_Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Mittel- und Ost-Europa Moderation: Jörg Haspel</p> <p>10:50 Jüdische Friedhöfe in Warschau – Schutz und Förderung Ewa Nekanda Trepka, Amt für Denkmalschutz, Warschau</p> <p>11:10 Jüdische Friedhöfe in Wien – Zustand, Sanierung, Rahmenbedingungen Tina Walzer, Historikerin, Wien</p> <p>11:30 Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in Russland am Beispiel St. Petersburg Vera Dementieva, Komitee für Denkmalschutz der Stadtverwaltung St. Petersburg</p> <p>11:50 Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur in der Ukraine und im Baltikum Philip Carmel, Lo Tishkach-Stiftung, Brüssel</p>	ICOMOS 2011
ICOMOS 2011	<p>20:30 Neues Museum/Museumsinsel Berlin: Guided tour followed by Reception Medieval Jewish gravestones from Berlin Guide: Matthias Wemhoff, Museum of Prehistoric and Protohistoric Archaeology</p> <p>Reception</p> <p>Tuesday, April 5, 2011 Venue: Cemetery Berlin Weissensee, Herbert-Baum-Str. 45, 13088 Berlin</p> <p>4_Cemeteries in the Metropolises of the 19th and 20th Centuries Chair: Reiner Sörries</p> <p>09:00 Metropolis - Necropolis. Metropolitan Cemeteries of Modernism in Europe John Ziesemer, ICOMOS National Committee of Germany, Munich</p> <p>09:20 UNESCO World Heritage Skogskyrkogården - the Woodland Cemetery in Stockholm Karin Söderling, The Stockholm Cemeteries Administration</p> <p>09:40 Budapest and its large Jewish cemeteries Rudolf Klein, Szent-Isztvan-University, Miklós Ybl Faculty of Architecture and Civil Engineering, Budapest</p> <p>10:00 The Ohlsdorf Cemetery in Hamburg: documentation, conservation, restoration Frank Pieter Hesse, Heritage Protection Department, Hamburg</p> <p>10:20 Coffee break</p> <p>5_Jewish cemeteries and burial culture in Central and Eastern Europe Chair: Jörg Haspel</p> <p>10:50 Jewish cemeteries in Warsaw - protection and promotion Ewa Nekanda Trepka, Heritage Protection Department, Warsaw</p> <p>11:10 Jewish cemeteries in Vienna - state of conservation, restoration, general conditions Tina Walzer, historian, Vienna</p> <p>11:30 Jewish cemeteries and burial culture in Russia using the example of St. Petersburg Vera Dementieva, St Petersburg Authority for the Protection of Historic Monuments, St. Petersburg</p> <p>11:50 Jewish cemeteries and burial culture in the Ukraine and the Baltic States Philip Carmel, Lo Tishkach Foundation, Brussels</p>	ICOMOS 2011

ICOMOS 2011			ICOMOS 2011
12:10	Besichtigung des Friedhofs der Israelitischen Synagogen-Gemeinde (Adass Jisroel) zu Berlin, Wittlicher Straße 14, Berlin-Weißensee Führung: Dr. Mario Offenberg <i>Mittagsimbiss unterwegs</i>	12:10	Visit to the Cemetery of the Jewish Congregation Adass Jisroel, Berlin Wittlicher Straße 14, Berlin-Weißensee Guide: Dr. Mario Offenberg <i>Lunch: Take away</i>
<p>6. Jüdische Friedhöfe und Bestattungskultur von internationaler Bedeutung Moderation: André Lossin</p>		<p>6. Jewish cemeteries and burial culture of international significance Chair: André Lossin</p>	
14:00	Die jüdischen Katakomben Roms, speziell Villa Torlonia und Vigna Randanini Mariasoria Barbera, Soprintendenza Archeologica di Roma, Museo Nazionale delle Terme di Roma	14:00	The Jewish catacombs of Rome, especially Villa Torlonia and Vigna Randanini Mariasoria Barbera, Soprintendenza Archeologica di Roma, Museo Nazionale delle Terme di Roma
14:20	Weltkulturerbestadt Prag und ihre jüdischen Friedhöfe – Werte und Erhaltungsstrategien Vlastimila Hamáčková/Petr Justa, Jüdisches Museum Prag	14:20	The World Heritage City of Prague and its Jewish cemeteries – values and conservation strategies Vlastimila Hamáčková/Petr Justa, The Jewish Museum in Prague
14:40	Jüdisches Kulturerbe und jüdische Sepulkalkultur in Nordrhein-Westfalen Birgitta Ringbeck, Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf	14:40	Jewish heritage and Jewish sepulchral culture in North Rhine-Westphalia Birgitta Ringbeck, Ministry of Economy, Energy, Construction and Transport of North Rhine-Westphalia, Duesseldorf
15:00	Kaffeepause	15:00	Coffee break
<p>7. Perspektiven Moderation: Birgitta Ringbeck</p>		<p>7. Perspectives Chair: Birgitta Ringbeck</p>	
15:30	Jüdische Friedhofskultur des Mittelalters – die SCHUM Städte Speyer, Worms und Mainz auf dem Weg zum Welterbe Joachim Glatz, Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz, Landesdenkmalpflege, Mainz	15:30	Jewish burial culture of the Middle Ages – the SCHUM towns of Speyer, Worms and Mainz as potential candidates for the World Heritage List Joachim Glatz, General Directorate Cultural Heritage Rhineland Palatinate, Preservation of Monuments, Mainz
15:50	Grenzenlos und globalisiert: Sefardische Friedhöfe als Welterbekandidaten in der Alten und in der Neuen Welt Michael Studemund-Halévy, Institut für die Geschichte der Deutschen Juden, Hamburg	15:50	Boundless and globalized: Sephardic cemeteries in the Old and the New World as World Heritage candidates Michael Studemund-Halévy, Institute for the History of German Jews, Hamburg
16:10	Das Erbe der jüdischen Sepulkalkultur in Berlin – Perspektiven Jörg Haspel, Landesdenkmalamt Berlin	16:10	The heritage of Jewish sepulchral culture in Berlin – perspectives Jörg Haspel, Berlin Monument Authority
16:30	Diskussion und Empfehlungen	16:30	Discussion and Recommendations
17:00	Imbiss	17:00	Snack
17:30	Transfer zum Berliner Rathaus	17:30	Transfer to Berlin City Hall

ICOMOS 2011			ICOMOS 2011
<p>Abendveranstaltung, Dienstag, 5. April 2011</p>		<p>Evening reception, Tuesday, April 5, 2011</p>	
18:00 - 20:00	Berliner Denkmalsalon Ort: Berliner Rathaus Gastgeber: Barbara Kisseler, ChefIn der Senatskanzlei, Berlin Regula Lüscher, Senatsbaudirektorin	18:00 - 20:00	Heritage Conservation Salon Berlin Venue: Berlin City Hall Host: Barbara Kisseler, President of the Senate chancellery of Berlin Regula Lüscher, Senate Building Director of Berlin
	Buchvorstellung und Filmvorstellung „Der Jüdische Friedhof Weißensee“ durch die Autorin und Regisseurin Britta Wauer, Britzka-Film Berlin		Presentation of the book and film „The Weissensee Jewish Cemetery“ by the author and producer Britta Wauer, Britzka Film Berlin
	Empfang Ingeborg Junge-Reyer Bürgermeisterin und Senatorin für Stadtentwicklung Berlin		Reception Ingeborg Junge-Reyer, Mayor and Senator for Urban Development, Berlin
<p>Mittwoch, 6. April 2011</p>		<p>Wednesday, April 6, 2011</p>	
09:00 - 16:00	Exkursion zu jüdischen Friedhöfen in Berlin Abfahrt: 09:00 Uhr vom Hotel Geführte Rundgänge: Station 1: Der Alte Jüdische Friedhof Große Hamburger Straße Station 2: Der Jüdische Friedhof Schönhauser Allee Station 3: Zitadelle Spandau, Palas und 'Bastion Königin' Ausstellung mittelalterlicher jüdischer Grabsteine Mittagessen und Gespräche Ankunft: 15:15 Uhr Bahnhof Spandau 16:00 Uhr Hauptbahnhof Berlin	09:00 - 16:00	Excursion to Jewish cemeteries of Berlin Departure: 9:00 am, from the hotel Guided tours: 1st stop: The Old Jewish Cemetery Große Hamburger Straße 2nd stop: The Jewish Cemetery Schönhauser Allee 3rd stop: Spandau Citadel, Palas and 'Bastion Königin' Exhibition of medieval Jewish gravestones Lunch and talks Arrival: 15:15 Spandau railway-station 16:00 Berlin Central Station

Autoren/Authors**Maria Rosaria Barbera**

Soprintendenza Archeologica di Toscana, Italia

Andreas Becker,**Philip Carmel**

Geschäftsführer und Programm-Manager,
Lo Tishkach-Stiftung, Brüssel

Frédérique Boura

Conservatrice en chef du patrimoine,
Chef du service de l'Inventaire et du Patrimoine,
Région Alsace, Strasbourg

Prof. Dr. phil. Michael Brocke

Leiter Salomon Ludwig Steinheim-Institut für
deutsch-jüdische Geschichte an der Universität
Duisburg-Essen

Marina Magnani Cianetti

Soprintendenza Archeologica di Roma, Italia

Prof. Dr.-Ing. Johannes Cramer,**Dipl.-Ing. Tobias Rütenik,****Dr. Elgin von Gaisberg-Helfenberg,****Sarah Kuznicki-Fischer M.A.,****Tobias Horn M.A. M.Sc.,****Anja Tuma M.Sc.,****Isabelle Arnold**

Technische Universität Berlin, Institut für Architektur,
Fachgebiet Historische Bauforschung

Vera Anatolyevna Dementieva

St. Petersburg Authority for the Protection of Historic
Monuments, Chair of the Committee on State Control, Use
and Protection of Historical and Cultural Landmarks

Dr. Joachim Glatz

Landeskonservator Direktion Landesdenkmalpflege
Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz, Mainz

Dr. Vlastimila Hamáčková

The Jewish Museum in Prague

Prof. Dr. Jörg Haspel

Landeskonservator und Direktor Landesdenkmalamt Berlin
Vizepräsident von ICOMOS Deutschland

Dr. Hartmut Heinemann

Archivoberrat a. D., Schriftführer der Kommission für die
Geschichte der Juden in Hessen, Wiesbaden

Dipl.-Ing. Frank Pieter Hesse

Denkmalpfleger der Freien und Hansestadt Hamburg
Denkmalschutzamt/Kulturbehörde Hamburg

Dr. Joachim Jacobs

Dr. Jacobs & Hübing, Büro für Gartendenkmalpflege und
Landschaftsarchitektur, Berlin

Petr Justa

Director, Department of International Projects,
Gema Art Group a.s., Prague

Dr. Sharman Kadish

Director, Jewish Heritage UK, Manchester

Prof. Dr. Rudolf Klein

Professor of modern architectural history, Szent István
University, Miklós Ybl Faculty of Architecture and Civil
Engineering, Budapest

Prof. Dr. Ingo Kowarik,**Dr. Moritz von der Lippe,****Dipl.-Ing. Leonie Fischer**

Technische Universität Berlin, Institut für Ökologie,
Fachgebiet Ökosystemkunde/Pflanzenökologie

Dr. Klaus-Henning von Krosigk

Ltd. Gartenbaudirektor und Welterbekoordinator,
Landesdenkmalamt Berlin

Prof. Gérard Nahon

Ecole Pratique des Hautes Etudes, Sorbonne,
Direction d'Etudes " Judaïsme médiéval et moderne", Paris

Dr. Ewa Karolina Nekanda-Trepka

Director, City of Warsaw Heritage Protection
Department

Prof. Dr.-Ing. Klaus Nohlen

Architekturhistoriker, Strasbourg

Prof. Dr. Michael Petzet

Präsident von ICOMOS Deutschland

Dr. Birgitta Ringbeck

Referatsleiterin, Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bau-
en, Wohnen und Verkehr NRW,
Delegierte der deutschen Kultusministerkonferenz (KMK)
beim Welterbekomitee der UNESCO, Düsseldorf / Berlin

Dr.-Ing. Caroline Rolka

Technische Universität Berlin,
Fachgebiet Objektbau/Landschaftsbau

Dr. Hermann Simon

Direktor der Stiftung Neue Synagoge Berlin – Centrum
Judaicum, Berlin

Prof. Dr. Reiner Sörries

Geschäftsführer Arbeitsgemeinschaft Friedhof und
Denkmal e. V. – AFD und Direktor
des Museums für Sepulkralkultur, Kassel

Dr. Michael Studemund-Halévy

Institut für die Geschichte der deutschen Juden,
Hamburg

Dipl.-Ing. Gesine Sturm

Gartendenkmalpflegerin und Friedhofskonservatorin,
Landesdenkmalamt Berlin

Iva Steinová

The National Heritage Institute in Prague
(Národní památkový ústav)

Mag. Tina Walzer

Historikerin, Vorsitzende der Nachkommenorganisation
Jüdisches Erbe – Plattform zur Bewahrung und Erforschung der jüdischen Friedhöfe in Österreich e. V., Wien

Dr. John Ziesemer

ICOMOS Deutsches Nationalkomitee, München

Abbildungsnachweis: Wenn nicht anders angegeben, wurden die Bilder von den Autoren bereitgestellt.

Autoren, Herausgeber und Verlag waren um die sorgfältige Klärung der Bildrechte in dieser Publikation bemüht. Sollten Bildrechte nicht berücksichtigt worden sein, bitten wir dies zu entschuldigen. Bitte setzen Sie sich in diesem Fall mit dem Verlag in Verbindung.

ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES

I ICOMOS PRO ROMANIA

Exposition/Exhibition/Ausstellung Paris, London, München, Budapest, Kopenhagen, Stockholm 1989/1990, München 1989, ISBN 3-87490-620-5

II GUTSANLAGEN DES 16. BIS 19. JAHRHUNDERTS IM OSTSEERAUM

GESCHICHTE UND GEGENWART

Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in der Akademie Sandelmark, 11.–14. 9. 1989, München 1990, ISBN 3-87490-310-9

III WELTKULTURDENKMÄLER IN DEUTSCHLAND

Deutsche Denkmäler in der Liste des Kultur- und Naturerbes der Welt, eine Ausstellung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit der Dresdner Bank, München 1991, 2., erweiterte Auflage von 1994, ISBN 3-87490-311-7

IV EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE I

Erstes Symposium. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main, 2.–4. 4. 1990, München 1992, ISBN 3-87490-619-1

V DIE WIES

GESCHICHTE UND RESTAURIERUNG/

HISTORY AND RESTORATION, München 1992, ISBN 3-87490-618-3

VI MODELL BRANDENBURG

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und der GWS – Gesellschaft für Stadterneuerung mbH Berlin/Brandenburg zum Thema Stadterneuerung und Denkmalschutz in den fünf neuen Bundesländern, München 1992, ISBN 3-87490-624-8

VII FERTŐRÁKOS

Denkmalpflegerische Überlegungen zur Instandsetzung eines ungarischen Dorfes/Műemlékvédelmi megfontolások egy magyar falu megújításához, hrsg. vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS mit der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria, München 1992, ISBN 3-87490-616-7

VIII REVERSIBILITÄT – DAS FEIGENBLATT IN DER DENKMALPFLEGE?

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Sonderforschungsbereichs 315 der Universität Karlsruhe, 24.–26. 10. 1991, München 1992, ISBN 3-87490-617-5

IX EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE II

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main, 2.–4. 4. 1992, München 1993, ISBN 3-87490-614-0

X GRUNDSÄTZE DER DENKMALPFLEGE/PRINCIPLES OF

MONUMENT CONSERVATION/PRINCIPES DE LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES München 1992, ISBN 3-87490-615-9 (vergriffen)

XI HISTORISCHE KULTURLANDSCHAFTEN

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit dem Europarat und dem Landschaftsverband Rheinland, Abtei Brauweiler, 10.–17. 5. 1992, München 1993, ISBN 3-87490-612-4

XII ARCHITEKTEN UND DENKMALPFLEGE

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Instituts für Auslandsbeziehungen in Zusammenarbeit mit der Deutschen UNESCO Kommission und der Architektenkammer Baden-Württemberg, 18.–20. 6. 1992, München 1993, ISBN 3-87490-613-2

XIII BILDERSTURM IN OSTEUROPA

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Instituts für Auslandsbeziehungen und der Senatsverwaltung Berlin, 18.–20. 2. 1993, München 1994, ISBN 3-87490-611-6

XIV CHRISTOPH MACHAT (Hrsg.)

DENKMÄLER IN RUMÄNIEN/MONUMENTS EN ROUMANIE

Vorschläge des Rumänischen Nationalkomitees von ICOMOS zur Ergänzung der Liste des Weltkulturerbes/Propositions du Comité National Roumain de l'ICOMOS pour la Liste du Patrimoine Mondial, München 1995, ISBN 3-87490-627-2

XV MICHAEL PETZET UND WOLF KOENIGS (Hrsg.) SANA'A

Die Restaurierung der Samsarat al-Mansurah/The Restoration of the Samsarat al-Mansurah, München 1995, ISBN 3-87490-626-4

XVI DAS SCHLOSS UND SEINE AUSSTATTUNG

ALS DENKMALPFLEGERISCHE AUFGABE

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Facharbeitskreises Schlösser und Gärten in Deutschland, 5.–8. 10. 1994, München 1995, ISBN 3-87490-628-0

XVII DER GROSSE BUDDHA VON DAFOSI/THE GREAT

BUDDHA OF DAFOSI München 1996, ISBN 3-87490-610-8

XVIII DIE TONFIGURENARMEE DES KAISERS QIN SHIHUANG

Monuments and Sites, Bd. II, München 2001, ISBN 3-87490-674-4

XIX MATTHIAS EXNER (Hrsg.)

STUCK DES FRÜHEN UND HOHEN MITTELALTERS

Geschichte, Technologie, Konservierung. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Dom- und Diözesanmuseums Hildesheim, 15.–18. 6. 1995, München 1996, ISBN 3-87490-660-4

XX STALINISTISCHE ARCHITEKTUR UNTER DENKMALSCHUTZ?
Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umweltschutz in Berlin, 6.–9. 9. 1995, München 1996, ISBN 3-87490-609-4

XXI DAS DENKMAL ALS ALTLAST?

Auf dem Weg in die Reparaturgesellschaft. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Lehrstuhls für Denkmalpflege und Bauforschung der Universität Dortmund, 11.–13. 10. 1995, München 1996, ISBN 3-87490-629-9

XXII DIE BISCHOFBURG ZU PÉCS. ARCHÄOLOGIE UND BAUFORSCHUNG

Eine Publikation des Deutschen und des Ungarischen Nationalkomitees von ICOMOS mit dem Ungarischen Denkmalamt, Budapest 1999.

XXIII MATTHIAS EXNER (Hrsg.)

WANDMALEREI DES FRÜHEN MITTELALTERS.

BESTAND, MALTECHNIK, KONSERVIERUNG

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit der Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten in Hessen, Lorsch, 10.–12. 10. 1996, München 1998, ISBN 3-87490-663-9

XXIV KONSERVIERUNG DER MODERNE

Über den Umgang mit den Zeugnissen der Architekturgeschichte des 20. Jahrhunderts. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS mit der „denkmal '96“, der Europäischen Messe für Denkmalpflege und Stadterneuerung, Leipzig, 31. 10.–2. 11. 1996, München 1998, ISBN 3-87490-662-0

XXV DOM ZU BRANDENBURG

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Brandenburgischen Landesamtes für Denkmalpflege, mit Unterstützung des Domstifts Brandenburg und des Fördervereins „Dom zu Brandenburg“, Brandenburg, 2.–3. 12. 1996; München 1998, ISBN 3-87490-661-2

XXVI LEGAL STRUCTURES OF PRIVATE SPONSORSHIP

International Seminar organized by the German National Committee of ICOMOS with the University of Katowice, Weimar, 17th–19th of April 1997, München 1997, ISBN 3-87490-664-7

XXVII EISENBAHN UND DENKMALPFLEGE III

Drittes internationales Eisenbahnsymposium des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main, 14.–16. 4. 1997, München 1998, ISBN 3-87490-667-3

XXVIII DIE GARTENKUNST DES BAROCK

Eine internationale Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und dem Arbeitskreis Historische Gärten der Deutschen Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur e. V.,

Schloß Seehof bei Bamberg, 23.–26. 9. 1997, München 1998, ISBN 3-87490-666-3

XXIX MARTIN MACH (Hrsg.)

METALLRESTAURIERUNG/METAL RESTORATION

Internationale Tagung zur Metallrestaurierung, veranstaltet vom Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS, München, 23.–25. 10. 1997, München 1998, ISBN 3-87490-665-5

XXX MICHAEL PETZET

PRINCIPLES OF CONSERVATION/PRINCIPES DE LE CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES

München 1999, ISBN 3-87490-668-X

XXXI OPERNBAUTEN DES BAROCK

München 1999, ISBN 3-87490-669-8

XXXII DAS KONZEPT „REPARATUR“.

IDEAL UND WIRKLICHKEIT

München 2000, ISBN 3-87490-671-X

XXXIII THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE

ON ARCHAEOLOGICAL PROSPECTION,

München 1999, ISBN 3-87490-670-1

XXXIV MICHAEL KÜHLENTHAL/Helge Fischer

PETRA. DIE RESTAURIERUNG DER GRABFASSADEN/

THE RESTORATION OF THE ROCKCUT TOMB FAÇADES

München 2000, ISBN 3-87490-672-8

XXXV MICHAEL KÜHLENTHAL (Hrsg./Ed.)

OSTASIATISCHE UND EUROPÄISCHE LACKTECHNIKEN /

EAST ASIAN AND EUROPEAN LACQUER TECHNIQUES

Internationale Tagung des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege und des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, München, 11.–13. 3. 1999, München 2000, ISBN 3-87490-673-6

XXXVI HERITAGE AT RISK/PATRIMOINE EN PÉRIL/

PATRIMONIO EN PELIGRO

ICOMOS World Report 2000 on Monuments and Sites in Danger, München 2000, ISBN 3-598-24240-9

XXXVII MATTHIAS EXNER/URSULA-SCHÄDLER-SAUB

(Hrsg.) DIE RESTAURIERUNG DER RESTAURIERUNG?/

THE RESTORATION OF THE RESTORATION?

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Hornemann Institut und dem Fachbereich Konservierung und Restaurierung der Fachhochschule Hildesheim/Holzminde/Göttingen, Hildesheim, 9.–12. 5. 2001, München 2002, ISBN 3-87490-681-7

XXXVIII SPORT–STÄTTEN–KULTUR,

HISTORISCHE SPORTANLAGEN UND

DENKMALPFLEGE/SPORTS–SITES–CULTURE,

HISTORIC SPORTS GROUNDS AND CONSERVATION

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees

von ICOMOS und des Landesamts Berlin im Deutschen Sportforum auf dem Olympia-Gelände in Berlin, 15.–17. 11. 2001, München 2002, ISBN 3-87490-680-9

XXXIX JÜRGEN PURSCHE (Hrsg.)

HISTORISCHE ARCHITEKTUROBERFLÄCHEN

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege in München, 20.–22. 11. 2002, München 2003, ISBN 3-87490-682-5

XL URSULA SCHÄDLER-SAUB (Hrsg.)

DIE KUNST DER RESTAURIERUNG / THE ART OF RESTORATION

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS u. des Bayerischen Nationalmuseums, München, 14.–17. 5. 2003, München 2005, ISBN 3-935643-28-4

XLI CESARE BRANDI THEORIE DER RESTAURIERUNG

Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Ursula Schädler-Saub und Dörthe Jakobs, München 2006, ISBN 10-stellig: 3-935643-32-2; ISBN 13-stellig: 978-3-935643-32-0

XLII MATTHIAS EXNER/DÖRTHE JAKOBS (Hrsg.)

KLIMASTABILISIERUNG UND BAUPHYSIKALISCHE KONZEPTE. WEGE ZUR NACHHALTIGKEIT BEI DER PFLEGE DES WELTKULTURERBES

Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Landesdenkmalamt Baden-Württemberg, Insel Reichenau, 25.–27. November 2004, München und Berlin 2005, ISBN 3-422-06401-X

XLIII ORANGERIEN IN EUROPA – VON FÜRSTLICHEM VERMÖGEN UND GÄRTNERISCHER KUNST

Ergebnisse der Internationalen Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Orangerien e. V., der Bayerischen Verwaltung der staatlichen Schlösser, Gärten und Seen und dem Arbeitskreis Historische Gärten der DGGL, Schloss Seehof bei Bamberg 29. 9.–1. 10. 2005, München 2007, ISBN 978-3-87490-683-8

XLIV CLAUDIA DENK/JOHN ZIESEMER (Hrsg.)

DER BÜRGERLICHE TOD. STÄDTISCHE BESTATTUNGSKULTUR VON DER AUFKLÄRUNG BIS ZUM FRÜHEN 20. JAHRHUNDERT

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Nationalmuseum, München, 11.–13. 11. 2005, München 2007, ISBN 978-3-7954-1946-2

XLV URSULA SCHÄDLER-SAUB (Hrsg.) WELTKULTURERBE

DEUTSCHLAND – PRÄVENTIVE KONSERVIERUNG UND ERHALTUNGSPERSPEKTIVEN Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, der Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst Hildesheim/Holzminden/Göttingen und der Diözese Hildesheim in Zusammenarbeit mit der Evangelisch-

lutherischen Landeskirche Hannovers, Hildesheim, 23.–25. November 2006, ISBN 978-3-7954-2136-6

XLVI JÖRG HASPEL/MICHAEL PETZET/CHRISTIANE SCHMÜCKLE-MOLLARD (Hrsg.) WELTERBESTÄTTEN DES 20. JAHRHUNDERTS

DEFIZITTE UND RISIKEN AUS EUROPÄISCHER SICHT

Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Landesdenkmalamt Berlin und dem ICOMOS International Scientific Committee on 20th Century Heritage, Berlin, 9.–12. 9. 2007, Petersberg 2008, ISBN 978-3-86568-393-9

XLVII ERWIN EMMERLING (Hrsg.)

TOCCARE – NON TOCCARE

Eine internationale Konferenz des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Architekturmuseum und dem Lehrstuhl für Restaurierung, Kunsttechnologie und Konservierungswissenschaft der Fakultät für Architektur, TUM München, 7.–8. Dezember 2007; München 2009, ISBN 978-3-935643-46-7

XLVIII JÖRG HASPEL (Hrsg.)

DAS ARCHITEKTONISCHE ERBE DER AVANTGARDE

Berlin, 2010, ISBN 978-3-930388-58-5

XLIX JÖRG HASPEL (Hrsg.)

WELTERBE WEITERBAUEN – ST. PETERSBURG UND

BERLIN-POTSDAM, Berlin, 2010, ISBN 978-3-930388-57-8

L JÜRGEN PURSCHE (Hrsg.)

STUCK DES 17. UND 18. JAHRHUNDERTS.

GESCHICHTE – TECHNIK – ERHALTUNG

Internationale Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS in Zusammenarbeit mit der Bayerischen Verwaltung der staatlichen Schlösser, Gärten und Seen, Würzburg, 4.–6. Dezember 2008, Berlin 2010, ISBN 978-3-930388-30-1

LI SIGRID BRANDT/JÖRG HASPEL/MICHAEL PETZET (Hrsg.)

WELTKULTURERBE UND EUROPÄISCHES KULTURERBE-SIEGEL IN DEUTSCHLAND – POTENTIALE UND NOMINIERUNGSVORSCHLÄGE

in Zusammenarbeit mit TICCIH Deutschland, Berlin 2011, ISBN 978-3-930388-26-4

LII VOLKMAR EIDLOTH (Hrsg.), EUROPÄISCHE KURSTÄDTE UND MODEBÄDER DES 19. JAHRHUNDERTS / EUROPEAN HEALTH RESORTS AND FASHIONABLE SPAS OF THE 19TH CENTURY /

STATIONS THERMALES ET VILLES D'EAUX EUROPÉENNES À LA MODE AU 19ÈME SIÈCLE, Internationale Fachtagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Landesamtes für Denkmalpflege Baden-Württemberg im Regierungspräsidium Stuttgart und der Stadt Baden-Baden, Baden-Baden, 25.–27. November 2010, Stuttgart 2011, ISBN 978-3-942227-07-0

THE JEWISH CEMETERY IN BERLIN-WEISSENSEE



In Heaven, Underground

a film by BRITTA WAUER

 61^{ste} Internationale
Filmfestspiele
Berlin
Panorama
Publikumspreis 2011

REGIE: BRITTA WAUER | KAMERA: KASPAR KÖPKE | SCHAUSPIELER: BERTHOLD BAULE | MIT FÉLIX HERBES, GARY OZDEM | MUSIK: ANNA WESTMANN | SCHNITT: ANNE LOOSER | FARBEN: SEBASTIAN TESCH
 KOPFPRODUKTION: DIE BASISBERLIN | AUSSTRICHRECHT: MARTIN GÄRBE | AUSSTRICH: DAIANAH AMELKE | MITWEL: BIRGIT MEHLER | MIT: HANS-ELIETHEN BRÜSKE | PRÄSENTATIONSGESTALTUNG: RAINER BALDRECHT
 HERSTELLUNGSGESTALTUNG: KARSTEN ALBRECHT | PRODUKTION: BRITTA WAUER | KOPFPRODUKTION: KATHIN SEBASTIAN ELIAS | MUSIK: BRITTA WAUER | BRANDENBURGISCHEM STAATSORCHESTER FRANKFURT
 MIT UNTERSTÜTZUNG VON: STIFTUNG NEUE SYNAGOGEN BERLIN — CENTRUM JUDAEICA, FAMILIE-GITEN MOLVISOV-STIFTUNG, URSULA-LACHNIT-TRKSON-STIFTUNG | FÜR GEMISCHTE TYPSETZUNG VON BRITZKA FILM
 MIT FÖRDERUNG SR IN ZUSAMMENARBEITUNG MIT ARTE | MIT FÖRDERUNG DER UNIVERSITÄT WÜRZBURG MEISENHARDT BERLIN-BRANDENBURG, DEUTSCHER FILMFÖRDERFONDS | IM VERLEIH VON EDITION SALZGEBER | WWW.SALZGEBER.DE

THE BOOK "THE WEISSENSEE JEWISH CEMETERY: MOMENTS IN HISTORY" IS PUBLISHED BY DE GRUYTER. THE SOUNDTRACK IS PUBLISHED BY ALI HANIMIA RECORDS.

 BRITZKA FILM

 rbb

 SR

 arte

 medienboard









